



**Produktgruppen  
(inkl. Besondere Rechnungen  
und Spezialfinanzierungen)  
2006**

**Groupes de produits  
(y compris comptes spéciaux  
et financements spéciaux)  
2006**



**Inhaltsverzeichnis**

**Table des matières**

**PRODUKTGRUPPEN**

<b>1</b>	<b>Behörden .....</b>	<b>9</b>
1.1	Besondere Rechnungen .....	9
1.1.1	Grosser Rat .....	9
1.1.2	Regierungsrat .....	10
<b>2</b>	<b>Staatskanzlei .....</b>	<b>12</b>
2.1	Produktgruppen (STA) .....	12
2.1.1	Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen .....	12
2.1.2	Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte .....	15
2.1.3	Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen.....	18
2.1.4	Rechtliche Dienstleistungen .....	22
2.1.5	Kommunikation.....	25
2.1.6	Archiv .....	28
2.1.7	Gleichstellung .....	31
2.1.8	Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat .....	34
<b>3</b>	<b>Volkswirtschaftsdirektion .....</b>	<b>36</b>
3.1	Produktgruppen (VOL) .....	36
3.1.1	Führungsunterstützung .....	36
3.1.2	Rechtliche Dienstleistungen .....	39
3.1.3	Direktzahlungen .....	41
3.1.4	Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft.....	45
3.1.5	Naturschutz und Naturförderung.....	50
3.1.6	Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft.....	54
3.1.7	Tiergesundheit und Produktqualität.....	58
3.1.8	Fischerei .....	63
3.1.9	Jagd .....	67
3.1.10	Wirtschaftsförderung.....	71
3.1.11	Tourismus und Regionalentwicklung .....	75
3.1.12	Arbeitsbedingungen.....	79
3.1.13	Immissionsschutz .....	83
3.1.14	Arbeitslosenversicherung .....	86
3.1.15	Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen.....	89
3.1.16	Walderhaltung und Waldbewirtschaftung .....	92
3.1.17	Schutz vor Naturgefahren .....	96
3.1.18	Staatsforstbetrieb .....	100
3.2	Besondere Rechnungen .....	103
3.2.1	Bodenverbesserungskommission .....	103
3.3	Spezialfinanzierungen .....	104
3.3.1	Arbeitsmarktfonds .....	104
3.3.2	Ersatzaufforstungsfonds .....	105
3.3.3	Grundstücksfonds .....	106
3.3.4	Hotelfonds .....	107
3.3.5	Kantonaler Investitionshilfefonds .....	108
3.3.6	LOTHAR .....	109
3.3.7	Meliorationsfonds.....	110
3.3.8	Naturschadenfonds .....	111
3.3.9	Renaturierungsfonds.....	112

**GROUPE DE PRODUITS**

<b>1</b>	<b>Autorités .....</b>	<b>9</b>
1.1	Comptes spéciaux .....	9
1.1.1	Grand Conseil .....	9
1.1.2	Conseil-exécutif.....	10
<b>2</b>	<b>Chancellerie d'État .....</b>	<b>12</b>
2.1	Groupes de produits (STA) .....	12
2.1.1	Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations.....	12
2.1.2	Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers....	15
2.1.3	Statut de la minorité linguistique et relations extérieures.....	18
2.1.4	Prestations juridiques .....	22
2.1.5	Communication .....	25
2.1.6	Archives .....	28
2.1.7	Egalité .....	31
2.1.8	Aide à la décision pour le Grand Conseil.....	34
<b>3</b>	<b>Direction de l'économie publique .....</b>	<b>36</b>
3.1	Groupes de produits (VOL) .....	36
3.1.1	Soutien de la direction .....	36
3.1.2	Prestations de services juridiques .....	39
3.1.3	Paiements directs.....	41
3.1.4	Compétitivité de l'agriculture.....	45
3.1.5	Protection et promotion de la nature.....	50
3.1.6	Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale .....	54
3.1.7	Santé animale et qualité des produits .....	58
3.1.8	Pêche.....	63
3.1.9	Chasse.....	67
3.1.10	Promotion économique .....	71
3.1.11	Tourisme et développement régional .....	75
3.1.12	Conditions de travail .....	79
3.1.13	Protection contre les immissions .....	83
3.1.14	Assurance-chômage .....	86
3.1.15	Marché du travail et bases de la politique économique .....	89
3.1.16	Conservation et exploitation des forêts .....	92
3.1.17	Protection contre les dangers naturels.....	96
3.1.18	Entreprise Forêts domaniales .....	100
3.2	Comptes spéciaux .....	103
3.2.1	Bodenverbesserungskommission .....	103
3.3	Financements spéciaux .....	104
3.3.1	Fonds pour le marché du travail.....	104
3.3.2	Fonds de reboisement compensatoire.....	105
3.3.3	Fonds pour les affaires foncières .....	106
3.3.4	Fonds de l'hôtellerie .....	107
3.3.5	Fonds cantonal d'aide aux investissements .....	108
3.3.6	LOTHAR.....	109
3.3.7	Fonds des améliorations foncières.....	110
3.3.8	Fonds des dommages causés par les éléments naturels .....	111
3.3.9	Fonds de régénération des eaux .....	112

3.3.10 Tierseuchenfonds ..... 113  
 3.3.11 Tourismusförderungsfonds ..... 114  
 3.3.12 Viehversicherungsfonds ..... 115  
 3.3.13 Wildschadenfonds ..... 116  
 3.3.14 Wohlfahrtsfonds ..... 117

**4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion .. 118**

4.1 Produktgruppen (GEF) ..... 118  
 4.1.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen  
 und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege ... 118  
 4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen ..... 122  
 4.1.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich ..... 125  
 4.1.4 Somatische Spitalversorgung ..... 128  
 4.1.5 Psychiatrieversorgung ..... 133  
 4.1.6 Gesundheitsschutz ..... 137  
 4.1.7 Sanitätsdienst ..... 142  
 4.1.8 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung ..... 145  
 4.1.9 Verbraucherschutz ..... 149  
 4.1.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit ..... 153  
 4.1.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft ..... 157  
 4.1.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung ..... 160  
 4.1.13 Suchthilfeangebote ..... 164  
 4.1.14 Angebote zur sozialen Integration ..... 167  
 4.1.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung  
 und/oder einem Integrationsbedarf ..... 170  
 4.1.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke  
 Menschen ..... 174  
 4.2 Spezialfinanzierungen ..... 179  
 4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen ..... 179  
 4.2.2 Fonds für Suchtprobleme ..... 181  
 4.2.3 Spitalsteuerzehlntelfonds ..... 182

**5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchen-  
 direktion ..... 183**

5.1 Produktgruppen (JGK) ..... 183  
 5.1.1 Führungsunterstützung ..... 183  
 5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege  
 und rechtliche Dienstleistungen ..... 187  
 5.1.3 Dienstleistungen für Ämter ..... 190  
 5.1.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und  
 Justizverwaltung und Notariatsaufsicht ..... 194  
 5.1.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden ..... 199  
 5.1.6 Raumordnung ..... 204  
 5.1.7 Jugendförderung ..... 211  
 5.1.8 Kinderschutz und Vormundschaftswesen ..... 214  
 5.1.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen ..... 218  
 5.1.10 Vollzug der Sozialversicherung ..... 222  
 5.1.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden  
 und Beziehung zwischen Kirche und Staat ..... 228  
 5.2 Besondere Rechnungen ..... 232  
 5.2.1 Obergericht ..... 232  
 5.2.2 Verwaltungsgericht ..... 236  
 5.2.3 Staatsanwaltschaft ..... 239

3.3.10 Caisse des épizooties ..... 113  
 3.3.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme ..... 114  
 3.3.12 Fonds de l'assurance du bétail ..... 115  
 3.3.13 Fonds pour les dommages causés par le gibier ..... 116  
 3.3.14 Fonds de prévoyance ..... 117

**4 Direction de la santé publique et  
 de la prévoyance sociale ..... 118**

4.1 Groupes de produits (GEF) ..... 118  
 4.1.1 Soutien de la direction, autres services et  
 justice administrative ..... 118  
 4.1.2 Prestations juridiques ..... 122  
 4.1.3 Formation professionnelle dans le domaine  
 sanitaire ..... 125  
 4.1.4 Assistance somatique ..... 128  
 4.1.5 Psychiatrie ..... 133  
 4.1.6 Protection de la santé ..... 137  
 4.1.7 Service sanitaire ..... 142  
 4.1.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité ..... 145  
 4.1.9 Protection des consommateurs ..... 149  
 4.1.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection ..... 153  
 4.1.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière ... 157  
 4.1.12 Minimum vital ..... 160  
 4.1.13 Aide aux toxicomanes ..... 164  
 4.1.14 Insertion sociale ..... 167  
 4.1.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap  
 et/ou de difficultés d'intégration ..... 170  
 4.1.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades  
 chroniques ..... 174  
 4.2 Financements spéciaux ..... 179  
 4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers ..... 179  
 4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie ..... 181  
 4.2.3 Fonds de la d'Ôme hospitalière ..... 182

**5 Direction de la justice, des affaires  
 communales et des affaires  
 ecclésiastiques ..... 183**

5.1 Groupes de produits (JGK) ..... 183  
 5.1.1 Soutien de la direction ..... 183  
 5.1.2 Justice administrative interne à l'administration  
 et prestations juridiques ..... 187  
 5.1.3 Prestations pour les offices ..... 190  
 5.1.4 Garantie du fonctionnement de l'administration  
 décentralisée de la justice et des tribunaux ..... 194  
 5.1.5 Soutien et surveillance des communes ..... 199  
 5.1.6 Organisation du territoire ..... 204  
 5.1.7 Promotion des activités de jeunesse ..... 211  
 5.1.8 Protection de l'enfant et tutelle ..... 214  
 5.1.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse ..... 218  
 5.1.10 Mise en oeuvre des prescriptions sur les  
 assurances sociales ..... 222  
 5.1.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et  
 suivi des ministères pastoraux et presbytéraux,  
 relations entre l'Eglise et l'État ..... 228  
 5.2 Comptes spéciaux ..... 232  
 5.2.1 Cour suprême ..... 232  
 5.2.2 Tribunal administratif ..... 236  
 5.2.3 Ministère public ..... 239

5.2.4	Gerichtskreise .....	241	5.2.4	Arrondissement judiciaire.....	241
5.2.5	Untersuchungsrichterämter .....	245	5.2.5	Services de juges d'instruction .....	245
5.2.6	Jugendgerichte .....	248	5.2.6	Tribunaux des mineurs .....	248
5.2.7	Steuerrekurskommission.....	251	5.2.7	Commission des recours en matière fiscale.....	251
5.2.8	Schätzungskommissionen .....	254	5.2.8	Commissions d'estimation.....	254
5.2.9	Regierungsstatthalterämter .....	255	5.2.9	Préfectures.....	255
5.2.10	Handelsregisterämter .....	259	5.2.10	Office du registre du commerce .....	259
5.2.11	Betreibungs- und Konkursämter .....	262	5.2.11	Offices des poursuites et faillites .....	262
5.2.12	Kreisgrundbuchämter .....	265	5.2.12	Bureaux d'arrondissement du registre foncier.....	265
<b>6</b>	<b>Polizei- und Militärdirektion .....</b>	<b>269</b>	<b>6</b>	<b>Direction de la police et des affaires militaires .....</b>	<b>269</b>
6.1	Produktgruppen (POM).....	269	6.1	Groupes de produits (POM).....	269
6.1.1	Führungunterstützung und Verwaltungsrechtspflege.....	269	6.1.1	Soutien de la Direction et Juridiction administrative .....	269
6.1.2	Polizei .....	272	6.1.2	Police .....	272
6.1.3	Zulassung zum Strassenverkehr .....	278	6.1.3	Admission à la circulation routière.....	278
6.1.4	Zulassung zum Schiffsverkehr.....	282	6.1.4	Admission à la navigation .....	282
6.1.5	Finanzdienstleistungen .....	285	6.1.5	Service des prestations financières .....	285
6.1.6	Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche) .....	288	6.1.6	Privation de liberté et des mesures d'encadrement .....	288
6.1.7	Migration .....	293	6.1.7	Immigration .....	293
6.1.8	Personenstand + Fonds.....	297	6.1.8	Données relatives à la personne et gestion des fonds .....	297
6.1.9	Bevölkerungsschutz, Sport und Militär .....	301	6.1.9	Sécurité civile, sport et affaires militaires .....	301
6.2	Besondere Rechnungen .....	306	6.2	Comptes spéciaux .....	306
6.2.1	Rekurskommission Fahrzeugführer .....	306	6.2.1	Commission de recours contre les mesures LCR ...	306
<b>7</b>	<b>Finanzdirektion .....</b>	<b>308</b>	<b>7</b>	<b>Direction des finances .....</b>	<b>308</b>
7.1	Produktgruppen (FIN).....	308	7.1	Groupes de produits (FIN) .....	308
7.1.1	Führungunterstützung .....	308	7.1.1	Soutien de la direction .....	308
7.1.2	Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton.....	311	7.1.2	Budget et plan intégré «mission-financement» du canton.....	311
7.1.3	Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege .....	314	7.1.3	Justice administrative interne à l'administration.....	314
7.1.4	Konzernrechnungswesen.....	316	7.1.4	Comptabilité du groupe .....	316
7.1.5	Tresorerie .....	319	7.1.5	Trésorerie .....	319
7.1.6	Dienstleistungen Haushaltsführung .....	322	7.1.6	Prestations de services de gestion financière.....	322
7.1.7	Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden.....	325	7.1.7	Péréquation financière et compensation des charges canton / communes .....	325
7.1.8	Veranlagung und Bezug periodische Steuern.....	328	7.1.8	Taxation et perception des impôts périodiques.....	328
7.1.9	Veranlagung und Bezug Spezialsteuern .....	331	7.1.9	Taxation et perception des impôts spéciaux .....	331
7.1.10	Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte ....	334	7.1.10	Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers .....	334
7.1.11	Personal- und Gehaltsmanagement .....	337	7.1.11	Gestion du personnel et des traitements .....	337
7.1.12	Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales.....	340	7.1.12	Développement du personnel, santé et affaires sociales .....	340
7.1.13	Kantonale Informatiksteuerung und Informatik-kommunikation (gültig bis 31.12.2005).....	343	7.1.13	Pilotage et communication informatiques cantonaux (valable jusqu'au 31.12.2005).....	343
7.1.14	Informatik und Telekommunikation.....	345	7.1.14	Informatique et télécommunication .....	345
7.1.15	Dienstleistungen für Informatik und Organisation (gültig bis 31.12.2005) .....	348	7.1.15	Prestations de services d'informatique et d'organisation (valable jusqu'au 31.12.2005) .....	348
7.1.16	Organisationsentwicklung .....	350	7.1.16	Développement de l'organisation.....	350
7.1.17	Anlaufstelle Bürokratiebremse .....	352	7.1.17	Antenne «frein à la bureaucratie» .....	352
7.2	Spezialfinanzierungen .....	354	7.2	Financements spéciaux .....	354
7.2.1	Arbeitsbeschaffungsfonds I (Gemeinden) .....	354	7.2.1	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi I (part des communes).....	354
7.2.2	Arbeitsbeschaffungsfonds II (Staat) .....	354	7.2.2	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi II (part de l'État).....	354

7.2.3	Arbeitsbeschaffungsfonds III (Freie Mittel).....	355
7.2.4	Fonds für Sonderfälle .....	356
<b>8</b>	<b>Erziehungsdirektion .....</b>	<b>357</b>
8.1	Produktgruppen (ERZ) .....	357
8.1.1	Führungsunterstützung .....	357
8.1.2	Rechtliche Dienstleistungen .....	360
8.1.3	Kindergarten und Volksschule.....	364
8.1.4	Erziehungs- und Bildungsberatung .....	371
8.1.5	Berufsbildung.....	376
8.1.6	Allgemeinbildende Sekundarstufe II.....	380
8.1.7	Förderung Erwachsenenbildung (gültig bis 31.12.2005) .....	385
8.1.8	Universitäre Bildung .....	388
8.1.9	Fachhochschulbildung .....	394
8.1.10	Lehrerinnen- und Lehrerbildung (gültig bis 31.12.2005) .....	400
8.1.11	Lehrerinnen- und Lehrerbildung .....	403
8.1.12	Kultur .....	408
8.1.13	Interne Dienstleistungen .....	414
8.1.14	Ausbildungsbeiträge .....	417
8.2	Spezialfinanzierungen.....	420
8.2.1	Berufsbildungsfonds .....	420
8.2.2	Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan.....	420
8.2.3	Fonds für Härtefälle.....	421
8.2.4	Fonds der kulturellen Kommissionen.....	421
<b>9</b>	<b>Bau-, Verkehrs- und Energie- direktion.....</b>	<b>422</b>
9.1	Produktgruppen (BVE) .....	422
9.1.1	Führungsunterstützung .....	422
9.1.2	Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen.....	425
9.1.3	Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz .....	428
9.1.4	Vermessung und Geoinformation .....	432
9.1.5	Gewässer- und Bodenschutz (gültig bis 31.12.2005) .....	436
9.1.6	Gewässerschutz und Abfallwirtschaft.....	440
9.1.7	Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2005) .....	446
9.1.8	Wasserwirtschaft .....	449
9.1.9	Energiewirtschaft .....	454
9.1.10	Energiewirtschaft (gültig bis 31.12.2006).....	459
9.1.11	Kantonsstrassen .....	462
9.1.12	Nationalstrassen .....	466
9.1.13	Hochwasserschutz .....	470
9.1.14	Spezialprodukte .....	473
9.1.15	Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr .....	477
9.1.16	Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr.....	481
9.1.17	Betrieb der Liegenschaften .....	486
9.1.18	Entwicklung des Liegenschaftsbestandes .....	489

7.2.3	Fonds de soutien et de promotion de l'emploi III (fonds libres).....	355
7.2.4	Fonds pour les cas spéciaux .....	356
<b>8</b>	<b>Direction de l'instruction publique .....</b>	<b>357</b>
8.1	Groupes de produits (ERZ) .....	357
8.1.1	Soutien aux fonctions de direction.....	357
8.1.2	Prestations juridiques .....	360
8.1.3	Jardins d'enfants et école obligatoire.....	364
8.1.4	Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle .....	371
8.1.5	Formation professionnelle.....	376
8.1.6	Enseignement général du secondaire du 2 <sup>e</sup> degré .....	380
8.1.7	Promotion de la formation des adultes (valable jusqu'au 31.12.2005).....	385
8.1.8	Formation universitaire.....	388
8.1.9	Formation en haute école spécialisée .....	394
8.1.10	Formation du corps enseignant (valable jusqu'au 31.12.2005) .....	400
8.1.11	Formation du corps enseignant .....	403
8.1.12	Culture .....	408
8.1.13	Prestations internes de service .....	414
8.1.14	Subsides de formation.....	417
8.2	Financements spéciaux .....	420
8.2.1	Fonds pour la formation professionnelle .....	420
8.2.2	Fonds Centre interrégional de perfection- nement de Tramelan .....	420
8.2.3	Fonds pour les cas de rigueur .....	421
8.2.4	Fonds des commissions culturelles .....	421
<b>9</b>	<b>Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie .....</b>	<b>422</b>
9.1	Groupes de produits (BVE) .....	422
9.1.1	Soutien à la direction .....	422
9.1.2	Juridiction administrative et prestations juridiques.....	425
9.1.3	Developpement durable et intégration protection de l'environnement .....	428
9.1.4	Mensuration officielle et informations géographiques .....	432
9.1.5	Protection des eaux et du sol (valable jusqu'au 31.12.2005) .....	436
9.1.6	Protection des eaux et gestion des déchets .....	440
9.1.7	Gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2005) .....	446
9.1.8	Économie hydraulique .....	449
9.1.9	Économie énergétique .....	454
9.1.10	Économie énergétique (valable jusqu'au 31.12.2006) .....	459
9.1.11	Routes cantonales.....	462
9.1.12	Routes nationales.....	466
9.1.13	Protection contre les crues .....	470
9.1.14	Produits spéciaux.....	473
9.1.15	Infrastructure et matériel roulant des transports publics.....	477
9.1.16	Offre de transports publics .....	481
9.1.17	Exploitation des immeubles .....	486
9.1.18	Evolution du parc immobilier.....	489

9.2	Spezialfinanzierungen .....	493	9.2	Financements spéciaux .....	493
9.2.1	Abfallfonds .....	493	9.2.1	Fonds pour la gestion des déchets .....	493
9.2.2	Abwasserfonds .....	494	9.2.2	Fonds pour l'assainissement .....	494
9.2.3	See- und Flussuferfonds .....	495	9.2.3	Fonds des rives, des lacs et des rivières .....	495
9.2.4	Trinkwasserfonds .....	496	9.2.4	Fonds pour l'alimentation en eau .....	496
<b>10</b>	<b>Finanzkontrolle .....</b>	<b>497</b>	<b>10</b>	<b>Contrôle des finances .....</b>	<b>497</b>
10.1	Produktgruppen (FK) .....	497	10.1	Groupes de produits (FK) .....	497
10.1.1	Kernaufgaben .....	497	10.1.1	Tâches essentielles .....	497
10.1.2	Sonderprüfungen .....	499	10.1.2	Mandats de contrôle spéciaux .....	499
10.1.3	Beratungsdienstleistungen .....	501	10.1.3	Activités de conseil .....	501

**1 Behörden**

**1.1 Besondere Rechnungen**

**1.1.1 Grosser Rat**

**1 Autorités**

**1.1 Comptes spéciaux**

**1.1.1 Grand Conseil**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>5'924'072.45</b>	<b>5'279'075.00</b>	<b>4'677'522.30</b>	<b>-601'552.70</b>	<b>-11.3</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>494.90</b>	<b>200.00</b>	<b>154.30</b>	<b>-45.70</b>	<b>-22.8</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-5'923'577.55</b>	<b>-5'278'875.00</b>	<b>-4'677'368.00</b>	<b>601'507.00</b>	<b>-11.3</b>	<b>Solde</b>
<b>Aufwand</b>						<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>3'994'637.80</b>	<b>3'101'175.00</b>	<b>3'003'516.65</b>	<b>-97'658.35</b>	<b>-3.1</b>	<b>30 Charges de person- nel</b>
300 Behörden, Kommissio- nen und Richter	2'526'418.00	2'800'000.00	<b>2'747'826.40</b>	-52'173.60	-1.8	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	97'690.45	110'755.00	<b>86'648.85</b>	-24'106.15	-21.7	301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
303 Sozialversicherungsbei- träge	1'351'541.90	162'843.00	<b>152'213.20</b>	-10'629.80	-6.5	303 Contributions aux assu- rances sociales
304 Personalversicherungs- beiträge	17'802.45	26'220.00	<b>16'137.75</b>	-10'082.25	-38.4	304 Contributions à l'assu- rance du personnel
305 Unfallversicherungsbei- träge	805.00	1'357.00	<b>690.45</b>	-666.55	-49.1	305 Contributions à l'assu- rance accidents
306 Dienstkleider, Woh- nungs- und Verpfle- gungszulagen	380.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>1'189'547.65</b>	<b>1'476'400.00</b>	<b>957'944.55</b>	<b>-518'455.45</b>	<b>-35.1</b>	<b>31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	536'426.80	625'200.00	<b>400'062.65</b>	-225'137.35	-36.0	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
318 Dienstleistungen und Honorare	572'630.00	720'200.00	<b>452'518.65</b>	-267'681.35	-37.1	318 Honoraires et presta- tions de service
319 Übriges	80'490.85	131'000.00	<b>105'363.25</b>	-25'636.75	-19.5	319 Frais divers
<b>36 Eigene Beiträge</b>	<b>715'500.00</b>	<b>675'500.00</b>	<b>696'000.00</b>	<b>20'500.00</b>	<b>3.0</b>	<b>36 Subventions accor- dées</b>
365 Private Institutionen	715'500.00	675'500.00	<b>696'000.00</b>	20'500.00	3.0	365 Institutions privées
<b>39 Interne Verrechnun- gen</b>	<b>24'387.00</b>	<b>26'000.00</b>	<b>20'061.10</b>	<b>-5'938.90</b>	<b>-22.8</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	24'387.00	26'000.00	<b>20'061.10</b>	-5'938.90	-22.8	390 Charges facturées en in- terne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenus</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>494.90</b>	<b>200.00</b>	<b>154.30</b>	<b>-45.70</b>	<b>-22.8</b>	<b>43 Contributions</b>
436 Rückerstattungen	494.90	200.00	<b>154.30</b>	-45.70	-22.8	436 Remboursements



**Kommentar**

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» des Grossen Rates sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert.

**Commentaire**

Les écarts du «Compte de fonctionnement» du Grand Conseil sont expliqués dans le commentaire des «Autorités».

**1.1.2 Regierungsrat****1.1.2 Conseil-exécutif**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'598'999.40</b>	<b>3'705'888.00</b>	<b>3'829'210.50</b>	<b>123'322.50</b>	<b>3.3 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>116'793.40</b>	<b>115'000.00</b>	<b>133'211.10</b>	<b>18'211.10</b>	<b>15.8 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-3'482'206.00</b>	<b>-3'590'888.00</b>	<b>-3'695'999.40</b>	<b>-105'111.40</b>	<b>2.9 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>2'931'393.00</b>	<b>2'898'588.00</b>	<b>3'123'627.85</b>	<b>225'039.85</b>	<b>7.7 30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	1'860'819.00	1'840'043.00	<b>1'858'085.80</b>	18'042.80	0.9 300 Autorités, commissions et juges
		N 18'100.00			
303 Sozialversicherungsbeiträge	103'386.95	103'189.00	<b>102'874.70</b>	-314.30	-0.3 303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	173'902.75	177'081.00	<b>174'783.70</b>	-2'297.30	-1.2 304 Contributions à l'assurance du personnel
305 Unfallversicherungsbeiträge	4'048.80	4'275.00	<b>4'048.00</b>	-227.00	-5.3 305 Contributions à l'assurance accidents
307 Rentenleistungen	789'235.50	774'000.00	<b>983'835.65</b>	209'835.65	27.1 307 Prestations aux retraités
		N 209'900.00			
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>243'816.40</b>	<b>321'000.00</b>	<b>234'052.65</b>	<b>-86'947.35</b>	<b>-27.0 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	844.50	1'000.00	<b>919.00</b>	-81.00	-8.1 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
317 Spesenentschädigungen	83'560.00	90'000.00	<b>82'270.00</b>	-7'730.00	-8.5 317 Dédommagements
319 Übriges	159'411.90	230'000.00	<b>150'863.65</b>	-79'136.35	-34.4 319 Frais divers
<b>36 Eigene Beiträge</b>	<b>423'790.00</b>	<b>486'300.00</b>	<b>471'530.00</b>	<b>-14'770.00</b>	<b>-3.0 36 Subventions accordées</b>
369 Übrige	423'790.00	486'300.00	<b>471'530.00</b>	-14'770.00	-3.0 369 Autres subventions
<b>Ertrag</b>					<b>Revenus</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>116'793.40</b>	<b>115'000.00</b>	<b>133'211.10</b>	<b>18'211.10</b>	<b>15.8 43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	116'793.40	115'000.00	<b>133'211.10</b>	18'211.10	15.8 436 Remboursements

**Kommentar**

Die Abweichungen der «Laufenden Rechnung» des Regierungsrates sind im Direktionskommentar der «Behörden» erläutert.

**Commentaire**

Les écarts du «Compte de fonctionnement» du Conseil-exécutif sont expliqués dans le commentaire des «Autorités».

**2 Staatskanzlei****2.1 Produktgruppen (STA)****2.1.1 Führungsunterstützung, Wahlen und Abstimmungen****Deckungsbeitragsrechnung**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	22'000.00	88'396.40	66'396.40	301.8
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'378'947.55	1'642'692.86	1'634'058.25	-8'634.61	-0.5
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	484'325.00	691'000.00	673'993.75	-17'006.25	-2.5
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'863'272.55</b>	<b>-2'311'692.86</b>	<b>-2'219'655.60</b>	<b>92'037.26</b>	<b>-4.0</b>
(-)Personalgemeinkosten	524'245.54	377'632.80	594'038.24	216'405.44	57.3
(-)Übrige Gemeinkosten	1'682'461.51	533'895.27	444'198.32	-89'696.95	-16.8
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-4'069'979.60</b>	<b>-3'223'220.93</b>	<b>-3'257'892.16</b>	<b>-34'671.23</b>	<b>1.1</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-4'069'979.60</b>	<b>-3'223'220.93</b>	<b>-3'257'892.16</b>	<b>-34'671.23</b>	<b>1.1</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	180'000.00	<b>156'635.80</b>	-23'364.20	-13.0
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-4'069'979.60</b>	<b>-3'403'220.93</b>	<b>-3'414'527.96</b>	<b>-11'307.03</b>	<b>0.3</b>

**2 Chancellerie d'État****2.1 Groupes de produits (STA)****2.1.1 Soutien de la Direction et planification politique, élections et votations****Calcul des marges contributives****Produits**

- Soutien de la Direction et planification politique
- Elections et votations

**Description**

Soutien du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'État dans le domaine de la préparation des affaires politiques; travaux liés aux projets de la Chancellerie d'État, du canton et de la Confédération.

Préparation de la planification politique générale à l'intention du Conseil-exécutif et compte rendu sur la gestion des affaires de l'administration et la réalisation des objectifs de l'action étatique.

Mise à disposition de l'infrastructure, organisation et coordination des manifestations du Grand Conseil, du Conseil-exécutif et du chancelier d'État ainsi que de la Chancellerie d'État, des Directions et des tiers.

**Produkte**

- Führungsunterstützung und politische Planung
- Wahlen und Abstimmungen

**Beschreibung**

Unterstützung des Grossen Rates, des Regierungsrats und des Staatsschreibers im Bereich der Politikvorbereitung und -beratung; Arbeiten für Projekte der Staatskanzlei, des Kantons und des Bundes.

Vorbereitung der politischen Gesamtplanung zuhanden des Regierungsrats und Berichterstattung über die Geschäftsführung der Verwaltung und über die Verwirklichung der geplanten Ziele staatlichen Handelns.

Zurverfügungstellen von Infrastruktur sowie Organisieren und Koordinieren von Anlässen für den Grossen Rat, Regierungsrat und Staatsschreiber sowie Staatskanzlei, Direktionen und Dritte.

**Beschreibung**

Organisation und Durchführung von Wahlen und Abstimmungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 55 – 63, 72, 73, 75, 84 – 86 und Artikel 87 Absatz 4
- Gesetz vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (GPR, BSG 141.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21), Artikel 58, 59, 62 und 64
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 2a und Artikel 34 Absatz 1
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0), Artikel 61, 62, 63 und 64
- Dekret vom 5. Mai 1980 über die politischen Rechte (DPR, BSG 141.11)
- Verordnung vom 10. Dezember 1980 über die politischen Rechte (VPR; BSG 141.112)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatschreiber, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Regierungsstatthalterämter, Gemeinden, Parteien, Medien, Externe Stellen

**Wirkungsziel(e)**

Bürgerinnen und Bürger sind in der Lage ihre politischen Rechte auszuüben.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:  
Anzahl Reklamationen.

**Leistungsziel(e)**

Den gesetzlichen Auftrag gegenüber den eidgenössischen und kantonalen Behörden zuverlässig und rasch erledigen. (Leistungsindikator 1)

**Description**

Organisation et déroulement des élections et votations.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 55 - 63, 72, 73, 75, 84 - 86 et article 87, alinéa 4
- Loi du 5 mai 1980 sur les droits politiques (LDP, RSB 141.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21), articles 58, 59, 62 et 64
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), articles 2a et 34, alinéa 1
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LPFP; RSB 620.0), articles 61, 62, 63 et 64
- Décret du 5 mai 1980 sur les droits politiques (DDP; RSB 141.11)
- Ordonnance du 10 décembre 1980 sur les droits politiques (ODP ; RSB 141.112)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; annexe I; RSB 154.21), chiffre 3

**Destinataires**

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'État, Directions de l'administration cantonale. Unités d'organisation de la Chancellerie d'État, Préfectures, Communes, Partis, Médias, Services externes

**Objectifs d'effet**

Les citoyennes et citoyens sont en mesure d'exercer leurs droits politiques.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:  
Nombre de réclamations.

**Objectifs de prestation**

Remplir le mandat légal par rapport aux autorités fédérales et cantonales de manière fiable et sans retard. (Indicateur de prestation 1)

**Leistungsziel(e)**

Fristgerechte, effiziente und effektive Geschäftserledigung. (Leistungsindikator 2)

Zeit- und sachgerechtes Erarbeiten der Richtlinien der Regierungspolitik und von Beiträgen für Aufgaben- und Finanzplan, Voranschlag und Geschäftsbericht. (Leistungsindikator 3 und 4)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	100%	= < 10	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	>= 80%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	0	0	0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen im Bereich Führungsunterstützung.

Leistungsindikator 2:

Anteil Décharge im Verhältnis zur Anzahl durchgeführter Wahlen und Abstimmungen pro Jahr.

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad Staatschreiber.

Leistungsindikator 4:

Anzahl nicht eingehaltener Termine.

**Kommentar**

In dieser Produktgruppe kommt die wellenförmige Belastung für die kantonalen und eidgenössischen Wahlen in der Finanzplanung der Staatskanzlei ausgeprägt zum Ausdruck. Die im Jahre 2006 durchgeführten Grossrats- und Regierungsratswahlen konnten dabei auch im finanziellen Bereich erfolgreich durchgeführt werden.

**Objectifs de prestation**

Régler les affaires de manière efficace, efficiente et respectueuse des délais. (Indicateur de prestation 2)

Elaborer le programme gouvernemental de législature et les contributions de la Chancellerie d'État au plan intégré «mission-financement», au budget et au rapport de gestion de manière adéquate et dans les délais. (Indicateurs de prestation 3 et 4)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de décharges attribuées par rapport au nombre d'élections et de votations organisées au cours de l'année.

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chancelier d'État.

Indicateur de prestation 4:

Nombre de délais non respectés.

**Commentaire**

Le pic dans les charges inscrites dans la planification financière de la Chancellerie d'État en rapport avec les élections cantonales et fédérales se manifeste très clairement dans ce groupe de produits. Ainsi, c'est également sous l'aspect du financement que les élections cantonales ont pu être menées à bien dans l'année sous rapport.

## 2.1.2 Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte

## 2.1.2 Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	1'864'566.05	2'203'400.00	1'562'807.25	-640'592.75	-29.1
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'195'935.02	1'106'980.80	838'278.93	-268'701.87	-24.3
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'957'702.40	1'989'100.00	1'585'601.25	-403'498.75	-20.3
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'289'071.37</b>	<b>-892'680.80</b>	<b>-861'072.93</b>	<b>31'607.87</b>	<b>-3.5</b>
(-)Personalgemeinkosten	545'793.40	310'409.76	426'751.04	116'341.28	37.5
(-)Übrige Gemeinkosten	2'719'531.60	219'086.63	213'286.34	-5'800.29	-2.7
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-4'554'396.37</b>	<b>-1'422'177.19</b>	<b>-1'501'110.31</b>	<b>-78'933.12</b>	<b>5.6</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-4'554'396.37</b>	<b>-1'422'177.19</b>	<b>-1'501'110.31</b>	<b>-78'933.12</b>	<b>5.6</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-4'554'396.37</b>	<b>-1'422'177.19</b>	<b>-1'501'110.31</b>	<b>-78'933.12</b>	<b>5.6</b>

### Produkte

- Dienstleistungen für Direktionen, STA und Dritte

### Beschreibung

Dienstleistungen für

- Direktionen in den Bereichen Publikationen, Drucksachen und Support
- Ämter der Staatskanzlei in den Bereichen Publikationen, Drucksachen, Support, Finanzen, Personal und Informatik
- Dritte in den Bereichen Publikationsdienst, Publikationen sowie Drucksachen

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrats und der Verwaltung (ORG; BSG 152.01)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)

### Produits

- Prestations pour les Directions, la CHA et les tiers

### Description

Prestations pour

- les Directions dans les domaines des publications, des imprimés et du soutien
- les offices de la Chancellerie d'État dans les domaines des publications, des imprimés, du soutien, des finances, du personnel et de l'informatique
- les tiers dans les domaines du service au public, des publications et des imprimés

### Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers; RSB 153.01)

**Rechtsgrundlagen**

- Notariatsgesetz vom 28. August 1980 (BSG 169.11), Artikel 42 Abs. 3
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Geschäftsordnung für den Grossen Rat vom 9. Mai 1989 (GO; BSG 152.211.1), Artikel 11 Absatz 1
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV, BSG 153.011.1)
- Verordnung vom 22. Februar 1995 über die Gebühren der Kantonsverwaltung (Gebührenverordnung, GebV; Anhang I; BSG 154.21), Ziffer 3
- Verordnung vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger, Grosser Rat, Regierungsrat, Staatschreiber, Finanzkontrolle, Behörden, Direktionen der kantonalen Verwaltung, alle Organisationseinheiten der Staatskanzlei, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Die Dienstleistungen werden kundenorientiert, kompetent und effizient erbracht.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	15	=< 15	14	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen bezüglich nachgefragter Dienstleistungen.

**Kommentar**

Diese Produktgruppe umfasst mit Schwergewicht den Ressourcenbereich der Staatskanzlei insgesamt. Bei diesen Querschnittsaufgaben sind die Personalkosten nur unwesentlich gestiegen. Im Gegensatz zum Voranschlag verbuchten die Mitarbeitenden aber ihre Arbeitszeiten verstärkt auf die Personalgemeinkosten (Pflichtkostenstellen) und nicht auf die direkten Personalkosten (Kostenträger) mit der Folge, dass bei allen Produktgruppen der Staatskanzlei höhere Personalgemeinkosten ausgewiesen werden müssen.

**Bases juridiques**

- Loi du 28 août 1980 sur le notariat (RSB 169.11), article 42, alinéa 3
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211)
- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 152.211.1), article 11, alinéa 1
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers; RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OEmo; annexe I; RSB 154.21), chiffre 3
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)

**Destinataires**

Citoyennes et citoyens, Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancelier d'État, Contrôle des finances, Autorités, Direction de l'administration cantonale, Unités d'organisation de la Chancellerie d'État, Collaboratrices et collaborateurs

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Fournir les prestations conformément aux besoins de la clientèle, avec compétence et efficacité

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations en rapport avec les prestations demandées.

**Commentaire**

Ce groupe de produits inclut essentiellement le domaine des ressources de la Chancellerie d'État. Dans ces tâches transversales, les charges de personnel ont augmenté dans une mesure négligeable. A la différence de ce qui est le cas du budget, cependant, les heures de travail ont été comptabilisées dans les frais de personnel indirects (coûts obligatoires) plutôt que dans les frais de personnel directs (unité d'imputation). En conséquence, tous les groupes de produits de la Chancellerie d'État font état de frais de personnel indirects plus élevés.

### **Kommentar**

Der DB III hätte aber um über CHF 400'000 besser abgeschlossen, wenn andere Organisationseinheiten ihre Papiereinkäufe in der veranschlagten Grössenordnung vorgenommen hätten. Insgesamt ist dieser Mindererlös jedoch kostenneutral, da dieser durch entsprechenden Minderaufwand aufgefangen wird.

### **Commentaire**

La MC III aurait bouclé avec un résultat de CHF 400'000 meilleur si les achats de papier d'autres unités d'organisation étaient restés dans l'ordre de grandeur inscrit au budget. Globalement, cette moindre rentrée financière n'a cependant pas d'incidences sur les coûts, qui sont contrebalancés par une réduction équivalente des charges.



**2.1.3 Statut der französischsprachigen Minderheit und Aussenbeziehungen****2.1.3 Statut de la minorité linguistique et relations extérieures****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'080'654.08	1'431'508.40	1'297'909.20	-133'599.20	-9.3 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	298'271.91	453'000.00	361'601.86	-91'398.14	-20.2 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'378'925.99</b>	<b>-1'884'508.40</b>	<b>-1'659'511.06</b>	<b>224'997.34</b>	<b>-11.9 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	422'931.92	272'618.81	414'317.10	141'698.29	52.0 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	78'323.44	92'056.62	77'268.83	-14'787.79	-16.1 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'880'181.35</b>	<b>-2'249'183.83</b>	<b>-2'151'096.99</b>	<b>98'086.84</b>	<b>-4.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'880'181.35</b>	<b>-2'249'183.83</b>	<b>-2'151'096.99</b>	<b>98'086.84</b>	<b>-4.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	30'436.00	42'000.00	<b>30'966.75</b>	-11'033.25	-26.3 (-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'910'617.35</b>	<b>-2'291'183.83</b>	<b>-2'182'063.74</b>	<b>109'120.09</b>	<b>-4.8 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Jurassische Angelegenheiten und sprachliche Dienstleistungen
- Beziehungen zum Ausland, Bund und Kantonen

**Beschreibung**

Gesamtheit aller Leistungen, die geeignet sind, das Zusammenleben zwischen dem deutschsprachigen Kantonsteil sowie dem Berner Jura und dem Amtsbezirk Biel zu fördern und die Koordination und Information sowohl in Bezug auf die Beziehungen des Kantons Bern mit den anderen Kantonen, den interkantonalen Regierungskonferenzen, den Bundesbehörden und dem Ausland als auch in Bezug auf die europäische Integration zu gewährleisten.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999, (SR 101): Artikel 54, 55 und 56

**Produits**

- Affaires jurassiennes et prestations linguistiques
- Relations extérieures

**Description**

Ensemble des prestations propres à favoriser la coexistence entre l'Ancien canton et le Jura bernois, district de Bienne y compris, ainsi qu'à assurer la coordination et l'information au sujet tant des relations entre le canton de Berne d'une part, les autres cantons, les conférences intergouvernementales, la Confédération et l'étranger d'autre part, que de l'intégration européenne.

**Bases juridiques**

- Constitution de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (RS 101), articles 54, 55 et 56

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 22. Dezember 1999 über die Mitwirkung der Kantone an der Aussenpolitik des Bundes (BGMK; SR 138.1)
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1976 über die politischen Rechte (BPR; SR 161.1)
- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über die Regierungs- und Verwaltungsorganisation (RVOG; SR 172.010); Artikel 61b und 62
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die Förderung der schweizerischen Beteiligung an der Gemeinschaftsinitiative für grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit (Interreg III) in den Jahren 2000 – 2006 (SR 616.9)
- Vereinbarung vom 12. Oktober 2001 zwischen dem Schweizerischen Bundesrat, handelnd im Namen der Kantone Bern, Waadt, Neuenburg und Jura, und der Regierung der Französischen Republik über die Errichtung der Transjurassischen Konferenz (Conférence Transjurassienne)
- Übereinkommen vom 1. Juli 2002 der Transjurassischen Konferenz (Conférence Transjurassienne)
- Vereinbarung vom 8. Oktober 1993 über die Konferenz der Kantonsregierungen
- Charta vom 9. Dezember 1993 der Konferenz der Westschweizer Kantonsregierungen
- Vereinbarung vom 11. Juni 2004 über die Nordwestschweizer Regierungskonferenz
- Vereinbarung vom 25. März 1994 zwischen dem Bundesrat, dem Regierungsrat des Kantons Bern und der Regierung der Republik und Kanton Jura betreffend die Institutionalisierung des interjurassischen Dialogs und die Bildung der Interjurassischen Versammlung
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 4 bis 6, 15, 54 und 92 Absatz 3
- Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (SStG; BSG 102.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

## Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonsbehörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und Amtsstellen der Kantonsverwaltung), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, Politische Organisationen, Interessensgruppen

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 décembre 1999 sur la participation des cantons à la politique extérieure de la Confédération (LFPC) (RS 138.1)
- Loi fédérale du 17 décembre 1976 sur les droits politiques (LDP; RS 161.1)
- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'organisation du gouvernement et de l'administration (LOGA; RS 172.010), articles 61b et 62
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 relative à la promotion de la participation suisse à l'initiative communautaire de coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale (INTERREG III), pour la période 2000 – 2006 (RS 616.9)
- Accord du 12 octobre 2001 entre le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des cantons de Berne, de Vaud, de Neuchâtel et du Jura, et le gouvernement de la République française, relatif à la création de la Conférence Transjurassienne
- Convention du 1<sup>er</sup> juillet 2002 sur la Conférence Transjurassienne
- Convention du 8 octobre 1993 sur la Conférence des gouvernements cantonaux
- Charte du 9 décembre 1993 de la Conférence des gouvernements cantonaux
- Convention du 11 juin 2004 sur la Conférence régionale des gouvernements de la Suisse du Nord-Ouest
- Accord du 25 mars 1994 entre le Conseil fédéral, le Conseil-exécutif du canton de Berne et le Gouvernement de la République et canton du Jura relatif à l'institutionnalisation du dialogue interjurassien et à la création de l'Assemblée interjurassienne
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 4 à 6, 15, 54 et 92, alinéa 3
- Loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Biègne (LStP, RSB 102.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)

## Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'État, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantionales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

**Wirkungsziel(e)**

Die Bevölkerung des Berner Juras und die französischsprachige Bevölkerung des Amtsbezirks Biel können ihre Identität sowie ihre sprachliche und kulturelle Eigenart geltend machen. (Wirkungsindikator 1 und 2)

Die Stimme des Kantons ist auf interkantonaler Ebene (Regierungskonferenzen) im Rahmen der Beziehungen zu den Bundesbehörden (Vernehmlassungen / Betreuung Berner Deputation) und zum Ausland in zunehmendem Masse zu vernehmen. (Wirkungsindikator 3)

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0	=< 3	2	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der jährlichen Interventionen des Regionalrats beim Kanton sowie der sich daraus ergebenden Korrekturen.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl objektiver Beanstandungen bezüglich der Sprache.

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Beanstandungen.

**Objectifs d'effet**

La population du Jura bernois et la population francophone de Bienne peuvent faire valoir leur identité et leur particularité linguistique et culturelle. (Indicateurs d'effet 1 et 2)

Le canton de Berne fait entendre sa voix toujours plus au niveau intercantonal (conférences intergouvernementales), dans les relations avec les autorités fédérales (consultations/encadrement de la Députation bernoise) et avec l'étranger. (Indicateur d'effet 3)

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'interventions par an du Conseil régional auprès du canton et de corrections qui s'ensuivent.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations objectives concernant la langue.

Indicateur d'effet 3:

Nombre de réclamations.

**Leistungsziel(e)**

Abgabe von Dokumenten, Auskünften und Entscheidungsgrundlagen unter Bedingungen (Qualität, Fristen), die es den Adressaten erlauben, ihren Auftrag effizient zu erfüllen.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0	=< Vorjahr / l'année précédente	0	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beanstandungen seitens der Adressaten.

**Objectifs de prestation**

Fournir des documents, des renseignements et des bases de décision dans des conditions (qualité, délais) qui permettent aux destinataires d'exécuter leur mandat efficacement.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations de la part des destinataires.

### **Kommentar**

Das Sonderstatutgesetz und die entsprechende Vollzugssetzung sind am 1. Januar 2006 in Kraft getreten. Es war angenommen worden, dass die Wahlen, die Sitzungen der neuen Räte und die Personalgehälter im Vergleich zu den Vorjahren höhere Kosten generieren würden. Das Personal wurde mit Verspätung ernannt, was sich auf die Kosten ausgewirkt hat. Zusätzlich wurden – vor allem vor der Teilung des Rechtsdienstes in Rechtsdienst und Dienst für Gesetzgebung und jurassische Angelegenheiten – Arbeitsstunden aus dem Bereich der französischsprachigen Minderheit der Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen zugerechnet.

### **Commentaire**

La loi sur le statut particulier et sa législation sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006. Il était prévu que les élections, les séances des nouveaux conseils et le salaire du personnel engendrent des coûts plus importants par rapport à ceux des années précédentes et il en a été tenu compte dans le budget. Mais les nominations ont été faites tardivement, ce qui a eu une influence sur les coûts. De plus, surtout avant la scission du Service juridique en deux (Service juridique et Service de la législation et des affaires jurassiennes), des activités ressortissant à la minorité linguistique ont été comptabilisées dans le groupe de produit Prestations juridiques.

**2.1.4 Rechtliche Dienstleistungen****2.1.4 Prestations juridiques****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	602'627.77	573'086.40	559'933.51	-13'152.89	-2.3 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	13'464.75	11'000.00	9'704.20	-1'295.80	-11.8 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-616'092.52</b>	<b>-584'086.40</b>	<b>-569'637.71</b>	<b>14'448.69</b>	<b>-2.5 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	170'841.39	109'651.42	194'659.90	85'008.48	77.5 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	224'127.05	173'238.49	165'570.95	-7'667.54	-4.4 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'011'060.96</b>	<b>-866'976.31</b>	<b>-929'868.56</b>	<b>-62'892.25</b>	<b>7.3 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'011'060.96</b>	<b>-866'976.31</b>	<b>-929'868.56</b>	<b>-62'892.25</b>	<b>7.3 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'011'060.96</b>	<b>-866'976.31</b>	<b>-929'868.56</b>	<b>-62'892.25</b>	<b>7.3 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Gesetzgebung und Rechtsberatung
- Verwaltungsrechtspflege

**Beschreibung**

Die rechtlichen Dienstleistungen umfassen die juristische Prüfung und Würdigung von Geschäften der Staatskanzlei, juristische Auskünfte und Beratungen, das Verfassen von Antworten auf parlamentarische Vorstösse, die Leitung von Rechtsetzungsprojekten oder die Teilnahme an solchen, die Überprüfung der bernischen Gesetzgebung aus der Sicht des Rechts, der Rechtsetzungstechnik und der sprachlichen Richtigkeit, die Veröffentlichung der kantonalen Erlasse sowie die Behandlung von Verwaltungsrechtspflegefällen.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1

**Produits**

- Législation et conseils juridiques
- Justice administrative

**Description**

Les prestations juridiques comprennent l'examen et l'appréciation du point de vue juridique d'affaires ressortissant à la Chancellerie d'État, la fourniture de conseils et de renseignements juridiques, la rédaction de réponses aux interventions parlementaires, la conduite de projets législatifs ou la participation à de tels projets, le contrôle de la législation bernoise sous les angles du droit, de la technique législative et de la langue, la publication des actes législatifs cantonaux et le traitement des cas de justice administrative.

**Bases juridiques**

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), article 34, alinéa 1

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21), Artikel 62, 64 und 70

### Leistungsempfänger

Bürgerinnen und Bürger, Kantonale Behörden (Grosser Rat, Regierungsrat, Staatskanzlei, Direktionen und kantonale Verwaltungsstellen), kantonale und interkantonale Institutionen, Gemeinden, politische Organisationen, Interessensgemeinschaften

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Sicherstellen der Gleichwertigkeit zwischen der deutschen und der französischen Gesetzgebung. (Leistungsindikator 1)

Juristisch einwandfreie Stellungnahmen und Auskünfte erteilen. (Leistungsindikator 2)

Rechtmässige, verständliche und für Betroffene annehmbare Entscheide fällen. (Leistungsindikator 3)

### Leistungsindikator(en)

### Bases juridiques

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 62, 64 et 70

### Destinataires

Citoyens et citoyennes, Autorités cantonales (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Chancellerie d'État, Directions et services de l'administration cantonale), Institutions cantonales et intercantionales, Communes, Organisations politiques, Groupements d'intérêts

### Objectifs d'effet

Aucun

### Objectifs de prestation

Assurer l'équivalence entre législation en langue française et législation en langue allemande. (Indicateur de prestation 1)

Fournir des avis et des renseignements irréprochables du point de vue juridique. (Indicateur de prestation 2)

Rendre des décisions qui soient conformes au droit, compréhensibles et acceptées par les destinataires. (Indicateur de prestation 3)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0.7%	=< 5%	0%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0%	=< 5%	0.9%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	>= 85%	100%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil Erlasse, die bei Adressaten zu berechtigten Beanstandungen bezüglich Konkordanz oder Qualität der veröffentlichten Sprachfassungen geführt haben (Frist, Darstellung, sprachlichen Richtigkeit) im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr veröffentlichten Erlasse.

Leistungsindikator 2:

Anteil berechnete Einwände seitens der Leistungsempfänger im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr behandelten Fälle.

Leistungsindikator 3:

Anteil der nicht bestrittenen oder oberinstanzlich bestätigten Entscheide im Verhältnis zur Anzahl aller in einem Jahr erledigten Fälle.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des actes législatifs ayant fait l'objet de contestations justifiées de la part des destinataires conc la concordance ou la qualité de la publication des versions linguistiques par rapport au nombre d'actes législatifs publiés en une année.

Indicateur de prestation 2:

Proportion des contestations justifiées émises par les destinataires par rapport au nombre de cas traités en une année.

Indicateur de prestation 3:

Proportion des décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure par rapport au nombre de cas liquidés en une année.

**Kommentar**

Wie vorgesehen stellte die Umsetzung der Gesetzgebung über das Sonderstatut des Berner Juras und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirk Biel einen Schwerpunkt für das Berichtsjahr dar. In diesem Bereich war der Rechtsdienst besonders gefordert, weil er für die beiden neuen regionalen Räte die Aufgaben des Generalsekretariats wahrnehmen musste. Aus diesem Grunde wurden – vor allem vor der Teilung des Rechtsdienstes in Rechtsdienst und Dienst für Gesetzgebung und jurassische Angelegenheiten – Tätigkeiten aus dem Bereich der französischsprachigen Minderheit der Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen zugerechnet.

**Commentaire**

Comme prévu, le service juridique s'est concentré sur la mise en oeuvre de la loi sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne. Ses activités en ce domaine ont été accrues du fait qu'il a dû assurer le secrétariat général des deux organes régionaux. Or, surtout avant la scission du Service juridique en deux (Service juridique et Service de la législation et des affaires jurassiennes), des activités ressortissant à la minorité linguistique ont été comptabilisées dans le groupe de produit Prestations juridiques.

## 2.1.5 Kommunikation

## 2.1.5 Communication

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %	
(+)Erlöse	61'204.45	43'500.00	70'292.95	26'792.95	61.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'290'393.76	1'278'984.00	1'217'318.78	-61'665.22	-4.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	463'968.69	680'500.00	322'536.27	-357'963.73	-52.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'693'158.00</b>	<b>-1'915'984.00</b>	<b>-1'469'562.10</b>	<b>446'421.90</b>	<b>-23.3</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	195'185.73	323'297.19	369'894.92	46'597.73	14.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	328'439.49	241'650.74	409'180.72	167'529.98	69.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'216'783.22</b>	<b>-2'480'931.93</b>	<b>-2'248'637.74</b>	<b>232'294.19</b>	<b>-9.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'216'783.22</b>	<b>-2'480'931.93</b>	<b>-2'248'637.74</b>	<b>232'294.19</b>	<b>-9.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'216'783.22</b>	<b>-2'480'931.93</b>	<b>-2'248'637.74</b>	<b>232'294.19</b>	<b>-9.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Kommunikation

#### Beschreibung

Erstellen von Entscheidungsgrundlagen für die Strategie und Konzeption der externen und internen Kommunikations- und der Medienpolitik des Kantons. Beratung und Ausbildung in den Bereichen der externen und der internen Kommunikation sowie in Medienfragen. Planung, Koordination und operationelle Abwicklung der externen und der internen Kommunikation von Behörden und Verwaltung in beiden Amtssprachen (aktuelle und Hintergrundinformation).

#### Rechtsgrundlagen

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1), Artikel 17 und 70
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)

#### Produits

- Communication

#### Description

Elaboration des bases de décision concernant la stratégie et la conception de la communication externe et interne du canton. Expertise et formation dans le domaine de la communication interne et externe et dans celui des médias. Planification, coordination et responsabilité opérationnelle de la communication interne et externe des autorités et de l'administration dans les deux langues officielles (actualités et documentation).

#### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 17 et 70
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LI; RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OI; RSB 107.111)



**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01): Artikel 7, 34 und 35 Absatz 3 und 4
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 1, 2, 3 und 13f

**Leistungsempfänger**

Medien (akkreditierte Medienschaffende, Medienredaktionen), Behörden und Kantonsverwaltung, Interessierte Öffentlichkeit, Personal der Kantonsverwaltung

**Wirkungsziel(e)**

Der Kanton Bern verfolgt eine offene Kommunikationspolitik in beiden Amtssprachen gegenüber den Medien und der Bevölkerung.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	Erstmals 2006 / Pour la première fois en 2006	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erfüllung von kommunikationswissenschaftlichen Kriterien, die von Experten festgelegt werden.

**Leistungsziel(e)**

Bereitstellung von Instrumenten in beiden Amtssprachen für eine offene Kommunikationspolitik gegenüber den Medien, der Bevölkerung und dem Personal. (Leistungsindikator 1 und 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>=80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 71 Punkte / Points	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der externen Kundinnen und Kunden mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI.

**Bases juridiques**

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01), articles 7, 34 et 35, alinéas 3 et 4
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211), articles 1, 2, 3 et 13f

**Destinataires**

Médias (journalistes accréditées, rédactions), Autorités et administration cantonale, Opinion publique, Personnel de l'administration cantonale

**Objectifs d'effet**

Le canton de Berne applique une politique de communication ouverte face aux médias, à la population et au personnel, dans les deux langues officielles.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Respect des critères définis par les experts dans le domaine des sciences de la communication.

**Objectifs de prestation**

Elaboration dans les deux langues officielles des outils nécessaires à une politique de communication ouverte vis-à-vis des médias, de la population et du personnel. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction de la clientèle externe par rapport à la qualité des «outils de communication» de l'OI.

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des Personals der Kantonsverwaltung mit den «Kommunikationsinstrumenten» des AI (Ausgangswert gemäss Personalumfrage von 2001).

**Kommentar**

Der Minderaufwand im Bereich «übrige direkte Kosten» ist darauf zurückzuführen, dass die Umsetzung weiterer Massnahmen der Kommunikationsstrategie infolge personeller Engpässe nicht wie ursprünglich geplant erfolgen konnte.

Die Ergebnisse der 2006 durchgeführten Controllingmassnahmen (Personalbefragung, qualitative Überprüfung der Medienarbeit) liegen im ersten Quartal 2007 vor.

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du personnel de l'administration cantonale par rapport aux «outils de communication» de l'OI (quantifié en points selon l'enquête de 2001 ).

**Commentaire**

La diminution des charges dans le domaine des «autres coûts directs» s'explique par le fait que faute du personnel nécessaire, d'autres mesures de la stratégie de communication n'ont pu être mises en oeuvre comme prévu.

Les résultats des mesures de controlling prises durant l'année (enquête parmi le personnel, analyse qualitative du travail média) ne seront disponibles qu'au premier trimestre 2007.

**2.1.6 Archiv****2.1.6 Archives****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	8'057.00	23'000.00	7'291.10	-15'708.90	-68.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'121'724.34	1'201'099.40	1'118'538.12	-82'561.28	-6.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	118'983.52	136'300.00	109'927.78	-26'372.22	-19.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'232'650.86</b>	<b>-1'314'399.40</b>	<b>-1'221'174.80</b>	<b>93'224.60</b>	<b>-7.1</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	451'985.42	426'863.14	533'448.98	106'585.84	25.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	203'180.55	249'162.33	209'614.06	-39'548.27	-15.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'887'816.83</b>	<b>-1'990'424.87</b>	<b>-1'964'237.84</b>	<b>26'187.03</b>	<b>-1.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'887'816.83</b>	<b>-1'990'424.87</b>	<b>-1'964'237.84</b>	<b>26'187.03</b>	<b>-1.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	6'655.00	8'000.00	<b>5'894.00</b>	-2'106.00	-26.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	165'000.00	165'000.00	<b>165'000.00</b>	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'046'161.83</b>	<b>-2'147'424.87</b>	<b>-2'123'343.84</b>	<b>24'081.03</b>	<b>-1.1</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Archiv

**Beschreibung**

Verwahren des Archivguts des Kantons Bern und gewährleisten seiner Verfügbarkeit.

Informieren und beraten in archivischen und historischen Fragen.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Datenschutzgesetz vom 19. Februar 1986 (DSG; BSG 152.04)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)

**Produits**

- Archives

**Description**

Conserver les archives du canton de Berne et en assurer l'accès-sibilité.

Informier et conseiller dans les domaines relatifs à l'archivistique et à l'histoire.

**Bases juridiques**

- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information de la population (LIn; RSB 107.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 19 février 1986 sur la protection des données (RSB 152.04)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)
- Verordnung vom 24. Juni 1992 über das Staatsarchiv des Kantons Bern (BSG 421.21)
- Verordnung vom 6. August 1943 über die Bezirksarchive (BSG 421.211)
- Verordnung vom 20. Oktober 2000 über die Denkmalpflege (DPV; BSG 426.411)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (GV; BSG 170.111)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat, Regierungsrat, Zentralverwaltung, Obergericht, Bezirksverwaltungen, Gemeinden, Bevölkerung, Private, Universität, Schulen

### Wirkungsziel(e)

Leisten eines archivischen Beitrags zur Wahrung der Rechtssicherheit durch die Aufbewahrung von rechtlich, politisch und historisch relevanten Dokumenten. Gewährleisten der Akteneinsicht im Rahmen der Gesetzgebung. Unterstützen der historischen Forschung. (Wirkungsindikator 1)

Fördern des historischen Verständnisses in der Bevölkerung durch Bekanntmachen des archivischen Kulturgutes. (Wirkungsindikator 2)

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	43	>= 30	37	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht erhoben / pas de chiffres	Zu definieren / à définir	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Archivführungen, Ausstellungen, öffentliche Auftritte.

Wirkungsindikator 2:

Externe Beurteilung durch Fachgremium.

### Leistungsziel(e)

Kundenorientiertes Erbringen von Dienstleistungen in allen Bereichen des Staatsarchivs.

### Bases juridiques

- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information de la population (OIn; RSB 107.111)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211)
- Ordonnance du 24 juin 1992 sur les Archives de l'État de Berne (RSB 421.21)
- Ordonnance du 6 août 1943 concernant les archives de district (RSB 421.211)
- Ordonnance du 20 octobre 2000 sur la protection du patrimoine (OPat ; RSB 426.411)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (OCO; RSB 170.111)

### Destinataires

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Administration centrale, Cour suprême, Administrations de district, Communes, Population, Particuliers, Université, Ecoles

### Objectifs d'effet

Les Archives contribuent à la sécurité du droit en conservant des documents juridiques, politiques et historiques pertinents. Elles garantissent l'accès aux dossiers dans les limites de la législation. Elles apportent un soutien à la recherche historique. (Indicateur d'effet 1)

Elles développent la conscience historique de la population en faisant connaître les biens culturels archivistiques. (Indicateur d'effet 2)

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre de visites guidées des Archives, d'expositions, de présentations publiques.

Indicateur d'effet 2:

Appréciation externe d'un organe spécialisé.

### Objectifs de prestation

Fournir des services qui répondent à la demande de la clientèle dans tous les domaines des Archives de l'État.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	98%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

**Kommentar**

Das Jahr 2006 brachte dem Staatsarchiv einen Rekord an Einzelablieferungen aus der Verwaltung und von Privaten. Dank der nun operativen Archivierungs- und Recherchesoftware ScopeArchiv konnte die Aktenflut reibungslos und ohne Rückstaus verarbeitet werden.

**Commentaire**

Dans l'année 2006, les Archives de l'État ont connu un nombre record de livraisons de l'administration et de particuliers. Le nouveau logiciel de recherche et d'archivage ScopeArchiv a permis d'y faire face sans retards et sans difficultés.

## 2.1.7 Gleichstellung

## 2.1.7 Egalité

### Deckungsbeitragsrechnung

### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	189.80	1'100.00	27.50	-1'072.50	-97.5
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	248'332.55	292'207.00	246'877.56	-45'329.44	-15.5
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	67'844.87	112'900.00	86'794.27	-26'105.73	-23.1
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-315'987.62</b>	<b>-404'007.00</b>	<b>-333'644.33</b>	<b>70'362.67</b>	<b>-17.4</b>
(-)Personalgemeinkosten	119'389.91	56'480.05	159'234.48	102'754.43	181.9
(-)Übrige Gemeinkosten	26'305.01	20'476.50	18'769.15	-1'707.35	-8.3
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-461'682.54</b>	<b>-480'963.55</b>	<b>-511'647.96</b>	<b>-30'684.41</b>	<b>6.4</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-461'682.54</b>	<b>-480'963.55</b>	<b>-511'647.96</b>	<b>-30'684.41</b>	<b>6.4</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-461'682.54</b>	<b>-480'963.55</b>	<b>-511'647.96</b>	<b>-30'684.41</b>	<b>6.4</b>

#### Produkte

- Gleichstellung

#### Beschreibung

Förderung der tatsächlichen Gleichstellung von Frau und Mann in allen gesellschaftlichen Bereichen und Beseitigung direkter und indirekter Geschlechterdiskriminierungen im Kanton Bern.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (BV; SR 101), Artikel 8 Absatz 1, 2 und 3
- Bundesgesetz vom 24. März 1995 über die Gleichstellung von Frau und Mann (GIG, SR 151.1)
- Einführungsgesetz zum Bundesgesetz vom 16. November 1998 über die Gleichstellung von Frau und Mann (EG GIG; BSG 152.072)
- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV, BSG 101.1), Artikel 10

#### Produits

- Egalité

#### Description

Promotion de l'égalité de fait dans tous les domaines de la vie et élimination de toutes les discriminations directes et indirectes dans l'administration cantonale et dans le canton de Berne.

#### Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (cst.; RS 101), article 8, alinéas 1, 2 et 3
- Loi fédérale du 24 mars 1995 sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg, RS 151.1)
- Loi du 16 novembre 1998 portant introduction de la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LiLEg; RSB 152.072)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1), article 10

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG, BSG 152.01), Artikel 34 Absatz 1
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211), Artikel 15 und 16

**Leistungsempfänger**

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen/Staatskanzlei und ihre Dienststellen, Schulen, Organisationen, Unternehmen, Private, Fachkommission für Gleichstellungsfragen, Schlichtungskommission gegen Diskriminierungen im Erwerbsleben

**Wirkungsziel(e)**

Externe Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der Dienstleistungen der FGS gleichstellungsfördernd zu entscheiden und zu handeln.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

**Leistungsziel(e)**

Die Dienstleistungen der FGS sind fachkompetent, lösungsorientiert und bedürfnisgerecht.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	nicht erhoben / pas de chiffres	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger.

**Bases juridiques**

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01), article 34, alinéa 1
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211), articles 15 et 16

**Destinataires**

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions/Chancellerie d'État et leurs services, Ecoles, Organisations, Entreprises, Particuliers, Commission de l'égalité, Commission de conciliation contre les discriminations dans les rapports de travail

**Objectifs d'effet**

Les services du BEFH permettent aux bénéficiaires externes de prendre des décisions et d'agir d'une manière qui approche de l'égalité.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

**Objectifs de prestation**

Fournir des services compétents, pratiques et conformes aux besoins.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires.

### **Kommentar**

Innerhalb der Produktgruppe Gleichstellung lagen die Schwerpunkte bei der Information und Weiterbildung zum Gleichstellungsgesetz, der Initiierung und Unterstützung regionaler Aktivitäten zur Vereinbarkeit von Beruf und Familie und der Entwicklung von interkantonalen Kooperationsprojekten an Berufsfachschulen zu den Themen Lebens- und Laufbahnplanung sowie sexuelle Übergriffe. Die Aktivitäten wurden im vorgegebenen finanziellen Rahmen umgesetzt. Die Abweichung des DB III erfolgte aufgrund nicht beeinflussbarer Personalgemeinkosten.

### **Commentaire**

Dans le groupe de produits Egalité, l'essentiel des ressources a été consacré à l'information et à la formation continue dans le domaine de la loi sur l'égalité, au lancement d'activités régionales relatives à la conciliation travail-famille et à leur soutien, ainsi qu'au développement de projets de coopération intercantonaux dans les écoles professionnelles sur les thèmes des projets de vie, des plans de carrière et du harcèlement sexuel. Les activités ont été menées à bien dans le cadre financier prévu. L'écart de la MC III est dû à des coûts de personnel indirects qui échappent à l'influence du bureau.



**2.1.8 Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat****2.1.8 Aide à la décision pour le Grand Conseil****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	941'337.19	957'446.00	842'372.65	-115'073.35	-12.0 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	449.29	0.00	880.30	880.30	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-941'786.48</b>	<b>-957'446.00</b>	<b>-843'252.95</b>	<b>114'193.05</b>	<b>-11.9 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	197'881.20	287'821.28	319'767.19	31'945.91	11.1 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	78'528.67	102'343.01	83'948.15	-18'394.86	-18.0 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'218'196.35</b>	<b>-1'347'610.29</b>	<b>-1'246'968.29</b>	<b>100'642.00</b>	<b>-7.5 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'218'196.35</b>	<b>-1'347'610.29</b>	<b>-1'246'968.29</b>	<b>100'642.00</b>	<b>-7.5 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'218'196.35</b>	<b>-1'347'610.29</b>	<b>-1'246'968.29</b>	<b>100'642.00</b>	<b>-7.5 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Entscheidungsunterstützung für den Grossen Rat

**Beschreibung**

Die Entscheidungsunterstützung umfasst die Information und Beratung der Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfänger sowie die Geschäftsverwaltung.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung vom 6. Juni 1993 des Kantons Bern (KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (IG; BSG 107.1)
- Gesetz vom 8. November 1988 über den Grossen Rat (GRG; BSG 151.21)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (IV; BSG 107.111)

**Produits**

- Aide à la décision pour le Grand Conseil

**Description**

L'aide à la décision comprend l'information et le conseil fournis aux destinataires ainsi que la gestion des affaires.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC ; RSB 101.1)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (LIIn; RSB 107.1)
- Loi du 8 novembre 1988 sur le Grand Conseil (LGC; RSB 151.21)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (OIn; RSB 107.111)

**Rechtsgrundlagen**

- Geschäftsordnung vom 9. Mai 1989 für den Grossen Rat (GO; BSG 151.211)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Staatskanzlei (OrV STA; BSG 152.211)

**Leistungsempfänger**

Grosser Rat, ständige Kommissionen des Grossen Rates, weitere Kommissionen des Grossen Rates, Präsidentenkonferenz, Büro des Grossen Rates, Ratsmitglieder, Fraktionen, Dritte

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Das Ratssekretariat unterstützt den Grossen Rat, seine Organe und Mitglieder bezüglich sach- und termingerechter Aufgabenerfüllung und Entscheidungsfindung.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / pas de chiffres	>= 80%	98%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Mitglieder des Grossen Rates.

**Kommentar**

Die direkten Personalkosten sind tiefer als veranschlagt. Der Hauptgrund: die zurückhaltende Gangart bei der Besetzung budgetierter Stellen. Dem stehen höhere Personalkostengemeinkosten gegenüber, die das Ratssekretariat aber nicht direkt beeinflussen kann.

Das Ratssekretariat hat 2006 eine Befragung der Ratsmitglieder durchgeführt, die Aufschluss über die Zufriedenheit mit den Dienstleistungen ergeben hat. 98 Prozent der Antwortenden sind mit dem Ratssekretariat in der Gesamtbeurteilung «sehr zufrieden».

**Bases juridiques**

- Règlement du Grand Conseil du 9 mai 1989 (RGC; RSB 151.211)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Chancellerie d'État (OO CHA; RSB 152.211)

**Destinataires**

Grand Conseil, commissions de surveillance du Grand Conseil, autres commissions du Grand Conseil, conférence des présidents, bureau du Grand Conseil, parlementaires, groupes parlementaires, tiers

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Soutenir le Grand Conseil, ses organes et ses membres de manière adéquate et dans les délais, et leur permettre ainsi de remplir leur mission et de prendre leurs décisions

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des membres du Grand Conseil.

**Commentaire**

Les coûts de personnel directs ont été inférieurs aux prévisions budgétaires. La raison principale en est le rythme lent du recrutement à des postes inscrits au budget. Le tout est cependant contrebalancé par des coûts de personnel indirects qui échappent à l'influence du Secrétariat du parlement.

Le Secrétariat du parlement a sondé parmi les parlementaires leur degré de satisfaction de ses prestations. 98 pour cent des parlementaires ayant répondu se disent «très satisfaits» des services du Secrétariat du parlement.

### 3 Volkswirtschaftsdirektion

#### 3.1 Produktgruppen (VOL)

##### 3.1.1 Führungsunterstützung

#### Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	583'894.00	1'095'100.00	664'779.00	-430'321.00	-39.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'003'213.26	1'016'149.90	979'969.47	-36'180.43	-3.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	121'954.99	405'744.47	251'100.16	-154'644.31	-38.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-541'274.25</b>	<b>-326'794.37</b>	<b>-566'290.63</b>	<b>-239'496.26</b>	<b>73.3</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'713'706.48	2'766'821.59	2'926'019.77	159'198.18	5.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'032'455.55	2'515'156.32	1'760'785.58	-754'370.74	-30.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'287'436.28</b>	<b>-5'608'772.28</b>	<b>-5'253'095.98</b>	<b>355'676.30</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'287'436.28</b>	<b>-5'608'772.28</b>	<b>-5'253'095.98</b>	<b>355'676.30</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	99'629.00	150'000.00	<b>99'629.00</b>	-50'371.00	-33.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'896'087.91	1'270'000.00	<b>1'135'860.55</b>	-134'139.45	-10.6	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-8'083'895.19</b>	<b>-6'728'772.28</b>	<b>-6'289'327.53</b>	<b>439'444.75</b>	<b>-6.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter
- Gebäudeversicherung des Kantons Bern

#### Beschreibung

Bereitstellen und Koordination von führungsunterstützenden Informationen und Veränderungs- oder Entwicklungsprozessen mit strategischer Bedeutung in Bezug auf alle Geschäfte der Volkswirtschaftsdirektion sowie auf Grossratsgeschäfte, Regierungsratsgeschäfte oder andere interdirektionale Geschäfte. Wirkungsvolle Einsetzung der Führungsinstrumente und der vorhandenen Ressourcen.

### 3 Direction de l'économie publique

#### 3.1 Groupes de produits (VOL)

##### 3.1.1 Soutien de la direction

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	583'894.00	1'095'100.00	664'779.00	-430'321.00	-39.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'003'213.26	1'016'149.90	979'969.47	-36'180.43	-3.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	121'954.99	405'744.47	251'100.16	-154'644.31	-38.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-541'274.25</b>	<b>-326'794.37</b>	<b>-566'290.63</b>	<b>-239'496.26</b>	<b>73.3</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'713'706.48	2'766'821.59	2'926'019.77	159'198.18	5.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'032'455.55	2'515'156.32	1'760'785.58	-754'370.74	-30.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'287'436.28</b>	<b>-5'608'772.28</b>	<b>-5'253'095.98</b>	<b>355'676.30</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'287'436.28</b>	<b>-5'608'772.28</b>	<b>-5'253'095.98</b>	<b>355'676.30</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	99'629.00	150'000.00	<b>99'629.00</b>	-50'371.00	-33.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'896'087.91	1'270'000.00	<b>1'135'860.55</b>	-134'139.45	-10.6	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-8'083'895.19</b>	<b>-6'728'772.28</b>	<b>-6'289'327.53</b>	<b>439'444.75</b>	<b>-6.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produits

- Soutien de direction
- Prestations à l'att. des offices
- Assurance immobilière du canton de Berne

#### Description

Mise à disposition et coordination d'informations destinées au soutien de la direction ainsi que de processus de changement et de développement d'importance stratégique pour toutes les affaires de la Direction de l'économie publique, du Grand Conseil, du Conseil-exécutif ou pour d'autres affaires interdirectionnelles. Utilisation efficace des instruments de direction et des ressources disponibles.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 7 der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat  
 Direktorin/Direktor der Volkswirtschaftsdirektion  
 Ämter und Generalsekretariat der Volkswirtschaftsdirektion  
  
 Dritte (Bürger, Gebäude Versicherung des Kantons Bern, Verbände, Grossräte usw.)

**Wirkungsziel(e)**

Keine.

**Leistungsziel(e)**

Effektive und effiziente Planung und Organisation der Geschäfte.  
 Effiziente Gestaltung und Steuerung der Prozesse (Abläufe, Veränderungs- und Entwicklungsprozesse).

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Vorschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100.0	100.0	100.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.0	100.0	100.0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:  
 Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

Leistungsindikator 2:  
 Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

**Kommentar**

Im Berichtsjahr konzentrierte sich die Tätigkeit auf die Führungsunterstützung und auf den politischen Führungswechsel der Volkswirtschaftsdirektion. Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht.

**Bases juridiques**

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique (OO ECO; RSB 152.221.111)

**Destinataires**

Conseil-exécutif  
 Directeur/directrice de l'économie publique  
 Offices et Secrétariat général de la Direction de l'économie publique  
 Tiers (citoyens, Assurance immobilière du canton de Berne, associations, députés, etc.)

**Objectif(s) d'effet**

Aucun.

**Objectif(s) de prestation**

Planification et organisation efficaces des affaires.  
 Organisation et gestion efficaces de processus (déroulement, processus de changement et de développement).

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:  
 Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

Indicateur de prestation 2:  
 Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

**Commentaire**

Au cours de l'exercice 2006, les activités se sont concentrées sur le soutien de la direction et sur le changement de direction politique au sein de la Direction de l'économie publique. Les objectifs des groupes de produits ont été atteints.

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III fiel um CHF 350'000 besser aus als budgetiert. Die geplante Überführung der IT-Arbeitsplätze der Regionalen Arbeitsvermittlungsstellen (RAV) ins Anlagevermögen (Investitionen) der Direktionsinformatik konnte aus haushaltrechtlichen Gründen des Bundes nicht realisiert werden. Dieser Sachverhalt schlägt sich im Rechnungsergebnis erlösseitig in geringeren Kostenrückerstattungen des seco (DB I) und verminderten kalkulatorischen Kosten in der Position «Übrige Gemeinkosten» nieder (DB II).

**Commentaire**

La marge contributive III a dégagé un excédent de CHF 350'000 par rapport au budget. En raison du droit budgétaire de la Confédération, l'intégration planifiée des postes de travail TI des offices régionaux de placement (ORP) dans le patrimoine des immobilisations de l'informatique de la direction n'a pas pu se faire. Cela se répercute sur le résultat de l'exercice, au niveau des rentrées financières, par une réduction des remboursements des frais du seco (MC I) et des coûts standard du poste «Autres coûts indirects» (MC II).

### 3.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

### 3.1.2 Prestations de services juridiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %	
(+)Erlöse	18'560.00	30'000.00	24'510.00	-5'490.00	-18.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	753'508.22	731'495.83	745'174.34	13'678.51	1.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	24'998.10	0.00	10'416.73	10'416.73		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-759'946.32</b>	<b>-701'495.83</b>	<b>-731'081.07</b>	<b>-29'585.24</b>	<b>4.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	84'251.68	87'066.77	111'549.39	24'482.62	28.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	67'231.22	84'010.07	67'192.35	-16'817.72	-20.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-911'429.22</b>	<b>-872'572.67</b>	<b>-909'822.81</b>	<b>-37'250.14</b>	<b>4.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-911'429.22</b>	<b>-872'572.67</b>	<b>-909'822.81</b>	<b>-37'250.14</b>	<b>4.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-911'429.22</b>	<b>-872'572.67</b>	<b>-909'822.81</b>	<b>-37'250.14</b>	<b>4.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und Rechtsberatung

#### Beschreibung

Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zu Handen der Direktion oder des Regierungsrates; Koordination, Erledigung und Begleitung der Gesetzgebungsarbeiten der Direktion in Zusammenarbeit mit den betroffenen Ämtern. Beratung und Unterstützung der Direktion, des Generalsekretariats, der Ämter und von Dritten in rechtlicher Hinsicht. Amtsjuristentätigkeit für die Ämter ohne eigene Juristen (Amt für Landwirtschaft und Natur und Amt für Wald). Begleitung und Führung von Prozessen in Vertretung der Direktion und des Regierungsrates.

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 60 ff. des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)

#### Produits

- Justice administrative
- Législation et conseils juridiques

#### Description

Examen judiciaire, à l'attention de la Direction ou du Conseil-exécutif, des décisions contestées; coordination, liquidation et accompagnement des travaux législatifs de la Direction en collaboration avec les offices concernés. Conseils et soutien à la Direction, au Secrétariat général, aux offices et à des tiers sur le plan juridique. Activité juridique en faveur des offices qui ne disposent pas de leurs propres juristes (office de l'agriculture et de la nature et office des forêts). Accompagnement et conduite de processus au nom de la Direction et du Conseil-exécutif.

#### Bases juridiques

- Article 60 ss de la loi sur la procédure et la juridiction administratives du 23 mai 1989 (LPJA; RSB 155.21)

### Rechtsgrundlagen

- Art. 7 Abs. 1 Bst. g der Organisationsverordnung der Volkswirtschaftsdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV VOL; BSG 152.221.111)

### Leistungsempfänger

Grosser Rat  
 Regierungsrat  
 Direktion  
 Ämter und Generalsekretariat  
 Dritte

### Wirkungsziel(e)

Keine.

### Leistungsziel(e)

Rechtmässiger und gerechter Entscheid mit einer verständlichen und transparenten Begründung.

Effiziente Erbringung von qualitativ hochstehenden Gesetzgebungsarbeiten und rechtlichen Dienstleistungen.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100.0	100.0	100.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.0	90.0	100.0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Ein alle Entscheide umfassendes Qualitätsgespräch findet jährlich zwischen dem Produktgruppen-Verantwortlichen und der Direktionsvorsteherin statt. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit. Einheit: %

### Kommentar

Die Leistungsziele der Produktgruppe wurden erfüllt. Der Deckungsbeitrag III konnte mit einer geringfügigen Abweichung bei den Personalkosten eingehalten werden.

### Bases juridiques

- Article 7, alinéa 1, lettre g de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'économie publique du 18 octobre 1995 (OO ECO; RSB 152.221.111)

### Destinataires

Grand Conseil  
 Conseil-exécutif  
 Direction  
 Offices et Secrétariat général  
 Tiers

### Objectif(s) d'effet

Aucun.

### Objectif(s) de prestation

Décisions conformes au droit et équitables, motivées de manière compréhensible et transparente.

Travaux législatifs et prestations de services juridiques de haute qualité.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Un entretien sur la qualité englobant l'ensemble des décisions a lieu chaque année entre le responsable du groupe de produits et la directrice. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients. Unité: %

### Commentaire

Les objectifs de prestation du groupe de produits ont été atteints. La marge contributive III a été respectée avec un écart minime dans les frais de personnel.

### 3.1.3 Direktzahlungen

### 3.1.3 Paiements directs

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	9'510.00	16'000.00	14'070.00	-1'930.00	-12.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	915'828.14	1'038'748.71	920'778.56	-117'970.15	-11.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	67'451.44	93'100.00	68'716.75	-24'383.25	-26.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-973'769.58</b>	<b>-1'115'848.71</b>	<b>-975'425.31</b>	<b>140'423.40</b>	<b>-12.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'644'833.68	1'682'684.24	1'179'058.04	-503'626.20	-29.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	774'129.72	974'765.59	1'449'520.35	474'754.76	48.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'392'732.98</b>	<b>-3'773'298.54</b>	<b>-3'604'003.70</b>	<b>169'294.84</b>	<b>-4.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'392'732.98</b>	<b>-3'773'298.54</b>	<b>-3'604'003.70</b>	<b>169'294.84</b>	<b>-4.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	25'084.80	0.00	15'000.00	15'000.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	5'199'247.00	4'702'000.00	5'706'875.23	1'004'875.23	21.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-8'566'895.18</b>	<b>-8'475'298.54</b>	<b>-9'295'878.93</b>	<b>-820'580.39</b>	<b>9.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Ausrichtung von Bundes- und Kantonsbeiträgen

#### Beschreibung

Erfüllung des Leistungsauftrages des Bundes zur vollständigen und korrekten Datenerhebung, Kontrolle und Auszahlung der Direktzahlungen und Sömmerungsbeiträge; Ausrichtung der kantonalen Bewirtschaftungsbeiträge; Erstellung von Datengrundlagen für Kontrolle und Evaluation von agrarpolitischen und raumplanerischen Massnahmen.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die Direktzahlungen an die Landwirtschaft vom 7. Dezember 1998 (DZV; SR 910.13)
- Verordnung des EVD über besonders tierfreundliche Stallhaltungssysteme vom 7. Dezember 1998 (BTS-Verordnung; SR 910.132.4)

#### Produits

- Versement des subventions fédérales et cantonales

#### Description

Exécution du mandat de prestations de la Confédération relatif au recensement intégral et correct des données, au contrôle et au versement des paiements directs et des contributions d'estivage; versement des contributions cantonales à l'exploitation; élaboration de bases de données en vue du contrôle et de l'évaluation des mesures de politique agricole et d'aménagement du territoire.

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAgr; RS 910.1)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les paiements directs versés dans l'agriculture (OPD; RS 910.13)
- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les systèmes de stabulation particulièrement respectueux des animaux (Ordonnance SST; RS 910.132.4)



## Rechtsgrundlagen

- Verordnung des EVD über den regelmässigen Auslauf von Nutztieren im Freien vom 7. Dezember 1998 (RAUS-Verordnung; SR 910.132.5)
- Verordnung über Sömmerungsbeiträge an die Landwirtschaft vom 29. März 2000 (SöBV; SR 910.133)
- Verordnung über die regionale Förderung der Qualität und der Vernetzung von ökologischen Ausgleichsflächen in der Landwirtschaft vom 4. April 2001 (OeQV; SR 910.14)
- Verordnung über Flächen- und Verarbeitungsbeiträge im Ackerbau vom 7. Dezember 1998 (ABBV; SR 910.17)
- Verordnung über landwirtschaftliche Begriffe und die Anerkennung von Betriebsformen vom 7. Dezember 1998 (LBV; SR 910.91)
- Verordnung über den Rebbau und die Einfuhr von Wein vom 7. Dezember 1998 (Weinverordnung; SR 916.140)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Gesetz über den Rebbau vom 13. September 1995 (RebG; BSG 916.141.1)

## Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen  
 Bundesbehörden  
 Kantonale Verwaltungsstellen  
 Gemeinden  
 Regionale Trägerschaften im Bereich Naturschutz und Raumplanung

## Wirkungsziel(e)

Förderung der politischen Akzeptanz der Direktzahlungen bei der Bevölkerung durch einen sachgerechten, transparenten Vollzug

Sicherstellung des Vertrauens der Landwirtschaft in den rechtmässigen Vollzug

## Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Maximale Anzahl negative Schlagzeilen in den Medien bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr. Einheit: Anzahl

## Bases juridiques

- Ordonnance du DFE du 7 décembre 1998 sur les sorties régulières en plein air d'animaux de rente (Ordonnance SRPA; RS 910.132.5)
- Ordonnance du 29 mars 2000 sur les contributions d'estivage (OCest; RS 910.133)
- Ordonnance du 4 avril 2001 sur la promotion régionale de la qualité et de la mise en réseau des surfaces de compensation écologique dans l'agriculture (OQE; RS 910.14)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur les contributions à la surface et à la transformation dans la culture des champs (OCCCh; RS 910.17)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la terminologie agricole et la reconnaissance des formes d'exploitation (OTerm; RS 910.91)
- Ordonnance du 7 décembre 1998 sur la viticulture et l'importation de vin (Ordonnance sur le vin; RS 916.140)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi du 13 septembre 1995 sur la viticulture (LVit; RSB 916.141.1)

## Destinataires

Exploitations agricoles  
 Autorités fédérales  
 Services de l'administration cantonale  
 Communes  
 Organismes responsables régionaux actifs dans les domaines de la protection de la nature et de l'aménagement du territoire

## Objectif(s) d'effet

Promotion de l'acceptation politique des paiements directs auprès de la population par une exécution correcte et transparente.

Garantie de la confiance des agriculteurs dans l'exécution légale.

## Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0	2	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	10	10	0	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:

Nombre maximal de manchettes négatives dans les médias pour une affaire cantonale par année. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Maximale Anzahl negative Rückmeldungen der Berufsorganisationen bezogen auf einen kantonalen Sachverhalt pro Jahr.  
 Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal de réactions négatives de la part des organisations professionnelles pour une affaire cantonale par année.  
 Unité: nombre

**Leistungsziel(e)**

Termingerechte und fehlerfreie Auszahlung der Direktzahlungen und Beiträge

Sachgerechte Umsetzung der agrarpolitischen Vorgaben von Bund und Kanton

**Objectif(s) de prestation**

Ponctualité et absence d'erreurs dans le versement des paiements directs et des contributions.

Mise en oeuvre correcte des directives fédérales et cantonales en matière de politique agricole.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	1	1	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	30.06.2005	30.06.2006	30.06.2006	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	30.11.2005	30.11.2006	30.11.2006	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	10	10	8	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Maximale Fehlerquote (Anteil fehlerhafter Zahlungen in Prozent Gesamtzahl Zahlungen). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Taux maximal d'erreurs (part des paiements erronés en pour cent par rapport au nombre total de paiements). Unité: %

Leistungsindikator 2:

Datum der Vorschusszahlung eingehalten.

Indicateur de prestation 2:

Respect de la date du versement de l'avance.

Leistungsindikator 3:

Datum der Hauptzahlung eingehalten.

Indicateur de prestation 3:

Respect de la date du versement principal.

Leistungsindikator 4:

Maximaler Anteil gutgeheissener Einsprachen an der Gesamtzahl Einsprachen. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Part maximale des recours admis par rapport au nombre total de recours. Unité: %

**Kommentar**

Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht. Als Abgeltung für gemeinwirtschaftliche Leistungen wurden insgesamt CHF 497,0 Millionen an Direktzahlungen und Beiträgen (23 Massnahmen) an die bernischen Landwirtschaftsbetriebe ausgerichtet. Der Anteil der Kantonsbeiträge beträgt CHF 6,0 Millionen oder knapp 1,2 Prozent. 12'230 Betriebe erfüllten den ökologischen Leistungsnachweis und waren somit beitragsberechtigt gemäss Direktzahlungsverordnung des Bundes. Der Anteil der Biobetriebe ist erstmals um 0,5 Prozent von 11,3 Prozent im Jahr 2005 auf 10,8 Prozent im Jahr 2006 gesunken.

**Commentaire**

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. Les paiements directs et les contributions (23 mesures) versés aux exploitations agricoles bernoises à titre de compensation pour leurs prestations d'utilité publique se sont élevés en tout à CHF 497,0 millions, dont CHF 6,0 millions (soit près de 1,2%) à la charge du canton. 12'230 exploitations ont satisfait les exigences en matière de prestations écologiques et ont ainsi pu bénéficier de contributions selon l'ordonnance fédérale sur les paiements directs. Pour la première fois, la proportion des exploitations biologiques a reculé de 0,5 pour cent pour passer de 11,3 pour cent en 2005 à 10,8 pour cent en 2006.

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III schliesst um rund CHF 170'000 besser ab als budgetiert. Dieses Ergebnis ergibt sich durch die Verschiebung von Informatikprojekten im Agrardatenvollzug. Die im Voranschlag vorgesehene Kürzung der Beiträge an Betriebe in der voralpinen Hügelzone (DB IV) konnte im laufenden Jahr nicht realisiert werden. Die Umsetzung erfolgt mit Änderung der Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft (LKV) auf den 1.1.2007.

**Commentaire**

La marge contributive III se solde par un excédent de CHF 170'000 par rapport à la somme inscrite au budget. Ce résultat s'explique par le report de projets informatiques dans le domaine de l'exécution des données agricoles. La réduction prévue des contributions aux exploitations de la zone préalpine des collines (MC IV) n'a pas pu être réalisée au cours de l'exercice sous rapport. La mise en oeuvre aura lieu avec la modification de l'ordonnance sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP) au 1.1.2007.

### 3.1.4 Wettbewerbsfähigkeit der Landwirtschaft

### 3.1.4 Compétitivité de l'agriculture

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	179'158.20	191'500.00	143'993.55	-47'506.45	-24.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'705'618.69	3'507'158.33	3'529'520.22	22'361.89	0.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	389'060.60	325'459.85	394'556.03	69'096.18	21.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'915'521.09</b>	<b>-3'641'118.18</b>	<b>-3'780'082.70</b>	<b>-138'964.52</b>	<b>3.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'820'956.46	2'049'217.02	1'756'784.90	-292'432.12	-14.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	590'727.86	2'176'289.68	2'070'616.33	-105'673.35	-4.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'327'205.41</b>	<b>-7'866'624.88</b>	<b>-7'607'483.93</b>	<b>259'140.95</b>	<b>-3.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'327'205.41</b>	<b>-7'866'624.88</b>	<b>-7'607'483.93</b>	<b>259'140.95</b>	<b>-3.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	31'495.00	161'300.00	<b>72'799.95</b>	-88'500.05	-54.9	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	32'753'869.79	19'117'700.00	<b>21'159'244.00</b>	2'041'544.00	10.7	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-40'049'580.20</b>	<b>-26'823'024.88</b>	<b>-28'693'927.98</b>	<b>-1'870'903.10</b>	<b>7.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Strukturverbesserung
- Produktion und ländliche Entwicklung
- Boden und Pflanzenschutz

#### Beschreibung

Kantonale Massnahmen zum Ausgleich der topografischen und klimatischen Nachteile der Berner Landwirtschaft über eine Erhöhung der Wertschöpfung und eine Senkung der Kosten durch Beratung, Gutachten, Darlehen und Beiträge

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die landwirtschaftliche Pacht vom 4. Oktober 1985 (LPG; SR 221.213.2)
- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700.1)
- Bundesgesetz über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

#### Produits

- Améliorations structurelles
- Production et développement rural
- Sol et protection des plantes

#### Description

Mesures cantonales de compensation des désavantages topographiques et climatiques de l'agriculture bernoise par l'augmentation de la valeur ajoutée et la diminution des coûts par le biais de la vulgarisation, d'expertises, de prêts et de contributions.

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur le bail à ferme agricole (LBFA; RS 221.213.2)
- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAg; RS 910.1)

## Rechtsgrundlagen

- Gesetz über das bäuerliche Boden- und Pachtrecht vom 21. Juni 1995 (BPG; BSG 215.124.1)
- Kantonales Baugesetz (zur Zeit in Revision) (BauG; BSG 721)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Verordnung über Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (PVLV; BSG 910.111)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaft vom 5. November 1997 (LKV; BSG 910.112)
- Verordnung über Strukturverbesserung in der Landwirtschaft vom 5. November 1997 (SVV; BSG 910.113)
- Bundesgesetz über das bäuerliche Bodenrecht vom 4. Oktober 1991 (BGBB; SR 211.412.11)

## Leistungsempfänger

Landwirtschaftliche Unternehmungen

Behörden

Genossenschaften im Agrarsektor

Körperschaften

Planungsregionen

Regierungsstatthalter (keine Vorleistung, da jeweils Rechnung gestellt wird.)

## Wirkungsziel(e)

Beitrag zur Stärkung der unternehmerischen Leistungsfähigkeit der bernischen Landwirtschaft und zur Senkung der Produktionskosten (Bodenschutz-, Tierzuchtmassnahmen, Strukturverbesserungsmassnahmen, Business Process Reengineering Massnahmen).

Beitrag zur innovationsorientierten Sicherung der Produktions- und Marktanteile in der bernischen Landwirtschaft im Hügel- und Berggebiet unter härteren Konkurrenzverhältnissen (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen).

Beitrag zur Erhaltung und Steigerung der Wertschöpfung im Hügel- und Berggebiet (ländliche Entwicklungs- und Absatzförderungsmassnahmen).

Erhaltung der Bodenfruchtbarkeit und der natürlichen Eigenschaften des Bodens sowie Verminderung der Nitratauswaschung.

## Wirkungsindikator(en)

## Bases juridiques

- Loi du 21 juin 1995 sur le droit foncier rural et le bail à ferme agricole (LDFB; RSB 215.124.1)
- Loi cantonale sur les constructions (actuellement en révision) (LC; RSB 721)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA; RSB 910.111)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur les améliorations structurelles dans l'agriculture (OASA; RSB 910.113)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur le droit foncier rural (LDFR; RS 211.412.11)

## Destinataires

Exploitations agricoles

Autorités

Coopératives du secteur agricole

Corporations

Régions d'aménagement

Préfets (pas de prestation préalable en raison de la facturation systématique)

## Objectif(s) d'effet

Contribution à l'accroissement des performances des agriculteurs bernois en tant qu'entrepreneurs et à la réduction des coûts de production (mesures dans les domaines de la protection du sol, de l'élevage, des améliorations structurelles et du Business Process Reengineering).

Contribution au maintien, axé sur l'innovation, des parts de production et de marché de l'agriculture bernoise dans la région de montagne et des collines dans des conditions de concurrence plus ardue (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Contribution au maintien et à l'augmentation de la valeur ajoutée dans la région de montagne et des collines (mesures de développement rural et de promotion des ventes).

Préservation de la fertilité du sol et de ses qualités naturelles ainsi que réduction de la lixiviation des nitrates.

## Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	10.0-	0.0	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 2	0.5-	1.5-	1.5-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	1.7	1.5-	1.4-	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	100'000'000	167'000'000	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	konstant / constant	konstant / constant	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	-	5.0	5.0	Indicateur d'effet 6
Wirkungsindikator 7	0	3	4	Indicateur d'effet 7

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Produktionskosten unterstützter Betriebe anhand einer Auswertung von Buchhaltungszahlen (z.B. Diplomarbeit SHL; Fünfjahreszyklus). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Evolution des coûts de production des exploitations soutenues sur la base des données comptables (p.ex. travail de diplôme HESA; cycle de cinq ans). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Jährliche Veränderung der Milchproduktionsmenge im Hügelland und Berggebiet (Fünfjahreszyklus). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Modification annuelle de la quantité de lait produite dans la région de montagne et des collines (cycle de cinq ans). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Jährliche Veränderung der auf den überwachten Schlachtviehmärkten versteigerten Tiere (Fünfjahreszyklus). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Modification annuelle du nombre d'animaux mis en adjudication sur les marchés du bétail surveillés (cycle de cinq ans). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Umsatz von gelabelten Produkten «Das Beste der Region». Einheit: CHF

Indicateur d'effet 4:

Chiffre d'affaires des produits portant le label «Les délices de la région». Unité: CHF

Wirkungsindikator 5:

Ackerflächen mit bodenschonenden Anbausystemen (Fünfjahreszyklus; heute sind 437 Betriebe unter Vertrag).

Indicateur d'effet 5:

Terres arables exploitées avec des techniques culturales ménageant le sol (cycle de cinq ans; 437 exploitations sont aujourd'hui sous contrat).

Wirkungsindikator 6:

Durch Erosion geschädigte Flächen in Testgebieten (im Aufbau; GELAN). Einheit: %

Indicateur d'effet 6:

Surfaces endommagées par l'érosion dans les zones témoins (en cours d'élaboration; GELAN). Unité: %

Wirkungsindikator 7:

Nitratgehalt im Trinkwasser in bearbeiteten Gebieten (Fünfjahreszyklus). Einheit: mg/l

Indicateur d'effet 7:

Teneur en nitrates de l'eau potable dans les régions exploitées (cycle de cinq ans). Unité: mg/l

**Leistungsziel(e)**

Zufriedene Kunden.

Effiziente Abwicklung von Unterstützungsgesuchen.

Zunahme der finanziellen Autonomie der unterstützten Projekte des Regionalmarketings (regionale Träger von «Das Beste der Region») durch Erhöhung des Kostendeckungsbeitrags.

Zeit- und Sachgerechte Information und Instruktion der betroffenen Bevölkerung.

**Objectif(s) de prestation**

Satisfaction des clients.

Traitement efficace des demandes de soutien.

Accroissement de l'autonomie financière des projets de marketing régional soutenus (responsables régionaux de «Les délices de la région») par l'augmentation de la contribution à la couverture des coûts.

Information et instruction ponctuelles et correctes de la population concernée.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	89.6	80.0	89.6	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	90.0	90.0	90.0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	90.0	60.0	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	70.0	60.0	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	8	3	8	Indicateur de prestation 5

## Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Leistungsbezüger/-innen nach Erhalt der Unterstützungsmassnahme (Ergebnis einer periodischen Befragung durch verschiedene Fachstellen). Einheit: %

## Indicateur de prestation 1:

Part des bénéficiaires satisfaits après obtention de la mesure de soutien (résultats de sondages périodiques réalisés par différents services). Unité: %

## Leistungsindikator 2:

Anteil Einhalten der definierten Bearbeitungsfristen in Prozent. Einheit: %

## Indicateur de prestation 2:

Part, en pour cent, des délais de traitement fixés et respectés. Unité: %

## Leistungsindikator 3:

Anteil Eigenmittel (eigene Geldmittel plus Eigenleistung) am «Gesamtaufwand minus Absatzförderung Bund». Einheit: %

## Indicateur de prestation 3:

Part des moyens propres (moyens financiers propres plus prestations propres) au «coût total moins la promotion des ventes de la Confédération». Unité: %

## Leistungsindikator 4:

Anteil eigene Geldmittel an den gesamten Eigenmitteln. Einheit: %

## Indicateur de prestation 4:

Part des moyens financiers propres aux moyens propres totaux. Unité: %

## Leistungsindikator 5:

Umfassende Informationen zur Bodenüberwachung, Bodenbearbeitung und Erosionsvermeidung und Rekultivierung. Einheit: Anzahl

## Indicateur de prestation 5:

Informations exhaustives sur la surveillance du sol, le travail du sol, l'évitement de l'érosion et la remise en culture. Unité: nombre

**Kommentar**

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden mehrheitlich erreicht. Übertroffen wurde der Wirkungsindikator 4 und 5. Die Anzahl der auf den überwachten Schlachtviehmärkten versteigerten Tiere sowie der Umsatz der Berner Regionalprodukte konnte gesteigert werden. Nicht erfüllt wurde die angestrebte Reduktion des Nitratgehalts im Grundwasser und in der Quelle des Nitratprojekts Walliswil (Wirkungsindikator 8).

Die Unterstützung der betroffenen Gemeinden bei der Bewältigung der Unterwelterschäden vom August 2005 war auch 2006 zentral. Um die Wiederherstellung der entstandenen Infrastrukturschäden im Landwirtschaftsbereich voranzutreiben, wurden über 300 Arbeitstage geleistet. Für Projekte zur Wiederherstellung von Güterwegen, kulturtechnischen Bauten und grossflächigen Kulturlandschäden haben die beim Bund und Kanton zuständigen Organe den rund 40 betroffenen Gemeinden im Berner Oberland und Emmental einen Beitrag von CHF 28,0 Millionen zugesichert. Diese Summe entspricht 90 Prozent der geschätzten Baukosten in der Grössenordnung von CHF 31,0 Millionen.

**Commentaire**

Les objectifs d'effet et de prestation ont été majoritairement atteints. Les indicateurs d'effet 4 et 5 ont été dépassés. Le nombre d'animaux vendus sur les marchés du bétail de boucherie surveillés, ainsi que le chiffre d'affaires des produits régionaux bernois ont augmenté. Le projet de réduction de la teneur en nitrates des eaux souterraines et de la source de Walliswil n'a pas donné les résultats escomptés (indicateur d'effet 8).

Le soutien fourni aux communes concernées pour la remise en état des dégâts causés par les intempéries du mois d'août 2005 a aussi été central en 2006. Plus de 300 jours de travail ont été fournis afin de faire progresser la remise en état des dégâts causés aux infrastructures agricoles. Les organes fédéraux et cantonaux compétents ont garanti à la quarantaine de communes de l'Oberland bernois et de l'Emmental concernées une contribution de CHF 28,0 millions pour des projets de remise en état de chemins agricoles, de bâtiments ruraux et de dégâts importants causés aux terres cultivées. Cette somme correspond à 90 pour cent des coûts de construction estimés à CHF 31,0 millions.

### **Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III schliesst mit CHF 259'000 unter dem Voranschlag 2006 ab. Dieses Resultat ist insbesondere auf tiefere Lohnkosten zurückzuführen. Die ausbezahlten Investitionsbeiträge an Strukturverbesserungen betragen CHF 1,9 Millionen mehr als budgetiert (DB IV). Die zusätzlichen Mittel wurden für den Abbau des aufgelaufenen Zahlungsrückstandes eingesetzt und in der Investitionsrechnung indirekt mit höheren Einnahmen kompensiert.

### **Commentaire**

La marge contributive III est inférieure de CHF 259'000 au montant budgété. Ce résultat s'explique en particulier par des coûts salariaux moins élevés. Le montant des contributions d'investissement aux améliorations structurelles versées dépassait de CHF 1,9 million le montant budgété (MC IV). Les moyens supplémentaires ont été affectés à la réduction des arriérés accumulés et ont été compensés indirectement dans le compte des investissements par des recettes plus élevées.



### 3.1.5 Naturschutz und Naturförderung

### 3.1.5 Protection et promotion de la nature

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	88'698.45	72'000.00	94'971.45	22'971.45	31.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'788'005.62	1'822'415.91	1'726'964.05	-95'451.86	-5.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'588'491.92	658'000.00	1'449'829.04	791'829.04	120.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'287'799.09</b>	<b>-2'408'415.91</b>	<b>-3'081'821.64</b>	<b>-673'405.73</b>	<b>28.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	572'028.65	544'193.35	607'386.45	63'193.10	11.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	296'601.84	1'343'936.27	706'303.51	-637'632.76	-47.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-4'156'429.58</b>	<b>-4'296'545.53</b>	<b>-4'395'511.60</b>	<b>-98'966.07</b>	<b>2.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-4'156'429.58</b>	<b>-4'296'545.53</b>	<b>-4'395'511.60</b>	<b>-98'966.07</b>	<b>2.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	4'427'583.90	5'446'200.00	<b>5'562'946.50</b>	116'746.50	2.1	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	5'872'926.45	7'038'000.00	<b>5'788'499.70</b>	-1'249'500.30	-17.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-5'601'772.13</b>	<b>-5'888'345.53</b>	<b>-4'621'064.80</b>	<b>1'267'280.73</b>	<b>-21.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Biotop- und Artenschutz
- Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Naturschutz und Naturförderung umfasst die zwei Produkte «Biotop- und Artenschutz» (Sicherung, Werterhaltung, Aufwertung) und «Verminderung der Belastung von Biotopen und Arten» (Schadensbegrenzung). Sie enthält damit alle Aufträge aus der Naturschutzgesetzgebung von Bund und Kanton, die der Erhaltung und Förderung der Biodiversität (Lebensräume, Tier- und Pflanzenarten) dienen. Im einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Schutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; Artenschutzprogramme und -massnahmen durchführen; den ökologischen Ausgleich betreuen und sicherstellen; Vorhaben aller Art im Rahmen vorgegebener Verfahren auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Kontrolltätigkeiten sicherstellen; Öffentlichkeitsarbeit verrichten; Früherkennung betreiben (Vorsorge); Beratungsdienste erbringen.

#### Produits

- Biotopes et protection des espèces
- Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces

#### Description

Le groupe de produits Protection et promotion de la nature comprend les deux produits «Biotopes et protection des espèces» (préservation, conservation de la valeur, revalorisation) et «Réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces» (limitation des dommages). Il comprend ainsi tous les mandats confiés en vertu des législations cantonale et fédérale sur la protection de la nature et utiles à la préservation et à l'encouragement de la biodiversité (biotopes, espèces animales et végétales). Il s'agit des tâches suivantes: création et gestion de réserves naturelles; maintien de la valeur biotopique par une exploitation et un entretien appropriés; restauration ou création de biotopes; réalisation de programmes et de mesures de protection des espèces; gestion et garantie de la compensation écologique; appréciation de projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); garantie des contrôles; détection précoce (prévoyance); travail de relations publiques; service de conseil.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Verordnung über den Natur- und Heimatschutz vom 16. Januar 1991 (NHV; SR 451.1)
- Verordnung über den Schutz der Auengebiete von nationaler Bedeutung vom 28. Oktober 1992 (Auenverordnung; SR 451.31)
- Verordnung über den Schutz der Hoch- und Übergangsmoore von nationaler Bedeutung vom 21. Januar 1991 (Hochmoorverordnung; SR 451.32)
- Verordnung über den Schutz der Flachmoore von nationaler Bedeutung vom 7. September 1994 (Flachmoorverordnung; SR 451.33)
- Verordnung über den Schutz der Amphibienlaichgebiete von nationaler Bedeutung vom 15. Juni 2001 (AlgV; SR 451.34)
- Verordnung über umweltgefährdende Stoffe vom 9. Juni 1986 (StoV; SR 814.013)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Naturschutzverordnung vom 10. November 1993 (NSchV; BSG 426.111)
- Verordnung über Beiträge an Trockenstandorte und Feuchtgebiete vom 12. September 2001 (FTV; BSG 426.112)

## Leistungsempfänger

Behörden  
Grundeigentümer  
Vertragspartner  
Gesuchsteller  
private Organisationen (NGOs)  
Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)  
Projektierungs- und Planungsbüros  
Schule und Forschung  
Medien  
Bevölkerung

## Wirkungsziel(e)

Erhalten, verbessern und wiederherstellen der Vielfalt von Lebensräumen und Arten (Biodiversität)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Ordonnance du 16 janvier 1991 sur la protection de la nature et du paysage (OPN; RS 451.1)
- Ordonnance du 28 octobre 1992 sur la protection des zones alluviales d'importance nationale (Ordonnance sur les zones alluviales; RS 451.31)
- Ordonnance du 21 janvier 1991 sur la protection des hauts-marais et des marais de transition d'importance nationale (Ordonnance sur les hauts-marais; RS 451.32)
- Ordonnance du 7 septembre 1994 sur la protection des bas-marais d'importance nationale (Ordonnance sur les bas-marais; RS 451.33)
- Ordonnance du 15 juin 2001 sur la protection des sites de reproduction de batraciens d'importance nationale (OBat; RS 451.34)
- Ordonnance du 9 juin 1986 sur les substances dangereuses pour l'environnement (Osubst; RS 814.013)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la protection de la nature (OPN; RSB 426.111)
- Ordonnance du 12 septembre 2001 sur les contributions à l'exploitation de terrains secs et de zones humides (OTSH; RSB 426.112)

## Destinataires

Autorités  
Propriétaires fonciers  
Parties contractantes  
Requérants  
Organisations privées (ONG)  
Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)  
Bureaux d'études  
Ecoles et recherche  
Médias  
Population

## Objectif(s) d'effet

Conservation, amélioration et restauration de la diversité de biotopes et d'espèces (biodiversité).

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Wirkungsindikator 1	26.2	100.0	55.7	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	9.7	100.0	25.1	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	50	100	57	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	4	80	4	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der geschützten Objekte im Verhältnis zu den einzelnen Inventarobjekten. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Part des objets protégés par rapport aux objets inventoriés. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil realisierbarer Artenschutzmassnahmen im Verhältnis zu erforderlichen Artenschutzprogrammen (pro Artengruppe). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Part des mesures de protection des espèces réalisables par rapport aux programmes de protection des espèces nécessaires (par groupe d'espèces). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anteil realisierbarer Arbeitsstunden im ökologischen Ausgleich im Verhältnis zum erforderlichen Arbeitsumfang. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part des heures de travail réalisables en matière de compensation écologique par rapport à la quantité de travail nécessaire. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Minimaler Anteil Mitberichte mit Vollzugs- und Erfolgskontrolle. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part minimale des corapports avec contrôle de l'exécution et du succès. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Schaffung von Naturschutzgebieten

Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete

Erhaltung des biologischen Wertes und Aufwertung von Naturschutzgebieten

Artenschutzprogramme Naturschutz

Gesuchsbehandlung und Mitberichte

**Objectif(s) de prestation**

Création de réserves naturelles.

Conservation de terrains secs et de zones humides.

Maintien de la valeur biotopique et revalorisation de réserves naturelles.

Programmes de protection des espèces, protection de la nature.

Traitement des demandes et corapports.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	8	6	8	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	85	80	86	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	525'770.00	500'000.00	571'905.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	5	16	16	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	77	60	66	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Minimale Anzahl geschützter bzw. aufgewerteter Naturschutzgebiete pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre minimal des réserves naturelles protégées, resp. revalorisées par année. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Minimales Verhältnis Vertragsfläche zu Inventarfläche. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des surfaces sous contrat par rapport aux surfaces inventoriées. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Aufwand für Pflege, Unterhalt, Wiederherstellung und Aufwertung von Naturschutzgebieten. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Coûts minimaux pour les soins, l'entretien, la restauration et la revalorisation de réserves naturelles. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Minimale Förderung Leitbildarten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Encouragement minimal des espèces caractéristiques. Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil der innert der geforderten Fristen behandelten Eingaben und Gesuche in Prozent. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale, en pour cent, des requêtes et demandes traitées dans les délais. Unité: %

**Kommentar**

Wegen der beschränkt verfügbaren Ressourcen wurden die Ziele im Bereich des Artenschutzes nicht erreicht. Die Ziele in den Bereichen «Erhaltung Trockenstandorte und Feuchtgebiete» und «Gesuchsbehandlung und Mitberichte» wurden dafür übertroffen. Die Umsetzung der Biotopinventare des Bundes wurden 2006 weiter vorangetrieben.

Der Deckungsbeitrag III wird um knapp CHF 100'000 überschritten. Ursachen dafür sind vorgezogene Informatikprojekte und nicht budgetierte Standortkosten. Aufgrund des Vollzugsdefizits im Naturschutz fielen die ausbezahlten Staatsbeiträge um CHF 1,2 Millionen tiefer aus als budgetiert (DB IV).

**Commentaire**

En raison des ressources disponibles limitées, les objectifs n'ont pas été atteints dans le domaine de la protection des espèces. Les objectifs ont été dépassés dans les domaines «Conservation de terrains secs et de zones humides» et «Traitement des demandes et corapports». La mise en oeuvre des inventaires fédéraux des biotopes a été poursuivie en 2006.

La marge contributive III est dépassée de près de CHF 100'000. Ce résultat s'explique par des projets informatiques anticipés et par des coûts liés au site non budgétés. En raison du déficit de mise en oeuvre dans le domaine de la protection de la nature, les contributions cantonales versées ont été inférieures de CHF 1,2 million au montant budgété (MC IV).

**3.1.6 Bildung und Beratung der Land- und Hauswirtschaft****3.1.6 Formation et vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	9'029'836.81	8'966'040.00	8'812'984.31	-153'055.69	-1.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.)	11'633'931.62	11'931'271.00	11'732'813.43	-198'457.57	-1.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'279'796.30	2'134'940.00	2'099'543.15	-35'396.85	-1.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'883'891.11</b>	<b>-5'100'171.00</b>	<b>-5'019'372.27</b>	<b>80'798.73</b>	<b>-1.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	6'816'777.08	6'384'789.12	6'683'331.47	298'542.35	4.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'870'103.66	2'394'199.57	2'199'019.31	-195'180.26	-8.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-14'570'771.85</b>	<b>-13'879'159.69</b>	<b>-13'901'723.05</b>	<b>-22'563.36</b>	<b>0.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-14'570'771.85</b>	<b>-13'879'159.69</b>	<b>-13'901'723.05</b>	<b>-22'563.36</b>	<b>0.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'791'625.30	1'915'400.00	<b>1'843'461.45</b>	-71'938.55	-3.8	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-16'362'397.15</b>	<b>-15'794'559.69</b>	<b>-15'745'184.50</b>	<b>49'375.19</b>	<b>-0.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Landwirtschaftliche Bildung
- Hauswirtschaft
- Landwirtschaftliche Beratung
- Hotellerie und Dienstleistungen
- Landwirtschaftliche Spezialkulturen

**Beschreibung**

Unterstützt die Kunden bei der Aneignung und Weiterentwicklung ihrer beruflichen Qualifikationen in der Landwirtschaft, in der bäuerlichen Hauswirtschaft sowie in landwirtschaftlichen Spezialberufen wie Gemüsebau, Obstbau, Pferdepfleger und Berufsreiter. Mit der Vermittlung von produktionstechnischen, betriebswirtschaftlichen und sozialen Kompetenzen sollen die Betriebsleiterinnen und -leiter im Sinne der «Hilfe zur Selbsthilfe» in der Betriebsführung unterstützt werden. Die landwirtschaftlichen Beratungsstellen sind Anlaufstellen für alle land- und hauswirtschaftlichen Fragen.

**Produits**

- Formation agricole
- Economie familiale
- Vulgarisation agricole
- Hôtellerie et prestations de services
- Cultures agricoles spéciales

**Description**

Aide les clients à acquérir et développer des qualifications professionnelles en agriculture, en économie ménagère rurale et dans certaines professions agricoles particulières, comme la culture maraîchère et fruitière, les soins aux chevaux et l'équitation professionnelle. La transmission de compétences relatives aux techniques de production et à la gestion des exploitations ainsi que la transmission de compétences sociales contribuent à développer l'autonomie des exploitants. Les centres de vulgarisation agricoles sont des organes de contact pour toutes les questions liées à l'agriculture et à l'économie ménagère rurale.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 1. Januar 2004 (BBG; SR 412.10)
- Art. 118, Art. 119, Art. 124 Abs. 1, Art. 125 Abs. 1, Art. 130 Abs. 1, Art. 136 Abs. 1 und 2, Art. 138, Art. 139 des Bundesgesetzes über die Landwirtschaft vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung vom 26. November 2003 (Landwirtschaftsberatungsverordnung; SR 915.1)
- Verordnung über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung vom 9. November 2005 (BerV; BSG 435.111)
- Art. 26, Art. 27, Art. 29 des kantonalen Landwirtschaftsgesetzes vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonale Verordnung vom 5. November 1997 über die Produktion und Vermarktung in der Landwirtschaft (PVLV; BSG 910.111)
- Verordnung über die landwirtschaftliche und bäuerlich-hauswirtschaftliche Beratung vom 5. November 1997 (LBV; BSG 915.11)
- Landwirtschaftliche Schulgeldvereinbarung
- Schulgeldabkommen Nordwestschweiz

## Leistungsempfänger

Lehrbetriebe

Lehrlinge

Schüler/-innen

Unternehmungen, Bewirtschafter/-innen, Angestellte in Landwirtschaft, Hauswirtschaft, landwirtschaftliche Spezialberufe, Pferdehaltungs- und Sportbetriebe

Behörden

Genossenschaften, Verbände und Kooperativen im Agrarbereich

Interessierte aus dem ländlichen Raum

## Wirkungsziel(e)

Förderung der Kernkompetenzen im Agrarsektor unter besonderer Berücksichtigung der Nachhaltigkeit und Innovationskraft.

Marktgerechte, marktgerichtete, praxisnahe Ausbildung und Beratung.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> janvier 2004 sur la formation professionnelle (LFP; RS 412.10)
- Articles 118, 119, 124, alinéa 1, 125, alinéa 1, 130, alinéa 1, 136, alinéa 1 et 2, 138 et 139 de la loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAg; RS 910.1)
- Ordonnance du 26 novembre 2003 sur la vulgarisation agricole et la vulgarisation en économie familiale rurale (Ordonnance sur la vulgarisation agricole; RS 915.1)
- Ordonnance sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle du 9 novembre 2005 (OFOP; RSB 435.111)
- Articles 26, 27 et 29 de la loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la production et la commercialisation dans l'agriculture (OPCA; RSB 910.111)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la vulgarisation en agriculture et en économie familiale rurale (OVAEFR; RSB 915.11)
- Convention sur les contributions aux coûts de la formation professionnelle agricole
- Convention relative aux frais de scolarité pour la Suisse du Nord-Ouest

## Destinataires

Exploitations d'apprentissage

Apprentis

Ecoliers/écolières

Exploitations, exploitants/exploitantes, personnes employées dans l'agriculture et l'économie ménagère rurale, métiers agricoles spéciaux, exploitations pratiquant la garde de chevaux et centres sportifs

Autorités

Coopératives, associations et coopérations dans le domaine agricole

Personnes intéressées issues des régions rurales

## Objectif(s) d'effet

Encouragement des compétences principales du secteur agricole avec prise en considération particulière de la durabilité et de la capacité d'innovation.

Formation et vulgarisation conformes aux lois du marché, axées sur le marché ainsi que sur la pratique.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	49.00	45.00	44.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	33.00	10.00	23.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	80.00	0.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl ausgebildete Landwirte bezogen auf Anzahl Betriebe (Lehrabschlussprüfung (LAP) 2). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'agriculteurs formés par rapport au nombre d'exploitations (examen de fin d'apprentissage (EFA) 2). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl ausgebildete Bäuerinnen bezogen auf Anzahl Betriebe (Berufsprüfung). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'agricultrices formées par rapport au nombre d'exploitations (examen professionnel). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Beurteilung der Ausbildung und Beratung durch Branchenvertreter. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Appréciation de la formation et de la vulgarisation par des représentants de la branche. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Förderung der Kundenzufriedenheit.

Optimaler Einsatz des Bildungs- und Beratungsfrankens.

**Objectif(s) de prestation**

Encouragement de la satisfaction des clients.

Affectation optimale des montants alloués à la formation et à la vulgarisation.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	80	85	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	274.05	229.80	226.75	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	236.10	249.15	244.25	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	147.40	164.25	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedener Kunden unmittelbar nach Bezug der Dienstleistung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Part des clients satisfaits immédiatement après l'obtention de la prestation. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Lektion Grundbildung Landwirtschaft (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Lektionen

Indicateur de prestation 2:

Coûts par leçon de la formation de base en agriculture (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/leçons

Leistungsindikator 3:

Kosten pro Lektion berufliche Weiterbildung (strukturierte Weiterbildung) (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Lektionen

Indicateur de prestation 3:

Coûts par leçon du perfectionnement professionnel (perfectionnement structuré) (degré de couverture des coûts II). Unité: CHF/leçons

Leistungsindikator 4:

Kosten pro TeilnehmerIn berufliche Weiterbildung (Kurse) (Kostendeckungsgrad II). Einheit: CHF/Teilnehmer

**Kommentar**

Nach umfassenden Restrukturierungsmaßnahmen befindet sich das Inforama in einer stabilen Phase, wobei die laufenden Veränderungen in der Landwirtschaft und in der Berufsbildung weiterhin hohe Flexibilität und Innovationsbereitschaft fordern.

Die Tätigkeiten konzentrierten sich im Geschäftsjahr 2006 auf die Hauptaufgaben Bildung und Beratung. Auf nationaler Ebene wurde eine umfassende Revision der Bildungsverordnungen der landwirtschaftlichen Berufe eingeläutet, an der sich das Inforama massgebend beteiligt. Die Beziehungen zur interkantonalen Fondations Rurale Interjurassienne (FRI), welche im Berner Jura die Aufgaben der Bildung und Beratung in Land- und Hauswirtschaft wahrnimmt, konnten gefestigt werden.

Mit Dienstleistungen in der Einzel- und Gruppenberatung sowie im Kurswesen ist die Beratung bestrebt, die landwirtschaftlichen Betriebe auf die anstehenden und kommenden Veränderungen vorzubereiten und die Vernetzungstätigkeiten zu fördern. Ausserdem wurde die ISO- und EduQua-Zertifizierung erfolgreich erneuert.

Im Berichtsjahr nahm die Anzahl landwirtschaftlicher Lehrverhältnisse leicht zu und erreichte den höchsten Stand seit sechs Jahren. Neben den Bildungsgängen Hauswirtschaft, Gemüsebau und Pferdeberufe stiessen an der Berufsmaturitätsschule vor allem die Studiengänge in naturwissenschaftlicher und gesundheitlich-sozialer Richtung auf grosses Interesse.

Der Deckungsbeitrag III wurde mit einer geringfügigen Abweichung eingehalten.

Indicateur de prestation 4:

Coûts par participante au perfectionnement professionnel (cours) (degré de couverture des coûts II).  
Unité: CHF/participants

**Commentaire**

Après d'importantes mesures de restructuration, l'Inforama connaît une phase de stabilité, même si les changements permanents dans les domaines de l'agriculture et de la formation professionnelle continuent d'exiger une grande flexibilité et une volonté d'innovation.

Au cours de l'exercice 2006, les activités se sont concentrées sur les tâches principales que sont la formation et la vulgarisation. Une révision intégrale des ordonnances sur la formation professionnelle dans les métiers agricoles a été initiée au niveau national; l'Inforama y participe de manière déterminante. Les relations avec la Fondation Rurale Interjurassienne (FRI), chargée de la formation et de la vulgarisation en agriculture et en économie ménagère rurale dans le Jura bernois, ont été consolidées.

Avec ses prestations de consultation individuelle et de consultation de groupe, ainsi qu'avec ses cours, la vulgarisation vise à préparer les exploitations agricoles aux changements présents et futurs, ainsi qu'à encourager les activités de mise en réseau. La certification ISO et EduQua a en outre été renouvelée avec succès.

Au cours de l'exercice sous rapport, le nombre de contrats d'apprentissage a légèrement augmenté et a atteint son niveau le plus élevé depuis six ans. Outre l'économie ménagère rurale, les cultures maraîchères et les métiers liés au cheval, ce sont avant tout les filières des sciences naturelles, de la santé et du social qui ont suscité l'intérêt des élèves des écoles préparant à la maturité professionnelle.

Le montant budgété pour la marge contributive III a été respecté (faible écart).



### 3.1.7 Tiergesundheit und Produktqualität

### 3.1.7 Santé animale et qualité des produits

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	4'696'191.40	4'428'000.00	4'324'406.49	-103'593.51	-2.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	2'283'955.22	2'202'054.34	2'199'442.40	-2'611.94	-0.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	2'835'321.53	3'453'820.32	3'057'813.72	-396'006.60	-11.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-423'085.35</b>	<b>-1'227'874.66</b>	<b>-932'849.63</b>	<b>295'025.03</b>	<b>-24.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'271'974.83	1'337'450.89	1'267'213.48	-70'237.41	-5.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	565'790.20	650'048.10	323'624.65	-326'423.45	-50.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'260'850.38</b>	<b>-3'215'373.65</b>	<b>-2'523'687.76</b>	<b>691'685.89</b>	<b>-21.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'260'850.38</b>	<b>-3'215'373.65</b>	<b>-2'523'687.76</b>	<b>691'685.89</b>	<b>-21.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	670'319.55	758'000.00	690'638.60	-67'361.40	-8.9	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	287'544.50	305'000.00	298'047.50	-6'952.50	-2.3	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'643'625.43</b>	<b>-3'668'373.65</b>	<b>-2'916'278.86</b>	<b>752'094.79</b>	<b>-20.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Bekämpfung Tierseuchen
- Sicherstellung Fleisch- und Milchqualität
- Tierschutz

#### Beschreibung

Vollzug der Bundesgesetzgebung in den Bereichen Tiergesundheit, Fleischhygiene, Tierschutz/Tierversuche und Milcherzeugung durch: – Überwachung der Nutztierbestände, Anordnung und Durchführung von Massnahmen zur Verhinderung und Bekämpfung von Tierseuchen und auf den Menschen übertragbare Krankheiten; – Anordnung und Koordination der Kontrollen, Inspektionen, Probenerhebungen und Untersuchungen von Schlachttieren und Schlachtierkörpern sowie Plangenehmigungen und Betriebsbewilligungen für Schlachthanlagen zur Überwachung und Sicherstellung der Lebensmittelsicherheit; – Zertifizierung von Exportzeugnissen von gewerblichen und industriellen Betrieben zur Sicherstellung der Exporte von Milchprodukten;

#### Produits

- Lutte contre les épizooties
- Garantie de la qualité des viandes et du lait
- Protection des animaux

#### Description

Exécution de la législation fédérale dans les domaines de la santé animale, de l'hygiène des viandes, de la protection des animaux/expérimentation animale et de la production laitière par – la surveillance des troupeaux de bétail de rente, la prise de décision et l'exécution de mesures de prévention et de lutte contre les épizooties et les maladies transmissibles à l'homme; – la prise de décision et la coordination des contrôles, des inspections, des prélèvements d'échantillons et l'examen des animaux avant et après l'abattage ainsi que l'approbation de plans et permis d'exploiter des abattoirs afin de surveiller et garantir la qualité des denrées alimentaires; – l'établissement des certificats sanitaires et de salubrité d'exploitations artisanales et industrielles afin de garantir les exportations de produits laitiers;

## Beschreibung

– Kontrollen und verwaltungsrechtliche Massnahmen zur Einhaltung der Tierschutzvorschriften; – Überprüfung von Gesuchen und Bewilligungen zur Überwachung der Tierversuche.

## Rechtsgrundlagen

- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TschG; SR 455)
- Lebensmittelgesetz vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Fleischhygieneverordnung vom 1. März 1995 (FHvV; SR 817.190)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung über die Entsorgung tierischer Abfälle vom 3. Februar 1993 (VETA; SR 916.441.22)
- Verordnung über die Ein-, Durch- und Ausfuhr von Tieren und Tierprodukten vom 20. April 1988 (EDAV; SR 916.443.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonale Tierseuchenverordnung vom 3. November 1999 (KTSV; BSG 916.51)
- Fleischkontrollverordnung vom 23. Oktober 1996 (FKV; BSG 817.191)

## Leistungsempfänger

Tierhalter/innen  
Tierärztinnen und Tierärzte  
Bundesamt für Veterinärwesen  
Verkehrsmilcherzeuger/-innen  
Verwerter tierischer Produkte (Käser, Milchkäufer, Metzgereien, Industrie, Exportfirmen)  
Konsumentinnen und Konsumenten  
Kontrollorganisationen  
Fachpersonal Tierversuche

## Wirkungsziel(e)

Förderung des Aufbaus und der Erhaltung gesunder Nutztierbestände.

Verhinderung des Inverkehrbringens von gesundheitsschädigenden Produkten, die auf Schlachttierkörper zurückgeführt werden können.

Sicherstellung einer tierschutzkonformen und artgemässen Haltung der Nutztiere sowie der Heim-, Versuchs- und Wildtiere.

## Description

– des contrôles et des mesures de droit administratif en vue du respect des prescriptions sur la protection des animaux; – la vérification des demandes et des autorisations à des fins de surveillance des expérimentations animales.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (LDAI; RS 817.0)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> mars 1995 sur l'hygiène des viandes (OHvV; RS 817.190)
- Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Ordonnance du 3 février 1993 concernant l'élimination des déchets animaux (OELDA; RS 916.441.22)
- Ordonnance du 20 avril 1988 concernant l'importation, le transit et l'exportation d'animaux et de produits d'animaux (OITE; RS 916.443.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Ordonnance cantonale du 3 novembre 1999 sur les épizooties (OCE; RSB 916.51)
- Ordonnance du 23 octobre 1996 sur le contrôle des viandes (OCov; RSB 817.191)

## Destinataires

Détenteurs/détentrices d'animaux  
Vétérinaires  
Office vétérinaire fédéral  
Producteurs/productrices de lait commercial  
Utilisateurs de produits animaux (fromagers, acheteurs de lait, boucheries, industrie, entreprises d'exportation)  
Consommateurs/consommatrices  
Organisations de contrôle  
Personnel spécialisé en expérimentation animale

## Objectif(s) d'effet

Encouragement de la constitution et de la préservation de troupeaux de bétail de rente sains.

Empêchement de la mise en circulation de produits nocifs pour la santé provenant de carcasses d'animaux.

Garantie d'une détention des animaux de rente, des animaux domestiques, des animaux de laboratoire et des animaux sauvages conforme aux dispositions sur la protection des animaux et aux besoins des espèces.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	10	10	10	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	0	0	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2	2	2	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	5	5	5	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Maximaler Anteil infizierter Bestände. Einheit: ‰

Indicateur d'effet 1:

Part maximale des troupeaux infectés. Unité: ‰

Wirkungsindikator 2:

Maximale negative Meldungen bezüglich gesundheitsschädigender Produkte. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre maximal d'annonces négatives concernant des produits nocifs pour la santé. Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Maximaler Anteil festgestellter Verstösse im Vergleich zur Gesamtzahl der Tierhalter (exkl. Heimtiere). Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Part maximale des infractions constatées par rapport au nombre total de détenteurs d'animaux (animaux domestiques exclus). Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Anteil der Kontrollen mit Beanstandungen. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Part des contrôles faisant l'objet de contestations. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Vollständige und termingerechte Überwachung des gesamten Tierbestandes des Kantons Bern auf Seuchenvorkommen, nach den Vorgaben des Bundesamtes für Veterinärwesen (BVET).

Überwachung der lückenlosen und qualitativ einwandfreien Schlacht tieruntersuchung und Fleischkontrolle.

Hohe Qualität von Verkehrsmilch und Käse.

Durchführung von regelmässigen Kontrollen im Tierschutz.

**Objectif(s) de prestation**

Surveillance complète et ponctuelle de l'ensemble du cheptel du canton de Berne, d'après les instructions de l'Office vétérinaire fédéral (OVF).

Surveillance de l'irréprochabilité du contrôle des animaux avant et après l'abattage.

Qualité élevée du lait commercial et des fromages.

Exécution de contrôles réguliers pour la protection des animaux.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	99	98	97	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	98	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99	98	99	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	98	95	98	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	98	95	99	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	50	45	66	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattung an BVET ohne Bereinigung und Rückfragen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Acceptation minimale des rapports adressés à l'OVF sans mise au net ni questions. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Minimale Akzeptanz der Berichterstattungen der amtlichen Fleischkontrolle durch zuständige Bundesstelle. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Minimaler Anteil des produzierten Käses mit 1a Qualität in den beratenden Käsereibetrieben. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Minimaler Anteil untersuchter Proben mit Werten unter der Euro-norm von 350'000 Zellen/ml (Indikator für Euterkrankheiten). Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Minimaler Anteil untersuchter Proben mit Werten unter 200'000 Impulsen/ml (Indikator für Bakterienbelastung). Einheit: %

Leistungsindikator 6:

Minimaler Anteil kontrollierter Nutztierhaltungen im Verhältnis zu den registrierten Betrieben. Einheit: %

### Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erreicht und teilweise über-troffen. Der Gesundheitszustand der bernischen Nutztierbestän-de kann bezüglich Tierseuchen sehr hoch eingestuft werden; acht Schweinebetriebe erlitten eine Infektion mit Enzootischer Pneumonie und wurden saniert. Im Berichtsjahr wurden zwei BSE-Fälle registriert (Vorjahr 1).

Während im Frühjahr wegen der Vogelgrippe noch eine generelle Stallpflicht für das Geflügel im ganzen Kanton galt, konnte diese Massnahme im Herbst auf einige Risikogebiete (Bielersee, Aare ab Bielersee) beschränkt werden. Es wurde weder bei Wildvö-geln noch beim Hausgeflügel ein Fall von Vogelgrippe registriert.

Ein Pilotprojekt zum Vorkommen von Salmonellose in Legehen-nenbeständen erbrachte sehr gute Resultate. Die Bedingungen der EU für den innergemeinschaftlichen Verkehr konnten pro-blemlos erfüllt werden. In die Diskussion geriet die Speiseabfall-verfütterung an Schweine, da diese seit November 2006 im gesamten EU-Raum verboten ist.

Mit einer Änderung der eidgenössischen Tierschutzverordnung wurden die Kantone verpflichtet, eine Meldestelle für Bissverlet-zungen durch Hunde an Mensch und Tier sowie Hunde mit er-höhertem Aggressionspotential einzurichten. Der Veterinärdienst hat diese Aufgabe seit dem 2. Mai 2006 wahrgenommen und rund 200 Dossiers bearbeitet. Schwerwiegende Verletzungen bei Personen mussten nicht registriert werden.

Indicateur de prestation 2:

Acceptation minimale des rapports du contrôle officiel des vian-des par le service fédéral compétent. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Part minimale du fromage de qualité 1a produit dans les froma-geries bénéficiant de conseils. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Part minimale des échantillons examinés caractérisés par des valeurs inférieures à l'Euronorme de 350'000 cellules/ml (indica-teur pour les maladies mammaires). Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Part minimale des échantillons examinés caractérisés par des valeurs inférieures à 200'000 impulsions/ml (indicateur pour la charge bactérienne). Unité: %

Indicateur de prestation 6:

Part minimale des exploitations pratiquant la garde d'animaux de rente contrôlées par rapport aux exploitations enregistrées. Unité: %

### Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints et en partie dépassés. Concernant les épizooties, l'état de santé de l'effectif bernois des animaux de rente peut être considéré comme très bon; huit porcheries ont été victimes d'une pneumonie enzooti-que et ont été assainies. Deux cas d'ESB ont été enregistrés du-rant l'exercice (année précédente: 1).

Alors qu'une obligation générale de confinement des volailles était encore en vigueur au printemps dans l'ensemble du canton de Berne, cette mesure a été limitée à quelques régions à ris-que à l'automne (lac de Biemme, Aar à partir du lac de Biemme). Aucun cas de grippe aviaire n'a été enregistré chez les oiseaux sauva-ges et la volaille domestique.

Un projet pilote sur l'occurrence de la salmonellose dans les ef-fectifs de poules pondeuses a donné de bons résultats. Les con-ditions à la circulation intracommunautaire posées par l'UE ont été remplies sans problèmes. L'utilisation des déchets de repas dans l'alimentation animale a fait l'objet de discussions, car elle est interdite dans l'ensemble de l'UE depuis le mois de novembre 2006.

Une modification de l'ordonnance fédérale sur la protection des animaux a obligé les cantons à créer un service chargé de récol-ter les annonces de blessures par morsure infligées par des chiens aux personnes et aux animaux et les annonces de chiens présentant un potentiel d'agression accru. Le Service vétérinaire cantonal se charge de cette tâche depuis le 2 mai 2006 et a traité environ 200 dossiers. Il n'y a pas eu à enregistrer de blessures graves chez les personnes.

**Kommentar**

Die Unterschreitung des Deckungsbeitrags III um CHF 692'000 ist primär auf tiefere Kosten bei der Tierseuchenbekämpfung und ein nicht realisiertes Informatikprojekt zurückzuführen.

**Commentaire**

La marge contributive III est inférieure de CHF 692'000 au montant budgété. Ce résultat s'explique principalement par une baisse des coûts pour la lutte contre les épizooties et par un projet informatique non réalisé.

### 3.1.8 Fischerei

### 3.1.8 Pêche

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	289'184.70	304'000.00	340'852.25	36'852.25	12.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'028'545.93	1'918'461.32	1'937'364.94	18'903.62	1.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	594'875.72	927'419.51	653'031.07	-274'388.44	-29.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'334'236.95</b>	<b>-2'541'880.83</b>	<b>-2'249'543.76</b>	<b>292'337.07</b>	<b>-11.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	893'536.46	972'614.15	1'137'024.46	164'410.31	16.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	602'773.91	597'820.43	588'806.60	-9'013.83	-1.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'830'547.32</b>	<b>-4'112'315.41</b>	<b>-3'975'374.82</b>	<b>136'940.59</b>	<b>-3.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'830'547.32</b>	<b>-4'112'315.41</b>	<b>-3'975'374.82</b>	<b>136'940.59</b>	<b>-3.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	71'500.00	300'000.00	0.00	-300'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'247'821.40	2'937'800.00	3'051'585.35	113'785.35	3.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	1'683'017.00	1'665'000.00	1'669'464.50	4'464.50	0.3	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-4'323'851.72</b>	<b>-5'085'115.41</b>	<b>-5'357'495.67</b>	<b>-272'380.26</b>	<b>5.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Artenschutz Fische und Krebse
- Technische Eingriffe Fischerei
- Fischereiwirtschaft
- Renaturierungen

#### Beschreibung

Die Produktgruppe «Fischerei» umfasst die vier Produkte «Artenschutz Fische und Krebse», «Technische Eingriffe Fischerei», «Fischereiwirtschaft» sowie «Renaturierungen». Sie decken alle Aufträge aus der Fischereigesetzgebung von Bund und Kanton sowie einige weitere dem Fischereiinspektorat auf Grund anderer Gesetzgebungen (v.a. Gewässerschutz, Wassernutzung, Naturschutz, Tierseuchen, Tierschutz, Strafverfahren) übertragenen Aufgaben ab:

#### Produits

- Protection des espèces de poissons et d'écrevisses
- Interventions techniques (pêche)
- Economie de la pêche
- Régénérations

#### Description

Le groupe de produits «Pêche» comprend les quatre produits «Protection des espèces de poissons et d'écrevisses», «Interventions techniques», «Economie de la pêche» ainsi que «Régénérations». Ces produits couvrent l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la pêche ainsi que d'autres tâches confiées à l'Inspection de la pêche en vertu d'autres législations (notamment les législations sur la protection des eaux, l'utilisation des eaux, la protection de la nature, les épizooties, la protection des animaux, la procédure pénale):

**Beschreibung**

- Einheimische, insbesondere die in ihrem Bestand bedrohten Fisch- und Krebsarten, wirkungsvoll schützen und fördern.
- Technische Eingriffe in Gewässer beurteilen, bewilligen und begleiten (Planungen, Bewilligungen, Amtsberichte, Bauabnahmen, Erfolgskontrollen).
- Gewässerlebensräume schützen, erhalten und wiederherstellen.
- Renaturierungen von Gewässerlebensräumen mit dem Renaturierungsfonds unterstützen.
- Fisch- und Krebsbestände nachhaltig nutzen (Berufsfischerei, Angelfischerei, Besatzfischzucht).
- Aufsichts- und Kontrolltätigkeit in eigenen und zugewiesenen Fachbereichen sicherstellen.
- Aufsichtspersonal und Dritte aus- und weiterbilden.
- Behörden und Öffentlichkeit beraten und informieren.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (BGF; SR 923.0)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Fischerei vom 24. November 1993 (VBGF; SR 923.01)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FIG; BSG 923.11)
- Gesetz über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41)
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Renaturierungsdekret vom 14. September 1999 (RenD; BSG 752.413)
- Fischereiverordnung vom 20. September 1995 (Fiv; BSG 923.111)
- Direktionsverordnung über die Fischerei vom 22. September 1995; (FIDV; BSG 923.111.1)

**Leistungsempfänger**

Berufsfischer, Angelfischer und Fischlizenzeninhaber

Private Fischzuchten

Vertragspartner

Gesuchsteller

Behörden

Grundeigentümer und Bewirtschafter

Einzelpersonen (natürliche und juristische)

Private Organisationen/NGO

Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)

**Description**

- protéger et encourager efficacement les espèces indigènes de poissons et d'écrevisses, en particulier celles dont les populations sont menacées.
- apprécier, autoriser et accompagner les interventions techniques dans les eaux (plans, autorisations, rapports officiels, réceptions des travaux, contrôles des résultats).
- protéger, préserver et restaurer les biotopes aquatiques.
- soutenir les régénérations de biotopes aquatiques au moyen du Fonds pour la régénération des eaux.
- exploiter durablement les populations de poissons et d'écrevisses (pêche professionnelle, pêche à la ligne, élevage de poissons destinés au repeuplement).
- assurer la surveillance et le contrôle dans les domaines spécialisés propres et les domaines attribués.
- former et assurer le perfectionnement professionnel du personnel chargé de la surveillance et de tiers.
- conseiller et informer les autorités et le public.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (LFSP; RS 923.0)
- Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Ordonnance du 24 novembre 1993 relative à la loi fédérale sur la pêche (OLFP; RS 923.01)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Loi du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Décret du 14 septembre 1999 sur la régénération des eaux (DRégén; RSB 752.413)
- Ordonnance du 20 septembre 1995 sur la pêche (OPê; RSB 923.111)
- Ordonnance de Direction du 22 septembre 1995 sur la pêche (ODPê; RSB 923.111.1)

**Destinataires**

Pêcheurs professionnels, pêcheurs à la ligne et détenteurs de droits de pêche privés

Piscicultures privées

Parties contractantes

Requérants

Autorités

Propriétaires fonciers et exploitants

Personnes (physiques et morales)

Organisations privées / ONG

Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)

**Leistungsempfänger**

Schule und Forschung  
 Medien  
 Bevölkerung

**Destinataires**

Ecoles et recherche  
 Médias  
 Population

**Wirkungsziel(e)**

Lebensraum- und Artenschutz Fischerei: Bedrohte Fisch- und Krebsarten schützen und deren Lebensräume erhalten, verbessern und wiederherstellen.

Nachhaltige Nutzung Fischerei: Sicherstellen einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Fisch- und Krebsbestände.

**Objectif(s) d'effet**

Protection des biotopes et des espèces: protéger les espèces de poissons et d'écrevisses menacées ainsi que préserver, améliorer et restaurer leurs biotopes.

Exploitation durable: garantir une exploitation durable et attrayante des populations de poissons et d'écrevisses.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	ja / oui	ja / oui	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	ja / oui	ja / oui	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Abnahme der Anzahl bedrohter einheimischer Fisch- und Krebsarten. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Diminution du nombre d'espèces de poissons et d'écrevisses indigènes menacées. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sicher gestellt: Felchen in Seen.

Indicateur d'effet 2:

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: corégones dans les lacs.

Wirkungsindikator 3:

Mittelfristig stufengerechter Altersaufbau von Leitfischarten sicher gestellt: Bachforellen in Fließgewässern.

Indicateur d'effet 3:

Garantie à moyen terme d'une structure par âges équilibrée pour les espèces de poissons caractéristiques: truites de rivière dans les cours d'eau.

**Leistungsziel(e)**

Gesuche für technische Eingriffe inhaltlich richtig und termingerecht behandeln.

Termingerechte Planungs- und Kreditsentscheidungen für Renaturierungsprojekte

Monitoring Berufsfischerei: Routineprogramm Felchen

Monitoring Angelfischerei

**Objectif(s) de prestation**

Traitement correct et ponctuel des demandes d'interventions techniques.

Décisions de planification et d'octroi de crédits à des projets de régénération respectueuses des délais.

Monitoring de la pêche professionnelle: programme de routine corégones.

Monitoring de la pêche à la ligne.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Ja	ja / oui	ja / oui	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Ja	ja / oui	ja / oui	Indicateur de prestation 2



	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 3	Ja	ja / oui	ja / oui	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	Ja	ja / oui	ja / oui	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	Ja	ja / oui	ja / oui	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fristen nach Koordinationsgesetz in 90 Prozent der Fälle eingehalten.

Leistungsindikator 2:

Maximal fünf Prozent gutgeheissene Beschwerden.

Leistungsindikator 3:

Einhaltung einer Behandlungsfrist von maximal 45 Tagen.

Leistungsindikator 4:

Monatliche Probenahme und Auswertung an Felchen in den drei grossen Seen durchgeführt.

Leistungsindikator 5:

Auswertung Fangerträge und Vergleich mit Ertragskraft der Gewässer durchgeführt.

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais selon la loi de coordination dans 90 pour cent des cas.

Indicateur de prestation 2:

Au maximum cinq pour cent de recours admis.

Indicateur de prestation 3:

Respect d'un délai de traitement de 45 jours au maximum.

Indicateur de prestation 4:

Capture et appréciation mensuelle des corégones dans les trois grands lacs.

Indicateur de prestation 5:

Evaluation des rendements de la pêche et comparaison avec la capacité de rendement des eaux.

## Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe wurden erfüllt. Die negativen Folgen der Klimaerwärmung (extreme Hochwasser und Trockenperioden) wirken sich aber zunehmend auf die Gewässer und deren Fischbestände aus. In den Fliessgewässern des Mittellandes und des Juras gingen die Erträge der Forellen in den letzten 20 Jahren um 50 bis 60 Prozent zurück und die Bäche und Flüsse des Oberlandes werden während längeren Perioden vom Schmelzwasser der abschmelzenden Gletscher getrübt. Die Erwärmung der Fliessgewässer fördert zudem bisher wenig bekannte Fischkrankheiten, die zu massiven Verlusten beim Jungfischbestand führen können.

Diese Umstände führen dazu, dass die Anglerinnen und Angler ihre Aktivitäten vermehrt von den Fliessgewässern an die Seen verlegen, vorab an den immer noch produktiven Bielersee und an die attraktiven Bergseen. Dank diesen intensiv genutzten Gewässern liess sich der Verlust auf der Einnahmeseite der Produktgruppe begrenzen. Ausgabenseitig fallen aber zunehmend finanzielle und personelle Aufwendungen zur Bewältigung der Folgen des Fischrückgangs an. U.a. für Abtrocknungen, Bewässerungen, Hochwasserschutzprojekte, nationale und kantonale Untersuchungsprogramme, Artenschutzprojekte, Besatzfischzucht usw..

Der Deckungsbeitrag III wurde um CHF 137'000 unterschritten. Nicht getätigte Anschaffungen und tiefere kalkulatorische Kosten sind die Hauptgründe dafür.

## Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. Mais les conséquences négatives du réchauffement climatique (inondations extrêmes et périodes de sécheresse) ont une influence croissante sur les eaux et les populations de poissons. Dans les cours d'eau du Mittelland et du Jura, les prises de truites ont reculé de 50 à 60 pour cent au cours des 20 dernières années, et l'eau provenant de la fonte des glaciers augmente la turbidité des ruisseaux et des fleuves de l'Oberland sur de plus longues périodes. Le réchauffement des cours d'eau favorise en outre des maladies des poissons jusqu'à présent peu connues, susceptibles de causer des pertes massives chez les jeunes poissons.

Ces circonstances ont pour conséquence un déplacement accru des activités des pêcheurs et pêcheuses des cours d'eau vers les lacs, principalement vers le lac de Biemme et les lacs de montagne attractifs. Grâce à l'exploitation intensive de ces eaux, les pertes de recettes du groupe de produits ont été limitées. Mais les dépenses tendent à augmenter en raison des besoins en argent et en personnel nécessaires à la gestion des conséquences du recul des populations de poissons, entre autres pour des assèchements, des irrigations, des projets de protection contre les inondations, des programmes nationaux et cantonaux de recherche, des projets de protection des espèces, pour l'élevage de poissons destinés au repeuplement, etc.

La marge contributive III est inférieure de CHF 137'000 au montant budgété. Ce résultat est dû principalement à des achats non réalisés et à des coûts standard plus bas que prévu.

### 3.1.9 Jagd

### 3.1.9 Chasse

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	266'826.85	391'000.00	299'796.05	-91'203.95	-23.3
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'275'723.75	3'263'014.43	3'354'938.30	91'923.87	2.8
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	32'815.94	433'800.00	69'794.13	-364'005.87	-83.9
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'041'712.84</b>	<b>-3'305'814.43</b>	<b>-3'124'936.38</b>	<b>180'878.05</b>	<b>-5.5</b>
(-)Personalgemeinkosten	924'640.25	946'363.14	1'074'626.90	128'263.76	13.6
(-)Übrige Gemeinkosten	1'096'895.10	575'003.32	932'874.11	357'870.79	62.2
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'063'248.19</b>	<b>-4'827'180.89</b>	<b>-5'132'437.39</b>	<b>-305'256.50</b>	<b>6.3</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'063'248.19</b>	<b>-4'827'180.89</b>	<b>-5'132'437.39</b>	<b>-305'256.50</b>	<b>6.3</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	677'441.05	650'000.00	<b>756'230.85</b>	106'230.85	16.3
(-)Kosten Staatsbeiträge	546'972.49	675'300.00	<b>553'337.80</b>	-121'962.20	-18.1
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	2'325'300.00	2'450'000.00	<b>2'316'650.00</b>	-133'350.00	-5.4
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'607'479.63</b>	<b>-2'402'480.89</b>	<b>-2'612'894.34</b>	<b>-210'413.45</b>	<b>8.8</b>

#### Produkte

- Wildtierschutz
- Jagdwirtschaft

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Jagd umfasst die Produkte «Jagdwirtschaft» und «Wildtierschutz». Sie enthält alle Aufträge aus der Jagdgesetzgebung von Bund und Kanton, die der nachhaltigen Nutzung der Wildtierbestände, dem Schutz bedrohter Arten, der Erhaltung der Lebensräume, sowie der Verminderung der Belastung von Lebensräumen und Arten dienen. Im Einzelnen handelt es sich um folgende Aufgaben: Wildbestände nachhaltig bewirtschaften; natürlich strukturierte Wildbestände erhalten; Jagdregel vermarkten; Wildschaden reduzieren und Schäden vergüten;

#### Produits

- Protection de la faune sauvage
- Economie de la chasse

#### Description

Le groupe de produits Chasse comprend les produits «Economie de la chasse» et «Protection de la faune sauvage». Il couvre l'ensemble des tâches dérivées de la législation fédérale et cantonale sur la chasse qui contribuent à l'exploitation durable des populations d'animaux sauvages, la protection des espèces menacées, la préservation des biotopes ainsi qu'à la réduction des atteintes aux biotopes et aux espèces. Il s'agit des tâches suivantes: gérer durablement les populations d'animaux sauvages; maintenir des populations d'animaux sauvages structurées de manière naturelle; commercialiser la régale de la chasse; réduire les dommages causés par la faune sauvage et indemniser les dommages;

**Beschreibung**

Wildschutzgebiete errichten und betreuen; Biotopwerte durch angepasste Nutzung und Unterhalt erhalten; Lebensräume wiederherstellen oder neu schaffen; im Rahmen vorgegebener Verfahren Vorhaben aller Art auf ihre Auswirkungen auf Lebensräume und Arten beurteilen (Bewilligung und Mitberichte); Aufsicht über die Jagd und den Naturschutz ausüben; Dritte beraten; Öffentlichkeit informieren; Grundlagen beschaffen; Aufsichtsorgane aus- und weiterbilden; Jagdprüfungen organisieren.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Tierschutzgesetz vom 9. März 1978 (TSchG; SR 455)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Tierseuchengesetz vom 1. Juli 1966 (TSG; SR 916.40)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (JSG; SR 922.0)
- Art. 26 des Gesetzes über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)
- Art. 3–4, Art. 6–7, Art. 9, Art. 15, Art. 17, Art. 19, Art. 21, Art. 24–26, Art. 29, Art. 31–32, Art. 36, Art. 42–43, Art. 53 des Naturschutzgesetzes vom 15. September 1992 (NSchG BSG 426.11)
- Art. 4, Art. 14, Art. 22, Art. 29 des kantonalen Gewässerschutzgesetzes vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0)
- Art. 1.3, Art. 6.1, Art. 23.1, Art. 44, Art. 49.1 des Gesetzes über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1)
- Art. 13, Art. 21, Art. 46 des kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über Jagd und Wildtierschutz vom 25. März 2002 (JWG; BSG 922.11)

**Leistungsempfänger**

Jäger  
Behörden  
Grundeigentümer und Bewirtschafter  
Private Organisationen (NGOs)  
Auftragnehmer (Planung, Ausführung, Lieferanten)  
Einzelpersonen  
Medien  
Schulen  
Bildungs- und Forschungsanstalten  
Projektierungs- und Planungsbüros

**Description**

créer et gérer des zones de protection de la faune sauvage; maintenir les valeurs biotopiques par une exploitation et un entretien appropriés, restaurer ou créer des biotopes; apprécier des projets en tous genres quant à leurs effets sur les biotopes et les espèces dans le cadre de procédures données (autorisations et corapports); surveiller la chasse et la protection de la nature; conseiller les tiers; informer le public; élaborer des bases; former et assurer le perfectionnement professionnel des organes de surveillance; organiser les examens de chasse.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 9 mars 1978 sur la protection des animaux (LPA; RS 455)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur les épizooties (LFE; RS 916.40)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (LChP; RS 922.0)
- Article 26 du code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)
- Articles 3–4, 6–7, 9, 15, 17, 19, 21, 24–26, 29, 31–32, 36, 42–43 et 53 de la loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (RSB 426.11)
- Articles 4, 14, 22 et 29 de la loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0)
- Articles 1.3, 6.1, 23.1, 44 et 49.1 de la loi du 7 décembre 1986 sur les déchets (RSB 822.1)
- Articles 13, 21 et 46 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 25 mars 2002 sur la chasse et la protection de la faune sauvage (LCh; RSB 922.11)

**Destinataires**

Chasseurs  
Autorités  
Propriétaires fonciers et exploitants  
Organisations privées (ONG)  
Mandataires (planification, exécution, fournisseurs)  
Particuliers  
Médias  
Ecoles  
Institutions de formation et de recherche  
Bureaux d'études

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung

**Destinataires**

Population

**Wirkungsziel(e)**

Begrenzen von Wildschäden auf ein tragbares Mass.  
 Erhalten, Verbessern und Wiederherstellen der Vielfalt des Lebensraumes von Wildtieren.  
 Erhalten und fördern bedrohter Wildtiere.

**Objectif(s) d'effet**

Limitation des dommages causés par la faune sauvage à un niveau acceptable.  
 Préservation, amélioration et restauration de la diversité des biotopes des animaux sauvages.  
 Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	75.00	75.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	11	11	11	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:  
 Anteil des Waldes mit tragbaren Wildschäden. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:  
 Part des forêts ayant subi des dommages de niveau acceptable.  
 Unité: %

Wirkungsindikator 2:  
 Anzahl Wildschutzgebiete. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:  
 Nombre de zones de protection de la faune sauvage.  
 Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:  
 Veränderung der Bestände in Prozent. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:  
 Modification, en pour cent, de la taille des populations. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Sicherstellung einer nachhaltigen und attraktiven Nutzung der Wildtierbestände.  
 Aktive Unterstützung und Monitoring von Projekten des Artenschutzes und des Schutzes der Lebensräume (Wildschutzgebiete).

**Objectif(s) de prestation**

Préservation et encouragement d'espèces d'animaux sauvages menacées.  
 Soutien actif et monitoring de projets de protection des espèces et de protection des biotopes (zones de protection de la faune sauvage).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	5.00	5.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Erfüllt	erfüllt / rempli	erfüllt / rempli	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:  
 Einhalten der Auflagen des Bundes: Keine Kürzungen von Bundessubventionen.

Indicateur de prestation 1:  
 Respect des charges imposées par la Confédération: pas de réduction des subventions fédérales.

Leistungsindikator 2:

Minimaler Anteil aufgewendeter Arbeitszeit. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Jährlich aktualisierte Jagdplanung.

### Kommentar

Die Ziele der Produktgruppe sind erfüllt worden. In der Jagdperiode 2006 übten total 2'751 Jagdberechtigte aktiv die Jagd aus. Obwohl die Jägerzahl leicht zunahm, wurden weniger Jagdpatente gelöst. Demzufolge lagen auch die Regaleinnahmen gegenüber dem Vorjahr etwas tiefer.

Die Arbeiten zur Teilrevision der Wildschadenverordnung konnten abgeschlossen werden. Die Änderungen treten auf den 1. Januar 2007 in Kraft.

Im November 2006 wurden in Pohlern bei Thun acht Schafe gerissen. Eine DNA-Analyse ergab, dass es sich beim Beutegreifer um einen Wolf handelte, der aus einer italienischen Population stammte. Ausgelöst durch dieses Ereignis wurde eine Kerngruppe mit Vertretern aus den betroffenen Kreisen eingesetzt. Fachleute aus der Verwaltung sowie aus den Kleintierzucht- und Umweltverbänden erarbeiten zurzeit eine Strategie für den Umgang mit dem Wolf im Kanton Bern.

Der Deckungsbeitrag III wurde um CHF 310'000 überschritten. Die Ursachen liegen einerseits bei Mindereinnahmen im Bereich der Jagdpatente und andererseits bei höheren Personalkosten.

Indicateur de prestation 2:

Part minimale du temps de travail consacré. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Actualisation annuelle de la planification de la chasse.

### Commentaire

Les objectifs du groupe de produits ont été atteints. 2'751 personnes autorisées à chasser ont activement pratiqué la chasse durant la période de chasse 2006. Bien que le nombre de chasseurs ait légèrement augmenté, moins de patentes de chasse ont été acquises. Les recettes de la régale ont par conséquent aussi diminué par rapport à l'année précédente.

Les travaux relatifs à la révision partielle de l'ordonnance sur les dommages causés par le gibier ont été bouclés. Les modifications entrent en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2007.

En novembre 2006, huit moutons ont été tués à Pohlern, près de Thoune. Une analyse d'ADN a mis en évidence que le prédateur était un loup originaire d'Italie. Suite à cet événement, un groupe de contact composé de représentants des cercles concernés a été créé. Des spécialistes de l'administration, ainsi que des organisations d'éleveurs de menu bétail et de protection de l'environnement élaborent en ce moment une stratégie à l'égard du loup dans le canton de Berne.

La marge contributive III a été dépassée de CHF 310'000. La baisse des recettes dans le domaine des patentes de chasse, d'une part, et l'augmentation des dépenses liées au personnel, d'autre part, expliquent ce résultat.

### 3.1.10 Wirtschaftsförderung

### 3.1.10 Promotion économique

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %	
(+)Erlöse	28'139.10	2'000.00	19'200.00	17'200.00	860.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'350'148.33	1'486'281.50	1'632'020.12	145'738.62	9.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	3'523'932.87	5'718'670.08	4'383'903.12	-1'334'766.96	-23.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'845'942.10</b>	<b>-7'202'951.58</b>	<b>-5'996'723.24</b>	<b>1'206'228.34</b>	<b>-16.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'131'259.25	692'639.16	934'522.69	241'883.53	34.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	189'848.28	125'413.91	262'082.28	136'668.37	109.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'167'049.63</b>	<b>-8'021'004.65</b>	<b>-7'193'328.21</b>	<b>827'676.44</b>	<b>-10.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'167'049.63</b>	<b>-8'021'004.65</b>	<b>-7'193'328.21</b>	<b>827'676.44</b>	<b>-10.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	572'232.00	100'000.00	<b>91'768.00</b>	-8'232.00	-8.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'772'581.19	5'449'661.00	<b>4'436'127.39</b>	-1'013'533.61	-18.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-9'367'398.82</b>	<b>-13'370'665.65</b>	<b>-11'537'687.60</b>	<b>1'832'978.05</b>	<b>-13.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Standortpromotion
- Anlaufstelle
- Wirtschaftsförderung alte Massnahmen

#### Produits

- Promotion du site d'implantation
- Organe de contact
- Promotion économique (anciennes mesures)

#### Beschreibung

Kleine und mittlere Unternehmen sind im Kanton Bern sehr zahlreich. Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) richtet sich auf deren Bedürfnisse aus und hilft Probleme zu lösen an der Schnittstelle zwischen Wirtschaft und Verwaltung. Ihre Dienste bietet sie, zusammen mit ihren Partnerorganisationen, allen Unternehmen an. Beratung, Kontaktvermittlung und in ausgewählten Fällen finanzielle Leistungen sind die wichtigsten Angebote der Anlaufstelle. Dazu kommen Förderung des Wissens- und Technologietransfers und von Kooperationen. Ein Schwerpunkt ist die Beratung und Unterstützung von Gründerunternehmen.

#### Description

Le canton de Berne compte de nombreuses petites et moyennes entreprises. La Promotion économique du canton de Berne (PEB) est à l'écoute de leurs besoins et, en tant qu'interface entre l'économie et l'administration, aide à résoudre des problèmes. Avec ses organisations partenaires, elle offre ses services à toutes les entreprises. L'organe de contact fournit les prestations principales suivantes: conseils, mises en relation et, dans certains cas, prestations financières. S'y ajoutent encore l'encouragement du transfert de savoirs et de technologies ainsi que l'encouragement de coopérations. Encadrer et conseiller les entreprises fondatrices constitue l'une des priorités.

**Beschreibung**

Im Rahmen der Standortpromotion wirbt die WFB im In- und Ausland für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern, um eine nachhaltige wirtschaftliche Entwicklung sicherzustellen. Im Ausland konzentriert sich die Wirtschaftsförderung auf die Zielmärkte Deutschland, USA, Italien und Frankreich. Sie will Unternehmen vor allem aus der Medizinal- und Präzisionsindustrie und der Telematik für den Kanton interessieren. Die Ansiedlung neuer Unternehmen – nicht nur aus dem Ausland – gibt wichtige Impulse für die Wirtschaft.

**Rechtsgrundlagen**

- Wirtschaftsförderungsgesetz vom 12. März 1997 (WFG; BSG 901.1)

**Leistungsempfänger**

Unternehmen  
Organisationen

**Wirkungsziel(e)**

Der Kanton Bern ist als Wirtschaftsstandort bei möglichen Interessenten bekannt.

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte und damit zur Schaffung von Arbeitsplätzen und zu Investitionen bei.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	15	10	12	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	840	500	801	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	375'000'000	50'000'000	289'500'000	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ansiedlungen aus dem Ausland. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Arbeitsplätze.  
Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 3:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen.  
Einheit: CHF

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton Bern wird bei möglichen Kunden bekannt gemacht.

**Description**

Dans le cadre de la promotion des sites d'implantation, la PEB fait – en Suisse comme à l'étranger – la promotion du canton de Berne en tant qu'espace économique, afin de garantir un développement économique durable. A l'étranger, la Promotion économique se concentre sur les marchés cibles suivants: Allemagne, États-Unis, Italie et France. Elle entend attirer prioritairement dans le canton de Berne les entreprises actives dans les domaines du génie médical, de l'industrie de précision et de la télématique. L'implantation de nouvelles entreprises, suisses comme étrangères, donne des impulsions importantes à l'économie bernoise.

**Bases juridiques**

- Loi du 12 mars 1997 sur le développement de l'économie (LDE; RSB 901.1)

**Destinataires**

Entreprises  
Organisations

**Objectif(s) d'effet**

Le canton de Berne est connu des intéressés potentiels en tant que site d'implantation.

Le travail de la Promotion économie (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs, à la création d'emplois et aux investissements.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'implantations d'entreprises étrangères.  
Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Nombre d'emplois prévus par les responsables de projets.  
Unité: nombre

Indicateur d'effet 3:

Investissements prévus par les responsables de projets.  
Unité: CHF

**Objectif(s) de prestation**

Le canton de Berne se fait connaître des clients potentiels.

**Leistungsziel(e)**

Die Arbeit der Wirtschaftsförderung (WFB) trägt zur Realisierung innovativer Projekte bei.

**Objectif(s) de prestation**

Le travail de la Promotion économique (PEB) contribue à la réalisation de projets innovateurs.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	36	30	40	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	60	50	61	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	46	50	34	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	30	23	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl Massnahmen im Kanton Bern für Kundenkontakte (Impri-mate, Mailings, Anlässe). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de mesures de contact avec la clientèle dans le canton de Berne (imprimés, courriels, manifestations). Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl geförderte Projekte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre de projets encouragés. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des clients étran-gers. Unité: nombre

Leistungsindikator 4:

Anzahl Massnahmen für «Wohnen in Bern». Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de mesures pour «Habiter à Berne». Unité: nombre

**Kommentar**

Die Wirtschaftsförderung Kanton Bern (WFB) hat ihre Wirkungs- ziele erreicht. Bei den Leistungszielen wurden die Indikatoren «Anzahl Standortofferten an Kunden im Ausland» und «Anzahl Massnahmen für Wohnen im Kanton Bern» nicht erreicht. Die Optimierung der Standortpromotion mit der Konzentration auf die Zielmärkte Deutschland und Frankreich erforderte die Aus- wahl und Einarbeitung der direkt angestellten Vertreter in den beiden Ländern. Dies führte zu einem vorübergehenden Rück- gang der Standortofferten. «Wohnen im Kanton Bern» ist eine Massnahme der Wachstumsstrategie. Nach umfangreichen Vor- arbeiten konnte die Massnahme im November der breiten Öff- fentlichkeit vorgestellt werden. Weil die Vorbereitung mehr Zeit in Anspruch nahm als geplant, konnte bis Ende Jahr nicht die bud- getierte Anzahl Massnahmen umgesetzt werden.

Der Deckungsbeitrag III fiel um CHF 0,8 Millionen besser aus als budgetiert (insbesondere weniger Massnahmen zu «Wohnen im Kanton Bern»). Die ausbezahlten Staatsbeiträge (DB IV) wurden um etwas mehr als CHF 1 Million unterschritten. Der Abschluss der geförderten Projekte bzw. die Auszahlung der Beiträge sind nicht steuerbar.

**Commentaire**

La Promotion économique du canton de Berne (PEB) a atteint ses objectifs d'effet. Par contre, dans les objectifs de prestation, les indicateurs «Nombre d'offres de sites d'implantation faites à des étrangers» et «Nombre de mesures en faveur d' Habiter dans le canton de Berne» n'ont pas été atteints. Pour optimiser la pro- motion du site économique bernois en Allemagne et en France, il a fallu choisir et former les représentants engagés directement dans ces deux pays, avec pour conséquence un recul provisoire de l'offre de sites d'implantation. «Habiter dans le canton de Ber- ne» est une mesure de la stratégie de croissance. Après d'import- ants travaux préliminaires, elle a été présentée au public en novembre. Les préparatifs ayant pris plus de temps que prévu, il n'a pas été possible de réaliser avant la fin de l'année toutes les mesures budgétées.

La marge contributive III a dégagé un excédent de CHF 0,8 mil- lion par rapport au budget (avec notamment moins de mesures concernant «Habiter dans le canton de Berne»). Le montant des subventions cantonales versées (MC IV) est inférieur d'environ CHF 1 million au montant budgété, car la date de fin des projets encouragés – et donc le versement des subventions – reste aléa- toire.



## Kommentar

Im Jahr 2006 hat die WFB insgesamt 61 Projekte unterstützt. Darunter befinden sich 31 bestehende Unternehmen, 15 Neugründungen und 15 Ansiedlungen. Diese Projekte werden mittelfristig gemäss Angaben der Unternehmen 800 neue Arbeitsplätze schaffen und CHF 290 Millionen Investitionen auslösen. Für die Ansiedlungen waren 280 Erstgespräche mit Unternehmen erforderlich, die zu 37 Evaluationsbesuchen führten. Rund zwei Drittel der unterstützten Projekte sind in den von der WFB definierten sechs Clustern und Kompetenzzentren tätig: Präzisionsindustrie (22), Telematik (8), Medizinal/Pharma (3), Dienstleistungen (4), Umwelt (2) und Design (1). 21 innovative Projekte von exportorientierten Unternehmen gehören zu anderen Branchen, wie beispielsweise Lebensmittel und Bauchemie. Die geförderten Unternehmen stammen aus den Regionen Bern (19), Biel–Seeland (14), Berner Jura (8), Berner Oberland (8), Emmental (3) und Oberaargau (9). Realisiert werden konnten zum Beispiel Projekte mit Firmen wie Intersport International/Ostermundigen, Alupak AG/Belp, Sputnik Engineering AG/Biel, Meridian AG/Thun, Güdel AG/Langenthal, Premech AG/Bannwil, RayTools AG/Burgdorf und Monnin SA/Sonceboz.

2006 fand ein Arbeitsbesuch in der Region Stuttgart/Ludwigsburg statt. Im November 2006 weilte eine Delegation aus Sachsen zu einem Gegenbesuch im Kanton Bern. Im Mai 2006 empfing der Regierungsrat eine Delegation aus der Provinz Anhui, China. Solche kantonalen Massnahmen sind eine Ergänzung der Tätigkeiten des Bundes. Der Regierungsrat hat im Juni die Delegation für Aussenbeziehungen geschaffen, damit solche Kontakte besser koordiniert werden können. Innerhalb der Delegation hat die Volkswirtschaftsdirektion die Federführung bei wirtschaftspolitischen Kontakten. Im Rahmen der Vernehmlassung zum Bundesgesetz über die Schweizerische Landeswerbung hat der Kanton Bern eine Zusammenlegung von Präsenz Schweiz mit Schweiz Tourismus und eine Zuordnung von LOCATION Switzerland – zur Osec bzw. dem Business Network Switzerland (BNS) verlangt.

## Commentaire

La PEB a soutenu au total 61 projets au cours de l'année 2006, dont 34 entreprises existantes, 11 nouvelles entreprises et 15 entreprises nouvellement implantées dans le canton. Selon les informations fournies par les entreprises, ces projets créeront à moyen terme 800 nouveaux emplois et généreront des investissements à hauteur de CHF 290 millions. Les implantations sont le résultat de 280 premiers contacts avec les entreprises, qui ont débouché sur 37 visites pour évaluation. Environ deux tiers des projets soutenus sont actifs dans les six clusters et centres de compétence définis par la PEB: industrie de précision (22), télématique (8), génie médical/pharmaceutique (3), services (4), environnement (2) et design (1). Vingt et un projets innovateurs d'entreprises axées sur les exportations appartiennent à d'autres branches, comme par exemple l'industrie alimentaire et la chimie du bâtiment. Les entreprises encouragées proviennent des régions de Berne (19), de Bienne–Seeland (14), du Jura bernois (8), de l'Oberland bernois (8), de l'Emmental (3) et de la Haute-Argovie (9). Des projets ont par exemple pu être réalisés avec des entreprises telles que Intersport International à Ostermundigen, Alupak AG à Belp, Sputnik Engineering AG à Bienne, Meridian AG à Thoun, Güdel AG à Langenthal, Premech AG à Bannwil, RayTools AG à Berthoud et Monnin SA à Sonceboz.

Une visite de travail a eu lieu en 2006 dans la région de Stuttgart/Ludwigsburg, et en novembre 2006, une délégation de Saxe s'est rendue à son tour dans le canton de Berne. En mai de la même année, le Conseil-exécutif a accueilli une délégation la province chinoise d'Anhui. De telles mesures cantonales viennent en complément des activités de la Confédération. Afin d'améliorer la coordination de ces contacts, le Conseil-exécutif a créé en juin la Délégation aux relations extérieures: la Direction de l'économie publique y est responsable des contacts économiques. Dans le cadre de la procédure de consultation pour la loi fédérale sur Promotion Suisse, le canton de Berne a demandé que Présence Suisse et de Suisse Tourisme fusionnent, et que LOCATION Switzerland soit intégré à l'Osec Business Network Switzerland (BNS).

### 3.1.11 Tourismus und Regionalentwicklung

### 3.1.11 Tourisme et développement régional

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	3'509'664.90	3'761'000.00	4'109'586.00	348'586.00	9.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	861'854.03	866'847.80	808'482.48	-58'365.32	-6.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'113'915.41	3'069'685.63	3'685'556.14	615'870.51	20.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-5'466'104.54</b>	<b>-175'533.43</b>	<b>-384'452.62</b>	<b>-208'919.19</b>	<b>119.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	485'502.99	470'651.15	487'333.96	16'682.81	3.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	81'223.71	83'726.26	128'910.48	45'184.22	54.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'032'831.24</b>	<b>-729'910.84</b>	<b>-1'000'697.06</b>	<b>-270'786.22</b>	<b>37.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'032'831.24</b>	<b>-729'910.84</b>	<b>-1'000'697.06</b>	<b>-270'786.22</b>	<b>37.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	4'428'756.65	6'035'100.00	<b>5'035'766.60</b>	-999'333.40	-16.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-10'461'587.89</b>	<b>-6'765'010.84</b>	<b>-6'036'463.66</b>	<b>728'547.18</b>	<b>-10.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Regionale Entwicklung
- Infrastrukturförderung
- Tourismusentwicklung

#### Beschreibung

Jede Region des Kantons Bern hat ihr eigenes Gesicht – in der Wirtschaft, in der Kultur, in der Landschaft. Der Kanton unterstützt die Regionen in ihren Bestrebungen, sich zu profilieren. Er richtet seine Leistungen in der regionalen Entwicklung auf die Räume und ihr Profil aus. Die finanziellen Möglichkeiten der Gemeinden sind sehr unterschiedlich. Damit alle Gemeinden ihre Grundversorgung und ihre Basisinfrastruktur finanzieren können, kennt der Kanton Bern den kantonalen Finanzausgleich. Die Infrastrukturförderung ergänzt den Finanzausgleich. Viele weitere Bereiche wirken sich auf die Regionen aus (z.B. Bildung, Gesundheit, öffentlicher Verkehr). Auch diese müssen deshalb auf regionale Anliegen eingehen.

#### Produits

- Développement régional
- Encouragement des infrastructures
- Développement du tourisme

#### Description

Chaque région du canton de Berne a ses propres caractéristiques en matière d'économie, de culture et de paysage. Le canton soutient les régions dans leurs efforts pour se profiler. Il adapte ses prestations pour le développement régional aux espaces et à leur profil. Les moyens financiers des communes diffèrent fortement. Afin que toutes les communes puissent financer leurs services publics et infrastructures de base, le canton de Berne applique un système cantonal de péréquation financière. Le développement des infrastructures complète la péréquation financière. De nombreux autres domaines (par exemple la formation, la santé, les transports publics) ont une incidence sur les régions et doivent pour cette raison tenir compte des besoins de celles-ci.

**Beschreibung**

Im Kanton Bern ist der Tourismus ein bedeutender Faktor; im Berner Oberland ist der Tourismus der wichtigste Wirtschaftszweig. Der Fachbereich Tourismus übernimmt eine Koordinationsfunktion zwischen den Destinationen und Leistungsanbietern und fördert einzelne Projekte.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 21. März 1997 über Investitionshilfe für Berggebiete (IHG; SR 901)
- Kantonales Gesetz über Investitionshilfe für Berggebiete vom 16. Juni 1997 (KIHG; BSG 902.1)

**Leistungsempfänger**

Gemeinden  
IH-Regionen  
Unternehmen  
Tourismusorganisationen

**Wirkungsziel(e)**

Die Arbeit von Tourismus und Regionalentwicklung trägt dazu bei, dass neue Projekte in den Regionen realisiert werden.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	130'000'000	50'000'000	151'000'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	315	300	588	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Von den Projektträgern in Aussicht gestellte Investitionen.  
Einheit: CHF

Wirkungsindikator 2:

Mit den geförderten Projekten verbundene Arbeitsplätze.  
Einheit: Anzahl

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton nimmt seine Rolle in der regionalen Entwicklung und der Tourismusentwicklung wahr und fördert sie gemäss den regionalen Entwicklungskonzepten und dem tourismuspolitischen Leitbild.

**Description**

Le tourisme est un facteur important dans le canton de Berne; dans l'Oberland bernois, il constitue même le secteur économique principal. Le domaine Tourisme a une mission de coordination entre les destinations et les prestataires de services et encourage des projets.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 21 mars 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LIM; RS 901.1)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne (LCIM; RSB 902.1)

**Destinataires**

Communes  
Régions LIM  
Entreprises  
Organisations touristiques

**Objectif(s) d'effet**

Le travail du service Tourisme et développement régional contribue à la réalisation de nouveaux projets dans les régions.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Investissements prévus par les responsables de projets.  
Unité: CHF

Indicateur d'effet 2:

Emplois liés aux projets encouragés. Unité: nombre

**Objectif(s) de prestation**

Le canton assume son rôle en matière de développement des régions et du tourisme; il encourage ces domaines conformément aux programmes régionaux de développement et au programme de politique du tourisme.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	120	160	196	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Projekte und Kontakte mit den Regionen und Destinationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de projets et de contacts établis avec les régions et les destinations. Unité: nombre

**Kommentar**

Die Wirkungsziele wurden deutlich übertroffen. Die in Aussicht gestellten Investitionen waren dreimal höher und die mit den Projekten verbundenen Arbeitsplätze fast doppelt so hoch wie budgetiert. Diese Werte sind durch den Produktgruppenverantwortlichen nicht direkt beeinflussbar. Der hohe Wert hängt mit der kommenden Inkraftsetzung der neuen Regionalpolitik des Bundes zusammen. Die Projektträger zogen die zeitliche Verwirklichung von Projekten vor, damit sie noch von den bisherigen Subventionsmöglichkeiten Gebrauch machen konnten.

Der Deckungsbeitrag III wurde um CHF 270'800 überschritten. Die Kreditüberschreitung ist durch einen nicht vorhersehbaren Darlehensverlust auf einem Investitionshilfedarlehen verursacht, für den Rückstellungen getätigt werden mussten. Gemäss der Bundesgesetzgebung muss der Kanton die Hälfte des Darlehensverlustes des Bundes tragen. Deckungsbeitrag IV: die Gesuche für Beiträge an touristische Infrastrukturen, an Massnahmen zur Marktbearbeitung sowie für Veranstaltungen waren geringer als angenommen (CHF -730'000).

Im Januar 2006 hat der Grosse Rat die Strategie zur differenzierten Stärkung des ländlichen Raumes zur Kenntnis genommen. Sie ist Teil der Wachstumsstrategie und basiert auf dem Grundsatz «Stärken und Potenziale entwickeln». Die von den Regionen erarbeiteten und vom Regierungsrat priorisierten Massnahmen werden durch den Kanton und die Regionen vertieft geprüft und weiter bearbeitet. Einzelne Massnahmen befinden sich in der Realisierung. Das Controlling und die Berichterstattung erfolgen im Rahmen der Wachstumsstrategie, erstmals im Jahr 2007.

Das Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) hat sich im ersten Jahr bewährt. Der Wechsel zu mehr Förderung der Marktbearbeitung und von Veranstaltungen konnte erfolgreich in die Praxis umgesetzt werden. Kantonsmittel wurden vor allem für Starthilfen neuer Veranstaltungen, Angebote über mehrere Destinationen sowie für Grundlagenarbeiten eingesetzt. Erstmals haben die Destinationen 90 Prozent aus dem Ertrag der Beherbergungsabgabe für die Marktbearbeitung erhalten. Dies sind CHF 3,3 Millionen. Weitere CHF 800'000 wurden für Massnahmen zur engeren Kooperation und zur Qualitätsverbesserung zugesichert.

**Commentaire**

Les objectifs d'effet ont été clairement dépassés. Les investissements prévus ont été trois fois plus élevés et le nombre d'emplois liés aux projets a presque doublé par rapport à ce qui avait été budgété. Ces valeurs échappent à l'influence directe des responsables des groupes de produits. L'entrée en vigueur imminente de la nouvelle politique régionale de la Confédération n'est pas étrangère aux valeurs élevées de 2006. En effet, les responsables des projets ont avancé la réalisation de leurs projets afin d'utiliser encore les anciennes possibilités de subventionnement.

Le dépassement de la marge contributive III s'élève à CHF 270'800. Le dépassement de crédit est dû à une perte de prêts non prévisible sur un prêt d'aide aux investissements pour lequel des réserves ont dû être créées. Selon la législation fédérale, le canton est responsable de la moitié de la perte de prêts de la Confédération. Marge contributive IV: les demandes de subventions pour des infrastructures touristiques, des mesures de prospection des marchés et des manifestations ont été inférieures aux montants budgétés (CHF -730'000).

Le Grand Conseil a pris connaissance en janvier 2006 de la stratégie de promotion différenciée de l'espace rural. Celle-ci fait partie de la stratégie de croissance et se fonde sur le principe «Développer les potentiels et les atouts». Les mesures élaborées par les régions et inscrites dans un ordre de priorité par le Conseil-exécutif sont examinées de manière approfondie par le canton et les régions, et ensuite retravaillées. Des mesures isolées sont en cours de réalisation. Le controlling et le compte rendu s'effectuent dans le cadre de la stratégie de croissance, pour la première fois en 2007.

La loi sur le développement du tourisme (LDT) a fait ses preuves durant la première année après son introduction. La mise en œuvre sur le terrain d'un encouragement plus intense de la prospection du marché et des manifestations a été couronnée de succès. Les moyens du canton ont été affectés surtout à l'aide au lancement pour de nouvelles manifestations, des offres créées par plusieurs destinations et des travaux de fond. Les destinations ont reçu pour la première fois 90 pour cent du produit de la taxe d'hébergement pour la prospection du marché. Il s'agit d'une somme de CHF 3,3 millions, auxquels s'ajoutent CHF 800'000 octroyés pour des mesures en faveur d'une coopération plus étroite et d'une amélioration de la qualité.

**Kommentar**

Anfang 2008 tritt das Bundesgesetz über die Neue Regionalpolitik (NRP) in Kraft. Es löst die bestehenden regionalpolitischen Instrumente, vor allem die Investitionshilfe im Berggebiet, ab. Sieben regionale Arbeitsgruppen haben bis Mitte Dezember ihre Entwicklungsstrategien formuliert und Projekte identifiziert. Sie wurden unterstützt mit einem Handbuch des beco, das die Vorgaben von Bund und Kanton zusammenfasst und Projektansätze aufzeigt.

**Commentaire**

La loi fédérale sur la nouvelle politique régionale (NPR) entrera en vigueur au début 2008. Elle remplace les instruments de politique régionale existants, notamment l'aide à l'investissement dans les régions de montagne. A mi-décembre, sept groupes de travail régionaux ont formulé leur stratégie de développement et ciblé leurs projets, ceci à l'aide d'un manuel du beco, qui résume les objectifs de la Confédération et du canton et présente des évaluations de projets.

### 3.1.12 Arbeitsbedingungen

### 3.1.12 Conditions de travail

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	3'366'091.25	2'975'800.00	3'989'256.75	1'013'456.75	34.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'146'486.59	3'981'200.70	3'316'967.23	-664'233.47	-16.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	324'029.81	379'714.07	302'992.36	-76'721.71	-20.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-104'425.15</b>	<b>-1'385'114.77</b>	<b>369'297.16</b>	<b>1'754'411.93</b>	<b>-126.7</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	798'551.62	831'913.72	987'114.64	155'200.92	18.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	360'744.14	451'674.05	452'041.92	367.87	0.1	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'263'720.91</b>	<b>-2'668'702.54</b>	<b>-1'069'859.40</b>	<b>1'598'843.14</b>	<b>-59.9</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'263'720.91</b>	<b>-2'668'702.54</b>	<b>-1'069'859.40</b>	<b>1'598'843.14</b>	<b>-59.9</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	28'960.00	25'000.00	29'551.00	4'551.00	18.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'234'760.91</b>	<b>-2'643'702.54</b>	<b>-1'040'308.40</b>	<b>1'603'394.14</b>	<b>-60.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Arbeitsaufsicht
- Arbeitsmarktaufsicht
- Marktaufsicht
- Chronometerkontrolle

#### Beschreibung

Wahrung der Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz in allen Betrieben der bernischen Wirtschaft. Zulassung von ausländischen Erwerbstätigen unter Berücksichtigung von branchenspezifischen Arbeitsmarktsituationen. Aufsicht über die private Arbeitsvermittlung und den privaten Personalverleih. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Information, Beratung, Bewilligung, Kontrolle, Messung und Sanktionierung. Führen der entsprechenden Fachstellen sowie Organisation und Aufsicht über die delegierten Vollzugsbereiche in den Gemeinden Bern, Biel und Thun. Beratung und Information von Bürgerinnen und Bürgern, Betrieben, Organisationen der Wirtschaft, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte.

#### Produits

- Sécurité et santé au travail
- Surveillance du travail
- Surveillance du marché du travail
- Surveillance des marchés
- Contrôle des chronomètres

#### Description

Garantie de la sécurité et de la santé sur le lieu de travail dans toutes les entreprises du canton de Berne. Admission des travailleurs étrangers en tenant compte des situations spécifiques aux branches sur le marché du travail. Surveillance du service privé de l'emploi et de la location privée de services. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière d'information, de conseils, d'autorisations, de contrôles, de mesures et de sanctions. Conduite des services compétents ainsi qu'organisation et surveillance des domaines d'exécution délégués dans les communes de Berne, Bienne et Thoune. Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques.

**Beschreibung**

Bearbeitung von Gesuchen, Klagen, Einsprachen, Anzeigen und Beschwerden. Erteilen von Bewilligungen und Verwarnungen, durchführen von Kontrollen und Sicherheitsaudits sowie durchsetzen von Massnahmen.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 13. März 1964 über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel (Arbeitsgesetz; SR 822.11)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung (UVG; SR 832.20)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)
- Bundesgesetz vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20)
- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1989 über die Arbeitsvermittlung und den Personalverleih (Arbeitsvermittlungsgesetz, AVG; SR 823.11)
- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG; SR 837.0)
- Bundesgesetz vom 8. Oktober 1999 über die in die Schweiz entsandten ausländischen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (SR 823.20)
- Gastgewerbegesetz vom 11. November 1993 (GGG; BSG 935.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (HGG; BSG 930.1)

**Leistungsempfänger**

Arbeitnehmerinnen/Arbeitnehmer  
Branchen- und Fachverbände  
Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber  
Organisationen der Sozialpartner

**Wirkungsziel(e)**

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz eingehalten werden.

Bernische Unternehmen erhalten die erforderlichen Bewilligungen fristgerecht.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	2	2	4	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	25	25	29	Indicateur d'effet 2

**Description**

Traitement des demandes, plaintes, oppositions, dénonciations et des recours. Octroi d'autorisations, avertissements, exécution des contrôles et des audits de sécurité ainsi qu'application des mesures.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents (LAA; RS 822.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Loi fédérale du 6 octobre 1989 sur le service de l'emploi et la location de services (LSE; RS 823.11)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur les conditions minimales de travail et de salaire applicables aux travailleurs détachés en Suisse et sur les mesures d'accompagnement (Loi sur les travailleurs détachés; RS 823.20)
- Loi du 11 novembre 1993 sur l'hôtellerie et la restauration (LHR; RSB 935.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)

**Destinataires**

Employés/employées  
Associations professionnelles  
Employeurs/employeuses  
Organisations des partenaires sociaux

**Objectif(s) d'effet**

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la sécurité et à la santé sur le lieu de travail.

Les entreprises bernoises reçoivent les autorisations nécessaires dans les délais.

**Indicateurs d'effet**

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ermahnungen pro 100 kontrollierte Betriebe.  
 Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'avertissements pour cent entreprises contrôlées.  
 Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Behandlungsdauer der Bewilligungsgesuche im Normalfall.  
 Einheit: Tage.

Indicateur d'effet 2:

Durée normale de traitement des demandes d'autorisation.  
 Unité: jours

**Leistungsziel(e)**

Gezielte Kontrollen von Arbeitstätten aufgrund ihres Gefährdungspotentials bezüglich Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz.

Bewilligungen werden fristgerecht erteilt.

Eingereichte Chronometer werden nach den Vorgaben der COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres) geprüft.

**Objectif(s) de prestation**

Contrôles ciblés des lieux de travail quant à leur potentiel de risque en matière de sécurité et de santé.

Les autorisations sont octroyées dans les délais.

Les chronomètres envoyés sont examinés selon les instructions du COSC (Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	411'483	400'000	470'562	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	4'251	3'000	4'973	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	397	400	551	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	25	25	20	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Anzahl zertifizierter Chronometer. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de chronomètres certifiés. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl Bewilligungen für ausländische Erwerbstätige.  
 Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'autorisations. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anzahl der kontrollierten Arbeitstätten. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lieux de travail contrôlés. Unité: nombre

Leistungsindikator 4:

Behandlungsdauer im Normalfall. Einheit: Tage

Indicateur de prestation 4:

Durée normale de traitement. Unité: jours

**Kommentar**

Die Wirkungs- und Leistungsziele der Produktgruppe wurden erreicht. Der Deckungsbeitrag III fiel um mehr als CHF 1,6 Millionen günstiger aus als budgetiert. Die Mehreinnahmen von CHF 1 Million sind auf die Anzahl Bewilligungen und Amtsberichte zurückzuführen, die nicht gesteuert werden kann. Die Kontrollen zur Umsetzung des Bundesgesetzes zur Bekämpfung der Schwarzarbeit (Inkrafttreten 1. Januar 2008) haben sich gegenüber der ursprünglichen Planung verzögert. Deshalb fiel der Personalaufwand kleiner aus (CHF -500'000).

**Commentaire**

Les objectifs d'effet et de prestation du groupe de produits ont été atteints. La marge contributive III est inférieure de CHF 1,6 million au montant budgété. Les recettes supplémentaires de CHF 1 million s'expliquent par le nombre d'autorisations et de rapports officiels, qui reste aléatoire. Les contrôles de la mise en œuvre de la loi fédérale concernant les mesures en matière de lutte contre le travail au noir (entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2008) ont été retardés par rapport au plan initial, avec une diminution des charges de personnel de CHF -500 000.



## Kommentar

Seit dem 1. April 2006 gilt das Zusatzprotokoll zum Freizügigkeitsabkommen für die zehn neuen EU-Länder (EU-Osterweiterung). Die Personenfreizügigkeit hatte bis jetzt keine negativen Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt, selbst wenn sich die Meldungen nach Entsendegesetz mehr als verdoppelt haben. Die Meldungen sind stark saisonal geprägt. Die höchste Anzahl Meldungen wird jeweils in den Sommermonaten verzeichnet. Rund 50 Prozent der Entsendemeldungen entfallen auf Stellenantritte bei Schweizer Arbeitgebern.

Für die Kontrolle der Arbeitsbedingungen in Branchen ohne Gesamtarbeitsvertrag hat der Bund mit dem beco eine Leistungsvereinbarung abgeschlossen.

Zur Bekämpfung der Schwarzarbeit wurde eine Kampagne für die «private Arbeitsvermittlung und den Personalverleih» sowie für das Gastgewerbe durchgeführt. Die eingegangenen Meldungen sowie die Anzahl Sanktionen sind leicht zurückgegangen.

Mit dem Projekt «Top Combi» bietet der Kanton Bern seit dem 1. Januar 2006 ein vereinfachtes Anmelde- und Abrechnungsverfahren für Sozialabgaben bei Klein- und Gelegenheitsarbeiten an. Bis Ende 2006 hatte Top Combi erst 70 Kunden. Sowohl Anzahl Kunden als auch die abgerechnete Lohnsumme liegen unter den Erwartungen. Für das nächste Jahr wird das Angebot erweitert und günstiger gestaltet.

Das Gesetz über Handel und Gewerbe (HGG) wurde im Grossen Rat verabschiedet und konnte auf den 1. Januar 2007 in Kraft gesetzt werden. Neu können die Geschäfte von Montag bis Freitag bis 20.00 Uhr offen halten mit einem Abendverkauf pro Woche bis 22.00 Uhr. Am Samstag können die Geschäfte bis 17.00 Uhr geöffnet sein. Für das Verkaufspersonal hat der Regierungsrat einen Normalarbeitsvertrag erlassen. Tabak darf an Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren nicht mehr verkauft werden, und die Werbung für Alkohol und Tabak wird eingeschränkt.

## Commentaire

Le protocole visant à étendre l'accord bilatéral sur la libre circulation aux dix nouveaux membres de l'UE (élargissement de l'UE à l'Est) est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006. La libre circulation des personnes n'a pas eu d'effet négatif sur le marché du travail jusqu'à maintenant, même si les annonces selon la loi sur les travailleurs détachés ont plus que doublé. Le nombre de ces annonces varie en fonction des saisons: c'est toujours durant les mois d'été qu'il y en a le plus. Environ 50 pour cent des annonces de travailleurs détachés concernent des prises d'emploi auprès d'employeurs suisses.

La Confédération a conclu une convention de prestations avec le beco pour le contrôle des conditions de travail dans les branches où il n'existe pas de convention collective.

Les «agences privées de placement et de location de services», de même que l'hôtellerie et de la restauration ont fait l'objet d'une campagne de lutte contre le travail au noir. Le nombre d'annonces et de sanctions est en léger recul.

Avec le projet «Top Combi», le canton de Berne propose à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2006 une procédure simplifiée de notification et de décompte des cotisations sociales pour les petits travaux et les travaux occasionnels. Jusqu'à fin 2006, Top Combi n'a eu que 70 clients. Le nombre de clients, mais aussi la masse salariale décomptée étaient en dessous des prévisions. Pour l'année prochaine, l'offre sera élargie et améliorée.

La loi sur le commerce et l'industrie (LCI) a été adoptée au Grand Conseil: elle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007. Les magasins peuvent désormais rester ouverts jusqu'à 20.00 heures du lundi au vendredi, avec une vente du soir par semaine jusqu'à 22.00 heures. Le samedi les magasins peuvent rester ouverts jusqu'à 17.00 heures. Le Conseil-exécutif à édicté un contrat-type de travail pour le personnel de vente. Il n'est plus autorisé de vendre du tabac aux enfants et aux jeunes de moins de 18 ans, et la publicité pour l'alcool et le tabac est restreinte.

### 3.1.13 Immissionsschutz

### 3.1.13 Protection contre les immissions

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'720'137.60	1'450'000.00	1'666'319.00	216'319.00	14.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'066'181.22	2'055'596.20	2'006'884.39	-48'711.81	-2.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	858'467.40	570'644.47	946'996.34	376'351.87	66.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'204'511.02</b>	<b>-1'176'240.67</b>	<b>-1'287'561.73</b>	<b>-111'321.06</b>	<b>9.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	710'687.15	587'238.04	729'794.38	142'556.34	24.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	273'819.71	609'187.65	287'126.97	-322'060.68	-52.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'189'017.88</b>	<b>-2'372'666.36</b>	<b>-2'304'483.08</b>	<b>68'183.28</b>	<b>-2.9</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'189'017.88</b>	<b>-2'372'666.36</b>	<b>-2'304'483.08</b>	<b>68'183.28</b>	<b>-2.9</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	212'252.05	150'000.00	<b>482'702.60</b>	332'702.60	221.8	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	49'300.00	50'000.00	<b>41'000.00</b>	-9'000.00	-18.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'026'065.83</b>	<b>-2'272'666.36</b>	<b>-1'862'780.48</b>	<b>409'885.88</b>	<b>-18.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Luftüberwachung und Sanierungskonzepte
- Schutz vor Luftverunreinigung, Lärm, Störfällen und Strahlung
- Abgaskontrolle bei stationären Anlagen

#### Beschreibung

Im Kanton Bern werden die Vorschriften über den Umweltschutz von verschiedenen Fachstellen vollzogen, im beco im Geschäftsbereich Immissionsschutz. Vollzug der Vorschriften des Bundes und Kantons in den Bereichen Luftreinhaltung, Lärmschutz, Störfallvorsorge und nicht ionisierende Strahlung (Mobilfunk). Beratung und Information Bürgerinnen und Bürgern Betrieben, Organisationen der Wirtschaft und Umwelt, Medien, Behörden von Gemeinden, Kanton und Bund über fachliche Sachverhalte. Bearbeitung von Bewilligungen, Klagen, Einsprachen und Beschwerden.

#### Produits

- Surveillance de la qualité de l'air et programmes d'assainissement
- Protection contre la pollution de l'air, le bruit, les accidents majeurs et le rayonnement
- Contrôle des gaz d'échappement d'installations stationnaires

#### Description

Plusieurs services de l'administration cantonale s'occupent de la protection de l'environnement. Au sein du beco, c'est le domaine Protection contre les immissions qui est compétent en la matière. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de protection de la qualité de l'air, de protection contre le bruit, de prévention des accidents majeurs et de rayonnement non ionisant (téléphonie mobile). Conseils et informations aux citoyens et citoyennes, entreprises, organisations économiques et écologistes, médias ainsi qu'aux autorités communales, cantonales et fédérales sur des questions techniques. Traitement des autorisations, des plaintes, des oppositions et des recours.

**Beschreibung**

Durchführen von Messungen und Kontrollen sowie Anordnung von Sanierungen. Organisation und Überwachung der Feuerungskontrolle von rund 12'000 Gebäudeheizungen. Überwachen der Luftqualität. Erstellen von Sanierungskonzepten bei übermässiger Luftbelastung. Ausarbeiten und Umsetzen von Massnahmen im Verkehrsbereich.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (Umweltschutzgesetz USG; SR 814.01)
- Gesetz vom 16. November 1989 zur Reinhaltung der Luft (Lufthygienegesetz; BSG 823.1)
- Gesetz vom 4. November 1992 über die Arbeit, Betriebe und Anlagen (ABAG; BSG 832.01)

**Leistungsempfänger**

Von Immissionen betroffene Personen  
Unternehmen  
Branchen- und Fachverbände  
Umweltorganisationen

**Wirkungsziel(e)**

Aufsicht und Kontrolle führen dazu, dass die Vorschriften zum Schutz der Bevölkerung vor Immissionen eingehalten werden.

Die Bewilligungsbehörden erhalten die erforderlichen Beurteilungen und Fachberichte fristgerecht.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	12	5	16	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	17	25	18	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl schriftlicher Anordnungen pro hundert Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Bearbeitungsdauer. Einheit: Tage

**Leistungsziel(e)**

Ständige Messung von drei Schadstoffen im ganzen Kanton und sachgerechte Information der Öffentlichkeit.

**Description**

Exécution de mesures et de contrôles, ordonnances d'assainissement. Organisation et surveillance du contrôle d'environ 12'000 installations de combustion. Surveillance de la qualité de l'air. Elaboration de concepts d'assainissement en cas de pollution excessive de l'air. Elaboration et mise en oeuvre de mesures dans le domaine de la circulation.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (Loi sur la protection de l'environnement, LPE; RS 814.01)
- Loi du 16 novembre 1989 sur la protection de l'air (RSB 823.1)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le travail, les entreprises et les installations (LTEI; RSB 832.01)

**Destinataires**

Personnes concernées par les immissions  
Entreprises  
Associations professionnelles  
Organisations écologistes

**Objectif(s) d'effet**

La surveillance et les contrôles contribuent au respect des prescriptions relatives à la protection de la population contre les immissions.

Les autorités compétentes en matière d'autorisation reçoivent les appréciations et les rapports officiels nécessaires dans les délais.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'ordonnances écrites pour cent contrôles et mesures. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Durée de traitement. Unité: jours

**Objectif(s) de prestation**

Mesure permanente de trois polluants dans l'ensemble du canton et information correcte du public.

**Leistungsziel(e)**

Kontrollen und Messungen werden im vorgesehenen Umfang durchgeführt.

Betriebe und Anlagen werden bezüglich Luftreinhaltung, Lärm-schutz, nicht ionisierender Strahlung sowie Vorsorge vor Störfäl-len beurteilt.

**Objectif(s) de prestation**

Les contrôles et les mesures sont exécutés sous la forme pré-vue.

Les entreprises et les installations font l'objet d'appréciations dans les domaines de la protection de l'air, la protection contre le bruit, le rayonnement non ionisant et la prévention contre les accidents majeurs.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	646	490	648	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	98	95	98	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	973	750	900	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Beurteilungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'appréciations. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Disponibilité. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Kontrollen und Messungen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contrôles et de mesures. Unité: nombre

**Kommentar**

Die Wirkungs- und Leistungsziele der Produktgruppe wurden er-reicht. Der Deckungsbeitrag III wurde eingehalten. Die Rücker-stattung von Bundesbeiträgen an lufthygienische Massnahmen führte zu einer nicht budgetierten Einnahme von CHF 330'000 (DB IV).

Der Massnahmenplan zur Luftreinhaltung 2000/2015 wurde wei-ter umgesetzt. Für den Feinstaub wurden 2006 folgende Voll-zugsaufgaben als prioritär bezeichnet: Reduktion des Dieselrus-ses auf Baustellen und in Kiesgruben; Beschaffung von emissionsarmen Fahrzeugen durch die Gemeinden und den Kanton; Verstärkte Kontrolle der Holzfeuerungen.

Der Regierungsrat hat Massnahmen beschlossen, die bei Wet-terlagen mit hoher Feinstaubbelastung kurzfristig angeordnet werden (RRB Nr. 2118 vom 29. November 2006). Diese Mass-nahmen ergänzen die verschiedenen Massnahmen des Mass-nahmenplans zur Luftreinhaltung 2000/2015. Die Massnahmen beruhen auf einem mehrstufigen Konzept der Bau-, Planungs- und Umweltdirektorenkonferenz, an welchem der Kanton Bern massgeblich mitgearbeitet hat. Sie sollen bei ausserordentlichen Luftbelastungen die Belastungsspitzen brechen.

**Commentaire**

Les objectifs d'effet et de prestation du groupe de produits ont été atteints. La marge contributive III a été respectée. Le rem-boursement de subventions fédérales pour des mesures de pro-tection de l'air a eu pour conséquence une recette non budgétée de CHF 330'000 (MC IV).

La mise en ouvre du Plan de mesures de protection de l'air 2000/2015 s'est poursuivie. Les tâches d'exécution suivantes ont été désignées comme prioritaires pour 2006: Réduction de la suie de diesel sur les chantiers et dans les gravières; Acquisition de véhi-cules peu polluants par les communes et le canton: Renforce-ment du contrôle des installations de chauffage au bois.

Le Conseil-exécutif a arrêté des mesures qui seront ordonnées à court terme lors de situations météorologiques entraînant de fortes concentrations de poussières fines (ACE no 2118 du 29 novembre 2006). Ces mesures complètent celles du Plan de mesures de protection de l'air 2000/2015. Elles reposent sur un concept à plusieurs niveaux élaboré par la Conférence suisse des directeurs cantonaux des travaux publics, de l'aménage-ment du territoire et de l'environnement et auquel le canton de Berne a collaboré de manière décisive. Ces mesures devraient neutraliser les pics de pollution lors de concentrations particulièrement élevées de poussières fines.

### 3.1.14 Arbeitslosenversicherung

### 3.1.14 Assurance-chômage

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Arbeitsvermittlung (RAV)
- Arbeitslosenkasse Kanton Bern (ALK)

#### Beschreibung

Der Vollzug des Arbeitslosenversicherungsgesetzes (AVIG) gliedert sich in die Bereiche Arbeitsvermittlung (AV) und Arbeitslosenkasse (ALK). Der Bund vereinbart mit den Kantonen entsprechende Leistungsaufträge. Die Finanzierung erfolgt vollständig durch die Arbeitslosenversicherung. Die Kantone bezahlen einen durch das Bundesrecht vorgegebenen Betrag (in der Produktgruppe Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen enthalten).

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)

#### Produits

- Service de l'emploi (ORP)
- Caisse de chômage du canton de Berne (CC)

#### Description

L'exécution de la loi sur l'assurance-chômage (LACI) se répartit entre les domaines Service de l'emploi et Caisse de chômage. La Confédération convient avec les cantons des mandats de prestations correspondants. Le financement est intégralement du ressort de l'assurance-chômage. Les cantons versent un montant déterminé par le droit fédéral (contenu dans le groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique).

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)

### Leistungsempfänger

Arbeitslose Personen, die sich als Stellen suchend melden (mit und ohne Anspruch auf Arbeitslosenentschädigung)

Personen, die vom Konkurs ihres Arbeitgebers betroffen sind

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Arbeitgeberinnen/Arbeitgeber mit offenen Stellen

Betriebe mit Anspruch auf Kurzarbeits- oder Schlechtwetterentschädigung

### Wirkungsziel(e)

Rasche und dauerhafte Wiedereingliederung der Stellensuchenden mit den Teilzielen «rasche Wiedereingliederung arbeitsloser Personen in den Arbeitsmarkt» und «Vermeidung von Langzeitarbeitslosigkeit, Aussteuerung sowie erneuter Arbeitslosigkeit». Das seco erstellt einen gesamtschweizerischen Wirkungsindex. Der schweizerische Durchschnitt entspricht 100 Prozent. Zum Vergleich unter den Kantonen wird der Index in einem ökonomischen Modell korrigiert.

### Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1

Wirkungsindikator 2

Wirkungsindikator 1:

Unkorrigierter Index gemäss Berechnung seco. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Korrigierter Index gemäss Berechnung seco. Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Die Bundesvorschriften zur Arbeitsvermittlung werden so vollzogen, dass für den Kanton keine Kosten entstehen.

Die öffentliche Arbeitslosenkasse wird innerhalb der Leistungsnormen des seco geführt. Dieses erfasst alle Tätigkeiten der Kasse in Leistungspunkten.

### Leistungsindikator(en)

Leistungsindikator 1

Leistungsindikator 2

Leistungsindikator 1:

Leistungspunkte je Mitarbeitenden gemäss Definition seco. Einheit: Anzahl

### Destinataires

Personnes au chômage qui se déclarent à la recherche d'un emploi (avec ou sans droit à l'indemnité de chômage)

Personnes concernées par la faillite de leur employeur

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Employeurs/employeuses disposant de postes vacants

Entreprises ayant droit aux indemnités en cas de réduction de l'horaire de travail ou d'intempéries

### Objectif(s) d'effet

Réinsertion rapide et durable des demandeurs d'emploi avec les objectifs partiels «Réinsertion rapide de personnes sans emploi sur le marché du travail» et «Evitement du chômage de longue durée, de l'arrivée en fin de droits ainsi que d'un nouveau chômage». Le seco créera un indicateur d'effet national. La moyenne suisse correspondra à 100 pour cent. Afin de permettre la comparaison entre les cantons, l'indicateur sera corrigé par un modèle économétrique.

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	105	109	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	95	95	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:

Indicateur non corrigé selon calcul du seco. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Indicateur corrigé selon calcul du seco. Unité: %

### Objectif(s) de prestation

Les prescriptions fédérales en matière de placement sont exécutées de sorte à ce qu'il n'en résulte aucun coût pour le canton.

La caisse publique de chômage est dirigée dans le cadre des normes de rendement du seco. Ce dernier appréhende toutes les activités de la caisse sous forme d'unités de prestations.

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	9'180	8'000	7'692	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	100	100	Indicateur de prestation 2

Indicateur de prestation 1:

Unités de prestations par collaborateur selon la définition du seco. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Abdeckung der Betriebskosten durch den Bund. Einheit: %

### Kommentar

Das Wirkungsziel (100 Prozent des Werts gemäss den Berechnungen des seco) kann voraussichtlich erreicht werden. Die definitiven Zahlen des seco liegen jedoch erst im Juni 2007 vor. Die Arbeitslosenkasse hat ihre Ziele erreicht. Wegen des Rückgangs der Arbeitslosigkeit wurden statt der geplanten 8'000 Leistungspunkte nur 7'749 Punkte je Mitarbeiter erreicht. Mit CHF 14.64 je Mitarbeiter bleiben die Kosten aber nach wie vor weit unter der Grenze von CHF 21.95.

Der Kanton hat sich im Herbst 2004 entschieden, für den Geschäftsbereich Arbeitsvermittlung freiwillig eine «Besondere Lagebeurteilung» durch das seco durchführen zu lassen. Die Ergebnisse und die Evaluation im Jahr 2006 bestätigen die bereits eingeleiteten Massnahmen (z.B. Vereinheitlichung im Vollzug, bessere Zusammenarbeit mit den Arbeitgebern).

Das Budget der arbeitsmarktlichen Massnahmen für das Berichtsjahr beträgt rund CHF 64 Millionen. Mit der öffentlichen Ausschreibung der Motivationssemester, der Übungsfirmen sowie der Stellennetze wurde der erste, drei Jahre dauernde Ausschreibungszyklus abgeschlossen. Die neu konzipierten Programme zur vorübergehenden Beschäftigung mit den Elementen Standortbestimmung, Qualifizierung und berufliche Integration wurden eng begleitet und wo nötig optimiert.

Die Realisierung des vom Bund geforderten Ausbildungsniveaus der RAV-Mitarbeitenden gemäss Art. 119b AVIV ist auf Kurs. Der auf Mitte 2008 geforderte Wert, «80 Prozent aller in der Beratung tätigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter verfügen über einen Fachausweis oder über eine anerkannte Gleichwertigkeit», wird voraussichtlich bereits Ende 2007 erreicht.

Im Frühsommer 2006 wurde ein Projekt gestartet zur Einführung eines neuen EDV Systems («papierloses Büro») im Geschäftsbereich Arbeitsvermittlung. Ziel des Projekts ist es, das neue EDV-System des Bundes im Kanton Bern fristgerecht einzuführen. Ein erster Teil wird voraussichtlich 2007 eingeführt. Der Bund plant, das Projekt bis 2008 abzuschliessen.

Bei der Arbeitslosenkasse konnte die Einführung des «papierlosen Büros» (Datamanagementsystem DMS) erfolgreich abgeschlossen werden. Das Personal hat sich rasch mit dem neuen Arbeitsinstrument vertraut gemacht. Das DMS erlaubt, Fehlerquellen früh zu erkennen und rasch Massnahmen zu treffen. Die Fehlerquote kann so unter der Toleranzgrenze gehalten werden, so dass für den Kanton keine Kosten entstehen.

Indicateur de prestation 2:

Couverture des coûts de fonctionnement par la Confédération. Unité: %

### Commentaire

Les objectifs d'effet (100 pour cent de la valeur calculée par le seco) seront vraisemblablement atteints. Les chiffres définitifs du seco ne seront cependant disponibles qu'au mois de juin 2007. La Caisse de chômage a atteint ses objectifs. Grâce au recul du chômage, il y a eu 7'749 unités de prestation par collaborateur au lieu des 8'000 prévues. Mais avec CHF 14.64 par collaborateur, les coûts restent toujours inférieurs à la limite fixée à CHF 21.95.

Le canton a décidé volontairement, en automne 2004, de laisser le seco procéder à une «analyse de la situation» dans le domaine Service de l'emploi. Les résultats et l'évaluation en 2006 ont confirmé les mesures d'ores et déjà introduites (par ex. l'uniformisation de l'exécution et une meilleure collaboration avec les employeurs).

Le budget des mesures de marché du travail pour l'exercice 2006 s'élève à environ CHF 64 millions. Le premier cycle d'appels d'offres publics de trois ans – pour les semestres de motivation, les entreprises d'entraînement et les réseaux d'emploi – s'est terminé. Les nouveaux programmes d'emplois temporaires, comprenant les éléments d'évaluation, de qualification et d'intégration professionnelle, ont été suivis étroitement et optimisés là où cela s'avérait nécessaire.

La mise à niveau des collaborateurs et collaboratrices des ORP exigée par la Confédération en vertu de l'art. 119b OACI est en bonne voie. A la fin du premier semestre 2008, «80 pour cent des collaborateurs et collaboratrices exerçant une activité de conseil devront être titulaires d'un brevet ou justifier d'une formation ou d'une expérience reconnues équivalentes». Ce résultat sera vraisemblablement déjà atteint à la fin de 2007.

Le projet d'un nouveau système informatique, le «bureau sans papier», a démarré au début de l'été 2006 dans le domaine Service de l'emploi. L'objectif de ce projet est d'introduire suffisamment tôt le nouveau système informatique de la Confédération dans le canton de Berne. Une première partie sera vraisemblablement introduite en 2007. La Confédération prévoit de terminer le projet d'ici 2008.

Le «bureau sans papier» (Datamanagementsystem DMS) a été introduit avec succès à la Caisse de chômage et il a fallu peu de temps au personnel pour se familiariser avec ce nouvel instrument de travail. Le DMS permet de déceler assez tôt les sources d'erreur et d'y remédier rapidement. Le taux de tolérance pour les erreurs n'étant pas dépassé, il n'en résulte aucun coût pour le canton.

### 3.1.15 Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen

### 3.1.15 Marché du travail et bases de la politique économique

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	676'068.75	642'000.00	672'309.40	30'309.40	4.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'571'319.82	1'582'839.10	1'559'093.99	-23'745.11	-1.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	11'392'084.19	12'726'307.01	11'131'040.33	-1'595'266.68	-12.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-12'287'335.26</b>	<b>-13'667'146.11</b>	<b>-12'017'824.92</b>	<b>1'649'321.19</b>	<b>-12.1</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'495'765.60	1'478'929.82	1'557'820.54	78'890.72	5.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	-620'010.32	-1'069'689.15	-436'995.64	632'693.51	-59.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-13'163'090.54</b>	<b>-14'076'386.78</b>	<b>-13'138'649.82</b>	<b>937'736.96</b>	<b>-6.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-13'163'090.54</b>	<b>-14'076'386.78</b>	<b>-13'138'649.82</b>	<b>937'736.96</b>	<b>-6.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	188'069.50	300'000.00	<b>265'246.05</b>	-34'753.95	-11.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'823'076.85	2'320'000.00	<b>3'549'464.35</b>	1'229'464.35	53.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-15'798'097.89</b>	<b>-16'096'386.78</b>	<b>-16'422'868.12</b>	<b>-326'481.34</b>	<b>2.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Arbeitsmarkt
- Wirtschaftspolitische Grundlagen
- Wohnbauförderung alte Massnahmen

#### Produits

- Marché du travail
- Bases de la politique économique
- Encouragement à la construction de logements (anciennes mesures)

#### Beschreibung

Erarbeiten der wirtschaftspolitischen Grundlagen und der arbeitsmarktlichen Grundlagen zur Durchführung kantonalen arbeitsmarktlicher Massnahmen, Aufsicht über Finanzierung und Durchführung kantonalen arbeitsmarktlicher Massnahmen, Melde- und Auskunftsstelle für entsandte ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, Arbeitsmarktbeobachtung und Führen der Arbeitsmarktstatistik gemäss den Vorgaben der flankierenden Massnahmen des freien Personenverkehrs, Führen der Sekretariate der kantonalen Arbeitsmarktkommission (KAM-KO) und des Verbandes schweizerischer Arbeitsämter (VSAA).

#### Description

Elaboration des bases de la politique économique et des bases du marché du travail relatives à l'exécution des mesures cantonales de marché du travail, de la surveillance du financement et de l'exécution des mesures cantonales de marché du travail. Organe de déclaration et de renseignement pour les travailleurs et travailleuses détachés, surveillance du marché du travail et gestion de la statistique du marché du travail en vertu des exigences des mesures d'accompagnement à la libre circulation des personnes, conduite des secrétariats de la Commission cantonale du marché du travail (CCMT) et de l'Association suisse des offices du travail (AOST).



**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz AVIG; SR 837.0)
- Arbeitsmarktgesetz vom 23. Juni 2003 (AMG; BSG 836.11)
- Gesetz vom 7. Februar 1978 über die Verbesserung des Wohnungsangebotes (BSG 854.1)

**Leistungsempfänger**

Arbeitslose Personen

Organisationen, die im Auftrag des beco arbeitsmarktliche Massnahmen durchführen

Unternehmen

Wohneigentümerinnen/Wohneigentümer

Mieterinnen/Mieter

Liegenschaftsverwaltungen

**Wirkungsziel(e)**

Die Produktgruppe umfasst vor allem Führungsunterstützung, weshalb auf die Formulierung eigener Wirkungsziele verzichtet wird.

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton setzt sich für einen funktionierenden Arbeitsmarkt ein und nimmt seine Aufsichtspflichten wahr.

Projekte, Erlasse und Vorhaben werden auf ihre volkswirtschaftliche Auswirkungen beurteilt.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	106	50	103	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	564	200	280	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Geschäfte (Abklärungen, Sitzungen KAMKO, Statistik, Lohnerhebungen und GAV). Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Anzahl Mitberichte oder Stellungnahmen. Einheit: Anzahl

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (Loi sur l'assurance-chômage [LACI]; RS 837.0)
- Loi du 23 juin 2003 sur le marché du travail (LMT; RSB 836.11)
- Loi du 7 février 1978 concernant l'amélioration de l'offre de logements (RSB 854.1)

**Destinataires**

Personnes au chômage

Organisations exécutant des mesures de marché du travail sur mandat du beco

Entreprises

Propriétaires de logements

Locataires

Gérances immobilières

**Objectif(s) d'effet**

Le groupe de produits comprend avant tout le soutien à la direction; il est pour cette raison renoncé à formuler des objectifs d'effet propres.

**Objectif(s) de prestation**

Le canton s'engage en faveur d'un marché du travail fonctionnel et s'acquitte de ses obligations de surveillance.

Les projets et les textes de loi sont appréciés quant à leurs effets sur l'économie.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Nombres d'affaires (enquêtes, séances CCMT, statistiques, enquêtes sur les salaires et CCT). Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Nombre de corapports ou de prises de position. Unité: nombre

## Kommentar

Die Produktgruppe hat ihre Leistungsziele erreicht. Der Deckungsbeitrag III wurde um CHF 900'000 unterschritten. Zahlungen aufgrund von Leistungsaufträgen, beispielsweise an die Arbeitsmarktkontrollvereine, wurden als Drittaufträge geplant, nach vertiefter Prüfung als Beiträge ausgerichtet. Dies führte zu einer Verschiebung der Zahlungen vom Deckungsbeitrag III in den Deckungsbeitrag IV.

Die Wachstumsstrategie 2004 wird mit 67 Massnahmen in 9 Handlungsfeldern umgesetzt. Die Federführung für die einzelnen Massnahmen liegt bei den Direktionen oder bei der Staatskanzlei. Die Umsetzung der 67 Massnahmen präsentierte sich am 31.12.2006 wie folgt: 18 Massnahmen, mehr als ein Viertel, haben ihren Auftrag erfüllt; 45 Massnahmen, rund zwei Drittel, sind in Umsetzung; 2 Massnahmen werden von den Direktionen vorbereitet. Auf die Umsetzung einer Massnahme wurde verzichtet («Anzeigeverfahren anstelle des Bewilligungsverfahrens im Baugesetz einführen») und die Umsetzung der Massnahme («Sonntagsarbeit ermöglichen») wurde aufgrund des knappen Ergebnisses der Volksabstimmung zur Sonntagsarbeit in den Zentren des öffentlichen Verkehrs abgebrochen.

Die Kantonale Arbeitsmarktkommission (KAMKO) führt die Aufsicht über den bernischen Arbeitsmarkt. Sie setzt sich aus je fünf Repräsentanten von bernischen Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen sowie drei Vertretern der kantonalen Verwaltung zusammen. Um Lohndumping zu verhindern, beobachtete die KAMKO die Entwicklung der Lohn- und Arbeitsbedingungen. 2006 wurde eine Abklärung wegen vermuteten Lohndumpings durchgeführt. Die Klage war unbegründet. Ein Schlichtungsverfahren war nicht erforderlich.

## Commentaire

Le groupe de produits a atteint ses objectifs de prestation. La marge contributive est inférieure de CHF 900'000 au montant budgété. Les paiements pour des mandats de prestation, par exemple à des associations de contrôle du marché du travail, étaient prévus comme mandats à des tiers mais, après un examen approfondi, ils ont été versés à titre de subventions. Ceci a abouti au transfert de ces paiements de la marge contributive III à la marge contributive IV.

La stratégie de croissance 2004 est mise en œuvre par le biais de 67 mesures réparties sur 9 champs d'action. Les Directions ou la Chancellerie d'État sont responsables de la mise en œuvre des différentes mesures. Le 31.12.2006: 18 mesures, soit plus du quart, étaient réalisées; 45 mesures, soit environ deux tiers, étaient en cours de réalisation; 2 mesures étaient en cours de préparation dans les Directions. Une mesure a été abandonnée («Remplacer la procédure d'autorisation par la procédure d'annonce dans le cadre de la loi sur les constructions»), tandis que la réalisation d'une autre mesure («assouplir les prescriptions en vigueur concernant le travail le dimanche») a été interrompue en raison du résultat serré de la votation populaire sur le travail du dimanche dans les centres de transports publics.

La Commission cantonale du marché du travail (CCMT) gère la surveillance du marché du travail bernois. Elle est composée de cinq représentants des organisations bernoises d'employeurs, de cinq représentants des organisations bernoises d'employés, ainsi que de trois représentants de l'administration cantonale. Afin d'empêcher le dumping salarial, la CCMT a observé l'évolution des conditions de salaire et de travail. En 2006, un cas de dumping salarial supposé a fait l'objet d'une clarification: la plainte n'était pas fondée et n'a donc pas nécessité de procédure de conciliation.

## 3.1.16 Walderhaltung und Waldbewirtschaftung

## 3.1.16 Conservation et exploitation des forêts

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'939'601.55	1'176'000.00	1'910'113.70	734'113.70	62.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	7'992'279.27	8'177'490.04	7'681'265.51	-496'224.53	-6.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	704'521.55	712'400.00	513'103.43	-199'296.57	-28.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'757'199.27</b>	<b>-7'713'890.04</b>	<b>-6'284'255.24</b>	<b>1'429'634.80</b>	<b>-18.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	4'241'641.46	3'836'255.96	4'313'253.47	476'997.51	12.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'059'580.99	1'601'427.21	1'100'797.08	-500'630.13	-31.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-12'058'421.72</b>	<b>-13'151'573.21</b>	<b>-11'698'305.79</b>	<b>1'453'267.42</b>	<b>-11.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-12'058'421.72</b>	<b>-13'151'573.21</b>	<b>-11'698'305.79</b>	<b>1'453'267.42</b>	<b>-11.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	3'370.00	0.00	<b>8'250.00</b>	8'250.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	8'444'691.50	7'553'000.00	<b>5'847'592.10</b>	-1'705'407.90	-22.6	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-20'499'743.22</b>	<b>-20'704'573.21</b>	<b>-17'537'647.89</b>	<b>3'166'925.32</b>	<b>-15.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Walderhaltung / Forstpolizei
- Waldbau / Ökologie
- Forstliche Planung
- Forstliche Beratung und Strukturentwicklung
- Forstliche Bildung

## Beschreibung

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald (Nutz-, Schutz- und Wohlfahrtsfunktion) werden durch Schutz des Waldes und gezielte Beeinflussung der Waldentwicklung gewährleistet. Dazu braucht es rechtliche Verfahren zur Erhaltung der Waldfläche und zum Schutz vor schädigenden menschlichen Beanspruchungen sowie Massnahmen zur Überwachung, Verhütung und Behebung von Schäden durch Tiere, Krankheiten und umweltgefährdende Stoffe im Wald. Die verschiedenen Interessen am Wald werden im Rahmen einer regionalen Planung koordiniert. Mit Beratung und Holzanzeichnung wird die betriebswirtschaftliche Verbesserung unter Wahrung der öffentlichen Interessen angestrebt.

## Produits

- Conservation de la forêt / Police forestière
- Sylviculture / Écologie
- Planification forestière
- Conseils et développement des structures
- Formation forestière

## Description

Les attentes publiques envers les forêts (fonctions économiques, protectrices et sociales) sont satisfaites par la protection des forêts et l'influence ciblée de leur développement. Au rang des moyens nécessaires figurent des procédures légales de conservation des forêts et de protection contre les sollicitations humaines dommageables ainsi que des mesures de surveillance, de prévention et d'élimination des dommages causés par des animaux, des maladies ou des substances nocives pour l'environnement. Les différents intérêts sont coordonnés dans le cadre de plans forestiers régionaux. L'activité de conseil et le martelage du bois doivent permettre d'améliorer la gestion dans le respect des intérêts publics.

**Beschreibung**

Massnahmen zur nachhaltig wirtschaftlichen, funktionsgerechten und naturnahen Waldbewirtschaftung werden gezielt gefördert. Das für die Ausführung erforderliche Fachpersonal wird aus- und weitergebildet.

**Rechtsgrundlagen**

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz über das Verfahren bei Boden- und Waldverbesserungen vom 16. Juni 1997 (VBWG; BSG 913.1)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger  
 Behörden  
 Gesuchsteller  
 Waldbesitzer  
 Forstpersonal  
 Forstliche Dienstleistungsbetriebe  
 Unternehmen der Wald- und Holzwirtschaft

**Wirkungsziel(e)**

Die öffentlichen Ansprüche an den Wald sind gewährleistet: Die Schutz- und Wohlfahrtsleistungen sind nachhaltig gesichert, die Versorgung der einheimischen Holzwirtschaft ist durch eine eigenwirtschaftliche, nachhaltige Nutzung des Waldes sichergestellt.

**Wirkungsindikator(en)**

**Description**

Les mesures concernant l'exploitation durable, respectueuse des fonctions de la forêt et proche des conditions naturelles sont encouragées de manière ciblée. Le personnel forestier spécialisé bénéficie d'une formation et d'un perfectionnement professionnel.

**Bases juridiques**

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 juin 1997 sur la procédure des améliorations foncières et forestières (LPAF; RSB 913.1)

**Destinataires**

Citoyens et citoyennes  
 Autorités  
 Requérents  
 Propriétaires forestiers  
 Personnel forestier  
 Entreprises forestières prestataires de services  
 Entreprises de l'économie forestière et de l'industrie du bois

**Objectif(s) d'effet**

Les attentes publiques envers les forêts sont satisfaites: les fonctions protectrices et sociales sont assurées durablement; l'approvisionnement en bois de l'industrie indigène du bois est assuré par une exploitation rentable et durable des forêts.

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Pilotbericht Nachhaltige Entwicklung Berner Wald erarbeitet: der Berner Wald entwickelt sich in den Bereichen Umwelt und Gesellschaft nachhaltig, nicht aber im Bereich Wirtschaft (nach wie vor defizitäre Forstbetriebe).	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

## Wirkungsindikator 1:

Die nachhaltige Entwicklung des Waldes wird anhand eines Indikatorensets beurteilt, welches sich an internationalen, nationalen und kantonalen Standards orientiert. Alle fünf Jahre erstattet das Amt Bericht.

**Leistungsziel(e)**

Die von den Leitbehörden festgelegten Fristen für die Forstpolizeiverfahren werden eingehalten.

Die Borkenkäferbekämpfung erfolgt zeitgerecht; zwischen Erkennen des Befalls und Abschluss der nötigen Massnahmen wird eine bestimmte Frist nicht überschritten.

Die öffentlichen Interessen am Wald sind koordiniert und die Entwicklungsabsichten festgelegt.

Kursabsolventen forstliche Bildung sind zufrieden.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	90.90	90.00	91.65	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	97.70	90.00	97.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	78'300	121'200	111'500	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	99.60	95.00	99.75	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Anteil der forstpolizeilich fristgerecht erledigten Geschäfte mit Verfügung. Einheit: %

## Leistungsindikator 2:

Anteil Fälle von Borkenkäferbekämpfung mit eingehaltener Frist (Frist wird fallweise festgelegt). Einheit: %

## Leistungsindikator 3:

Waldfläche mit genehmigtem Regionalen Waldplänen per Jahresende. Einheit: ha

## Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedener Absolventen (Befragungen). Einheit: %

**Kommentar**

Das Wirkungsziel sowie drei von vier Leistungszielen der Produktgruppe wurden erreicht. 2006 wurde der Werkstattbericht Berner Wald 2010 als Arbeitsgrundlage für die bevorstehende Revision des Kantonalen Waldgesetzes erarbeitet.

## Indicateur d'effet 1:

Le développement durable de la forêt est jugé au moyen d'un ensemble d'indicateurs basé sur des standards internationaux, nationaux et cantonaux. L'office présente un rapport tous les cinq ans.

**Objectif(s) de prestation**

Les délais fixés par les autorités dirigeantes pour les procédures de police forestière doivent être respectés.

La lutte contre les bostryches est menée en temps utile; il ne doit pas s'écouler trop de temps entre le moment du constat de l'infestation par les bostryches et celui de la décision des mesures nécessaires.

Les intérêts publics sont coordonnés et les objectifs de développement sont fixés.

Les participants aux cours de formation forestière sont satisfaits.

**Indicateurs de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Part des affaires traitées dans les délais par la police forestière avec décision. Unité: %

## Indicateur de prestation 2:

Part des cas de lutte contre les bostryches avec délai respecté (délai fixé de cas en cas). Unité: %

## Indicateur de prestation 3:

Surfaces forestières concernées en fin d'année par des plans forestiers régionaux approuvés. Unité: ha

## Indicateur de prestation 4:

Part des participants aux cours satisfaits (sondages). Unité: %

**Commentaire**

L'objectif d'effet ainsi que trois des quatre objectifs de prestation du groupe de produits ont été atteints. En 2006, le rapport évolutif Forêt bernoise 2010 a été élaboré comme base de travail pour la future révision de la loi cantonale sur les forêts.

## Kommentar

Die nach dem Unwetter vom August 2005 notwendig gewordenen Arbeiten zur Wiederherstellung von beschädigten Waldstrassen und Gerinneabhängungen sind Ende 2006 grösstenteils ausgeführt. Sie werden 2007 abgeschlossen. Im Berggebiet hat sich der Borkenkäferbefall normalisiert; im Oberaargau ist der Befall weiterhin hoch.

Im Rahmen des Förderungskonzeptes AURIGA wurden 2006 zwei weitere Holzvermarktungsorganisationen gegründet. Damit bestehen Ende 2006 im Kanton Bern fünf Organisationen für die gemeinsame Holzvermarktung. Die Tätigkeitsgebiete der fünf Organisationen decken rund 70 Prozent der Waldfläche im Kanton Bern ab. Für die breite Umsetzung der verschiedenen Fördermassnahmen AURIGA führte das Amt mehrere Instruktionkurse durch.

Im Berichtsjahr genehmigte der Regierungsrat fünf regionale Waldpläne; Obersimmental–Saanen, Schwarzenegg–Plateau, Unteres und Oberes Seeland sowie Plateau de Diesse et Bas–Vallon. Damit sind für 64 Prozent der kantonalen Waldfläche rechtsgültige Pläne vorhanden. Im Jahr 2006 konnte ein neues Waldreservat im Mittelland errichtet werden. Per Ende 2006 zählt der Kanton Bern 26 Waldreservate mit einer Gesamtfläche von etwa 1'100 Hektaren.

Der Deckungsbeitrag III schliesst um CHF 1,4 Millionen besser ab als budgetiert. Dies ist auf tiefere Personal- und Sachkosten, höhere Beiträge vom Bund an eigene Aufwendungen sowie auf Mehreinnahmen aus verrechneten Beratungsdienstleistungen zurückzuführen. Die budgetierten Staatsbeiträge (DB IV) wurden um CHF 1,7 Millionen unterschritten. Aufgrund der normalisierten Forstschutzsituation im Berggebiet (Borkenkäfer) wurden weniger Beiträge für Bekämpfungsmassnahmen ausgerichtet. Die Beiträge an waldbauliche Massnahmen und Projekte sind tiefer ausgefallen als geplant, weil die Arbeiten prioritär auf die Bewältigung der Unwetterschäden 2005 ausgerichtet waren.

## Commentaire

A fin 2006, la plupart des travaux – devenus nécessaires – de remise en état des routes forestières et des versants de cours d'eau endommagés par les intempéries d'août 2005 ont été effectués. Ils seront terminés en 2007. Dans les régions de montagne, les dégâts causés par les bostryches se sont normalisés, mais ils restent importants en Haute–Argovie.

Dans le cadre du concept d'encouragement AURIGA, deux nouvelles organisations de commercialisation du bois ont été créées en 2006. Ainsi, à fin 2006, le canton de Berne compte cinq organisations pour la commercialisation commune du bois, qui couvrent environ 70 pour cent de la surface forestière du canton. L'Office des forêts organise plusieurs cours d'instruction destinés à généraliser l'application des mesures d'encouragement AURIGA.

Durant cet exercice, le Conseil–exécutif a approuvé cinq plans forestiers régionaux; Obersimmental–Saanen, Schwarzenegg–Plateau, Unteres Seeland, Oberes Seeland, ainsi que Plateau de Diesse et Bas–Vallon. Ainsi, des plans juridiquement valables couvrent 64 pour cent de la surface des forêts cantonales. L'année 2006 a vu également la création d'une nouvelle réserve forestière dans le Mittelland: fin 2006, le canton de Berne compte 26 réserves forestières d'une surface totale d'environ 1'100 hectares.

La marge contributive III dégage un excédent de CHF 1,4 million par rapport au budget. Ceci s'explique par la diminution des frais de personnel et des coûts matériels, par l'augmentation des subventions fédérales pour les dépenses propres, ainsi que par les recettes supplémentaires provenant de prestations de conseil facturées. Le montant des subventions cantonales versées (MC IV) est inférieur de CHF 1,7 millions au montant budgeté. En raison d'une situation de protection forestière normalisée dans les régions de montagne, les mesures de lutte contre les bostryches ont bénéficié de moins de subventions. Les subventions pour les mesures et les projets sylvicoles sont inférieures aux prévisions, car les travaux étaient axés en priorité sur la remise en état des dégâts causés par les intempéries de 2005.

### 3.1.17 Schutz vor Naturgefahren

### 3.1.17 Protection contre les dangers naturels

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	2'037'317.90	2'017'000.00	1'964'906.20	-52'093.80	-2.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'741'131.98	1'962'196.29	1'366'659.71	-595'536.58	-30.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'127'625.22	327'413.05	804'166.72	476'753.67	145.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-831'439.30</b>	<b>-272'609.34</b>	<b>-205'920.23</b>	<b>66'689.11</b>	<b>-24.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	796'284.05	459'868.27	710'620.99	250'752.72	54.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	-136'177.22	244'377.83	169'915.19	-74'462.64	-30.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'491'546.13</b>	<b>-976'855.44</b>	<b>-1'086'456.41</b>	<b>-109'600.97</b>	<b>11.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'491'546.13</b>	<b>-976'855.44</b>	<b>-1'086'456.41</b>	<b>-109'600.97</b>	<b>11.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	296.50	296.50		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'985'450.60	1'339'000.00	1'218'490.50	-120'509.50	-9.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'476'996.73</b>	<b>-2'315'855.44</b>	<b>-2'304'650.41</b>	<b>11'205.03</b>	<b>-0.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Gefahreninformationssystem
- Raumnutzung in Gefahrengebieten
- Schutzmassnahmen
- Arbeiten für Dritte (NG)

#### Beschreibung

Schutz von Menschen, Tieren und erheblichen Sachwerten vor Lawinen, Eis- und Steinschlag, Fels- und Bergsturz, sowie Rutschungen und Erosion durch geeignete raumplanerische, organisatorische, technische und waldbauliche Massnahmen.

#### Rechtsgrundlagen

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Baugesetz vom 09. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)

#### Produits

- Système d'information sur les dangers
- Utilisation de l'espace dans les zones à risques
- Mesures de protection
- Travaux pour tiers (DN)

#### Description

Protection des personnes, des animaux et des biens d'une valeur notable contre les avalanches, les chutes de blocs de glace et de pierres, les éboulements et les écroulements ainsi que contre les glissements de terrain et l'érosion au moyen de mesures d'aménagement du territoire et de mesures organisationnelles, techniques et sylvicoles.

#### Bases juridiques

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger  
 Gemeinden  
 Kantonale Dienststellen  
 Anlagebetreiber

**Destinataires**

Citoyens et citoyennes  
 Communes  
 Services de l'administration cantonale  
 Exploitants d'installations

**Wirkungsziel(e)**

Menschen und Tiere sind wirksam und effizient vor Naturgefahren geschützt.  
 Die Naturgefahren sind in der Raumplanung berücksichtigt.

**Objectif(s) d'effet**

Les personnes et les animaux sont efficacement protégés contre les dangers naturels.  
 Les dangers naturels sont pris en compte dans l'aménagement du territoire.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	2.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.00	0.00	0.00	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Todesopfer und Verletzte in Siedlungen und auf wichtigen Verkehrswegen infolge vorhersehbarer Naturereignisse.  
 Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de morts et de blessés dans les zones d'habitation et sur les voies de communications importantes suite à des phénomènes naturels prévisibles. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Neue Wohnhäuser in Gebieten mit erheblicher Gefahr.  
 Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nouvelles maisons d'habitation dans des secteurs caractérisés par un niveau de danger élevé. Unité: nombre

**Leistungsziel(e)**

Die neuen relevanten Ereignisse sind im Kataster erfasst.  
 Die Qualität integraler Gefahrenkarten ist sichergestellt.  
 Das Netz automatischer Schnee-, Wind- und Wettermesstationen ist funktionstüchtig.  
 Mitberichte werden fristgerecht behandelt.  
 Angemessene Kostendeckung bei Drittaufträgen (ab 2005 mind. 100%).

**Objectif(s) de prestation**

Les nouveaux événements pertinents liés aux dangers naturels sont saisis dans le cadastre.  
 La qualité des cartes synoptiques des dangers exhaustives est garantie.  
 Le réseau de stations automatiques de mesure de la neige, de stations anémométriques et de stations météorologiques est fonctionnel.  
 Les corapports sont traités dans les délais.  
 Couverture appropriée des coûts pour les mandats de tiers (au moins 100% dès 2005).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	90.00	80.00	94.70	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	90.00	100.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	97.15	90.00	96.20	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	98.25	90.00	99.20	Indicateur de prestation 4



	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 5	95.90	109.00	90.05	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil erfasster Ereignisse (Ereigniskataster). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Einhaltung der Standards der Fachorganisationen (Gefahrenkarten). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der gemessenen Daten (Zeitanteil). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Anteil zeitgerecht erledigter Mitberichte. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

### Kommentar

Die Wirkungsziele sowie vier von fünf Leistungszielen der Produktgruppe wurden erfüllt. Die Bewältigung der Unwetter vom August 2005 und neue Unwetterereignisse im Frühjahr 2006 haben die Arbeiten im Berichtsjahr dominiert. Im Jahr 2006 wurden 132 neue Naturereignisse im Ereigniskataster erfasst. Einige dieser Ereignisse (insbesondere Rutsche und Hangmuren) erforderten intensive Beratungstätigkeit und führten zu zahlreichen neuen Schutzprojekten.

Die Ausarbeitung der Gefahrenkarte für das Siedlungsgebiet im Kanton Bern kommt weiter gut voran. Von den total 222 Gemeinden, welche eine Gefahrenkarte benötigen, sind 97 fertig und 46 in Bearbeitung. Für die von den Unwettern 2005 stark betroffenen Gemeinden sollen unter Berücksichtigung der sich zurzeit im Bau oder in Vorbereitung befindenden technischen Schutzmassnahmen, neue Gefahrenkarten erarbeitet werden. Als Übergangslösung wurde zusammen mit dem Tiefbauamt (TBA) eine Prozessraumkarte der Ereignisse 2005 erstellt und den Gemeinden zur raumplanerischen Umsetzung abgegeben.

Die Abteilung hat bei insgesamt 250 Bau- und Konzessionsgesuchen mitgewirkt. Im Produkt «Arbeiten für Dritte» haben die Verbaugsequipen in zahlreichen Lawinerverbauungs-, Steinschlags- und Erosionsschutzprojekten Spezialarbeiten im Umfang von rund 20'000 Stunden geleistet.

Indicateur de prestation 1:

Part des événements recensés (cadastre des événements liés aux catastrophes naturelles). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Respect des standards des organisations faïtières (cartes synoptiques des dangers). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité des données mesurées (fréquence). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Part des corapports terminés dans les délais. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

### Commentaire

Les objectifs d'effet ainsi que quatre sur les cinq objectifs de prestation ont été atteints. La majorité des travaux de l'année sous rapport avaient un lien avec la réparation des dommages dus aux intempéries d'août 2005 et avec les nouvelles intempéries survenues au printemps 2006. Cent trente-deux nouveaux événements naturels ont été recensés en 2006 dans le cadastre des événements, dont quelques-uns (notamment des coulées de boue et des glissements de terrain) ont donné lieu à une activité de conseil soutenue et à un nombre important de nouveaux projets de protection.

L'élaboration des cartes des dangers pour les zones habitées du canton de Berne progresse de manière satisfaisante. Pour les 222 communes qui nécessitent de telles cartes, 97 ont été élaborées et 46 sont en cours d'élaboration. Pour les communes fortement touchées par les intempéries de 2005, il faudra établir de nouvelles cartes des dangers qui tiennent compte des mesures de protection techniques actuellement en cours de réalisation ou de préparation. Comme solution transitoire, une carte des périmètres exposés lors des événements de 2005 a été élaborée en collaboration avec l'Office des ponts et chaussées (OPC), et remise aux communes pour la mise en œuvre des mesures liées à l'aménagement du territoire.

La Division a donné son avis sur un total de 250 demandes de permis de construire et demandes de concessions. Dans le produit «Travaux pour tiers», les équipes affectées aux ouvrages de protection ont accompli des travaux spéciaux dans le cadre de nombreux projets de constructions paravalanche et de protection contre les chutes de pierres et contre l'érosion, à hauteur d'environ 20'000 heures.

### **Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III konnte um CHF 0,1 Millionen nicht eingehalten werden. Die Abweichung erklärt sich mit Mehrkosten für kantonseigene Schutzbauten und für den Ereigniskataster sowie geringeren Einnahmen. Dagegen betragen die ausbezahlten Staatsbeiträge CHF 0,1 Millionen weniger als budgetiert (DB IV).

### **Commentaire**

L'écart de CHF 0,1 million de la marge contributive III s'explique par un supplément de coûts pour des ouvrages de protection cantonaux et le cadastre des événements, ainsi que par des recettes plus faibles. En revanche les subventions fédérales versées ont été inférieures de CHF 0,1 million à ce qui avait été budgeté (MC IV).

**3.1.18 Staatsforstbetrieb****3.1.18 Entreprise Forêts domaniales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	9'396'200.86	10'115'000.00	10'711'128.49	596'128.49	5.9
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	5'626'462.05	5'744'450.07	5'330'798.40	-413'651.67	-7.2
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	2'621'128.61	2'270'000.00	2'518'667.29	248'667.29	11.0
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>1'148'610.20</b>	<b>2'100'549.93</b>	<b>2'861'662.80</b>	<b>761'112.87</b>	<b>36.2</b>
(-)Personalgemeinkosten	3'261'598.19	2'792'711.29	2'697'054.74	-95'656.55	-3.4
(-)Übrige Gemeinkosten	2'015'985.55	2'561'814.63	2'236'122.13	-325'692.50	-12.7
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-4'128'973.54</b>	<b>-3'253'975.99</b>	<b>-2'071'514.07</b>	<b>1'182'461.92</b>	<b>-36.3</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-4'128'973.54</b>	<b>-3'253'975.99</b>	<b>-2'071'514.07</b>	<b>1'182'461.92</b>	<b>-36.3</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-4'128'973.54</b>	<b>-3'253'975.99</b>	<b>-2'071'514.07</b>	<b>1'182'461.92</b>	<b>-36.3</b>

**Produkte**

- Holz (Nutzwald)
- Schutzleistungen
- Wohlfahrtsleistungen
- Arbeiten für Dritte (SFB)
- Samen und Pflanzen
- Spezialprodukte

**Beschreibung**

Der Staatsforstbetrieb pflegt und bewirtschaftet den Staatswald. Es handelt sich dabei je nach Vorrangfunktion um Nutz-, Schutz-, Erholungs- und Naturschutzwälder. Der Staatsforstbetrieb bietet zudem Dienstleistungen im Forstsektor und verwandten Gebieten an und ist Lehrbetrieb. Im Pflanzgarten werden einheimische Forstpflanzen aus gesicherter Herkunft nachgezogen und vermarktet.

**Produits**

- Bois (forêt productrice)
- Prestations de protection
- Prestations sociales
- Travaux pour tiers (EFD)
- Semences et plants
- Produits spéciaux (EFD)

**Description**

L'Entreprise Forêts domaniales entretient et exploite les forêts domaniales. Selon la fonction prioritaire, il s'agit de forêts à fonction économique, protectrice, sociale ou protectrice de la nature. L'Entreprise Forêts domaniales propose en outre des prestations dans le secteur forestier et dans des domaines apparentés, et forme des apprentis. Des plants forestiers indigènes d'origine garantie sont produits et commercialisés dans la pépinière forestière.

**Rechtsgrundlagen**

- Waldgesetz vom 05. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Waldverordnung vom 29. Oktober 1997 (KWaV; BSG 921.111)

**Leistungsempfänger**

Abnehmer von Rohholz, Holzprodukten und Forstpflanzen

Auftraggeber für forstbetriebliche Dienstleistungen

Nutziesser von Schutz- und Wohlfahrtsleistungen

**Wirkungsziel(e)**

Die Waldfunktionen der Staatswälder sind nachhaltig sichergestellt.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Erfüllt, keine negativen Veränderungen.	erfüllt	erfüllt	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Waldentwicklung (Betriebsplanung unter Berücksichtigung von Vorgaben aus der Regionalen Waldplanung).

**Leistungsziel(e)**

Verbesserung der Kostendeckung im Nutzwald.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Schutzleistungen.

Senkung der Nettokosten (negativer DB III) der Wohlfahrtsleistungen.

Angemessener Gewinn Arbeiten für Dritte.

Genügend breites Angebot an standortgerechten Forstpflanzen gesicherter Herkunft.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	74.60	78.00	88.45	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-475.10	-360.40	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-239'069.65	-202'368.00	-120'320.60	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	88.60	103.00	100.55	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	155.00	160.00	150.00	Indicateur de prestation 5

**Bases juridiques**

- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Ordonnance cantonale du 29 octobre 1997 sur les forêts (OC-Fo; RSB 921.111)

**Destinataires**

Acquéreurs de bois brut, de produits en bois et de plants forestiers

Mandants de prestations de services liées à l'exploitation forestière

Bénéficiaires de prestations à caractère protecteur et social

**Objectif(s) d'effet**

Les fonctions des forêts domaniales sont garanties durablement.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Développement des forêts (la planification de l'exploitation doit tenir compte des exigences des plans forestiers régionaux).

**Objectif(s) de prestation**

Amélioration de la couverture des coûts dans les forêts de production.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations de protection.

Baisse des coûts nets (MC III négative) des prestations sociales.

Les recettes provenant des travaux pour tiers sont suffisantes.

Offre suffisamment large de plants forestiers adaptés au site et d'origine garantie.

**Indicateurs de prestation**

Leistungsindikator 1:

Kostendeckungsgrad Nutzwald. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Erfolg pro Hektare Schutzwald. Einheit: CHF/ha

Leistungsindikator 3:

Erfolg (DB III) Wohlfahrtsleistungen. Einheit: CHF

Leistungsindikator 4:

Kostendeckungsgrad Arbeiten für Dritte. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Produzierte einheimische Baum- und Straucharten (Sortimentsbreite). Einheit: Anzahl

### Kommentar

Die Konsolidierung der Betriebsabläufe und der bessere Holzmarkt wirkten sich im Geschäftsjahr 2006 positiv aus. Die drei finanziellen Leistungsziele der Waldbewirtschaftung (Leistungsziele 1–3) wurden übertroffen; das Wirkungsziel erfüllt.

Der Deckungsbeitrag III schliesst gegenüber dem Voranschlag um CHF 1,2 Millionen besser ab und im Vergleich zur Rechnung 2005 – ohne Berücksichtigung der Rückstellungen von CHF 1,2 Millionen für die Bewältigung der Unwetterschäden 2005 – um ungefähr CHF 850'000. Dieses positive Ergebnis lässt sich je zur Hälfte mit höheren Erlösen und reduzierten Kosten begründen.

Der kontinuierliche Anstieg der Holzpreise unterstützte die wirtschaftliche Verbesserung des Staatsforstbetriebes. Bei der Erstellung des Voranschlags 2006 war die Erholung der Holzpreise, welche nach dem Sturm LOTHAR (2000) um etwa 30 Prozent eingebrochen waren, noch nicht erkennbar. Der Preisanstieg setzte im Herbst 2005 ein. Bis Ende 2006 wurde bei wichtigen Sortimenten etwa das nominale Preisniveau von 1999 erreicht.

Bei der Holzernte im Nutzwald wurden die veranschlagten Kosten deutlich unterschritten. In befahrbaren Lagen kamen vermehrt hochmechanisierte Arbeitsverfahren spezialisierter Forstunternehmungen zum Einsatz. Die Kosten für Zwangsnutzungen im Schutzwald waren dank abnehmender Borkenkäferschäden rückläufig.

Indicateur de prestation 1:

Degré de couverture des coûts dans les forêts de production. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Succès par hectare de forêt protectrice. Unité: CHF/ha

Indicateur de prestation 3:

Solde des prestations sociales. Unité: CHF

Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts des travaux pour tiers. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Essences indigènes d'arbres et de buissons produites (largeur de l'assortiment). Unité: nombre

### Commentaire

La consolidation des procédures d'exploitation et un meilleur marché du bois ont eu une répercussion positive sur l'exercice 2006. Les trois objectifs de prestation financiers de l'exploitation des forêts ont été dépassés, et l'objectif d'effet atteint.

La marge contributive III dépasse de CHF 1,2 million le budget et de CHF 850'000 le compte 2005 – et ceci sans tenir compte des provisions de CHF 1,2 million pour la réparation des dommages dus aux intempéries de 2005. Ce résultat positif s'explique pour une moitié par des rentrées plus élevées, et pour l'autre par des coûts réduits.

L'augmentation constante du prix du bois a contribué à l'amélioration économique au sein de l'Entreprise Forêts domaniales. Au moment de l'établissement du budget 2006, la reprise du prix du bois, qui avait chuté d'environ 30 pour cent en 2000 après la tempête LOTHAR, n'était pas encore décelable. Les prix ont commencé à remonter durant l'automne 2005. A la fin de 2006, le prix d'importants assortiments de bois était revenu au niveau nominal de 1999.

Les coûts de la récolte de bois dans les forêts de production ont été nettement inférieurs à ce qui avait été prévu au budget. Sur les sites praticables, les entreprises forestières spécialisées ont de plus en plus utilisé des méthodes d'exploitation hautement mécanisées. Quant aux coûts des exploitations forcées dans les forêts protectrices, ils ont baissé grâce à la diminution des dégâts causés par les bostryches.

**3.2 Besondere Rechnungen**  
**3.2.1 Bodenverbesserungskommission**

**3.2 Comptes spéciaux**  
**3.2.1 Bodenverbesserungskommission**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>88'590.95</b>	<b>118'673.00</b>	<b>105'987.05</b>	<b>-12'685.95</b>	<b>-10.6</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-88'590.95</b>	<b>-118'673.00</b>	<b>-105'987.05</b>	<b>12'685.95</b>	<b>-10.6</b>	<b>Solde</b>
<b>Aufwand</b>						<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>7'752.45</b>	<b>38'673.00</b>	<b>25'487.05</b>	<b>-13'185.95</b>	<b>-34.0</b>	<b>30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	7'358.00	36'250.00	<b>24'083.70</b>	-12'166.30	-33.5	300 Autorités, commissions et juges
303 Sozialversicherungsbeiträge	338.55	2'238.00	<b>1'364.20</b>	-873.80	-39.0	303 Contributions aux assurances sociales
305 Unfallversicherungsbeiträge	55.90	185.00	<b>39.15</b>	-145.85	-78.8	305 Contributions à l'assurance accidents
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>80'838.50</b>	<b>80'000.00</b>	<b>80'500.00</b>	<b>500.00</b>	<b>0.6</b>	<b>31 Biens, services et marchandises</b>
317 Spesenentschädigungen	738.50	0.00	<b>0.00</b>	0.00		317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	80'100.00	80'000.00	<b>80'500.00</b>	500.00	0.6	318 Honoraires et prestations de service
<b>Ertrag</b>						<b>Revenus</b>

**Kommentar**

Keine Bemerkungen.

**Commentaire**

Pas de remarques.

**3.3 Spezialfinanzierungen**  
**3.3.1 Arbeitsmarktfonds**
**3.3 Financements spéciaux**  
**3.3.1 Fonds pour le marché du travail**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>4'761'646.90</b>	<b>2'201'499.00</b>	<b>2'401'141.35</b>	<b>199'642.35</b>	<b>9.0</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>4'761'646.90</b>	<b>2'201'500.00</b>	<b>2'401'141.35</b>	<b>199'641.35</b>	<b>9.0</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>1.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>625'000.00</b>	<b>625'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>625'000.00</b>	<b>625'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	9'530'806.12		4'769'159.22			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	4'769'159.22		3'705'898.87			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-4'761'646.90</b>		<b>-1'063'260.35</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gemäss Art. 29 des Arbeitsmarktgesetzes (AMG) werden zulasten des Fonds die Aufsicht über den Arbeitsmarkt sowie kantonale arbeitsmarktliche Massnahmen finanziert. Der Arbeitsmarktfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Arbeitsmarkt und wirtschaftspolitische Grundlagen.

Die wirtschaftliche Lage erlaubt es, den Fondsbestand unter der Höchstgrenze von CHF 5 Millionen zu halten. Die höheren Ausgaben im Jahr 2006 konnten deshalb ohne entsprechende Einlagen aus dem Vermögensbestand der Spezialfinanzierung finanziert werden.

**Commentaire**

En vertu de l'art. 29 de la loi sur le marché du travail (LMT), le Fonds du marché du travail finance la surveillance du marché du travail et les mesures cantonales de marché du travail. Le Fonds du marché du travail fait partie intégrante du groupe de produits Marché du travail et bases de la politique économique.

La situation économique a permis de maintenir l'avoir du fonds en dessous de la limite supérieure de CHF 5 millions. Les dépenses plus élevées encourues en 2006 ont donc pu être financées sans apport provenant du patrimoine du financement spécial.

**3.3.2 Ersatzaufforstungsfonds**

**3.3.2 Fonds de reboisement compensatoire**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>192'428.95</b>	<b>100'000.00</b>	<b>291'573.10</b>	<b>191'573.10</b>	<b>191.5</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>192'428.95</b>	<b>100'000.00</b>	<b>291'573.10</b>	<b>191'573.10</b>	<b>191.5</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	552'674.60		363'615.65			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	363'615.65		73'692.55			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-189'058.95</b>		<b>-289'923.10</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Im Jahr 2006 wurden 27 Projekte, die der Erhaltung und Förderung der Schutz- und Wohlfahrtswirkung dienen, mit Total CHF 289'216 unterstützt. Der Fonds wird nicht mehr geäufnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht. Der Fonds wird voraussichtlich im Jahr 2008 aufgelöst.

**Commentaire**

En 2006, 27 projets qui servent à la conservation et à l'encouragement des prestations protectrices et sociales ont été soutenus à hauteur d'un total de CHF 289'216. Les ressources du fonds ne seront plus alimentées. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), elles seront utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente. La dissolution du fonds est prévue pour 2008.



## 3.3.3 Grundstücksfonds

## 3.3.3 Fonds pour les affaires foncières

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'000'564.05</b>	<b>3'050'300.00</b>	<b>3'000'318.70</b>	<b>-49'981.30</b>	<b>-1.6 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>3'000'564.05</b>	<b>3'050'300.00</b>	<b>3'000'318.70</b>	<b>-49'981.30</b>	<b>-1.6 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>					<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>100'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>100'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>					<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	10'268'166.65		7'270'852.60		État au 01.01.
Bestand per 31.12.	7'270'852.60		4'270'533.90		État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-2'997'314.05</b>		<b>-3'000'318.70</b>		<b>Variation du patrimoine</b>

## Kommentar

Der Grundstückfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Wirtschaftsförderung. Zulasten des Fonds werden nur noch vereinzelte Geschäfte abgewickelt, die nach altem Wirtschaftsförderungsgesetz vor 1998 bewilligt worden waren. Er wird nach Abschluss aller Geschäfte aufgelöst.

2006 erfolgte die planmässige Rückführung von CHF 3 Millionen im Hinblick auf die geplante Auflösung des Fonds.

## Commentaire

Le Fonds pour les affaires foncières fait partie intégrante du groupe de produits Promotion économique. Seules les affaires isolées, autorisées avant 1998 en vertu de l'ancienne loi sur le développement de l'économie, seront encore traitées à charge de ce fonds. Il sera dissous une fois toutes les affaires réglées.

CHF 3 millions ont été restitués en 2006 comme planifié dans la perspective de la dissolution du fonds.

**3.3.4 Hotelfonds**

**3.3.4 Fonds de l'hôtellerie**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>265'350.30</b>	<b>356'000.00</b>	<b>148'536.35</b>	<b>-207'463.65</b>	<b>-58.2</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>265'350.30</b>	<b>356'000.00</b>	<b>148'536.35</b>	<b>-207'463.65</b>	<b>-58.2</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	1'785'346.40		1'519'996.10			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'519'996.10		1'371'459.75			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-265'350.30</b>		<b>-148'536.35</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Mit dem Tourismusentwicklungsgesetz (TEG) wird auf die kantonale einzelbetriebliche Hotelförderung verzichtet. Es werden nur noch die bereits bewilligten Zinsverbilligungen ausbezahlt. Zudem können mit den verbleibenden Mitteln nach den Bestimmungen des TEG Grundlagenarbeiten sowie Weiterbildungs- und Informationsmassnahmen zugunsten der Hotellerie finanziert werden. Der Hotelfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung. Er wird nach vollständigem Abschluss aller Geschäfte voraussichtlich 2010 aufgelöst.

2006 gingen weniger Gesuche ein als erwartet. Deshalb blieb die Abnahme des Fondsbestands unter den Erwartungen.

**Commentaire**

La loi sur le développement du tourisme (LDT) prévoit la suppression de l'encouragement d'établissements hôteliers particuliers. Seules les bonifications d'intérêts déjà autorisées seront encore versées. Il sera en outre possible de financer, avec les moyens restants au sens des dispositions de la LDT, des travaux de fond ainsi que des mesures de perfectionnement et d'information en faveur de l'hôtellerie. Le Fonds de l'hôtellerie fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional. Il sera vraisemblablement dissous en 2010 une fois toutes les affaires réglées.

Il y a eu, en 2006, moins de demandes que prévues. C'est pourquoi la diminution de l'avoir du fonds est restée en dessous des prévisions.

## 3.3.5 Kantonaler Investitionshilfefonds

## 3.3.5 Fonds cantonal d'aide aux investissements

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>5'589'719.80</b>	<b>4'133'597.00</b>	<b>3'902'380.00</b>	<b>-231'217.00</b>	<b>-5.5</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>5'589'719.80</b>	<b>4'133'600.00</b>	<b>3'902'380.00</b>	<b>-231'220.00</b>	<b>-5.5</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>3.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-3.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>6'568'800.00</b>	<b>6'000'000.00</b>	<b>6'390'000.00</b>	<b>390'000.00</b>	<b>6.5</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>4'531'619.00</b>	<b>3'350'000.00</b>	<b>3'917'321.00</b>	<b>567'321.00</b>	<b>16.9</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>-2'037'181.00</b>	<b>-2'650'000.00</b>	<b>-2'472'679.00</b>	<b>177'321.00</b>	<b>-6.6</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	69'705'402.50		66'219'047.70			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	66'219'047.70		67'657'623.90			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-3'486'354.80</b>		<b>1'438'576.20</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Investitionshilfefonds dient dem Vollzug der Bundesgesetzgebung über die Investitionshilfe in Berggebieten. Diese sieht in erster Linie zinslose Darlehen vor, die in diesem Fonds verwaltet werden. Der Investitionshilfefonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Allfällige Verluste aus Investitionshilfedarlehen, für welche der Kanton aufkommen muss, gehen zu Lasten des Fonds. Diese Verluste sind nicht planbar und können erheblichen Schwankungen unterliegen. Entsprechend variiert das Fondsvermögen der Spezialfinanzierung.

**Commentaire**

Le Fonds cantonal d'aide aux investissements sert à l'exécution de la législation fédérale sur l'aide aux investissements dans les régions de montagne. Cette législation prévoit en premier lieu des prêts sans intérêts, gérés dans le cadre de ce fonds. Le Fonds cantonal d'aide aux investissements fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

Les éventuelles pertes dues à des prêts d'aide aux investissements, auxquelles le canton doit subvenir, seront à charge de ce fonds. Ces pertes ne sont pas prévisibles et peuvent être soumises à de fortes variations. Le patrimoine du fonds du financement spécial varie en conséquence.

**3.3.6 LOTHAR**

**3.3.6 LOTHAR**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	0.00		0.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	0.00		0.00			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

**Commentaire**

Die Spezialfinanzierung wurde am 30. Juni 2006 aufgehoben.

Le financement spécial a pris fin le 30 juin 2006.

## 3.3.7 Meliorationsfonds

## 3.3.7 Fonds des améliorations foncières

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	0.00	99'999.00	41'999.00	-58'000.00	-58.0	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	0.00	100'000.00	41'999.00	-58'001.00	-58.0	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	1.00	0.00	-1.00	-100.0	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	0.00	100'000.00	42'000.00	-58'000.00	-58.0	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	0.00	-100'000.00	-42'000.00	58'000.00	-58.0	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	422'558.60		422'558.60			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	422'558.60		380'559.60			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>0.00</b>		<b>-41'999.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

## Kommentar

Es gab ein entschädigungspflichtiges Ereignis, das zur Auszahlung gelangte. Der Fonds wird nicht mehr geöffnet.

## Commentaire

Un événement obligeant au versement d'une indemnité s'est produit. L'indemnité a été versée. Le Fonds n'est plus alimenté.

**3.3.8 Naturschadenfonds**

**3.3.8 Fonds des dommages causés par les éléments naturels**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>465'093.75</b>	<b>0.00</b>	<b>104'421.10</b>	<b>104'421.10</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>465'093.75</b>	<b>0.00</b>	<b>104'421.10</b>	<b>104'421.10</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	569'514.85		104'421.10			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	104'421.10		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-465'093.75</b>		<b>-104'421.10</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Vermögensbestand von CHF 104'000 wurde aufgebraucht und die Spezialfinanzierung aufgelöst.

**Commentaire**

Les ressources du fonds (CHF 104'000) ont été utilisées et le financement spécial a été dissous.

## 3.3.9 Renaturierungsfonds

## 3.3.9 Fonds de régénération des eaux

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'250'708.50</b>	<b>3'571'998.00</b>	<b>3'467'711.00</b>	<b>-104'287.00</b>	<b>-2.9</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>3'250'708.50</b>	<b>3'572'000.00</b>	<b>3'467'711.00</b>	<b>-104'289.00</b>	<b>-2.9</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>2.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-2.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>2'509'644.80</b>	<b>2'800'000.00</b>	<b>2'912'481.10</b>	<b>112'481.10</b>	<b>4.0</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>289'092.00</b>	<b>0.00</b>	<b>97'500.00</b>	<b>97'500.00</b>		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>-2'220'552.80</b>	<b>-2'800'000.00</b>	<b>-2'814'981.10</b>	<b>-14'981.10</b>	<b>0.5</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	1'444'135.35		1'921'946.15			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'921'946.15		2'050'881.10			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>477'810.80</b>		<b>128'934.95</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Als Folge des Unwetters vom August 2005 und der daraus resultierenden Prioritätensetzung beim Wasserbau, konnten 2006 weniger Renaturierungsprojekte realisiert werden. Die aufgeschobenen Projekte sind in den Folgejahren zu finanzieren.

**Commentaire**

Suite aux intempéries du mois d'août 2005 et aux nouvelles priorités qui en ont résulté pour l'aménagement des eaux, moins de projets de régénération ont été réalisés en 2006. Les projets reportés seront financés dans les années à venir.

**3.3.10 Tierseuchenfonds**

**3.3.10 Caisse des épizooties**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>3'241'075.40</b>	<b>3'834'260.00</b>	<b>3'840'052.00</b>	<b>5'792.00</b>	<b>0.1</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>3'241'075.40</b>	<b>3'834'260.00</b>	<b>3'840'052.00</b>	<b>5'792.00</b>	<b>0.1</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	5'313'605.73		5'422'726.78			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	5'422'726.78		5'782'075.48			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>109'121.05</b>		<b>359'348.70</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Die Tierseuche BSE wurde vom Bund neu als Zoonose, eine vom Tier auf den Menschen übertragbare Krankheit, eingeteilt. Nach Art. 23 der kantonalen Tierseuchenverordnung (KTSV; BSG 916.51) ersetzt der Kanton der Tierseuchenkasse die Ausgaben für die Bekämpfung der Zoonosen zu drei Vierteln. Diese Mehreinnahmen haben zu einer Zunahme des Fondsbestandes von CHF 359'000 geführt.

**Commentaire**

La Confédération classe désormais l'ESB parmi les zoonoses, c'est-à-dire parmi les maladies transmissibles de l'animal à l'homme. Selon l'article 23 de l'ordonnance cantonale sur les épizooties (OCE; RSB 916.51), le canton rembourse à la Caisse des épizooties, à raison des trois quarts, les dépenses engagées pour la lutte contre les zoonoses. Ces recettes supplémentaires ont mené à une augmentation de CHF 359'000 de l'avoir du fonds.



## 3.3.11 Tourismusförderungsfonds

## 3.3.11 Fonds pour l'encouragement du tourisme

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>4'246'943.55</b>	<b>3'749'999.00</b>	<b>4'102'806.00</b>	<b>352'807.00</b>	<b>9.4</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>4'246'943.55</b>	<b>3'750'000.00</b>	<b>4'102'806.00</b>	<b>352'806.00</b>	<b>9.4</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>1.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>36'480.00</b>	<b>50'000.00</b>	<b>15'360.00</b>	<b>-34'640.00</b>	<b>-69.2</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>-36'480.00</b>	<b>-50'000.00</b>	<b>-15'360.00</b>	<b>34'640.00</b>	<b>-69.2</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	1'135'532.88		390'889.23			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	390'889.23		1'046'107.03			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-744'643.65</b>		<b>655'217.80</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Als Teil seiner Tourismuspolitik bezieht der Kanton Bern bei der Hotellerie und der Parahotellerie die zweckbestimmte Beherbergungsabgabe. Der Fonds dient der Verwaltung der Einnahmen aus der Beherbergungsabgabe. Der Tourismusförderungsfonds ist Bestandteil der Produktgruppe Tourismus und Regionalentwicklung.

Geringerer Sachaufwand und Mehreinnahmen aus der Beherbergungsabgabe führen zu einem höheren Fondsbestand.

**Commentaire**

Dans le cadre de sa politique du tourisme, le canton de Berne perçoit la taxe affectée d'hébergement auprès de l'hôtellerie et de la para-hôtellerie. Le fonds sert à administrer les recettes issues de la taxe d'hébergement. Le Fonds pour l'encouragement du tourisme fait partie intégrante du groupe de produits Tourisme et développement régional.

La baisse des charges en biens, services et marchandises et la hausse des recettes provenant de la taxe d'hébergement ont conduit à une augmentation de l'avoir du fonds.

**3.3.12 Viehvericherungsfonds**

**3.3.12 Fonds de l'assurance du bétail**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	0.00	0.00	9'995.00	9'995.00		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	0.00	0.00	9'995.00	9'995.00		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	9'995.00		9'995.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	9'995.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	0.00		<b>-9'995.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gemäss Art. 54 des Kantonalen Landwirtschaftsgesetzes (KLwG; BSG 910.1) sind Liquidationsüberschüsse von Viehvericherungskassen, deren Auflösung mehr als zehn Jahre zurückliegt, der Tierseuchenkasse gutzuschreiben. Dieser Tatbestand ist erfüllt. Der Fonds wurde Ende 2006 aufgelöst.

**Commentaire**

En vertu de l'article 54 de la loi cantonale sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1), les excédents de liquidation des caisses d'assurance du bétail dont la dissolution remonte à plus de dix ans doivent être versés à la Caisse des épizooties. Cet élément objectif est rempli. Le fonds a été dissous.

## 3.3.13 Wildschadenfonds

## 3.3.13 Fonds pour les dommages causés par le gibier

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>438'140.60</b>	<b>420'000.00</b>	<b>470'218.70</b>	<b>50'218.70</b>	<b>11.9</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>438'140.60</b>	<b>420'000.00</b>	<b>470'218.70</b>	<b>50'218.70</b>	<b>11.9</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>21'340.00</b>	<b>21'340.00</b>		<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-21'340.00</b>	<b>-21'340.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	111'125.06		150'391.02			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	150'391.02		207'513.78			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>39'265.96</b>		<b>57'122.76</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gleich bleibende Erträge beim Wildschadenzuschlag und günstiger Schadenverlauf führten zu einem besseren Ergebnis. Es wurden CHF 263'000 für die Verhütung und CHF 113'000 für die Entschädigung von Wildschäden eingesetzt.

**Commentaire**

Les résultats se sont améliorés grâce aux rendements inchangés du supplément pour la prévention des dommages causés par la faune sauvage et grâce à la situation avantageuse sur le plan des dommages. CHF 263'000 ont été affectés à la prévention des dommages causés par la faune sauvage, CHF 113'000 à l'indemnisation desdits dommages.

**3.3.14 Wohlfahrtsfonds**

**3.3.14 Fonds de prévoyance**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	4'000.00	10'000.00	8'292.25	-1'707.75	-17.0	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	4'000.00	10'000.00	8'292.25	-1'707.75	-17.0	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	185'938.00		181'938.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	181'938.00		173'645.75			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-4'000.00</b>		<b>-8'292.25</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Wohlfahrtsfonds dient der Unterstützung von Projekten zur Förderung der Wohlfahrtswirkungen des Waldes (Lehrpfade, Informationstafeln usw.) Im Jahr 2006 wurden 3 Projekte mit Total CHF 7'250 unterstützt. Der Fonds wird nicht mehr geöffnet und gestützt auf Artikel 54 des Kantonalen Waldgesetzes vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11) dem bisherigen Verwendungszweck entsprechend aufgebraucht.

**Commentaire**

Le Fonds de prévoyance sert au soutien de projets et de mesures d'encouragement des effets sociaux de la forêt (sentiers pédagogiques, panneaux d'information, etc.). En 2006, trois projets ont été soutenus à hauteur d'un total de CHF 7'250. Les ressources du fonds ne seront plus alimentées. En vertu de l'article 54 de la loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11), elles seront utilisées jusqu'à épuisement conformément à leur utilisation précédente.

#### 4 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

##### 4.1 Produktgruppen (GEF)

##### 4.1.1 Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

#### 4 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

##### 4.1 Groupes de produits (GEF)

##### 4.1.1 Soutien de la direction, autres services et justice administrative

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	60'925.65	51'000.00	59'560.50	8'560.50	16.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'996'085.43	2'104'962.05	2'212'894.26	107'932.21	5.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'676'932.96	2'068'121.60	1'473'870.89	-594'250.71	-28.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'612'092.74</b>	<b>-4'122'083.65</b>	<b>-3'627'204.65</b>	<b>494'879.00</b>	<b>-12.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'487'030.35	3'918'242.28	2'979'135.16	-939'107.12	-24.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'403'254.25	1'760'709.11	1'262'214.48	-498'494.63	-28.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'502'377.34</b>	<b>-9'801'035.04</b>	<b>-7'868'554.29</b>	<b>1'932'480.75</b>	<b>-19.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'502'377.34</b>	<b>-9'801'035.04</b>	<b>-7'868'554.29</b>	<b>1'932'480.75</b>	<b>-19.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-7'502'377.34</b>	<b>-9'801'035.04</b>	<b>-7'868'554.29</b>	<b>1'932'480.75</b>	<b>-19.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter / gleichgestellte Organisationseinheiten / Dritte
- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

#### Beschreibung

Führungsunterstützung des Direktors; Koordination der Aktivitäten der verschiedenen Ämter innerhalb der Direktion; Projektarbeiten für den Direktor, den Kanton und den Bund; justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Ämter und gleichgestellten Organisationen zu Handen der Direktion und Koordination der Aufsichtsverfahren nach Artikel 101 VRPG; Finanzplanung und Information der Öffentlichkeit.

#### Produits

- Soutien de la direction
- Prestations pour les offices/les unités administratives assimilées/les tiers
- Justice administrative

#### Description

Soutien de la direction; coordination des activités des offices de la SAP; gestion de projets pour le directeur, le canton et la Confédération; examen des recours administratifs formés contre des décisions rendues par les offices et les unités administratives assimilées à l'intention de la Direction et coordination de la surveillance au sens de l'article 101 LPJA; planification financière et information du public;

**Beschreibung**

Es werden Dienstleistungen für Ämter und gleichgestellte Organisationseinheiten in den Bereichen des Finanz- und Rechnungswesens, des Controllings, des Personalwesens, der Übersetzung, der Statistik und der Informatik erbracht.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 25 und Art. 28 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 62 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat, Grosse Rat, Direktor, Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, externe Stellen, Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Zeit- und sachgerechte Erledigung der Geschäfte.  
Die Dienstleistungen des Generalsekretariates gegenüber Dritten sind umfassend, vorausschauend und effizient.

**Leistungsindikator(en)**

**Description**

prestations diverses pour les offices et les unités administratives assimilées (finances et comptabilité, controlling, gestion du personnel, traduction, statistiques, informatique).

**Bases juridiques**

- Articles 25 et 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LO-CA; RSB 152.01)
- Article 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

**Destinataires**

Conseil-exécutif, Grand Conseil, directeur de la SAP, offices, unités administratives assimilées, services externes, population

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Régler les affaires de manière compétente et dans les délais.  
Fournir aux tiers des prestations complètes, prospectives et efficaces.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	Aussprache erfolgt / L'entretien a eu lieu	Ja/Oui	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	zufrieden	Aussprache mit jedem Amt erfolgt / Les entretiens avec chaque office ont eu lieu	Ja/Oui	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:  
Aussprache zwischen Direktor und Generalsekretären über die Zufriedenheit des Direktionsvorstehers bezüglich zeit- und sachgerechter Erledigung der Geschäfte (mindestens 1x jährlich).

Indicateur de prestation 1:  
Entretien mené au moins une fois par année par le directeur avec ses secrétaires généraux afin de mesurer son degré de satisfaction par rapport au règlement des affaires.

Leistungsindikator 2:  
Mit jedem Amt jährliche Aussprachen über die Dienstleistungen des Generalsekretariats.

Indicateur de prestation 2:  
Entretiens menés chaque année avec les différents offices pour recueillir leur avis sur les prestations du secrétariat général.

**Kommentar**

Die Produktgruppe umfasst die Aufgaben des Generalsekretariates. Im Vordergrund des Berichtsjahres standen der Wechsel des Direktionsvorstehers sowie der Weggang eines der Generalsekretäre, welche die Arbeiten des Generalsekretariats stark prägten. Ebenso wurde dieses weiterhin stark beansprucht durch die Leitung des fach- und ämterübergreifenden Grossprojektes Umsetzung Spitalversorgungsgesetz. Im Sozialbereich ist die Initialisierung des ersten Sozialberichtes zu erwähnen, der im Herbst 2007 der Öffentlichkeit vorgestellt werden soll. Zudem sind die Sozialpolitischen Mittagstafeln ins Leben gerufen worden: die etwa vierteljährlich stattfindenden Weiterbildungsveranstaltungen haben zum Ziel, den ämterübergreifenden Austausch in sozialpolitischen Klammerthemen zu fördern.

**Abteilung für wissenschaftliche Auswertung:**

Die Abteilung für wissenschaftliche Auswertung koordiniert und organisiert den Vollzug der obligatorischen Bundesstatistiken im Bereich Gesundheit und Fürsorge; ein Produkt dieser Tätigkeit ist die jährliche Publikation der Kennzahlen der Spitäler als Broschüre und im Internet. Im Hinblick auf die leistungsbezogene Finanzierung gemäss Spitalversorgungsgesetz wurden die Kennzahlen erweitert um Informationen über diagnosebezogene Fallgruppen, welche Rückschlüsse über den Schweregrad der an einem Spital behandelten Patienten erlauben.

**Dienststelle Beschwerden:**

Der Dienststelle Beschwerden ist es gelungen, mit der Etablierung einer durch das Verwaltungsgericht geschützten Entscheidungspraxis zur revidierten Gesundheitsgesetzgebung die Geschäftslast gegenüber dem Vorjahr zu stabilisieren. Zuwachsraten beschert ihr hingegen die erneut geänderte Gesetzgebung über das öffentliche Beschaffungswesen, wo eine konsolidierte Gerichtspraxis noch aussteht. Insbesondere die vom üblichen Verwaltungsverfahren abweichende Regelung der aufschiebenden Wirkung von Beschwerden bewirkt zuweilen mit hoher Dringlichkeit unergiebigere Verfahrensschlaufen. Aufgrund der Inkraftsetzung der neuen Spitalversorgungsgesetzgebung ist ein ins Gewicht fallender Anstieg der Beschwerdezahl zu erwarten. Die dadurch gebundenen Ressourcen der Dienststelle Beschwerden dürften auch wegen der Komplexität der Geschäfte erheblich sein. Trotzdem soll vorderhand auf eine Anpassung des Stellenplans verzichtet und der entsprechende Mehraufwand nötigenfalls mit Dienstleistungsaufträgen aufgefangen werden.

**Dienststelle Psychiatrie:**

Angaben zu den Tätigkeiten der Dienststelle Psychiatrie siehe Kapitel Produktgruppe Psychiatrieversorgung.

**Commentaire**

Ce groupe de produits englobe l'ensemble des tâches incombant au Secrétariat général. L'exercice sous revue a été marqué essentiellement par le changement de directeur et le départ d'un secrétaire général qui, tous deux, ont fortement influencé les travaux du Secrétariat général. Parmi les points forts figurent également la conduite d'un projet d'envergure relevant de plusieurs offices – à savoir la mise en œuvre de la loi sur les soins hospitaliers –, l'élaboration du premier rapport social, dont la publication est prévue pour l'automne 2007, ainsi que la mise sur pied de forums de politique sociale: organisées à une fréquence trimestrielle, ces rencontres ont pour but d'encourager les échanges entre les offices sur les thèmes ayant trait au domaine.

**Division d'évaluation scientifique:**

La Division d'évaluation scientifique coordonne l'exécution des statistiques fédérales obligatoires dans le domaine de la santé publique et de l'aide sociale. Dans ce contexte, elle publie chaque année, sous forme de brochure et sur Internet, le recueil des indicateurs des hôpitaux. La loi sur les soins hospitaliers prévoyant un financement axé sur les prestations, ces indicateurs sont désormais assortis d'informations sur les groupes de diagnostics qui permettent de déterminer le degré de gravité des cas traités dans chaque établissement du canton.

**Service des recours:**

Le service est parvenu à stabiliser le volume des affaires inhérentes à la mise en œuvre de la nouvelle législation sur la santé publique en se fondant sur la jurisprudence établie par le Tribunal administratif. Il a par contre enregistré une hausse du nombre de dossiers suite à la nouvelle révision de la législation sur les marchés publics, un domaine non encore ancré dans la pratique judiciaire. La réglementation sur l'effet suspensif des recours, en particulier – qui diverge de la procédure administrative usuelle –, requiert parfois d'intervenir de toute urgence, mais comporte son lot d'obstacles d'ordre procédurier. A cela va sans nul doute s'ajouter un nombre croissant de recours liés à l'entrée en vigueur de la législation sur les soins hospitaliers. Eu égard à la complexité des affaires à traiter, le personnel du service va être très sollicité, mais une adaptation du plan des postes n'est pas encore à l'ordre du jour. Le service confiera si nécessaire des mandats à des tiers.

**Service de coordination pour la psychiatrie:**

Les activités incombant à ce service sont présentées au chapitre groupe de produits «Psychiatrie».

## Kommentar

Dienststelle Tarife im Sozialwesen und Spezialprojekte:  
Der Bundesrat verpflichtete die Krankenversicherer in einem Beschwerdeentscheid zu Nachzahlungen an die Heimaufenthalte im Jahr 2005. Dieser Entscheid konnte 2006 weitgehend umgesetzt werden. 5'300 Heimbewohner/innen, welche den Heimaufenthalt vollständig aus eigenen Mitteln bestreiten, erhielten rund CHF 9,4 Millionen. Die Nachzahlungen der Krankenversicherer für die Heimbewohner/innen mit Ergänzungsleistungen und jene mit einem Sozialtarif in einem öffentlichen Heim wurden nicht ausbezahlt. Sie werden je zur Hälfte dem Lastenausgleich Sozialhilfe und dem Lastenausgleich Sozialversicherung Ergänzungsleistungen zugute kommen. Es handelt sich um insgesamt rund CHF 17 Millionen.

In einem anderen Beschwerdeentscheid erhöhte der Bundesrat die Tarife für die von den Spitexorganisationen erbrachten Pflegeleistungen ebenfalls rückwirkend auf den 1. Januar 2005. Soweit diese Tarifierhöhungen noch geltend gemacht werden können, führen sie bei den Spitexorganisationen zu Mehreinnahmen. Diese vermindern die ungedeckten Kosten, welche im Rahmen des Lastenausgleichs Sozialhilfe von Gemeinden und Kanton zu tragen sind.

Das einkommens- und vermögensabhängige Tarifsystem für die öffentlichen Alters- und Pflegeheime wurde an die auf den 1. Januar 2007 steigenden Renten und Ergänzungsleistungen angepasst. Die Heime dürfen mit gegen vier Prozent Mehreinnahmen rechnen.

Die Unterschreitung des budgetierten Produktgruppensaldos ist in erster Linie auf folgende Faktoren zurückzuführen:

Die neuen Stellen, welche für die Zentralverwaltung der GEF 2006 berücksichtigt waren, wurden zentral im Budget der Produktgruppe Führungsunterstützung, weitere Dienstleistungen und verwaltungsrechtliche Verwaltungsrechtspflege eingestellt. Im Vollzug wurden sie dann denjenigen Produktgruppen zugewiesen, für welche die Stellen effektiv eingesetzt wurden. Ausserdem mussten Dienstleistungen für Dritte (auch im Informatikbereich) und Mitgliederbeiträge nicht im geplanten Ausmass in Anspruch genommen werden.

Die Leistungsvorgaben konnten eingehalten werden.

## Commentaire

Service de la tarification sociale et des projets spécifiques:  
Par décision sur recours, le Conseil fédéral a enjoint les assureurs-maladie de payer des arriérés pour les pensionnaires ayant séjourné en foyer en 2005. Résultat: en 2006, 5'300 d'entre eux, pourvoyant eux-mêmes à l'intégralité du prix de pension, se sont vu octroyer la somme totale de CHF 9,4 millions. Les arriérés dus pour les résidents bénéficiant de prestations complémentaires et d'un tarif social, se montant à CHF 17 millions, n'ont par contre pas été versés et ont été portés à la compensation des charges, pour moitié sur le compte de l'aide sociale et pour moitié sur celui des prestations complémentaires.

Dans une autre décision sur recours, le Conseil fédéral a augmenté les tarifs des prestations de soins fournies par les associations d'aide et de soins à domicile, là aussi avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2005. Celles d'entre elles qui peuvent encore faire valoir ces hausses tarifaires enregistreront donc des recettes supplémentaires qui permettront de réduire le montant des coûts non couverts supportés par le canton et les communes dans le cadre de la compensation des charges sociales.

Le système tarifaire en fonction du revenu et de la fortune établi pour les établissements médico-sociaux publics a été adapté à la hausse des rentes et des prestations complémentaires qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007, ce qui devrait entraîner pour ces derniers une augmentation des recettes de l'ordre de quatre pour cent.

Le solde du groupe de produits est meilleur que prévu, ce qui s'explique avant tout par les facteurs suivants:

Les nouveaux postes attribués à l'administration centrale de la SAP en 2006 ont été inscrits de manière centralisée au budget du groupe de produits Soutien de la direction, services généraux et justice administrative. Ils ont ensuite été affectés aux groupes de produits pour lesquels ils ont été effectivement utilisés. Le recours à des prestations de tiers (domaine de l'informatique inclus) et de contributions de membres a été moins important que prévu.

Les objectifs de prestations ont été atteints



#### 4.1.2 Rechtliche Dienstleistungen

#### 4.1.2 Prestations juridiques

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	125.00	125.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	914'605.29	1'057'238.98	1'012'875.44	-44'363.54	-4.2 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	14'145.05	64'000.00	9'556.65	-54'443.35	-85.1 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-928'750.34</b>	<b>-1'121'238.98</b>	<b>-1'022'307.09</b>	<b>98'931.89</b>	<b>-8.8 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	52'777.71	-102'377.08	-170'218.12	-67'841.04	66.3 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	33'743.14	12'100.10	9'487.33	-2'612.77	-21.6 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'015'271.19</b>	<b>-1'030'962.00</b>	<b>-861'576.30</b>	<b>169'385.70</b>	<b>-16.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'015'271.19</b>	<b>-1'030'962.00</b>	<b>-861'576.30</b>	<b>169'385.70</b>	<b>-16.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'015'271.19</b>	<b>-1'030'962.00</b>	<b>-861'576.30</b>	<b>169'385.70</b>	<b>-16.4 Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Rechtliche Dienstleistungen

##### Beschreibung

Das Rechtsamt berät und unterstützt die Leistungsempfängerinnen und -empfänger in rechtlichen Belangen und koordiniert die Rechtsanwendung innerhalb der GEF. Es vertritt die GEF bzw. den Kanton vor Verwaltungsjustizbehörden und führt oder begleitet Prozesse, sofern nicht Verfügungen angefochten sind, für die der Direktor/ die Direktorin Rechtsmittelinstanz ist. Es erarbeitet die rechtlichen Erlasse aus dem Zuständigkeitsbereich der GEF zuhanden des Entscheid befugten Organs und erstellt die Mitberichte der GEF in Gesetzgebungsverfahren anderer Direktionen oder des Bundes.

##### Rechtsgrundlagen

- Art. 28 des Organisationsgesetz vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)

##### Produits

- Prestations juridiques

##### Description

Tâches dévolues à l'Office juridique (OJ) de la SAP: conseil et soutien juridique du directeur, du Secrétariat général, des offices et des unités administratives assimilées; coordination de l'application du droit au sein de la Direction; représentation de la SAP auprès des autorités de justice administrative et suivi de la procédure pour autant que ces tâches ne ressortissent pas au Service des recours du Secrétariat général; préparation des actes législatifs du ressort de la SAP à l'intention de l'organe compétent et prise de position au nom de la SAP sur les actes législatifs d'autres Directions (procédure de corapport) ou de la Confédération.

##### Bases juridiques

- Article 28 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

**Leistungsempfänger**

Ämter, gleichgestellte Organisationseinheiten, Generalsekretariat, Direktor/in, Regierungsrat, Grosser Rat, Gemeindebehörden, Bundesbehörden, Personen oder Organisationen des Gesundheits- und Fürsorgewesens

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Die Gesetzgebungsverfahren werden planungsgemäss abgewickelt.

Die rechtliche Beratung und Unterstützung erfolgt sachgerecht und verständlich.

Die Mitberichtsverfahren werden unter Einbezug der betroffenen Ämter und Dienststellen termingerecht abgewickelt.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100 %	> 90%	100 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	> 3 (3,7)	durchschnittliche Bewertung 3/appréciation moyenne 3	3,44	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100 %	> 90%	100 %	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren, in denen die Terminplanung eingehalten wird (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes).

Leistungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit (Skala 1 – 4).

Leistungsindikator 3:

Anzahl Verfahren, die termingerecht abgewickelt wurden (soweit im Einflussbereich des Rechtsamtes).

**Kommentar**

Das Rechtsamt verzeichnete folgendes Geschäftsvolumen:  
Geschäftseingänge: 996 Pendente Geschäfte aus dem Vorjahr:  
101 Erledigte Geschäfte: 1'002

Folgende Rechtsetzungsverfahren im Zuständigkeitsbereich der Direktion wurden unter der Federführung des Rechtsamtes bearbeitet:

**Destinataires**

Offices, unités administratives assimilées, Secrétariat général, directeur de la SAP, Conseil-exécutif, Grand Conseil, autorités communales, autorités fédérales, organisations ou professionnels de la santé et de l'action sociale

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Exécuter la procédure législative dans les délais.

Fournir un soutien et des conseils juridiques appropriés et compréhensibles.

Etablir les corapports dans les délais, en collaboration avec les offices et services concernés.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures législatives exécutées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

Indicateur de prestation 2:

Satisfaction des clients (sur une échelle de 1 à 4).

Indicateur de prestation 3:

Proportion des prises de position élaborées dans les délais (dans la mesure où ces derniers dépendent directement de l'OJ).

**Commentaire**

L'Office juridique a répertorié le volume d'affaires suivant:  
Nouveaux dossiers: 996 Affaires en cours de l'exercice précédent:  
101 Affaires réglées: 1'002

Il a en outre assuré le traitement d'une série de procédures législatives relevant de la Direction:

**Kommentar**

Gesundheitsgesetz (GesG; BSG 811.01, Teilrevision): Tritt frühestens am 1. Juli 2007 in Kraft.

Dekret über die Herstellung von und den Grosshandel mit Arzneimitteln (BSG 813.111, Aufhebung): Frühestens am 1. Januar 2007.

Zuschussdekret (ZuD; BSG 866.1, Teilrevision): pendent.

Verordnung über die Sonderschulen (neu): in Bearbeitung.

Organisationsverordnung (OrV GEF; BSG 152.221.121, Teilrevision): Tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Direktionsverordnung über die Delegation von Befugnissen der GEF (DelDV GEF; BSG 152.221.121.2, Teilrevision): In Kraft getreten am 1. Mai 2006.

Verordnung über Sterbehilfe und Todesfeststellung (BSG 811.06, Totalrevision): Tritt voraussichtlich am 1. Juli 2007 in Kraft.

Verordnung über die Anstellungsverhältnisse des ärztlichen Spitalpersonals (BSG 811.123, Teilrevision): pendent.

Einführungsverordnung zum eidgenössischen Lebensmittelgesetz (EV LMG; BSG 817.0, Teilrevision): Tritt voraussichtlich am 1. Januar 2008 in Kraft.

Schulheimverordnung (SchuHV; BSG 862.61, Teilrevision): Am 1. April 2006 in Kraft getreten.

Einführungsverordnung(en) zum neuen Chemikalienrecht des Bundes (EV ChemG, BSG 813.151, neu): In Kraft getreten am 1. August 2006.

Sozialhilfeverordnung (SHV; BSG 860.111, Änderung): Tritt voraussichtlich am 1. April 2007 in Kraft.

Gebührenverordnung (GebV, BSG 154.21, Teilrevision): Tritt voraussichtlich am 1. Februar 2007 in Kraft.

Vollzugsverordnung zur eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung (EpV; BSG 815.122, Teilrevision): Tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Verordnung über die Fachkommissionen (FKV; BSG 152.221.121.1, Teilrevision): Tritt voraussichtlich am 1. Februar 2007 in Kraft.

Zuschussverordnung (ZuV, BSG 866.12, Teilrevision): Tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.

Verordnung über die Kommission für die Integration der ausländischen Bevölkerung (neu): Tritt voraussichtlich am 1. Januar 2008 in Kraft.

Unter der Federführung des Rechtsamtes wurden 156 Mitberichtsverfahren zu Rechtsetzungsverfahren anderer Direktionen des Regierungsrats oder des Bundes durchgeführt.

Im Vorjahr hatten verschiedene Sonderfaktoren (z.B. befristete Stellenaufstockung zur Überbrückung einer längeren krankheitsbedingten Abwesenheit) zu einer Budgetüberschreitung geführt. Durch deren Wegfall sowie durch eine längere Vakanz in der Amtsleitung liegt das diesjährige Ergebnis unter den Vorjahres-, aber auch unter den Planzahlen.

**Commentaire**

Loi sur la santé publique (LSP; RSB 811.01, révision partielle): Entrée en vigueur au plus tôt le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

Décret sur la fabrication et le commerce de gros des médicaments (RSB 813.111, abrogation): suppression prévue pour le 1<sup>er</sup> janvier 2007 au plus tôt.

Décret sur les allocations (DAlloc; RSB 866.1, révision partielle): modification en cours.

Ordonnance sur les écoles spéciales (nouvelle): élaboration en cours.

Ordonnance d'organisation SAP (OO SAP; RSB 152.221.121, révision partielle): entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Ordonnance de Direction sur la délégation de compétences de la SAP (ODél SAP; RSB 152.221.121.2, révision partielle): entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2006.

Ordonnance sur l'euthanasie et le diagnostic de la mort (RSB 811.06, révision totale): Entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

Ordonnance sur les conditions d'engagement des médecins d'hôpitaux (RSB 811.123, révision partielle): modification en cours.

Ordonnance portant introduction de la loi fédérale sur les denrées alimentaires (OILDA; RSB 817.0, révision partielle): entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

Ordonnance sur les foyers scolaires (OFS; RSB 862.61, révision partielle): entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2006.

Ordonnance(s) portant introduction de la loi fédérale sur les produits chimiques (OILChim; RSB 813.151, nouvelle[s]): entrée(s) en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2006.

Ordonnance sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111, modification): Entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> avril 2007.

Ordonnance sur les émoluments (OEmo; RSB 154.21, révision partielle): entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> février 2007.

Ordonnance portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122, révision partielle): entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Ordonnance sur les commissions spécialisées (RSB 152.221.121.1, révision partielle): entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> février 2007.

Ordonnance sur les allocations (OAlloc; RSB 866.12, révision partielle): entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007.

Ordonnance sur la Commission cantonale pour l'intégration de la population étrangère (nouvelle): entrée en vigueur probable le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

L'Office juridique a examiné 156 procédures de consultation et de corapport portant sur des actes législatifs cantonaux (élaborés par d'autres Directions) et fédéraux.

Durant l'exercice précédent, plusieurs facteurs (dont une augmentation à durée limitée du pourcentage de postes pour pallier une absence pour raison de maladie) avaient entraîné un dépassement du budget. Suite à la suppression de ce pourcentage supplémentaire ainsi qu'à la longue vacance à la tête de l'office, le résultat est inférieur non seulement à celui des années précédentes, mais aussi à celui des valeurs prévues pour l'exercice sous revue.

#### 4.1.3 Berufsbildung im Gesundheitsbereich

#### 4.1.3 Formation professionnelle dans le domaine sanitaire

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	13'045.75	0.00	0.00	0.00	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'802'529.65	0.00	0.00	0.00	
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	620'378.63	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'409'862.53</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	
(-)Personalgemeinkosten	-14'955.37	0.00	0.00	0.00	
(-)Übrige Gemeinkosten	1'198'613.60	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'593'520.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'593'520.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	
(+)Erlöse Staatsbeiträge	6'458'768.15	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	77'169'623.75	0.00	0.00	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-76'304'376.36</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	

##### Produkte

- Berufliche Grundbildung im Gesundheitsbereich
- Diplomausbildung im Gesundheitsbereich

##### Beschreibung

Die Berufsbildung im Gesundheitsbereich ist eine gemeinsame Aufgabe von Kanton, Berufsschulen und Institutionen des Gesundheitswesens. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung (Die Wirkungs- und Leistungsziele sowie die Indikatoren dazu sind mit der Erziehungsdirektion abgestimmt, da die Produktegruppe Berufsbildung im Gesundheitsbereich mittelfristig von der GEF zur ERZ transferiert wird).

##### Rechtsgrundlagen

- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe (Spitalgesetz, SpG vom 2. Dezember 1973; BSG 812.11)

##### Produits

- Formation initiale
- Formation de diplôme

##### Description

Formation aux professions de la santé: Tâche commune du canton, des écoles professionnelles et des institutions sanitaires, elle comprend la préparation professionnelle et la formation de base (les objectifs d'effet, les objectifs de prestation et les indicateurs ont été définis d'entente avec la Direction de l'instruction publique, à laquelle ce groupe de produits sera transféré à moyen terme).

##### Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)

**Leistungsempfänger**

Auszubildende und Institutionen/Betriebe des Gesundheits- und Sozialbereichs

**Destinataires**

Personnes en formation, institutions sanitaires et sociales

**Wirkungsziel(e)**

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgebenden in der Arbeitswelt.

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich.

**Objectifs d'effet**

Fournir aux employeurs des personnes formées ayant leur place dans le monde du travail

Offrir aux personnes en formation une atmosphère de travail stimulante dans leur filière

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit Arbeitgeber (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben).

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS).

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit Auszubildende (Wird erst nach Transfer der Produktgruppe durch die ERZ erhoben).

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes en formation satisfaites (ne sera relevé qu'après le transfert à l'INS).

**Leistungsziel(e)**

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern die Qualität im Rahmen der budgetierten Mittel.

Die Bildungsinstitutionen erkennen notwendige Entwicklungsschritte und setzen diese im Rahmen der budgetierten Mittel um.

**Objectifs de prestation**

Procéder au contrôle interne de la qualité des prestations fournies par l'institution de formation et prendre les mesures d'amélioration nécessaires dans le cadre des moyens budgétés

Définir les mesures de développement nécessaires au sein de l'institution et les mettre en œuvre dans le cadre des moyens budgétés

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	11 von 13	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	12 von 13	-	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil Schulen mit einem Qualitätsmanagement (Ist-Werte des Vorjahres).

Indicateur de prestation 1:

Proportions d'écoles dotées d'un système de gestion de la qualité (valeurs effectives de l'année précédente).

Leistungsindikator 2:

Anteil Schulen, welche entsprechende Entwicklungsschritte umsetzen (Ist-Werte des Vorjahres). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles mettant en œuvre les mesures de développement nécessaires (valeurs effectives de l'année précédente).  
Unité: nombre

### **Kommentar**

Die Produktgruppe Berufsbildung wurde wegen des Transfers an die Erziehungsdirektion aufgehoben. Die Aufgabenübertragungen mit den Gesundheitsschulen wurden termingerecht gekündigt und die Budgetmittel per 1. Januar 2006 an die Erziehungsdirektion transferiert.

### **Commentaire**

Ce groupe de produits a été supprimé suite au transfert de la formation professionnelle à la Direction de l'instruction publique (INS). Les contrats de délégation de tâches conclus avec les écoles préparant aux professions de la santé ont été dénoncés dans les délais et le budget est aux mains de l'INS depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

**4.1.4 Somatische Spitalversorgung****4.1.4 Assistance somatique****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	400.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	851'675.32	907'719.57	895'471.28	-12'248.29	-1.4 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	3'028'131.22	3'344'925.29	2'998'346.34	-346'578.95	-10.4 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'879'406.54</b>	<b>-4'252'644.86</b>	<b>-3'893'817.62</b>	<b>358'827.24</b>	<b>-8.4 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'373'984.86	2'508'804.21	2'042'431.27	-466'372.94	-18.6 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'823'050.03	16'246'176.74	8'702'539.46	-7'543'637.28	-46.4 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-8'076'441.43</b>	<b>-23'007'625.81</b>	<b>-14'638'788.35</b>	<b>8'368'837.46</b>	<b>-36.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-8'076'441.43</b>	<b>-23'007'625.81</b>	<b>-14'638'788.35</b>	<b>8'368'837.46</b>	<b>-36.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	2'296'988.60	0.00	<b>2'935'217.05</b>	2'935'217.05	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	678'473'713.54	820'209'399.99	<b>703'463'838.60</b>	-116'745'561.39	-14.2 (-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-684'253'166.37</b>	<b>-843'217'025.80</b>	<b>-715'167'409.90</b>	<b>128'049'615.90</b>	<b>-15.2 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Akutversorgung
- Rehabilitation
- Akutgeriatrie/geriatrische Rehabilitation
- Notfallvorhalteleistungen

**Beschreibung**

Vorwiegend stationäre, pflegerische und therapeutische Be-  
handlung und Beratung.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Krankenversicherung vom 18. März 1994 (KVG; SR 832.10)
- Art. 41 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.10)
- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (Spitalgesetz, SpG; BSG 812.11)

**Produits**

- Soins aigus
- Réadaptation
- Gériatrie aiguë/Réadaptation gériatrique
- Infrastructures et prestations d'urgence

**Description**

Traitements, soins et conseils dispensés à des patients généra-  
lement hospitalisés.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Article 41 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles prépa-  
rant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH;  
RSB 812.11)

### Rechtsgrundlagen

- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SpVG; BSG 812.11)
- Spitalversorgungsverordnung vom 30. November 2005 (SpVV; BSG 812.112)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung und Institutionen der somatischen Versorgung

### Wirkungsziel(e)

Erhaltung und Wiederherstellung von Gesundheit und funktionalen Fähigkeiten der Patientinnen und Patienten.

Der zweckgebundene Einsatz der Mittel für die praktische Ausbildung bewirkt eine quantitativ und qualitativ gute Ausbildung in den Gesundheitsberufen gemäss Anhang der Spitalversorgungsverordnung (SpVV).

### Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Sterberaten pro 100'000 Einwohner für ausgewählte Krankheiten: a) Myokardinfarkt, b) Mammakarzinom, c) Prostataneoplasien (nur Männer), d) Cerebrovaskulärer Insult (Ist-Werte des Ist-Jahres minus 2).

Wirkungsindikator 2:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit WZ (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 1; 2004 keine flächendeckende Messung).

### Leistungsziel(e)

Die gesamte Bevölkerung des Kantons Bern hat Zugang zu einer bedarfsgerechten, qualitativ hoch stehenden und wirtschaftlich tragbaren medizinischen Behandlung und Pflege bei somatischen Krankheitszuständen respektive Unfallfolgen.

Leistungserbringer wenden wirksame Behandlungsmethoden an, verfügen über fachlich qualifiziertes Personal und arbeiten wirtschaftlich.

### Bases juridiques

- Loi du 5 juin 2005 sur les soins hospitaliers (LSH; RSB 812.11)
- Ordonnance du 30 novembre 2005 sur les soins hospitaliers (OSH; RSB 812.112)

### Destinataires

Population et établissements de soins somatiques

### Objectifs d'effet

Aider les patients à préserver ou à recouvrer leur santé et leurs capacités fonctionnelles.

Assurer une offre qualitativement et quantitativement suffisante en matière de formation pratique aux professions de la santé selon l'annexe de l'ordonnance sur les soins hospitaliers (OSH) en utilisant adéquatement les moyens financiers affectés à cette fin.

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	a) 81.7 b) 13.3 c) 27.6 d) 38.3	a) < 88 b) < 13 c) < 31 d) < 35	a) 76.2 b) 14.1 c) 27.4 d) 29.7	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	18.05 %	< 20%	17.84%	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:

Taux de mortalité sur 100'000 habitants pour quatre pathologies: a) infarctus du myocarde, b) carcinome mammaire, c) néoplasie prostatique (hommes uniquement), d) accident vasculaire cérébral (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année précédente).

### Objectifs de prestation

Garantir à la population de l'ensemble du canton des soins et des traitements de qualité, conformes aux besoins et économiquement supportables en cas de maladie somatique ou d'accident.

Veiller à ce que les prestataires de soins appliquent des méthodes de traitement efficaces, emploient du personnel qualifié et procèdent à une affectation optimale des ressources.



**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	BE: 1' 709 CH: 1'829	erfüllt/réalisé	BE: CHF 2'022 CH: CHF 2'158	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	BE: 192.3	sinkend/ diminuant	BE: 197.2	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	18.05 %	< 20%	17.84%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Gesamtkosten der somatischen Spitalversorgung pro Einwohnerin und Einwohner pro Jahr liegen unter dem schweizerischen Durchschnitt (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Leistungsindikator 2:

Hospitalisationen pro 1'000 Einwohnerinnen und Einwohner (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 2).

Leistungsindikator 3:

Problemscore Patientinnen- und Patientenzufriedenheit LZ (Ist-Wert des Ist-Jahres minus 1; 2004 keine flächendeckende Messung).

Indicateur de prestation 1:

Coûts totaux de l'assistance somatique en mode hospitalier par habitant et par année inférieurs à la moyenne suisse (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'hospitalisations pour 1'000 habitants (valeurs effectives de l'antépénultième année).

Indicateur de prestation 3:

Satisfaction des patients: problemscore (valeurs effectives de l'année précédente) LZ.

**Kommentar**

Spitalversorgung: Das neue Spitalversorgungsgesetz (SpVG) und die Spitalversorgungsverordnung (SpVV) sind per 1. Januar 2006 in Kraft getreten. Das Gesetz stellt mit Regionalen Spitalzentren (RSZ), Universitätsspitalern und psychiatrischen Kliniken eine dezentral konzentrierte und zugleich finanzierbare Spitalversorgung sicher, und es stellt Instrumente bereit, die dem Kanton eine effiziente Planung und Steuerung ermöglichen. Verschiedene Vorbereitungsarbeiten im Hinblick auf die Umsetzung des SpVG wie die Versorgungsplanung sowie der Übergang der bisherigen Bezirks- und Regionalspitäler an den Kanton bzw. die RSZ wurden weiter geführt.

Leistungsverträge: Weil das neue SpVG auf den 1. Januar 2006 nur zum Teil in Kraft trat, basierte die Finanzierung der Spitalleistungen noch auf dem alten Spitalgesetz (SpG). Mit allen Regionalen Spitalzentren und den selbständigen Bezirksspitälern konnten Leistungsverträge nach dem bewährten Muster ausgehandelt und unterzeichnet werden. Sowohl die Leistungskomponente wie auch die finanziellen Mittel erfuhren keine wesentliche Änderung. Basis der Leistungsbewertung war zum zweiten Mal das System All Patients-Diagnoses-Related-Groups (AP-DRG), das in den Spitälern gut etabliert ist.

Tarifsystem: Leider haben sich die Krankenversicherer geweigert, das erfolgreiche Pilotprojekt mit dem Inselfpital und den Spitälern Thun und Aarberg zur Abgeltung von Grundversicherungsleistungen auf der Basis von AP-DRG auf alle Spitäler auszuweiten.

**Commentaire**

Soins hospitaliers: La loi sur les soins hospitaliers (LSH) et son ordonnance d'application (OSH) sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006. La LSH, qui fournit au canton des instruments de planification et de pilotage efficaces, vise à assurer des soins économiquement supportables. Elle repose sur une stratégie combinant décentralisation et concentration régionale, les prestations étant fournies par des centres hospitaliers régionaux (CHR), des hôpitaux universitaires et des cliniques psychiatriques. Les travaux préparatoires en vue de la mise en œuvre de la LSH – à savoir notamment l'élaboration de la planification des soins ainsi que le transfert des hôpitaux de district et des hôpitaux régionaux au canton et aux CHR – se sont poursuivis.

Contrats de prestations: Toutes les dispositions de la LSH n'étant pas entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006, le financement des prestations hospitalières pour l'exercice sous revue était encore régi par l'ancienne loi sur les hôpitaux (LH). Des contrats de prestations élaborés sur la base d'un modèle ayant déjà fait ses preuves ont été négociés, puis conclus avec tous les CHR ainsi qu'avec les hôpitaux de district autonomes. Les prestations qui y sont stipulées ainsi que les montants des rétributions sont à peu de chose près les mêmes qu'en 2005. Tout comme l'année précédente, les APDRG (All Patients Diagnoses Related Groups), un système désormais bien établi dans les hôpitaux, ont servi de base pour l'évaluation des prestations.

Système tarifaire: Les assureurs-maladie ont malheureusement refusé d'étendre à tous les hôpitaux le projet pilote – pourtant couronné de succès – auquel participent l'Hôpital de l'Ille ainsi que les hôpitaux de Thoun et d'Aarberg et qui consiste à rétribuer les prestations relevant de l'assurance de base en fonction des APDRG.

## Kommentar

Aus diesem Grund erfolgte die Abgeltung der Krankenversicherer auf der bisherigen Basis. Es ist zu befürchten, dass die Abgeltung auf DRG-Basis erst mit der Einführung von SwissDRG, frühestens auf 2009, erfolgen wird.

Ausserkantonale Hospitalisationen KVG Art. 41.3: Im vergangenen Jahr wendete der Kanton für die Behandlungen von bernischen Patienten/innen in ausserkantonalen Spitälern CHF 10,3 Millionen auf.

Inselspital: Im Hinblick auf die Positionierung des Inselspitals bei der gesamtschweizerischen Regelung der hoch spezialisierten Medizin haben die Regierungen der Kantone Bern und Basel-Stadt gemeinsam bei drei internationalen Experten ein Gutachten über die künftige Organisation der hoch spezialisierten Medizin in der Schweiz in Auftrag gegeben. Die Experten empfehlen darin eine ausgewogene Balance zwischen Konzentration und Verteilung der Spitzenmedizin und kommen zum Schluss, dass ein «Netzwerk Schweiz», das alle fünf Universitätsspitäler in die hoch spezialisierte Gesundheitsversorgung integriert, die optimale Lösung darstellt. Die Arbeiten zur Verbesserung der Zusammenarbeit der Medizinischen Fakultäten und der Universitätsspitäler von Basel und Bern, welche gestützt auf eine von den Regierungen, den Universitäten und der Universitätsspitäler der beiden Kantone unterzeichneten Vereinbarung durchgeführt werden, haben zu ersten konkreten Resultaten geführt. Unter anderem wird im Bereich Herzchirurgie ein standortübergreifendes Kompetenzzentrum Basel-Bern unter der Leitung des Chefarztes des Inselspitals konzipiert.

Diverses: QABE (Qualitätssicherung in der Akutversorgung im Kanton Bern): Die seit November 2002 vertraglich verankerten Ergebnisqualitäts-Messungen im akutstationären, somatischen Bereich bei Spitälern im Kanton Bern «QABE» haben einen wichtigen Grundstein gelegt für die datenbasierte Qualitätssicherung im Kanton Bern und die Beteiligung am Benchmarking mit anderen Kantonen ermöglicht. In der Zwischenzeit haben sich die Rahmenbedingungen für QABE auf kantonaler und interkantonaler Ebene jedoch soweit verändert, dass Anpassungen am bisherigen Verankerungsvertrag QABE notwendig geworden sind. Dabei geht es um Vorbereitung der Strukturen für die koordinierte interkantonale Zusammenarbeit und andererseits um die bewusste Erhöhung der Transparenz im Umgang mit den erhobenen Daten. Nach entsprechenden Vorbereitungsarbeiten konnte der neue Vertrag rechtzeitig durch die Spitäler (alle öffentlichen und privaten Spitäler) unterzeichnet werden.

Die Produktgruppe «Somatische Spitalversorgung» unterschreitet den geplanten Deckungsbeitrag III um rund CHF 8,3 Millionen. Der hauptsächliche Grund liegt in der Projektverzögerung des Umbaus des Zentralbaus bzw. des Wirtschaftsgebäudes der Universitären Psychiatrischen Diensten Bern (UPD; Anteil werterhaltende Massnahmen; CHF –5,2 Mio.), welcher dem Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) aus dem Fonds für Spitalinvestitionen rückerstattet wird. Der grosse Teil der für 2006 budgetierten Kosten wird erst im Jahr 2007 anfallen. Weitere Unterschreitungen ergaben sich in den Personalkosten CHF –0,5 Millionen aufgrund nicht besetzter Stellen und Fluktuationsgewinnen sowie in den Sachkosten (CHF –0,8 Mio.), die restliche Abweichung von CHF –1,8 Millionen ergibt sich aus einem Budgetfehler in den kalkulatorischen Kosten.

## Commentaire

De ce fait, celles-ci ont continué d'être financées selon l'ancien système et il y a fort à craindre que le nouveau ne soit pas appliqué avant l'introduction de SwissDRG, à savoir au plus tôt en 2009.

Hospitalisations extracantonales au sens de l'article 41.3 LAMa: En 2006, le canton a dépensé CHF 10,3 millions pour la prise en charge de patients bernois traités dans des établissements d'autres cantons.

Hôpital de l'Île: Dans l'optique du positionnement de l'Hôpital de l'Île et de son intégration dans la réglementation nationale pour la médecine de pointe, les cantons de Berne et de Bâle-Ville ont chargé trois spécialistes internationaux d'effectuer une expertise sur l'organisation future de la médecine de pointe en Suisse. Ces derniers recommandent un équilibre entre concentration et répartition des prestations médicales hautement spécialisées et sont d'avis que la solution optimale consiste à créer un «Réseau Suisse» regroupant les cinq hôpitaux universitaires du pays. Les travaux visant à améliorer la collaboration entre les facultés de médecine et les hôpitaux universitaires de Bâle et de Berne, entrepris sur la base d'une convention signée par les universités et les hôpitaux universitaires des deux cantons, ont donné de premiers résultats concrets. Parmi ceux-ci figure l'instauration d'un centre de compétences intercantonal dans le domaine de la chirurgie cardiaque, dirigé par le médecin-chef de l'Hôpital de l'Île.

Divers: Projet QABE («Qualité des soins aigus somatiques dans le canton de Berne»): Les mesures de la qualité des résultats effectuées depuis novembre 2002 sur une base contractuelle dans les hôpitaux de soins aigus somatiques ont permis au canton de franchir une étape importante en vue de garantir l'assurance qualité dans l'ensemble de ses établissements hospitaliers et de participer au benchmarking avec d'autres cantons. La situation ayant passablement changé depuis lors au niveau tant cantonal qu'intercantonal, la convention QABE en vigueur jusqu'ici a dû être adaptée.

Objectifs visés: préparer les structures nécessaires pour la collaboration intercantonale et accroître la transparence dans le traitement des données. Les travaux requis à cette fin ont été achevés et la nouvelle convention a pu être signée par tous les hôpitaux (publics et privés) dans les délais prévus.

Le groupe de produits «Assistance somatique» affiche une marge contributive III inférieure d'environ CHF 8,3 millions au montant prévu, essentiellement en raison du retard pris par le projet de transformation du bâtiment central et du bâtiment d'exploitation des Services psychiatriques universitaires (SPU; part des mesures de maintien de la valeur; CHF –5,2 mio), dont la facture est remboursée à l'Office des immeubles et des constructions (OIC) par le biais du Fonds d'investissements hospitaliers. La grande partie des coûts budgétés pour 2006 seront reportés sur 2007. Le groupe de produits a également enregistré des dépenses moindres dans le domaine des frais de personnel (CHF –0,5 mio) – postes non occupés et gains réalisés sur les fluctuations – ainsi que dans le domaine des biens, services et marchandises (CHF –0,8 mio). L'écart restant (CHF –1,8 mio) est dû à une erreur de budget pour les coûts standard.

## Kommentar

Im Deckungsbeitrag IV liegen Minderkosten von rund CHF 120 Millionen vor. Diese teilen sich auf die Betriebsbeiträge (Staatsbeiträge) an die Spitäler (CHF –88 Mio.) und auf die kalkulatorischen Kosten für Investitionsbeiträge (CHF –31 Mio.) auf. Sie sind wie folgt zu erklären: Die neuen Verträge für Zusatzversicherung, die Einführung DRG im Krankenversicherungs- und UVG-/MV-/IV-Bereich und Mehrleistungen im stationären und ambulanten Bereich führten in den Jahren 2005/2006 zu Mehrerträgen in den Spitälern. Dies wiederum wirkte sich positiv auf die Betriebsbeiträge der GEF an die Spitäler aus. Aus den Abrechnungen des Jahres 2005 resultierten Rückforderungsansprüche in der Höhe von CHF 28 Millionen, welche mit den Raten 2006 verrechnet bzw. als Erlös verbucht wurden. Aufgrund des Resultates 2005 wurden die Beiträge für das Jahr 2006 tiefer angesetzt und anhand der Quartalsmeldungen der Spitäler im Verlauf des Jahres weiter gekürzt (CHF –40 Mio.). Zudem fielen die Kosten ausserkantonaler Hospitalisationen rund CHF 4,3 Millionen tiefer aus als budgetiert.

Ein weiterer Grund für die Unterschreitung liegt in der Kürzung des Staatsvoranschlages infolge Neufestsetzung der Finanzkraft der Kantone in der Höhe von CHF 9,6 Millionen (RRB 3076 vom 19. Oktober 2005).

Auch im Deckungsbeitrag IV wirkte sich die Projektverzögerung des Umbaus des Zentralbaus bzw. Wirtschaftsgebäudes der UPD mit rund CHF –6 Millionen aus. Bei den an subventionierte Institutionen des Spitalbereichs ausgerichteten Investitionsbeiträgen (Regionale Spitalzentren, Rehabilitationskliniken) fielen die Zahlungen im Rahmen des Jahres 2005 an, gegenüber dem Voranschlag 2006 hingegen kam es aufgrund zu knapp budgetierter Mittel zu einer Überschreitung. Die Rückweisung des Projektes BEKIS durch den Grossen Rat sowie Projektverzögerungen im IT-Bereich und der Einführung der Kosten- und Leistungsrechnung in den Spitälern (KLESPI) führten zu einer Unterschreitung des Budgets um rund CHF –6 Millionen.

Bei den über das AGG abgewickelten Projekten des Inseospitals (Rückerstattung aus dem Fonds für Spitalinvestitionen ans AGG) waren bei folgenden Projekten Unterschreitungen der geplanten Werte zu verzeichnen:

- Bauverzögerungen beim Intensiv-, Notfall- und Operationszentrums (INO) im Beweissicherungsverfahren führten zu einer Budgetunterschreitung von rund CHF 12 Millionen.
- Im Projekt «Kinderklinik» führten Einsprachen im Bewilligungsverfahren zu Terminverzögerungen und deshalb zu Minderausgaben in der Höhe von rund CHF 23 Millionen.
- Weitere Projektverzögerungen ergaben sich im Bereich Spitalpharmazie (die Überschreitung des Kostenziels führte zu zusätzlichen Abklärungen und dadurch zu Terminverzögerungen) und beim Projekt «M.E. Müller-Haus» (Verschiebung des Baubeginns auf 2007).

## Commentaire

En ce qui concerne la marge contributive IV, les coûts sont inférieurs d'environ CHF 120 millions, répartis entre les subventions d'exploitation versées aux hôpitaux (CHF –88 mio) et les coûts standard pour les subventions d'investissement (CHF –31 mio). Ce résultat est dû aux facteurs suivants: Les nouveaux contrats sur les décomptes relatifs aux assurés complémentaires, l'introduction des DRG dans le domaine de l'assurance-maladie, l'assurance militaire, l'assurance-accidents et l'assurance-invalidité et un volume de prestations plus important dans les secteurs hospitalier et ambulatoire ont généré pour les hôpitaux une hausse des recettes en 2005 et 2006, ce qui a eu des répercussions positives sur les subventions d'exploitation que leur verse la SAP. Suite aux décomptes de l'exercice 2005, les demandes de restitution ont atteint environ CHF 28 millions, qui ont été imputés ou comptabilisés comme rentrées financières aux taux de 2006. Vu le résultat de l'exercice 2005, les subventions pour 2006 ont été budgétées à un niveau inférieur, puis réduites encore davantage sur la base des déclarations trimestrielles des hôpitaux pendant l'exercice (CHF –40 mio). De plus, les coûts budgétés pour les hospitalisations extracantonales se sont révélés inférieurs d'environ CHF 4,3 millions par rapport aux prévisions.

Autre raison expliquant le résultat inférieur enregistré pour la marge contributive IV: la réduction du budget d'État de CHF 9,6 millions suite à la nouvelle fixation de la capacité financière des cantons (ACE n° 3076 du 19 octobre 2005).

S'agissant de la marge contributive IV toujours, le retard pris par le projet de transformation du bâtiment central et du bâtiment d'exploitation des Services psychiatriques universitaires (SPU) s'est traduit par un solde d'environ CHF –6 millions. Les montants 2006 des subventions d'investissement versées aux institutions du domaine hospitalier (centres hospitaliers régionaux, cliniques de réadaptation) sont quasiment équivalents à ceux de 2006, mais légèrement supérieurs aux prévisions, le budget ayant été calculé trop juste. Le rejet du projet BESIC par le Grand Conseil ainsi que le retard pris par des projets informatiques et l'introduction de la comptabilité analytique dans les hôpitaux (projet KLESPI) ont entraîné un solde inférieur au budget d'environ CHF –6 millions.

Les résultats comptables se sont révélés moins élevés que prévu pour les projets suivants de l'Hôpital de l'île exécutés par l'OIC (remboursement à ce dernier par le biais du Fonds d'investissements hospitaliers):

- les retards occasionnés dans la construction du Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) par la procédure de conservation des preuves ont entraîné des dépenses inférieures d'environ CHF 12 millions par rapport au budget.
- le projet de clinique pédiatrique a été entravé par le dépôt de recours lors de la procédure d'autorisation de construire, si bien qu'environ CHF 23 millions qui avaient été inscrits au budget n'ont pas été dépensés.
- la transformation de la pharmacie de l'hôpital a été freinée (le dépassement des coûts initialement prévus a nécessité des analyses supplémentaires), de même que le projet «M.E. Müller-Haus» (début des travaux reporté à 2007).

#### 4.1.5 Psychiatrieversorgung

#### 4.1.5 Psychiatrie

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Budget	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+) Erlöse	103'739'302.95	104'161'226.00	106'539'110.79	2'377'884.79	2.3 (+) Rentrées financières
(-) Besoldung	99'336'507.45	98'208'517.00	102'576'951.40	4'368'434.40	4.4 (-) Traitements
(-) Sozialleistungen	12'858'228.55	12'856'335.00	12'918'124.05	61'789.05	0.5 (-) Charges sociales
(-) Personalnebenkosten	1'180'031.96	1'163'510.00	1'116'236.76	-47'273.24	-4.1 (-) Charges de personnel accessoires
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-9'635'465.01</b>	<b>-8'067'136.00</b>	<b>-10'072'201.42</b>	<b>-2'005'065.42</b>	<b>24.9 Marge contributive I</b>
(-) Proportionale Kosten	7'253'484.73	7'684'865.00	7'522'065.28	-162'799.72	-2.1 (-) Coûts proportionnels
(-) Haushaltkosten	414'098.11	326'104.00	357'910.64	31'806.64	9.8 (-) Charges ménagères
(-) Unterhalt und Reparaturen	848'441.31	485'014.00	452'582.24	-32'431.76	-6.7 (-) Entretien et réparations
(-) Kosten für Anlagenutzung	3'043'122.47	2'827'067.00	3'238'080.00	411'013.00	14.5 (-) Coûts des investissements
(-) Übrige Kosten	4'871'403.69	4'932'065.00	5'227'729.51	295'664.51	6.0 (-) Autres coûts
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-26'066'015.32</b>	<b>-24'322'251.00</b>	<b>-26'870'569.09</b>	<b>-2'548'318.09</b>	<b>10.5 Marge contributive II</b>
(-) Interne Kosten	66'996'593.91	70'870'248.00	70'701'713.82	-168'534.18	-0.2 (-) Coûts internes
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-93'062'609.23</b>	<b>-95'192'499.00</b>	<b>-97'572'282.91</b>	<b>-2'379'783.91</b>	<b>2.5 Marge contributive III</b>
(-) Kalkulatorische Kosten	693'874.12	1'586'645.00	653'276.15	-933'368.85	-58.8 (-) Coûts standard
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-93'756'483.35</b>	<b>-96'779'144.00</b>	<b>-98'225'559.06</b>	<b>-1'446'415.06</b>	<b>1.5 Marge contributive IV</b>
(+) Erlöse Staatsbeiträge	-316'996.00	0.00	0.00	-	- (+) Rentrées financières des subv. cantonales
(-) Kosten Staatsbeiträge	16'229'435.00	18'026'500.00	18'084'341.00	57'841.00	0.3 (-) Coûts des subventions cantonales
<b>Deckungsbeitrag V</b>	<b>-109'668'922.35</b>	<b>-114'805'644.00</b>	<b>-116'309'900.06</b>	<b>-1'504'256.06</b>	<b>1.3 Marge contributive V</b>

##### Produkte

- Allgemeine Psychiatrie
- Gerontopsychiatrie
- Kinder- und Jugendpsychiatrie
- Universitäre Lehre und Forschung
- Angebote der Psychiatriebetriebe für Menschen mit einer Behinderung

##### Beschreibung

Behandlung, Pflege und Betreuung von Menschen mit psychischen Erkrankungen oder psychischen Störungen zur Wiederherstellung der Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit

##### Rechtsgrundlagen

- Art. 23, 26, 27, 31 des Gesetzes über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)

##### Produits

- Psychiatrie générale
- Gérontopsychiatrie
- Psychiatrie pour enfants et adolescents
- Enseignement et recherche universitaires
- Prestations des institutions psychiatriques en faveur des personnes handicapées

##### Description

Traitement, soins et prise en charge de personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques afin de les aider à recouvrer la santé et/ou à retrouver leur autonomie sociale

##### Bases légales

- Articles 23, 26, 27 et 31 de la loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH;RSB 812.11)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Besondere Rechnung Psychiatrie vom 24. März 2004 (BR PSYV, BSG 621.15)

### Leistungsempfänger

Menschen mit psychischen Erkrankungen oder Störungen  
 Institutionen des Gesundheits- und Sozialwesens  
 Zuweisende Behörden

### Wirkungsziel(e)

Wiederherstellung der psychischen Gesundheit und/oder der sozialen Handlungsfähigkeit und/oder Verbesserung der Lebensqualität.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator	85.80%	>80.00%	86.00%	Indicateur d'effet

Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustands bei stationären Patienten/innen (gemessen mit CGI, Clinical Global Impression Scale).

### Leistungsziel(e)

Gewährleistung einer bedarfsgerechten, qualitativ hochstehenden Psychiatrieversorgung unter optimalem Einsatz der Ressourcen

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100.00%	100.00%	100.00%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	+/-5.00%	-	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Aufnahmebereitschaft bei aufnahmepflichtigen Einrichtungen (keine Abweisungen = 100).

Leistungsindikator 2:

Übereinstimmung der Versorgungskapazitäten mit den Planwerten (Versorgungsplanung gemäss SpVG).

### Kommentar

Die Dienststelle Psychiatrie ist die für die Führung der Produktgruppe Psychiatrie zuständige Organisationseinheit.

### Bases légales

- Ordonnance du 24 mars 2004 sur le compte spécial des cliniques psychiatriques (RSB 621.15)

### Destinataires

Personnes souffrant de maladies ou de troubles psychiques  
 Institutions sanitaires et sociales  
 Autorités de placement

### Objectif d'effet

Aider les patients à recouvrer leur santé psychique et/ou à retrouver leur autonomie sociale et/ou à améliorer leur qualité de vie.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet:

Évolution de l'état de santé (selon l'instrument CGI 'Clinical Global Impression Scale').

### Objectifs de prestation

Garantir des soins psychiatriques de qualité et conformes aux besoins, ainsi qu'une affectation optimale des ressources

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Coefficient d'admission (100 = aucun patient refusé) pour les institutions concernées.

Indicateur de prestation 2:

Capacités de prise en charge conformes à la planification des soins selon la LSH.

### Commentaire

Le Service de coordination pour la psychiatrie est l'unité administrative chargée de la gestion du groupe de produits Psychiatrie.

## Kommentar

In dieser Funktion betreut sie die staatlichen psychiatrischen Institutionen in allen administrativen Belangen (Universitäre Psychiatrische Dienste Bern [UPD], Psychiatriezentrum Münsingen [PZM] sowie Psychiatrische Dienste Biel–Seeland – Berner Jura [PDDBJ]). Sie ist auch federführend in allen Grundsatzfragen, welche die öffentliche Psychiatrieversorgung betreffen. Zudem ist sie für die übrigen psychiatrischen Dienste, die kantonale Betriebsbeiträge erhalten, zuständig (Psychiatrische Dienste Thun, Interlaken, Burgdorf und Langenthal, Privatklinik Meiringen [PM] und Soteria Bern).

Zu den Schwerpunkten der Tätigkeit im Berichtsjahr gehörte die Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes in jenen Bereichen, die die Psychiatrie betreffen (Psychiatrieplanung, welche als Teil der Versorgungsplanung innert zwei Jahren nach Inkrafttreten des Gesetzes vom Regierungsrat zu genehmigen ist; Entwicklung und Umsetzung eines leistungsbezogenen Finanzierungsmodells für alle Aufträge der Psychiatrieversorgung). Zudem konnte mit der Genehmigung des Geschäftes durch den Grossen Rat ein wichtiger Schritt in Richtung des geplanten Ausbaus der Psychiatrieversorgung in Biel (insbesondere aufsuchende Psychiatrie) gemacht werden. Mit der Sanierung des Zentralbaus in der Waldau (UPD) konnte nach dem entsprechenden grossrätlichen Beschluss die erste Etappe des Gesamtplanungsprojektes den UPD in Angriff genommen werden.

### Deckungsbeitragsrechnung:

Der Deckungsbeitrag IV entspricht dem Saldo der Betriebsrechnung der staatlichen Betriebe. Die Summe dieses Saldo und der Betriebsbeiträge (Staatsbeiträge) wird im Deckungsbeitrag V dargestellt.

Für die staatlichen Psychiatriebetriebe ist auf Folgendes hinzuweisen:

Der Grossteil der Kosten der im Berichtsjahr geplanten Informatikinvestitionsgeschäfte fällt aufgrund der kantonalen Vorgaben als «nicht-investitiv» in der Betriebsrechnung an, die Finanzierung erfolgt saldoneutral durch eine Rückerstattung aus dem Fonds für Spitalinvestitionen. Da sich die Realisierung dieser Vorhaben verschob, liegen sowohl die Sachkosten wie auch die Erlöse deutlich unter den Budgetwerten. Höhere Erlöse und Sachkosten aufgrund von Mehrleistungen kompensieren sich. Die gegenüber dem Budget höheren Besoldungen sind auf den Korrekturfaktor von 2,5 Prozent im Bereich der Personalkosten zurückzuführen.

## Commentaire

A ce titre, il s'occupe de tous les aspects liés à l'administration des institutions psychiatriques publiques (Services psychiatriques universitaires de Berne [SPU], Centre psychiatrique de Münsingen [CPM] et Services psychiatriques Jura bernois – Bienne–Seeland [SPJBB]), ainsi que des questions fondamentales ayant trait à l'assistance psychiatrique publique. Les services psychiatriques subventionnés (services psychiatriques de Thoune, d'Interlaken, de Berthoud et de Langenthal, clinique privée de Meiringen [PM] et Soteria Berne) sont également de son ressort.

Le service a consacré l'essentiel de ses activités à la mise en œuvre de la loi sur les soins hospitaliers (LSH) dans les domaines le concernant, à savoir la planification de la psychiatrie – qui, faisant partie intégrante de la planification des soins au sens de la LSH, doit être approuvée par le Conseil-exécutif dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la loi – ainsi que l'instauration et l'application d'un modèle de financement axé sur les prestations pour tous les types de traitements (hospitaliers, semi-hospitaliers et ambulatoires). Par ailleurs, le Grand Conseil en ayant entériné le principe, une étape importante a été franchie en vue du développement de l'assistance psychiatrique dans la région de Bienne, en particulier dans le domaine des traitements de proximité. Enfin, la première étape de rénovation du bâtiment central sur le site de la Waldau (SPU) a pu débuter après approbation du projet global de planification par le Grand Conseil.

### Calcul des marges contributives:

La marge contributive IV correspond au solde du compte d'exploitation des institutions cantonales et la marge contributive V à l'addition du solde précité et des subventions d'exploitation (subventions cantonales).

En ce qui concerne les institutions psychiatriques cantonales, il convient de souligner les points suivants:

La majorité des coûts inhérents aux projets informatiques prévus pour l'exercice en cours et inscrits dans le compte d'exploitation ne sont pas considérés comme des investissements au sens des consignes cantonales; étant financés par le biais du Fonds d'investissements hospitaliers, leur remboursement est sans incidence sur le budget. Vu que la réalisation de ces projets a été reportée, les charges pour biens, services et marchandises, mais aussi les rentrées financières, sont nettement inférieures aux prévisions. Les unes comme les autres sont cependant compensées par une augmentation des prestations fournies. La hausse des salaires par rapport au montant budgété est due au facteur de correction de 2,5 pour cent dans le domaine des frais de personnel.

## Kommentar

### Leistungsumfang:

In den Budgetwerten sind die Kapazitäten der Privatklinik Meiringen für Zusatzversicherte und ausserkantonale Patienten/innen noch enthalten. Im Leistungsvertrag mit der PM wurde diese Kapazität, welche nicht im Steuerungsbereich des Kantons liegt, ausgeschrieben (etwa 30 Plätze, etwa 10'000 Pflagetage). Unter Berücksichtigung dieser Korrektur wurden die geplanten Werte zum Teil deutlich überschritten, was auf den grossen Aufnahmepressure und die anhaltend hohe Nachfrage nach psychiatrischen Leistungen hinweist. Deutlich zeigt sich dies auch im ambulanten Bereich, wo insgesamt 18'000 Konsultationsstunden mehr als geplant (8'000 Konsultationsstunden mehr als im Vorjahr) erbracht wurden.

### Wirkungsindikator:

Veränderung des Gesundheitszustandes: Dieser Indikator wird bei stationären und teilstationären Patienten/innen mit dem Instrument CGI (Clinical Global Impression) erhoben. Der Gesundheitszustand beim Eintritt wird mit dem-jenigen beim Austritt verglichen. Gesamthaft verbesserte sich der Gesundheitszustand bei 86 Prozent der behandelten Patienten/innen. Damit wird der Standard von 80 Prozent deutlich übertroffen.

### Leistungsindikatoren:

#### Leistungsindikator 1:

Im Berichtsjahr konnten die aufnahmepflichtigen Psychiatriebetriebe (UPD, PZM, SPJBB und PM) die Aufnahmebereitschaft zu 100 Prozent erfüllen. Dies heisst, dass keine Notfallpatienten/innen abgewiesen wurden.

#### Leistungsindikator 2:

Dieser Wert kann aufgrund der noch fehlenden genehmigten Versorgungsplanung zurzeit nicht erhoben werden.

## Commentaire

### Volume des prestations:

Les lits de la Clinique privée de Meiringen affectés aux assurés complémentaires et aux patients extracantonaux (environ 30 places, soit près de 10'000 journées de soins) étaient encore inclus dans les valeurs portées au budget. Ces derniers ne relevant cependant pas du domaine de pilotage du canton, ils font l'objet de dispositions distinctes dans le contrat de prestations conclu avec la clinique. En dépit de cette correction, les valeurs prévues n'en ont pas moins été, en partie tout au moins, nettement dépassées, ce qui s'explique par la hausse importante des admissions et la demande toujours élevée de prestations psychiatriques. Ce phénomène est particulièrement marqué dans le domaine ambulatoire, où les heures de consultation ont été de 18'000 supérieures au nombre prévu (8'000 de plus qu'en 2005).

### Indicateur d'effet:

Evolution de l'état de santé: cet indicateur est relevé chez les patients en mode hospitalier et semi-hospitalier au moyen de l'instrument CGI (Clinical Global Impression), qui permet de comparer l'état de santé au moment de l'admission et à la sortie. Dans l'ensemble, 86 pour cent des patients traités présentent un meilleur état de santé, ce qui est nettement supérieur à la valeur standard de 80 pour cent.

### Indicateurs de prestations:

#### Indicateur de prestation 1:

Au cours de l'exercice sous revue, la prise en charge par les institutions psychiatriques soumises à l'obligation d'admission (SPU, CPM, SPJBB et PM) a atteint 100 pour cent, ce qui signifie qu'aucun patient venant en urgence n'a été refusé.

#### Indicateur de prestation 2:

Cette valeur ne peut être relevée à l'heure actuelle, la planification des soins n'ayant pas encore été approuvée.

#### 4.1.6 Gesundheitsschutz

#### 4.1.6 Protection de la santé

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	183'287.00	120'000.00	201'555.00	81'555.00	68.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	784'848.26	843'759.35	820'698.60	-23'060.75	-2.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	501'124.55	901'100.00	683'565.00	-217'535.00	-24.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'102'685.81</b>	<b>-1'624'859.35</b>	<b>-1'302'708.60</b>	<b>322'150.75</b>	<b>-19.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	158'165.77	160'447.30	155'309.35	-5'137.95	-3.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	299'816.79	9'268.00	321.28	-8'946.72	-96.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'560'668.37</b>	<b>-1'794'574.65</b>	<b>-1'458'339.23</b>	<b>336'235.42</b>	<b>-18.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'560'668.37</b>	<b>-1'794'574.65</b>	<b>-1'458'339.23</b>	<b>336'235.42</b>	<b>-18.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	208'000.00	<b>208'000.00</b>	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'560'668.37</b>	<b>-2'002'574.65</b>	<b>-1'666'339.23</b>	<b>336'235.42</b>	<b>-16.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Aufsicht über die Berufe des Gesundheitswesens
- Betäubungsmittel-Substitutionsbehandlung
- Bekämpfung übertragbare Krankheiten
- Präventivmedizin
- Erteilung von Kostengutsprachen KVG 41.3

##### Beschreibung

Sicherstellung des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung durch Regelung der Berufe des Gesundheitswesens in der Kompetenz des Kantonsarztes, der Behandlung Betäubungsmittelabhängiger mit Betäubungsmitteln, der Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Orientierung des schulärztlichen Dienstes und der Sicherstellung gemäss Bundesgesetz über die Krankenversicherung der erforderlichen ausserkantonalen stationären Versorgung.

##### Produits

- Surveillance des professions de la santé
- Traitements de substitution
- Lutte contre les maladies transmissibles
- Médecine préventive
- Garantie de participation aux frais selon art. 41.3. LAMal

##### Description

Protection de la santé de la population sur différents plans: réglementation des professions de la santé du ressort du médecin cantonal et traitements de substitution dispensés aux personnes toxicodépendantes, lutte contre les maladies transmissibles, information des médecins scolaires et prise en charge des traitements hospitaliers extracantonales conformément à la loi fédérale sur l'assurance-maladie.



**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (BetmG; SR 812.121)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten (Epidemiengesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10)
- Verordnung vom 8. März 1999 über die ärztliche Verschreibung von Heroin (SR 812.121.6)
- Verordnung vom 17. Juni 1974 über Grenzsanitätsdienst (SR 818.125.1)
- Verordnung vom 4. November 1981 über Desinfektion und Entwesung (SR 818.138.2)
- Verordnung vom 13. Januar 1999 über Meldung übertragbarer Krankheiten (Meldeverordnung; SR 818.141.1)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; 152.221.121.1)
- Gesetz vom 6. Juni 2000 betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung (EG KUMV; BSG 842.11)
- Verordnung über den schulärztlichen Dienst vom 8. Juni 1994 (SDV; BSG 430.41)
- Verordnung zum Bundesgesetz über die Betäubungsmittel vom 1. Mai 1985 (BSG 813.131)
- Verordnung über den Vollzug der eidgenössischen Epidemien- und Tuberkulosegesetzgebung vom 22. Mai 1979 (BSG 815.122)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV GEF; BSG 152.221.121)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Gewährleistung eines qualitativ hochstehenden Gesundheitsschutzes der Bevölkerung in den Bereichen Berufstätigkeit der Gesundheitsfachpersonen, Bekämpfung übertragbarer Krankheiten, der Substitutionsbehandlung und der ausserkantonalen stationären Akutversorgung.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal; RS 832.10)
- Ordonnance du 8 mars 1999 sur la prescription médicale d'héroïne (RS 812.121.6)
- Ordonnance du 17 juin 1974 sur le Service sanitaire de frontière (RS 818.125.1)
- Ordonnance du 4 novembre 1981 sur la désinfection et la désinfestation (RS 818.138.2)
- Ordonnance du 13 janvier 1999 sur la déclaration des maladies transmissibles de l'homme (ordonnance sur la déclaration; RS 818.141.1)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM; RSB 842.11)
- Ordonnance du 8 juin 1994 concernant le service médical scolaire (OSMS; RSB 430.41)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> mai 1985 relative à la loi fédérale sur les stupéfiants (RSB 813.131)
- Ordonnance du 22 mai 1979 portant exécution de la législation fédérale sur les épidémies et la tuberculose (RSB 815.122)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)

**Destinataires**

Population

**Objectifs d'effet**

Assurer la protection de la santé de la population par des prestations de haut niveau dans les domaines suivants: surveillance des professions de la santé, lutte contre les maladies transmissibles, traitements de substitution et hospitalisations dans des établissements de soins aigus extracantonaux.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	jährlich	jährlich/annuel	Ja/Oui	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung (WZ).

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer la protection de la santé de la population.

### Leistungsziel(e)

Periodische Überprüfung der für den Gesundheitsschutz relevanten Produkte

### Objectifs de prestation

Vérifier périodiquement les produits déterminants pour la protection de la santé

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	90 %	90 %	90 %	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der fristgerecht erledigten Geschäfte.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des procédures de vérification effectuées dans les délais.

### Kommentar

Bewilligungswesen:

Die gängige Bewilligungspraxis des Kantonsarztamtes (KAZA) wurde sowohl von der Dienststelle Beschwerden der GEF wie auch vom Verwaltungsgericht weiterhin vollumfänglich gestützt. Insgesamt erhielten 351 Personen aus Berufen des Gesundheitswesens (ohne Apotheker/innen, Drogisten/innen, Krankenpfleger/innen) eine Berufsausübungsbewilligung. Aufgrund erfüllter Aufschulungsaufgaben konnten inzwischen 50 Prozent (2005: 27%) der im Rahmen des Überhangabbaues bearbeiteten Gesuche aus dem Bereich natürliche Heilmethoden als hinreichend beurteilt werden und eine entsprechende Berufsausübungsbewilligung erteilt werden. Massnahmen zur Sicherstellung der ärztlichen Grundversorgung der Bevölkerung wurden und werden in der täglichen Arbeit der Bewilligungspraxis weiter umgesetzt.

In 253 Fällen wurden Ärzte/Ärztinnen aus verschiedenen Gründen von ihrer Schweigepflicht entbunden.

Die Anzahl der Betäubungsmittelsubstitutionsprogramme im Kanton Bern stieg im vergangenen Jahr um 48 auf 2'250, 704 Abschlüssen standen 752 Neuaufnahmen gegenüber. Vier professionelle Drogenabgabezentren führten insgesamt 380 heroingestützte Behandlungen sowie 8 orale Morphinbehandlungen durch.

### Commentaire

Service des autorisations:

Le régime d'autorisation appliqué par l'Office du médecin cantonal (OMC) a continué d'être approuvé tant par le Service des recours de la Direction que par le Tribunal administratif. Au total, 351 personnes exerçant une profession de la santé (autre que pharmacien, droguiste et infirmier) se sont vu délivrer une autorisation. Parmi elles figurent 50 pour cent des naturopathes qui avaient déposé une requête (2005: 27%), mais devaient suivre un complément de formation. Les mesures destinées à garantir les soins médicaux de base à l'ensemble de la population restent une tâche quotidienne du service.

Durant l'exercice sous revue, des médecins ont été, pour des raisons diverses, déliés du secret professionnel dans 253 cas.

En 2006, 2'250 toxicomanes (+48) ont suivi un traitement de substitution, 704 ont arrêté et 752 nouvelles inscriptions ont été enregistrées. Les quatre centres professionnels ont distribué de l'héroïne à 380 personnes et de la morphine par voie orale à 8 autres.

**Kommentar**

Pandemieplan öffentliches Gesundheitswesen Kanton Bern, Dezember 2006:

Gestützt auf den Beschluss der Gesundheitsdirektorenkonferenz (GDK) vom 24. November 2005 sowie die Berichterstattung des Sonderstabs des Kantonalen Führungsorgans (KFO) setzte im Januar 2006 der Gesundheits- und Fürsorgedirektor eine Projektorganisation «Influenza-Pandemieplan GEF» unter Leitung des KAZA ein, in welcher alle betroffenen GEF-Ämter sowie externe Stellen einbezogen sind. Auftrag und Ziel war es, bis Ende 2006 einen fachlich breit abgestützten und partnerschaftlich abgeprochenen, koordinierten kantonalen Pandemieplan für das öffentliche Gesundheitswesen des Kantons Bern zu erarbeiten. Auch wurden die Vorbereitungsarbeiten der GEF zum Schutz der Bevölkerung schon früh mit anderen Bereichen der kantonalen Verwaltung und Fachleuten aus verschiedenen Gesundheitsinstitutionen und Dienstleistern aus dem Gesundheitsbereich koordiniert.

Mit dem Fokus auf die Fragestellungen und Verantwortlichkeiten im Rahmen des öffentlichen Gesundheitswesens wurde die Pandemieplanung des Bundes auf kantonale Aspekte und Zuständigkeiten hin analysiert und planerisch konkretisiert. Dabei entstand ein praxisnaher, dreiteiliger Plan mit über 250 Seiten Umfang. Der im November 2006 vorgelegte Influenza-Pandemieplan spiegelt den Stand der vorbereiteten Massnahmen und Regelungen im Bereich des öffentlichen Gesundheitswesens zu dem Zeitpunkt wider. Der Pandemieplan ist als dynamischer Prozess aber nicht abgeschlossen. Die gemäss neuen Bundesvorgaben nötigen Anpassungen erfolgen ab Beginn 2007. Er muss auch die neuen Entwicklungen in der Influenza-Gesamtlage berücksichtigen und auf die konkreten Verhältnisse angepasst und soweit möglich umgesetzt werden.

**Bekämpfung übertragbare Krankheiten:**

Die Richtlinien für die Massnahmen bei Auftreten von ansteckenden Infektionskrankheiten in der Kindertagesstätte, im Kindergarten oder in der Schule wurden überarbeitet. Verschiedene Änderungen wurden der Ärzteschaft mitgeteilt: obligatorischen Meldungen bei Infektionskrankheiten, Zeckenzephalitis-Impfung, Impfplan. Zudem wurden die Ärzte/innen über das Vorgehen bei Verdacht auf Vogelgrippe bei Menschen in der Phase 3 sowie über die medizinischen Schutzmassnahmen des in der Bekämpfung der Vogelgrippe eingesetzten Personals informiert.

Die Aufgabenübertragung an die Lungenliga Bern im Bereich der Tuberkulosebekämpfung (Umgebungsuntersuchung bei Vorliegen einer ansteckenden Lungentuberkulose und direkt überwachte Tuberkulose-Behandlung) wurde für Anfang 2007 neu geregelt.

**Präventivmedizin:**

Die 18. Fortbildungstagung für Schulärzte/innen im Kanton Bern vom 17. August 2006 war dem Thema «Essstörungen und Adipositas» gewidmet. Gleichentags fand der 12. Einführungskurs für neu ernannte Schulärzte/innen statt. Die Schulärzte/innen wurden insbesondere über die Hepatitis-B-Impfung bei Adoleszenten informiert. Ein Merkblatt für Schüler/innen zur Vogelgrippe wurde erarbeitet, dasjenige über Kopfläuse wurde überarbeitet.

**Commentaire**

Plan de pandémie pour le canton de Berne, décembre 2006:

Suite à la décision de la Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS) du 24 novembre 2005 et au rapport rédigé par l'état-major spécial de l'Organe de conduite cantonal (OCCant), le directeur de la SAP a lancé en janvier 2006 un «plan de pandémie». Sous la houlette de l'OMC, tous les offices concernés de la SAP, mais aussi des services externes, ont contribué à sa réalisation. Le mandat et l'objectif étaient de le mettre sur pied d'ici fin 2006 en concertation et en partenariat avec des spécialistes. Lors des travaux préparatoires déjà, la SAP a collaboré avec d'autres secteurs de l'administration cantonale ainsi qu'avec des experts de diverses institutions de santé publique et des fournisseurs de prestations du domaine sanitaire.

Le plan de pandémie de la Confédération a servi de base de travail pour déterminer, puis concrétiser les dimensions et les compétences revenant au canton. Comptant plus de 250 pages, proche de la pratique et divisé en trois parties, le plan présenté en novembre 2006 reflète l'état actuel des mesures et des réglementations prévues en matière de santé publique. Conçu dans une perspective dynamique, le document n'est pas une version définitive. Il sera d'ailleurs adapté dès le début de l'année 2007 à de nouvelles directives fédérales, mais aussi en fonction des nouveaux développements enregistrés dans le domaine de la grippe et de l'évolution concrète de la situation.

**Lutte contre les maladies transmissibles:**

Les directives concernant les mesures à prendre lors de l'apparition de maladies infectieuses contagieuses dans les garderies, au jardin d'enfants ou à l'école ont été remaniées. Diverses modifications survenues dans le domaine de la déclaration obligatoire des maladies infectieuses, de la vaccination contre l'encéphalite à tiques et du plan de vaccination ont été communiquées aux médecins, de même que des informations sur la marche à suivre en cas de suspicion de grippe aviaire (phase 3 de l'échelle pandémique) et sur les mesures médicales destinées à protéger le personnel mobilisé dans la lutte contre la peste aviaire classique.

Le transfert à la Ligue pulmonaire bernoise des tâches relatives à la lutte contre la tuberculose (enquête environnementale en présence de tuberculose pulmonaire contagieuse et surveillance directe du traitement de la tuberculose) a fait l'objet d'une nouvelle réglementation qui entrera en vigueur début 2007.

**Médecine préventive:**

Le 18<sup>e</sup> cours de perfectionnement organisé le 17 août 2006 à l'intention des médecins scolaires du canton de Berne a porté sur les troubles des conduites alimentaires et l'obésité. Ce même jour, un cours d'introduction (le 12<sup>e</sup>) a permis aux nouveaux venus de se familiariser avec leur future tâche. Les médecins scolaires ont en outre reçu des informations sur la vaccination contre l'hépatite B. Par ailleurs, une notice sur la grippe aviaire a été élaborée à l'intention des élèves et celle sur les poux de tête actualisée.

### Kommentar

Im Berichtsjahr wurden 1'038 straflose Schwangerschaftsabbrüche nach Artikel 119 StGB (Vorjahr 989) gemeldet. Das Formular zur Meldung eines straflosen Schwangerschaftsabbruchs wurde den neuen Bundesvorgaben für Anfang 2007 angepasst.

Die Familienplanungs- und Beratungsstellen in Burgdorf und Thun wurden im Rahmen der neuen Spitalgesetzgebung für Anfang 2007 neu organisiert und angesiedelt.

Kostengutsprachen für ausserkantonale Hospitalisation gemäss Artikel 41 Absatz 3 KVG:

Es wurden 2'415 Gesuche bearbeitet. 1'406 Gesuche wurden genehmigt (Vorjahr: 2'305 Gesuche, davon 1'325 genehmigt).

In der Produktgruppe Gesundheitsschutz liegt der Ist-Saldo rund 17 Prozent unter dem Budget. Grund sind in erster Linie eine aufgeschobene Evaluation Betäubungsmittelsubstitution und ein unvollständig ausgeschöpfter Kredit im Bereich Bekämpfung übertragbarer Krankheiten.

### Commentaire

Le nombre d'interruptions de grossesse au sens de l'article 119 du code pénal (CP) signalées s'est élevé à 1'038 (2005: 989). Le formulaire de déclaration des interruptions de grossesse non punissables adapté aux nouvelles consignes fédérales entrera en vigueur début 2007.

Conformément à la législation sur les soins hospitaliers, les centres de consultation en matière de grossesse et de planning familial de Berthoud et de Thoune seront réorganisés et implantés dans de nouveaux locaux début 2007.

Garantie de participation aux frais selon art. 41.3 LAMa:

Au cours de l'exercice, 2'415 demandes ont été traitées, dont 1'406 acceptées (2005: 2'305 demandes traitées, 1'325 acceptées).

Le solde du groupe de produits Protection de la santé est inférieur d'environ 17 pour cent au budget. Deux raisons essentielles à cela: l'évaluation des traitements de substitution a été reportée et les fonds budgétés dans le secteur des maladies transmissibles n'ont pas été entièrement utilisés.

**4.1.7 Sanitätsdienst****4.1.7 Service sanitaire****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	1'000.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	390'411.79	138'540.96	392'522.41	253'981.45	183.3 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	20'103.10	110'300.00	19'790.65	-90'509.35	-82.1 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-409'514.89</b>	<b>-248'840.96</b>	<b>-412'313.06</b>	<b>-163'472.10</b>	<b>65.7 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	67'042.75	827'264.66	508'900.15	-318'364.51	-38.5 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	121'284.25	89'532.67	3'444.29	-86'088.38	-96.2 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-597'841.89</b>	<b>-1'165'638.29</b>	<b>-924'657.50</b>	<b>240'980.79</b>	<b>-20.7 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-597'841.89</b>	<b>-1'165'638.29</b>	<b>-924'657.50</b>	<b>240'980.79</b>	<b>-20.7 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>171'778.00</b>	171'778.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	18'878'306.20	21'851'000.00	<b>14'720'703.45</b>	-7'130'296.55	-32.6 (-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-19'476'148.09</b>	<b>-23'016'638.29</b>	<b>-15'473'582.95</b>	<b>7'543'055.34</b>	<b>-32.8 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Sicherstellung und Aufsicht Rettungswesen/Qualitätssicherung
- Einsatzführung

**Beschreibung**

Bedarfsgerechte, flächendeckende sanitätsdienstliche Versorgung der Bevölkerung des Kantons Bern im Normalfall und in ausserordentlichen Lagen.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen vom 18. Dezember 1970 (Epidemiegesetz; SR 818.101)
- Bundesgesetz über den Bevölkerungsschutz und Zivilschutz vom 4. Oktober 2002 (BZG; SR 520.1)
- Verordnung über die Vorbereitung des Koordinierten Sanitätsdienstes vom 1. September 1976 (SR 501.3)

**Produits**

- Organisation et surveillance du secteur préhospitalier / Assurance-qualité
- Conduite de l'engagement

**Description**

Assistance sanitaire fournie à la population de l'ensemble du canton en fonction des besoins, tant dans les situations extraordinaires que lors d'urgences courantes.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101)
- Loi fédérale du 4 octobre 2002 sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1976 concernant la préparation du service sanitaire coordonné (RS 501.31)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz über Spitäler und Schulen für Spitalberufe vom 2. Dezember 1973 (SpG; BSG 812.11)
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (GesV; BSG 811.111)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung über den Bevölkerungsschutz vom 27. Oktober 2004 (BeV; BSG 521.10)
- Verordnung über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen vom 30. Juni 1999 (SanV; BSG 521.15)
- Verordnung über die Fachkommissionen vom 24. Oktober 2001 (FKV; BSG 152.221.121.1)
- Verordnung über die Aufgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion vom 29. November 2000 (OrV; BSG 152.221.121)
- Spitalversorgungsgesetz vom 5. Juni 2005 (SPVG)
- Spitalversorgungsverordnung (SpVV)

### Leistungsempfänger

Einsatzdienste, Gesundheitspersonal, Öffentlichkeit, Bevölkerung, Betriebe, Einrichtungen, andere Behörden (Kantone, Bund)

### Wirkungsziel(e)

Gewährleistung einer qualitativ hoch stehenden und zeitgerechten sanitätsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung im Normalfall in besonderen und in ausserordentlichen Lagen.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	jährlich	jährlich/annuel	Ja/Oui	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Überprüfung der Massnahmen zur rettungsdienstlichen Versorgung der Bevölkerung (WZ).

### Leistungsziel(e)

Sicherstellung und Optimierung einer qualitativ hohen und zeitgerechten Versorgung im Rettungswesen

### Bases juridiques

- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (loi sur les hôpitaux, LH; RSB 812.11)
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Loi cantonale du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCI; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance du 30 juin 1999 sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires (ordonnance sur le service sanitaire, OSS; RSB 521.15)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les commissions spécialisées (Ocom; RSB 152.221.121.1)
- Ordonnance du 29 novembre 2000 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (OO SAP; RSB 152.221.121)
- Loi sur les soins hospitaliers du 5 juin 2005 (LSH)
- Spitalversorgungsverordnung (SpVV)

### Destinataires

Services d'intervention, personnel sanitaire, grand public, population, entreprises, structures de sauvetage, autorités cantonales et fédérales

### Objectifs d'effet

Assurer dans les délais requis, aussi bien au quotidien que dans des situations particulières, voire extraordinaires, un service sanitaire de haut niveau.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Vérification des mesures prises pour assurer le service sanitaire.

### Objectifs de prestation

Garantir une organisation de secours optimale dans les délais requis

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	jährlich	90%	90%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Periodische Funktions- und Qualitätskontrollen der Rettungsdienste.

**Kommentar**

Rettungswesen und Katastrophenvorsorge:

Als zentrales Geschäft im Rettungswesen kann das erstmalige Erteilen von Betriebsbewilligungen für Rettungsdienste erwähnt werden. Das im letzten Jahr gestützt auf Art. 16 der Verordnung über den Sanitätsdienst in ausserordentlichen Lagen eingeleitete Verfahren konnte erfolgreich abgeschlossen werden. 16 von 18 Rettungsdiensten haben eine Betriebsbewilligung erhalten. Die Betriebsbewilligungen sind an betriebliche und fachliche Voraussetzungen gebunden und vier Jahre gültig.

Der sechs Tage dauernde Grundkurs für Transporthelfer/innen für die bernischen Rettungsdienste wurde von 18 Personen erfolgreich besucht. 20 Personen besuchten den Wiederholungskurs für Transporthelfer/innen und bestanden den Abschluss-test.

Das Projekt für eine neue kantonale Sanitätsnotrufzentrale (SNZ 144) wurde im Rahmen der Übereinkunft der Direktionen BVE, POM und GEF betreffend baulicher Erneuerung und betrieblicher Neuausrichtung vorangetrieben. Einleitende Sitzungen auf Stufe Gesamtprojektausschuss, Projektleitung und Benutzerprojektleitung haben stattgefunden.

Die Investitionsausgaben im Sanitätsdienst liegen mit über 30 Prozent unter dem Budget. Dieses Geld wird in den kommenden Jahren benötigt, da im Rechnungsjahr die geplanten Investitionen nicht ausgelöst werden konnten. Begründet wird dieser Sachverhalt damit, dass die Grundstückbeschaffung für ein neues Betriebsgebäude für den Rettungsdienst in der Region Bern und eine neue Sanitätsnotrufzentrale nicht vorgenommen werden konnte, da die Koordination zwischen den verschiedenen Partnern (mehrere kantonale Direktionen und die Stadt Bern) sehr anspruchsvoll ist.

Im Hinblick auf die Umstellung der Finanzierung der Rettungsdienste von der Defizitdeckung hin zur Abgeltung von Vorhalteleistungen (Umsetzung der Finanzbestimmungen des Spitalversorgungsgesetzes auf Anfang 2007) wurden die Betriebsbeiträge 2006 sehr restriktiv gewährt in der Absicht, die Rettungsdienste im ersten Jahr der Abgeltung von Vorhalteleistungen nicht mit Rückforderungen aus dem alten Finanzierungssystem zu belasten. Dies führte zu einer Budgetunterschreitung von rund CHF 3,3 Millionen.

Indicateur de prestation 1:

Contrôles qualitatifs et fonctionnels périodiques des services de sauvetage.

**Commentaire**

Sauvetage:

La principale activité de l'exercice a consisté en l'octroi des premières autorisations d'exploiter à 16 des 18 services de sauvetage du canton. La procédure introduite en vertu de l'article 16 de l'ordonnance sur le service sanitaire dans les situations extraordinaires est désormais close. Valables quatre ans, les autorisations sont soumises à des conditions organisationnelles et professionnelles.

Un cours de base de six jours, organisé à l'intention des auxiliaires de transport des services d'ambulance, a été suivi avec succès par 18 personnes. Quant au cours de répétition, il a été suivi par 20 auxiliaires qui ont tous réussi le test final.

Le projet de rénovation et de nouvelle exploitation de la centrale cantonale d'alarme (144) suit son cours, d'entente entre la SAP et les Directions des travaux publics, des transports et de l'énergie ainsi que de la police et des affaires militaires. Des séances ont été organisées à trois niveaux: celui du comité du projet global, celui de la direction du projet et celui de la direction du projet pour les usagers.

Les dépenses d'investissement du groupe de produits sont inférieures de plus de 30 pour cent aux prévisions. Ce montant sera toutefois nécessaire dans les années à venir: il n'a pas été utilisé durant l'exercice sous revue, car l'achat du terrain où doit être construit le nouveau bâtiment d'exploitation pour le service de sauvetage de la région de Berne et la nouvelle centrale d'alarme n'a pas pu être concrétisé, la coordination entre les différents partenaires (plusieurs Directions et la ville de Berne) ayant ralenti les travaux.

Dans la perspective du passage de la couverture des déficits à la rétribution des prestations de base fixes (mise en œuvre des dispositions financières de la loi sur les soins hospitaliers à compter de 2007), les subventions d'exploitation ont été octroyées de manière très restrictive en 2006 afin d'éviter que les services de sauvetage ne doivent restituer des sommes importantes durant la première année d'application du nouveau régime. C'est la raison pour laquelle les chiffres sont inférieurs d'environ CHF 3,3 millions au montant budgété.

#### 4.1.8 Heilmittelsicherheit/Qualitätssicherung

#### 4.1.8 Sécurité des médicaments / Assurance-qualité

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	CHF	2006 %	
(+)Erlöse	85'593.50	38'000.00	93'943.50	55'943.50	147.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	688'528.52	785'052.10	782'460.73	-2'591.37	-0.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	200'629.85	257'106.62	235'963.89	-21'142.73	-8.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-803'564.87</b>	<b>-1'004'158.72</b>	<b>-924'481.12</b>	<b>79'677.60</b>	<b>-7.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	89'365.94	85'187.99	19'369.23	-65'818.76	-77.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	17'022.09	25'350.87	14'139.60	-11'211.27	-44.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-909'952.90</b>	<b>-1'114'697.58</b>	<b>-957'989.95</b>	<b>156'707.63</b>	<b>-14.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-909'952.90</b>	<b>-1'114'697.58</b>	<b>-957'989.95</b>	<b>156'707.63</b>	<b>-14.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	50'000.00	0.00	-50'000.00	-100.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-909'952.90</b>	<b>-1'164'697.58</b>	<b>-957'989.95</b>	<b>206'707.63</b>	<b>-17.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Heilmittelkontrolle
- Kontrolle der klinischen Versuche am Menschen
- Kontrolle der Lagerung von labilen Blutprodukten (beendet per 31.12.2007)
- Aufsicht über die pharmazeutischen Berufe

##### Beschreibung

Überwachung der Sicherheit und Qualität bei Herstellung, Distribution und klinischer Prüfung der Heilmittel.

##### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über Arzneimittel und Medizinprodukte vom 15. Dezember 2000 (Heilmittelgesetz, HMG, SR 812.21) und Folgeerlasse
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1970 über die Bekämpfung übertragbarer Krankheiten des Menschen (Epidemiengesetz, SR 818.101) und Folgeerlasse

##### Produits

- Contrôle des médicaments
- Contrôle des essais cliniques sur l'être humain
- Contrôle du stockage de produits sanguins labiles (terminé au 31.12.2007)
- Surveillance des professions pharmaceutiques

##### Description

Surveillance de la sécurité et de la qualité lors de la fabrication des médicaments, de leur distribution et de leur examen clinique.

##### Bases juridiques

- Loi fédérale du 15 décembre 2000 sur les médicaments et les dispositifs médicaux (loi sur les produits thérapeutiques, LPT; RS 812.21) et actes législatifs d'exécution
- Loi fédérale du 18 décembre 1970 sur la lutte contre les maladies transmissibles de l'homme (loi sur les épidémies; RS 818.101) et actes législatifs d'exécution



**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1951 über die Betäubungsmittel und die psychotropen Stoffe (Betäubungsmittelgesetz, BetmG, SR 812.121) und Folgeerlasse
- Gesundheitsgesetz vom 2. Dezember 1984 (GesG, BSG 811.01)
- Verordnung über die beruflichen Tätigkeiten im Gesundheitswesen vom 24. Oktober 2001 (Gesundheitsverordnung, GesV, BSG 811.111)
- Verordnung über Forschungsuntersuchungen am Menschen vom 17. Juni 1998 (Forschungsverordnung, FoV, BSG 811.05)

**Leistungsempfänger**

Betriebe, Gesundheitsfachpersonen, Öffentlichkeit, andere Behörden

**Wirkungsziel(e)**

Sichere, qualitativ hochstehende, nach Good Manufacturing Practice (GMP) hergestellte, nach Good Distribution Practice (GDP) verteilte und nach Good Clinical Practice (GCP ICH) vertriebene klinisch geprüfte Heilmittel im Kanton Bern.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Einzelfälle (<5%)	0 %	<5%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Beanstandungsquote kritischer Mängel.

**Leistungsziel(e)**

Vollständige Überwachung des Verkehrs mit Heilmitteln im Kanton Bern.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Einhaltung Inspektionseinsatzpläne 40–80% je nach Gebiet fristgerechte Intervention innerhalb 24 Std erreicht	100 %	a) 45–90% b) 100%	Indicateur de prestation 1

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121) et actes législatifs d'exécution
- Loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur les activités professionnelles dans le secteur sanitaire (ordonnance sur la santé publique, OSP; RSB 811.111)
- Ordonnance du 17 juin 1998 concernant la recherche expérimentale sur l'homme (ordonnance sur la recherche, ORech; RSB 811.05)

**Destinataires**

Entreprises, professionnels de la santé, population, autorités

**Objectifs d'effet**

Garantir la sécurité et la qualité des médicaments par le respect des bonnes pratiques de fabrication (BPF), des bonnes pratiques de distribution (BPD) et des bonnes pratiques cliniques (BPC) dans le canton de Berne.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Taux de contestation pour défauts critiques.

**Objectifs de prestation**

Assurer une surveillance sans faille du commerce des médicaments dans le canton de Berne.

**Indicateurs de prestation**

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Inspektionseinsatzpläne (a) und fristgerechte Intervention bei Notsituationen (b).

### Kommentar

Inspektorat:

Inspiziert (inklusive Nachinspektionen) wurden 67 Apotheken, 34 Drogerien, 74 Privatapotheken von Ärzten/innen, drei Spitalapotheken (wovon eine ausserkantonale) und drei Blutlager. Zudem wurden sieben Inspektionen bei anderen Betrieben (Betäubungsmittel, Arztpraxen, illegale Abgabe von Arzneimitteln) durchgeführt. Zwei Inspektionen des Schweizerischen Heilmittelinstituts, Swissmedic, und zwei des Regionalen Heilmittelinspektorats (RHI) wurden begleitet. Im Februar fand eine Good Manufacturing Practice (GMP-) Schulung des Inspektorats statt. Zwei Betrieben des Kantons Bern wurden nach vorgängiger Inspektion eine Bewilligung zum Versandhandel mit Arzneimitteln erteilt. Im Rahmen von Testkäufen wurde die Einhaltung der Vorschriften über die Abgabekategorien überprüft. Dabei wurde infolge Abgabe von apothekenpflichtigen Präparaten in sieben Prozent der kontrollierten Drogerien ein Verstoss gegen diese Vorschriften festgestellt, was gegenüber dem Vorjahr (42%) eine deutliche Verbesserung bedeutet.

Herstellungskontrolle:

Das RHI der Nordwestschweiz hat im Berichtsjahr 54 Betriebe von insgesamt 89 inspektions- und bewilligungspflichtigen Betrieben inspiziert.

Pharmazeutisches Kontrolllabor:

Das Pharmazeutische Kontrolllabor untersuchte im Berichtsjahr total 252 offizielle Proben. Rund 60 Prozent davon wurden durch Testkäufe oder bei Inspektionen von Arztpraxen, Apotheken und Drogerien erhoben.

Im Rahmen von Serien-Untersuchungen wurden über 150 Proben aus Apotheken, Drogerien und Arztpraxen analysiert. Bei den untersuchten wässrigen oralen Methadonpräparaten wurde mit einer Beanstandungsrate von fünf Prozent bezüglich Methadongehalts eine deutliche Verbesserung gegenüber den Vorjahren (14,5% resp. 16%) festgestellt. Die Untersuchungen von Kamillenextrakten bezüglich des Gehalts an ätherischem Öl zeigten, dass annähernd die Hälfte der Untersuchungsmuster nicht den Anforderungen der Pharmakopöe entsprechen. Obwohl in der Fachliteratur bereits über die Problematik der Qualität von Mandelöl berichtet wurde, lag die Beanstandungsquote der im Berichtsjahr untersuchten Muster immer noch bei nahezu 80 Prozent. Fortgeführt wurden ebenfalls die Untersuchungen zur Qualität von Wasserstoffperoxidlösungen. 22 Prozent der Proben entsprachen nicht den Anforderungen des Arzneibuches, was gegenüber den Vorjahren (Beanstandungsquote bis zu 60%) eine deutliche Verbesserung darstellt.

Indicateur de prestation 1:

Respect des plans d'inspections (a) et intervention dans les délais en cas d'urgence (b).

### Commentaire

Service d'inspection:

Au cours de l'exercice, 67 pharmacies, 34 drogueries, 74 pharmacies privées de médecins dispensants, 3 pharmacies d'hôpitaux (dont une dans un autre canton) et 3 stocks de sang ont été inspectés (à une ou plusieurs reprises). Par ailleurs, sept contrôles ont été effectués dans des cabinets de médecins dispensants ainsi que dans des entreprises fabricant ou faisant commerce de stupéfiants ou soupçonnées de remise illégale de médicaments. L'Office du pharmacien cantonal (OPC) a en outre participé à deux inspections avec l'Institut suisse des produits thérapeutiques (Swissmedic) et à deux autres avec le Service régional d'inspection des médicaments du nord-ouest de la Suisse (RHI). Ce dernier a organisé, au mois de février, un cours consacré aux bonnes pratiques de fabrication (BPF). Après inspection, deux entreprises bernoises se sont vu octroyer l'autorisation de vendre des médicaments par correspondance. Enfin, des achats-tests ont été effectués afin de contrôler le respect des prescriptions sur les catégories de remise: sept pour cent des drogueries vendaient des préparations autorisées uniquement en pharmacie, ce qui représente une nette amélioration par rapport aux résultats enregistrés durant l'exercice précédent (42%).

Contrôle de fabrication:

Durant l'exercice, le RHI a procédé à des inspections dans 54 des 89 entreprises soumises à autorisation.

Laboratoire de contrôle pharmaceutique:

Le laboratoire de contrôle pharmaceutique a examiné 252 échantillons, dont environ 60 pour cent ont été prélevés lors d'achats-tests et d'inspections dans des pharmacies, des drogueries et des cabinets de médecins dispensants.

Dans le cadre de la surveillance du marché, plus de 150 échantillons ont été prélevés en pharmacie, en droguerie et dans des cabinets de médecins dispensants. Le taux de contestation enregistré pour les solutions aqueuses de méthadone à administrer par voie orale en raison d'une concentration en agent actif insuffisante s'est élevé à cinq pour cent, soit nettement moins qu'au cours des deux exercices précédents (14,5% en 2004 et 16% en 2005). Les analyses effectuées sur des extraits de camomille afin de mesurer la concentration d'huile éthérique ont révélé que près de la moitié des échantillons ne répondaient pas aux exigences de la pharmacopée. Bien que plusieurs articles aient été publiés dans la littérature spécialisée afin de signaler la qualité souvent insuffisante de l'huile d'amande, le taux de contestation a une nouvelle fois été très élevé durant l'exercice, atteignant près de 80 pour cent. Le laboratoire a poursuivi ses contrôles de qualité de l'eau oxygénée (peroxyde d'oxygène). Par rapport aux années précédentes, où le taux de contestation tournait autour de 60 pour cent, l'amélioration est notable, puisque 22 pour cent seulement des échantillons ne satisfaisaient pas aux exigences de la pharmacopée.

**Kommentar**

Vor dem Hintergrund schwerwiegender gesundheitlicher Folgen wurden zum Teil notfallmässige Untersuchungen von Herzkreislaufmedikamenten (Überdosierung), Therapieversagen bei pulmonaler Hypertonie (zwei gefälschte Arzneimittel), nicht zugelassenen ayurvedischen Heilmitteln (Schwermetallintoxikation), TCM-Heilmitteln (Verätzung) und Betäubungsmitteln (Verwechslung) durchgeführt. Ebenfalls nachgewiesen werden konnte das Strecken von Betäubungsmitteln (Kontrolle der Vorräte einer Apotheke) sowie der Zusatz von Cannabisprodukten in Gebäck (Weihnachtsguetsli). Nach akut gesundheitsgefährdenden Zwischenfällen mit durch Atropin kontaminiertem Cocain Ende 2005 wurden zur Verhinderung weiterer kostspieliger Hospitalisationen in Zusammenarbeit mit der Drogenfahndung und dem Untersuchungsrichteramt über das ganze Berichtsjahr ein Monitoring von Strassenmustern durchgeführt.

In Zusammenarbeit mit verschiedenen, auch ausserkantonalen Organen (Untersuchungsrichter, Polizei, Institut für Rechtsmedizin, Kantonschemiker, Lebensmittelkontrolle) wurden in mehreren Fällen nicht zugelassene Präparate beschlagnahmt und Laboruntersuchungen zu diversen Verdachtsproben aus den Bereichen nicht zugelassene «Hausmittel», Doping und Lifestyle (Schlankheitsmittel, Potenzmittel) durchgeführt.

Ebenfalls anlässlich der Präventionsprojekte «Tabletten- und Substanztesting an Trendpartys» in Zusammenarbeit mit der Ambulanten Drogenhilfe Zürich und der Stiftung Contact im Kanton Bern wurden mit dem mobilen Labor an elf Partys total 183 Proben untersucht.

Kantonale Ethikkommission (KEK):

Die KEK hat im Berichtsjahr 249 eingegangene Gesuche für klinische Studien am Menschen an 23 Sitzungen begutachtet.

Die Kosten und Erträge lagen unter dem Voranschlag 2006. Einerseits ist diese Unterschreitung zurückzuführen auf nicht geplante Erträge (z.B. aus der Zusammenarbeit mit der Ambulanten Drogenhilfe Zürich, vgl. oben). Andererseits mussten im Aufwand nicht alle budgetierten Mittel beansprucht werden (im Personal- und Sachaufwand, Nichtbeanspruchung des geplanten Beitrags an das RHI, da sich dieses aus eigenen Mitteln finanzieren konnte).

**Commentaire**

Vu les graves conséquences que peuvent entraîner certains produits pour la santé, le laboratoire a analysé, parfois dans l'urgence et pour les raisons indiquées entre parenthèses, plusieurs catégories de médicaments contre les maladies cardiovasculaires (surdosage) et contre l'hypertonie pulmonaire (échec thérapeutique) – qui se sont révélés être des contrefaçons –, ainsi que de préparations de médecine ayurvédique non autorisées (intoxication aux métaux lourds) et de médecine traditionnelle chinoise (brûlure par acide), de même que de stupéfiants (soupçon de remise erronée). Un contrôle effectué dans les stocks d'une pharmacie a par ailleurs révélé que des stupéfiants avaient été dilués et la présence de cannabis a été détectée dans des biscuits de Noël. Des cas alarmants d'atteintes à la santé dus à la présence d'atropine dans des doses de cocaïne ayant été signalés fin 2005, les substances échangées au coin des rues ont fait l'objet d'une surveillance tout au long de l'exercice sous revue en collaboration avec les responsables de la lutte anti-drogue et le service de juges d'instruction, afin d'éviter de nouvelles et coûteuses hospitalisations.

La collaboration avec plusieurs organes – dont certains d'autres cantons – (juges d'instruction, police, Institut de médecine légale, chimiste cantonal, contrôle des denrées alimentaires) a permis la saisie de plusieurs préparations dont la remise est interdite. Par ailleurs, des analyses ont été effectuées sur plusieurs échantillons suspects de «produits maison», de dopants et de substances lifestyle (amaigrissants, médicaments contre la dysfonction érectile).

Dans le cadre des projets de prévention menés à Zurich avec l'«Ambulante Drogenhilfe Zürich» et dans le canton de Berne avec la Fondation Contact afin de tester la composition des substances consommées dans les soirées techno, 183 échantillons ont été prélevés au cours de onze rave parties et analysés au moyen du laboratoire mobile.

Commission cantonale d'éthique (CCE):

La CCE a reçu 249 demandes d'essais cliniques sur l'être humain, qu'elle a traitées au cours de 23 séances.

Les coûts comme les revenus se sont révélés inférieurs aux valeurs budgétées. Ce phénomène est imputable d'une part à des rentrées non prévues (p. ex. dans le cadre de la collaboration avec l'«Ambulante Drogenhilfe Zürich», cf. supra) et, d'autre part, au fait que les dépenses inscrites au budget n'ont pas toutes été engagées (dans le domaine du personnel ainsi que dans celui des biens, services et marchandises; non-versement de la contribution au RHI, celui-ci étant parvenu à financer ses activités avec ses propres fonds).

#### 4.1.9 Verbraucherschutz

#### 4.1.9 Protection des consommateurs

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	382'562.50	359'000.00	461'909.60	102'909.60	28.7
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'911'101.77	4'229'470.28	4'185'093.11	-44'377.17	-1.1
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	832'109.32	842'705.92	785'895.75	-56'810.17	-6.7
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-4'360'648.59</b>	<b>-4'713'176.20</b>	<b>-4'509'079.26</b>	<b>204'096.94</b>	<b>-4.3</b>
(-)Personalgemeinkosten	677'223.95	331'557.51	299'632.74	-31'924.77	-9.6
(-)Übrige Gemeinkosten	347'623.63	461'807.41	358'529.67	-103'277.74	-22.4
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-5'385'496.17</b>	<b>-5'506'541.12</b>	<b>-5'167'241.67</b>	<b>339'299.45</b>	<b>-6.2</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-5'385'496.17</b>	<b>-5'506'541.12</b>	<b>-5'167'241.67</b>	<b>339'299.45</b>	<b>-6.2</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-5'385'496.17</b>	<b>-5'506'541.12</b>	<b>-5'167'241.67</b>	<b>339'299.45</b>	<b>-6.2</b>

##### Produkte

- Lebensmittelkontrolle
- Kontrolle der Gebrauchsgegenstände
- Badewasserkontrolle

##### Beschreibung

Überwachung der Sicherheit von Lebensmitteln und Gebrauchsgegenständen mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Konsumentenschaft vor gesundheitlichen Gefährdungen und vor Täuschungen.

Überwachung der Badewasserqualität in öffentlichen Beckenbädern mit Inspektionen und Untersuchungen zum Schutz der Gesundheit der Badegäste.

Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ergebnisse.

##### Produits

- Contrôle des denrées alimentaires
- Contrôle des objets usuels
- Contrôle des eaux de baignade

##### Description

Protection des consommateurs contre les denrées alimentaires et les objets usuels pouvant mettre leur santé en danger ainsi que contre les tromperies par le biais d'inspections et d'analyses.

Contrôle de la qualité des eaux de baignade dans les piscines publiques par le biais d'inspections et d'analyses.

Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände vom 9. Oktober 1992 (LMG; SR 817.0)
- Art. 5 des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

**Leistungsempfänger**

Betriebe, Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Schutz der Verbraucherinnen und Verbraucher vor gesundheitlicher Gefährdung durch Lebensmittel, Gebrauchsgegenstände und Badewasser. Schutz der Konsumentenschaft vor Täuschung durch minderwertige oder unkorrekt bezeichnete Lebensmittel.

Sicherstellung des hygienischen Umgangs mit Lebensmitteln in Lebensmittelbetrieben

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	88	90	88	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	86	90	84	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil untersuchter Proben, welche die gesetzlichen Normen erfüllen (in Prozent). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil inspizierte Betriebe mit nicht oder nur geringfügig beeinträchtiger Lebensmittelsicherheit (in Prozent). Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Heutiges Schutzniveau erhalten durch kompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau erhalten durch qualitativ hochstehende Untersuchungen von gezielten Proben

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	1'421	1'500	1'471	Indicateur de prestation 1

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels (loi sur les denrées alimentaires, LDAI; RS 817.0)
- Article 5 de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

**Destinataires**

Entreprises, Population

**Objectifs d'effet**

Protéger les consommateurs contre les denrées alimentaires, les objets usuels et les eaux de baignade pouvant mettre leur santé en danger. Protéger les consommateurs contre les tromperies (dans la composition ou la désignation du produit).

Garantir la manutention des denrées alimentaires dans de bonnes conditions d'hygiène

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Proportion des échantillons analysés satisfaisant aux normes légales. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion des entreprises inspectées dans lesquelles la sécurité des denrées alimentaires est parfaite ou pratiquement parfaite. Unité: %

**Objectifs de prestation**

Maintenir le niveau de sécurité actuel grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Maintenir le niveau de sécurité actuel par des analyses d'échantillon pointues

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 2	12'272	10'000	12'232	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99	98	98	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr (durch kantonale Kontrollpersonen). Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année (par les contrôleurs du canton). Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes et des entreprises satisfaites de la réponse fournie. Unité: %

### Kommentar

Diese Produktgruppe umfasst die Hauptaufgabe des Kantonalen Laboratoriums (KL). Sie enthält als wichtigstes Produkt die amtliche Lebensmittelkontrolle, welche vom KL und den Kontrolleuren/innen der Gemeinden wahrgenommen wird. Die zugehörige gesetzliche Grundlage wurde Ende 2005 umfassend revidiert, was für die Kontrolle eine Reorganisation zur Folge hat, die bis Ende 2008 abgeschlossen sein muss. Das KL ist seit 1995 für seine Tätigkeiten in den Bereichen Untersuchung und Inspektion nach den geltenden ISO-Normen akkreditiert und somit international anerkannt.

Die Sicherheit von Lebensmitteln, Gebrauchsgegenständen und des Badewassers kann nur durch die verantwortlichen Betriebe mit eigenen, systematischen Überwachungen gewährleistet werden. Diese so genannte Selbstkontrolle ist gesetzlich vorgeschrieben, wird von den meisten Betrieben ernst genommen und von den behördlichen Kontrollorganen stichprobenweise überprüft mit unangemeldeten Inspektionen und Untersuchungen. Bei Widerhandlungen gegen die Vorschriften müssen Korrekturen angeordnet werden; in gewichtigen Fällen werden Produkte gesperrt, Betriebe vorübergehend geschlossen, und es wird Strafanzeige eingereicht (im Jahr 2006 insgesamt 62).

Die Ergebnisse der umfangreichen Kontrolltätigkeit sind im Jahresbericht des KL ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

Seit einigen Jahren werden bei der Inspektion in Lebensmittelbetrieben nicht nur die einzelnen Mängel erfasst und korrigiert, sondern es werden auch Auswirkungen dieser Mängel auf die Lebensmittelsicherheit eines Betriebes gewertet. Damit fallen einzelne, kleine Mängel nicht mehr gleich stark ins Gewicht wie grosse, wiederholte Fehler. Diese Gesamtbewertung der Lebensmittelsicherheit zeigt, dass zwar 35 Prozent aller Betriebe einzelne Mängel aufweisen, diese Mängel aber «nur» bei etwa drei Prozent aller Betriebe gravierend resp. unhaltbar sind.

### Commentaire

Ce groupe de produits comprend la principale tâche du Laboratoire cantonal (LC), qui consiste à procéder à des contrôles des denrées alimentaires, assurés en collaboration avec les contrôleurs et contrôleuses des communes. La législation sur laquelle repose l'exécution de ces contrôles ayant été remaniée de fond en comble en 2005, cette tâche doit faire l'objet d'une réorganisation qui doit être achevée d'ici fin 2008. Depuis 1995, le LC est accrédité conformément aux normes ISO pour les activités ayant trait aux analyses et aux inspections. Il est donc reconnu à l'échelle internationale.

La sécurité des denrées alimentaires, des objets usuels et des eaux de baignade ne peut être garantie que si les entreprises assument leurs responsabilités en procédant elles-mêmes à une surveillance systématique, appelée autocontrôle. Prescrit par la loi, celui-ci est pris au sérieux par la majorité des entreprises et vérifié ponctuellement par les organes de contrôle officiels, qui procèdent sans préavis à des inspections et des analyses de leurs produits. En cas d'infractions aux dispositions en vigueur, des mesures de correction sont ordonnées et, lorsque la situation est intolérable, les marchandises sont confisquées, les secteurs incriminés fermés et les responsables dénoncés (62 dénonciations pour l'exercice sous revue).

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

Depuis quelques années, l'inspection ne se limite plus à relever et corriger les défauts dans les entreprises de denrées alimentaires: il s'agit également d'en évaluer l'impact sur la sûreté des denrées alimentaires de l'ensemble de l'établissement. Les petites fautes n'ont donc plus le même poids que des manquements graves et répétés. A la lumière de cette appréciation globale, des défauts ont été constatés dans 35 pour cent des entreprises, mais ils étaient graves, voire intolérables, dans trois pour cent d'entre elles «seulement».

**Kommentar**

Während der Inspektion in Gastgewerbebetrieben, Metzgereien, Bäckereien, Heimen und Spitälern sowie von Imbiss-Ständen wurden rund 2'200 Proben von leichtverderblichen Lebensmitteln (Schlagrahm, vorgekochte Lebensmittel, Patisseriewaren, belegte Brötchen, Aufschnitt usw.) mikrobiologisch auf versteckte Mängel (falsche Lagerung, unhygienische Zubereitung usw.) untersucht. Dabei musste jede dritte Probe beanstandet werden, und es wurden restriktive Massnahmen verfügt (z.B. nur noch Abgabe von gleichentags gekochten Speisen, Benützungsverbot von Schlagrahmmaschinen). In zwei von drei der so untersuchten Betriebe war mindestens eine Probe nicht in Ordnung, zwar nur selten wegen Gesundheitsgefährdung, aber meist wegen minderwertiger Qualität.

In Zusammenarbeit mit dem Kantonstierarzt wurden 90 Proben Fleisch von Kälbern, Rindern und Schweinen aus drei grossen Schlachtbetrieben auf Tierarzneimittel untersucht. Die Tiere stammten aus dem Kanton Bern sowie aus angrenzenden Gebieten. Erfreulicherweise konnten nur in einer Probe Rückstände oberhalb des zulässigen Toleranzwertes nachgewiesen werden.

Trotz wiederholten Beanstandungen in den letzten Jahren ist der hygienische Zustand bei Räucherfischen nicht besser geworden. Von 71 untersuchten Proben mussten über 50 Prozent beanstandet werden, meist wegen zu langen Verbrauchsfristen und Verunreinigungen bei der Verarbeitung.

Die Trinkwasser-Qualität im Kanton Bern ist erfreulich gut. Weniger als zwei Prozent der Proben aus Gemeindeversorgungen mussten wegen mikrobiologischen Mängeln beanstandet werden. Auch die Nitrat- und Pestizidgehalte bleiben auf einem tiefen Niveau. Im Kanton Bern darf somit bedenkenlos Wasser ab Hahn getrunken werden.

Bei der Herstellung von Geschirr mit buntem Dekor werden manchmal cadmiumhaltige Farbmischungen oder bleihaltige Glasuren eingesetzt. Von 64 Proben bunt dekoriertem Geschirr musste ein Kinderteller aus China beanstandet werden, weil die Blei- und Cadmiumabgabe über den Grenzwerten lagen. Der Importeur zog den betreffenden Warenposten sofort zurück.

Die Badewasserqualität war in 85 Prozent der untersuchten Frei- und Hallenbäder einwandfrei. See- und Flussbäder sowie Hotelbäder werden nicht mehr amtlich kontrolliert.

Die Abweichungen vom Budget sind begründet durch nicht planbare Mehreinnahmen (Gebühren für Analysenaufträge, Atteste und Beanstandungen) sowie Minderauslagen in den Bereichen Personal (einzelne Vakanzen), Verbrauchsmaterial, Reparaturen und Drucksachen.

In der Leistungsrechnung sind die Abweichungen zwischen Ist- und Sollwerten gering; insbesondere war der Sollwert für die Anzahl untersuchter Proben als Minimalziel geplant, welches sogar übertroffen wurde.

**Commentaire**

Durant l'exercice sous revue, quelque 2'200 échantillons de denrées alimentaires très périssables (crème fouettée, aliments pré-cuits, pâtisseries, canapés, charcuterie, etc.) ont été prélevés lors d'inspections dans des restaurants, boucheries, boulangeries, foyers, hôpitaux et snack-bars, puis analysés au moyen de procédés microbiologiques afin d'y déceler des défauts cachés (p.ex. mauvaises conditions de stockage, préparation non conforme aux règles d'hygiène). Un échantillon sur trois a donné matière à contestation et les responsables se sont vu infliger des mesures restrictives (p.ex. remise autorisée uniquement pour des plats cuits le jour même, interdiction d'utilisation de machines à fouetter la crème). Dans les deux tiers de ces entreprises, un échantillon au moins était contestable, non pas – ou rarement – parce qu'il présentait un grave danger pour la santé, mais parce qu'il était de qualité insuffisante.

En collaboration avec le vétérinaire cantonal, 90 échantillons de viande de veau, de bouf et de porc élevés dans le canton de Berne et dans les régions limitrophes en provenance de trois grands abattoirs ont été analysés afin d'y déceler la présence éventuelle de divers médicaments vétérinaires. Le résultat est réjouissant: un seul échantillon contenait des résidus en concentration supérieure à la valeur de tolérance.

En dépit de contestations répétées ces dernières années, la qualité des poissons fumés ne s'est pas améliorée. Sur les 71 échantillons analysés, 50 pour cent ont donné matière à contestation, le plus souvent en raison de délais de consommation trop longs et de contamination lors du processus de fumage.

La qualité de l'eau potable du canton de Berne est bonne. Moins de deux pour cent des installations d'alimentation publiques ont donné matière à contestation en raison de problèmes d'ordre microbiologique. Quant aux nitrates et aux pesticides, leur taux de concentration est resté peu élevé. Les Bernois peuvent donc boire sans crainte l'eau du robinet.

La vaisselle multicolore est parfois fabriquée avec des mélanges de couleurs contenant du cadmium, ou enduite de vernis à base de plomb. Sur les 64 échantillons prélevés, un seul – une assiette pour enfant en provenance de Chine – a donné matière à contestation, car le dégagement de plomb et de cadmium était supérieur aux valeurs limites. L'importateur a immédiatement retiré le lot de la vente.

Les eaux de 85 pour cent des piscines ouvertes et des piscines couvertes se sont révélées de très bonne qualité. A relever que les eaux des lacs, des rivières et des piscines d'hôtels ne font plus l'objet de contrôles officiels.

Les écarts par rapport au budget sont dus à des recettes supplémentaires impossibles à prévoir (émoluments perçus pour procéder à des analyses, attestations et contestations) ainsi qu'à des dépenses inférieures aux prévisions dans les domaines du personnel (quelques postes vacants), du matériel courant, des réparations et des imprimés.

Les écarts entre les prestations effectives et les valeurs cibles sont minimes. La valeur cible pour le nombre d'échantillons analysés, en particulier, constituait un objectif minimum, qui a même été dépassé.

**4.1.10 Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit**

**4.1.10 Sécurité chimique et biologique, radioprotection**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	812'627.76	891'088.75	876'741.29	-14'347.46	-1.6 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	75'652.29	55'967.64	88'468.99	32'501.35	58.1 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-888'280.05</b>	<b>-947'056.39</b>	<b>-965'210.28</b>	<b>-18'153.89</b>	<b>1.9 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	115'987.28	59'652.75	54'251.69	-5'401.06	-9.1 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	60'449.03	82'093.44	65'186.27	-16'907.17	-20.6 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'064'716.36</b>	<b>-1'088'802.58</b>	<b>-1'084'648.24</b>	<b>4'154.34</b>	<b>-0.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'064'716.36</b>	<b>-1'088'802.58</b>	<b>-1'084'648.24</b>	<b>4'154.34</b>	<b>-0.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'064'716.36</b>	<b>-1'088'802.58</b>	<b>-1'084'648.24</b>	<b>4'154.34</b>	<b>-0.4 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Kontrolle von Giften, umweltgefährdenden Stoffen und Radon (beendet per 31.12.2006)
- Kontrolle der Bio-Sicherheit (beendet per 31.12.2006)
- Störfallvorsorge (beendet per 31.12.2006)

**Beschreibung**

Schutz der Bevölkerung und der Umwelt vor Giften, gefährlichen Stoffen und Organismen, radioaktiver Strahlung, Störfällen auf Schiene und Strasse durch Überprüfung von Unterlagen und mit Inspektionen und Untersuchungen. Information der Betriebe und der Bevölkerung auf Anfrage und spontan über wichtige Ereignisse.

**Rechtsgrundlagen**

- Giftgesetz vom 21. März 1969 (GG; SR 813.0)

**Produits**

- Contrôle des toxiques, des substances dangereuses pour l'environnement et du radon (terminé au 31.12.2006)
- Contrôle de la sécurité biologique (terminé au 31.12.2006)
- Prévention des accidents majeurs (terminé au 31.12.2006)

**Description**

Protection de la population et de l'environnement contre les toxiques, les substances et les organismes dangereux, le rayonnement radioactif ainsi que les accidents majeurs sur le réseau routier et ferroviaire par le biais d'inspections et d'analyses et par la vérification de la documentation pertinente. Information des entreprises et de la population en réponse à des demandes ou, à l'initiative du Laboratoire cantonal, sur des événements d'intérêt général.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 21 mars 1969 sur le commerce des toxiques (loi sur les toxiques; RS 813.0)



**Rechtsgrundlagen**

- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Strahlenschutzgesetz vom 22. März 1991 (StSG; SR 814.50)

**Leistungsempfänger**

Betriebe, Bevölkerung

**Wirkungsziel(e)**

Schutz von Bevölkerung und Umwelt vor schwerer Schädigung durch Störfälle beim Transport gefährlicher Güter sowie vor schädlichen und lästigen Einwirkungen durch umwelt- und gesundheitsgefährdende Stoffe bzw. Organismen.

Schutz der Bevölkerung vor natürlicher Radioaktivität.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0	0	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100	95	100	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Störfälle mit schwerer Schädigung von Bevölkerung und Umwelt beim Transport gefährlicher Güter und beim Umgang mit gefährlichen und gentechnisch veränderten Organismen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil Neubauten in Gemeinden mit hohem und mittlerem Radonrisiko, in welchen der Grenzwert für Radon eingehalten wird (in Prozent). Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch fachkompetente Inspektionen in ausgewählten Betrieben

Heutiges Schutzniveau für Bevölkerung und Umwelt in den Bereichen Chemie-, Bio- und Strahlensicherheit verbessern durch Untersuchung ausgewählter Proben

Anfragen der Betriebe und Bevölkerung kompetent und rasch beantworten

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 22 mars 1991 sur la radioprotection (LRaP; RS 814.50)

**Destinataires**

Entreprises, Population

**Objectifs d'effet**

Protéger la population et l'environnement contre les graves dommages consécutifs à un accident majeur lors du transport de marchandises dangereuses ainsi que contre les atteintes nuisibles ou incommodantes dues à l'usage de substances ou d'organismes dangereux.

Protéger la population contre la radioactivité d'origine naturelle.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'accidents majeurs aux conséquences graves pour la population et pour l'environnement survenus par année lors du transport de marchandises dangereuses ou lors de la maintenance d'organismes génétiquement modifiés ou de substances dangereuses. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Proportion des bâtiments nouvellement construits, sis dans des communes présentant un risque moyen à élevé de radon, dans lesquels la valeur limite est respectée. Unité: %

**Objectifs de prestation**

Améliorer le niveau de protection de la population et de l'environnement grâce aux inspections effectuées par des personnes qualifiées dans des entreprises sélectionnées

Améliorer la protection de la population et de l'environnement par le biais d'analyses d'échantillons

Répondre rapidement et avec compétence aux demandes d'information des entreprises et de la population

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	65	160	148	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	283	150	214	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	98	98	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anzahl Inspektionen pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'inspections effectuées par année. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl untersuchte Proben pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Nombre d'échantillons analysés chaque année. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Anteil Anfragende, die mit der Beantwortung zufrieden sind (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion des personnes satisfaites de la réponse fournie. Unité: %

## Kommentar

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des Kantonalen Laboratoriums (KL) ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

Die Tätigkeit im Bereich Chemiesicherheit war geprägt durch die Anpassungen an das neue Chemikalienrecht. Die Arbeiten zur Anpassung des Vollzugs sowie die Information der Bevölkerung und des Gewerbes wurden intensiviert.

Die Verwendung von Cadmium zum Färben oder Stabilisieren von Kunststoff ist verboten. Trotzdem wurden in einer von rund 120 Proben von Kunststoffgegenständen (Sportartikel und Spielwaren) Cadmium gefunden und beanstandet. Dies zeigt, dass immer noch cadmiumhaltige Kunststoffe in den Handel kommen; der Anteil an beanstandeten Proben hat sich in den vergangenen Jahren aber laufend verringert.

Die Kantone sind verpflichtet, eine Übersicht über die Radonbelastung in Wohn- und öffentlichen Bauten zu erstellen (Radonkataster). Das KL hat 30 Gemeinden bezeichnet, welche ein hohes Radonrisiko aufweisen. Die meisten dieser Gemeinden liegen im Berner Oberland und im Berner Jura. Allen Einwohnern/innen von Gemeinden mit hohem Radonrisiko wird Gelegenheit geboten, die Radonbelastung im Wohnbereich zu messen. Im Herbst 2006 wurden in den Gemeinden La Neuveville und Moutier solche Messkampagnen angeboten.

Früher wurde Asbest häufig als Isolationsmaterial in Häusern eingesetzt, heute ist es verboten, weil diese Mineralfaser die Lunge stark schädigt. Bei Umbau- oder Abbrucharbeiten muss daher geprüft werden, ob Asbest freigesetzt werden könnte, und es müssen allenfalls einschneidende Schutzmassnahmen ergriffen werden. 144 verdächtige Materialien wurden untersucht, von denen 63 Asbest enthielten.

## Commentaire

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

L'essentiel des activités du domaine Sécurité chimique a consisté à procéder aux adaptations requises par la nouvelle législation sur les produits chimiques. Les travaux liés à sa mise en œuvre ainsi qu'à l'information de la population et des secteurs concernés ont été intensifiés.

Bien que l'utilisation de cadmium pour colorer ou stabiliser les matières plastiques soit interdite, ce métal a été décelé dans 1 des quelque 120 échantillons d'articles de sport et de jouets analysés, qui a donné matière à contestation. Ce résultat prouve que des matières plastiques contenant du cadmium continuent d'être commercialisées. Il convient cependant de souligner que le nombre d'échantillons contestés n'a cessé de baisser au cours des dernières années.

Les cantons sont tenus de déterminer la concentration de radon dans les habitations et les bâtiments publics (cadastre du radon). Le Laboratoire cantonal a répertorié 30 communes, pour la plupart situées dans le Jura bernois et l'Oberland, qui entrent dans la catégorie des régions à concentrations accrues et a proposé aux habitants de toutes ces communes de mesurer la teneur en radon dans leurs maisons. Durant l'automne 2006, des campagnes de mesures ont ainsi été menées à La Neuveville et à Moutier.

Longtemps utilisé dans la construction comme matériau d'isolation, l'amiante est aujourd'hui interdit, car ses fibres sont très nocives pour les poumons. Il importe donc, lors de travaux de transformation ou de démolition, de contrôler si des fibres risquent d'être libérées et, dans l'affirmative, de prendre des mesures de protection drastiques. Durant l'exercice sous revue, 144 matériaux susceptibles de contenir de l'amiante ont été analysés et sa présence a été décelée dans 63 d'entre eux.

### Kommentar

In 595 Betrieben des Kantons Bern lagern relevante Mengen von gefährlichen chemischen oder biologischen Stoffen. Diese Anlagen sind auf Risikokarten dargestellt, welche Behörden und Einsatzkräften bei ihrer Arbeit helfen und daher dauernd aktualisiert werden müssen. Auch für Transporte gefährlicher Güter auf wichtigen Verkehrswegen werden Risikobeurteilungen durchgeführt. Die Ergebnisse werden ebenfalls in den Risikokarten erfasst, wo nötig werden Sicherheitsmassnahmen gefordert.

Im Bereich Biosicherheit wurden elf Tätigkeiten inspiziert, welche wegen ihrer Risiken der Einschliessungsverordnung unterstellt sind. In fünf Fällen mussten Mängel (z.B. Zutrittsregelung zu wenig restriktiv, Bewilligung für die Tätigkeit nicht erneuert, fehlende Inaktivierung von Mikroorganismen) beanstandet werden.

Auf der finanziellen Seite ist die Abweichung des effektiven Produktgruppen-Saldos vom Budget unbedeutend.

Die Abweichungen der Ist-Werte in der Leistungsrechnung von den Sollwerten sind gering; insbesondere war der Sollwert für die Anzahl untersuchter Proben als Minimalziel geplant, welches sogar übertroffen wurde.

### Commentaire

Le canton de Berne compte 595 entreprises dans lesquelles sont entreposées de grandes quantités de substances chimiques ou biologiques dangereuses. Ces installations sont recensées dans un cadastre des risques. Véritable outil de travail pour les autorités et les forces d'intervention, ce registre doit être actualisé en permanence. Les marchandises dangereuses transportées sur les principales voies de communication font également l'objet d'appréciations des risques et les résultats sont aussi reportés sur un cadastre. Au besoin, le Laboratoire cantonal exige que des mesures de sécurité soient prises.

Dans le domaine de la sécurité biologique, des contrôles ont été effectués dans onze entreprises soumises à inspection en vertu de l'ordonnance sur l'utilisation confinée. Des manquements (p.ex. réglementation d'accès trop peu restrictive, autorisation non renouvelée, microorganismes non inactivés) ont été relevés et ont donné matière à contestation dans cinq d'entre elles.

Pour ce groupe de produits, l'écart au budget du solde effectif est minime.

Quant aux écarts entre les prestations effectives et les valeurs cibles, ils sont négligeables. La valeur cible pour le nombre d'échantillons analysés, en particulier, constituait un objectif minimum, qui a même été dépassé.

#### 4.1.11 Qualitätssicherung Milchwirtschaft

#### 4.1.11 Assurance-qualité en matière d'économie laitière

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006		2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	708'408.45	831'179.90	691'111.66	-140'068.24	-16.9 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	132'300.90	143'000.00	74'490.40	-68'509.60	-47.9 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-840'709.35</b>	<b>-974'179.90</b>	<b>-765'602.06</b>	<b>208'577.84</b>	<b>-21.4 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	106'352.74	57'143.23	42'135.96	-15'007.27	-26.3 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	54'991.28	78'810.09	51'160.71	-27'649.38	-35.1 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'002'053.37</b>	<b>-1'110'133.22</b>	<b>-858'898.73</b>	<b>251'234.49</b>	<b>-22.6 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'002'053.37</b>	<b>-1'110'133.22</b>	<b>-858'898.73</b>	<b>251'234.49</b>	<b>-22.6 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	453'485.00	463'000.00	430'614.00	-32'386.00	-7.0 (+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-548'568.37</b>	<b>-647'133.22</b>	<b>-428'284.73</b>	<b>218'848.49</b>	<b>-33.8 Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Milchwirtschaftliche Inspektion

##### Beschreibung

Überwachung der Qualitätssicherung in der Milchproduktion und -verarbeitung mit Inspektionen, dies zwecks Förderung der Qualität und des Absatzes der Produkte.

##### Rechtsgrundlagen

- Landwirtschaftsgesetz vom 29. April 1998 (LwG; SR 910.1)

##### Leistungsempfänger

Milchwirtschaftliche Betriebe

##### Wirkungsziel(e)

Förderung einer hohen Qualität der einheimischen Milchprodukte, dadurch Unterstützung der Exportfähigkeit

##### Produits

- Inspections en économie laitière

##### Description

Inspection de la qualité dans les entreprises de production et de transformation du lait dans le but de promouvoir la qualité des produits laitiers et, partant, leurs ventes.

##### Bases juridiques

- Loi fédérale du 29 avril 1998 sur l'agriculture (LAg; RS 910.1)

##### Destinataires

Exploitations laitières

##### Objectifs d'effet

Promouvoir la qualité des produits laitiers suisses et partant leur exportation

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	60	70	62	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil inspizierte Betriebe, welche die Vorschriften einhalten (in Prozent). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion des exploitations inspectées qui satisfont aux prescriptions. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Heutiges Niveau der Qualitätssicherung in Milchverarbeitungsbetrieben erhalten

**Objectifs de prestation**

Maintenir le niveau actuel de la qualité dans les entreprises de transformation du lait

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	89	100	73	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anteil der vom Bund vorgeschriebenen Inspektionen pro Jahr (in Prozent). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des inspections annuelles prescrites par la Confédération effectivement réalisées. Unité: %

**Kommentar**

Die Qualitätssicherung in der Milchwirtschaft umfasst die drei Bereiche Inspektion, Beratung und analytische Untersuchungen. Der Aufgabenbereich «Inspektion» ist dem Kantonalen Laboratorium (KL) zugewiesen, so dass diese Inspektionen mit der Lebensmittelkontrolle kombiniert werden können. Mit der Anpassung des Lebensmittelrechts an das EG-Hygienerecht sind gewichtige Änderungen für diese Produktgruppe eingeleitet worden, welche ab 2007 wirksam werden.

Die Ergebnisse der Kontrolltätigkeit in dieser Produktgruppe sind im Jahresbericht des KL ausführlich dargestellt und kommentiert. Im vorliegenden Bericht sollen daher nur einige ausgewählte Beobachtungen aufgeführt werden.

Trotz des wirtschaftlich sehr schwierigen Umfelds haben die rund 3'400 Inspektionen in Milch produzierenden Betrieben, Käsereien, Alpkäsereien usw. ein befriedigendes Resultat ergeben. Auch wenn vielerorts einzelne Mängel in der Qualitätssicherung beanstandet werden mussten, waren diese Beanstandungen meist von geringfügiger Art.

Im Rahmen eines nationalen Untersuchungsprogramms wurden über 300 Proben von Milch und Milchprodukten auf ihre mikrobiologische Qualität untersucht. Dabei mussten 20 Prozent der Proben beanstandet werden. Besonders hoch war die Beanstandungsquote bei Fruchtyogurts und bei Butter-Mödeli. Bei den Milchprodukten, die direkt ab Hof vermarktet wurden, und bei den Alpbetrieben lag die Beanstandungsquote über zehn Prozent. Die Proben aus Industriebetrieben waren alle in Ordnung.

**Commentaire**

L'assurance de la qualité en matière d'économie laitière est garantie par le biais de consultations, d'analyses et d'inspections. Ces dernières sont du ressort du Laboratoire cantonal, ce qui permet de les effectuer conjointement avec les contrôles des denrées alimentaires. L'adaptation de la législation sur les denrées alimentaires au droit européen en matière d'hygiène nécessite d'importantes modifications dans ce groupe de produits, qui seront introduites à partir de 2007.

Les résultats complets des activités de contrôle pour ce groupe de produits faisant l'objet d'un rapport annuel détaillé en allemand et résumé en français, seul un extrait des principales observations est présenté ici.

En dépit du contexte économique difficile, les quelque 3'400 inspections conduites dans des exploitations laitières, fromageries, fromageries d'alpage, etc. ont de quoi réjouir. Des contestations ont certes été prononcées en maints endroits, mais le plus souvent pour des raisons mineures.

Dans le cadre d'un programme d'analyses mené à l'échelle nationale, plus de 300 échantillons de lait et de produits laitiers ont été prélevés afin d'en contrôler la qualité microbiologique. Des contestations ont dû être prononcées dans 20 pour cent des cas. Le taux s'est révélé particulièrement élevé pour les yogourts aux fruits et les plaques de beurre. En ce qui concerne les produits laitiers vendus à la ferme et ceux des exploitations d'alpage, plus de 10 pour cent ont donné matière à contestation. Les échantillons prélevés dans des entreprises industrielles étaient eux tous en règle.

### **Kommentar**

Die Abweichungen des Rechnungsergebnisses vom Budget sind begründet durch die halbjährige Vakanz der Stelle des Vorstehers des Bereichs und durch den Wegfall eines Leistungsauftrags.

Die angestrebte Anzahl Inspektionen konnte nicht erreicht werden wegen verminderter personeller Kapazitäten und Mehraufwand bei Inspektionen für die Erteilung von Bewilligungen.

### **Commentaire**

Les écarts au budget sont dus au fait que le poste de responsable de ce groupe de produits est resté vacant pendant six mois et qu'un contrat de prestations a été annulé.

Le nombre d'inspections prévu n'a pas pu être atteint faute de personnel en suffisance et en raison du temps supplémentaire occasionné par les inspections requises dans la perspective de l'octroi d'autorisations.

**4.1.12 Angebote zur sozialen Existenzsicherung****4.1.12 Minimum vital****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'240'406.99	1'273'523.89	1'187'288.16	-86'235.73	-6.8 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	47'164.20	0.00	178'818.70	178'818.70	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'287'571.19</b>	<b>-1'273'523.89</b>	<b>-1'366'106.86</b>	<b>-92'582.97</b>	<b>7.3 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	527'276.04	704'511.18	802'491.25	97'980.07	13.9 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	240'149.26	279'344.31	78'741.29	-200'603.02	-71.8 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'054'996.49</b>	<b>-2'257'379.38</b>	<b>-2'247'339.40</b>	<b>10'039.98</b>	<b>-0.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'054'996.49</b>	<b>-2'257'379.38</b>	<b>-2'247'339.40</b>	<b>10'039.98</b>	<b>-0.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	8'370'326.85	9'177'000.00	<b>10'143'994.73</b>	966'994.73	10.5 (+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	230'819'389.76	213'911'095.36	<b>239'186'325.22</b>	25'275'229.86	11.8 (-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-224'504'059.40</b>	<b>-206'991'474.74</b>	<b>-231'289'669.89</b>	<b>-24'298'195.15</b>	<b>11.7 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Existenzsicherung
- Beschäftigungsmassnahmen

**Beschreibung**

Über 49'000 bedürftige Menschen werden im Kanton Bern mit materiellen und immateriellen Leistungen unterstützt. Grundsätzlich sind die Gemeinden für den Vollzug der individuellen Sozialhilfe zuständig. Die GEF bewilligt die entsprechenden Stellen, führt ein Controlling durch und unterstützt die Gemeinden im Vollzug. Im Rahmen der Sozialhilfe für Flüchtlinge schliesst die GEF einen Leistungsvertrag ab, führt ein Controlling durch und unterstützt die Institutionen im Vollzug. Die GEF verrechnet im Rahmen der interkantonalen und internationalen Sozialhilfe durch Kanton und andere Länder erbrachte Sozialhilfeleistungen.

**Produits**

- Couverture des besoins de base
- Programmes d'occupation

**Description**

Soutien des personnes dans le besoin par des prestations matérielles et immatérielles. Dans le canton de Berne, plus de 49'000 personnes touchent une aide sociale individuelle, dont l'octroi est du ressort des communes. Ces dernières bénéficient pour la mise sur pied des prestations du concours de la SAP, également compétente pour approuver les postes nécessaires et procéder au controlling. Cas particuliers: – l'aide aux réfugiés, pour laquelle la SAP conclut un contrat de prestations avec l'institution concernée, soumise au controlling, à laquelle elle fournit un appui logistique; – l'aide sociale intercantonale et internationale, pour laquelle la SAP règle la prise en charge des frais d'assistance avec les cantons et les États concernés;

### Beschreibung

Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (z.B. Langzeitarbeitslose, erwerbslose Selbständige sowie junge Erwachsene) nehmen an Massnahmen zur Beschäftigung und beruflichen Integration teil. Die Gemeinden sind zuständig für den Vollzug. Die GEF erteilt den Gemeinden Ermächtigungen, Beschäftigungsmassnahmen bereitzustellen und führt ein Controlling durch.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 14, 23, 46, 55, 72 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 14 bis 17 des Bundesgesetzes über die Zuständigkeit für die Unterstützung Bedürftiger vom 24. Juni 1977 (ZUG; SR 851.1)

### Leistungsempfänger

Mittelbar: Bedürftige Menschen Nicht versicherte sozialhilfeberechtigte Erwerbslose (Beschäftigungsmassnahmen)

Unmittelbar: Gemeinden (individuelle Sozialhilfe und Beschäftigungsmassnahmen) Institutionen (Sozialhilfe für Flüchtlinge und Beschäftigungsmassnahmen) Kantone (interkantonale Sozialhilfe) Frankreich (internationale Sozialhilfe)

### Wirkungsziel(e)

Die sozialhilfebedürftigen Menschen werden gemäss ihren Möglichkeiten integriert.

### Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Anteil der KlientInnen, die die mit dem Sozialdienst individuell vereinbarten Ziele erreichen (Ist-Wert 2005). Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Die wirtschaftliche Hilfe wird subsidiär geleistet

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offen gelegt

### Description

– le soutien aux chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (chômeurs de longue durée, indépendants sans emploi et jeunes adultes, en particulier), à l'intention desquels les communes mettent sur pied des mesures d'occupation et de (ré)insertion professionnelle moyennant une autorisation de la SAP, responsable du controlling des prestations.

### Bases juridiques

- Articles 14, 23, 46, 55 et 72 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 14 à 17 de la loi fédérale du 24 juin 1977 sur la compétence en matière d'assistance des personnes dans le besoin (loi fédérale en matière d'assistance, LAS; RS 851.1)

### Destinataires

Indirectement: personnes dans le besoin chômeurs en fin de droits tributaires de l'aide sociale (mesures d'occupation)

Directement: communes (aide sociale individuelle et mesures d'occupation) institutions (aide aux réfugiés et mesures d'occupation) canton (aide sociale intercantonale) France (aide sociale internationale)

### Objectifs d'effet

Fournir aux personnes tributaires de l'aide sociale des prestations d'insertion répondant à leurs besoins.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion des clients qui atteignent les objectifs individuels définis avec le service social (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: %

### Objectifs de prestation

Octroyer l'aide matérielle selon le principe de la subsidiarité

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	77	60	75	Indicateur d'effet 1



**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	88	90	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil der Dossiers, bei dem die Subsidiarität abgeklärt ist (Ist-Wert 2005). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (Ist-Wert 2005). Einheit: %

**Kommentar**

Existenzsicherung:

Die Sozialdienste sahen sich im Berichtsjahr einem weiterhin steigenden Bedarf nach Beratung und wirtschaftlicher Unterstützung gegenüber. Die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage bedeutet nicht ohne Weiteres, dass Arbeitsplätze für sozialhilfebeziehende Menschen geschaffen werden. Insbesondere die hohe Jugendarbeitslosigkeit gibt weiter Anlass zur Sorge. Generell wird deutlich, dass die Sozialdienste an der Grenze des Zumutbaren arbeiten.

Im Bereich der SKOS-Richtlinien (Richtlinien der Schweizerischen Konferenz für Sozialhilfe) wurden 2006 zwei Evaluationen durchgeführt. Eine Kurzevaluation zur Eintrittsschwelle ergab, dass die Ausgestaltung der Eintrittsschwelle nicht zu einer Fallzunahme und nicht zu Mehrkosten führte. Eine zweite Studie zu den finanziellen Auswirkungen der neuen Richtlinien bestätigte die insgesamt kostenneutrale Umsetzung.

Damit eine rechtsgleiche Anwendung der Bemessung der wirtschaftlichen Hilfe im gesamten Kanton gewährleistet werden kann, wurde die Sozialhilfeverordnung angepasst und bezüglich der Eintrittsschwelle präzisiert.

Im Auftrag des Grossen Rats werden aufgrund einer Planungserklärung vom 13. September 2005 die im Sozialhilfegesetz vorgeschriebenen Mindeststandards und ihre Wirkungen im Bereich der Regionalisierung und Finanzierung der Sozialdienste evaluiert. Entsprechende Ergebnisse werden bis Mitte 2007 bekannt sein.

Nach gesetzlichen Änderungen auf Bundesebene sollen vorläufig aufgenommene Personen neu möglichst frühzeitig in den Arbeitsmarkt integriert werden. Der RRB 0453/06 vom 26. Februar 2006 führt zu einem Zuständigkeitswechsel zwischen POM und GEF bezüglich Sozialhilfe und Integrationsauftrag für vorläufig Aufgenommene. Die Übertragung dieser Zuständigkeit auf die GEF per 2008 wurde vorbereitet.

Indicateur de prestation 1:

Proportion des dossiers pour lesquels la question de la subsidiarité a été clarifiée (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: %

**Commentaire**

Couverture des besoins de base:

Durant l'exercice sous revue, les services sociaux ont une nouvelle fois dû faire face à une demande croissante de consultations et d'aide matérielle. L'amélioration de la situation économique ne se traduit en effet pas automatiquement par la création de places de travail pour les personnes tributaires de l'aide sociale. Le taux de chômage particulièrement élevé chez les adolescents continue d'être inquiétant. D'une manière générale, il ne fait aucun doute que la charge de travail des services sociaux atteint les limites du supportable.

Les normes de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS) ont fait l'objet de deux évaluations en 2006. La première, qui portait sur le seuil d'accès à l'aide sociale, a révélé que son nouveau mode de calcul n'entraîne pas d'augmentation des cas ni des coûts. Quant à la seconde étude, consacrée aux répercussions financières, elle confirme que la mise en œuvre des nouvelles normes est une opération blanche.

L'ordonnance sur l'aide sociale a été modifiée afin de garantir une égalité de traitement dans l'ensemble du canton pour le calcul de l'aide sociale et de préciser les modalités de calcul pour le seuil d'accès.

Sur mandat du Grand Conseil et sur la base d'une déclaration de planification du 13 septembre 2005, les normes minimales prescrites par la loi sur l'aide sociale ainsi que leurs conséquences sur la régionalisation et le financement des services sociaux sont en cours d'évaluation. Les résultats de cette étude seront disponibles mi-2007.

Suite aux modifications légales intervenues au niveau fédéral, les personnes admises à titre provisoire doivent désormais être intégrées sur le marché du travail le plus rapidement possible. Par ACE n° 0453/06 du 26 février 2006, le Conseil-exécutif a décidé de transférer les compétences de la Direction de la police et des affaires militaires à la SAP pour ce qui est de l'aide sociale et de l'intégration de ces personnes d'ici à 2008.

## Kommentar

Beschäftigungs- und Integrationsangebote:

Im August 2005 hat der Regierungsrat mit RRB 2746/05 die Neukonzeption der Beschäftigungs- und Integrationsangebote der Sozialhilfe (BIAS) genehmigt. Die Gemeinden müssen das neue Modell bis spätestens 1. Januar 2008 umsetzen. BIAS strebt die berufliche und neu auch die soziale Integration als Zielsetzung an. Jugendliche und junge Erwachsene wurden als zentrale Zielgruppen definiert. Die seit April 2005 im Rahmen der interinstitutionellen Zusammenarbeit mit der VOL und ERZ durchgeführten Projekte für sozialhilfebedürftige junge Erwachsene wurden 2006 erfolgreich weitergeführt und werden für 2007 um 19 Plätze moderat aufgestockt und verlängert.

Interkantonale und internationale Sozialhilfe:

Die Schweiz und Deutschland haben auf den 31. März 2006 das Abkommen über die Fürsorge für Hilfsbedürftige und dasjenige über die Fürsorge für alleinstehende Frauen aufgehoben. Die Aufhebung der beiden Abkommen war vorgängig in Verhandlungen zwischen den beiden Staaten vereinbart worden.

Im interkantonalen Bereich erstattete der Kanton Bern in 1'586 (2005: 1'705) Fällen die seinen Kantonsbürger/innen gewährten Sozialhilfeleistungen im Betrage von netto CHF 12'184'897 (2005: CHF 11'802'521) zurück. Für ihre Bürger/innen im Kanton Bern leisteten die anderen Kantone in 619 (2005: 567) Fällen Kostenersatz in der Höhe von netto CHF 5'493'212 (2005: CHF 4'526'745).

Die Kostenüberschreitung von CHF 24,3 Millionen im Deckungsbeitrag IV gegenüber den Planzahlen ist auf den Bereich der wirtschaftlichen Existenzsicherung zurück zu führen. Im Vergleich zu den Vorjahreszahlen ist die Kostenzunahme deutlich geringer. Der Deckungsbeitrag verschlechtert sich lediglich um CHF 6,8 Millionen. Daraus folgt, dass die zugrunde gelegte Plangrösse zu tief angesetzt worden ist und dass sich das in den vergangenen Jahren festgestellte Kostenwachstum in der wirtschaftlichen Existenzsicherung deutlich abflacht. Trotz dieser Entspannung ist immer noch eine Zunahme bei der Anzahl unterstützter Personen und bei den Kosten pro unterstützte Person zu verzeichnen.

Diese – auch interkantonal feststellbare – Entwicklung kann nach wie vor auf folgende Gründe zurückgeführt werden:

- Schlechte Situation auf dem Arbeitsmarkt/Working poor
- Änderungen in vorgelagerten Systemen (ALV, IV)
- Veränderungen in der Gesellschaft (Alleinerziehende, vermehrt junge Erwachsene und Ausländer/innen unter den Sozialhilfebedürftigen).

Die Sozialhilfe wurde ursprünglich konzipiert, um Notlagen kurzfristig zu überbrücken. Je länger desto mehr muss sie indessen strukturelle Armutsrisiken auffangen (Kinder, Arbeitslosigkeit, Arbeiten im Tieflohnbereich).

## Commentaire

Programmes d'occupation et d'insertion:

En août 2005, le Conseil-exécutif a approuvé par ACE n° 2746/05 la nouvelle conception élaborée pour les programmes d'occupation et d'insertion proposés dans le cadre de l'aide sociale (POIAS). Les communes ont jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 2008 au plus tard pour mettre en oeuvre ce nouveau modèle, axé sur l'insertion professionnelle et – fait nouveau – sur l'insertion sociale. Priorité est donnée au groupe cible des adolescents et des jeunes adultes. Les projets menés conjointement depuis avril 2005 par les Directions de l'économie publique et de l'instruction publique ainsi que par la SAP en faveur des jeunes adultes tributaires de l'aide sociale ont été poursuivis avec succès en 2006. Il est prévu d'en prolonger l'application en 2007 et d'augmenter le nombre de places de 19.

Collaboration intercantonale et internationale:

La Suisse et l'Allemagne ont abrogé au 31 mars 2006 la convention concernant l'assistance des indigents ainsi que le traité réglant l'assistance des femmes seules. La révocation de ces deux accords avait été convenue préalablement au cours de négociations entre les deux États.

Le nombre de bénéficiaires de l'aide sociale bernois domiciliés dans un autre canton s'est élevé à 1'586 (2005: 1'705). Le canton a remboursé les prestations sociales reçues par ses ressortissants pour un montant net de CHF 12'184'897 (2005: CHF 11'802'521). Les autres cantons ont pour leur part versé à Berne la somme de CHF 5'493'212 (2005: CHF 4'526'745), correspondant à 619 cas (2005: 567).

Le dépassement de CHF 24,3 millions accusé par la marge contributive IV par rapport aux prévisions est dû au domaine de la couverture des besoins de base. La hausse des coûts étant toutefois nettement inférieure à celle de l'exercice précédent, le solde négatif de la marge contributive se monte à CHF 6,8 millions seulement. Les chiffres ont donc été budgétés trop bas. Si la croissance des coûts enregistrée au cours des années passées dans ce secteur s'est nettement ralentie, le nombre de bénéficiaires de l'aide matérielle et le montant versé par personne continue d'augmenter.

Ce phénomène, qui a aussi été relevé dans d'autres cantons, s'explique comme suit:

- situation difficile sur le marché du travail/travailleurs pauvres,
- changements opérés dans le système de sécurité sociale (AC, AI),
- évolution sociale (familles monoparentales, davantage de jeunes adultes et d'étrangers parmi les personnes assistées).

Si l'aide sociale a été conçue à l'origine pour remédier à des situations de détresse temporaires, elle est de plus en plus appelée à répondre à des risques de pauvreté d'ordre structurel (enfants, chômage, emplois à faible rémunération).

#### 4.1.13 Suchthilfeangebote

#### 4.1.13 Aide aux toxicomanes

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	-806.75	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	172'712.14	248'352.69	234'404.86	-13'947.83	-5.6 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	23'870.37	13'250.04	34'417.25	21'167.21	159.8 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-197'389.26</b>	<b>-261'602.73</b>	<b>-268'822.11</b>	<b>-7'219.38</b>	<b>2.8 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	75'076.91	141'196.71	153'925.37	12'728.66	9.0 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	-2'259'493.34	52'040.85	15'126.64	-36'914.21	-70.9 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>1'987'027.17</b>	<b>-454'840.29</b>	<b>-437'874.12</b>	<b>16'966.17</b>	<b>-3.7 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>1'987'027.17</b>	<b>-454'840.29</b>	<b>-437'874.12</b>	<b>16'966.17</b>	<b>-3.7 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	384'023.98	2'165'000.00	<b>3'604'858.35</b>	1'439'858.35	66.5 (+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	21'831'303.44	23'399'100.00	<b>22'124'555.90</b>	-1'274'544.10	-5.5 (-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	3'259'119.00	2'500'000.00	<b>3'222'610.00</b>	722'610.00	28.9 (+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-16'201'133.29</b>	<b>-19'188'940.29</b>	<b>-15'734'961.67</b>	<b>3'453'978.62</b>	<b>-18.0 Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Therapie
- Schadenminderung
- Suchtprävention und Gesundheitsförderung

##### Beschreibung

Menschen, die suchtkrank oder suchtgefährdet sind, erhalten eine auf ihre individuelle Situation abgestimmte Unterstützung. Die Angebote werden durch die GEF bedarfsgerecht geplant, im Rahmen von Leistungsverträgen teilweise finanziert und unterliegen einem Controlling. Die Angebote tragen den Bedürfnissen von Frauen und Männern einerseits sowie denjenigen von Personen mit Migrationshintergrund andererseits Rechnung.

##### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Betäubungsmittel und psychotropen Stoffe vom 3. Oktober 1951 (BetmG, SR 812.121)

##### Produits

- Thérapie
- Réduction des risques
- Prévention des dépendances et promotion de la santé

##### Description

Aide individualisée aux personnes dépendantes et aux personnes à risque. La SAP planifie l'offre conformément aux besoins (en tenant compte des spécificités de genre et des aspects particuliers liés à la migration), cofinance les prestations dans le cadre délimité par les contrats conclus avec les institutions d'aide aux personnes dépendantes et procède au controlling.

##### Bases juridiques

- Loi fédérale du 3 octobre 1951 sur les stupéfiants et les substances psychotropes (loi sur les stupéfiants, LStup; RS 812.121)

### Rechtsgrundlagen

- Art. 69 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 2ff. des Gesundheitsgesetzes vom 2. Dezember 1984 (GesG; BSG 811.01)

### Leistungsempfänger

Mittelbar: Suchtkranke und suchtgefährdete Menschen

Unmittelbar: Institutionen

### Wirkungsziel(e)

Die alkoholbedingten Todesfälle nehmen ab.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	120	-	120	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anzahl alkoholbedingte Todesfälle (Sollwert = «höchstens»; Ist-Wert 2005). Einheit: Anzahl

### Bases juridiques

- Article 69 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 2 ss de la loi du 2 décembre 1984 sur la santé publique (LSP; RSB 811.01)

### Destinataires

Indirectement: personnes dépendantes et personnes à risque

Directement: institutions

### Objectifs d'effet

Réduire le nombre de décès dus à l'alcool.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre de décès dus à l'alcool (valeur cible = max.; les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: nombre

### Leistungsziel(e)

Die Angebote sind gut ausgelastet.

Die Leistungen sind bedarfsgerecht und werden im Rahmen eines Reportings offen gelegt.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	80	80	80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100	90	90	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad der Suchthilfeinstitutionen (stationäre Therapie sowie Schadenminderung; Ist-Wert 2005). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der ausgewerteten Reportings (Ist-Wert 2005). Einheit: %

### Objectifs de prestation

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant.

Etablir l'adéquation des prestations aux besoins sur la base du reporting.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des institutions d'aide aux toxicomanes (traitements résidentiels et réduction des risques; les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion des rapports analysés (les données disponibles sont les valeurs effectives de 2005). Unité: %

**Kommentar**

## Allgemeines:

Die Angebote der Suchthilfe umfassen drei Bereiche; die Gesundheitsförderung und Prävention, die ambulante und stationäre Beratung/Therapie sowie die Schadensminderung. Mit sämtlichen Institutionen der Suchthilfe bestehen mittlerweile Leistungsverträge, die eine gezielte Steuerung der Angebote ermöglichen.

Der aus den Postulaten Fässler (133/2004) und Blaser (155/2004) erteilte Überprüfungsauftrag ist angelaufen. Die Projektstudie als Grundlage für die zu erteilenden Aufträge an die Pilotregionen Thun–Oberland und Jura bernois wurde erstellt. Die Pilotprojekte werden im Februar 2007 starten. Parallel dazu werden Versorgungsmodelle erarbeitet, die in eine Gesamtstrategie der Suchthilfe münden sollen. Der Fokus wird stark auch auf den Alkoholbereich gelegt.

## Gesundheitsförderung und Prävention:

Die Schwerpunkte für die neue Angebotsperiode 2006 – 2009 wurden erarbeitet und gegenüber den Institutionen kommuniziert. Fokussiert wird auf die Themenbereiche Alkohol–Tabak–Cannabis, Ernährung und Bewegung, Depression und Suizid, Gewalt und Vandalismus sowie sexuelle Gesundheit. Die Institutionen haben gemäss der Schwerpunktplanung Projekte erarbeitet, die ab 2007 starten.

## Stationäre Therapie:

Im Bereich der Wohn- und Übergangsheime hat die GEF einen zunehmend erhöhten Bedarf an Plätzen geortet. Die betroffenen Personen zeichnen sich einerseits durch eine geringe Integrationsfähigkeit in den Arbeitsmarkt aus, andererseits verfügen sie grossmehrheitlich über eine psychische Störung sowie eine mangelnde Wohnfähigkeit. Weiter zeichnet sich ein Bedarf an Wohnplätzen für ältere Suchtmittelabhängige ab.

Gegenüber der Plangrösse wird im Deckungsbeitrag IV ein um etwa CHF 3,5 Millionen besseres Ergebnis ausgewiesen. Dank wachsender Planungserfahrungen und gut funktionierenden Steuerungsmechanismen müssen keine Kostenüberschreitungen im Gemeinkostenbereich sowie im Bereich der Staatsbeiträge verzeichnet werden. Dass der Deckungsbeitrag IV unter den Planwerten liegt, ist hauptsächlich darin begründet, dass sich die Kosten leicht unter den Erwartungen entwickelt haben und die Einnahmen stärker als geplant gestiegen sind (Einnahmen sind kaum hinreichend genau plan- und steuerbar). Zudem hat der Fonds für Suchtprobleme einen weiteren Vermögenszuwachs verzeichnet.

**Commentaire**

## Généralités:

Ce groupe englobe trois produits; la prévention des dépendances et la promotion de la santé, la thérapie et les conseils (en modes ambulatoire et résidentiel) et la réduction des risques. Les offres proposées par l'ensemble des institutions du canton sont pilotées par le biais de contrats de prestations.

Suite au dépôt des motions Fässler 133/2004 et Blaser 155/2004 (adoptées sous forme de postulats) demandant l'élaboration d'une stratégie globale des dépendances, les travaux de restructuration ont débuté et le projet de base a été établi pour l'octroi de mandats aux régions pilotes de Thoun–Oberland et du Jura bernois. Les projets pilotes démarreront en février 2007. Quant aux modèles visant la mise sur pied de la stratégie, ils sont en cours de préparation. Une composante majeure en sera l'alcool.

## Prévention des dépendances et promotion de la santé:

Les lignes de force prévues pour la période 2006 – 2009 ont été établies et communiquées aux institutions. L'accent est mis sur l'alcool, le tabac et le cannabis, l'alimentation et l'exercice physique, la dépression et le suicide, la violence et le vandalisme ainsi que la santé sexuelle. Les institutions ont élaboré sur cette base des projets qui débiteront en 2007.

## Thérapie en mode résidentiel:

Le besoin de places en foyers d'hébergement et de transition ne cesse d'augmenter. Ce type d'établissements accueille des personnes ayant une faible capacité d'intégration sur le marché du travail et souffrant, pour la plupart, d'un trouble psychique qui les empêche de vivre de manière autonome. A relever également un manque de places d'hébergement pour les toxicomanes plus âgés.

Les coûts de la marge contributive IV sont inférieurs d'environ CHF 3,5 millions aux valeurs budgétées. Grâce aux expériences acquises en matière de planification ainsi qu'au bon fonctionnement des mécanismes de pilotage, aucun dépassement n'a été enregistré dans le domaine des coûts généraux ni dans celui des subventions cantonales. Les coûts ont évolué de manière légèrement inférieure aux prévisions et les recettes ont davantage augmenté que prévu (il est difficile de les planifier et de les piloter avec précision), ce qui explique en grande partie pourquoi la marge contributive IV est inférieure aux prévisions. De plus, la fortune du Fonds de lutte contre la toxicomanie a encore augmenté.

#### 4.1.14 Angebote zur sozialen Integration

#### 4.1.14 Insertion sociale

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	0.00	0.00	155'214.10	155'214.10	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'124'549.16	1'079'036.96	1'033'747.22	-45'289.74	-4.2
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'862.35	0.00	107'143.60	107'143.60	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'133'411.51</b>	<b>-1'079'036.96</b>	<b>-985'676.72</b>	<b>93'360.24</b>	<b>-8.7</b>
(-)Personalgemeinkosten	385'521.70	509'967.93	602'525.58	92'557.65	18.2
(-)Übrige Gemeinkosten	175'542.59	202'206.34	59'111.92	-143'094.42	-70.8
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'694'475.80</b>	<b>-1'791'211.23</b>	<b>-1'647'314.22</b>	<b>143'897.01</b>	<b>-8.0</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'694'475.80</b>	<b>-1'791'211.23</b>	<b>-1'647'314.22</b>	<b>143'897.01</b>	<b>-8.0</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	234'997.15	0.00	<b>576'744.05</b>	576'744.05	
(-)Kosten Staatsbeiträge	48'384'782.38	50'459'804.52	<b>48'358'488.75</b>	-2'101'315.77	-4.2
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-49'844'261.03</b>	<b>-52'251'015.75</b>	<b>-49'429'058.92</b>	<b>2'821'956.83</b>	<b>-5.4</b>

##### Produkte

- Familienergänzende Betreuungsangebote
- Spezifische Integrationsleistungen

##### Beschreibung

Familien und Alleinerziehende können an familienergänzenden Betreuungs- und Beratungsangeboten partizipieren (Kindertagesstätten, Mittagstische, Mütter- und Väterberatung, offene Kinder- und Jugendarbeit usw.). Menschen mit Bedarf an sozialer Integration erhalten spezifische Integrationsleistungen (z.B. Opferhilfe (Soforthilfe, weitere Hilfe, Genugtuung und Entschädigung) Frauenhäuser, Leistungen der Fachstelle Integration, Notzuschlafstellen, Ehe- und Familienberatung). Die GEF erstellt differenzierte Bedarfsanalysen im Bereich Angebote zur sozialen Integration. Sie schliesst Leistungsverträge mit den Institutionen ab oder erteilt den Gemeinden Ermächtigungen zur Zulassung der entsprechenden Kosten zum Lastenausgleich. Die GEF führt ein Controlling durch.

##### Produits

- Structures d'accueil extrafamilial
- prestations spécifiques

##### Description

Mise à la disposition des familles, et en particulier des familles monoparentales, de prestations de conseil et de structures d'accueil extrafamilial (crèches, garderies, cantines, centres de puériculture, centres socioculturels, etc.) Mise sur pied de prestations d'insertion sociale spécifiques, en adéquation avec les besoins, telles que l'aide aux victimes d'infractions (aide immédiate, prise en charge des autres frais, indemnisation et réparation morale) ainsi que les prestations fournies par les maisons d'accueil pour femmes, le Bureau de l'intégration, les services d'hébergement d'urgence, les centres de consultations familiales et conjugales. Après analyse différenciée des besoins en matière d'insertion sociale, la SAP conclut des contrats de prestations avec des institutions ou autorise les communes à admettre les coûts consentis dans ce domaine à la compensation des charges. Elle procède également au controlling.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 71 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 171 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Art. 20a des Gesetzes betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches vom 28. Mai 1911 (EG ZG; BSG 211.1)
- Art. 3 des Bundesgesetzes über die Hilfe an Opfer von Straftaten vom 4. Oktober 1991 (OHG; SR 312.5)

**Leistungsempfänger**

Mittelbar: Menschen mit einem Bedarf an sozialer Integration, insbesondere auch Opfer von Straftaten

Unmittelbar: Gemeinden / Institutionen / Fachpersonen Opfer von Straftaten / Gemeinden / Direktionen / Kantone / Bund / Institutionen (Fachstelle Integration)

**Wirkungsziel(e)**

Familienergänzende Kinderbetreuungsangebote: Das Angebot wird den Bedürfnissen und den finanziellen Mitteln des Kantons entsprechend angepasst, geplant und teilweise finanziert. Frauen erhalten die Möglichkeit, eine Erwerbsarbeit aufzunehmen.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	80	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Kinder erhalten angemessene Tagesbetreuung; Zufriedenheitsgrad (Ist-Werte 2006 liegen noch nicht vor). Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Die Angebote sind gut ausgelastet

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	85	80	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad (familienergänzende Kinderbetreuung und direkt finanzierte Einrichtungen; Ist-Werte 2006 liegen noch nicht vor). Einheit: %

**Bases juridiques**

- Article 71 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Article 171 du Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Article 20a de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS; RSB 211.1)
- Article 3 de la loi fédérale du 4 octobre 1991 sur l'aide aux victimes d'infractions (LAVI; RS 312.5)

**Destinataires**

Indirectement: personnes ayant besoin de prestations d'insertion sociale, en particulier les victimes d'infractions

Directement: communes / institutions / professionnels / victimes d'infractions / communes / Directions / cantons / Confédération / institutions (Bureau de l'intégration)

**Objectifs d'effet**

Structures d'accueil extrafamilial: planifier et cofinancer l'offre en adéquation avec les besoins et en fonction des ressources du canton; donner aux femmes la possibilité d'exercer une activité professionnelle.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'enfants disposant de structures d'accueil extrafamilial appropriées; degré de satisfaction (chiffres 2006 pas encore disponibles). Unité: %

**Objectifs de prestation**

Veiller à ce que le taux d'occupation soit suffisant

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation des structures d'accueil extrafamilial et des institutions directement subventionnées par le canton (chiffres 2006 pas encore disponibles). Unité: %

## Kommentar

### Familienergänzende Kinderbetreuung:

Sämtliche Angebote der familienergänzenden Kinderbetreuung (Kindertagesstätten, Horte, Mittagstische, Tagesheime, Tagesschulen, Tagespflege) sind mittels Ermächtigung per 1. Januar 2006 in die Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration (ASIV) überführt worden. Wie im Rahmen des Konsultationsverfahrens angekündigt, wird das Dreieck Normkosten–Qualität–Tarif überprüft. Ein externer Auftrag ist erteilt worden. Gleichzeitig ist die Projektorganisation für die Überprüfung aufgebaut worden.

### Mütter- und Väterberatung:

Gemäss ASIV muss die Abgeltung der Mütter-/Väterberatung bis 1. Januar 2008 leistungsorientiert erfolgen. Die Überprüfung des Leistungsangebotes ist am Laufen. Ebenso ist die Überprüfung der Strukturen der Mütter-/Väterberatung im Gang.

### Offene Kinder – und Jugendarbeit:

Zahlreichen Gemeinden wurden für den Bereich offene Kinder- und Jugendarbeit vierjährige Ermächtigungen erteilt. Die Umsetzung der überwiesenen Motion Haldimann, Käser (109/2005) erfordert eine Aufnahme von neuen Regelungen in die ASIV. Entsprechende Grundlagen wurden im Rahmen eines Projekts erarbeitet.

### Fachstelle Integration:

Aufgrund einer externen Evaluation beschloss der Regierungsrat die unbefristete Weiterführung der Fachstelle. Die Integrationsbeauftragten der Direktionen erarbeiteten zusammen mit der Fachstelle Integration ein Leitbild zur kantonalen Integrationspolitik. Die Genehmigung durch den Regierungsrat steht noch aus. Die Integrationskonferenzen für Integrationsverantwortliche in Städten und Gemeinden befassten sich mit der finanziellen Unterstützung von Bund und Kanton für die Integrationsarbeit sowie der Sprachförderung als Beitrag zur Integration.

### Opferhilfe:

Im Berichtsjahr sind die Gesuchszahlen gegenüber dem Vorjahr auf etwa 400 neue Fälle angestiegen. Es ist feststellbar, dass die Fälle zunehmend komplexer wurden (mehrere Straftaten pro Fall, mehr involvierte Parteien usw.). Die Opferhilfe–Beratungsstellen wurden im Jahr 2006 erstmals via Leistungsverträge finanziert, was sich bewährt hat.

Die Produktgruppe weist im Deckungsbeitrag IV einen gegenüber den Planwerten um CHF 2,8 Millionen besseren Wert auf. Wie bei den anderen direkt steuerbaren Bereichen zeigt sich auch hier, dass die Kosten gut gesteuert werden können, sich aber die Einnahmenseite als nur schwer plan- und steuerbar erweist. Insbesondere im Bereich der familienergänzenden Betreuung fehlten zum Planungszeitpunkt für das Berichtsjahr noch hinreichende Erfahrungen, um die Einnahmenseite genauer abschätzen zu können.

## Commentaire

### Structures d'accueil extrafamilial:

Toutes les structures d'accueil extrafamilial (garderies, écoles gardiennes, cantines, foyers, écoles et parents de jour) sont régies depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2006 par l'ordonnance sur les prestations d'insertion sociale (OPIS), qui prévoit l'octroi d'une autorisation d'admission à la compensation des charges. Comme cela avait été annoncé lors de la procédure de consultation, la SAP a mandaté un expert externe afin d'analyser les interactions entre les coûts normatifs, la qualité et le tarif. L'organisation du projet requise à cette fin a été mise en place.

### Centres de puériculture:

Conformément à l'OPIS, la rétribution des centres de puériculture devra être axée sur les prestations d'ici au 1<sup>er</sup> janvier 2008. L'examen de l'offre et des structures existantes est en cours.

### Animation de jeunesse:

Bon nombre de communes se sont vu accorder une autorisation d'admission des frais à la compensation des charges d'une durée de quatre ans pour les prestations relevant de l'animation de jeunesse. De nouvelles dispositions, qui ont été élaborées dans le cadre d'un projet, vont devoir être intégrées dans l'OPIS pour donner suite à la motion 109/2005 (Haldimann et Käser).

### Bureau cantonal de l'intégration:

Au vu des recommandations formulées dans le cadre d'une évaluation externe, le Conseil-exécutif a décidé le maintien du bureau pour une durée indéterminée. Les responsables de l'intégration au sein des Directions ont élaboré, en collaboration avec le bureau, un modèle de politique cantonale d'intégration, qui doit encore être approuvé par le Conseil-exécutif. Plusieurs conférences ont été organisées à l'intention des délégués de l'intégration des villes et communes avec, pour thèmes, le soutien financier de la Confédération et du canton ainsi que l'apprentissage de la langue comme facteur d'intégration.

### Aide aux victimes:

Le nombre de nouvelles demandes a augmenté par rapport à l'exercice précédent, s'élevant à env. 400. Les cas deviennent de plus en plus complexes (plusieurs infractions par cas, davantage de parties impliquées, etc.). En 2006, les centres de consultation LAVI ont été financés pour la première fois par le biais de contrats de prestations, une démarche qui s'est avérée positive.

La marge contributive IV du groupe de produits est supérieure aux prévisions de CHF 2,8 millions. Comme dans les autres domaines sur lesquels il est possible d'influer directement, il apparaît que le pilotage des coûts est relativement aisé, mais que celui des recettes, par contre, l'est beaucoup moins, celles-ci étant difficiles à planifier. Le manque d'expérience en matière de planification, dans le domaine des structures d'accueil extrafamilial surtout, n'a ainsi pas permis d'en estimer plus précisément le montant.



#### 4.1.15 Angebote für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf

#### 4.1.15 Aide aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	4'593'313.95	4'481'200.00	4'526'032.78	44'832.78	1.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	16'227'945.61	16'916'949.29	17'383'900.54	466'951.25	2.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'334'089.01	1'327'440.47	1'339'942.59	12'502.12	0.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-12'968'720.67</b>	<b>-13'763'189.76</b>	<b>-14'197'810.35</b>	<b>-434'620.59</b>	<b>3.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	3'417'690.66	3'425'169.04	3'460'160.71	34'991.67	1.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'460'702.33	1'668'967.19	1'422'008.91	-246'958.28	-14.8	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-17'847'113.66</b>	<b>-18'857'325.99</b>	<b>-19'079'979.97</b>	<b>-222'653.98</b>	<b>1.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-17'847'113.66</b>	<b>-18'857'325.99</b>	<b>-19'079'979.97</b>	<b>-222'653.98</b>	<b>1.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	7'406'904.75	5'664'000.00	<b>7'249'212.80</b>	1'585'212.80	28.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	93'299'011.23	118'799'000.00	<b>106'745'753.65</b>	-12'053'246.35	-10.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-103'739'220.14</b>	<b>-131'992'325.99</b>	<b>-118'576'520.82</b>	<b>13'415'805.17</b>	<b>-10.2</b>	<b>Marge contributive IV</b>

##### Produkte

- Angebote für Erwachsene mit einer Behinderung
- Angebote für Kinder und Jugendliche mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf

##### Beschreibung

Für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf werden Betreuungs- und Beratungsangebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Mitteln des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

##### Rechtsgrundlagen

- Art. 67 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)

##### Produits

- Aide aux adultes handicapés
- Aide aux enfants et adolescents souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration

##### Description

Mise sur pied de prestations de conseil et de structures de prise en charge en faveur des personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

##### Bases juridiques

- Article 67 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)
- Articles 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (Heimverordnung; BSG 862.51)
- Art. 17ff. und 61 des Volksschulgesetzes vom 19. März 1992 (VSG; BSG 432.210)

### Leistungsempfänger

Kinder, Jugendliche und Erwachsene mit Behinderungen und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

### Wirkungsziel(e)

Menschen mit einer Behinderung und/oder einem spezifischen Integrationsbedarf führen ein menschenwürdiges und möglichst autonomes Leben und haben ihren Platz in der Gesellschaft

Die individuellen Ressourcen bei den erwachsenen Behinderten (gemäss ROES (Ressourcenorientiertes Einstufungssystem) resp. Umwandlung in das Zentrale System) sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	Konzipierung / Conception	Ja/Oui	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Schätzung: 90%	90%	90%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA (alle 3 Jahre BSV-Planung, alle 5 Jahre BJ-Planung).

Wirkungsindikator 2:

Anwendung von ROES in den Institutionen (Rechnungswerte geschätzt).

### Leistungsziel(e)

Es gibt ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Leistungsangebot.

Die Leistungen erfolgen im Rahmen von individuellen Förderplänen.

### Bases juridiques

- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)
- Articles 17 ss et article 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire (LEO; RSB 432.210)

### Destinataires

Indirectement: enfants, adolescents et adultes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration. Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

### Objectifs d'effet

Aider les personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration à trouver leur place dans la société et à mener une existence digne, aussi autonome que possible

Développer ou préserver les ressources individuelles des adultes handicapés (évaluées selon le système ROES ou le système central correspondant)

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Rapport de planification et d'évaluation de l'OPAH sur l'offre ainsi que sur les besoins des handicapés et de leurs proches (tous les trois ans à l'intention de l'OFAS, tous les cinq ans à l'intention de l'OFJ).

Indicateur d'effet 2:

Pourcentage d'institutions appliquant le système ROES (Valeurs de compte estimés).

### Objectifs de prestation

Assurer une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières du canton.

Prévoir des programmes de développement individuels satisfaisant aux consignes qualitatives de l'OFAS et de la SAP.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Keine Aussage möglich	Umsetzung der vorgeschlagenen Strategien der Platzierungs- kommission / Mise en oeuvre des stratégies de placement pro- posées par la commission ad hoc	Ja/Oui	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Schätzung: 90%	> 90%	>90%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personen, die auf einen Platz warten (bereinigte zentrale Warteliste und Warteliste differenziert nach Angebot).

Leistungsindikator 2:

Individuelle Förderpläne sowie jährliche Überprüfung und Anpassung (Stichproben) (Rechnungswert: Annahme).

Indicateur de prestation 1:

Nombre de personnes attendant une place (liste d'attente centrale actualisée et listes d'attente par type d'offre).

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de clients disposant d'un programme individuel faisant l'objet d'une révision annuelle (vérification par pointage) (Valeur de compte: Résultat escompté).

**Kommentar**

Der Kanton sorgt für ein ausreichendes, den Bedürfnissen entsprechendes und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasstes Angebot für Menschen mit einer Behinderung und/oder einem Integrationsbedarf.

Die im Rahmen der Motion «Behindertentransport im Kanton Bern sicherstellen» eingesetzte Arbeitsgruppe hat ihre Arbeiten im Jahr 2006 weiter fortgeführt.

Nach der Heimverordnung (HEV) galten subventionierte Heime im Erwachsenenbereich, die vor Inkrafttreten der HEV über keine Bewilligung verfügten, bis Ende 2006 als provisorisch bewilligt. Sämtliche Institutionen im Erwachsenenbereich wurden überprüft und verfügen neu über eine definitive Bewilligung gemäss HEV. Im Kinder- und Jugendbereich wurden 20 Institutionen (Heilpädagogische Tagesschulen, Internatsbetriebe sowie Wohnheime ohne Schule) mittels eines Audits auf die Erfüllung der von der GEF vorgegebenen Strukturqualität geprüft. Das Engagement der Institutionen war sehr hoch. Die Erwartungen an die Audits wurden übertroffen. In der Folge konnte den Internaten und den Wohnheimen ohne Schule eine definitive Betriebsbewilligung ausgestellt werden.

Die Liste der Institutionen, die gemäss der Interkantonalen Vereinbarung für soziale Einrichtungen (IVSE) Kinder und Jugendliche und Erwachsenen aus anderen Kantonen aufnehmen können, wurde bereinigt. Die betreffenden Institutionen mussten die Erfüllung der Vorgaben gemäss IVSE bestätigen.

**Commentaire**

Le canton veille à assurer aux personnes souffrant d'un handicap et/ou de difficultés d'intégration une offre suffisante et conforme aux besoins, en fonction des ressources financières dont il dispose.

Le groupe de travail institué pour donner suite à la motion «Garantir le transport des personnes handicapées dans le canton de Berne» a continué ses activités durant l'exercice sous revue.

En vertu de l'ordonnance sur les foyers (OFoy), les établissements pour adultes subventionnés qui ne disposaient pas d'autorisation avant l'entrée en vigueur de cet acte législatif s'en étaient vu octroyer une à titre provisoire jusqu'à fin 2006. Toutes les institutions ont été contrôlées et sont désormais titulaires d'une autorisation définitive conforme aux exigences de l'OFoy. Dans le domaine des enfants et des adolescents, 20 institutions (écoles de jour socio-pédagogiques et curatives, internats et foyers d'hébergement sans école) ont fait l'objet d'un audit afin de vérifier si la qualité des structures dictée par la SAP y était garantie. Les résultats se sont révélés supérieurs aux attentes – signe que ces établissements font preuve d'un engagement important – et une autorisation définitive d'exploiter a pu être délivrée aux internats ainsi qu'aux foyers d'hébergement sans école.

La liste des institutions répondant aux critères prescrits par la Convention intercantonale relative aux institutions sociales (CIIS) pour pouvoir admettre des enfants, des adolescents et des adultes d'autres cantons a été actualisée.

## Kommentar

Im Vergleich zu den Vorjahren verzeichnet die Integration von Kindern und Jugendlichen mit einer Behinderung in die Regelschule eine Zunahme von 46 auf 59 um 28 Prozent.

Die Arbeiten im Rahmen der Umsetzung der Neugestaltung des Finanzausgleichs (NFA) wurden fortgesetzt. Ein Teil der zur Übernahme der Aufgaben des Bundes notwendigen Stellen im ALBA konnten im Jahr 2006 besetzt werden. Die Konzepte «Sonderschulung» und «Erwachsene Behinderte» wurden vorangetrieben. Schwerpunkt im Jahr 2006 bildete die Festlegung der mindestens dreijährigen Übergangsregelungen im Hinblick auf das Inkrafttreten der NFA per 1. Januar 2008.

Die Aufgabe der Kantonalen Schulheime ist die sozial- und heilpädagogische Betreuung und Schulung verhaltensauffälliger und sozial beeinträchtigter Kinder und Jugendlicher. Die Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee bezweckt die Erziehung und Bildung sprach- und/oder hörbehinderter Kinder und Jugendlicher, die Führung des audiopädagogischen Dienstes sowie des Chochlea-Implant-Dienstes des Kantons Bern. Mit der im April 2006 in Kraft getretenen, neuen Schulheimverordnung wird die Position der Heimkommissionen der Kantonalen Schulheime bzw. der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee deutlich gestärkt. Ein Teil der Aufgaben, die bisher der GEF oblagen, werden an die Heimkommission delegiert. Diese nimmt neu eine Aufsichtsfunktion im Sinne eines Vorstands wahr. Sie ist nicht mehr nur ein beratendes Organ sondern vorgesetzte Behörde der Schulheim- bzw. der Sprachheilschulleitung. Die Kantonalen Schulheime und die Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee stehen jedoch auch künftig unter Aufsicht der GEF. Im Schulheim Landorf Köniz-Schlössli Kehrsatz werden im Rahmen des Pilotprojekts ambulante sozial- und heilpädagogische Einsätze in Familien und Regelschule angeboten. Ziel ist es, einer stationären Platzierung vorzubeugen.

Aufgrund der Besetzung von neuen, nicht budgetierten NFA-Stellen sowie der Veränderung der Rückstellungen für Jahresarbeits- und Überzeit sowie Ferien und der Tatsache, dass diese neu zu einem höheren Stundensatz bewertet werden, wird der Deckungsbeitrag III um rund CHF 225'000 überschritten. Die Überschreitung kann direktionsintern kompensiert werden.

Das Budget der Betriebsbeiträge wird aufgrund vorsichtiger Budgetierung durch die Institutionen und sparsamem Einsatz der kantonalen Mitteln um rund CHF 13 Millionen nicht ausgeschöpft. Da im Jahr 2006 bedeutende Investitionsprojekte realisiert werden konnten, wird das Budget der Investitionsbeiträge um rund CHF 800'000 überschritten. Mit höheren Rückerstattungen von Betriebsbeiträgen sowie höheren Schlusszahlungen für das Jahr 2005 des Bundesamts für Sozialversicherungen (BSV) in der Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee sowie im Schulheim Schloss Erlach wird der Deckungsbeitrag IV um rund CHF 13,4 Millionen unterschritten.

## Commentaire

Par comparaison avec les années précédentes, l'intégration des enfants et des adolescents souffrant d'un handicap dans des classes régulières a passé de 46 à 59, soit une augmentation de 28 pour cent.

Les travaux occasionnés par la mise en oeuvre de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) se sont poursuivis, de même que les stratégies «Ecole spécialisée» et «Adultes handicapés». Une partie des postes requis à l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH) pour assurer les tâches qui étaient jusqu'alors du ressort de la Confédération ont été pourvus en 2006. L'exercice a été marqué par l'élaboration de réglementations transitoires d'une durée de trois ans au minimum dans la perspective de l'entrée en vigueur de la RPT au 1<sup>er</sup> janvier 2008.

Les foyers scolaires assurent la prise en charge socio-pédagogique et curative ainsi que l'instruction d'enfants et adolescents souffrant de troubles du comportement et socialement défavorisés. Quant à l'Ecole de logopédie de Münchenbuchsee, elle a pour mission d'éduquer et de former les enfants et adolescents souffrant de problèmes du langage et/ou de l'audition et d'exploiter le service audiopédagogique ainsi que le service d'implants cochléaires du canton de Berne. L'entrée en vigueur de l'ordonnance sur les foyers scolaires dans sa nouvelle teneur en avril 2006 a permis de renforcer considérablement la position des comités respectifs des foyers scolaires et de l'Ecole de logopédie. Une part des tâches qui relevaient jusqu'ici de la SAP leur sont désormais déléguées. Assurant dorénavant la fonction de surveillance, ils ne sont plus uniquement un organe consultatif, mais font office d'autorité supérieure pour les directions des foyers scolaires et de l'Ecole de logopédie. Les institutions restent cependant placées sous la haute surveillance de la SAP. Le foyer scolaire Landorf-Schlössli de Köniz et Kehrsatz poursuit son projet pilote visant à renforcer l'engagement socio-pédagogique et curatif au sein des familles et à l'école pour éviter un placement en institution.

La marge contributive III a été supérieure aux prévisions d'environ CHF 225'000. Ce dépassement est imputable au pourvoi de nouveaux postes non budgétés pour la mise en oeuvre de la RPT ainsi qu'à la correction des provisions pour le temps de travail annuel, les heures supplémentaires et les vacances, évaluées à un taux horaire plus élevé qu'auparavant. La somme a pu être compensée en interne.

Environ CHF 13 millions du total prévu pour les subventions d'exploitation n'ont pas été utilisés. Ce résultat est dû au fait que les institutions avaient été très prudentes dans l'établissement de leur budget et que les ressources cantonales ont été engagées avec parcimonie. En ce qui concerne les subventions d'investissement, par contre, le budget a été dépassé d'environ CHF 800'000 en raison d'importants projets réalisés au cours de l'exercice. Grâce aux remboursements des subventions d'exploitation et aux paiements finaux versés par l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS) à l'Ecole de logopédie et au foyer scolaire du Château de Cerlier pour 2005, la marge contributive IV est inférieure aux prévisions d'environ CHF 13,4 millions.

#### 4.1.16 Angebote für ältere und/oder chronischkranke Menschen

#### 4.1.16 Aide aux personnes âgées et/ou aux malades chroniques

##### Deckungsbeitragsrechnung

##### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	50'800.00	0.00	73'500.00	73'500.00	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	875'345.26	1'060'455.10	1'130'901.17	70'446.07	6.6
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	171'531.70	0.00	116'679.40	116'679.40	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-996'076.96</b>	<b>-1'060'455.10</b>	<b>-1'174'080.57</b>	<b>-113'625.47</b>	<b>10.7</b>
(-)Personalgemeinkosten	131'957.84	155'067.27	178'460.74	23'393.47	15.1
(-)Übrige Gemeinkosten	142'954.33	146'791.49	8'015.43	-138'776.06	-94.5
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'270'989.13</b>	<b>-1'362'313.86</b>	<b>-1'360'556.74</b>	<b>1'757.12</b>	<b>-0.1</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'270'989.13</b>	<b>-1'362'313.86</b>	<b>-1'360'556.74</b>	<b>1'757.12</b>	<b>-0.1</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	155'434.00	0.00	4'005'727.50	4'005'727.50	
(-)Kosten Staatsbeiträge	58'005'671.50	69'257'613.00	68'803'791.60	-453'821.40	-0.7
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-59'121'226.63</b>	<b>-70'619'926.86</b>	<b>-66'158'620.84</b>	<b>4'461'306.02</b>	<b>-6.3</b>

##### Produkte

- Stationäre Langzeitpflege und -betreuung
- Ambulante Angebote (Pflege, Hilfe, Betreuung)
- Information, Beratung und Aktivierung von älteren und/oder chronischkranken Menschen

##### Beschreibung

Für Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf werden stationäre und ambulante Angebote bereitgestellt. Das Angebot wird den Bedürfnissen entsprechend und den finanziellen Möglichkeiten des Kantons angepasst geplant und teilweise finanziert. Im Rahmen der Aufsicht werden Angebote bewilligt und kontrolliert.

##### Rechtsgrundlagen

- Art. 68 des Gesetzes über die öffentliche Sozialhilfe vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)

##### Produits

- Soins et prise en charge de long séjour
- Prestations ambulatoires (aide et soins à domicile)
- Information et conseil

##### Description

Mise sur pied de prestations résidentielles et ambulatoires en faveur des personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie. Planification conforme aux besoins et cofinancement par le canton compte tenu des moyens financiers disponibles. Contrôle des institutions et établissement des autorisations dans le cadre de la mission de surveillance du canton.

##### Bases juridiques

- Article 68 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc; RSB 860.1)

### Rechtsgrundlagen

- Art. 24 ff. der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Verordnung über die Betreuung und Pflege von Personen in Heimen und privaten Haushalten vom 18. September 1996 (HEV; BSG 862.51)

### Leistungsempfänger

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf als mittelbare Leistungsempfänger. Unmittelbare Leistungsempfänger des Alters- und Behindertenamt (ALBA) sind Institutionen und Organisationen.

### Wirkungsziel(e)

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf führen soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung.

Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf, für welche ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung nicht mehr möglich ist, erhalten eine ihren Bedürfnissen entsprechende Unterstützung.

Die individuellen Ressourcen bei den stationär betreuten und gepflegten Personen sind aufgebaut oder so gut wie möglich erhalten.

### Bases juridiques

- Article 24 ss de l'ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; RSB 860.111)
- Ordonnance du 18 septembre 1996 sur les foyers et les ménages privés prenant en charge des personnes tributaires de soins (ordonnance sur les foyers, OFoy; RSB 862.51)

### Destinataires

Indirectement: personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie Directement: institutions et organisations du ressort de l'Office des personnes âgées et handicapées (OPAH).

### Objectifs d'effet

Aider les personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils en raison de leur âge et/ou d'une maladie à mener aussi longtemps que possible une existence autonome dans leur environnement habituel.

Fournir une prise en charge appropriée aux personnes tributaires de soins, d'encadrement et de conseils qui ne sont plus en mesure de mener une existence autonome en raison de leur âge et/ou d'une maladie.

Développer ou préserver les ressources individuelles des personnes nécessitant une prise en charge résidentielle.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	laufende Evaluation Pilotprojekte / evaluation en continu des projets pilotes	Ja/Oui	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	80% (Schätzung basierend auf den Erfahrungen bei den be- willigten Insti- tutionen)	80%	80%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nicht gestiegen	nicht steigend / stable ou en baisse	Ja/Oui	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Versorgungsbericht zu Angebot und Bedürfnissen von Betroffenen und Angehörigen mit Einschätzung ALBA (in der Regel alle 5 Jahre) (RG 2006: Zwischenbericht im 2007 an den GR in Vorbereitung).

Indicateur d'effet 1:

Rapport de planification et d'évaluation de l'OPAH sur l'offre ainsi que sur les besoins des personnes concernées et de leurs proches (en principe tous les cinq ans) (Compte 2006: Rapport intermédiaire au GC en 2007).

## Wirkungsindikator 2:

Einhaltung der Minimalanforderungen für eine Betriebsbewilligung (Rechnungswert geschätzt).

## Wirkungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen.

**Leistungsziel(e)**

Bereitstellung von bedarfsgerechten Pflege-, Betreuungs-, Aktivierungs- und Beratungsangeboten

Rahmenbedingungen für optimale Koordination der verschiedenen Angebote (stationär, ambulant, Akutmedizin) zu Gunsten von älteren und/oder chronischkranken Menschen schaffen

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Schätzung: > 60%	> 65%	88%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Aktualisiert seit < 4 Jahre	Aktualisiert seit < 3 Jahre / Actualisation depuis < 3 ans	Ja/Oui	Indicateur de prestation 2

## Leistungsindikator 1:

Gemeinden mit gültigem Altersleitbild und aktualisierter Altersplanung (gewichtet nach Bewohner) (Bewohner in Gemeinden mit Altersleitbild: 848'950; Bewohner im Kt. Bern: 957'064).

## Leistungsindikator 2:

Pflegeheimplanung (letzte Aktualisierung März 2004).

**Kommentar**

Der Kanton sorgt dafür, dass Menschen mit einem durch Alter und/oder Krankheit bedingten Pflege-, Betreuungs- und Beratungsbedarf soweit und so lange wie möglich ein selbständiges Leben in ihrer gewohnten Umgebung führen können. Der prozentuale Anteil der Menschen über 80 Jahre in Alters- und Pflegeheimen ist im Jahr 2006 nicht gestiegen, sondern blieb stabil bei rund 19 Prozent. Von rund 14'000 Plätzen in Alters- und Pflegeheimen (rund 300 Institutionen) befinden sich rund 10'000 Plätze in öffentlichen, d.h. vom Kanton mitfinanzierten Alters- und Pflegeheimen (rund 170 Institutionen) und rund 4'000 Plätze in privaten Alters- und Pflegeheimen (rund 130 Institutionen).

## Indicateur d'effet 2:

Pourcentage des institutions satisfaisant aux exigences minimales requises pour l'octroi d'une autorisation d'exploiter (Valeur de compte estimé).

## Indicateur d'effet 3:

Proportion des personnes âgées de 80 ans et plus résidant en EMS.

**Objectifs de prestation**

Mettre sur pied des prestations de soins, d'encadrement, de stimulation et de conseil en adéquation avec les besoins

Assurer une coordination optimale des prestations fournies aux personnes âgées et aux malades chroniques en mode ambulatoire, dans les institutions du long séjour et dans les établissements de soins aigus

**Indicateurs de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de communes disposant d'une planification du 3<sup>e</sup> âge actualisée (pondération en fonction du nombre d'habitants) (Habitants des communes disposant d'une planification du 3<sup>e</sup> âge: 848'950; habitants du canton de Berne: 957'064).

## Indicateur de prestation 2:

Planification des établissements médico-sociaux (dernière actualisation en mars 2004).

**Commentaire**

Le canton veille à ce que les personnes qui, du fait de leur âge ou suite à une maladie, nécessitent des soins, un encadrement et des conseils, puissent continuer à vivre le plus longtemps possible dans leur environnement habituel. La proportion de personnes âgées de 80 ans et plus hébergées dans des établissements médico-sociaux (EMS) est restée stable durant l'exercice, autour de 19 pour cent. Sur les quelque 14'000 places réparties dans approximativement 300 EMS, près de 10'000 se trouvent dans des foyers publics (environ 170), c'est-à-dire financés en partie par le canton, et 4'000 dans des établissements privés (environ 130).

## Kommentar

Der Aufenthalt in einem Alters- und Pflegeheim wird finanziert durch Beiträge der Bewohner/innen, Beiträge der Krankenkassen, Hilflosenentschädigung, Ergänzungsleistungen sowie durch Beiträge des Kantons und der Gemeinden. Der Kanton und die Gemeinden übernehmen dabei die Rolle der Restfinanzierer.

Im Jahr 2006 wurden verschiedene Pilotprojekte eingereicht und weiter geführt. Die Orientierung an den Handlungsfeldern hat sich bewährt. Schwerpunktmässig bewegen sich die Pilotprojekte im Bereich der Prävention und der Entlastung von pflegenden Angehörigen. Dabei geht es um Massnahmen, die es älteren Personen ermöglichen, länger und beschwerdefrei in der gewohnten Umgebung zu Hause leben zu können. Der Bericht «Alterspolitik im Kanton Bern» hat auch eine intensive Auseinandersetzung der Gemeinden mit der Alterspolitik bewirkt. Rund 88 Prozent der Gemeinden (gewichtet nach Bewohner/innen) verfügen über ein Altersleitbild. Die GEF wird im Jahr 2007 mittels eines Zwischenberichts an den Grossen Rat umfassend über den Stand der Arbeiten informieren.

Per Ende Jahr wurden über 100 neue Bewilligungen an öffentliche Institutionen im stationären Altersbereich erteilt. Damit verfügen nun alle 170 öffentlichen Alters- und Pflegeheime über eine definitive Bewilligung. Die Minimalanforderungen werden überall weitestgehend eingehalten. Bei speziellen Problemen wurden Besuche vor Ort vorgenommen. In den Bereichen Sicherheitskonzept, Betriebskonzept, Stellenplan und Qualitätsmanagement besteht bei den Institutionen Nachholbedarf.

Im Rahmen der Umsetzung des Sozialhilfegesetzes erhielten im Jahr 2006 erstmals sämtliche Gemeinden mit stationären oder ambulanten Alterseinrichtungen eine Ermächtigung, die entsprechenden Beiträge dem Lastenausgleich zuzuführen. Diese Mehrbelastung ohne zusätzliche personelle Ressourcen bedeutete für die GEF eine grosse Herausforderung, die zufriedenstellend für sämtliche Beteiligte bewältigt werden konnte. Im 2006 erhielten 127 Gemeinde oder Gemeindeverbände eine solche Ermächtigung.

Die GEF hat im Bereich der Investitionsgeschäfte das nicht mehr zeitgemässe Rhythmusprogramm von 1981 überarbeitet. Gleichzeitig wurde das Verfahren für die Projektierung, Finanzierung und Ausführung angepasst und mit den Verbänden weitgehend konsolidiert. Ziel der Anpassung ist die erhebliche Beschleunigung der Baugeschäfte, was auch zu finanziellen Einsparungen führt. Neue Investitionsgeschäfte wurden bereits nach neuem Verfahren behandelt. Im Rahmen des Spitalversorgungsgesetzes wurde die bisherige Fürsorge-, Heim- und Spitalkommission aufgehoben. An ihrer Stelle wird die Konsultationskommission SHG (Sozialhilfegesetz) in die Beurteilung von Investitionsgeschäften einbezogen.

Im indirekt finanzierten Bereich ist die Produktgruppe voraussichtlich rund CHF 2,0 Millionen unter dem Budget der Betriebsbeiträge (definitive Lastenausgleichsabrechnung erst im Folgejahr). Im direkt finanzierten Bereich bewegt sich die Produktgruppe im Budget der Betriebsbeiträge.

## Commentaire

Les coûts des séjours en EMS sont couverts par les bénéficiaires des prestations, les assureurs-maladie, les allocations pour im-potents et les prestations complémentaires, ainsi que par des subventions des communes et du canton qui prennent à leur charge le financement du solde.

Durant l'exercice sous revue, plusieurs projets pilotes ont été proposés et d'autres poursuivis. Le principe de l'orientation des activités en fonction des champs d'intervention a fait ses preuves. Les projets pilotes sont axés en priorité sur la prévention et le soutien des proches soignant un membre de leur famille. Concrètement, il s'agit de permettre aux personnes âgées de vivre plus longtemps et sans souffrance à domicile, dans leur environnement habituel. Le rapport «Politique du 3<sup>e</sup> âge dans le canton de Berne» a eu un très fort impact au sein des communes. Près de 88 pour cent stratégie en la matière. La SAP publiera un rapport intermédiaire à l'intention du Grand Conseil en 2007 afin de rendre compte de l'avancement des travaux.

A la fin de l'exercice, plus de 100 nouvelles autorisations avaient été délivrées à des institutions publiques de long séjour. Le nombre d'EMS publics disposant d'une autorisation définitive se monte maintenant à 170. Si les exigences minimales y sont partout très largement respectées, quelques visites de contrôle ont dû être effectuées pour résoudre des problèmes spécifiques. Les institutions accusent toutefois encore un certain retard en ce qui concerne les programmes de sécurité et d'exploitation, l'établissement du plan des postes et la gestion de la qualité.

Dans le cadre de la mise en œuvre de la loi sur l'aide sociale, toutes les communes bernoises abritant des institutions ambulatoires ou résidentielles pour personnes âgées se sont vu octroyer pour la première fois en 2006 l'autorisation d'admettre à la compensation des charges les subventions qu'elles leur allouent. Cette démarche a occasionné pour la SAP un surcroît de travail important qu'elle a dû effectuer sans personnel supplémentaire, mais à la satisfaction de tous. En 2006, 127 communes ou syndicats de communes ont reçu une telle autorisation.

Dans le domaine des investissements, la SAP a procédé au remaniement du programme des locaux de 1981, qui n'était plus adapté. Par ailleurs, les procédures liées au lancement de projets, à leur financement et à leur exécution ont été adaptées et consolidées avec les associations. Le but visé était d'accélérer notablement les procédures de construction de manière, notamment, à faire des économies. Les nouvelles demandes d'investissements ont déjà été traitées selon les nouvelles modalités mises en place. A signaler, dans le cadre de la loi sur les soins hospitaliers, la suppression de la Commission des affaires sanitaires et sociales et son remplacement par la commission de consultation prévue par la loi sur l'aide sociale, qui s'occupe dorénavant de l'évaluation des questions d'investissements.

Le montant prévu pour les subventions d'exploitation indirectes sera probablement inférieur d'environ CHF 2,0 millions aux valeurs budgétées (le décompte final des sommes portées à la compensation des charges n'est effectué que l'année suivante). Quant aux subventions d'exploitation directes, elles sont conformes aux prévisions.



**Kommentar**

Da im Jahr 2006 bedeutende Investitionsprojekte realisiert werden konnten, wird das Budget der Investitionsbeiträge um rund CHF 2,0 Millionen überschritten. Der Bundesrat hat Ende 2005 eine rückwirkende Erhöhung der Beiträge der Krankenversicherer an Bewohner/innen von Alters- und Pflegeheimen per 1. Januar 2005 beschlossen. In Absprache mit den Krankenversicherungen und den Verbänden hat sich der Kanton (GEF und JGK) für eine pauschale Rückabwicklung entschieden. Dies führt dazu, dass die Produktgruppe im Jahr 2006 um rund CHF 4,0 Millionen entlastet wurde. Der Deckungsbeitrag IV wird damit um rund CHF 4,0 Millionen unterschritten.

**Commentaire**

En ce qui concerne les subventions d'investissement, par contre, le budget a été dépassé de quelque CHF 2,0 millions en raison d'importants projets réalisés au cours de l'exercice. Fin 2005, le Conseil fédéral a contraint les assureurs-maladie à augmenter, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2005, les forfaits dus pour les pensionnaires d'EMS. D'entente avec les caisses-maladie et les associations, le canton (SAP et JCE) a opté pour une rétrocession forfaitaire, si bien que le groupe de produits a enregistré en 2006 des rentrées supplémentaires d'environ CHF 4,0 millions et que la marge contributive IV s'en trouve allégée d'autant.

**4.2 Spezialfinanzierungen**  
**4.2.1 Fonds für Spitalinvestitionen**

**4.2 Financements spéciaux**  
**4.2.1 Fonds d'investissements hospitaliers**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	269'067'719.60	121'920'991.00	276'110'820.06	154'189'829.06	126.4	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	269'067'719.60	121'920'991.00	276'110'820.06	154'189'829.06	126.4	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	52'926'584.20	100'084'000.00	62'697'615.80	-37'386'384.20	-37.3	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	270'915.95	110'800.00	632'299.10	521'499.10	470.6	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	-52'655'668.25	-99'973'200.00	-62'065'316.70	37'907'883.30	-37.9	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	310'821'254.35		523'073'203.05			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	523'073'203.05		727'377'222.21			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>212'251'948.70</b>		<b>204'304'019.16</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Im Berichtsjahr wurden im Gesundheitsbereich für 63 Projekte Gesamtkosten bzw. Staatsbeiträge von insgesamt CHF 52 Millionen bewilligt. Im Vorjahr waren es 44 Projekte mit CHF 33 Millionen Gesamtkosten bzw. Staatsbeiträge.

Inselspital:

- Intensiv-, Notfall- und Operationszentrum (INO):  
Ein Beweissicherungsverfahren (Betonrisse) führte zu Terminverzögerungen. Die Inbetriebnahme der ersten Etappe soll Mitte 2007 erfolgen.
- Kinderklinik:  
Einsprachen im Baubewilligungsverfahren führte zu Terminverzögerungen. Der Baubeginn erfolgte im Frühjahr nach dem Umzug von verschiedenen Bereichen in Provisorien. Die Realisierung ist in insgesamt 49 Realisierungsschritten vorgesehen und dauert voraussichtlich bis 2012.
- Spitalpharmazie:  
Nach verschiedenen Abklärungen bezüglich der Kosten bewilligte der Regierungsrat im Sommer den Kredit für die Instandsetzung der Spitalpharmazie. Die Arbeiten für das Bauprojekt mit Kostenvoranschlag wurden unverzüglich aufgenommen. Die Inbetriebnahme der Produktion ist für 2009 geplant.

**Commentaire**

Dans le domaine sanitaire, des subventions cantonales ont été accordées pour la réalisation de 63 projets (2005: 44) d'un coût total de CHF 52 millions (2005: CHF 33 millions).

Hôpital de l'Île:

- Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC):  
Une procédure de conservation des preuves (fissures dans le béton) n'a pas permis de tenir les délais prévus. La mise en exploitation (première étape) devrait intervenir mi-2007.
- Clinique pédiatrique:  
Des recours ayant été déposés lors de la procédure d'autorisation de construire, les délais n'ont, là non plus, pas pu être tenus. Les travaux ont commencé au printemps, après le transfert de plusieurs sections dans des locaux provisoires. Le projet sera réalisé en 49 étapes et sera probablement achevé d'ici à 2012.
- Pharmacie:  
Après plusieurs études concernant les coûts, le Conseil-exécutif a approuvé le crédit requis pour la transformation de la pharmacie de l'hôpital. Les travaux en vue du projet de construction et le calcul du budget ont commencé immédiatement après. La pharmacie devrait être mise en exploitation en 2009.

**Kommentar**

- Bettenhochhaus:  
Die Erneuerung der Lifthanlagen konnte abgeschlossen werden.

## Spitalzentrum Biel:

Im Sommer erfolgte der Baubeginn für das Projekt «Integration der Pädiatrie ins Spitalzentrum». Für die Erneuerung des Wirtschaftsgebäudes wurde ein Wettbewerb durchgeführt. Das Projekt Klinikinformationssystem wurde vom Grossen Rat bewilligt.

## Regionalspital Emmental AG:

Im Herbst bewilligte der Regierungsrat einen Kredit für die Evaluation eines Planerteams und die Ausarbeitung eines Projektes mit Kostenvoranschlag für die Umbau- und Sanierungsarbeiten der 1. Etappe am Standort Burgdorf.

Der Fonds für Spitalinvestitionen wurde im Jahr 2006 zusätzlich zur budgetierten Einlage von CHF 34,6 Millionen mit CHF 100 Millionen gespiesen, nachdem der Grosse Rat bereits im September 2006 eine ausserordentliche Einlage von CHF 200 Millionen zu Lasten der Rechnung 2005 bewilligte.

Per Ende Jahr beläuft sich das Fondsvermögen somit neu auf CHF 727,4 Millionen. Von diesem Fondsvermögen sind per Ende Jahr rund CHF 418 Millionen verpflichtet (d.h. es liegt ein Kreditbeschluss des zuständigen finanzkompetenten Organs vor und das Projekt befindet sich in der Umsetzung). Für neue Verpflichtungen standen am 31. Dezember 2006 somit rund CHF 309 Millionen zur Verfügung.

Die Abweichung zwischen Budget und Rechnung ergibt sich im Wesentlichen aus den Terminverzögerungen der Projekte INO und Kinderklinik des Inselspitals.

Ausserdem wurde das Vermögen des Spitalsteuerzehntelfonds (CHF 141,1 Mio.) gemäss Art. 118 der Spitalversorgungsverordnung dem Fonds für Spitalinvestitionen zugewiesen.

**Commentaire**

- Bâtiment des lits:  
La rénovation des ascenseurs a été achevée.

## Centre hospitalier de Bienne:

Les travaux inhérents au projet visant à intégrer la pédiatrie dans le Centre hospitalier de Bienne ont débuté pendant l'été. Un concours a été lancé pour la rénovation du bâtiment d'exploitation. Le projet concernant le système d'informations cliniques a été approuvé par le Grand Conseil.

## Groupe hospitalier Emmental:

n automne de l'exercice sous revue, le Conseil-exécutif a approuvé un crédit pour l'évaluation d'une équipe de projet, l'élaboration d'un projet et l'établissement d'un devis pour les travaux de rénovation et de transformation sur le site de Berthoud (première étape).

Le Grand Conseil a approuvé en septembre 2006 un apport extraordinaire de CHF 200 millions à charge du compte 2005, si bien qu'en 2006, le Fonds d'investissements hospitaliers a été alimenté, en sus des CHF 34,6 millions budgétés, d'un montant de CHF 100 millions.

A la fin de l'exercice sous revue, la fortune du fonds se montait à CHF 727,4 millions. Environ CHF 418 millions ont été engagés pour la fin de l'année (i.e. l'organe compétent en matière de finances a prononcé une décision d'octroi de crédit et le projet est en cours de mise en oeuvre). Il restait donc quelque CHF 309 millions à disposition au 31 décembre 2006.

L'écart par rapport au budget est imputable avant tout aux retards dans les délais prévus pour l'IUC et la clinique pédiatrique de l'Hôpital de l'Île.

En outre, le solde de la fortune du Fonds de la dîme hospitalière (CHF 141,1 mio) a été transféré sur le Fonds d'investissements hospitaliers, conformément à l'article 118 de l'ordonnance sur les soins hospitaliers.

#### 4.2.2 Fonds für Suchtprobleme

#### 4.2.2 Fonds de lutte contre la toxicomanie

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>5'550'319.80</b>	<b>4'665'000.00</b>	<b>5'733'721.25</b>	<b>1'068'721.25</b>	<b>22.9</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>5'550'319.80</b>	<b>4'665'000.00</b>	<b>5'733'721.25</b>	<b>1'068'721.25</b>	<b>22.9</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>265'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>265'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	3'098'566.18		4'032'224.23			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	4'032'224.23		4'360'745.73			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>933'658.05</b>		<b>328'521.50</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

#### Kommentar

Über den Fonds für Suchtprobleme wurden sowohl unbefristete Angebote der Suchthilfe (heroingestützte Behandlung, Blaues Kreuz, Anlaufstelle für risikoarmen Drogenkonsum Biel) finanziert als auch zeitlich befristete Projekte (z.B. HIV- und Aidsprävention in Durchgangszentren). Ebenso wurden nationale Vereinigungen mit jährlichen Beiträgen unterstützt (z.B. Schweizerische Fachstelle für Alkohol- und andere Drogenprobleme in Lausanne, Arbeitsgemeinschaft Tabak in Bern).

Die Zunahme des Vermögens im Fonds für Suchtprobleme konnte im Vergleich zum Vorjahr deutlich reduziert werden und ist auf eine nicht vorhersehbare Zunahme der Einnahmen (Alkoholzehntel, Abgaben aus dem Gastgewerbe, Spielbankenabgabe) zurückzuführen. Für 2007 und die Folgejahre sind neue Angebote beantragt, wodurch das Fondsvermögen wieder abnehmen wird.

#### Commentaire

Le Fonds de lutte contre la toxicomanie sert à financer des programmes dans le domaine des dépendances, qu'ils soient de durée illimitée (p.ex. traitement avec prescription d'héroïne, Croix-Bleue, lieux d'accueil pour réduire les risques de la consommation de drogue à Bienne) ou limitée (p.ex. prévention du VIH et du sida dans les centres de transition). Le fonds permet également de soutenir des associations nationales en leur versant des subventions annuelles (p. ex. Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies à Lausanne, Association suisse pour la prévention du tabagisme à Berne).

La hausse de la fortune du Fonds de lutte contre la toxicomanie a été nettement moins importante par rapport à l'exercice précédent, en raison d'une augmentation non prévisible des recettes (dîme de l'alcool, redevances provenant de l'hôtellerie et de la restauration, taxe prélevée sur les recettes des maisons de jeu). Elle connaîtra une nouvelle diminution en 2007 ainsi qu'au cours des années suivantes, car plusieurs demandes de financement ont été déposées pour la mise sur pied de nouvelles offres.

## 4.2.3 Spitalsteuerzehntelfonds

## 4.2.3 Fonds de la d me hospitalière

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>87.00</b>	<b>0.00</b>	<b>141'138'121.01</b>	<b>141'138'121.01</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>87.00</b>	<b>0.00</b>	<b>141'138'121.01</b>	<b>141'138'121.01</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>D�penses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>110'835.00</b>	<b>0.00</b>	<b>110'835.00</b>	<b>110'835.00</b>		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>110'835.00</b>	<b>0.00</b>	<b>110'835.00</b>	<b>110'835.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Verm�gen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	141'138'034.01		141'138'121.01			�tat au 01.01.
Bestand per 31.12.	141'138'121.01		0.00			état au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>87.00</b>		<b>-141'138'121.01</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Mit Ausnahme der Rückzahlung der Darlehen wurden 2006 keine Zahlungen über den Spitalsteuerzehntelfonds abgewickelt. Das verbleibende Fondsvermögen wurde gemäss Art. 118 der Spitalversorgungsverordnung dem Fonds für Spitalinvestitionen zugewiesen.

**Commentaire**

Aucun versement n'a été effectué en 2006 par le biais du Fonds de la d me hospitalière, à l'exception du remboursement des prêts. Conformément à l'article 118 de l'ordonnance sur les soins hospitaliers, le solde de la fortune du fonds a été transféré sur le Fonds d'investissements hospitaliers.

## 5 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

### 5.1 Produktgruppen (JGK) 5.1.1 Führungsunterstützung

#### Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'288.50	5'000.00	0.00	-5'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	982'212.27	1'428'203.48	1'181'450.66	-246'752.82	-17.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	258'100.75	496'200.00	337'933.20	-158'266.80	-31.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'239'024.52</b>	<b>-1'919'403.48</b>	<b>-1'519'383.86</b>	<b>400'019.62</b>	<b>-20.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	313'067.74	33.83	364'497.36	364'463.53	1'077'338.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	340.22	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'552'432.48</b>	<b>-1'919'437.31</b>	<b>-1'883'881.22</b>	<b>35'556.09</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'552'432.48</b>	<b>-1'919'437.31</b>	<b>-1'883'881.22</b>	<b>35'556.09</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	5'000.00	20'000.00	<b>1'200.00</b>	-18'800.00	-94.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'547'432.48</b>	<b>-1'899'437.31</b>	<b>-1'882'681.22</b>	<b>16'756.09</b>	<b>-0.9</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung

#### Beschreibung

Beratung und Unterstützung der DirektionsvorsteherIn bei der Wahrnehmung der Regierungsobliegenheiten.

#### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

## 5 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

### 5.1 Groupes de produits (JGK) 5.1.1 Soutien de la direction

#### Calcul des marges contributives

#### Produits

- Préparation des affaires politiques et conseil

#### Description

Conseils et soutien apportés au chef ou à la cheffe de la Direction dans la gestion de ses obligations gouvernementales.

#### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

**Leistungsempfänger**

DirektionsvorsteherIn

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Bedürfnisorientierte und zeitgerechte Informationen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen.

Den Direktionsvorsteher bzw. die Direktionsvorsteherin zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinstrumenten versorgen.

Die Geschäfte z.H. des Direktionsvorstehers bzw. der Direktionsvorsteherin, des Regierungsrates und des Grossen Rates kompetent vorbereiten (Sachverhalt, Zeitverhältnis, Form, Mitwirkung).

Entwicklungen im Bereich Politik- und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen sowie innovative und kreative Lösungen vorschlagen.

**Leistungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE,OO JCE; RSB 152.221.131)

**Destinataires**

Chef ou cheffe de la Direction

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Transmettre en temps voulu des informations répondant aux besoins.

Décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence.

Fournir au chef ou à la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des instruments complets de conduite.

Préparer les affaires de manière compétente à l'intention du chef ou de la cheffe de la Direction, du Conseil-exécutif et du Grand Conseil (contenu, calendrier, formes, participation).

Percevoir suffisamment tôt les évolutions dans le domaine de la conduite politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Der gewählte Indikator hat sich als zu kompliziert erwiesen und wird deshalb neu definiert; auf eine Detailerhebung wird verzichtet. Der Direktor ist mit den Leistungen des Generalsekretariates insgesamt sehr zufrieden.	> 80%	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Dito Leistungsindikator 1	> 75%	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Dito Leistungsindikator 1	> 75%	-	Indicateur de prestation 3

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 4	Dito Leistungsindikator 1	< 15%		- Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	Dito Leistungsindikator 1	Anteil umgesetzter Lösungen > 50%		- Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfänger. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «den/die DirektionsvorsteherIn von politisch weniger bedeutsamen Aufgaben entlasten und diese kompetent wahrnehmen». Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Zufriedenheitsgrad der/des Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «den/die DirektionsvorsteherIn zur richtigen Zeit und in der richtigen Form mit vollständigen Führungsinformationen versorgen». Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Anteil wegen mangelhafter Vorbereitung zurückgewiesener Geschäfte im Verhältnis zur Gesamtzahl. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Zufriedenheitsgrad des/der Direktionsvorstehers/Direktionsvorsteherin betr. dem Ziel «Entwicklungen im Bereich Politik- und Verwaltungsführung rechtzeitig erkennen und innovative und kreative Lösungen vorschlagen». Einheit: %

### Kommentar

Die Gesamtprojektleitung für die Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung und die Justizreform ist im Generalsekretariat der JGK angesiedelt. Beide Reformvorhaben wurden in der Januar- und Märzsession durch den Grossen Rat behandelt und verabschiedet und im September durch die Stimmberechtigten gutgeheissen. Unmittelbar nach der Volksabstimmung unterbreitete der Regierungsrat dem Grossen Rat einen Bericht über die künftigen Standorte der Dienstleistungserbringung in der dezentralen Verwaltung und in der Justiz und legte im Dezember die künftigen Standorte definitiv fest, wobei er den Planungserklärungen des Grossen Rates aus der Novembersession Rechnung trug. Das Inkrafttreten der beiden Reformen ist nach heutigem Wissensstand auf den 1. Januar 2010 vorgesehen.

Ebenfalls durch das Generalsekretariat der JGK wahrgenommen wird die Leitung des Projektes zur Umsetzung der Abkommen von Schengen/Dublin. Der Regierungsrat nahm im Dezember von einem Zwischenbericht Kenntnis und erteilte den Auftrag, das Datenschutzgesetz gestützt auf die Empfehlungen und Vorschläge des Zwischenberichts bis Ende 2008 zu überarbeiten.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction des destinataires. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «décharger le chef ou la cheffe de la Direction des tâches présentant une importance politique moindre et les assumer avec compétence». Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «fournir au chef ou la cheffe de la Direction en temps voulu et sous la forme appropriée des informations de conduite complètes». Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Proportion des affaires renvoyées en raison d'une préparation insuffisante par rapport au nombre total des affaires. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Degré de satisfaction du chef ou de la cheffe de la Direction par rapport à l'objectif: «percevoir suffisamment tôt les évolutions du domaine de la conduite politique et administrative et proposer des solutions novatrices et créatives». Unité: %

### Commentaire

Le Secrétariat général de la JCE assume la direction générale des projets de réforme de l'administration cantonale décentralisée et de réorganisation de l'administration de la justice et des tribunaux. Les deux projets ont été traités par le Grand Conseil lors des sessions de janvier et de mars et acceptés par le peuple en septembre. Immédiatement après la votation, le Conseil-exécutif a soumis au Grand Conseil un rapport sur les sites dans lesquels seront offertes les prestations de l'administration décentralisée et de la justice. Il a définitivement arrêté les sites en décembre en tenant compte des déclarations de planification émises par le Grand Conseil en novembre. La réforme et la réorganisation devraient entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Le Secrétariat général de la JCE assure également la direction du projet relatif à la mise en oeuvre des accords de Schengen/Dublin. Le Conseil-exécutif a pris connaissance d'un rapport intermédiaire en décembre et a demandé qu'une révision de la loi sur la protection des données tenant compte des propositions et recommandations du rapport ait lieu d'ici fin 2008.



**Kommentar**

Im Dezember beschloss der Regierungsrat die Einsetzung einer bei der Finanzdirektion angesiedelten Koordinationsstelle für Vorsorgefragen per 1. Januar 2007 und übertrug ihr die Führung des Sekretariates der Regierungsdelegation BPK/BLVK. Die formelle Übergabe des Sekretariates der Regierungsdelegation, das bis dahin vom Generalsekretariat der JGK geführt wurde, erfolgte in der ersten Januarwoche 2007.

Die Budgetvorgabe gemäss Deckungsbeitrag III wurde eingehalten. Die Leistungsindikatoren haben sich als zu kompliziert erwiesen und wurden zwischenzeitlich auf einen einzigen Indikator reduziert (Zufriedenheit des Direktors mit der Gesamtleistung des Generalsekretariats). Der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektor war mit den Leistungen seines Generalsekretariates im Berichtsjahr insgesamt sehr zufrieden.

**Commentaire**

En décembre, le Conseil-exécutif a décidé d'instituer dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007 un service de coordination des questions de prévoyance rattaché à la Direction des finances et lui a confié la direction du secrétariat de la délégation du gouvernement s'occupant des questions de politique de prévoyance de la CPB et de la CACEB, direction jusqu'alors assumée par le Secrétariat général de la JCE. Le transfert formel a eu lieu au cours de la première semaine de janvier 2007.

Les dispositions budgétaires relatives à la marge contributive III ont été respectées. Les indicateurs de prestations se sont révélés trop compliqués et ont dans l'intervalle été réduits à un seul (satisfaction du directeur par rapport à la prestation globale du Secrétariat général). Dans l'ensemble, le directeur de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques est très satisfait des prestations du Secrétariat général.

### 5.1.2 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

### 5.1.2 Justice administrative interne à l'administration et prestations juridiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	68'900.05	50'000.00	55'103.40	5'103.40	10.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'119'640.18	1'550'327.52	1'262'973.29	-287'354.23	-18.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	175'550.48	238'000.00	107'257.90	-130'742.10	-54.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'226'290.61</b>	<b>-1'738'327.52</b>	<b>-1'315'127.79</b>	<b>423'199.73</b>	<b>-24.4</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	423'779.89	9.48	291'329.80	291'320.32	3'072'999.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'089.48	0.00	78.06	78.06		(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'651'159.98</b>	<b>-1'738'337.00</b>	<b>-1'606'535.65</b>	<b>131'801.35</b>	<b>-7.6</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'651'159.98</b>	<b>-1'738'337.00</b>	<b>-1'606'535.65</b>	<b>131'801.35</b>	<b>-7.6</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'389.60	0.00	<b>1'339.60</b>	1'339.60		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'649'770.38</b>	<b>-1'738'337.00</b>	<b>-1'605'196.05</b>	<b>133'140.95</b>	<b>-7.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebungskoordination und rechtliche Unterstützung
- Datenschutz

#### Beschreibung

Rechtliche Dienstleistungen in den Bereichen begleitende Rechtsetzung, Begutachtung und Datenschutz. Beschwerdeentscheide der Direktion oder des Regierungsrates im Rahmen einer justizmässigen Ueberprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden der Vorinstanzen.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101)
- Bundesgesetz über den Datenschutz vom 19. Juni 1992 (SR 235.1)
- (Sach)Erlasse des Bundes

#### Produits

- Justice administrative interne à l'administration
- Coordination des affaires législatives et soutien juridique
- Protection des données

#### Description

Offre de prestations juridiques dans le domaine de l'élaboration de la législation, des avis de droit et de la protection des données. Décisions sur recours rendues par la Direction ou le Conseil-exécutif en procédure de justice administrative contre les décisions et décisions sur recours des instances précédentes ayant été attaquées.

#### Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (Cst., RS 101)
- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur la protection des données (LPD, RS 235.1)
- Actes législatifs de la Confédération

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 27 des Gesetzes vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (BSG 107.1)
- Art. 29 des Organisationsgesetzes vom 20. Juni 1995 (BSG 152.01)
- Art. 1 und Art. 34ff. des Datenschutzgesetzes vom 19. Februar 1986 (BSG 152.04)
- (Sach)Erlasse aus der gesamten Bernischen Gesetzessammlung
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (SR 0.101)
- Artikel 16 bis 48, 62, 64, 65 bis 73 des Gesetzes vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

**Leistungsempfänger**

Bürgerinnen und Bürger

Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei und ihre Ämter und Dienststellen

Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter

Gemeinden

Juristische Personen

Interessenverbände

Kantonale Behörden (Direktionen, Ämter und Dienststellen der zentralen und dezentralen Verwaltung, Regierungsstatthalterinnen und Regierungsstatthalter)

**Wirkungsziel(e)**

Rechtsfortbildung

Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung

Respektierung der Persönlichkeitsrechte bei der Datenbearbeitung durch Kanton und Gemeinden

Garantieren der Rechtssicherheit

Wahren des Rechtsfriedens

**Leistungsziel(e)**

Rechtmässiger und akzeptierter Entscheid

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	97,5%	> 90%	95.6%	Indicateur de prestation 1

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Article 27 de la loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (Lin, RSB 107.1)
- Article 29 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Articles 1 et 34 ss de la loi du 19 février 1986 sur la protection des données (LPD, RSB 152.04)
- Actes législatifs de l'ensemble du recueil des lois bernoises
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (RS 0.101)
- Articles 16 à 48, 62, 64, 65 à 73 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA, RSB 155.21)

**Destinataires**

Citoyens et citoyennes

Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État, leurs offices et services

Préfectures

Communes

Personnes morales

Associations d'intérêts

Autorités cantonales (Directions, offices et services de l'administration centrale et de l'administration décentralisée, préfectures)

**Objectifs d'effet**

Développement du droit

Garantie de la conformité au droit des interventions de l'administration

Respect des droits de la personnalité lors du traitement de données par le canton et les communes

Garantie de la sécurité du droit

Maintien de la paix dans les relations juridiques

**Objectifs de prestation**

Décisions sur recours conformes au droit et acceptées

**Indicateurs de prestation**

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der nicht angefochtenen und der von Oberinstanz bestätigten Entscheide im Verhältnis zu den erledigten Fällen.  
Einheit: %

**Kommentar**

In der Verwaltungsjustiz hat die Zahl der neu eingegangenen Fälle im Vergleich zum Vorjahr leicht zugenommen. Die Geschäftslast bewegt sich damit nach wie vor auf einem hohen Niveau. Tiefer als in den letzten Jahren fiel die Erledigungsquote aus. Grund für den Rückgang waren vor allem zwei Personalvakanz sowie ein überdurchschnittliches Engagement des Rechtsamtes in den übrigen Tätigkeitsfeldern, namentlich in der Rechtsetzung und der Begutachtung. Die Zielgrösse von weniger als 100 hängigen Fällen am Jahresende konnte jedoch auch diesmal eingehalten werden. Positiv fällt die Bilanz aus zum Ziel der Verfahrensbeschleunigung: Die mittlere Verfahrensdauer in sämtlichen Geschäftsarten konnte im Vergleich zu den Vorjahren nochmals deutlich gesenkt werden. Nach wie vor hoch ist die Verfahrensdauer allerdings bei den komplexen Planungsgeschäften.

Das Bundesgericht, das Verwaltungsgericht und das Obergericht haben im Berichtsjahr 17 Fälle oberinstanzlich beurteilt. Dabei haben die Gerichte zwei Beschwerden ganz oder in substantiellen Punkten teilweise gutgeheissen. Zwei Beschwerden wurden in lediglich untergeordneten Punkten gutgeheissen.

Im Bereich der Rechtsetzung konnten die Ausführungsbestimmungen zum neuen Anwaltsgesetz verabschiedet und die Vorarbeiten zur Anpassung des kantonalen Rechts an die Rechtsweggarantie weitergeführt und vorangetrieben werden.

Die Direktionen und die Staatskanzlei haben der Koordinationsstelle für Gesetzgebung im Berichtsjahr überdurchschnittlich viele Rechtsetzungsgeschäfte zur Prüfung unterbreitet, nämlich über 25 Prozent mehr als im langjährigen Durchschnitt.

Die Budgetvorgabe gemäss Deckungsbeitrag III wurde eingehalten.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage des décisions sur recours n'ayant pas été attaquées et des décisions sur recours confirmées par l'instance supérieure par rapport à l'ensemble des cas réglés. Unité: %

**Commentaire**

Dans le domaine de la justice administrative, le nombre de nouveaux recours a légèrement augmenté par rapport à l'année précédente. Le volume de travail reste donc élevé. La proportion de cas liquidés est inférieure à celle des dernières années, en raison d'une part de deux postes restés vacants sur une certaine durée et d'autre part d'un engagement de l'Office juridique dans d'autres domaines d'activités (activité législative et expertises) plus élevé que la moyenne. L'objectif d'avoir moins de 100 cas en suspens à la fin de l'année a toutefois à nouveau été atteint. Le bilan est également positif en ce qui concerne l'accélération des procédures: la durée moyenne de la procédure pour l'ensemble des affaires de tous les domaines a une nouvelle fois nettement diminué par rapport aux années précédentes. La procédure reste toutefois longue dans les affaires complexes d'aménagement.

Le Tribunal fédéral, le Tribunal administratif et la Cour suprême ont statué dans 17 cas en leur qualité d'instance supérieure au cours de l'exercice. Ils ont admis deux recours entièrement ou sur des points essentiels, et deux autres uniquement sur des points secondaires.

En matière d'activité législative, les dispositions d'exécution de la nouvelle loi sur les avocats et les avocates ont été adoptées et les travaux préparatoires pour l'adaptation du droit cantonal à la garantie de l'accès au juge ont été poursuivis.

Les Directions et la Chancellerie d'État ont soumis au bureau de coordination des affaires législatives un nombre d'affaires supérieur de 25 pour cent à la moyenne à long terme.

Les dispositions budgétaires relatives à la MC III ont été respectées.

**5.1.3 Dienstleistungen für Ämter****5.1.3 Prestations pour les offices****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	100.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	1'040'903.67	3'827'832.00	3'187.47	-3'824'644.53	-99.9 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	119'887.00	114'000.00	38'432.20	-75'567.80	-66.3 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'160'690.67</b>	<b>-3'941'832.00</b>	<b>-41'619.67</b>	<b>3'900'212.33</b>	<b>-98.9 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	3'428'836.50	599'959.01	4'632'579.17	4'032'620.16	672.2 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	5'516'472.83	7'397'090.17	6'317'046.71	-1'080'043.46	-14.6 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-10'106'000.00</b>	<b>-11'938'881.18</b>	<b>-10'991'245.55</b>	<b>947'635.63</b>	<b>-7.9 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-10'106'000.00</b>	<b>-11'938'881.18</b>	<b>-10'991'245.55</b>	<b>947'635.63</b>	<b>-7.9 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-10'106'000.00</b>	<b>-11'938'881.18</b>	<b>-10'991'245.55</b>	<b>947'635.63</b>	<b>-7.9 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Personal
- Finanzen
- Informatik

**Beschreibung**

Bewirtschaftung der Ressourcen Personal, Finanzen, Informatik und Raum für alle Ämter des Direktionsbereichs der JGK sowie der dezentralen Justiz- und Gerichtsverwaltung, teilweise gemeinsam mit dem Obergericht.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV; BSG 101.1)
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01)
- Gesetz vom 26. März 2002 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG; BSG 620.0)

**Produits**

- Personnel
- Finances
- Informatique

**Description**

Gestion des ressources humaines, financières et informatiques ainsi que gestion des locaux pour tous les offices relevant de la JCE et pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, en commun pour certains aspects avec la Cour suprême.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1)
- Loi du 16 septembre 2004 sur le personnel (LPers, RSB 153.01)
- Loi du 26 mars 2002 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)
- Personalverordnung vom 18. Mai 2005 (PV, BSG 153.011.1)
- Verordnungen vom 3. Dezember 2003 über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLV; BSG 621.1)
- Weisungen über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW)
- Weisungen des Personalamtes
- Weisungen der Finanzverwaltung
- Weisungen Regierungsrat/FIN/KAIO

### Leistungsempfänger

Direktorin bzw. Direktor JGK sowie sämtliche MitarbeiterInnen der Direktion und der dezentralen Justiz- und Gerichtsverwaltung. In vollem Umfange gilt dies nur, so lange ein Amt nicht als NEF-Betrieb in Erscheinung tritt.

### Wirkungsziel(e)

Keine

### Leistungsziel(e)

Bedürfnisorientierte Leistungen im Rahmen der Gesetzgebung und der zur Verfügung gestellten Finanzmittel.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	3.3%	< 5%	1.5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99.5%	> 95%	99.4%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	97,4%	> 90%	98%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	95%	min. 99%	98.93%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil negativer Rückmeldungen im Verhältnis zur Gesamtzahl behandelter Geschäfte im Personalbereich. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil formell korrekt erledigter Geschäfte im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

### Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 18 mai 2005 sur le personnel (OPers, RSB 153.011.1)
- Ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFFP; RSB 621.1)
- Instructions sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)
- Instructions de l'Office du personnel
- Instructions de l'Administration des finances
- Instructions du Conseil-exécutif/FIN/OO

### Destinataires

Directeur ou directrice de la JCE ainsi que l'ensemble des collaborateurs et des collaboratrices de la Direction et de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux, mais seulement dans la mesure où un service n'applique pas les principes de NOG.

### Objectifs d'effet

Aucun

### Objectifs de prestation

Offrir des prestations répondant aux besoins dans le cadre de la législation et des moyens financiers mis à disposition.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Proportion de réactions négatives par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'affaires traitées correctement d'un point de vue formel par rapport au nombre total des affaires relevant des finances. Unité: %

## Leistungsindikator 3:

Anteil fristgerecht erledigter Geschäfte (max. 4 Arbeitstage Verzug) im Verhältnis der Gesamtzahl der Geschäfte im Finanzbereich. Einheit: %

## Leistungsindikator 4:

Leistungserfüllungsquote Informatik. Einheit: %

## Leistungsindikator 5:

Verfügbarkeitsgrad Informatik (auf die als produktive Zeit definierten Zeitfenster wie z.B. 07.00 – 20.00 x 5 Tage/Woche). Einheit: %

**Kommentar**

Aufgrund der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLW) betreffend Pflichtkostenstellen wurden die Verknüpfungen im Zeiterfassungssystem «Time» überarbeitet. Dies hatte zur Folge, dass praktisch die gesamten Personalkosten als Personalgemeinkosten im Deckungsbeitrag (DB) II ausgewiesen werden, während im Voranschlag vor allem direkte Personalkosten (DB I) geplant wurden.

Der Kürzungsfaktor von 2,5 Prozent im Planungsprozess sowie die geleisteten Arbeitsstunden für das Projekt «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung», welche ausschliesslich der Produktgruppe «Dienstleistungen für Ämter» belastet wurden, führten dazu, dass die Personalkosten um 4,7 Prozent höher ausfielen als budgetiert.

Die Unterschreitung der Sach- und Dienstleistungskosten wurde vorwiegend durch die tieferen Informatikkosten aufgrund von Projektverschiebungen sowie durch eine Rückerstattung aus dem Jahr 2005 erreicht. Auch die Investitionen fielen aufgrund von Projektverschiebungen sowie einer Redimensionierung tiefer aus als geplant, was sich wiederum auf die kalkulatorischen Kosten auswirkt. Das Ergebnis im DB III fiel gesamthaft um CHF 947'636 besser aus als budgetiert.

Für das Projekt «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» wurden in allen Produkten vorbereitende Arbeiten ausgeführt. Einen Schwerpunkt bildeten dabei die Informationsveranstaltungen für das Personal der dezentralen Ämter.

## Produkt Personal:

Die Arbeitsbelastung ist allgemein hoch. Die zusätzlichen Aufgaben aus der Time-Verwaltung für die dezentrale Justiz- und Gerichtsverwaltung haben einen nicht zu unterschätzenden Mehraufwand mit sich gebracht. Nebst dem «courant normal» sind Spitzen vor allem gegen das Jahresende (Abschlussarbeiten) bzw. am Jahresbeginn (u.a. neue Ferienaufträge) feststellbar.

Ferner sind die Austrittsgespräche konzeptionell bearbeitet worden.

Die Leistungsziele konnten erreicht werden.

## Indicateur de prestation 3:

Proportion d'affaires gérées dans les délais par rapport au nombre total d'affaires traitées par des finances. Unité: %

## Indicateur de prestation 4:

Taux de réalisation des prestations pour le produit informatique. Unité: %

## Indicateur de prestation 5:

Degré de disponibilité, par rapport à la fenêtre définie comme temps productif, comme par exemple 07h00 – 20h00 x 5 jours/semaine. Unité: %

**Commentaire**

Conformément aux instructions de la Direction des finances et de l'Administration des finances concernant le pilotage des finances et des prestations (IFP) relatives aux centres de coûts prédéfinis, les connexions ont été remaniées dans le système de saisie du temps de travail Time. Il en découle que la presque totalité des frais de personnel sont attribués à la MC II comme frais de personnel indirects, alors que le budget prévoyait essentiellement des frais de personnel directs dans la MC I

Le facteur de réduction de 2,5 pour cent appliqué dans le processus de planification ainsi que les heures consacrées au projet de réforme de l'administration cantonale décentralisée, imputées exclusivement au groupe de produits «Prestations pour les offices», ont fait que les frais de personnel sont de 4,7 pour cent plus élevés que ne le prévoyait le budget.

Le fait que les coûts de prestations et de services sont inférieurs au budget tient essentiellement à des dépenses moins importantes que prévues dans le domaine de l'informatique en raison du report de projets et au remboursement d'un montant dû depuis 2005. Les investissements ont également été moins importants que prévus en raison de reports de projets et d'un redimensionnement, ce qui se répercute à son tour sur les coûts standard. Globalement, le résultat de la MC III présente une amélioration de CHF 947'636 par rapport au budget.

Le projet de réforme de l'administration cantonale décentralisée a donné lieu à des travaux préalables pour tous les produits. Les séances d'information destinées au personnel des services décentralisés ont constitué un point fort.

## Produit Personnel:

Le volume de travail est dans l'ensemble élevé. Les tâches supplémentaires découlant de la gestion de Time pour l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux ont entraîné une charge supplémentaire non négligeable. Des pointes sont observées en fin et en début d'année notamment (travaux de clôture, nouveaux soldes de vacances p. ex.).

Un modèle relatif aux entretiens avec les personnes quittant leur emploi a été élaboré.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

## Kommentar

### Produkt Finanzen:

Die Arbeiten bzw. Einführungen im Zusammenhang mit FIS und NEF wurden, soweit es die Projektleitung der Finanzverwaltung zulies, erledigt. Die flächendeckende Einführung des FIS-Fakturierungstools wurde von der Projektleitung der Finanzverwaltung verschoben.

Die direktionsinternen Schulungen im Bereich des Finanzen und Rechnungswesens zwecks Verbesserung des Know-hows der Rechnungsführenden unserer Aussenstellen konnten erfolgreich durchgeführt werden.

Im Hinblick auf das per 1. Januar 2007 geänderte Strafgesetz hinsichtlich Geldstrafen der erstinstanzlichen Gerichte wurde die Aufbau- und Ablauforganisation im Bereich des zentralen Buseninkassos angepasst. Es musste zudem eine neue Person für die zusätzlichen Arbeiten eingestellt werden.

Trotz weiter anhaltender starker Belastung der Mitarbeitenden konnten die gesetzten Leistungsziele unter NEF eingehalten werden.

### Produkt Informatik:

Das Jahr 2006 war wesentlich geprägt durch die Umsetzung des Projektes EITIS (Ersatz IT-Infrastruktur). In 113 Ämtern wurden an etwa 1800 Arbeitsplätzen die Hardware ersetzt.

Zusätzlich wurden die DataCenter Thun und Bern neu aufgebaut und getestet. Anschliessend konnten die Daten migriert werden. Die Performance, die Stabilität und die Datensicherheit konnten mit den neu aufgebauten DataCentern erhöht werden.

Im weiteren wurden verschiedene Projekte im Zusammenhang mit neuen und angepassten Applikationen gestartet.

Im Oktober verursachte eine ältere Netzwerkkomponente im Amthaus Bern Fehler, welche zu einem Totalzusammenbruch der Netzverbindungen sowie der Kommunikation zwischen den DataCentern führte. Dadurch konnte das Leistungsziel «Verfügbarkeitsgrad Informatik» nicht ganz erfüllt werden.

## Commentaire

### Produit Finances:

Les travaux et l'introduction de nouveautés liés à FIS et à NOG ont été effectués dans la mesure où la direction de projet de l'Administration des finances l'a permis. Cette dernière a reporté l'introduction de la généralisation de l'outil de facturation FIS.

Les cours internes à la Direction dans le domaine des finances et de la comptabilité organisés en vue d'améliorer le savoir-faire des responsables de la comptabilité des services décentralisés ont été donnés avec succès.

Au bureau d'encaissement des amendes, l'organisation et les déroulements ont été adaptés en vue de l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2007 de la modification du Code pénal suisse relative aux peines pécuniaires prononcées par les tribunaux de première instance. Il a en outre fallu engager une personne supplémentaire pour faire face aux nouvelles tâches.

Malgré un volume de travail toujours croissant, le personnel a pu atteindre les objectifs de prestation fixés.

### Produit Informatique:

L'exercice a notamment été marqué par la mise en œuvre du projet EITIS (remplacement de l'infrastructure informatique). Le matériel de 1800 postes de travail a été remplacé dans 113 services.

En outre, l'infrastructure des centres de données de Thoun et de Berne a été remplacée et testée. La migration des données a ensuite eu lieu. Les performances, la stabilité et la sécurité des données ont pu être améliorées grâce à ces travaux.

Par ailleurs, divers projets liés à de nouvelles applications ou à des adaptations ont été lancés.

En octobre, une relativement ancienne composante du réseau de la préfecture de Berne a généré une erreur qui a conduit à la paralysie du réseau et à la coupure de la communication entre les centres de données. L'objectif de prestation «Disponibilité du produit informatique» n'a de ce fait pas été tout à fait atteint.



### 5.1.4 Sicherstellen Betrieb dezentrale Gerichts- und Justizverwaltung und Notariatsaufsicht

### 5.1.4 Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	34'795.80	84'300.00	55'206.15	-29'093.85	-34.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	899'054.21	1'455'337.00	1'037'902.46	-417'434.54	-28.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	657'226.05	233'534.00	136'603.35	-96'930.65	-41.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'521'484.46</b>	<b>-1'604'571.00</b>	<b>-1'119'299.66</b>	<b>485'271.34</b>	<b>-30.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	323'802.65	1'373.87	241'383.32	240'009.45	17'469.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	19'879.28	19'349.84	23'898.15	4'548.31	23.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'865'166.39</b>	<b>-1'625'294.71</b>	<b>-1'384'581.13</b>	<b>240'713.58</b>	<b>-14.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'865'166.39</b>	<b>-1'625'294.71</b>	<b>-1'384'581.13</b>	<b>240'713.58</b>	<b>-14.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'865'166.39</b>	<b>-1'625'294.71</b>	<b>-1'384'581.13</b>	<b>240'713.58</b>	<b>-14.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Aufsicht über die dezentrale Justizverwaltung sowie das Notariatswesen

#### Beschreibung

Sicherstellen des Betriebs der dezentralen Justizverwaltung in den Bereichen Personal-, Rechnungs- und Finanzwesen, Informatik, Organisation sowie Administration. Ferner gehören dazu die Berufszulassung und Aufsicht über die Berufsausübung der Notarinnen und Notare.

#### Rechtsgrundlagen

- Personalgesetzgebung
- Gesetz vom 16. März 1995 über die Regierungsstatthalter (BSG 152.321)
- Verordnung vom 23. Dezember 1955 über die Obliegenheiten der Regierungsstatthalter (BSG 152.321.1)

#### Produits

- Surveillance de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux

#### Description

Garantie du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux dans les domaines du personnel, de la comptabilité et des finances, de l'informatique, de l'organisation et de l'administration. L'admission à la profession de notaire et la surveillance de l'exercice de la profession sont aussi intégrées à ce produit.

#### Bases juridiques

- Législation sur le personnel
- Loi du 16 mars 1995 sur les préfets et les préfètes (LPr, RSB 152.321)
- Ordonnance du 23 décembre 1955 concernant les attributions des préfets (RSB 152.321.1)

## Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, ORG; BSG 152.01)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV; BSG 152.221.131)
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG; BSG 161.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden und der Staatsanwaltschaft (BSG 161.11)
- Gesetz vom 28. Mai 1911 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EGzZGB; BSG 211.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation der Kreisgrundbuchämter (BSG 215.322.1)
- Art. 13 Abs. 1 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG; SR 281.1)
- Dekret vom 16. März 1995 über die Organisation des Handelsregisters (BSG 224.11)
- Art. 10 Abs. 5 des Einführungsgesetzes vom 16. März 1995 zum Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (EG-SchKG; BSG 281.1)
- Kreisschreiben ABSchGK Nr. 15
- Art. 55 Schlusstitel ZGB
- Notariatsgesetzgebung

## Leistungsempfänger

Regierungsstatthalterämter  
Gerichtskreise  
Untersuchungsrichterämter  
Handelsregisterämter  
Grundbuchämter  
Betreibungs- und Konkursämter  
Obergericht  
Regierungsrat  
Dritte  
Notare und Notarinnen  
Notariatskunden und Notariatsklientinnen  
Kandidaten und Kandidatinnen für die Notariatsprüfungen

## Wirkungsziel(e)

Bedürfnisgerechte Fach- und Führungskompetenz in der dezentralen Justizverwaltung.

Ordnungsgemäss funktionierendes notarielles Beurkundungswesen.

## Bases juridiques

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA, RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ, RSB 161.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des autorités judiciaires et du Ministère public (RSB 161.11)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation des bureaux d'arrondissement du registre foncier (RSB 215.322.1)
- Article 13, alinéa 1 de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP, RS 281.1)
- Décret du 16 mars 1995 sur l'organisation du registre du commerce (RSB 224.11)
- Article 10, alinéa 5 de la loi du 16 mars 1995 portant introduction de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LiLP, RSB 281.1)
- Circulaire no 15 de l'autorité de surveillance en matière de poursuite et de faillite
- Article 55 du Titre final du Code civil suisse
- Législation sur le notariat

## Destinataires

Préfectures  
Arrondissements judiciaires  
Services de juges d'instruction  
Offices du registre du commerce  
Bureaux de registre foncier  
Offices des poursuites et des faillites  
Cour suprême  
Conseil-exécutif  
Tiers  
Notaires  
Clientèle des études de notaire  
Candidats et candidates à l'examen de notaire

## Objectifs d'effet

Compétences adaptées aux besoins, en matière de conduite et dans les domaines spécialisés, au sein de l'administration décentralisée de la justice.

Régularité des procédures d'authentification conduites par les notaires.

**Wirkungsziel(e)**

Rechtsstaatlichen Grundsätzen genügende, effiziente Gerichts- und Justizverwaltung.

**Objectifs d'effet**

S'assurer de l'efficacité de l'administration de la justice et des tribunaux et d'un respect à l'égard des principes de l'État de droit qui soit satisfaisant.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	> 80% (keine Beurteilung von Führungskräften mit Buchstaben B oder C)	> 80%	86%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	28 Fälle	< 50 Fälle	12	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	6%	< 10%	7.4%	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	0	= 0	0	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	> 75 % (einzelne negative Rückmeldungen nur im Bereich RSTA)	> 75%	-	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Quote der als gut beurteilten Führungskräfte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Führungskräfte (Hilfsmittel: MAG). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Proportion de cadres ayant reçu une bonne appréciation par rapport au nombre total de cadres (moyen auxiliaire: EAD). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl objektiv berechtigter Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung etc.). Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de plaintes objectivement fondées émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Personalfuktuation. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Fluctuation du personnel. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Negative Abweichungen bei den Saldovorgaben. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 4:

Ecarts négatifs par rapport aux soldes visés. Unité: nombre

Wirkungsindikator 5:

Kundenzufriedenheit (Hilfsmittel: Kundenbefragung). Einheit: %

Indicateur d'effet 5:

Satisfaction de la clientèle (moyen auxiliaire: enquête d'opinions). Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Bedürfnisorientierte Schulung des Personals der dezentralen Justizverwaltung in Führungs- und Fachfragen.

**Objectifs de prestation**

Offrir au personnel de l'administration décentralisée de la justice et des tribunaux une formation répondant aux besoins concernant les aspects de conduite et les questions techniques.

Regelmässige, kompetente Überprüfung der dezentralen Justizverwaltung.

Procéder avec compétence à un examen régulier du fonctionnement de l'administration décentralisée de la justice.

**Leistungsziel(e)**

Sicherstellen einer ordnungsgemäss funktionierenden Aufsicht über das Notariatswesen.

Zeit- und sachgerechtes Bereitstellen der erforderlichen Gesetzgebung.

**Objectifs de prestation**

Garantir le bon fonctionnement de la surveillance exercée sur le notariat.

Elaborer la législation nécessaire de manière appropriée et en temps voulu.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	> 90%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	BAKA: 37% (10 Dst) HRA: 25% (1 HRA) KGBA: 24% (4 KGBA) RSTA: 3% (1 RSTA) Mittelwert: 22,25%	> 20%	31.75%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	BAKA: 0 HRA: 0 KGBA: 0 RSTA: 0	= 0	0	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	< 25 Fälle	< 50 Fälle	12	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	BAKA: 0 HRA: 0 KGBA: 0 RSTA: 0	= 0	0	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Notariatsgesetz 36 Monate (Grund: politische Brisanz der Materie / breite Experten- gruppe in der Entwurfsphase)	= 0	0	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Durchgeführte Personalschulungstage im Verhältnis zu den indizierten und geplanten Personenschulungstagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre des journées de formation du personnel dispensées par rapport aux journées de formation qui paraissent indiquées et qui sont prévues. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Verhältnis positiver Kursbeurteilungen durch Teilnehmer zur Gesamtzahl von Kursteilnehmern. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Rapport entre les évaluations positives des cours émanant des participants et le nombre total des participants à ces cours. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Quote durchgeführter Inspektionen im Verhältnis zur Gesamtzahl der zu inspizierenden Organisationseinheiten. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Taux d'inspections réalisées par rapport aux unités d'organisation à inspecter. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Anzahl negativer Rückmeldungen der Aufsichtsbehörden in Bezug auf die Inspektionsberichte. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Nombre de réactions négatives de la part des autorités de surveillance au sujet des rapports d'inspection. Unité: nombre

## Leistungsindikator 5:

Anzahl gutgeheissener Beanstandungen von Klienten, der Revisionsstelle oder von Amtsstellen (GBA, HRA, Steuerverwaltung etc.). Einheit: Anzahl

## Leistungsindikator 6:

Anzahl der von den höchsten kantonalen und eidgenössischen Gerichten sowie vom EMRK-Gerichtshof ausgesprochenen Rügen wegen nicht ordnungsgemässer Erfüllung von Gesetzgebungsaufträgen im Justizbereich. Einheit: Anzahl

## Leistungsindikator 7:

Anzahl der Gesetzgebungsverfahren bis zur Genehmigung bzw. Überweisung durch den Regierungsrat, welche länger als 18 Monate dauern. Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Da die Arbeitsstunden für das Projekt «Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung» der Produktgruppe «Dienstleistungen für Ämter» belastet wurden, fielen die Personalkosten um 11,8 Prozent tiefer aus als budgetiert.

Aufgrund der ebenfalls tieferen Sach- und Dienstleistungskosten, fiel das Ergebnis im Deckungsbeitrag III um CHF 240'713 besser aus als geplant.

Der Souverän hat im September 2006 der Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung zugestimmt. Somit konnten die konkreten Vorarbeiten für die neuen Strukturen in Angriff genommen werden. Zudem wurden für die Einführung von NEF in der dezentralen Verwaltung die Produktgruppen, Produkte, Ziele und Sollwerte definiert.

Aus verwaltungsökonomischen Gründen wurde der Wirkungsindeikator «Kundenzufriedenheit» nicht erhoben. Der Indikator wurde für den Voranschlag 2007 angepasst. Die übrigen Wirkungs- und Leistungsziele konnten erreicht werden.

## Indicateur de prestation 5:

Nombre des plaintes admises émanant de clients, de l'organe de contrôle ou de services de l'administration (BARF, ORC, Intendance des impôts, etc.). Unité: nombre

## Indicateur de prestation 6:

Nombre de manquements dénoncés par les plus hautes instances judiciaires cantonales et fédérales ainsi que par la Cour européenne des droits de l'homme relatifs à un accomplissement non conforme des mandats législatifs dans le domaine de la justice. Unité: nombre

## Indicateur de prestation 7:

Nombre de procédures législatives menées en plus de 18 mois jusqu'à l'adoption par le Conseil-exécutif. Unité: nombre

**Commentaire**

Du fait que les heures consacrées au projet de réforme de l'administration cantonale décentralisée ont été imputées au groupe de produits «Prestations pour les offices», les frais de personnel sont de 11,8 pour cent moins élevés que ne le prévoyait le budget.

Les coûts de prestations et de services étant également plus bas, le résultat de la MC III présente une amélioration de CHF 240'713 par rapport au budget.

En septembre, le souverain a accepté la réforme de l'administration cantonale décentralisée. Les travaux préalables à la définition des nouvelles structures ont donc concrètement pu commencer. Par ailleurs, les groupes de produits, produits, objectifs et valeurs cible requis pour l'introduction de NOG dans l'administration décentralisée ont été définis.

Afin de limiter le travail administratif, l'indicateur d'effet «satisfaction de la clientèle» n'a pas été relevé. L'indicateur a été adapté pour le budget 2007. Les autres objectifs d'effet et de prestations ont été atteints.

### 5.1.5 Unterstützung und Aufsicht Gemeinden

### 5.1.5 Soutien et surveillance des communes

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	93'027.70	133'500.00	86'447.85	-47'052.15	-35.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'586'920.99	1'909'738.90	1'524'196.87	-385'542.03	-20.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	242'583.25	660'000.00	155'983.25	-504'016.75	-76.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'736'476.54</b>	<b>-2'436'238.90</b>	<b>-1'593'732.27</b>	<b>842'506.63</b>	<b>-34.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	513'168.83	221'403.03	471'742.65	250'339.62	113.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	71'794.85	131'148.71	48'099.60	-83'049.11	-63.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'321'440.22</b>	<b>-2'788'790.64</b>	<b>-2'113'574.52</b>	<b>675'216.12</b>	<b>-24.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'321'440.22</b>	<b>-2'788'790.64</b>	<b>-2'113'574.52</b>	<b>675'216.12</b>	<b>-24.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	3'325'000.00	<b>1'144'665.70</b>	-2'180'334.30	-65.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'321'440.22</b>	<b>-6'113'790.64</b>	<b>-3'258'240.22</b>	<b>2'855'550.42</b>	<b>-46.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Unterstützung und Aufsicht Gemeinden, Koordination Kanton – Gemeinden
- Unterstützung und Aufsicht Gemeindefinanzen

#### Beschreibung

Unterstützung der gemeinderechtlichen Körperschaften in der effizienten Aufgabenerfüllung durch Information, Beratung, Aus- und Weiterbildung und Aufsicht in den Bereichen Gemeindeorganisation, Gemeinderecht, Gemeindereformen und Gemeindefinanzen. Koordination der Beziehungen zwischen Kanton und Gemeinden.

#### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Publikationsgesetz vom 18. Januar 1993 (BSG 103.1)

#### Produits

- Soutien et surveillance des communes, Coordination entre le canton et les communes
- Soutien et surveillance en matière de finances communales

#### Description

Soutien offert aux collectivités de droit communal, dans la perspective d'un accomplissement efficace des tâches, par des activités d'information, de conseil, de formation et de perfectionnement ainsi que de surveillance dans les domaines de l'organisation, du droit, des finances des communes ainsi que des réformes communales. Coordination des relations entre le canton et les communes.

#### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin (RSB 101.1)
- Loi du 18 janvier 1993 sur les publications officielles (RSB 103.1)

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung über die Amtsanzeiger vom 11. August 1993 (BSG 103.21)
- Gesetz vom 2. November 1993 über die Information der Bevölkerung (BSG 107.1)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Information der Bevölkerung (BSG 107.111)
- Gesetz über das öffentliche Dienstrecht vom 5. November 1992 (BSG 153.01)
- Verordnung über das öffentliche Dienstrecht vom 12. Mai 1993 (BSG 153.011.1)
- Dekret über Gehalt und Zulagen des Personals der bernischen Kantonsverwaltung vom 8. November 1995 (BSG 153.311)
- Gehaltsverordnung vom 26. Juni 1996 (BSG 153.311.1)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (BSG 170.11)
- Gemeindeverordnung vom 16. Dezember 1998 (BSG 170.111)
- EG zum Zivilgesetzbuch vom 28. Mai 1911 (BSG 211.1)
- Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (BSG 631.1)
- Verordnung über den Finanz- und Lastenausgleich vom 22. August 2001 (BSG 631.111)

**Leistungsempfänger**

Organe und Verwaltung der politischen Gemeinden und der übrigen öffentlich-rechtlichen Körperschaften

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Regionen

Übrige Kantone

Interessenverbände der Gemeinden

Bürgerinnen und Bürger

Private Organisationen

**Wirkungsziel(e)**

Die Gemeinden sind leistungsfähig und reformfreudig, um ihre Aufgaben selbständig wahrnehmen zu können.

**Wirkungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Ordonnance du 11 août 1993 sur les feuilles officielles d'avis des districts (RSB 103.21)
- Loi du 2 novembre 1993 sur l'information du public (RSB 107.1)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 sur l'information du public (RSB 107.111)
- Loi du 5 novembre 1992 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.01)
- Ordonnance du 12 mai 1993 sur le statut général de la fonction publique (RSB 153.011.1)
- Décret du 8 novembre 1995 sur les traitements et les allocations versés au personnel de l'administration cantonale bernoise (RSB 153.311)
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les traitements (RSB 153.311.1)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (RSB 170.11)
- Ordonnance du 16 décembre 1998 sur les communes (RSB 170.111)
- Loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (RSB 211.1)
- Loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.1)
- Ordonnance du 22 août 2001 sur la péréquation financière et la compensation des charges (RSB 631.111)

**Destinataires**

Organes et administration des communes politiques et des autres collectivités de droit public

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfectures)

Régions

Autres cantons

Associations d'intérêts des communes

Citoyens et citoyennes

Organisations privées

**Objectifs d'effet**

Les communes sont performantes et favorables aux réformes, afin de pouvoir assumer leurs tâches de manière autonome

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	100 %	> 80 %	100%	Indicateur d'effet 1

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 2	1.5 %	jährliches Wachstum / croissance annuelle + 1 %	1.5%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	18/2004	< 50	15	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Inspizierte Gemeinden, welche als «ordnungsgemäss» bewertet worden sind, im Verhältnis zur Gesamtzahl der durchgeführten Inspektionen. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Communes ayant subi une inspection qui a débouché sur une évaluation de «conformité», par rapport à l'ensemble des inspections menées. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Politische Gemeinden, welche Fusions- oder NPM-Projekte eingeleitet haben, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Gemeinden. Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Communes politiques ayant initié des projets de fusion ou de NGP, par rapport à l'ensemble des communes. Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Nombre de communes dont le bilan présente un découvert. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Kompetente und rechtzeitige Beratung sowie lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht

Kompetente Vorprüfung sowie Genehmigung der Organisationsreglemente (OgR)

### Objectifs de prestation

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance

Examen préalable effectué avec compétence et approbation des règlements d'organisation (RO)

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	95.5 %	> 80 %	95.5%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	gut 100 %	> 80 %	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	gut 100 %	gut/bon: 80 % genügend/ satisfaisant: 15% ungenügend/ insuffisant: 5 %	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	gut 100 %	gut/bon: 80 % genügend/ satisfaisant: 15% ungenügend/ insuffisant: 5 %	100%	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad (kompetente, rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung + Aufsicht). Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des citoyens-clients (conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions + surveillance). Unité: %



## Leistungsindikator 2:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut/genügend/ungenügend bezeichneten Entscheide und Verfügungen (Finanzentscheide RR, Verfügungen über Abschreibungssatz) im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide.

## Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend, ungenügend bezeichneten Entscheide und Verfügungen (nicht OgRI!) im Verhältnis Gesamtzahl oberinstanzlich rechtskräftig beurteilter Entscheide (kompetente + rechtzeitige Beratung).

## Leistungsindikator 4:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Genehmigungsentscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (kompetente VP + G OgR). Einheit: %

**Kommentar**

## Schwerpunkte der Tätigkeiten:

Im Bereich der Produktgruppe Unterstützung und Aufsicht Gemeinden wurden entsprechend der Strategie des Regierungsrates im Bereich der Gemeindereformen zahlreiche Fusionsprojekte begleitet und aufgrund des neuen Gemeindefusionsgesetzes finanziell unterstützt. Zwei Gemeindefusionen Madiswil und Gutenberg sowie Forst und Längenbühl sind auf den 1. Januar 2007 vollzogen worden.

Im Bereich der Gemeindefinanzen wurde 2006 für ein schon länger bestehendes Problem eine konzeptionelle Lösung erarbeitet. Die Gemeindeverordnung sieht für die Rückzahlung von Vorschüssen von Spezialfinanzierungen eine Frist von 8 Jahren vor. Solche Vorschüsse entstehen, wenn gebührenfinanzierte Aufgabenbereiche (Abwasser, Wasser, Abfall) nicht über kostendeckende Gebühren finanziert werden können. Im Gegensatz zu den Bilanzfehlbeträgen wurden diese Vorschüsse jedoch beim Inkrafttreten des neuen Gemeindegesetzes auf den 1. Januar 1999 nicht erfasst und mit den betroffenen Gemeinden keine speziellen Fristen für die Rückzahlung vereinbart. Die Überprüfung im Jahre 2006 durch das Amt für Gemeinden und Raumordnung ergab einen dringenden Handlungsbedarf: Die Gesamtheit der Einwohner- und Gemischten Gemeinden bilanzierte per Ende 2004 Vorschüsse für Spezialfinanzierungen von mehr als CHF 10 Millionen. Das Konzept hält nun fest, wie in Zusammenarbeit mit den Gemeinden die zum Teil langjährigen Vorschüsse zurückbezahlt werden können und wie erreicht werden soll, dass in Zukunft Vorschüsse innert der vorgegebenen achtjährigen Frist zurückbezahlt werden. Der Regierungsrat nahm am 29. November 2006 das Konzept «Rückzahlung Vorschüsse Spezialfinanzierung» zustimmend zur Kenntnis und beauftragte die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion mit der Umsetzung.

Im Bereich der Gemeindeberatung betrafen auffallend viele Anfragen von Gemeinden Konflikte innerhalb von Behörden und zwischen Behörden und der Gemeindeverwaltung.

## Indicateur de prestation 2:

Parts des décisions (déc. sur recours du CE en matière de finances, déc. sur taux de dépréciation) qualifiées resp. de bonnes, satisfaisantes ou insatisfaisantes dans le cercle de qualité/ensemble des déc. rendues par l'inst. sup. et entrées en force.

## Indicateur de prestation 3:

Pourcentage déc. et déc. sur recours (sans RO!) jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (conseils: compétents + en temps voulu).

## Indicateur de prestation 4:

Pourcentage des déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (ex. préalable fait avec compétence + approb. RO). Unité: %

**Commentaire**

## Priorités de l'exercice:

Ainsi que le prévoit la stratégie du Conseil-exécutif en matière de réformes communales, de nombreux projets de fusion de communes ont été suivis et ont reçu un soutien financier conformément à la loi sur les fusions de communes. Deux fusions sont devenues effectives au 1<sup>er</sup> janvier 2007, celle de Madiswil et Gutenberg et celle de Forst et Längenbühl.

Dans le domaine des finances communales, une solution pragmatique a été élaborée pour un problème existant de longue date. Conformément à l'ordonnance sur les communes, les avances aux financements spéciaux doivent être remboursées dans un délai de huit ans. De telles avances sont nécessaires lorsque les émoluments destinés à financer certaines tâches (assainissement, alimentation en eau, élimination des déchets) ne suffisent pas à couvrir les charges. Contrairement aux découverts du bilan, ces avances n'ont pas été relevées au 1<sup>er</sup> janvier 1999 lors de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les communes et aucun délai n'a été convenu avec les communes pour leur remboursement. Le contrôle effectué au cours de l'exercice par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire a révélé qu'il était urgent d'agir: fin 2004, les financements spéciaux inscrits au bilan de l'ensemble des communes municipales et des communes mixtes se montaient à plus de CHF 10 millions. Le projet relatif au remboursement des avances aux financements spéciaux définit la façon dont les avances, effectuées parfois il y a de nombreuses années, peuvent être remboursées d'entente avec les communes, et comment procéder pour qu'à l'avenir les avances soient remboursées dans le délai de huit ans prévu. Le Conseil-exécutif en a pris connaissance en exprimant son approbation le 29 novembre 2006 et a chargé la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques de le mettre en œuvre.

Dans le domaine du conseil aux communes, on a enregistré un nombre frappant de demandes de renseignements concernant des conflits au sein des autorités communales ou entre les autorités et l'administration.

## Kommentar

Während Probleme innerhalb Behörden oft durch Rücktritte zumindest vordergründig gelöst werden konnten, wurden bei grösseren Unstimmigkeiten zwischen Behörden und Personen aus der Verwaltung vermehrt Kündigungen ausgesprochen. Die Interpretation, weshalb vermehrt Kündigungen verfügt werden, ist schwierig. Die gestiegenen Anforderungen und der erhöhte Leistungsdruck, dürften ein Element sein. Ein anderer Grund liegt in der vermehrten Wahrnehmung der Führungsfunktion durch die Exekutive. Die Rücktritte wegen vorhandenen Konflikten führten dazu, dass das ohnehin bestehende Problem, genügend Mitglieder für die verschiedenen Behörden zu finden, noch akzentuiert wurde. Verschiedenste Behörden verfügen über längere Zeit nicht über die Mitgliederzahl, welche gemäss den entsprechenden Gemeindeerlassen vorgeschrieben ist.

Die beschlossene Reform der dezentralen kantonalen Verwaltung hat Auswirkungen auf die Amtsanzeiger. Die Gemeinden als Träger der Amtsanzeiger sind aufgerufen, die künftige Organisation zur Herausgabe des amtlichen Publikationsorganes in den zehn Verwaltungskreisen zu überprüfen und wo nötig anzupassen. Vielerorts wurden die entsprechenden Arbeiten eingeleitet.

Der Bericht Gemeindefinanzen zu den Rechnungsergebnissen 2004 zeigt auf, dass die Gemeinden im Kanton Bern mehrheitlich eine gute bis sehr gute Finanzlage ausweisen. Mehrere Kennzahlen zeigen deutlich, dass die finanzielle Situation der bernischen Gemeinden gut ist und sich gegenüber den Vorjahren noch verbessert hat. Auch im interkantonalen Vergleich stehen sie finanziell gut da.

Die Projektorganisation FILAG 2012 wurde mit RRB 1169 vom 31. Mai 2006 eingesetzt. In diesem Projekt kommt dem Kontaktgremium Kanton–Gemeinden die Rolle der politisch–strategischen Begleitgruppe zu. Zu diesem Zwecke wurde die Zusammensetzung des Gremiums mit sieben zusätzlichen Gemeindevertreterinnen und Gemeindevertretern erweitert. Damit wird bei den umfangreichen und komplexen Projektarbeiten eine breite politische Abstützung gewährleistet.

Kommentar zur DB–Rechnung / Finanzcontrolling:

Der Saldo DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von CHF 675'216 auf. Die zurückhaltende Auftragserteilung (Entschädigung Dritter) wirkt sich massgeblich aus. Im Berichtsjahr konnten zwei Gemeindefusionen in Kraft gesetzt und mit Staatsbeiträgen unterstützt werden. Weitere Projekte sind noch in Arbeit. Die Verfahren dauern länger als angenommen, daher wurde im Berichtsjahr deutlich weniger Geld beansprucht als angenommen, was sich im DB IV niederschlägt.

Kommentar Wirkungscontrolling:

Die Sollwerte sind überall übertroffen worden. Die Zahl der Gemeinden mit Bilanzfehlbetrag hat erfreulicherweise erneut von 18 auf 15 abgenommen.

Kommentar Leistungscontrolling:

Die Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht. Bei der Kundenzufriedenheit (Beratung und Unterstützung) basieren die Zahlen auf der Umfrage 2005. Kundenumfragen erfolgen im Turnus von 4 Jahren. Die Anzahl der Reformprojekte hat erfreulich zugenommen. Dies dürfte auf das neue Gemeindefusionsgesetz zurück zu führen sein, welches Zusammenschlüsse mit finanziellen Anreizen fördert.

## Commentaire

Alors que les problèmes concernant des membres des autorités communales ont souvent été résolus, au moins en apparence, par des démissions, on a observé un nombre croissant de licenciements consécutifs à d'importants désaccords entre autorités et membres de l'administration. Il est difficile de dire pourquoi il y a eu une augmentation des licenciements. La pression croissante et les exigences accrues peuvent être une explication parmi d'autres, de même que la meilleure perception par les exécutifs de leur fonction de direction. Les démissions consécutives à des conflits ont contribué à accentuer la difficulté, déjà réelle en maints endroits, de trouver suffisamment de membres pour constituer les autorités. En effet, des autorités de tout genre ne disposent plus depuis un certain temps du nombre de membres prévu par les textes législatifs communaux les concernant.

La réforme de l'administration cantonale décentralisée, qui a été acceptée, aura des répercussions sur les feuilles officielles d'avis. Les communes, qui en sont les organismes responsables, ont été chargées d'organiser la publication des feuilles d'avis dans les dix arrondissements administratifs et de procéder aux adaptations nécessaires. Les travaux y relatifs ont commencé dans plusieurs endroits.

Le rapport sur les finances communales en 2004 révèle que l'état des finances des communes du canton de Berne est le plus souvent bon à très bon. Plusieurs indicateurs soulignent clairement cette bonne santé financière, et attestent qu'elle s'est encore améliorée par rapport aux années précédentes. Cette constatation réjouissante vaut également en comparaison intercantonale.

L'organisation de projet LPFC 2012 a été instituée par l'ACE 1169 du 31 mai 2006. Le Groupe de contact entre le canton et les communes y remplit la fonction d'organe de suivi politico–stratégique. Pour s'assurer que cette entreprise complexe et de grande envergure dispose d'une large assise politique, sept nouveaux représentants ou représentantes des communes sont venus élargir le groupe de contact.

Commentaire sur le calcul des MC / le controlling des finances: La marge contributive III présente une consommation inférieure de quelque CHF 675'216 à ce que prévoyait le budget. La réserve observée dans l'attribution de mandats (indemnités de tiers) porte ses fruits. Deux fusions de communes ont été décidées et soutenues financièrement pendant l'exercice. D'autres projets sont encore en cours. Les procédures durant plus longtemps que prévu, les subventions cantonales ont été inférieures à ce qui avait été budgété, ce qui se répercute sur la marge contributive IV.

Commentaire sur le controlling des effets:

Les valeurs cible ont partout été dépassées. Fait réjouissant, le nombre de communes présentant un découvert du bilan a une nouvelle fois diminué, passant de 18 à 15.

Commentaire sur le controlling des prestations:

Les objectifs de prestation ont entièrement été réalisés. L'enquête sur la satisfaction des clients (conseil et soutien) est effectuée tous les quatre ans, la dernière datant de 2005. Le nombre de projets de réformes a augmenté de manière réjouissante, en raison de la loi sur les fusions de communes qui encourage ces dernières en offrant des incitations financières.

## 5.1.6 Raumordnung

## 5.1.6 Organisation du territoire

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	719'188.05	764'500.00	708'421.25	-56'078.75	-7.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	4'870'418.82	5'340'147.97	4'921'967.24	-418'180.73	-7.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	1'225'626.10	1'479'500.00	804'515.65	-674'984.35	-45.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-5'376'856.87</b>	<b>-6'055'147.97</b>	<b>-5'018'061.64</b>	<b>1'037'086.33</b>	<b>-17.1</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	985'417.38	393'140.91	916'921.68	523'780.77	133.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	107'692.11	196'722.63	72'077.64	-124'644.99	-63.4	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-6'469'966.36</b>	<b>-6'645'011.51</b>	<b>-6'007'060.96</b>	<b>637'950.55</b>	<b>-9.6</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-6'469'966.36</b>	<b>-6'645'011.51</b>	<b>-6'007'060.96</b>	<b>637'950.55</b>	<b>-9.6</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'483'971.10	4'245'000.00	1'969'824.15	-2'275'175.85	-53.6	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-7'953'937.46</b>	<b>-10'890'011.51</b>	<b>-7'976'885.11</b>	<b>2'913'126.40</b>	<b>-26.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Kantonale Raumentwicklung
- Orts- und Regionalplanung
- Bauen

## Beschreibung

Förderung und Gestaltung der nachhaltigen räumlichen Entwicklung des Kantons mittels Bereitstellung geeigneter Grundlagen und Strategien und der Umsetzung und Bewirtschaftung des kantonalen Richtplans. Bereitstellung von Dienstleistung im Bereich Raumentwicklung, Unterstützung der kommunalen und regionalen Raumordnung sowie Aufsicht. Vollzug des Raumplanungsgesetzes im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzonen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)

## Produits

- Développement territorial cantonal
- Aménagement local et régional
- Construction

## Description

Mise à disposition d'études de base ainsi que de stratégies appropriées et mise en oeuvre et gestion du plan directeur cantonal afin d'encourager le développement spatial durable du canton et d'en définir les orientations. Offre de prestations dans le domaine du développement territorial, soutien et surveillance de l'organisation du territoire aux niveaux communal et régional. Exécution de la loi sur l'aménagement du territoire dans le domaine de la construction hors de la zone à bâtir.

## Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst; RS 101)

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Raumplanung vom 22. Juni 1979 (RPG; SR 700)
- Verordnung über die Raumplanung vom 28. Juni 2000 (RPV; SR 700.1)
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01) und die entsprechenden Ausführungsverordnungen
- Bundesgesetz über den Natur- und Heimatschutz vom 1. Juli 1966 (NHG; SR 451)
- Bundesgesetz über Fuss- und Wanderwege vom 4. Oktober 1985 (FWG; SR 704)
- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Jagd und den Schutz wildlebender Säugetiere und Vögel vom 20. Juni 1986 (Jagdgesetz, JSG; SR 922.0)
- Bundesgesetz über die Fischerei vom 21. Juni 1991 (SR 923.0)
- Bundesgesetz über den Wald vom 4. Oktober 1991 (WaG; SR 921.0)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)
- Baugesetz des Kantons Bern vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0)
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1)
- Dekret über das Baubewilligungsverfahren vom 22. März 1994 (BewD; BSG 725.1)
- Verordnung über die Leistungen des Kantons an Massnahmen und Entschädigungen im Interesse der Raumplanung vom 10. Juni 1998 (Planungsfinanzierungsverordnung, PFV; BSG 706.111)
- Gesetz über den Bau und Unterhalt der Strassen vom 2. Februar 1964 (SBG; BSG 732.11)
- Gesetz über Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (Wasserbaugesetz, WBG; BSG 751.11)
- Gesetz über See- und Flusssufer vom 6. Juni 1982 (SFG; BSG 704.1)
- Fischereigesetz vom 21. Juni 1995 (FiG; BSG 923.11)
- Naturschutzgesetz vom 15. September 1992 (NSchG; BSG 426.11)
- Kantonales Landwirtschaftsgesetz vom 16. Juni 1997 (KLwG; BSG 910.1)
- Kantonales Waldgesetz vom 5. Mai 1997 (KWaG; BSG 921.11)
- Gesetz vom 16. September 1993 über den öffentlichen Verkehr (ÖVG; BSG 762.4)
- Gesetz vom 8. September 1999 über die Denkmalpflege (DPG; BSG 426.41)

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 22 juin 1979 sur l'aménagement du territoire (LAT; RS 700)
- Ordonnance du 28 juin 2000 sur l'aménagement du territoire (OAT; RS 700.1)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01) et ses ordonnances d'exécution
- Loi fédérale du 1<sup>er</sup> juillet 1966 sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 20 juin 1986 sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages (loi sur la chasse; LChP; RS 922.0)
- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur la pêche (RS 923.0)
- Loi fédérale du 4 octobre 1991 sur les forêts (LFo; RS 921.0)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721.0)
- Ordonnance du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1)
- Décret du 22 mars 1994 concernant la procédure d'octroi du permis de construire (DPC; RSB 725.1)
- Ordonnance du 10 juin 1998 sur l'aide financière du canton aux mesures prises et aux indemnités versées dans le cadre de l'aménagement du territoire (ordonnance sur le financement de l'aménagement; OFA; RSB 706.111)
- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (loi sur l'aménagement des eaux; LAE; RSB 751.11)
- Loi du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.1)
- Loi du 21 juin 1995 sur la pêche (LPê; RSB 923.11)
- Loi du 15 septembre 1992 sur la protection de la nature (LPN; RSB 426.11)
- Loi cantonale du 16 juin 1997 sur l'agriculture (LCAB; RSB 910.1)
- Loi cantonale du 5 mai 1997 sur les forêts (LCFo; RSB 921.11)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports public (LCTP; RSB 762.4)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat; RSB 426.41)

**Rechtsgrundlagen**

- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG; BSG 724.1)
- Verordnung über See- und Flussufer vom 29. Juni 1983 (SFV; BSG 704.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Verordnung über die Erhaltung der Lebensgrundlagen und der Kulturlandschaften vom 5. November 1997 (LKV; BSG 910.112)

**Leistungsempfänger**

Organe und Verwaltung der Einwohner- und gemischten Gemeinden

Baubewilligungs- und Baupolizeibehörden

Regionen

Kanton (Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen, Fachämter, Regierungsstatthalter/in)

Bund

Benachbarte Kantone

Interessenverbände

Bau- und Planungsfachleute

Private

**Wirkungsziel(e)**

Abstimmen der raumwirksamen Tätigkeiten im Hinblick auf eine geordnete Besiedelung des Landes, zur Sicherstellung einer häuslicher Nutzung des Bodens und zum Erhalt der natürlichen Lebensgrundlagen.

**Wirkungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur les rives des lacs et des rivières (ORLR; RSB 704.111)
- Ordonnance du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RSB 824.761)
- Ordonnance du 5 novembre 1997 sur la préservation des bases naturelles de la vie et des paysages (OPBNP; RSB 910.112)

**Destinataires**

Organes et administration des communes municipales et des communes mixtes

Autorités d'octroi du permis de construire et de police des constructions

Régions

Canton (Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions, offices spécialisés, préfetures)

Confédération

Cantons voisins

Associations d'intérêts

Spécialistes de la construction et de l'aménagement

Particuliers

**Objectifs d'effet**

Concordance entre les activités à incidences spatiales en vue d'une occupation rationnelle du territoire, afin de garantir une utilisation mesurée du sol et la préservation des bases naturelles de la vie.

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	< 420 m <sup>2</sup>	414.5 m <sup>2</sup>	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	< Wert als letzte Messung / Valeur que lors de la dernière mesure	Daten erst im Verlauf 2007 verfügbar/Les données ne seront disponibles que dans le courant de 2007	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	> 70 %	20% der Gemeinden	Indicateur d'effet 3

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 4	Auswertung 2008/ Exploitation 2008	> 80 %	80 % (Auf Kurs gem. Controlling 2004) état d'avancement satisfaisant	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Siedlungsfläche pro Kopf. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Surface construite par habitant. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil des motorisierten Individualverkehrs (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen.

Indicateur d'effet 2:

Part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport aux transports en général.

Wirkungsindikator 3:

Anteil der ökologischen Ausgleichsflächen und Inventarflächen an der landwirtschaftlichen Nutzfläche in den Gemeinden (Anteil Gemeinden mit einem Flächenanteil von mind. 10%).

Indicateur d'effet 3:

Part des surfaces de compensation écologiques et des surfaces recensées dans un inventaire sur l'ensemble de la surface agricole utile dans les communes (part de communes disposant de 10% au minimum de telles surfaces).

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der ESP-Standorte gemäss Programm. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Développement des PDE selon le programme ad hoc. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Bereitstellen von Grundlagen und Strategien für eine nachhaltige Raumentwicklung

Zeitgerechte und korrekte Entscheide in der Orts- und Regionalplanung

Korrekte Dimensionierung der Wohnbauzone

Kompetente und rechtzeitige Beratung, lösungsorientierte Unterstützung und Aufsicht, zeitgerechte und korrekte Entscheide

### Objectifs de prestation

Mise à disposition d'études de base et de stratégies visant un développement territorial durable

Décisions rendues en temps voulu et de manière correcte en matière d'aménagement local et régional

Dimensions correctes de la zone à bâtir destinée au logement

Conseils fournis avec compétence et en temps voulu, soutien ciblé en vue du développement de solutions et surveillance, décisions correctes prises dans les délais

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Auswertung 2006/ Exploitation 2006	1	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	97 %	> 80 %	97.5%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	gut/bon: 95 % genügend/ satisfaisant: 0 % ungenü- gend/insuffi- sant: 5 %	gut/bon: 70 % genügend/ satisfaisant: 25 % ungenü- gend/insuffi- sant: 5 %	gut/bon: 92% genügend/ satisfaisant: 8% ungenügend/ insuffisant: 0%	Indicateur de prestation 3

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 4	Auswertung noch nicht vorhanden/ Exploitation pas encore disponible	100 %	55%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	92.9 %	> 80 %	92.9%	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Aktualisierungsrhythmus des Richtplans.

Leistungsindikator 2:

Anteil der nicht angefochtenen Genehmigungen im Verhältnis zur Gesamtzahl Genehmigungen (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Leistungsindikator 3:

Prozentsätze der im Qualitätszirkel als gut, genügend oder ungenügend bezeichneten Entscheide im Verhältnis zur Gesamtzahl der oberinstanzlich rechtskräftig beurteilten Entscheide (zeitgerechte/korrekte Entscheide O+R).

Leistungsindikator 4:

Anteil Genehmigungen von Ortsplanungsrevisionen (Gesamtrevisionen und einzelne Einzonungen > 2'000 m<sup>2</sup>) mit korrekter Bauzonengrösse im Verhältnis zur Anzahl relevanter Genehmigungen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Kundenzufriedenheitsgrad (Beratung und Unterstützung – inkl. Zeitfaktor).

## Kommentar

Schwerpunkte der Tätigkeiten:

Mit dem Raumplanungsbericht des Regierungsrats an den Grossen Rat und den Richtplananpassungen `06 wurde die erste grössere Controllingrunde (mit Wirkungscontrolling) zum 2002 revidierten kantonalen Richtplan durchgeführt. Dazu wurden Gespräche mit allen Direktionen und mit allen Planungs- und Bergregionen geführt. Es konnte ein mehrheitlich positives Fazit gezogen werden: Der kantonale Richtplan ist als Führungsinstrument des Regierungsrats anerkannt. Vorstösse aus einzelnen Direktionen zielten darauf hin, die Wirksamkeit des Richtplans weiter zu erhöhen oder weitere raumrelevante Aufgaben aufzunehmen.

Indicateur de prestation 1:

Rythme d'actualisation du plan directeur.

Indicateur de prestation 2:

Part des approbations n'ayant pas été attaquées par rapport au nombre total d'approbations (décisions rendues en temps voulu et de manière correcte, aménag. L+R).

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage déc. d'approbation jugées bonnes, satisfaisantes ou non par le cercle de qualité par rapport au nb. total de déc. rendues par l'instance supérieure ayant force de chose jugée (déc.: en temps voulu + de man. correcte, aménag. L+R).

Indicateur de prestation 4:

Part des révisions des plans d'aménagement local approuvées (révisions totales et classements ponctuels de surfaces > 2'000 m<sup>2</sup>) pour lesquelles les zones à bâtir ont été correctement dimensionnées par rapport au nombre d'approbations effectuées. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des clients (conseil et soutien, facteur temps inclus).

## Commentaire

Priorités de l'exercice:

La première démarche de controlling complète de la révision du plan directeur de 2002 (incluant un controlling des effets) a été effectuée dans la perspective du rapport sur l'aménagement du territoire présenté par le Conseil-exécutif au Grand Conseil et a abouti aux adaptations du plan directeur. Des entretiens ont eu lieu avec les Directions ainsi qu'avec les régions d'aménagement et les régions de montagne. Dans la plupart des cas, les effets observés ont été perçus positivement. Le plan directeur est reconnu comme l'instrument de pilotage du Conseil-exécutif. Les propositions de certaines Directions visaient à continuer d'améliorer l'effectivité du plan directeur, ou à y inclure d'autres tâches relevant de l'aménagement du territoire.

## Kommentar

Auch die ersten Ergebnisse der Raumbesichtigung zeigten, dass die Raumplanung im Kanton Bern im Vergleich zu anderen Kantonen recht gut dasteht – besonders was die Dimensionierung der Bauzonen betrifft. Handlungsbedarf wurde jedoch geortet, weil diese Bauzonen zum Teil an schlecht erschlossenen peripheren Lagen liegen und in zentralen Lagen ein gewisser Mangel herrscht. Mit den Richtplananpassungen '06, die Mitte November 2006 in die Vernehmlassung und öffentliche Mitwirkung gegeben werden konnten, wird auf die Erkenntnisse reagiert: Es werden recht umfangreiche Anpassungen des Richtplans vorgeschlagen.

Die Arbeiten an den Agglomerationsprogrammen Verkehr + Siedlung der ersten Generation wurden zielgerichtet weitergeführt, damit die Unterstützung durch den Bund sichergestellt werden kann. Daneben wurden die Grundlagen für die neuen regionalen Gesamtverkehrs- und Siedlungskonzepte (RGSK) geschaffen, die für die Umsetzung der Strategie für Agglomerationen und regionale Zusammenarbeit (SARZ) und zur Ablösung der Agglomerationsprogramme erarbeitet werden sollen.

Auch im Thema der regionalen Naturpärke konnten wichtige Fortschritte erzielt werden, indem der Grosse Rat die finanziellen Mittel für die Unterstützung von vier solchen Pärken im Kanton bereitgestellt hat.

Für die bessere Berücksichtigung von Naturgefahren in den Ortsplanungen wurde die entsprechende Arbeitshilfe aktualisiert. Zudem wurden die Gemeinden aufgefordert, die Erkenntnisse aus den Gefahrenkarten in der Ortsplanung umzusetzen.

Der Abschluss der letzten Uferschutzplanungen steht bevor. In zwei Gemeinden musste der Kanton die Ersatzvornahme einleiten.

Im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzone wurde an einem Pilotprojekt des Bundesamts für Raumentwicklung ARE für die Neukonzipierung aktiv mitgearbeitet und die Arbeiten begleitet. Zudem wurde der Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Vereinbarung über die Harmonisierung der Baubegriffe IVHB vorbereitet, hierzu findet 2007 eine breite Vernehmlassung statt.

### Kommentar zur DB-Rechnung / Finanzcontrolling:

Der Saldo DB III weist gegenüber dem Voranschlag einen Minderverbrauch von CHF 637'950 auf. Es wurden weniger Projekte (Drittaufträge) realisiert als geplant worden sind. Die im DB IV ausgewiesenen nicht ausgeschöpften Staatsbeiträge sind durch das AGR nicht beeinflussbar. Die Vorhaben werden durch die Gemeinden realisiert. Ebenso verhält es sich bei der Planbarkeit der Investitionen. Im Bereich der Regionalzentren wurde beispielsweise der GRB bis in das Jahr 2008 verlängert, da die Bauverfahren länger dauern als angenommen. Die Finanzierungen verschieben sich in die Folgejahre.

### Kommentar Wirkungscontrolling:

Die Sollwerte sind weitgehend übertroffen worden. Leider sind die Auswertungen für den motorisierten Individualverkehr (MIV) am Gesamtverkehrsaufkommen noch nicht verfügbar.

## Commentaire

Par ailleurs, les premiers résultats de l'observation du territoire montrent que le canton de Berne est très bien placé en comparaison intercantonale dans le domaine de l'aménagement du territoire, notamment en ce qui concerne le dimensionnement des zones à bâtir. Il convient toutefois d'agir, car les zones à bâtir se trouvent en partie dans des régions périphériques mal équipées, alors qu'une certaine pénurie de terrains constructibles se fait sentir dans les sites centraux. Les adaptations très conséquentes du plan directeur pour lesquelles des procédures de consultation et de participation publique ont débuté mi-novembre tiennent compte de ces constatations.

Les travaux relatifs aux projets d'agglomération «transports et urbanisation» de la première génération ont été poursuivis de manière ciblée afin de pouvoir bénéficier du soutien de la Confédération. Parallèlement, les bases des conceptions régionales des transports et de l'urbanisation (CRTU) destinées à concrétiser la stratégie en faveur des agglomérations et de la coopération régionale (SACR) et à relayer les projets d'agglomération ont été créées.

Des progrès importants ont également été accomplis dans le domaine des parcs naturels régionaux, le Grand Conseil ayant libéré des ressources destinées à soutenir quatre parcs de ce type.

Afin de mieux tenir compte des dangers naturels, le guide pour l'aménagement local en la matière a été actualisé, et les communes ont été chargées de mettre les cartes des dangers en œuvre dans l'aménagement local.

L'achèvement des derniers plans d'aménagement des rives est en vue. Dans deux cas, le canton a dû prendre des mesures à la place de la commune.

Le canton a activement collaboré au projet pilote de l'Office fédéral du développement territorial (ARE) en vue d'une nouvelle réglementation de la construction en dehors de la zone à bâtir et en a assuré le suivi. En outre, les travaux préparatoires à l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal harmonisant la terminologie dans le domaine des constructions (AIHC) ont été mis en chantier et une large consultation aura lieu en 2007.

### Commentaire sur le calcul des marges contributives et sur le controlling des finances:

La marge contributive III présente une consommation inférieure de quelque CHF 637'950 à ce que prévoyait le budget. Le nombre de projets (indemnités de tiers) réalisés a été inférieur aux prévisions. L'OACOT n'a aucune influence sur les subventions inscrites dans la marge contributive IV qui ne sont pas épuisées. Les projets sont planifiés et réalisés par les communes. Il en est de même de la planification des subventions d'investissement. Dans le domaine des centres régionaux, par exemple, l'arrêt du Grand Conseil a été prolongé jusqu'en 2008, car les procédures de construction durent plus longtemps que prévu. Le financement de projets non réalisés est reporté aux années suivantes.

### Commentaire sur le controlling des effets:

Les valeurs cible ont très souvent été dépassées. Malheureusement, l'analyse de la part du trafic individuel motorisé (TIM) par rapport à l'ensemble du trafic n'est pas encore disponible.



**Kommentar**

Der Mikrozensus zum Verkehrsverhalten wird alle 5 Jahre durchgeführt. Die letzten Befragungen wurden von Januar 2005 bis April 2006 durchgeführt. Die Auswertungen werden im Frühjahr 2007 erwartet. Die Entwicklung der Entwicklungsschwerpunkte (ESP)-Standorte ist auf Kurs (Stand Controlling gemäss dem fünften ESP-Zwischenbericht vom März 2004). Bis Ende 2003 sind insgesamt CHF 1,7 Milliarden in die ESP-Standorte investiert worden bei einem finanziellen Engagement des Kantons von bloss CHF 32 Millionen. Der Controlling-Prozess erfolgt alle 4 Jahre. Die Nächste Berichterstattung erfolgt Mitte 2008.

**Kommentar Leistungscontrolling:**

Die Leistungsziele sind vollumfänglich erreicht. Bei der Kundenzufriedenheit (Beratung und Unterstützung) basieren die Zahlen auf der Umfrage 2005. Kundenumfragen erfolgen im Turnus von 4 Jahren. Hervorzuheben sind beispielsweise die Leistungsindikatoren zur fristgerechten Geschäftserledigung im Bereich der Genehmigungen von Ortsplanungen (92,8% erledigte Geschäfte innert 90 Tagen) aber auch im Bereich Bauen ausserhalb der Bauzone (97% erledigte Geschäfte innert 30 Tagen).

**Commentaire**

Le microrecensement de la Confédération sur les habitudes en matière de déplacements n'a lieu que tous les cinq ans. Les derniers sondages ont eu lieu entre janvier 2005 et avril 2006, et les résultats sont attendus pour le printemps 2007. Le projet des pôles de développement suit son cours (controlling selon le cinquième rapport intermédiaire sur le programme des pôles de développement économiques de mars 2004). Un engagement financier du canton de CHF 32 millions seulement a permis de dégager jusqu'à la fin de 2003 des investissements privés de CHF 1,7 milliards. Le controlling est effectué tous les quatre ans; le prochain rapport sera disponible en été 2008.

**Commentaire sur le controlling des prestations:**

Les objectifs de prestation ont entièrement été atteints. L'enquête sur la satisfaction des clients est effectuée tous les quatre ans, la dernière datant de 2005. Il convient, par exemple, de relever le traitement dans les délais des approbations de plans d'aménagement local (92,8% des affaires liquidées dans les 90 jours), ainsi que celui des questions relatives à la construction en dehors de la zone à bâtir (97% des affaires liquidées dans les 30 jours).

### 5.1.7 Jugendförderung

### 5.1.7 Promotion des activités de jeunesse

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	3'880.00	0.00	3'158.00	3'158.00	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	257'566.68	292'344.00	317'878.47	25'534.47	8.7
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	1'500.00	81.00	-1'419.00	-94.6
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-253'686.68</b>	<b>-293'844.00</b>	<b>-314'801.47</b>	<b>-20'957.47</b>	<b>7.1</b>
(-)Personalgemeinkosten	130'798.29	104'128.64	99'810.23	-4'318.41	-4.2
(-)Übrige Gemeinkosten	3'630.89	2'835.95	4'142.90	1'306.95	46.1
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-388'115.86</b>	<b>-400'808.59</b>	<b>-418'754.60</b>	<b>-17'946.01</b>	<b>4.5</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-388'115.86</b>	<b>-400'808.59</b>	<b>-418'754.60</b>	<b>-17'946.01</b>	<b>4.5</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	73'764.80	74'800.00	74'585.75	-214.25	-0.3
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-461'880.66</b>	<b>-475'608.59</b>	<b>-493'340.35</b>	<b>-17'731.76</b>	<b>3.7</b>

#### Produkte

- Koordination
- Beiträge

#### Beschreibung

Umsetzen von Anliegen und Bedürfnissen von Kindern und Jugendlichen durch Koordination von Behörden sowie öffentlichen und privaten Trägerschaften. Förderung der Mitwirkung der jungen Generation und Beitragsgewährung.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0

#### Produits

- Coordination
- Subventions

#### Description

Prise en compte des préoccupations et des besoins des enfants et des jeunes par une coordination entre les autorités et des organismes responsables tant publics que privés. Promotion de la participation de la jeune génération et octroi de subventions.

#### Bases juridiques

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – BSG 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – SR 0.107
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – SR 210.0

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 11. Juni 2001 über die öffentliche Sozialhilfe (Sozialhilfegesetz, SHG)–BSG 860.1
- Gesetz vom 19. Januar 1994 über Jugendhilfe und Koordination durch die Kantonale Jugendkommission (JGK) – BSG 213.23
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Verordnung vom 24. August 1994 über die Kantonale Jugendkommission (JKV) – BSG 213.231.1
- Reglement Förderungsbeiträge Kantonale Jugendkommission (KJK) vom 2. Juni 1997
- Reglement Ella Ganz–Murkowsky–Fonds vom 30. September 2003

**Leistungsempfänger**

Behörden aller Stufen

Jugendbeauftragte der Gemeinden

Interessengruppen

Organisationen

Fachstellen der Kinder- und Jugendförderung sowie der Familienhilfe

Kinder und Jugendliche

**Wirkungsziel(e)**

Beitrag zur Berücksichtigung der Anliegen und Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Kann erst im zweiten Halbjahr erhoben werden.	> Ist-Wert. Angaben jährlich durch KJK	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Mitwirkungsmöglichkeiten der Kinder und Jugendlichen in den Gemeinden und im Kanton - Verstärkt durch die neue Zusammenarbeit mit Infoklick im Projekt «Jugend mit Wirkung».

2005: Zusätzlich zu den Aktivitäten der kantonalen Jugendkommission KJK haben dank der «Aktion 72 Stunden» 700 Jugendliche in 30 Gruppen aus allen Landesteilen zusätzlich Mitwirkungsaktivitäten entfalten können.

Einheit: Anzahl

**Bases juridiques**

- Loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LASoc) – RSB 860.1
- Loi du 19 janvier 1994 sur l'aide à la jeunesse et sa coordination par la Commission cantonale de la jeunesse (LAJC) – RSB 213.23
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 24 août 1994 sur la Commission cantonale de la jeunesse (OCCJ) – RSB 213.231.1
- Règlement du 2 juin 1997 concernant les subventions destinées à l'encouragement de projets de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ)
- Règlement du 30 septembre 2003 du Fonds Ella Ganz–Murkowsky

**Destinataires**

Autorités à tous les niveaux

Personnes déléguées à la jeunesse dans les communes

Groupements d'intérêts

Organisations

Services spécialisés dans la promotion des activités destinées à l'enfance et à la jeunesse et dans l'aide à la famille

Enfants et jeunes

**Objectifs d'effet**

Contribuer à la prise en compte des préoccupations et des besoins exprimés par les enfants et les jeunes.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Possibilités de participation des enfants et des jeunes dans les communes et dans le canton. – Intensifiés au profit d'une nouvelle collaboration avec l'association Infoklick dans le cadre du projet «Les jeunes co-opèrent».

2005: en plus des activités de la Commission cantonale de la jeunesse (CCJ), l'Action 72 heures organisée à l'échelle nationale a permis à 700 jeunes du canton de Berne, répartis en 30 groupes, de prendre part à différentes actions en relation avec la participation. Unité: nombre

**Leistungsziel(e)**

Sicherstellung des persönlichen Kontakts zu den Jugendbeauftragten oder anderen Exponenten der Jugendförderung in den Gemeinden.

**Objectifs de prestation**

Assurer des contacts personnels avec la personne déléguée à la jeunesse ou d'autres responsables de la promotion des activités de jeunesse dans les communes.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	47 Gemeinden im Jahr.	40 Gemeinden im Jahr	74	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Gemeinden mit Kontakt. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communes avec lesquelles un contact a été établi.  
 Unité: nombre

**Kommentar**

Die Wirkungs- und Leistungsziele wurden erfüllt.

Die Überschreitung in DB III von etwa CHF 18'000 erfolgt aus dem Mehraufwand bei den direkten Personalkosten. Im Voranschlag ist mit einem zu tiefen Stundenansatz gerechnet worden.

**Commentaire**

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints.

Le dépassement de la marge contributive III de quelque CHF 18'000 découle d'un excédent de charges en rapport avec les frais de personnel directs. Le taux horaire inscrit au budget était trop bas.

**5.1.8 Kinderschutz und Vormundschaftswesen****5.1.8 Protection de l'enfant et tutelle****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	87'249.95	100'000.00	109'426.85	9'426.85	9.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	884'795.46	1'249'700.00	1'051'768.13	-197'931.87	-15.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	36'365.85	110'800.00	53'997.25	-56'802.75	-51.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-833'911.36</b>	<b>-1'260'500.00</b>	<b>-996'338.53</b>	<b>264'161.47</b>	<b>-21.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	529'180.09	310'342.65	405'250.83	94'908.18	30.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	20'575.22	29'404.15	23'425.59	-5'978.56	-20.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'383'666.67</b>	<b>-1'600'246.80</b>	<b>-1'425'014.95</b>	<b>175'231.85</b>	<b>-11.0</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'383'666.67</b>	<b>-1'600'246.80</b>	<b>-1'425'014.95</b>	<b>175'231.85</b>	<b>-11.0</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	9'109.94	7'000.00	<b>0.00</b>	-7'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'374'556.73</b>	<b>-1'593'246.80</b>	<b>-1'425'014.95</b>	<b>168'231.85</b>	<b>-10.6</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Fremdbetreuung und Adoption
- Kindesrecht, Alimentenhilfe und Vormundschaftsrecht
- Aufsicht Jugendgerichte

**Beschreibung**

Kinderschutz durch aktive Beratung, Beaufsichtigung und Bewilligungserteilung sowie durch Sicherstellung der zweckmässigen Zusammenarbeit der zuständigen Behörden und Stellen. Förderung der Handlungskompetenz von vormundschaftlichen Behörden und Sozialdiensten im gesamten Vormundschaftswesen.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesverfassung vom 18. April 1999 – SR 101.0
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 – BSG 101.1
- UNO-Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes – SR 0.107

**Produits**

- Placement et adoption
- Droit de la filiation et de la tutelle, aide dans le domaine des contributions d'entretien
- Surveillance des tribunaux des mineurs

**Description**

Protection de l'enfant par des activités de conseil et de surveillance ainsi que par le biais de procédures d'autorisation, et garantie d'une coopération judicieuse entre les autorités et les services compétents. Renforcement de la faculté d'intervention des autorités de tutelle et des services sociaux dans l'ensemble du domaine de la tutelle.

**Bases juridiques**

- Constitution fédérale du 18 avril 1999 – RS 101.0
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 – RSB 101.1
- Convention des Nations Unies du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant – RS 0.107

## Rechtsgrundlagen

- New Yorker-Übereinkommen vom 20. Juni 1956 über die Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen im Ausland – SR 0.274.15
- Haager-Übereinkommen vom 2. Oktober 1973 über die Anerkennung und Vollstreckung von Unterhaltsentscheidungen – SR 0.211.213.02
- Haager-Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption – SR 0.211.221.311
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 – SR 210.0
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 – SR 311.0
- Eidgenössische Verordnung vom 19. Oktober 1977 über die Aufnahme von Kindern zur Pflege und zur Adoption (PAVO) – SR 211.222.338
- Gesetz vom 28. Mai 1991 betreffend die Einführung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (EG ZGB) – BSG 211.1
- Gesetz vom 6. Oktober 1940 betreffend die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches (EG StGB) – BSG 311.1
- Gesetz vom 14. März 1995 über die Organisation der Gerichtsbehörden in Zivil- und Strafsachen (GOG) – BSG 161.1
- Gesetz vom 6. Februar 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (GIB) – BSG 213.22
- Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgerische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG) – BSG 213.316.
- Jugendrechtspflegegesetz vom 21. Januar 1993 (JRPG) – BSG 322.1
- Dekret vom 10. November 1992 über die Organisation der Jugendrechtspflege (JRPD) – BSG 322.11
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrV JGK) – BSG 152.221.131
- Jugendrechtspflegeverordnung (JRPV) vom 1. September 1993 – BSG 322.111
- Pflegekinderverordnung (PVO) vom 4. Juli 1979 – BSG 213.223
- Verordnung vom 10. September 1980 über Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder (VIB) – BSG 213.221

## Leistungsempfänger

Vormundschaftliche Behörden  
Sozialdienste  
Institutionen  
Mandatsträger

## Bases juridiques

- Convention du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger – RS 0.274.15
- Convention du 2 octobre 1973 concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires – RS 0.211.213.02
- Convention du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale – RS 0.211.221.311
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CCS) – RS 210.0
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 – RS 311.0
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1977 réglant le placement d'enfants à des fins d'entretien et en vue d'adoption (OPEE) – RS 211.222.338
- Loi du 28 mai 1991 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS) – RSB 211.1
- Loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse – RSB 311.1
- Loi du 14 mars 1995 sur l'organisation des juridictions civile et pénale (LOJ) – RSB 161.1
- Loi du 6 février 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.22
- Loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA) – RSB 213.316.
- Loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM) – RSB 322.1
- Décret du 10 novembre 1992 concernant l'organisation du régime applicable aux mineurs délinquants (DRM) – RSB 322.11
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE) – RSB 152.221.131
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> septembre 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (ORM) – RSB 322.111
- Ordonnance du 4 juillet 1979 réglant le placement d'enfants – RSB 213.223
- Ordonnance du 10 septembre 1980 sur l'aide au recouvrement et les avances de contributions d'entretien pour enfants – RSB 213.221

## Destinataires

Autorités de tutelle  
Services sociaux  
Institutions  
Tuteurs/tutrices, curateurs/curatrices

**Leistungsempfänger**

Private Organisationen  
Privatpersonen  
Obergericht  
Jugendgerichte

**Destinataires**

Organisations privées  
Particuliers  
Cour suprême  
Tribunaux des mineurs

**Wirkungsziel(e)**

Beitrag zur Wahrung der Rechte von Kindern und Jugendlichen durch Umsetzung und Sicherstellung eines hohen Standes der Fachkompetenzen der mit Kindern, Jugendlichen und schutzbedürftigen Personen befassten Behörden durch Beratung oder Intervention.

**Objectifs d'effet**

Contribuer à la défense des droits des enfants et des jeunes par la mise en oeuvre et la garantie – par des conseils ou des interventions – d'un niveau élevé de compétences des autorités s'occupant d'enfants, de jeunes et de personnes nécessitant une protection.

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0.00	10.00	0.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Nicht mehr als 20 Reklamationen pro Jahr.	1 Reklamation 1 réclamation	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil von fehlerhaften Entscheiden zur Gesamtzahl der Entscheide. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Faible proportion de décisions entachées d'erreurs par rapport au nombre total de décisions. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Leistungsempfänger.  
2005: Es gingen keine Reklamationen ein, woraus zu schliessen ist, dass die Empfänger mit den Leistungen zufrieden waren. Im zweiten Halbjahr gingen 6 Reklamationen ein. Es kann daraus geschlossen werden, dass die Empfänger mit den Leistungen zufrieden waren. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des destinataires.  
2005: Aucune réclamation n'a été enregistrée, on peut donc en conclure que les bénéficiaires étaient satisfaits des prestations. Au second semestre, 6 réclamations ont été enregistrées, ce dont on peut conclure que les bénéficiaires étaient satisfaits des prestations. Unité: nombre

**Leistungsziel(e)**

An den Rechten des Kindes orientierte, zeit- und sachgerechte Aufgabenerfüllung.

**Objectifs de prestation**

Accomplir les tâches de manière appropriée et en temps voulu en tenant compte des droits de l'enfant.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Das gesetzte Leistungsziel wurde erfüllt. Es gingen 6 Reklamationen ein.	Nicht mehr als 20 Reklamationen pro Jahr.	1	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100.00	5.00	0.00	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anzahl Reklamationen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre de réclamations. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Anzahl gutgeheissene Beschwerden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Beschwerden. Einheit: %

### **Kommentar**

Die Wirkungs- und Leistungsziele der Produktgruppe wurden erfüllt.

Die Kurserträge wurden nicht wie im Voranschlag in der DB-Stufe IV unter «Erlös Staatsbeiträge» ausgewiesen, sondern sind neu unter «Erlöse» der DB-Stufe I ersichtlich.

Die Kantonale Kinderschuttkommission wurde dieses Jahr dem Kantonalen Jugendamt angegliedert und das Sekretariat wurde Mitte Jahr eingerichtet.

Indicateur de prestation 2:

Nombre de recours admis par rapport au nombre total de recours. Unité: %

### **Commentaire**

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation ont été atteints.

Les recettes des cours n'ont pas été comptabilisées, comme le prévoyait le budget, à la marge contributive IV sous «Rentrées financières des subventions cantonales». Elles apparaissent donc dans la comptabilité dans la marge contributive I sous «Rentrées financières».

La Commission de la protection de l'enfant a été rattachée à l'Office des mineurs cette année et le secrétariat a été aménagé au cours de l'été.



**5.1.9 Differenzierte Jugendhilfemassnahmen****5.1.9 Mesures différenciées d'aide à la jeunesse****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	3'799'451.80	3'474'000.00	4'083'681.80	609'681.80	17.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	4'106'299.58	5'138'320.00	4'866'775.31	-271'544.69	-5.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	2'231'818.39	2'609'600.00	2'217'008.87	-392'591.13	-15.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'538'666.17</b>	<b>-4'273'920.00</b>	<b>-3'000'102.38</b>	<b>1'273'817.62</b>	<b>-29.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'012'942.85	12'059.61	180'386.49	168'326.88	1'395.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	92'728.53	37'948.93	27'616.86	-10'332.07	-27.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'644'337.55</b>	<b>-4'323'928.54</b>	<b>-3'208'105.73</b>	<b>1'115'822.81</b>	<b>-25.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'644'337.55</b>	<b>-4'323'928.54</b>	<b>-3'208'105.73</b>	<b>1'115'822.81</b>	<b>-25.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'644'337.55</b>	<b>-4'323'928.54</b>	<b>-3'208'105.73</b>	<b>1'115'822.81</b>	<b>-25.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Abklärung, Betreuung, Schulung und Prävention

**Beschreibung**

Bei männlichen und im Einzelfall auch weiblichen Jugendlichen werden in unterschiedlich gestalteten, stationären Settings interdisziplinäre Abklärungs- und Betreuungsmassnahmen mit sehr unterschiedlicher Dauer geleistet. Zudem wird mit prophylaxeorientierten Massnahmen versucht, Ressourcen im Umfeld zu suchen und zu stärken und so Fremdplatzierungen zeitlich zu minimieren oder unnötig zu machen.

**Rechtsgrundlagen**

- Europäische Menschenrechtskonvention
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (SR 101.0)
- Art. 25 und 37 Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)

**Produits**

- Observation, encadrement, formation et prévention

**Description**

Des jeunes gens, mais aussi parfois des jeunes filles, sont accueillis, de manière différenciée, dans un cadre résidentiel où des mesures interdisciplinaires d'observation et d'encadrement de durées très variables sont mises en oeuvre. L'application de mesures d'ordre préventif doit en outre permettre aux jeunes de trouver des ressources dans leur entourage, de les renforcer et, ainsi, rendre les placements hors de la famille aussi courts que possible, voire inutiles.

**Bases juridiques**

- Convention européenne des droits de l'homme
- Constitution fédérale du 18 avril 1999 (RS 101.0)
- Articles 25 et 37 de la Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1)

## Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch (ZGB) vom 10. Dezember 1907 (SR 210.0)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch (StGB) vom 21. Dezember 1937 (SR 311.0)
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1984 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.0)
- Bundesgesetz vom 20. März 1981 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (ISRG, SR 351.1)
- Eidgenössische Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 1) vom 13. November 1973 (SR 311.01)
- Eidgenössische Verordnung 3 zum Schweizerischen Strafgesetzbuch (VStGB 3) vom 16. Dezember 1985 (SR 311.03)
- Eidgenössische Verordnung vom 29. Oktober 1986 über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug (SR 341.1)
- Eidgenössische Verordnung vom 24. Februar 1982 über internationale Rechtshilfe in Strafsachen (IRSV, SR 351.11)
- Eidgenössische Verordnung vom 1. Dezember 1999 über das automatisierte Strafregister (SR 331)
- Art. 66 und 68 vom Gesetz über die Einführung des Strafgesetzbuches vom 6. Oktober 1940 (EG StGB, BSG 311.1)
- Art. 1, 412 – 428 Gesetz vom 15. März 1995 über das Strafverfahren (StrV) – BSG 321.1
- Art 1 – 3, 80 – 88 Jugendrechtspflegegesetz (JRPG) vom 21. Januar 1993 – BSG 322.1
- Art. 1, 2, 8 – 9, 25 – 32, 50, 52 Gesetz vom 22. November 1989 über die fürsorgliche Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der persönlichen Fürsorge (FFEG, BSG 213.316)
- Interkantonale Vereinbarung vom 20. September 2002 für soziale Einrichtungen (IVSE)

## Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Schul-, Gemeinde- und Kantonsbehörden

Eltern und andere Sorgeberechtigte

Eingewiesene

andere Personen im Umfeld der Eingewiesenen

## Wirkungsziel(e)

In unklaren, komplexen Situationen von Jugendlichen und ihrem Umfeld mit differenzierten, flexiblen und fachlich hochstehenden Angeboten Klarheit suchen und geeignete Entwicklungsmöglichkeiten erarbeiten, im Auftrag von Zivil- und Strafrechtsbehörden.

## Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (RS 210.0)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (RS 311.0)
- Loi fédérale du 5 octobre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.0)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale (EIMP, RS 351.1)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (OCP 1, RS 311.01)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (OCP 3, RS 311.03)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide pénale internationale (OEIMP, RS 351.11)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 311.0)
- Articles 66 et 68 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du Code pénal suisse (LiCPS, RSB 311.1)
- Articles 1 et 412 à 428 du Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CCP, RSB 321.1)
- Articles 1 à 3 et 80 à 88 de la loi du 21 janvier 1993 sur le régime applicable aux mineurs délinquants (LRM, RSB 322.1)
- Articles 1, 2, 8, 9, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre 1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur d'autres mesures de l'assistance personnelle (LPLA, RSB 213.316)
- Convention intercantonale du 20 septembre 2002 relative aux institutions sociales (CIIS)

## Destinataires

Instances de placement et d'exécution

Autorités scolaires, communales et cantonales

Parents et autres titulaires du droit de garde de l'enfant

Personnes placées

Autres personnes de l'entourage des personnes placées

## Objectifs d'effet

Chercher par le biais d'offres différenciées se caractérisant par leur flexibilité et leur niveau élevé de qualité, sur mandat des autorités de droit civil et de droit pénal, à faire la lumière sur la situation de jeunes et de leur entourage confrontés à des problèmes complexes, mais aussi proposer des possibilités de développement adaptées.

**Wirkungsziel(e)**

In speziellen Fällen durch gezielte, individuelle Ausbildungs- und Betreuungssettings geeignete Voraussetzungen für die berufliche und soziale Integration und persönliche Entwicklungsmöglichkeit von verhaltensauffälligen Jugendlichen schaffen.

**Objectifs d'effet**

Créer, dans des cas particuliers, par le biais de mesures de formation et de prise en charge individuelles et ciblées, les conditions favorables à l'intégration professionnelle et sociale de jeunes au comportement social perturbé ainsi que des possibilités de développement personnel pour ces derniers.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	89.5%	80%	94.3%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	72.5%	50%	75.9%	Indicateur d'effet 2

**Indicateurs d'effet**

Wirkungsindikator 1:

Anzahl übernommene Aufträge, bei denen für die auftraggebende Behörde Klarheit erarbeitet und mit dem Bericht und den Empfehlungen dargestellt werden konnte, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen Aufträge (>80%). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Nombre de mandats assumés pour lesquels la lumière a pu être faite, rapports et recommandations à la clé, à l'intention de l'autorité mandante, par rapport au nombre total de mandats (>80%). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der während der Platzierung bei der BEO erfolgreich abgeschlossenen Ausbildungen, im Verhältnis zur Gesamtzahl der übernommenen und begonnenen Ausbildungsbegleitungen (>50%). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de formations terminées avec succès durant la période d'observation à la BEO par rapport au nombre total d'encadrements de formation assumés (>50%). Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Der Nachfrage entsprechend geeignete Angebote zur Verfügung stellen können.

Genügend fachlich hochstehende und differenzierte Kapazitäten und Settings für die vorhandene Anzahl Plätze und Spezialangebote zur Verfügung haben.

**Objectifs de prestation**

Pouvoir mettre à disposition des offres répondant à la demande.

Disposer de ressources différenciées et de niveau de qualité élevé en suffisance par rapport au nombre de places et de possibilités d'accueil pour les offres spéciales.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Es gab 45 Anfragen und wir konnten 31 Plätze besetzen.	Zahl der Anfragen grösser als Anzahl freie Plätze.	erfüllt / atteint	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	86%	85%	92%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	alle 3 erreicht	Erreichen der Anerkennung durch Kanton / EJPD / IHV.	erfüllt / atteint	Indicateur de prestation 4

**Indicateurs de prestation**

Leistungsindikator 1:

Verhältnis der Anfragen zu den zu besetzenden Plätzen.  
Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Rapport entre la demande et l'offre de places . (Le nombre de demandes est plus élevé que le nombre de places disponibles).  
Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Auslastung der vorhandenen Plätze (>85%). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl gefundene Lehrbetriebe, Schulen oder WohnungsvermieterInnen im Verhältnis zur benötigten Menge der übernommenen Platzierungsaufträge (100%). Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Genehmigung des Institutionskonzeptes. (Erreichen der Anerkennung durch Kanton / EJPD / IHV). Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Die vereinbarten Wirkungs- und Leistungsindikatoren, die sich in erster Linie am Abklärungs- und Betreuungsauftrag der platzierten Jugendlichen orientieren, konnten erreicht werden. Dies drückt sich auch in der Zufriedenheit der einweisenden Behörden, der sehr hohen Nachfrage nach Plätzen und den für alle Platzierten gefundenen Anschlusslösungen für die berufliche und soziale Integration aus.

Indicateur de prestation 2:

Taux d'occupation des places disponibles (>85%). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'établissements d'apprentissage, d'écoles ou de bailleurs par rapport aux besoins découlant des mandats de placement (100%). Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Approbation de la stratégie de l'institution. (Reconnaissance de la part du canton / du DFJP / de la CIIS). Unité: nombre

**Commentaire**

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestation convenus, qui consistent essentiellement en mandats d'expertise et de prise en charge des jeunes placés, ont pu être atteints. Cela se mesure en outre à la satisfaction des autorités de placement, à la très haute demande de places et au fait que des solutions de raccordement ont pu être trouvées en vue de l'intégration professionnelle et sociale de tous les jeunes placés.

**5.1.10 Vollzug der Sozialversicherung****5.1.10 Mise en oeuvre des prescriptions sur les assurances sociales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	109'818'299.75	115'217'500.00	125'588'522.95	10'371'022.95	9.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'601'631.03	4'400'514.00	3'013'315.07	-1'387'198.93	-31.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	241'361'379.50	247'686'400.00	298'818'164.60	51'131'764.60	20.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-134'144'710.78</b>	<b>-136'869'414.00</b>	<b>-176'242'956.72</b>	<b>-39'373'542.72</b>	<b>28.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'592'227.42	5'466.11	1'321'108.89	1'315'642.78	24'069.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'067'345.98	2'255'796.76	2'006'211.33	-249'585.43	-11.1	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-137'804'284.18</b>	<b>-139'130'676.87</b>	<b>-179'570'276.94</b>	<b>-40'439'600.07</b>	<b>29.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-137'804'284.18</b>	<b>-139'130'676.87</b>	<b>-179'570'276.94</b>	<b>-40'439'600.07</b>	<b>29.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	642'987'301.00	683'939'625.00	<b>640'782'309.00</b>	-43'157'316.00	-6.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	947'732'856.15	931'046'912.00	<b>942'102'186.93</b>	11'055'274.93	1.2	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-442'549'839.33</b>	<b>-386'237'963.87</b>	<b>-480'890'154.87</b>	<b>-94'652'191.00</b>	<b>24.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen
- Beiträge an die Sozialversicherungen
- Prämienverbilligung in der Krankenversicherung

**Beschreibung**

Sicherstellen der Aufsicht über Personalvorsorgeeinrichtungen, Stiftungen und Familienausgleichskassen mit Sitz im Kanton Bern. Prüfen der Anträge auf Befreiung von der Unterstellung der kantonalen Kinderzulagenordnung. Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige AHV, IV, Familienzulagen in der Landwirtschaft und Ergänzungsleistungen.

**Produits**

- Produit Surveillance des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales
- Produit Contributions dans le domaine des assurances sociales
- Produit Réduction des primes d'assurance-maladie

**Description**

Exercer la surveillance sur les institutions de prévoyance en faveur du personnel, les fondations et les caisses d'allocations familiales ayant leur siège dans le canton de Berne. Examiner les demandes de dispense de l'obligation de s'affilier à une caisse d'allocation familiale au sens de l'ordonnance cantonale sur les allocations pour enfants. Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales de l'AVS, de l'AI, des allocations familiales dans l'agriculture et des prestations complémentaires.

## Beschreibung

Sicherstellen des Obligatoriums in der Krankenpflegeversicherung, ermitteln von Personen innerhalb des Kantons welche Anrecht auf eine verbilligte Krankenkassenprämie haben und deren zeitgerechte Auszahlung.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG; SR 831.10)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (EG AHVG; BSG 841.11)
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung (IVG; SR 831.20)
- Einführungsgesetz vom 23. Juni 1993 zum Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (EG IVG; BSG 841.21)
- Verordnung vom 4. November 1998 über die Ausgleichskasse des Kantons Bern und ihre Zweigstellen (AKBV; BSG 841.111)
- Bundesgesetz vom 19. März 1965 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELG; SR 831.30)
- Gesetz vom 16. November 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELGK; BSG 841.31)
- Verordnung vom 20. Dezember 1989 über Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung (ELVK; BSG 841.311)
- Bundesgesetz vom 20. Juni 1952 über die Familienzulagen in der Landwirtschaft (FLG; SR 836.1)
- Artikel 84 ff. des Zivilgesetzbuches (ZGB, SR 210)
- Artikel 9 des Einführungsgesetzes vom 28. Mai 1911 zum ZGB (EG ZGB; BSG 211.1)
- Bundesgesetz vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BVG; SR 831.40)
- Verordnung vom 29. Juni 1983 über die Beaufsichtigung und die Registrierung der Vorsorgeeinrichtungen (BVV 1; SR 831.435.1)
- Verordnung vom 18. April 1984 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (BWV2, SR 831.441.1)
- Verordnung vom 10. November 1993 betreffend die Aufsicht über die Stiftungen und die Vorsorgeeinrichtungen (Stiftungs-Verordnung; StIV; BSG 212.223.1)
- Gesetz vom 5. März 1961 über Kinderzulagen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer (KZG; BSG 832.71)
- Kinderzulagenverordnung vom 28. April 1961 (KZV; BSG 832.711)
- Gesetz vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; OrG; BSG 152.01)

## Description

S'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire, déterminer qui a droit à une réduction des primes dans le canton et vérifier que les montants à titre de réduction sont payés à temps.

## Bases juridiques

- Loi fédéral du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS, RS 831.10)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LiLAVS, RSB 41.11)
- Loi fédéral du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité (LAI, RS 831.20)
- Loi du 23 juin 1993 portant introduction de la loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LiLAI, RSB 841.21)
- Ordonnance du 4 novembre 1998 sur la Caisse de compensation du canton de Berne et ses agences (OCCB, RSB 841.111)
- Loi fédérale du 19 mars 1965 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPC, RS 831.30)
- Loi du 16 novembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (LPCC, RSB 841.31)
- Ordonnance du 20 décembre 1989 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité (OPCC, RSB 841.311)
- Loi fédérale du 20 Juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture (LFA, RS 836.1)
- Articles 84 ss du Code civil suisse (CCS, RS 210)
- Article 9 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse (LiCCS, RSB 211.1)
- Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance vieillesse professionnelle, survivants et invalidité (LPP; RS 831.40)
- Ordonnance du 29 juin 1983 sur la surveillance et l'enregistrement des institutions de prévoyance professionnelle (OPP 1, RS 831.435.1)
- Ordonnance du 18 avril 1984 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (OPP 2, RS 831.441.1)
- Ordonnance du 10 novembre 1993 sur la surveillance des fondations (OFon, RSB 212.223.1)
- Loi du 5 mars 1961 sur les allocations pour enfants aux personnes salariées (LAE, RSB 832.71)
- Ordonnance du 28 avril 1961 sur les allocations pour enfants (OAPE, RSB 832.711)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation LOCA, RSB 152.01)

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (OrVJGK; BSG 152.332.131.)
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Wohneigentumsförderung mit Mitteln der beruflichen Vorsorge (WEFV, SR 831.411).
- Bundesgesetz vom 17. Dezember 1993 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsgesetz, FZG, SR 831.42).
- Verordnung vom 3. Oktober 1994 über die Freizügigkeit in der beruflichen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Freizügigkeitsverordnung, FZV, SR 831.425).
- Bundesgesetz vom 3. Oktober 2003 über Fusion, Spaltung, Umwandlung und Vermögensübertragung (Fusionsgesetz, FusG, SR 221.301).
- Weisungen des Bundesrates vom 27. Oktober 2004 über Massnahmen zur Behebung von Unterdeckungen in der beruflichen Vorsorge
- Bundesgesetz vom 18. März 1994 über die Krankenversicherung (KVG; SR 832.10).
- Verordnung über die Krankenversicherung vom 27. Juni 1995 (KVV; SR 832.102).
- Gesetz betreffend die Einführung der Bundesgesetze über die Kranken-, die Unfall- und die Militärversicherung vom 6. Juni 2000 (EG KUMV; BSG 842.11).
- Kantonale Krankenversicherungsverordnung vom 25. Oktober 2000 (KKVV; BSG 842.111.1).

**Leistungsempfänger**

Vorsorgeeinrichtungen und Klassische Stiftungen mit Sitz im Kanton Bern ohne Einrichtungen, die unter der Aufsicht des Bundes stehen.

Familienausgleichskasse des Kantons Bern, im Kanton Bern anerkannte private Familienausgleichskassen, Arbeitgeber im Kanton Bern.

EinwohnerInnen des Kantons Bern in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen.

Obligatorium in der Krankenpflegeversicherung:  
Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt

RentnerInnen der AHV und IV

Bauernfamilien mit Kindern

EmpfängerInnen von Ergänzungsleistungen

ArbeitnehmerInnen mit Kindern

**Wirkungsziel(e)**

Sicherstellen der zweckentsprechenden Verwendung des Vermögens der beaufsichtigten Vorsorgeeinrichtungen, klassischen Stiftungen und Familienausgleichskassen.

**Bases juridiques**

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (OO JCE, RSB 152.221.131)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur l'encouragement à la propriété du logement au moyen de la prévoyance professionnelle (OEPL, RS 831.411)
- Loi fédérale du 17 décembre 1993 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (loi sur le libre passage, LFLP, RS 831.42)
- Ordonnance du 3 octobre 1994 sur le libre passage dans la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (ordonnance sur le libre passage, OLP, RS 831.425)
- Loi fédérale du 3 octobre 2003 sur la fusion, la scission, la transformation et le transfert de patrimoine (loi sur la fusion, LFus, RS 221.301)
- Directives concernant des mesures destinées à résorber les découverts dans la prévoyance professionnelle arrêtées le 27 octobre 2004 par le Conseil fédéral
- Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie (LAMal, RS 832.10)
- Ordonnance du 27 juin 1995 sur l'assurance-maladie (OAMal, RS 832.102)
- Loi du 6 juin 2000 portant introduction des lois fédérales sur l'assurance-maladie, sur l'assurance-accidents et sur l'assurance militaire (LiLAMAM, RSB 842.11)
- Ordonnance cantonale du 25 octobre 2000 sur l'assurance-maladie (OCAMal, RSB 842.111.1)

**Destinataires**

Institutions de prévoyance et fondations classiques ayant leur siège dans le canton de Berne, sans les institutions qui sont placées sous la surveillance de la Confédération.

Caisses d'allocations familiales du canton de Berne, caisses privées d'allocations familiales du canton de Berne, employeurs du canton de Berne.

Habitants et habitantes du canton de Berne de condition économique modeste.

Régime de l'assurance-maladie obligatoire:  
Personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne

Rentiers AVS et AI

Familles d'agriculteurs avec enfants

Bénéficiaires de prestations complémentaires

Salariés/salariées avec enfants

**Objectifs d'effet**

Garantir l'utilisation conforme de la fortune des institutions de prévoyance, des fondations classiques et des caisses d'allocations familiales sur lesquelles la surveillance est exercée.

### Wirkungsziel(e)

Die Prämienverbilligung reduziert die finanzielle Belastung durch Krankenkassenprämien für Personen in bescheidenen wirtschaftlichen Verhältnissen, insbesondere von Familien.

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, welche der obligatorischen Krankenpflegeversicherung unterstehen, sind versichert.

### Objectifs d'effet

La réduction des primes diminue la charge financière que fait peser l'assurance-maladie sur les personnes de condition économique modeste, notamment sur les familles.

Toute personne domiciliée ou séjournant dans le canton de Berne qui est soumise à l'obligation de s'assurer est affiliée à un assureur.

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	25-45	29	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	100	97.4	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	> 95	95	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	100	-	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der Bevölkerung des Kantons Bern, welcher von der Prämienverbilligung profitiert. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Part de la population du canton de Berne qui bénéficie de la réduction des primes. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Finanzielles Gleichgewicht zwischen den Leistungen und deren Finanzierung (Deckungsgrad). Einheit: %

Indicateur d'effet 2:

Equilibre financier entre les prestations et leur financement (taux de couverture). Unité: %

Wirkungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der versicherten Personen. Einheit: %

Indicateur d'effet 3:

Taux des personnes assurées. Unité: %

Wirkungsindikator 4:

Einhaltung der gesetzlichen und reglementarischen Vorschriften. Einheit: %

Indicateur d'effet 4:

Respect des prescriptions légales et réglementaires. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Kompetente Durchführung der Aufsicht über Vorsorgeeinrichtungen, klassische Stiftungen und Familienausgleichskassen.

Kompetente Prüfung von Gesuchen um Befreiung von der Kinderzulagenordnung.

Fristgerechtes Sicherstellen des Finanztransfers der Sozialversicherungszweige.

Die Ermittlung der Anspruchsberechtigung und die Auszahlung von Prämienverbilligungen erfolgt fristgerecht.

Der Anspruch auf Prämienverbilligung wird automatisch ermittelt.

Die Beiträge des Bundes an die Prämienverbilligung werden vom Kanton Bern ausgeschöpft.

### Objectifs de prestation

Exercer avec compétence la surveillance sur les institutions de prévoyance, les fondations classiques et les caisses d'allocations familiales.

Examiner avec compétence les demandes de dispense de l'obligation de s'affilier à une caisse d'allocation familiale au sens de l'ordonnance sur les allocations familiales pour enfants.

Garantir le transfert financier des montants versés par les communes aux branches des assurances sociales.

Déterminer qui sont les ayants-droit et verser les montants à titre de réduction de primes dans les délais impartis.

Le droit à la réduction des primes est déterminé automatiquement.

Le canton utilise la totalité des subventions de la Confédération pour les réductions de primes.



**Leistungsziel(e)**

Personen mit Wohnsitz oder Aufenthalt im Kanton Bern, für die ein Obligatorium für die Krankenpflegeversicherung besteht, sind erkannt. Massnahmen zur Sicherstellung des Obligatoriums werden ergriffen.

**Objectifs de prestation**

Les personnes domiciliées ou séjournant dans le canton de Berne, qui sont soumises au régime de l'assurance-maladie obligatoire, sont déterminées. Des mesures sont prises en vue de s'assurer de l'observation du régime de l'assurance-maladie obligatoire.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	< 12 Monate	94.5 %	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	3-4 Monate	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	0	100	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	4 Monate	3 Monate	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	> 90	95	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	100	100	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	3 Monate	3 Monate	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	< 12 Monate	Reglemente / règlements: 95% Statuten / statuts: 85%	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	< 1 Monat	-	Indicateur de prestation 9

Leistungsindikator 1:

Fristgerechte Prüfung der Jahresberichterstattungen.  
Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Examiner les rapports annuels dans les délais impartis.  
Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Fristgerechte Prüfung der Befreiungsgesuche. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Examiner les demandes de dispense de l'obligation de s'affilier à une caisse d'allocation familiale dans les délais impartis.  
Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Zinsneutrale Transaktionen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Transactions neutres sur le plan des intérêts. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Durchlaufzeit der manuellen Prüfung der Anspruchsberechtigung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 4:

Durée de l'examen manuel du droit à la réduction des primes.  
Unité: nombre

Leistungsindikator 5:

Anteil automatisch ermittelter Anspruchsberechtigungen.  
Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Part de la détermination automatique du droit à la réduction des primes. Unité: %

Leistungsindikator 6:

Ausschöpfungsgrad der Bundesbeiträge. Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Taux d'utilisation des subventions de la Confédération. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Frist der Überprüfung der Versicherungspflicht auf der Basis von Steuerregisterinformationen nach Wohnsitznahme oder Beginn des Aufenthalts. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 7:

Délais d'eximination de l'obligation de s'assurer sur la base d'information. Unité: nombre

Leistungsindikator 8:

Fristgerechte Prüfung der Statuten und Reglemente.  
Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 9:

Fristgerechte Anordnung und Umsetzung von Aufsichtsmaßnahmen. Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Gegenüber dem Voranschlag schliesst die Rechnung auf Stufe Deckungsbeitrag III mit einem Mehraufwand von CHF 40,4 Millionen ab.

Die Abweichung kann wie folgt begründet werden:

- Die Rückstände bei der Genehmigung von Jahresrechnungen wurden aufgrund des Pendenzen-Abbauprogramms stark abgebaut. Die Mehrleistung gebührenpflichtiger Amtshandlungen führte zu einem entsprechenden Mehrertrag (Erlöse CHF 0,8 Mio.).
- Im Rahmen der NFA entstand ein Mehraufwand für nachschüssige Zahlungen der IV im Umfang von CHF 18,9 Millionen. Daraus entsteht auch ein Mehrertrag durch die Gemeindebeiträge zur IV (Erlöse CHF 9,5 Mio.).
- Die Schlussabrechnung Bund in den Bereichen AHV/IV und FL für das Jahr 2005 ergab einen Überschuss von CHF 6,1 Millionen zu Gunsten des Kantons Bern.
- Der ab 2006 gültige Finanzkraftindex für den Kanton Bern hat sich gegenüber 2005 um 10 Punkte verbessert. Dies hatte einen Mehraufwand für die AHV (CHF 20,0 Mio.) und IV (CHF 19,0 Mio.) zur Folge.
- Ein restriktiver Umgang mit den Mitteln führte bei den direkten Sach- und Dienstleistungskosten (CHF 0,7 Mio.) sowie bei den übrigen Gemeinkosten (CHF 0,3 Mio.) zu einer Entlastung.

Indicateur de prestation 8:

Examiner les statuts et les règlements dans les délais impartis.  
Unité: nombre

Indicateur de prestation 9:

Ordonner et mettre en oeuvre des mesures de surveillance dans les délais impartis. Unité: nombre

**Commentaire**

La marge contributive III se solde par des charges supplémentaires de CHF 40,4 millions par rapport au budget.

L'écart peut s'expliquer comme suit:

- Les retards enregistrés dans le cadre de l'approbation des comptes annuels ont été fortement réduits grâce au programme de diminution des dossiers en suspens. L'augmentation du nombre d'actes officiels soumis à des émoluments a permis d'enregistrer des revenus supplémentaires (rentrées financières: CHF 0,8 mio).
- Dans le cadre de la RPT, des charges supplémentaires d'un montant de CHF 18,9 millions dues à des paiements supplémentaires pour l'AI ont été enregistrées. Il en a également découlé des recettes supplémentaires dues aux contributions des communes à l'AI (rentrées financières: CHF 9,5 mio).
- Le décompte définitif de la Confédération dans les domaines de l'AVS/AI et des AFA entraîne un excédent de CHF 6,1 millions en faveur du canton de Berne.
- L'indice de capacité financière du canton de Berne à partir de 2006 s'est amélioré de 10 points par rapport à 2005. Cela a entraîné des charges supplémentaires de CHF 20,0 millions pour l'AVS et de CHF 19,0 millions pour l'AI.
- Une utilisation restrictive des ressources a permis de diminuer les charges au niveau des coûts directs de prestations matérielles et de services (CHF 0,7 mio) et des autres coûts indirects (CHF 0,3 mio).

**5.1.11 Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat****5.1.11 Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relations entre l'Eglise et l'État****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	465'248.25	425'600.00	439'658.95	14'058.95	3.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	71'241'914.77	72'375'082.80	71'162'498.57	-1'212'584.23	-1.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	210'597.00	423'200.00	274'377.75	-148'822.25	-35.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-70'987'263.52</b>	<b>-72'372'682.80</b>	<b>-70'997'217.37</b>	<b>1'375'465.43</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	98'816.66	1'719.89	248.36	-1'471.53	-85.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	21'713.84	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-71'107'794.02</b>	<b>-72'374'402.69</b>	<b>-70'997'465.73</b>	<b>1'376'936.96</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-71'107'794.02</b>	<b>-72'374'402.69</b>	<b>-70'997'465.73</b>	<b>1'376'936.96</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	53'360.80	66'000.00	<b>53'242.50</b>	-12'757.50	-19.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-71'161'154.82</b>	<b>-72'440'402.69</b>	<b>-71'050'708.23</b>	<b>1'389'694.46</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden, Koordination und Beratung

**Beschreibung**

Personalwesen der Pfarrerschaft und Bearbeitung der sich im Verhältnis zwischen Kirche und Staat stellenden Fragen.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (Kantonsverfassung, KV, BSG 101.1)
- Gesetz vom 6. Mai 1945 über die bernischen Landeskirchen (BSG 410.11)
- Gesetz vom 28. Januar 1997 über die jüdischen Gemeinden (BSG 410.51)
- Dekret vom 13. April 1877 betreffend das katholische Nationalbistum (BSG 410.41)

**Produits**

- Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, coordination et conseil

**Description**

Gestion du personnel ecclésiastique et des questions qui se posent dans le cadre des relations entre l'Eglise et l'État.

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Loi du 6 mai 1945 sur les Eglises nationales bernoises (RSB 410.11)
- Loi du 28 janvier 1997 concernant les communautés israélites (RSB 410.51)
- Décret du 13 avril 1877 concernant l'Evêché catholique national (RSB 410.41)

### Rechtsgrundlagen

- Übereinkunft vom 26. März 1828 wegen der Herstellung und neuen Umschreibung des Bistums Basel (BSG 410.331)
- Übereinkunft vom 28. März 1828 zwischen den hohen Ständen Luzern, Bern, Solothurn und Zug für die Organisation des Bistums Basel (BSG 410.332)
- Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (Organisationsverordnung JGK, OrV JGK; BSG 152.221.131)

### Leistungsempfänger

Kirchgemeinden  
Landeskirchen  
Kirchliche Oberbehörden  
Kantonale Verwaltung

### Wirkungsziel(e)

Gerechte Versorgung der ev.-ref. Kirchgemeinden mit genügend ausgebildeten Pfarrerinnen und Pfarrern zur Abdeckung des pfarramtlichen Grundbedarfs.

Vertrauensvolle Partnerschaft zwischen Landeskirchen und Kanton durch Koordination und Beratung.

### Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Anteil der ev.-ref. Pfarrpersonen im kirchlichen Dienst ohne geprüften Abschluss im Verhältnis zur Gesamtzahl aller Pfarrpersonen, die im kirchlichen Dienst stehen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Reklamationen im Verhältnis zur Gesamtzahl der Geschäfte. Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Regelmässige Überprüfung der Ansprüche der Kirchgemeinden an kantonal besoldeten Pfarrstellen.

Projektbezogene Vernetzung.

Regelmässige Information der Kirchgemeinden.

### Bases juridiques

- Convention du 26 mars 1828 conclue relativement à la réorganisation et à la nouvelle circonscription de l'Evêché de Bâle (RSB 410.331)
- Convention du 28 mars 1828 conclue entre les Hauts États de Lucerne, Berne, Soleure et Zoug relativement à l'organisation de l'Evêché de Bâle (RSB 410.332)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (Ordonnance d'organisation JCE, OO JCE; RSB 152.221.131)

### Destinataires

Paroisses  
Eglises nationales  
Autorités ecclésiastiques supérieures  
Administration cantonale

### Objectifs d'effet

Dotation correcte des paroisses réformées évangéliques en un nombre suffisant d'ecclésiastiques formés permettant de couvrir les besoins de base dans le domaine pastoral.

Partenariat entre les Eglises nationales et le canton basé sur la confiance grâce à une coordination et à des prestations de conseil.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion des ecclésiastiques membres du clergé de l'Eglise réformée évangélique dont le diplôme n'a pas été contrôlé par rapport au nombre total des ecclésiastiques membres du clergé. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations par rapport au nombre total d'affaires traitées. Unité: %

### Objectifs de prestation

Examen régulier du nombre de postes d'ecclésiastiques rémunérés par le canton attribué à chaque paroisse.

Mise en réseau dans le cas de projets spécifiques.

Transmission régulière d'informations aux paroisses.

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0,52%	< 3%	0,26%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0%	< 10	0%	Indicateur d'effet 2

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0%	< 5%	0%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	100%	> 80%	100%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	3	> 1	4	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der innerhalb von 5 Jahren nicht überprüften Kirchgemeinden im Verhältnis zur Gesamtzahl der Kirchgemeinden. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil reibungslose Abwicklungen der Projekte im Verhältnis zur Gesamtzahl der Projekte. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Informationsbriefe pro Jahr. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Part des paroisses n'ayant pas fait l'objet d'un tel examen dans un délai de cinq ans par rapport au nombre total de paroisses. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Part des projets s'étant parfaitement déroulés par rapport au nombre total de projets. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de lettres d'informations envoyées chaque année. Unité: nombre

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe «Pfarramtliche Versorgung der Kirchgemeinden und Beziehung zwischen Kirche und Staat» erfuhr gegenüber dem Voranschlag eine Besserstellung von CHF 1,37 Millionen oder 1,9 Prozent. Diese Budgetunterschreitung ist zu einem wesentlichen Teil auf den durch die SAR-Beschlüsse bewirkten Stellenabbau zurückzuführen. Dieser wird erst mit Ablauf der laufenden Amtsdauer der Pfarrerrinnen und Pfarrer, per Ende 2007, abgeschlossen sein. Da Stellenkürzungen vor diesem Zeitpunkt nur bei Vakanzen möglich sind, sind sie nicht plan- und somit auch nicht budgetierbar. Ferner hatten wir im laufenden Jahr bei allen Landeskirchen längere Vakanzen zu verzeichnen, welche durch kostengünstigere Stellvertretungen aufgefangen werden konnten.

Im Hinblick auf die Wiederwahlen für Pfarrerrinnen und Pfarrer per 1. Januar 2008 wurde das Pfarrwahlverfahren neu geordnet. Insbesondere wurde sichergestellt, dass Pfarrpersonen und Kirchgemeinderäte vor möglichen Abwahlentscheiden durch die Kirchgemeindeversammlung ausreichend über ihre Rechte und mögliche Konsequenzen informiert werden.

Wie bei den Einwohnergemeinden sind auch bei Kirchgemeinden Fusionen ein Thema. Zusammen mit den zuständigen Landeskirchen bemühen wir uns, insbesondere bei Fusionsabsichten von Einwohnergemeinden auch die betroffenen Kirchgemeinden zu gleich lautenden Schritten zu motivieren.

Gestützt auf den in der Spitalgesetzgebung verankerten Auftrag zur Spitalseelsorge wurde eine ökumenische Arbeitsgruppe zusammengestellt, welche Grundlagen für Qualitätsstandards für die Arbeit und Ausbildung von Spitalseelsorgerinnen und Spitalseelsorgern definiert.

**Commentaire**

La marge contributive III du groupe de produits «Dotation des paroisses en ecclésiastiques et suivi des ministères pastoraux et presbytéraux, relation entre l'Eglise et l'État» présente une amélioration de CHF 1,37 millions ou 1,9 pour cent, par rapport au budget. Ce résultat s'explique en grande partie par la réduction des effectifs liée au projet ESPP, qui ne sera terminée qu'en décembre 2007, à la fin de l'actuelle période de fonction des ecclésiastiques. Du fait que des postes ne peuvent d'ici là être supprimés que lors de départs naturels, les réductions ne peuvent être ni planifiées ni budgétées. Par ailleurs, certains postes sont restés assez longtemps vacants dans toutes les Eglises nationales, et les remplacements ont pu être assurés à moindres frais.

La procédure électorale a été révisée en vue de la réélection des ecclésiastiques au 1<sup>er</sup> janvier 2008. Il a notamment été prévu que les ecclésiastiques et les conseils de paroisse soient suffisamment informés de leurs droits et des conséquences possibles avant une éventuelle décision de non-réélection de l'assemblée paroissiale.

Comme pour les communes municipales, les fusions sont à l'ordre du jour dans les paroisses. Nous nous efforçons, en accord avec les Eglises nationales compétentes, d'encourager les paroisses à emboîter le pas des communes municipales qui envisagent une fusion.

En relation avec l'obligation d'assurer l'aumônerie auprès des patients prévue dans la législation sur les hôpitaux, un groupe de travail ocuménique chargé de poser les bases nécessaires à l'établissement de normes de qualité pour le travail et la formation des personnes assurant l'aumônerie a été constitué.

### **Kommentar**

Die drei schweizerischen Ausbildungsregionen für die Pfarrerausbildung konnten sich unter der Federführung der evang.-ref. Landeskirche und Mitwirkung der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion auf das langfristige strategische Ziel einer einheitlichen Pfarrerausbildung und somit ein gesamtschweizerisches Konkordat einigen. Vor einer Realisierung bedarf es jedoch einer Harmonisierung von Strukturen, Abläufen und Inhalten. Eine solche soll in den nächsten Jahren verfolgt werden.

### **Commentaire**

Sous l'égide de l'Eglise nationale réformée évangélique et avec la collaboration de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques, les trois régions suisses de formation des pasteurs et des pasteures se sont mises d'accord sur l'objectif stratégique d'aboutir à long terme à une formation unifiée, et par là même à un concordat valable pour l'ensemble de la Suisse. Une harmonisation des structures, des déroulements et des contenus doit toutefois précéder la réalisation du projet, qu'il conviendra de poursuivre au cours des prochaines années.

**5.2 Besondere Rechnungen**  
**5.2.1 Obergericht**
**5.2 Comptes spéciaux**  
**5.2.1 Cour suprême**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>13'543'392.21</b>	<b>14'887'179.60</b>	<b>14'739'139.10</b>	<b>-148'040.50</b>	<b>-0.9 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>3'517'568.29</b>	<b>3'707'500.00</b>	<b>3'455'538.39</b>	<b>-251'961.61</b>	<b>-6.7 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-10'025'823.92</b>	<b>-11'179'679.60</b>	<b>-11'283'600.71</b>	<b>-103'921.11</b>	<b>0.9 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>11'159'894.60</b>	<b>11'629'514.00</b>	<b>11'622'738.90</b>	<b>-6'775.10</b>	<b>0.0 30 Charges de person- nel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	4'809'553.30	4'852'703.00	<b>5'015'457.95</b>	162'754.95	3.3 300 Autorités, commissions et juges
		N 162'754.95			
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	4'801'719.95	5'156'229.00	<b>4'984'260.50</b>	-171'968.50	-3.3 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	563'386.35	607'998.00	<b>563'016.10</b>	-44'981.90	-7.3 303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	801'230.00	731'841.00	<b>794'667.90</b>	62'826.90	8.5 304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 62'826.90			
305 Unfallversicherungsbeiträge	35'746.55	50'243.00	<b>35'697.85</b>	-14'545.15	-28.9 305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	148'258.45	230'500.00	<b>229'638.60</b>	-861.40	-0.3 309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>941'193.83</b>	<b>1'710'000.00</b>	<b>1'463'505.90</b>	<b>-246'494.10</b>	<b>-14.4 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	93'235.23	127'000.00	<b>117'201.91</b>	-9'798.09	-7.7 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	72'582.00	80'000.00	<b>66'478.80</b>	-13'521.20	-16.9 311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	65'259.70	70'000.00	<b>75'722.65</b>	5'722.65	8.1 312 Eau, énergie et combustibles
		N 5'723.00			
313 Verbrauchsmaterialien	6'074.90	8'000.00	<b>9'384.15</b>	1'384.15	17.3 313 Autres marchandises
		N 1'385.00			
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	44'552.80	75'000.00	<b>50'568.00</b>	-24'432.00	-32.5 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	292.25	3'000.00	<b>138.80</b>	-2'861.20	-95.3 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	28'358.65	50'000.00	<b>27'599.70</b>	-22'400.30	-44.8 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	27'003.35	30'000.00	<b>29'847.30</b>	-152.70	-0.5 317 Dédommagements

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	CHF	%	
	CHF	CHF	CHF			
318 Dienstleistungen und Honorare	191'740.65	287'000.00	<b>255'578.69</b>	-31'421.31	-10.9	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	412'094.30	980'000.00	<b>830'985.90</b>	-149'014.10	-15.2	319 Frais divers
<b>32 Passivzinsen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>32 Intérêts passifs</b>
320 Laufende Verpflichtungen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	320 Engagements courants
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>1'429'786.78</b>	<b>1'516'665.60</b>	<b>1'574'507.80</b>	<b>57'842.20</b>	<b>3.8</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	1'421'631.65	1'510'000.00	<b>1'567'840.20</b>	57'840.20	3.8	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	8'155.13	6'665.60	<b>6'665.60</b>	0.00	0.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	<b>2.00</b>	2.00	-	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
<b>36 Eigene Beiträge</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>55'600.00</b>	<b>55'600.00</b>	<b>-</b>	<b>36 Subventions accordées</b>
369 Übrige	0.00	0.00	<b>55'600.00</b>	55'600.00	-	369 Autres subventions
		N 55'600.00				
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>12'517.00</b>	<b>31'000.00</b>	<b>22'786.50</b>	<b>-8'213.50</b>	<b>-26.4</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	12'517.00	31'000.00	<b>22'786.50</b>	-8'213.50	-26.4	390 Charges facturées en interne
393 Querschnittskosten kantonsintern	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	393 Coûts transversaux internes au canton
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>42 Vermögenserträge</b>	<b>33'982.25</b>	<b>36'000.00</b>	<b>25'894.60</b>	<b>-10'105.40</b>	<b>-28.0</b>	<b>42 Revenus des biens</b>
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	33'982.25	36'000.00	<b>25'894.60</b>	-10'105.40	-28.0	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
<b>43 Entgelte</b>	<b>3'483'586.04</b>	<b>3'671'500.00</b>	<b>3'429'643.79</b>	<b>-241'856.21</b>	<b>-6.5</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	3'398'802.09	3'500'000.00	<b>3'215'558.39</b>	-284'441.61	-8.1	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	1'000.00	<b>0.00</b>	-1'000.00	-100.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
436 Rückerstattungen	34'083.95	60'500.00	<b>120'275.40</b>	59'775.40	98.8	436 Remboursements
437 Bussen	50'700.00	110'000.00	<b>93'810.00</b>	-16'190.00	-14.7	437 Amendes

#### Kommentar

KG 303: Der Minderaufwand ist auf den geringeren Aufwand bei den Gehältern des Verwaltungs- und Betriebspersonals (Kontengruppe 301) zurückzuführen.

KG 304: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu tief budgetiert wurden. Zudem zeigt der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent seine Wirkung.

#### Commentaire

GC 303: Les salaires du personnel administratif et d'exploitation (groupe de comptes 301) ont représenté des charges moins élevées que prévu.

GC 304: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise, et les montants budgétés se sont révélés insuffisants. De plus, le facteur de correction de 2,5 pour cent a déployé ses effets.



**Kommentar**

KG 305: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an Unfallversicherungen basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu hoch budgetiert wurden.

KG 311: Infolge Zurückhaltung bei der Anschaffung von neuem Büromaterial fiel der Aufwand tiefer aus als geplant.

KG 312: Die tiefen Temperaturen in den ersten Monaten des Jahres 2006 führten zu höherem Heizmaterialverbrauch. Da zudem der Ölpreis hoch war, wurde der Voranschlagskredit überschritten.

KG 313: Da das Verbrauchsmaterial nicht mehr über das Insepspital bezogen werden konnte, musste ein neuer Lieferant gewählt werden. Der neue Lieferant lieferte bessere Qualität, dafür war jedoch der Preis höher. Der Voranschlagskredit wurde überschritten.

KG 314: Im Jahr 2006 fielen keine baulichen Unterhaltsarbeiten an. Zudem wurden die übrigen Unterhaltsarbeiten zu einem günstigeren Preis ausgeführt. Der Aufwand fiel dadurch tiefer aus als geplant.

KG 315: Im Jahr 2006 mussten nur wenige Reparaturen an Bürogeräten ausgeführt werden. Der Aufwand fiel tiefer aus als geplant.

KG 316: Die Anmeldungen zu den Fürsprecherprüfungen nahmen zu. Aus diesem Grund mussten teurere Prüfungslokalitäten gesucht werden. Diese teureren Lokalitäten wurden bereits im Voranschlag 2006 berücksichtigt. Der Mehraufwand fällt jedoch erst im Jahr 2007 an. Der Aufwand fiel tiefer aus als budgetiert.

KG 318: Im Jahr 2006 fand nur eine Medienkonferenz statt. Zusätzlich fiel der Aufwand für die Bewachung günstiger aus. Zudem wurden weniger Post- und Telekommunikationskosten verursacht. Der Aufwand fiel tiefer aus als geplant.

KG 319: Die Verfahrenskosten und die Entschädigungen zu Lasten des Kantons sind volatil und kaum planbar. Der Aufwand fiel tiefer aus als budgetiert.

KG 369: Die Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität Bern erbringt im Rahmen der Ausbildung von Fürsprecherinnen und Fürsprecher Leistungen ausserhalb des Lehrauftrages. Diese Leistungen wurden bis Ende 2005 vom Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht vergütet. Ab 2006 werden diese Leistungen vom Obergericht bezahlt. Da dies im Planungsprozess noch nicht bekannt war, führt dies beim Obergericht zu einem Nachkredit.

KG 390: Die Einführung von FIS führte zu erhöhtem Papierverbrauch. Zudem mussten mehr Gesetze für die Fürsprecherprüfungen bei der Staatskanzlei bezogen werden. Dafür wurde die Parkplatzmiete nicht intern verrechnet. Insgesamt fiel der Aufwand tiefer aus als vorgesehen.

**Commentaire**

GC 305: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur aux assurances-accidents, et les montants budgétés se sont révélés trop élevés.

GC 311: Les charges liées à l'achat de fournitures de bureau ont été moins importantes que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 312: La consommation de combustibles a été importante au cours des premiers mois de 2006, en raison des rigueurs de l'hiver. De plus, le prix du mazout était élevé. Le crédit budgétaire a donc été dépassé.

GC 313: Les fournitures ne pouvant plus être achetées par l'intermédiaire de l'Hôpital de l'Île, il a fallu recourir à un nouveau fournisseur. Les produits de ce dernier sont de meilleure qualité, mais plus chers, de sorte que le crédit budgétaire a été dépassé.

GC 314: Il n'y a pas eu de travaux d'entretien des bâtiments en 2006. Quant aux autres travaux d'entretien, ils ont été effectués à un coût moins élevé que prévu. Les charges ont donc été inférieures aux montants budgétés.

GC 315: Peu de réparations d'appareils de bureau ont été nécessaires en 2006, d'où des charges moins importantes que prévu.

GC 316: Le nombre des inscriptions à l'examen d'avocat ont augmenté, de sorte qu'il a fallu chercher d'autres locaux, plus chers. Leur coût avait déjà été pris en considération dans le budget de 2006, alors que les charges supplémentaires ne seront effectives qu'en 2007, raison pour laquelle les montants budgétés n'ont pas été atteints.

GC 318: Une seule conférence de presse a eu lieu en 2006. Les charges liées à la surveillance ont été moins importantes que prévu. Enfin, les frais de poste et de télécommunication ont diminué. Les charges ont donc été inférieures aux montants budgétés.

GC 319: Les frais de procédure et les indemnités dues par le canton, très fluctuants, ne sont guère prévisibles. Les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 369: La Faculté de droit de l'Université de Berne fournit des prestations en faveur de la formation des avocats et des avocates qui ne relèvent pas du mandat d'enseignement. Jusqu'à fin 2005, elle a été rémunérée pour ces prestations par l'Office de gestion et de surveillance. Depuis 2006, elle l'est par la Cour suprême. Du fait que ce changement n'était pas encore connu au moment de la planification, il a nécessité une demande de crédit supplémentaire pour la Cour suprême.

GC 390: L'introduction de FIS a accru la consommation de papier. De plus, il a fallu commander davantage d'actes législatifs à la Chancellerie d'État pour l'examen d'avocat. La location des places de stationnement n'a par ailleurs pas fait l'objet d'une imputation interne. Au total, les charges ont été moins élevées que prévu.

### **Kommentar**

KG 427: Die vermehrte Parkplatzkontrolle führte zu höheren Erträgen. Dafür musste erstmals ein Teil der Erträge an das Amt für Grundstücke und Gebäude (AGG) überwiesen werden. Der Ertrag fiel tiefer aus als geplant.

KG 431: Die Erträge aus Gebühren für Amtshandlungen sind schwierig zu planen. Da im Jahr 2006 weniger Gebühren verrechnet werden konnten, wurde der Budgetbetrag nicht erreicht.

KG 434: Irrtümlich wurde ein Ertrag aus Benützungsgebühren budgetiert. Es handelte sich allerdings um Rückerstattungen, welche in der Kontengruppe 436 verbucht wurden.

KG 436: Die Rückerstattungen aus EO, Kranken- und Unfallversicherung sind nicht planbar. Sie fielen im Jahr 2006 weit höher aus als geplant.

KG 437: Die Bussenerträge sind schwer budgetierbar. Sie fielen im Jahr 2006 tiefer aus als geplant.

### **Commentaire**

GC 427: Le contrôle accru des places de stationnement a abouti à des revenus plus élevés dont une partie a dû, pour la première fois, être transférée à l'Office des immeubles et des constructions (OIC). Les revenus ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 431: Les revenus provenant des émoluments administratifs sont difficiles à prévoir. Le montant budgété n'a pas été atteint car les émoluments facturés en 2006 ont été moins élevés que prévu.

GC 434: Des remboursements relevant du groupe de comptes 436 ont été budgétés par erreur en tant que revenus d'une redevance d'utilisation.

GC 436: Il n'est pas possible de planifier les indemnités journalières de l'assurance-maladie et de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain, qui ont été nettement plus importantes que prévu en 2006.

GC 437: Il est difficile de budgéter le revenu des amendes, qui a été moins important que prévu en 2006.

## 5.2.2 Verwaltungsgericht

## 5.2.2 Tribunal administratif

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>8'297'533.85</b>	<b>8'592'849.00</b>	<b>8'560'182.55</b>	<b>-32'666.45</b>	<b>-0.3 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>364'536.30</b>	<b>310'100.00</b>	<b>452'799.00</b>	<b>142'699.00</b>	<b>46.0 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-7'932'997.55</b>	<b>-8'282'749.00</b>	<b>-8'107'383.55</b>	<b>175'365.45</b>	<b>-2.1 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>7'775'533.65</b>	<b>7'809'049.00</b>	<b>8'133'941.95</b>	<b>324'892.95</b>	<b>4.1 30 Charges de person- nel</b>
300 Behörden, Kommissio- nen und Richter	3'318'328.90	3'315'502.00	<b>3'440'695.15</b>	125'193.15	3.7 300 Autorités, commissions et juges
		N 146'250.15			
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'373'325.10	3'460'381.00	<b>3'610'526.05</b>	150'145.05	4.3 301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
		N 150'145.05			
303 Sozialversicherungsbei- träge	396'275.65	411'001.00	<b>407'201.05</b>	-3'799.95	-0.9 303 Contributions aux assu- rances sociales
304 Personalversicherungs- beiträge	619'626.50	527'900.00	<b>614'825.80</b>	86'925.80	16.4 304 Contributions à l'assu- rance du personnel
		N 88'000.00			
305 Unfallversicherungsbei- träge	26'627.05	33'965.00	<b>27'693.90</b>	-6'271.10	-18.4 305 Contributions à l'assu- rance accidents
309 Übriges	41'350.45	60'300.00	<b>33'000.00</b>	-27'300.00	-45.2 309 Autres charges de per- sonnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>500'069.35</b>	<b>760'800.00</b>	<b>413'216.60</b>	<b>-347'583.40</b>	<b>-45.6 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	77'476.50	102'000.00	<b>78'025.20</b>	-23'974.80	-23.5 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	65'181.10	135'000.00	<b>60'395.85</b>	-74'604.15	-55.2 311 Mobilier, machines, véhi- cules
313 Verbrauchsmaterialien	1'234.65	1'500.00	<b>251.55</b>	-1'248.45	-83.2 313 Autres marchandises
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	85'968.75	91'500.00	<b>14'921.30</b>	-76'578.70	-83.6 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mo- biliers
316 Mieten, Pachten und Be- nützungskosten	44'473.35	40'000.00	<b>28'804.55</b>	-11'195.45	-27.9 316 Loyers, fermages et re- devances d'utilisation
317 Spesenentschädigun- gen	10'821.15	15'800.00	<b>12'229.80</b>	-3'570.20	-22.5 317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	84'898.90	244'500.00	<b>89'523.90</b>	-154'976.10	-63.3 318 Honoraires et presta- tions de service
319 Übriges	130'014.95	130'500.00	<b>129'064.45</b>	-1'435.55	-1.1 319 Frais divers

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>14'268.85</b>	<b>15'000.00</b>	<b>5'506.00</b>	<b>-9'494.00</b>	<b>-63.2</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	14'268.85	15'000.00	<b>5'500.00</b>	-9'500.00	-63.3	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	<b>6.00</b>	6.00	-	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>7'662.00</b>	<b>8'000.00</b>	<b>7'518.00</b>	<b>-482.00</b>	<b>-6.0</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	7'662.00	8'000.00	<b>7'518.00</b>	-482.00	-6.0	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>364'536.30</b>	<b>310'100.00</b>	<b>452'799.00</b>	<b>142'699.00</b>	<b>46.0</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	337'283.25	300'000.00	<b>404'145.45</b>	104'145.45	34.7	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	20.00	100.00	<b>3'370.00</b>	3'270.00	3270.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	27'233.05	10'000.00	<b>45'283.55</b>	35'283.55	352.8	436 Remboursements

#### Kommentar

KG 304: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu tief budgetiert wurden. Zudem zeigte der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent seine Wirkung.

KG 305: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an Unfallversicherungen basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu hoch budgetiert wurden.

KG 309: In Bezug auf die Weiterbildung des Personals stellte sich ein starker Nachholbedarf ein. Ferner wurden dem Verwaltungsgericht im Laufe des Jahres 2006 kurzfristig drei neue Kammer-schreiber-Stellen bewilligt. Dies führte zu einem höheren Aufwand bei der Aus- und Weiterbildung des Personals. Andererseits fiel der Aufwand für die Personalwerbung, durch den Verzicht auf die Publikation von Inseraten in der Tagespresse und der Ausschreibung lediglich im Internet-Stellenmarkt des Kantons, sowie die Informatikausbildung wesentlich tiefer aus. Gesamthaft war der Aufwand tiefer als geplant.

KG 310: Im Jahr 2006 waren keine grösseren Anschaffungen (Dossiers) erforderlich. Dies hängt von den Geschäftszahlen ab, die ihrerseits schlecht abschätzbar sind. Mit der Überführung des Informatik-Netzes des Verwaltungsgerichts in dasjenige der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion (JGK) in der ersten Jahreshälfte fiel der Aufwand für Betriebs- und Verbrauchsmaterial der Informatik weg. Der Aufwand fiel wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 311: Mit der Überführung des Verwaltungsgerichts in das Netz der JGK fiel der Aufwand für die Anschaffung von Informatikmitteln weg. Daher fiel der Aufwand deutlich tiefer aus als geplant.

#### Commentaire

GC 304: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise, et les montants budgétés se sont révélés insuffisants. De plus, le facteur de correction de 2,5 pour cent a déployé ses effets.

GK 305: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur aux assurances-accidents, et les montants budgétés se sont révélés trop élevés.

GC 309: Un important retard a dû être rattrapé en matière de perfectionnement du personnel. De plus, trois nouveaux postes de greffiers de chambre ont été autorisés à court terme en 2006, avec un accroissement des charges de formation et de perfectionnement à la clé. Par contre, il a été possible de consacrer moins de ressources que prévu au recrutement en publiant les offres uniquement dans la bourse de l'emploi du canton sur Internet, et non plus dans les quotidiens. La formation dans le domaine de l'informatique a également occasionné moins de charges que prévu. D'une manière générale, les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 310: En 2006, il n'a pas été nécessaire de procéder à d'importantes acquisitions (dossiers). Cet élément dépend du volume des affaires, lui-même difficile à prévoir. Suite à l'intégration du système informatique du Tribunal administratif au réseau de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques (JCE) au cours du premier semestre, aucune charge n'a été enregistrée pour le matériel d'exploitation et les fournitures dans le domaine informatique. Au total, les charges ont été nettement moins importantes que prévu.

GC 311: Aucune acquisition n'a été faite dans le domaine informatique en raison de l'intégration du système informatique du Tribunal administratif au réseau de la JCE. Par conséquent, les charges ont été nettement moins importantes que prévu.

**Kommentar**

KG 313: Der Aufwand für Betriebs- und Verbrauchsmaterial kann schlecht abgeschätzt werden. Er fiel tiefer aus als budgetiert.

KG 315: Durch die Überführung des Informatik-Netzes des Verwaltungsgerichts in dasjenige der JGK fiel der Aufwand für den Unterhalt von Informatikmitteln weg. Dadurch war der Aufwand wesentlich tiefer als geplant.

KG 316: Der Aufwand fiel tiefer aus als budgetiert, da die Kosten für die Erweiterung der EDV-Anbindung des Verwaltungsgerichts ab 2006 vom Amt für Informatik und Organisation (KAIO) getragen werden.

KG 317: Die Spesenentschädigungen hängen von diversen Parametern (Tagungsbesuche, Augenscheine usw.) ab. Sie fielen tiefer aus als budgetiert.

KG 318: Durch die Überführung des Informatik-Netzes des Verwaltungsgerichts in dasjenige der JGK fiel der Aufwand für Dienstleistungen Dritter wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 330: Erfreulicherweise mussten weniger Debitorenverluste verbucht werden als angenommen und budgetiert.

KG 431: Die kostenpflichtigen Geschäfte nahmen zu. Dadurch fiel der Ertrag höher aus als geplant.

KG 435: Aufgrund des Ersatzes der IT-Infrastruktur konnte alte Hardware an Privatpersonen verkauft werden. Dadurch fiel der Ertrag deutlich höher aus als geplant.

KG 436: Die Rückerstattungen von Unfall-Taggeldern und Bezahlungen nach Erwerbsersatzordnung lassen sich nicht budgetieren. Sie fielen höher aus als vorgesehen.

**Commentaire**

GC 313: Il est difficile d'estimer les charges liées au matériel d'exploitation et aux fournitures. Elles ont été moins importantes que prévu.

GC 315: Aucune charge d'entretien n'a été enregistrée dans le domaine de l'informatique en raison de l'intégration du système informatique du Tribunal administratif au réseau de la JCE. Par conséquent, les charges ont été nettement moins importantes que prévu.

GC 316: Les charges ont été moins élevées que prévu car les coûts du développement de l'infrastructure informatique du Tribunal administratif sont assumés depuis 2006 par l'Office d'informatique et d'organisation (OIO).

GC 317: Les indemnités pour frais de déplacement dépendent de divers paramètres (séminaires, inspections). Elles ont été moins élevées que prévu.

GC 318: Les indemnités pour prestations de services de tiers ont été nettement moins élevées que prévu en raison de l'intégration du système informatique du Tribunal administratif au réseau de la JCE.

GC 330: Il a heureusement fallu comptabiliser moins de pertes sur débiteurs que prévu.

GC 431: L'augmentation du volume des procédures donnant lieu à la perception de frais s'est traduite par un accroissement des revenus.

GC 435: Suite au remplacement de l'infrastructure informatique, du matériel a pu être vendu à des particuliers, de sorte que les revenus ont été nettement plus élevés que prévu.

GC 436: Il n'est pas possible de planifier les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain, qui ont été plus importantes que prévu.

**5.2.3 Staatsanwaltschaft**

**5.2.3 Ministère public**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>4'249'206.97</b>	<b>4'235'995.00</b>	<b>4'464'664.94</b>	<b>228'669.94</b>	<b>5.3 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>5'445.85</b>	<b>0.00</b>	<b>6'208.80</b>	<b>6'208.80</b>	<b>- Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-4'243'761.12</b>	<b>-4'235'995.00</b>	<b>-4'458'456.14</b>	<b>-222'461.14</b>	<b>5.2 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>4'154'250.75</b>	<b>4'082'295.00</b>	<b>4'349'203.95</b>	<b>266'908.95</b>	<b>6.5 30 Charges de person- nel</b>
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'610'737.75	3'566'117.00	<b>3'796'419.75</b>	230'302.75	6.4 301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
		N 235'000.00			
303 Sozialversicherungsbei- träge	208'844.45	213'604.00	<b>211'993.15</b>	-1'610.85	-0.7 303 Contributions aux assu- rances sociales
304 Personalversicherungs- beiträge	315'748.85	272'918.00	<b>317'072.70</b>	44'154.70	16.1 304 Contributions à l'assu- rance du personnel
		N 47'000.00			
305 Unfallversicherungsbei- träge	12'579.70	17'656.00	<b>12'657.55</b>	-4'998.45	-28.3 305 Contributions à l'assu- rance accidents
309 Übriges	6'340.00	12'000.00	<b>11'060.80</b>	-939.20	-7.8 309 Autres charges de per- sonnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>92'915.22</b>	<b>150'700.00</b>	<b>114'106.64</b>	<b>-36'593.36</b>	<b>-24.2 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	36'291.67	45'000.00	<b>36'741.04</b>	-8'258.96	-18.3 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	6'322.55	15'000.00	<b>13'977.35</b>	-1'022.65	-6.8 311 Mobilier, machines, véhi- cules
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	1'591.15	2'000.00	<b>1'192.80</b>	-807.20	-40.3 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mo- biliers
316 Mieten, Pachten und Be- nützungskosten	9'544.90	11'000.00	<b>11'000.00</b>	0.00	0.0 316 Loyers, fermages et re- devances d'utilisation
317 Spesenentschädigun- gen	28'425.50	35'000.00	<b>39'956.05</b>	4'956.05	14.1 317 Dédommagements
		N 4'957.00			
318 Dienstleistungen und Honorare	10'739.45	12'700.00	<b>9'590.80</b>	-3'109.20	-24.4 318 Honoraires et presta- tions de service
319 Übriges	0.00	30'000.00	<b>1'648.60</b>	-28'351.40	-94.5 319 Frais divers
<b>36 Eigene Beiträge</b>	<b>550.00</b>	<b>1'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'000.00</b>	<b>-100.0 36 Subventions accor- dées</b>
369 Übrige	550.00	1'000.00	<b>0.00</b>	-1'000.00	-100.0 369 Autres subventions

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>1'491.00</b>	<b>2'000.00</b>	<b>1'354.35</b>	<b>-645.65</b>	<b>-32.2</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	1'491.00	2'000.00	<b>1'354.35</b>	-645.65	-32.2	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>5'445.85</b>	<b>0.00</b>	<b>6'208.80</b>	<b>6'208.80</b>	<b>-</b>	<b>43 Contributions</b>
436 Rückerstattungen	5'445.85	0.00	<b>6'208.80</b>	6'208.80	-	- 436 Remboursements

**Kommentar**

KG 301: Der Mehraufwand ist einerseits auf den angewendeten Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zurück zu führen. Andererseits wurde bei der letztjährigen Budgetierung eine vakante Stelle nicht berücksichtigt. Ausserdem führte auch die Verbuchung der Rückstellungen für Ferien, Überzeit und Gleizeit zu diesem Mehraufwand.

KG 304: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu tief budgetiert wurden. Zudem zeigt der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent seine Wirkung.

KG 305: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an Unfallversicherungen basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu hoch budgetiert wurden.

KG 310: Dank Sparbemühungen bei der Beschaffung von Fachliteratur und Zeitschriften konnten Einsparungen erzielt werden. Der Aufwand viel tiefer aus als budgetiert.

KG 317: Im Sommer 2006 nahm die Staatsanwaltschaft an einer wichtigen europäischen Tagung im Ausland teil. Da im Zeitpunkt der Budgetierung diese Tagung noch nicht bekannt war, führten die Spesenentschädigungen zu einer Kreditüberschreitung.

KG 318: Es fielen weniger Post- und Telekommunikationskosten an als vorgesehen, da wenn möglich die Kurierdienste beansprucht werden. Der Voranschlagskredit wurde unterschritten.

KG 319: Der Aufwand für Verfahrenskosten ist nicht plan- und beeinflussbar. Er fiel wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 369: Bei den Beiträgen, welche hier budgetiert wurden, handelte es sich um Mitgliederbeiträge, welche in der Kontengruppe 319 zu buchen sind. Es wurden keine Beiträge ausgerichtet.

KG 436: Die Rückerstattungen aus EO und Unfallversicherung sind nicht planbar. Im Jahr 2006 fielen Erträge an, obwohl keine budgetiert waren.

**Commentaire**

GC 301: Les charges supplémentaires sont dues tout d'abord à l'application du facteur de correction de 2,5 pour cent. De plus, un poste vacant n'avait pas été pris en compte lors de la budgétisation de l'exercice précédent. Enfin, la comptabilisation de provisions pour les vacances, les heures supplémentaires et les soldes en rapport avec l'horaire mobile a également contribué au dépassement des charges budgétées.

GC 304: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise, et les montants budgétés se sont révélés insuffisants. De plus, le facteur de correction de 2,5 pour cent a déployé ses effets.

GC 305: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur aux assurances-accidents, et les montants budgétés se sont révélés trop élevés.

GC 310: Des efforts ont été consentis pour diminuer les frais d'acquisition d'ouvrages spécialisés et de revues. Les charges ont été moins élevées que prévu.

GC 317: Au cours de l'été 2006, le Ministère public a participé à un important congrès européen à l'étranger, ce qui n'était pas encore connu au moment de l'établissement du budget. Un dépassement de crédit a donc été enregistré s'agissant des indemnités pour frais de déplacement.

GC 318: Les frais de poste et de télécommunication ont diminué car le service de courrier est utilisé aussi souvent que possible. Les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 319: Les frais de procédure sont imprévisibles, et il n'est pas possible de les influencer. Ils ont été nettement inférieurs aux montants budgétés.

GC 369: Les subventions budgétées ici sont en fait des cotisations de membre relevant du groupe de comptes 319. Aucune subvention n'a été versée.

GC 436: Il n'est pas possible de planifier les indemnités journalières de l'assurance-accidents, ni les allocations pour perte de gain. Bien que non budgétés, de tels revenus ont été enregistrés en 2006.

5.2.4 Gerichtskreise

5.2.4 Arrondissement judiciaire

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>55'147'454.15</b>	<b>54'167'167.33</b>	<b>57'430'174.02</b>	<b>3'263'006.69</b>	<b>6.0</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>22'212'795.99</b>	<b>17'327'400.00</b>	<b>22'142'401.82</b>	<b>4'815'001.82</b>	<b>27.7</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-32'934'658.16</b>	<b>-36'839'767.33</b>	<b>-35'287'772.20</b>	<b>1'551'995.13</b>	<b>-4.2</b>	<b>Solde</b>
<b>Aufwand</b>						<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>29'407'083.30</b>	<b>29'198'744.00</b>	<b>29'217'651.66</b>	<b>18'907.66</b>	<b>0.0</b>	<b>30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	10'746'742.00	10'808'267.00	<b>10'690'098.95</b>	-118'168.05	-1.0	300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	15'034'970.90	14'786'873.00	<b>14'904'890.41</b>	118'017.41	0.7	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N 118'017.41				
303 Sozialversicherungsbeiträge	1'509'316.60	1'549'793.00	<b>1'532'233.65</b>	-17'559.35	-1.1	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	1'968'750.90	1'847'351.00	<b>1'931'091.50</b>	83'740.50	4.5	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 89'339.50				
305 Unfallversicherungsbeiträge	118'003.30	128'060.00	<b>113'838.65</b>	-14'221.35	-11.1	305 Contributions à l'assurance accidents
306 Dienstkleider, Wohnungs- und Verpflegungszulagen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	306 Vêtements de service, allocations de logement et de repas
309 Übriges	29'299.60	78'400.00	<b>45'498.50</b>	-32'901.50	-41.9	309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>18'515'683.81</b>	<b>18'138'000.00</b>	<b>20'389'027.18</b>	<b>2'251'027.18</b>	<b>12.4</b>	<b>31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	335'190.40	330'300.00	<b>373'678.40</b>	43'378.40	13.1	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
		N 43'379.00				
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	62'347.40	112'900.00	<b>108'772.15</b>	-4'127.85	-3.6	311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	32'864.95	54'500.00	<b>39'522.35</b>	-14'977.65	-27.4	312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	7'003.20	13'100.00	<b>10'680.10</b>	-2'419.90	-18.4	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	12'571.25	19'700.00	<b>14'043.00</b>	-5'657.00	-28.7	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	2'853.95	21'300.00	<b>10'134.55</b>	-11'165.45	-52.4	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	44'176.00	67'700.00	<b>35'713.40</b>	-31'986.60	-47.2	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation



	Rechnung		Voranschlag		Abweichung zum Voranschlag		
	Compte		Budget		Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	CHF	%	
	CHF	CHF	CHF	CHF			
317 Spesenentschädigungen	49'929.55	80'500.00	<b>93'769.35</b>		13'269.35	16.4	317 Dédommagements
		N 13'270.00					
318 Dienstleistungen und Honorare	1'350'898.52	1'438'000.00	<b>1'324'052.76</b>		-113'947.24	-7.9	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	16'617'848.59	16'000'000.00	<b>18'378'661.12</b>		2'378'661.12	14.8	319 Frais divers
		N 2'378'662.00					
<b>32 Passivzinsen</b>	<b>77.70</b>	<b>3'300.00</b>	<b>13'214.05</b>		<b>9'914.05</b>	<b>300.4</b>	<b>32 Intérêts passifs</b>
320 Laufende Verpflichtungen	77.70	3'300.00	<b>13'214.05</b>		9'914.05	300.4	320 Engagements courants
		N 9'915.00					
321 Kurzfristige Schulden	0.00	0.00	<b>0.00</b>		0.00	0.0	321 Dettes à court terme
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>4'829'550.99</b>	<b>4'755'123.33</b>	<b>5'860'504.73</b>		<b>1'105'381.40</b>	<b>23.2</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	4'829'247.20	4'750'000.00	<b>5'859'839.85</b>		1'109'839.85	23.3	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	303.79	5'123.33	<b>664.88</b>		-4'458.45	-87.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
<b>36 Eigene Beiträge</b>	<b>2'358'538.80</b>	<b>2'038'000.00</b>	<b>1'916'120.30</b>		<b>-121'879.70</b>	<b>-5.9</b>	<b>36 Subventions accordées</b>
361 Kantone	0.00	0.00	<b>0.00</b>		0.00	0.0	361 Cantons
362 Gemeinden	0.00	0.00	<b>0.00</b>		0.00	0.0	362 Communes
369 Übrige	2'358'538.80	2'038'000.00	<b>1'916'120.30</b>		-121'879.70	-5.9	369 Autres subventions
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>36'519.55</b>	<b>34'000.00</b>	<b>33'656.10</b>		<b>-343.90</b>	<b>-1.0</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	36'519.55	34'000.00	<b>33'656.10</b>		-343.90	-1.0	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>							<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>20'412'373.33</b>	<b>17'032'700.00</b>	<b>20'674'154.28</b>		<b>3'641'454.28</b>	<b>21.3</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	11'640'103.09	9'550'000.00	<b>11'463'053.09</b>		1'913'053.09	20.0	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	7'297.45	5'700.00	<b>7'773.70</b>		2'073.70	36.3	435 Ventes
436 Rückerstattungen	7'811'816.81	6'255'000.00	<b>8'160'921.14</b>		1'905'921.14	30.4	436 Remboursements
437 Bussen	951'655.98	1'222'000.00	<b>1'042'406.35</b>		-179'593.65	-14.6	437 Amendes
439 Übrige	1'500.00	0.00	<b>0.00</b>		0.00	0.0	439 Autres contributions
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>1'800'422.66</b>	<b>294'700.00</b>	<b>1'468'247.54</b>		<b>1'173'547.54</b>	<b>398.2</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	1'800'422.66	294'700.00	<b>1'468'247.54</b>		1'173'547.54	398.2	469 Autres subventions
<b>Investitionsrechnung</b>							<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>25'000.00</b>	<b>24'995.00</b>		<b>-5.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>-25'000.00</b>	<b>-24'995.00</b>		<b>5.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Solde</b>

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Ausgaben</b>						<b>Dépenses</b>
<b>50 Sachgüter</b>	<b>0.00</b>	<b>25'000.00</b>	<b>24'995.00</b>	<b>-5.00</b>	<b>0.0</b>	<b>50 Investissements propres</b>
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	25'000.00	<b>24'995.00</b>	-5.00	0.0	506 Mobilier, machines, véhicules
<b>Einnahmen</b>						<b>Recettes</b>

### Kommentar

KG 305: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an Unfallversicherungen basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu hoch budgetiert wurden.

KG 309: Die Aus- und Weiterbildung wird grösstenteils durch das Obergericht koordiniert, bewilligt und auch bezahlt. Dadurch fiel der Aufwand wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 310: Die Geschäftslast hat bei den Gerichtskreisen in grösserem Mass als budgetiert zugenommen, was auch den Bedarf an Büromaterial und Drucksachen beeinflusste. Zudem hat der erhöhte Papierbedarf auch einen Mehrbedarf an Archivierungsmaterial zur Folge. Dies führte zu einer Kreditüberschreitung.

KG 312: Der vorgesehene Aufwand für Wasser, Energie und Heizmaterialien wurde aufgrund allgemeiner Sparbemühungen trotz hohem Ölpreis und tiefen Temperaturen nicht vollumfänglich benötigt.

KG 313: Der Aufwand für Verbrauchsmaterialien fiel tiefer aus als vorgesehen.

KG 314: Es mussten weniger Dienstleistungen für den baulichen Unterhalt beansprucht werden als vorgesehen. Der Aufwand fiel tiefer aus als geplant.

KG 315: Der Aufwand für den Unterhalt von Bürogeräten- und maschinen ist schwer voraussehbar. Er fiel tiefer aus als geplant.

KG 316: Durch den vermehrten Einsatz von Multifunktionsgeräten, welche der IT-Infrastruktur zugeordnet werden, wurde der Aufwand für Kopien zum Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht verlagert, welches den gesamten Aufwand für die Informatik trägt. Der Aufwand fiel dadurch wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 317: Ab 2006 werden die Spesen der Kreisrichterinnen und Kreisrichter der Kontengruppe 317 belastet. Bisher wurden sie zusammen mit den Kommissionsentschädigungen im Personalaufwand gebucht. Zudem wurden für die Änderung des Allgemeinen Teils des Strafgesetzbuches per 1. Januar 2007 mehr Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen durchgeführt. Dies führte zu einer Kreditüberschreitung.

### Commentaire

GC 305: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur aux assurances-accidents, et les montants budgétés se sont révélés trop élevés.

GC 309: La fréquentation de cours de formation et de perfectionnement est pour l'essentiel coordonnée, autorisée et payée par la Cour suprême, de sorte que les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 310: Le volume de travail des arrondissements judiciaires a augmenté dans une mesure plus importante que prévu, ce qui a notamment influencé les besoins en fournitures de bureau et en papier ainsi que, partant, en matériel d'archivage. Il en est résulté un dépassement de crédit.

GC 312: Malgré le prix du mazout élevé et les rigueurs de l'hiver, les montants budgétés pour l'eau, l'énergie et les combustibles n'ont pas été intégralement utilisés grâce aux efforts consentis pour réaliser des économies.

GC 313: Les charges liées aux fournitures ont été moins importantes que prévu.

GC 314: Il y a eu moins de travaux d'entretien des bâtiments que prévu. Les charges ont donc été inférieures aux montants budgétés.

GC 315: Les charges d'entretien des appareils et machines de bureau sont difficilement prévisibles. Elles ont été moins importantes que prévu.

GC 316: Le recours toujours plus fréquent à des appareils multifonctionnels relevant de l'infrastructure informatique a conduit au transfert des frais de photocopies à l'Office de gestion et de surveillance, qui assume l'ensemble des charges dans le domaine informatique. Les charges ont donc été moins importantes que prévu.

GC 317: Depuis 2006, les indemnités des juges des tribunaux d'arrondissement sont comptabilisées dans le groupe de comptes 317, alors qu'auparavant, elles l'étaient avec les indemnités versées aux membres de commissions dans les charges de personnel. Par ailleurs, la modification de la partie générale du Code pénal suisse entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2007 a requis davantage de cours de formation et de perfectionnement, ce qui a abouti à un dépassement de crédit.

**Kommentar**

KG 319: Die Verfahrenskosten sowie der Aufwand für die unentgeltliche Prozessführung sind weder beeinflussbar noch genau vorhersehbar. Der Voranschlagskredit wurde überschritten.

KG 320: Die nicht vorgesehene Verzinsung einer Sicherheitsleistung führte zu einer Kreditüberschreitung.

KG 330: Trotz guter Konjunkturlage wird die Zahlungsmoral zunehmend schlechter. Im Jahr 2006 mussten wiederum wesentlich mehr Abschreibungen von Debitorenguthaben vorgenommen werden als budgetiert.

KG 331: Die im Jahr 2005 geplanten Investitionen, welche die planmässigen Abschreibungen des Verwaltungsvermögens des Folgejahres beeinflussen, wurden nicht ausgeführt. Dadurch fiel der Aufwand geringer aus als geplant.

KG 431: Die steigende Geschäftslast führte auch zu höheren Gebührenerträgen für Amtshandlungen. Der budgetierte Ertrag wurde klar übertroffen.

KG 435: Die zunehmende Geschäftslast wirkt sich auch auf die Verkäufe positiv aus.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen von Prozesskosten sind nicht beeinflussbar und hängen auch von der Geschäftslast ab. Sie fielen höher aus als budgetiert.

KG 437: Die Bussenerträge sind nicht planbar. Sie fielen tiefer aus als budgetiert.

KG 469: Die Erträge aus Beschlagnahmen nach dem Verfahrensabschluss sind volatil und weder beeinflussbar noch planbar. Sie fielen deutlich höher aus als budgetiert.

**Commentaire**

GC 319: Les frais de procédure et les montants nécessaires dans le domaine de l'assistance judiciaire gratuite sont imprévisibles, et il n'est pas possible de les influencer. Le crédit budgétaire a été dépassé.

GC 320: Il n'était pas prévu que des intérêts doivent être servis pour des sûretés, ce qui a conduit à un dépassement de crédit.

GC 330: Le phénomène des «mauvais payeurs» va en s'aggravant malgré la bonne conjoncture. En 2006, les amortissements d'avoires sur débiteurs ont à nouveau été supérieurs aux montants budgétés.

GC 331: Les investissements prévus pour 2005, qui devaient influencer les amortissements planifiés du patrimoine administratif de l'exercice suivant, n'ont pas été effectués. Les charges ont donc été inférieures aux montants budgétés.

GC 431: L'augmentation du volume des affaires a entraîné une hausse des revenus des émoluments administratifs. Le montant budgété a été largement dépassé.

GC 435: L'augmentation du volume des affaires a également des répercussions positives sur les ventes.

GC 436: Les revenus provenant des remboursements de frais de procédure ont dépassé le montant budgété. Ils dépendent du volume des affaires, et il n'est pas possible de les influencer.

GC 437: Il est difficile de budgéter le revenu des amendes, qui a été moins important que prévu.

GC 469: Les recettes provenant de confiscations après la clôture des procédures ont été nettement supérieures aux montants budgétés. Elles sont soumises à d'importantes fluctuations, et il n'est possible ni de les prévoir, ni de les influencer.

**5.2.5 Untersuchungsrichterämter**

**5.2.5 Services de juges d'instruction**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>33'285'970.93</b>	<b>34'502'650.43</b>	<b>34'794'987.05</b>	<b>292'336.62</b>	<b>0.8 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>27'238'514.34</b>	<b>24'421'000.00</b>	<b>27'643'745.29</b>	<b>3'222'745.29</b>	<b>13.1 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-6'047'456.59</b>	<b>-10'081'650.43</b>	<b>-7'151'241.76</b>	<b>2'930'408.67</b>	<b>-29.0 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>12'735'883.75</b>	<b>12'929'429.00</b>	<b>13'769'312.20</b>	<b>839'883.20</b>	<b>6.4 30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	5'189'625.70	5'352'930.00	<b>5'894'655.50</b>	541'725.50	10.1 300 Autorités, commissions et juges
		N 543'000.00			
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	5'887'217.90	5'937'123.00	<b>6'207'230.80</b>	270'107.80	4.5 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N 273'000.00			
303 Sozialversicherungsbeiträge	678'028.55	684'417.00	<b>702'575.65</b>	18'158.65	2.6 303 Contributions aux assurances sociales
		N 18'158.65			
304 Personalversicherungsbeiträge	920'996.00	871'387.00	<b>900'589.20</b>	29'202.20	3.3 304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 30'693.20			
305 Unfallversicherungsbeiträge	49'879.05	56'572.00	<b>50'976.45</b>	-5'595.55	-9.8 305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	10'136.55	27'000.00	<b>13'284.60</b>	-13'715.40	-50.7 309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>7'842'055.22</b>	<b>9'361'900.00</b>	<b>8'452'123.93</b>	<b>-909'776.07</b>	<b>-9.7 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	80'379.25	103'000.00	<b>81'004.80</b>	-21'995.20	-21.3 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	22'251.65	29'000.00	<b>24'839.35</b>	-4'160.65	-14.3 311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	10'741.20	10'500.00	<b>10'500.00</b>	0.00	0.0 312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	3'231.75	5'500.00	<b>3'296.95</b>	-2'203.05	-40.0 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	193.90	2'500.00	<b>610.25</b>	-1'889.75	-75.5 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	4'839.30	4'500.00	<b>3'453.55</b>	-1'046.45	-23.2 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	88'654.40	104'000.00	<b>95'514.80</b>	-8'485.20	-8.1 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
317 Spesenentschädigungen	39'916.60	54'200.00	<b>54'881.80</b>	681.80	1.2	317 Dédommagements
		N 682.00				
318 Dienstleistungen und Honorare	1'080'444.43	1'013'700.00	<b>1'057'085.71</b>	43'385.71	4.2	318 Honoraires et prestations de service
		N 43'386.00				
319 Übriges	6'511'402.74	8'035'000.00	<b>7'120'936.72</b>	-914'063.28	-11.3	319 Frais divers
<b>32 Passivzinsen</b>	<b>1'628.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>32 Intérêts passifs</b>
320 Laufende Verpflichtungen	1'628.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	320 Engagements courants
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>3'523'277.06</b>	<b>2'452'221.43</b>	<b>3'462'622.02</b>	<b>1'010'400.59</b>	<b>41.2</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	3'520'559.23	2'450'000.00	<b>3'455'202.62</b>	1'005'202.62	41.0	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	2'717.83	2'221.43	<b>2'133.33</b>	-88.10	-3.9	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	<b>5'286.07</b>	5'286.07	-	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>9'183'126.90</b>	<b>9'759'100.00</b>	<b>9'110'928.90</b>	<b>-648'171.10</b>	<b>-6.6</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	9'183'126.90	9'759'100.00	<b>9'110'928.90</b>	-648'171.10	-6.6	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>27'119'278.00</b>	<b>24'353'500.00</b>	<b>27'555'383.29</b>	<b>3'201'883.29</b>	<b>13.1</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	6'680'244.20	6'230'000.00	<b>6'456'101.21</b>	226'101.21	3.6	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	1'117.00	500.00	<b>2'331.70</b>	1'831.70	366.3	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1'176'157.40	823'000.00	<b>1'478'580.63</b>	655'580.63	79.6	436 Remboursements
437 Bussen	19'261'759.40	17'300'000.00	<b>19'618'369.75</b>	2'318'369.75	13.4	437 Amendes
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>119'236.34</b>	<b>67'500.00</b>	<b>88'362.00</b>	<b>20'862.00</b>	<b>30.9</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	119'236.34	67'500.00	<b>88'362.00</b>	20'862.00	30.9	469 Autres subventions

**Kommentar**

KG 300: Der Mehraufwand ist einerseits auf den angewendeten Korrekturfaktor von 2,5 Prozent zurückzuführen. Zudem musste wegen der grossen Arbeitslast ein zusätzlicher a.o. Untersuchungsrichter angestellt werden. Ausserdem führte auch die Verbuchung der Rückstellungen für Ferien, Überzeit und Gleitzeit zu diesem Mehraufwand.

KG 309: Die Aus- und Weiterbildung wird grösstenteils durch das Obergericht koordiniert, bewilligt und bezahlt. Dadurch fiel der Aufwand wesentlich tiefer aus als budgetiert.

KG 310: Der Aufwand für Büromaterial und Drucksachen konnte dank gutem Kostenbewusstsein tiefer gehalten werden als budgetiert.

**Commentaire**

GC 300: Les charges supplémentaires sont dues tout d'abord à l'application du facteur de correction de 2,5 pour cent. De plus, un juge d'instruction extraordinaire a dû être engagé pour faire face à l'importante charge de travail. Enfin, la comptabilisation de provisions pour les vacances, les heures supplémentaires et les soldes en rapport avec l'horaire mobile a également contribué au dépassement des charges budgétées.

GC 309: La fréquentation de cours de formation et de perfectionnement est pour l'essentiel coordonnée, autorisée et payée par la Cour suprême, de sorte que les charges ont été inférieures aux montants budgétés.

GC 310: Des efforts ont été consentis, avec succès, pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau et de papier.

### Kommentar

KG 311: Der Aufwand für Anschaffungen von Mobilien und Maschinen fiel aufgrund der Sparbemühungen tiefer aus als budgetiert.

KG 313: Der Aufwand für Verbrauchsmaterialien fiel dank sparsamen Umgang tiefer aus als budgetiert.

KG 314: Es mussten weniger Dienstleistungen für den baulichen Unterhalt beansprucht werden als vorgesehen.

KG 315: Es waren weniger Unterhaltsarbeiten an Bürogeräten und –maschinen ausgeführt worden als geplant.

KG 319: Die Untersuchungs- und Verfahrenskosten sind schwierig zu budgetieren. Sie fielen tiefer aus als geplant.

KG 330: Trotz guter Konjunkturlage wird die Zahlungsmoral zunehmend schlechter. Im 2006 mussten wiederum wesentlich mehr Abschreibungen von Debitorenguthaben vorgenommen werden als budgetiert.

KG 435: Die Erträge aus Verkäufen sind schwierig vorherzusehen. Sie fielen höher aus als budgetiert.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter können praktisch nicht vorhergesehen werden. Sie fielen höher aus als budgetiert.

KG 437: Die Bussenerträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Sie fielen höher aus als budgetiert.

KG 469: Die Erträge aus Wertersatz sowie von beschlagnahmten Gelder sind weder planbar noch beeinflussbar. Sie fielen höher aus als budgetiert.

### Commentaire

GC 311: Les charges liées à l'achat de meubles et de machines ont été moins importantes que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 313: Les charges liées aux fournitures ont été moins importantes que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Les montants budgétés pour les prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont été que partiellement utilisés.

GC 315: Les travaux d'entretien des appareils et machines de bureau ont été moins importants que prévu.

GC 319: Il est difficile de budgéter les frais d'instruction et de procédure, qui ont été moins élevés que prévu.

GC 330: Le phénomène des «mauvais payeurs» va en s'aggravant malgré la bonne conjoncture. En 2006, les amortissements d'avoirs sur débiteurs ont à nouveau été supérieurs aux montants budgétés.

GC 435: Les revenus des ventes sont difficiles à prévoir. Ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 436: Les remboursements de tiers sont difficilement planifiables, et ont été supérieurs aux prévisions.

GC 437: Il n'est possible ni de planifier ni d'influencer le revenu des amendes, qui a été plus important que prévu.

GC 469: Les revenus provenant des remboursements de la valeur ainsi que des confiscations ne peuvent être ni planifiés, ni influencés. Ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

## 5.2.6 Jugendgerichte

## 5.2.6 Tribunaux des mineurs

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>16'479'852.61</b>	<b>16'894'959.34</b>	<b>16'889'220.85</b>	<b>-5'738.49</b>	<b>0.0 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>1'208'005.45</b>	<b>1'042'100.00</b>	<b>1'371'360.76</b>	<b>329'260.76</b>	<b>31.5 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-15'271'847.16</b>	<b>-15'852'859.34</b>	<b>-15'517'860.09</b>	<b>334'999.25</b>	<b>-2.1 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>5'016'086.19</b>	<b>5'114'266.00</b>	<b>5'198'255.80</b>	<b>83'989.80</b>	<b>1.6 30 Charges de person- nel</b>
300 Behörden, Kommissio- nen und Richter	776'885.34	909'193.00	<b>868'649.15</b>	-40'543.85	-4.4 300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	3'603'026.35	3'547'937.00	<b>3'643'280.70</b>	95'343.70	2.6 301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
		N 95'343.70			
303 Sozialversicherungsbei- träge	260'773.90	268'872.00	<b>265'070.25</b>	-3'801.75	-1.4 303 Contributions aux assu- rances sociales
304 Personalversicherungs- beiträge	339'410.75	340'041.00	<b>383'868.80</b>	43'827.80	12.8 304 Contributions à l'assu- rance du personnel
		N 50'000.00			
305 Unfallversicherungsbei- träge	20'619.10	22'223.00	<b>21'096.60</b>	-1'126.40	-5.0 305 Contributions à l'assu- rance accidents
309 Übriges	15'370.75	26'000.00	<b>16'290.30</b>	-9'709.70	-37.3 309 Autres charges de per- sonnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>11'382'112.70</b>	<b>11'710'500.00</b>	<b>11'595'461.66</b>	<b>-115'038.34</b>	<b>-0.9 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	26'704.55	42'700.00	<b>25'350.20</b>	-17'349.80	-40.6 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	23'134.85	58'000.00	<b>52'472.95</b>	-5'527.05	-9.5 311 Mobilier, machines, véhi- cules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	15'602.45	32'400.00	<b>27'147.25</b>	-5'252.75	-16.2 312 Eau, énergie et combus- tibles
313 Verbrauchsmaterialien	5'550.50	6'600.00	<b>4'227.25</b>	-2'372.75	-35.9 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unter- halt	1'680.10	1'500.00	<b>1'371.40</b>	-128.60	-8.5 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	5'981.65	6'100.00	<b>2'769.90</b>	-3'330.10	-54.5 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mo- biliers
316 Mieten, Pachten und Be- nützungskosten	265'654.40	280'300.00	<b>261'637.70</b>	-18'662.30	-6.6 316 Loyers, fermages et re- devances d'utilisation
317 Spesenentschädigun- gen	78'554.40	102'500.00	<b>84'790.25</b>	-17'709.75	-17.2 317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	81'287.00	116'900.00	<b>78'151.35</b>	-38'748.65	-33.1 318 Honoraires et presta- tions de service

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
319 Übriges	10'877'962.80	11'063'500.00	<b>11'057'543.41</b>	-5'956.59	0.0	319 Frais divers
		N 44'044.00				
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>75'852.32</b>	<b>62'393.34</b>	<b>90'725.89</b>	<b>28'332.55</b>	<b>45.4</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	70'477.25	58'000.00	<b>86'332.55</b>	28'332.55	48.8	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	5'375.07	4'393.34	<b>4'393.34</b>	0.00	0.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>5'801.40</b>	<b>7'800.00</b>	<b>4'777.50</b>	<b>-3'022.50</b>	<b>-38.7</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	5'801.40	7'800.00	<b>4'777.50</b>	-3'022.50	-38.7	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>1'183'890.75</b>	<b>1'028'000.00</b>	<b>1'313'634.25</b>	<b>285'634.25</b>	<b>27.7</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	53'511.70	18'000.00	<b>50'562.45</b>	32'562.45	180.9	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	0.00	0.00	<b>100.00</b>	100.00	-	435 Ventes
436 Rückerstattungen	932'280.10	807'100.00	<b>1'049'576.80</b>	242'476.80	30.0	436 Remboursements
437 Bussen	198'098.95	202'900.00	<b>213'395.00</b>	10'495.00	5.1	437 Amendes
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>24'114.70</b>	<b>14'100.00</b>	<b>57'726.51</b>	<b>43'626.51</b>	<b>309.4</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	24'114.70	14'100.00	<b>57'726.51</b>	43'626.51	309.4	469 Autres subventions

#### Kommentar

KG 304: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu tief budgetiert wurden. Zudem zeigte der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent seine Wirkung. Ausserdem mussten einmalige Einkäufe geleistet werden.

KG 309: Die vorgesehenen Mittel für Aus- und Weiterbildungen wurden nicht vollumfänglich beansprucht.

KG 310: Die Ausgaben für Büromaterial, Druckkosten und Fachliteratur wurden zurückhaltend getätigt.

KG 312: Die Energiekosten nahmen nicht im vorgesehenen Ausmass zu.

KG 313: Allgemeine Sparbemühungen führten bei den Verbrauchsmaterialien zu geringeren Kosten als erwartet.

KG 315: Der Reparaturbedarf der Bürogeräte kann nicht vorausgesehen werden. Im Berichtsjahr fielen die Kosten unterdurchschnittlich an.

#### Commentaire

GC 304: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise, et les montants budgétés se sont révélés insuffisants. De plus, le facteur de correction de 2,5 pour cent a déployé ses effets. Enfin, il a fallu procéder à des rachats uniques.

GC 309: Les ressources budgétées pour la formation et le perfectionnement n'ont pas été intégralement utilisées.

GC 310: En matière de fournitures de bureau, de papier et d'ouvrages spécialisés, les dépenses ont été effectuées avec retenue.

GC 312: Les frais d'approvisionnement en énergie n'ont pas augmenté dans les proportions prévues.

GC 313: Les charges liées aux fournitures ont été moins importantes que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 315: Les réparations des appareils de bureau ne sont pas prévisibles. En 2006, les coûts ont été inférieurs à la moyenne.



**Kommentar**

KG 317: Die Reisespesen nahmen nicht im vorgesehenen Ausmass zu. Diese Kosten sind auch abhängig von der Anzahl der angeordneten Massnahmen und der dadurch abzuklärenden Sozialverhältnisse, wie auch der Anzahl der während des Vollzugs durch die Sozialdienste der Jugendgerichte zu betreuenden Jugendlichen.

KG 318: Die Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter sind schwierig zu budgetieren. Es wurden weniger Gutachten in Auftrag gegeben als erwartet. Die Anzahl der zu begutachtenden Jugendlichen ist naturgemäss schwankend. Bei den Post- und Telekommunikationskosten wurden Einsparungen erzielt.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben sind höher ausgefallen als budgetiert. Diese Kosten sind nicht vorhersehbar und nehmen aufgrund der sich verschlechternden Zahlungsmoral laufend zu.

KG 390: Die allgemeinen Sparbemühungen erlaubten Einsparungen bei den Kosten für Drucksachen- und Papierbezüge bei der Staatskanzlei.

KG 431: Die Erträge für Gerichtsgebühren sind von der Anzahl Verfahren abhängig und sind nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus als erwartet.

KG 436: Die Beiträge der Eltern an den Massnahmevollzugskosten sind nicht vorhersehbar und werden deshalb zurückhaltend und basierend auf Durchschnittswerten der Vergangenheit budgetiert. Sie fielen um 30 Prozent höher aus als erwartet.

KG 469: Die Erträge aus Beschlagnahmungen sind nicht vorhersehbar. Sie fielen höher aus.

**Commentaire**

GC 317: Les frais de déplacement n'ont pas augmenté dans la proportion prévue. Ils dépendent notamment du nombre de mesures ordonnées, qui impliquent un examen de la situation sociale, ainsi que du nombre de jeunes qui, pendant la procédure d'exécution, doivent être suivis par les services sociaux des tribunaux des mineurs.

GC 318: Les indemnités pour prestations de services de tiers sont difficiles à budgéter. Les mandats d'expertise ont été moins nombreux que prévu. Le nombre des jeunes devant faire l'objet d'une expertise est bien évidemment très fluctuant. Enfin, des économies ont été réalisées s'agissant des frais de poste et de télécommunication.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ont été supérieurs aux montants budgétés. Ces charges, imprévisibles, ne cessent d'augmenter en raison du phénomène des «mauvais payeurs» qui va en s'aggravant.

GC 390: Des économies ont pu être réalisées, en particulier dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'État.

GC 431: Les revenus des émoluments judiciaires dépendent du nombre de procédures, de sorte qu'ils ne sont pas prévisibles. Ils ont été supérieurs aux montants budgétés.

GC 436: Les contributions des parents aux frais d'exécution des mesures ne sont pas prévisibles. Elles sont donc budgétées avec retenue, sur la base des moyennes des années précédentes. Elles ont été de 30 pour cent plus élevées que prévu.

GC 469: Les revenus provenant des confiscations ne sont pas prévisibles. Ils ont excédé les montants budgétés.

**5.2.7 Steuerrekurskommission**

**5.2.7 Commission des recours en matière fiscale**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>1'827'035.00</b>	<b>1'767'552.00</b>	<b>1'680'700.38</b>	<b>-86'851.62</b>	<b>-4.9 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>280'914.20</b>	<b>258'600.00</b>	<b>260'661.20</b>	<b>2'061.20</b>	<b>0.7 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-1'546'120.80</b>	<b>-1'508'952.00</b>	<b>-1'420'039.18</b>	<b>88'912.82</b>	<b>-5.8 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>1'621'062.30</b>	<b>1'522'552.00</b>	<b>1'448'966.85</b>	<b>-73'585.15</b>	<b>-4.8 30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	35'983.20	39'000.00	<b>0.00</b>	-39'000.00	-100.0 300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1'356'151.15	1'264'464.00	<b>1'227'119.20</b>	-37'344.80	-2.9 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	76'285.60	77'753.00	<b>75'053.85</b>	-2'699.15	-3.4 303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	103'564.65	94'910.00	<b>112'062.05</b>	17'152.05	18.0 304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 20'000.00			
305 Unfallversicherungsbeiträge	5'441.55	6'425.00	<b>5'340.75</b>	-1'084.25	-16.8 305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	43'636.15	40'000.00	<b>29'391.00</b>	-10'609.00	-26.5 309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>201'869.10</b>	<b>241'000.00</b>	<b>228'307.08</b>	<b>-12'692.92</b>	<b>-5.2 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	18'924.10	23'000.00	<b>21'471.88</b>	-1'528.12	-6.6 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	4'963.80	10'000.00	<b>4'999.45</b>	-5'000.55	-50.0 311 Mobilier, machines, véhicules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2'526.40	2'000.00	<b>2'573.15</b>	573.15	28.6 312 Eau, énergie et combustibles
		N 574.00			
313 Verbrauchsmaterialien	1'410.60	2'000.00	<b>1'657.95</b>	-342.05	-17.1 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	505.10	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	733.20	2'000.00	<b>655.90</b>	-1'344.10	-67.2 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	78'045.70	80'000.00	<b>79'013.75</b>	-986.25	-1.2 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	5'189.75	12'500.00	<b>8'766.00</b>	-3'734.00	-29.8 317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	89'570.45	109'000.00	<b>108'944.00</b>	-56.00	0.0 318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0.00	500.00	<b>225.00</b>	-275.00	-55.0 319 Frais divers

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>2'028.80</b>	<b>2'000.00</b>	<b>1'107.45</b>	<b>-892.55</b>	<b>-44.6</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	2'028.80	2'000.00	<b>1'105.45</b>	-894.55	-44.7	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschrei- bungen	0.00	0.00	<b>2.00</b>	2.00	-	332 Patrimoine administratif, amortissements com- plémentaires
<b>39 Interne Verrechnun- gen</b>	<b>2'074.80</b>	<b>2'000.00</b>	<b>2'319.00</b>	<b>319.00</b>	<b>15.9</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	2'074.80	2'000.00	<b>2'319.00</b>	319.00	15.9	390 Charges facturées en in- terne
		N 319.00				
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>280'914.20</b>	<b>258'600.00</b>	<b>260'661.20</b>	<b>2'061.20</b>	<b>0.7</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amts- handlungen	262'505.00	250'000.00	<b>241'175.00</b>	-8'825.00	-3.5	431 Emoluments administra- tifs
434 Andere Benützungsgel- bühren, Dienstleistungen	30.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	434 Autres redevances d'utili- sation et prestations de service
435 Verkäufe	80.15	100.00	<b>2'050.00</b>	1'950.00	1950.0	435 Ventes
436 Rückerstattungen	18'299.05	8'500.00	<b>17'436.20</b>	8'936.20	105.1	436 Remboursements

**Kommentar**

KG 300: Im Rechnungsjahr wurden keine Entschädigungen abgerechnet.

KG 304: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an die Bernische Pensionskasse basierte auf Durchschnittswerte. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu tief budgetiert wurden. Zudem zeigt der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent seine Wirkung. Ausserdem mussten einmalige Einkäufe geleistet werden.

KG 305: Die Personalkostenplanung der Arbeitgeberbeiträge an Unfallversicherungen basierte auf Durchschnittswerten. Diese führten dazu, dass die Arbeitgeberbeiträge zu hoch budgetiert wurden.

KG 309: Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen tiefer aus als geplant.

KG 311: Die Informatik wird neu durch das Amt für Betriebswirtschaft und Aufsicht betreut. Zudem wurde im Jahr 2006 die IT-Infrastruktur in der gesamten Direktion ersetzt, so dass keine Anschaffungen nötig waren. Der Aufwand fiel tiefer aus als budgetiert.

KG 315: Es mussten weniger Unterhaltsarbeiten an Bürogeräten- und maschinen ausgeführt werden als vorgesehen. Der Aufwand fiel tiefer aus als geplant.

KG 317: Die Reisespesen sind nicht genau budgetierbar. Sie fielen tiefer aus als geplant.

KG 435: Aufgrund des Ersatzes der IT-Infrastruktur konnten gebrauchtes Informatikmaterial an das Personal verkauft werden. Dadurch fiel der Ertrag höher aus als budgetiert.

**Commentaire**

GC 300: Aucune indemnité n'a été décomptée en 2006.

GC 304: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur à la Caisse de pension bernoise, et les montants budgétés se sont révélés insuffisants. De plus, le facteur de correction de 2,5 pour cent a déployé ses effets. Enfin, il a fallu procéder à des rachats uniques.

GC 305: La planification des charges de personnel se fondait sur des valeurs moyennes s'agissant des contributions de l'employeur aux assurances-accidents, et les montants budgétés se sont révélés trop élevés.

GC 309: Les frais liés aux cours de formation et de perfectionnement ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 311: L'informatique relève désormais de l'Office de gestion et de surveillance. En outre, l'infrastructure informatique de toute la Direction a été remplacée en 2006, de sorte qu'aucune acquisition n'a été nécessaire. Les charges ont donc été inférieures aux montants budgétés.

GC 315: Les travaux d'entretien des appareils et machines de bureau ont été moins importants que prévu. Les charges sont restées inférieures aux montants budgétés.

GC 317: Les frais de déplacement, impossibles à budgéter avec précision, ont été moins élevés que prévu.

GC 435: Suite au remplacement de l'infrastructure informatique, du matériel usagé a pu être vendu au personnel, de sorte que les revenus ont été plus élevés que prévu.

---

### **Kommentar**

KG 436: Die Rückerstattungen Dritter, insbesondere durch Erwerbsersatzordnung und Unfallversicherung, sind nicht genau budgetierbar. Sie fielen höher aus als geplant.

### **Commentaire**

GC 436: Il n'est pas possible de planifier les remboursements de tiers, et en particulier les indemnités journalières de l'assurance-accidents ainsi que les allocations pour perte de gain. Ces revenus ont été plus importants que prévu.

## 5.2.8 Schätzungskommissionen

## 5.2.8 Commissions d'estimation

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>26'042.85</b>	<b>29'332.00</b>	<b>47'326.25</b>	<b>17'994.25</b>	<b>61.3 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>15'526.10</b>	<b>10'700.00</b>	<b>8'184.00</b>	<b>-2'516.00</b>	<b>-23.5 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-10'516.75</b>	<b>-18'632.00</b>	<b>-39'142.25</b>	<b>-20'510.25</b>	<b>110.0 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>26'042.85</b>	<b>29'332.00</b>	<b>47'326.25</b>	<b>17'994.25</b>	<b>61.3 30 Charges de person- nel</b>
300 Behörden, Kommissio- nen und Richter	25'733.30	27'495.00	<b>46'984.35</b>	19'489.35	70.8 300 Autorités, commissions et juges
		N 50'000.00			
303 Sozialversicherungsbei- träge	309.55	1'697.00	<b>331.90</b>	-1'365.10	-80.4 303 Contributions aux assu- rances sociales
305 Unfallversicherungsbei- träge	0.00	140.00	<b>10.00</b>	-130.00	-92.8 305 Contributions à l'assu- rance accidents
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
317 Spesenentschädigun- gen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0 317 Dédommagements
<b>Ertrag</b>					<b>Revenus</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>15'526.10</b>	<b>10'700.00</b>	<b>8'184.00</b>	<b>-2'516.00</b>	<b>-23.5 43 Contributions</b>
436 Rückerstattungen	15'526.10	10'700.00	<b>8'184.00</b>	-2'516.00	-23.5 436 Remboursements

## Kommentar

KG 300: Die Höhe der Vergütungen an die Enteignungsschätzungskommissionen richtet sich nach der Anzahl Sitzungen, welche einberufen werden, und diese wiederum nach der Anzahl der zu behandelnden Fälle. Diese sind nicht vorhersehbar und fallen unregelmässig an. Zudem können die Kommissionsmitglieder seit 2006 neu Infrastrukturkosten geltend machen, was bei der Budgetierung nicht bekannt war.

KG 303: Die Arbeitgeberbeiträge für AHV und ALV sind systembedingt zu hoch budgetiert. Die Auswirkungen sind aber gering.

## Commentaire

GC 300: Le montant des indemnités versées aux commissions d'estimation en matière d'expropriation est déterminé par le nombre de séances qui ont eu lieu, lequel dépend à son tour du volume des affaires à traiter. Cet élément n'est pas prévisible et fluctue fortement. Depuis 2006, les membres des commissions peuvent en outre faire valoir des frais d'infrastructure, ce qui n'était pas connu au moment de l'élaboration du budget.

GC 303: Pour des raisons relevant du système, les cotisations AVS/AC de l'employeur avaient été budgétées à un niveau trop élevé. Les répercussions ne sont toutefois pas très importantes.

**5.2.9 Regierungstatthalterämter**

**5.2.9 Préfectures**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>20'275'319.13</b>	<b>21'221'717.90</b>	<b>21'874'397.99</b>	<b>652'680.09</b>	<b>3.0 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>6'657'308.55</b>	<b>6'297'100.00</b>	<b>6'895'839.50</b>	<b>598'739.50</b>	<b>9.5 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-13'618'010.58</b>	<b>-14'924'617.90</b>	<b>-14'978'558.49</b>	<b>-53'940.59</b>	<b>0.3 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>16'730'963.20</b>	<b>16'729'182.00</b>	<b>17'842'623.20</b>	<b>1'113'441.20</b>	<b>6.6 30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0 300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	14'577'322.15	14'605'418.00	<b>15'678'931.00</b>	1'073'513.00	7.3 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N 1'080'000.00			
303 Sozialversicherungsbeiträge	871'908.25	882'088.00	<b>897'922.95</b>	15'834.95	1.7 303 Contributions aux assurances sociales
		N 15'834.95			
304 Personalversicherungsbeiträge	1'086'892.40	1'042'018.00	<b>1'085'095.00</b>	43'077.00	4.1 304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 43'077.00			
305 Unfallversicherungsbeiträge	68'732.20	72'858.00	<b>70'714.25</b>	-2'143.75	-2.9 305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	126'108.20	126'800.00	<b>109'960.00</b>	-16'840.00	-13.2 309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>3'322'634.10</b>	<b>4'224'900.00</b>	<b>3'826'383.11</b>	<b>-398'516.89</b>	<b>-9.4 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	136'072.55	191'200.00	<b>135'656.09</b>	-55'543.91	-29.0 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	97'286.75	227'000.00	<b>261'504.15</b>	34'504.15	15.2 311 Mobilier, machines, véhicules
		N 34'505.00			
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	624'973.15	756'000.00	<b>672'027.22</b>	-83'972.78	-11.1 312 Eau, énergie et combustibles
313 Verbrauchsmaterialien	116'075.55	128'100.00	<b>95'752.05</b>	-32'347.95	-25.2 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	374'016.50	740'800.00	<b>626'032.35</b>	-114'767.65	-15.4 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	20'903.30	75'400.00	<b>21'919.65</b>	-53'480.35	-70.9 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	56'280.60	84'800.00	<b>55'166.20</b>	-29'633.80	-34.9 316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	149'054.00	177'700.00	<b>150'341.25</b>	-27'358.75	-15.3 317 Dédommagements

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
318 Dienstleistungen und Honorare	1'747'971.70	1'822'900.00	<b>1'806'855.05</b>	-16'044.95	-0.8	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0.00	21'000.00	<b>1'129.10</b>	-19'870.90	-94.6	319 Frais divers
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>169'189.03</b>	<b>174'655.90</b>	<b>152'067.28</b>	<b>-22'588.62</b>	<b>-12.9</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	50'729.50	13'200.00	<b>55'244.10</b>	42'044.10	318.5	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	118'459.53	161'455.90	<b>96'823.18</b>	-64'632.72	-40.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>52'532.80</b>	<b>92'980.00</b>	<b>53'324.40</b>	<b>-39'655.60</b>	<b>-42.6</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	52'532.80	92'980.00	<b>53'324.40</b>	-39'655.60	-42.6	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>42 Vermögenserträge</b>	<b>41'149.50</b>	<b>24'000.00</b>	<b>31'448.80</b>	<b>7'448.80</b>	<b>31.0</b>	<b>42 Revenus des biens</b>
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	41'149.50	24'000.00	<b>31'448.80</b>	7'448.80	31.0	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
<b>43 Entgelte</b>	<b>6'598'730.10</b>	<b>6'263'300.00</b>	<b>6'618'092.50</b>	<b>354'792.50</b>	<b>5.6</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	5'393'080.45	5'073'000.00	<b>5'226'901.10</b>	153'901.10	3.0	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsggebühren, Dienstleistungen	10'819.00	6'500.00	<b>11'910.00</b>	5'410.00	83.2	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	6'705.50	1'800.00	<b>2'846.35</b>	1'046.35	58.1	435 Ventes
436 Rückerstattungen	1'188'125.15	1'182'000.00	<b>1'376'415.05</b>	194'415.05	16.4	436 Remboursements
437 Bussen	0.00	0.00	<b>20.00</b>	20.00	-	437 Amendes
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>17'428.95</b>	<b>9'800.00</b>	<b>246'298.20</b>	<b>236'498.20</b>	<b>2413.2</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	17'428.95	9'800.00	<b>246'298.20</b>	236'498.20	2413.2	469 Autres subventions
<b>49 Interne Verrechnungen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>49 Imputations internes</b>
496 Leistungsbezug innerhalb Direktionen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	496 Achat de prestations intra-Direction
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>450'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-450'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>-450'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>450'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Ausgaben</b>						<b>Dépenses</b>
<b>50 Sachgüter</b>	<b>0.00</b>	<b>450'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-450'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>50 Investissements propres</b>
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	450'000.00	0.00	-450'000.00	-100.0	506 Mobilier, machines, véhicules
<b>Einnahmen</b>						<b>Recettes</b>

### Kommentar

KG 301: Folgende Gründe führten zum Mehraufwand:

- der angewendete Korrekturfaktor von 2,5 Prozent;
- bei der Budgetierung ging man davon aus, dass das Projekt GINA (Elektronisches Strafregister) anfangs 2006 eingeführt wird. Damit verbunden war die Verschiebung von drei Stellen von den Regierungsstatthalterämtern zur Polizei- und Militärdirektion. Das Projekt geriet jedoch in Verzug, und die Einführung ist nun für das Jahr 2007 geplant. Die erwähnten drei Stellen wurden deshalb ab dem Jahr 2006 nicht mehr budgetiert;
- für die Aufarbeitung von Rückständen im Bereich Straf- und Massnahmenvollzug mussten zwei Aushilfestellen bewilligt werden;
- die Veränderungen der Rückstellungen für Ferien, Überzeit und Gleitzeit.

KG 309: Die vorgesehenen Mittel für Aus- und Weiterbildung wurden nicht vollumfänglich beansprucht.

KG 310: In den Bereichen Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur konnten infolge zurückhaltender Kostenbewirtschaftung Einsparungen erzielt werden.

KG 311: Die Anschaffung von Frankiermaschinen war aufgrund der vorliegenden Offerte bei den Investitionen budgetiert worden (vgl. KG 506). Da die Anschaffung zu Preisen unter CHF 5'000 verrechnet wurde, musste sie in der Laufenden Rechnung gebucht werden, wo sie nicht budgetiert war.

KG 312: Die Energiekosten haben nicht im vorgesehenen Ausmass zugenommen.

KG 313: Allgemeine Sparsbemühungen führten bei den Verbrauchsmaterialien zu geringeren Kosten als erwartet.

KG 314: Die Kosten für Dienstleistungen im Bereich des baulichen Unterhalts haben nicht im erwarteten Ausmass zugenommen.

KG 315: Der Reparaturbedarf für Bürogeräte, Mobiliar und Maschinen ist nicht voraussehbar. Diese Kosten haben nicht im erwarteten Ausmass zugenommen.

### Commentaire

GC 301: Les charges ont été supérieures aux prévisions pour les raisons suivantes:

- le facteur de correction de 2,5 pour cent a été appliqué;
- au moment de la budgétisation, on partait du principe que l'application GINA (casier judiciaire informatisé) serait introduite début 2006, avec à la clé le transfert de trois postes des préfectures à la Direction de la police et des affaires militaires, postes qui n'ont donc pas été inscrits au budget; des retards sont toutefois intervenus, avec un report du projet d'une année;
- deux postes d'auxiliaires ont dû être autorisés pour le traitement des retards dans le domaine de l'application des peines et des mesures;
- des changements ont été apportés concernant les provisions pour les vacances, les heures supplémentaires et les soldes en rapport avec l'horaire mobile.

GC 309: Les ressources budgétées pour la formation et le perfectionnement n'ont pas été intégralement utilisées.

GC 310: Grâce à une gestion plus restrictive, les frais ont pu être réduits en matière de fournitures de bureau, de papier et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: L'acquisition de machines à affranchir a été budgétée dans les investissements sur la base des offres reçues (cf. GC 506). Les acquisitions ayant toutefois été effectuées à des prix inférieurs à CHF 5'000, elles ont dû être comptabilisées dans le compte de fonctionnement, où elles n'étaient pas budgétées.

GC 312: Les frais d'approvisionnement en énergie n'ont pas augmenté dans les proportions prévues.

GC 313: Les charges liées aux fournitures ont été moins importantes que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Les coûts des prestations de services en matière d'entretien des bâtiments n'ont pas augmenté dans les proportions prévues.

GC 315: Les charges engendrées par la réparation d'appareils de bureau, de meubles et de machines ne sont pas prévisibles. Elles ont moins augmenté que prévu.



**Kommentar**

KG 316: Die Mietkosten der Fotokopiergeräte waren infolge zurückhaltender Benützung und vermehrter Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel und damit einer geringeren Anzahl von Fotokopien tiefer als erwartet.

KG 317: Die Reisespesen haben aufgrund zurückhaltender Reisespraxis nicht im erwarteten Ausmass zugenommen.

KG 319: Aufgrund unregelmässig anfallender Schadenersatzforderungen wurde sicherheitshalber ein Betrag budgetiert, welcher nicht beansprucht werden musste.

KG 330: Der für die Abschreibung von uneinbringlichen Forderungen verursachte Aufwand ist nicht vorhersehbar. Er fiel höher aus als erwartet.

KG 331: Aufgrund der nicht wie vorgesehen bei den Investitionen gebuchten Frankiermaschinen (vgl. KG 311) und wegen dem nicht notwendigen Ersatz von Telefonanlagen (vgl. KG 506) war der Abschreibungsbedarf auf Sachgütern geringer als budgetiert.

KG 390: Einsparungen bei den Kosten für Bezüge von Drucksachen und Papier bei der Staatskanzlei sowie bei den Vergütungen für Pacht und Miete in kantonalen Liegenschaften, welche nicht im erwarteten Umfang verrechnet wurden.

KG 427: Die Liegenschaftserträge fielen höher aus als erwartet.

KG 434: Die Erträge für Benützungsgebühren und übrige Dienstleistungen sind nicht beeinflussbar. Sie waren höher als erwartet.

KG 435: Die Verkäufe für Drucksachen fielen höher aus als erwartet. Sie sind weder planbar noch beeinflussbar.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind schwierig abschätzbar. Sie fielen höher aus als erwartet.

KG 469: Die übrigen Betriebserträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Einige hohe, ausserordentliche Einnahmen aus Beschlagnahmungen führten zu grösseren Erträgen als vorgesehen.

KG 506: Der Ersatz der Telefonanlagen konnte verschoben werden. Die Anschaffung von Frankiermaschinen war aufgrund der vorliegenden Offerte bei den Investitionen budgetiert worden. Da die Anschaffung zu Preisen unter CHF 5'000 verrechnet wurde, musste sie statt bei den Investitionen in der Laufenden Rechnung gebucht werden (vgl. KG 311).

**Commentaire**

GC 316: Les frais de location des photocopieuses ont été moins importants que prévu en raison de la retenue dont il a été fait preuve et d'un recours accru aux moyens de communication électroniques, avec une diminution du nombre de photocopies à la clé.

GC 317: Les frais de déplacement n'ont pas augmenté autant que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 319: Etant donné que des prétentions en dommages-intérêts sont parfois invoquées, un montant a été budgété par précaution, mais il n'a pas dû être utilisé.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ont été supérieurs aux montants budgétés. Ces charges sont imprévisibles.

GC 331: Les amortissements de biens du patrimoine administratif ont été moins importants que prévu étant donné que l'acquisition de machines à affranchir ne constituait en fin de compte pas un investissement (cf. GC 311) et que le remplacement d'installations téléphoniques a pu être reporté (cf. GC 506).

GC 390: Des économies ont été réalisées dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'État, ainsi que des bonifications pour fermages et loyers concernant des biens-fonds cantonaux, qui n'ont pas été imputées dans la mesure prévue.

GC 427: Les revenus d'immeubles ont été supérieurs aux montants inscrits au budget.

GC 434: Les montants des redevances d'utilisation et des revenus provenant des autres prestations de services ne peuvent pas être influencés. Ils ont été supérieurs aux prévisions.

GC 435: Les ventes de formulaires, qui ne peuvent être ni planifiées, ni influencées, ont été supérieures aux prévisions.

GC 436: Les remboursements de tiers sont difficilement planifiables, et ont été supérieurs aux prévisions.

GC 469: Les autres subventions à l'exploitation ne peuvent être ni planifiées ni influencées. Elles ont été supérieures aux prévisions en raison de quelques revenus extraordinaires d'une certaine importance provenant des confiscations.

GC 506: Le remplacement d'installations téléphoniques a pu être reporté. Les acquisitions de machines à affranchir avaient été budgétées dans les investissements sur la base des offres reçues. Elles ont toutefois été effectuées à des prix inférieurs à CHF 5'000, de sorte qu'elles ont dû être comptabilisées dans le compte de fonctionnement, où elles n'étaient pas budgétées (cf. GC 311).

**5.2.10 Handelsregisterämter**

**5.2.10 Office du registre du commerce**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>2'377'436.14</b>	<b>2'315'661.83</b>	<b>2'230'470.82</b>	<b>-85'191.01</b>	<b>-3.6</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>4'259'271.55</b>	<b>4'429'000.00</b>	<b>4'119'230.74</b>	<b>-309'769.26</b>	<b>-6.9</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>1'881'835.41</b>	<b>2'113'338.17</b>	<b>1'888'759.92</b>	<b>-224'578.25</b>	<b>-10.6</b>	<b>Solde</b>
<b>Aufwand</b>						<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>2'248'774.60</b>	<b>2'164'469.00</b>	<b>2'146'946.80</b>	<b>-17'522.20</b>	<b>-0.8</b>	<b>30 Charges de personnel</b>
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	1'971'108.10	1'890'142.00	<b>1'868'956.50</b>	-21'185.50	-1.1	301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
303 Sozialversicherungsbeiträge	114'089.60	113'223.00	<b>112'890.85</b>	-332.15	-0.2	303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	153'288.35	146'746.00	<b>153'821.85</b>	7'075.85	4.8	304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 7'075.85				
305 Unfallversicherungsbeiträge	8'888.55	9'358.00	<b>8'887.60</b>	-470.40	-5.0	305 Contributions à l'assurance accidents
309 Übriges	1'400.00	5'000.00	<b>2'390.00</b>	-2'610.00	-52.2	309 Autres charges de personnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>93'912.55</b>	<b>135'700.00</b>	<b>53'330.45</b>	<b>-82'369.55</b>	<b>-60.6</b>	<b>31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	26'807.78	39'000.00	<b>30'722.55</b>	-8'277.45	-21.2	310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel didactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	3'762.45	13'100.00	<b>4'277.25</b>	-8'822.75	-67.3	311 Mobilier, machines, véhicules
313 Verbrauchsmaterialien	1'032.45	2'800.00	<b>1'107.30</b>	-1'692.70	-60.4	313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unterhalt	1'485.11	0.00	<b>1'593.60</b>	1'593.60	-	314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
		N 1'594.00				
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	437.88	8'400.00	<b>994.20</b>	-7'405.80	-88.1	315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mobiliers
316 Mieten, Pachten und Benützungskosten	4'100.00	4'700.00	<b>3'945.00</b>	-755.00	-16.0	316 Loyers, fermages et redevances d'utilisation
317 Spesenentschädigungen	3'154.40	6'100.00	<b>2'890.50</b>	-3'209.50	-52.6	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	11'747.48	41'600.00	<b>7'800.05</b>	-33'799.95	-81.2	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	41'385.00	20'000.00	<b>0.00</b>	-20'000.00	-100.0	319 Frais divers

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>33'718.99</b>	<b>12'392.83</b>	<b>29'117.57</b>	<b>16'724.74</b>	<b>134.9</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	24'062.45	4'500.00	<b>21'224.74</b>	16'724.74	371.6	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	9'656.54	7'892.83	<b>7'892.83</b>	0.00	0.0	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>1'030.00</b>	<b>3'100.00</b>	<b>1'076.00</b>	<b>-2'024.00</b>	<b>-65.2</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	1'030.00	3'100.00	<b>1'076.00</b>	-2'024.00	-65.2	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>4'259'251.35</b>	<b>4'427'000.00</b>	<b>4'118'719.91</b>	<b>-308'280.09</b>	<b>-6.9</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	4'257'063.85	4'400'000.00	<b>4'115'608.96</b>	-284'391.04	-6.4	431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	2'187.50	27'000.00	<b>3'110.95</b>	-23'889.05	-88.4	436 Remboursements
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>20.20</b>	<b>2'000.00</b>	<b>510.83</b>	<b>-1'489.17</b>	<b>-74.4</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	20.20	2'000.00	<b>510.83</b>	-1'489.17	-74.4	469 Autres subventions

**Kommentar**

KG 309: Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen tiefer aus als erwartet.

KG 310: Bei den Kosten für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur konnten Einsparungen erzielt werden.

KG 311: Bei den Neu- und Ersatzbeschaffungen von Bürogeräten und Büromobiliar wurde Zurückhaltung geübt.

KG 313: Dank Sparbemühungen waren die Kosten für Verbrauchsmaterialien geringer als erwartet.

KG 314: Es handelt sich um ausnahmsweise einem Handelsregisteramt verrechneten Anteil für Verwaltungskosten im Bereich baulicher Unterhalt, welche normalerweise über die Regierungsverwaltungen verrechnet werden.

KG 315: Die vorgesehene Revision eines Rotomaten musste nicht durchgeführt werden. Der Reparaturaufwand der Bürogeräte war geringer als erwartet.

KG 317: Die Spesenentschädigungen fielen geringer aus als erwartet. Es besteht ein direkter Zusammenhang mit den geringeren Aus- und Weiterbildungskosten.

KG 318: Die Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter konnten gering gehalten werden. Auch bei den Telekommunikationskosten konnten Einsparungen erzielt werden. Zudem ist die gemäss alter Buchungspraxis noch im Aufwand budgetierte Mehrwertsteuer weggefallen.

**Commentaire**

GC 309: Les frais liés aux cours de formation et de perfectionnement ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 310: Des efforts ont été consentis pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau, de papier et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: Les charges liées à l'acquisition et au remplacement d'appareils et de meubles de bureau ont été moins importantes que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 313: Les charges liées aux fournitures ont été moins importantes que prévu en raison des efforts consentis en matière d'économie.

GC 314: Il s'agit de la part de frais administratifs – normalement pris en charge par les préfectures – qui a été exceptionnellement imputée à un office du registre du commerce en matière d'entretien des bâtiments.

GC 315: La révision d'un appareil destiné au classement n'a pas été nécessaire, de sorte que les frais de réparation des appareils de bureau ont été moins importants que prévu.

GC 317: Les indemnités pour frais de déplacement ont été moins élevées que prévu, ce qui est à mettre en relation avec les coûts de formation et de perfectionnement eux aussi inférieurs au crédit budgétaire.

GC 318: Des économies ont pu être réalisées s'agissant des indemnités pour prestations de services de tiers ainsi que des frais de poste et de télécommunication. De plus, la taxe sur la valeur ajoutée avait encore été budgétée comme charge selon l'ancienne pratique, mais n'est plus comptabilisée comme telle.

### **Kommentar**

KG 319: Der vorsorglich für Schadenersatzleistungen vorgesehene Betrag wurde nicht benötigt. Schadenersatzforderungen sind nicht vorhersehbar.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben fielen höher aus als erwartet. Diese sind nicht vorhersehbar.

KG 390: Die Kosten für Drucksachen- und Papierbezüge bei der Staatskanzlei konnten geringer gehalten werden als erwartet.

KG 431: Die Gebühren für Amtshandlungen sind Schwankungen unterworfen und deshalb schwierig abschätzbar. Sie sind geringer ausgefallen als erwartet.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind kaum vorhersehbar. Sie waren geringer als erwartet.

KG 469: Die bei den übrigen Betriebsbeiträgen gebuchten ausserordentlichen Erträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Sie fielen tiefer aus als erwartet.

### **Commentaire**

GC 319: Le montant budgété par mesure de précaution pour les dommages-intérêts n'a pas dû être utilisé. Les prétentions en la matière ne sont pas prévisibles.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ont été supérieurs aux montants budgétés. Ces charges sont imprévisibles.

GC 390: Des économies ont été réalisées dans le cas des acquisitions de fournitures de bureau et de papier auprès de la Chancellerie d'État.

GC 431: Les revenus des émoluments administratifs sont fluctuants et de ce fait difficiles à prévoir. Ils ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 436: Les remboursements de tiers, impossibles à planifier, ont été inférieurs aux attentes.

GC 469: Les revenus extraordinaires budgétés comme autres subventions à l'exploitation, qui ne peuvent être ni planifiés ni influencés, ont été inférieurs aux attentes.

## 5.2.11 Betriebs- und Konkursämter

## 5.2.11 Offices des poursuites et faillites

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>27'114'797.51</b>	<b>28'472'732.00</b>	<b>27'904'724.64</b>	<b>-568'007.36</b>	<b>-1.9 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>41'539'179.64</b>	<b>37'953'500.00</b>	<b>40'785'329.81</b>	<b>2'831'829.81</b>	<b>7.4 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>14'424'382.13</b>	<b>9'480'768.00</b>	<b>12'880'605.17</b>	<b>3'399'837.17</b>	<b>35.8 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>22'508'957.90</b>	<b>23'130'232.00</b>	<b>22'872'400.60</b>	<b>-257'831.40</b>	<b>-1.1 30 Charges de person- nel</b>
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	19'738'844.50	20'163'740.00	<b>19'982'495.40</b>	-181'244.60	-0.8 301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
303 Sozialversicherungsbei- träge	1'191'744.50	1'229'702.00	<b>1'209'596.20</b>	-20'105.80	-1.6 303 Contributions aux assu- rances sociales
304 Personalversicherungs- beiträge	1'444'887.65	1'529'497.00	<b>1'493'787.95</b>	-35'709.05	-2.3 304 Contributions à l'assu- rance du personnel
305 Unfallversicherungsbei- träge	99'638.85	101'593.00	<b>100'667.50</b>	-925.50	-0.9 305 Contributions à l'assu- rance accidents
309 Übriges	33'842.40	105'700.00	<b>85'853.55</b>	-19'846.45	-18.7 309 Autres charges de per- sonnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>4'368'016.78</b>	<b>4'997'800.00</b>	<b>4'445'916.39</b>	<b>-551'883.61</b>	<b>-11.0 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	213'934.14	301'900.00	<b>237'236.40</b>	-64'663.60	-21.4 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	60'698.60	111'300.00	<b>57'196.20</b>	-54'103.80	-48.6 311 Mobilier, machines, véhi- cules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	11'827.95	19'000.00	<b>27'056.30</b>	8'056.30	42.4 312 Eau, énergie et combus- tibles
		N 8'057.00			
313 Verbrauchsmaterialien	8'981.16	12'000.00	<b>6'543.10</b>	-5'456.90	-45.4 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unter- halt	3'013.25	10'500.00	<b>5'567.30</b>	-4'932.70	-46.9 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	11'120.08	27'100.00	<b>9'449.95</b>	-17'650.05	-65.1 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mo- biliers
316 Mieten, Pachten und Be- nützungskosten	131'826.85	189'000.00	<b>135'042.40</b>	-53'957.60	-28.5 316 Loyers, fermages et re- devances d'utilisation
317 Spesenentschädigun- gen	930'325.59	1'053'500.00	<b>710'910.50</b>	-342'589.50	-32.5 317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	2'982'442.76	3'233'500.00	<b>3'206'914.24</b>	-26'585.76	-0.8 318 Honoraires et presta- tions de service
319 Übriges	13'846.40	40'000.00	<b>50'000.00</b>	10'000.00	25.0 319 Frais divers
		N 10'000.00			

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>32 Passivzinsen</b>	<b>46'886.67</b>	<b>115'500.00</b>	<b>40'271.45</b>	<b>-75'228.55</b>	<b>-65.1</b>	<b>32 Intérêts passifs</b>
320 Laufende Verpflichtungen	46'886.67	115'500.00	40'271.45	-75'228.55	-65.1	320 Engagements courants
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>148'129.96</b>	<b>162'700.00</b>	<b>498'282.35</b>	<b>335'582.35</b>	<b>206.2</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	148'129.96	162'700.00	498'279.35	335'579.35	206.2	330 Patrimoine financier
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	3.00	3.00	-	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>42'806.20</b>	<b>66'500.00</b>	<b>47'853.85</b>	<b>-18'646.15</b>	<b>-28.0</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	42'806.20	66'500.00	47'853.85	-18'646.15	-28.0	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>42 Vermögenserträge</b>	<b>379'752.00</b>	<b>769'000.00</b>	<b>353'350.35</b>	<b>-415'649.65</b>	<b>-54.0</b>	<b>42 Revenus des biens</b>
420 Banken	379'752.00	769'000.00	352'930.35	-416'069.65	-54.1	420 Banques
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0.00	0.00	420.00	420.00	-	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
<b>43 Entgelte</b>	<b>41'011'751.90</b>	<b>37'107'500.00</b>	<b>40'302'785.96</b>	<b>3'195'285.96</b>	<b>8.6</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	40'816'594.90	36'950'000.00	40'046'527.11	3'096'527.11	8.3	431 Emoluments administratifs
435 Verkäufe	54.00	3'200.00	434.00	-2'766.00	-86.4	435 Ventes
436 Rückerstattungen	186'268.10	151'300.00	249'785.55	98'485.55	65.0	436 Remboursements
439 Übrige	8'834.90	3'000.00	6'039.30	3'039.30	101.3	439 Autres contributions
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>147'675.74</b>	<b>77'000.00</b>	<b>129'193.50</b>	<b>52'193.50</b>	<b>67.7</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	147'675.74	77'000.00	129'193.50	52'193.50	67.7	469 Autres subventions

### Kommentar

KG 309: Die vorgesehenen kantonsweiten Ausbildungen im Zusammenhang mit der Reform der dezentralen Verwaltung sind angelaufen, haben aber noch nicht im vollen Umfang stattgefunden.

KG 310: Dank Sparmassnahmen konnten bei den Kosten für Büromaterial, Drucksachen und Fachliteratur Einsparungen erzielt werden.

KG 311: Infolge sparsamem Umgang mit Bürogeräten und Mobiliar sowie zurückhaltendem Ersatz konnten die Kosten trotz der für neue Arbeitsplätze notwendigen Neumöblierungen tiefer gehalten werden als erwartet.

KG 312: Die Heiz- und Nebenkosten werden in der Regel zentral bei den Regierungsstatthalterämtern budgetiert und verrechnet. In einem Fall wurde die Praxis geändert und die Kosten direkt durch den Nutzerbetrieb bezahlt, wo sie aber nicht budgetiert waren. Auch die hohen Heizölkosten haben dazu beigetragen, dass diese Kosten höher ausgefallen sind als erwartet.

KG 313: Die Verbrauchsmaterialien wurden sparsam eingesetzt.

### Commentaire

GC 309: Les cours de formation prévus à l'échelle cantonale en rapport avec la réforme de l'administration cantonale décentralisée n'ont pas encore tous eu lieu.

GC 310: Des efforts ont été consentis pour diminuer les frais en matière de fournitures de bureau, de papier et d'ouvrages spécialisés.

GC 311: Malgré la nécessité d'équiper de nouvelles places de travail, les charges liées aux appareils et aux meubles de bureau ainsi qu'aux acquisitions de remplacement ont été moins importantes que prévu grâce à la retenue dont il a été fait preuve.

GC 312: Les frais de combustibles et les charges sont généralement budgétés et comptabilisés de manière centrale par les préfectures. Dans un cas toutefois, ils ont été réglés directement par l'utilisateur, qui ne les avait toutefois pas budgétés. De plus, le niveau élevé des coûts du mazout a contribué au dépassement du crédit budgétaire.

GC 313: Les fournitures ont été utilisées avec parcimonie.

**Kommentar**

KG 314: Unterhaltsarbeiten fallen unregelmässig an. Für das Jahr 2006 waren die Kosten unterdurchschnittlich.

KG 315: Die Ausfälle von Bürogeräten und damit deren Reparaturkosten sind nicht vorhersehbar. Diese Kosten sind nicht im erwarteten Ausmass gestiegen.

KG 316: Wegen rationaler Bewirtschaftung der Druck- und Fotokopier-Ressourcen und auch wegen dem Wegfall der Arbeitsplatzdrucker resultierten tiefere Kosten als erwartet.

KG 317: Die zeitlich bis 2010 terminierte Umstellung von nebenamtlichen zu hauptamtlichen Betreibungsweibern führt zu jährlich schwer kalkulierbaren Kostenreduktionen. Diese Entwicklung war bei der Budgetierung nicht vorhersehbar.

KG 319: Für die beim Diebstahl eines Tresors erhobenen Ansprüche musste der Schaden übernommen werden. Bei der Budgetierung wird für Staatshaftungen immer ein auf Erfahrungszahlen basierender Durchschnittsbetrag vorgesehen. Die tatsächlich benötigten Beträge sind jedoch nicht vorhersehbar.

KG 320: Weniger Depotgelder als erwartet führten zu geringeren Zinskosten.

KG 330: Die Abschreibungen von Debitorenguthaben sind kaum planbar und nehmen aufgrund der sich verschlechternden Zahlungsmoral laufend zu.

KG 390: Die vermehrte Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel führte zu geringerem Papierverbrauch und damit zu geringeren Bezügen bei der Staatskanzlei als erwartet.

KG 420: Die tiefen Zinssätze sowie tiefere Kontokorrentguthaben als erwartet führten zu geringeren Zinserträgen.

KG 435: Das Angebot des Formularbezugs aus dem Internet wird immer mehr genutzt, was sich negativ auf den Formularverkauf auswirkte.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter sind Schwankungen unterworfen und weder vorhersehbar noch beeinflussbar. Sie fielen höher aus als erwartet.

KG 439: Die Leistungen von Versicherungen können nicht beeinflusst werden. Die Erträge waren in dieser Höhe nicht vorgesehen.

KG 469: Die bei den übrigen Betriebsbeiträgen erfassten ausserordentlichen Erträge sind weder planbar noch beeinflussbar. Sie fielen höher aus als erwartet.

**Commentaire**

GC 314: Les travaux d'entretien occasionnent des coûts irréguliers. En 2006, ces coûts ont été inférieurs à la moyenne.

GC 315: Les pannes des appareils de bureau et, partant, les frais de réparation ne sont pas prévisibles. Ces derniers n'ont pas augmenté dans la mesure attendue.

GC 316: Une gestion rationnelle des ressources en matière d'impression et de photocopies, de même que la suppression des imprimantes locales ont contribué à ce que les coûts restent inférieurs aux montants budgétés.

GC 317: Le changement des conditions d'engagement des agents de poursuites, qui devront tous exercer leur fonction à titre principal d'ici à 2010, entraîne des réductions de charges annuelles qui sont difficiles à prévoir. Cette circonstance n'était pas connue au moment de la budgétisation.

GC 319: Les dommages consécutifs au vol d'un coffre-fort ont dû être remboursés. Lors de l'établissement du budget, le montant prévu pour couvrir la responsabilité du canton est basé sur la moyenne des montants qui ont dû être versés les années précédentes. Les sommes qui seront effectivement nécessaires ne sont toutefois pas prévisibles.

GC 320: Le montant moins élevé que prévu des dépôts s'est traduit par des charges d'intérêt moindres.

GC 330: Les amortissements d'avoirs sur débiteurs ne sont guère prévisibles. Ils ne cessent d'augmenter en raison du phénomène des «mauvais payeurs» qui va en s'aggravant.

GC 390: Le recours accru aux moyens de communication électroniques a permis de réduire la consommation de papier, de sorte que les acquisitions auprès de la Chancellerie d'État ont été moins importantes que prévu.

GC 420: Le produit des intérêts est inférieur au budget en raison des taux peu élevés ainsi que du niveau plus bas que prévu des avoirs sur comptes courants.

GC 435: La possibilité de télécharger les formulaires à partir d'Internet est de plus en plus utilisée, avec à la clé des répercussions négatives sur le volume des ventes.

GC 436: Les remboursements de tiers, sujets à des fluctuations, ne peuvent être ni planifiés ni influencés. Ils ont été plus importants que prévu.

GC 439: Les prestations des assurances ne peuvent pas être influencées. Des revenus de cette importance n'étaient pas prévus.

GC 469: Les revenus extraordinaires budgétés comme autres subventions à l'exploitation, qui ne peuvent être ni planifiés ni influencés, ont été supérieurs aux attentes.

5.2.12 Kreisgrundbuchämter

5.2.12 Bureaux d'arrondissement du registre foncier

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>14'744'005.69</b>	<b>14'243'841.48</b>	<b>13'856'166.58</b>	<b>-387'674.90</b>	<b>-2.7 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>133'665'645.51</b>	<b>121'176'600.00</b>	<b>141'643'455.22</b>	<b>20'466'855.22</b>	<b>16.8 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>118'921'639.82</b>	<b>106'932'758.52</b>	<b>127'787'288.64</b>	<b>20'854'530.12</b>	<b>19.5 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>13'494'090.00</b>	<b>13'038'537.00</b>	<b>13'380'878.25</b>	<b>342'341.25</b>	<b>2.6 30 Charges de person- nel</b>
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	11'794'211.80	11'402'437.00	<b>11'710'249.95</b>	307'812.95	2.6 301 Traitements du person- nel administratif et d'ex- ploitation
		N 310'000.00			
303 Sozialversicherungsbei- träge	701'713.45	688'660.00	<b>695'892.05</b>	7'232.05	1.0 303 Contributions aux assu- rances sociales
		N 7'232.05			
304 Personalversicherungs- beiträge	926'116.70	867'036.00	<b>907'480.05</b>	40'444.05	4.6 304 Contributions à l'assu- rance du personnel
		N 40'444.05			
305 Unfallversicherungsbei- träge	55'677.25	56'904.00	<b>55'156.00</b>	-1'748.00	-3.0 305 Contributions à l'assu- rance accidents
309 Übriges	16'370.80	23'500.00	<b>12'100.20</b>	-11'399.80	-48.5 309 Autres charges de per- sonnel
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>692'157.10</b>	<b>630'300.00</b>	<b>425'833.65</b>	<b>-204'466.35</b>	<b>-32.4 31 Biens, services et marchandises</b>
310 Büro- und Schulmaterial und Drucksachen	466'807.50	174'700.00	<b>194'393.20</b>	19'693.20	11.2 310 Fournitures de bureau, imprimés et matériel di- dactique
		N 20'288.00			
311 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	11'984.55	65'600.00	<b>16'575.65</b>	-49'024.35	-74.7 311 Mobilier, machines, véhi- cules
312 Wasser, Energie und Heizmaterialien	2'835.45	5'500.00	<b>2'697.25</b>	-2'802.75	-50.9 312 Eau, énergie et combus- tibles
313 Verbrauchsmaterialien	4'164.70	8'100.00	<b>5'536.60</b>	-2'563.40	-31.6 313 Autres marchandises
314 Dienstleistungen Dritter für den baulichen Unter- halt	4'768.50	5'500.00	<b>6'870.10</b>	1'370.10	24.9 314 Prestations de tiers pour l'entretien des bâtiments
		N 1'371.00			
315 Dienstleistungen Dritter für den übrigen Unterhalt	3'544.00	22'800.00	<b>3'379.95</b>	-19'420.05	-85.1 315 Prestations de tiers pour l'entretien d'objets mo- biliers
316 Mieten, Pachten und Be- nützungskosten	36'822.20	49'200.00	<b>34'358.30</b>	-14'841.70	-30.1 316 Loyers, fermages et re- devances d'utilisation
317 Spesenentschädigun- gen	34'741.05	73'800.00	<b>50'327.15</b>	-23'472.85	-31.8 317 Dédommagements



	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
318 Dienstleistungen und Honorare	126'489.15	205'100.00	<b>111'695.45</b>	-93'404.55	-45.5	318 Honoraires et prestations de service
319 Übriges	0.00	20'000.00	<b>0.00</b>	-20'000.00	-100.0	319 Frais divers
<b>32 Passivzinsen</b>	<b>26'842.90</b>	<b>35'000.00</b>	<b>25'743.75</b>	<b>-9'256.25</b>	<b>-26.4</b>	<b>32 Intérêts passifs</b>
320 Laufende Verpflichtungen	26'842.90	35'000.00	<b>25'743.75</b>	-9'256.25	-26.4	320 Engagements courants
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>508'899.39</b>	<b>507'804.48</b>	<b>2'366.23</b>	<b>-505'438.25</b>	<b>-99.5</b>	<b>33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	508'477.00	506'500.00	<b>2'020.00</b>	-504'480.00	-99.6	330 Patrimoine financier
331 Verwaltungsvermögen, ordentliche Abschreibungen	422.39	1'304.48	<b>345.23</b>	-959.25	-73.5	331 Patrimoine administratif, amortissements ordinaires
332 Verwaltungsvermögen, zusätzliche Abschreibungen	0.00	0.00	<b>1.00</b>	1.00	-	332 Patrimoine administratif, amortissements complémentaires
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>22'016.30</b>	<b>32'200.00</b>	<b>21'344.70</b>	<b>-10'855.30</b>	<b>-33.7</b>	<b>39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	22'016.30	32'200.00	<b>21'344.70</b>	-10'855.30	-33.7	390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>						<b>Revenues</b>
<b>40 Steuern</b>	<b>121'865'676.71</b>	<b>109'130'000.00</b>	<b>130'443'226.15</b>	<b>21'313'226.15</b>	<b>19.5</b>	<b>40 Impôts</b>
404 Vermögensverkehrssteuern	121'865'676.71	109'130'000.00	<b>130'443'226.15</b>	21'313'226.15	19.5	404 Droits de mutation et de timbre
<b>41 Regalien und Konzessionen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>41 Régales, concessions</b>
410 Erträge aus Regalien	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	410 Revenus de régales
<b>42 Vermögenserträge</b>	<b>40'806.35</b>	<b>9'000.00</b>	<b>5'541.30</b>	<b>-3'458.70</b>	<b>-38.4</b>	<b>42 Revenus des biens</b>
421 Guthaben	40'806.35	9'000.00	<b>5'457.30</b>	-3'542.70	-39.3	421 Avoirs
427 Liegenschaftserträge des Verwaltungsvermögens	0.00	0.00	<b>84.00</b>	84.00	-	427 Revenus des immeubles du patrimoine administratif
<b>43 Entgelte</b>	<b>11'758'402.15</b>	<b>12'037'600.00</b>	<b>11'190'934.37</b>	<b>-846'665.63</b>	<b>-7.0</b>	<b>43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	11'677'625.05	12'015'000.00	<b>11'098'749.70</b>	-916'250.30	-7.6	431 Emoluments administratifs
434 Andere Benützungsgebühren, Dienstleistungen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	0.0	434 Autres redevances d'utilisation et prestations de service
435 Verkäufe	6'425.00	6'600.00	<b>5'857.50</b>	-742.50	-11.2	435 Ventes
436 Rückerstattungen	74'352.10	16'000.00	<b>86'327.17</b>	70'327.17	439.5	436 Remboursements
<b>46 Beiträge für eigene Rechnung</b>	<b>760.30</b>	<b>0.00</b>	<b>3'753.40</b>	<b>3'753.40</b>	<b>-</b>	<b>46 Subventions acquises</b>
469 Übrige	760.30	0.00	<b>3'753.40</b>	3'753.40	-	469 Autres subventions
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>0.00</b>	<b>10'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-10'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>-10'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>10'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Solde</b>

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Ausgaben</b>						<b>Dépenses</b>
<b>50 Sachgüter</b>	<b>0.00</b>	<b>10'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-10'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>50 Investissements propres</b>
506 Mobilien, Maschinen, Fahrzeuge	0.00	10'000.00	0.00	-10'000.00	-100.0	506 Mobilier, machines, véhicules
<b>Einnahmen</b>						<b>Recettes</b>

### Kommentar

KG 309: Die Aus- und Weiterbildungskosten fielen günstiger aus als erwartet.

KG 310: Anlässlich von Inspektionen ist festgestellt worden, dass sich die Einbände von Belegsammlungen zum Teil in sehr schlechtem Zustand befanden. Zusätzlich zu den ordentlich vorgesehenen Buchbinderarbeiten mussten dringlich zusätzliche Bände neu eingebunden werden.

KG 311: Die Ersatzbeschaffungen von Mobilien und Bürogeräten waren nicht im vorgesehenen Umfang notwendig.

KG 312: Die Energiekosten fielen günstiger aus als erwartet.

KG 313: Die Kosten für Verbrauchsmaterialien nahmen nicht im erwarteten Ausmass zu.

KG 314: Da nicht vorausgesehen werden kann, ob und wann ein Reparatur- oder Ersatzbedarf entsteht, wird mit durchschnittlichen Erfahrungswerten budgetiert. Diese wurden aufgrund des Ausfalls einer Heizpumpe übertroffen.

KG 315: Der Reparaturbedarf der Bürogeräte und des Mobiliars sind nicht vorhersehbar. Sie fielen tiefer aus als erwartet.

KG 316: Infolge Nutzung der elektronischen Kommunikationsmittel wurden weniger Fotokopien benötigt als erwartet.

KG 317: Die Reise- und Repräsentationsspesen haben nicht im erwarteten Ausmass zugenommen.

KG 318: Bei den Entschädigungen für Dienstleistungen Dritter sowie bei den Post- und Telekommunikationskosten konnten Einsparungen erzielt werden.

KG 319: Der für den Bedarfsfall vorsorglich budgetierte Betrag für Schadenersatzleistungen musste nicht beansprucht werden.

KG 320: Die Passivzinsen sind abhängig vom weder plan- noch beeinflussbaren Verlauf von Handänderungssteuererlassen und Beschwerdeentscheiden. Sie sind tiefer ausgefallen als vorgesehen.

### Commentaire

GC 309: Les frais liés aux cours de formation et de perfectionnement ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 310: Lors d'inspections, il a été constaté que certaines reliures de justificatifs étaient en très mauvais état. C'est pourquoi il a fallu faire exécuter de toute urgence des reliures en plus de celles qui avaient été ordinairement budgétées.

GC 311: Les acquisitions de remplacement de meubles et d'appareils de bureau ont été moins importantes que prévu.

GC 312: Les coûts d'approvisionnement en énergie ont été moins élevés que prévu.

GC 313: Les charges liées aux fournitures n'ont pas augmenté dans la mesure prévue.

GC 314: Etant donné l'impossibilité de prévoir les réparations ou les acquisitions de remplacement qui seront nécessaires, le budget est établi sur la base des moyennes des exercices précédents. Le montant a été dépassé en raison de la défaillance d'une pompe à chaleur.

GC 315: Les frais de réparation des appareils de bureau et du mobilier ne sont pas prévisibles. Ils ont été inférieurs aux montants budgétés.

GC 316: Le volume de photocopies a diminué en raison du recours aux moyens de communication électroniques.

GC 317: Les frais de déplacement et de représentation n'ont pas augmenté dans la mesure prévue.

GC 318: Des économies ont pu être réalisées s'agissant des indemnités pour prestations de services de tiers ainsi que des frais de poste et de télécommunication.

GC 319: Le montant prévu par mesure de précaution pour les dommages-intérêts n'a pas dû être utilisé.

GC 320: Les intérêts passifs sont impossibles à influencer et imprévisibles car ils dépendent des demandes de remise d'impôts sur les mutations ainsi que des décisions sur recours. Ils ont été inférieurs au montant budgété.

**Kommentar**

KG 330: Die Höhe der Abschreibungen aufgrund uneinbringlicher Forderungen oder Erlassentscheidungen ist weder planbar noch vorhersehbar. Die Budgetierung erfolgte aufgrund durchschnittlicher Vergangenheitszahlen. Für 2006 sind nur sehr geringe Abschreibungen angefallen.

KG 390: Der Bedarf an Drucksachen und Papier verläuft nicht linear. Die vorgesehen Mittel mussten nicht ausgeschöpft werden.

KG 404: Die Erträge für Handänderungs- und Pfandrechtsteuern sind weder planbar noch beeinflussbar. Die Erwartungen wurden übertroffen.

KG 421: Die Erträge aus Verzugszinsen sind geringer ausgefallen als erwartet. Sie sind abhängig von der Anzahl der durch Dritte zu erledigenden Fälle und somit weder planbar noch beeinflussbar.

KG 431: Der Gebührenertrag für Dienstleistungen war tiefer als erwartet, da immer mehr Grosskunden grundstückbezogene Daten über das elektronische Grundstückdaten-Informationssystem GRUDIS beziehen konnten, so dass weniger Grundbuchauszüge ausgeliefert wurden. Die Benutzungsgebühren für GRUDIS wurden vom Amt für Geoinformation der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion bezogen und dort ausgewiesen.

KG 436: Die Erträge aus Rückerstattungen Dritter fielen tiefer aus als erwartet. Sie sind grossen Schwankungen unterworfen und weder planbar noch beeinflussbar.

KG 469: Die ausserordentlich anfallenden übrigen Betriebsbeiträge sind weder plan- noch beeinflussbar. Für das Jahr 2006 waren keine budgetiert.

KG 506: Der für Anschaffung von Mobiliar vorgesehene Betrag wurde nicht benötigt.

**Commentaire**

GC 330: Il est impossible de prévoir les ressources nécessaires à la couverture des créances irrécouvrables et des remises d'impôts, de sorte que le budget est établi sur la base des moyennes des exercices précédents. Les amortissements ont été très peu importants en 2006.

GC 390: Les besoins en fournitures de bureau et en papier varient d'une année à l'autre, et les ressources prévues n'ont pas dû être utilisées intégralement.

GC 404: Les revenus des impôts sur les mutations et sur la constitution de gages ne peuvent être ni planifiés, ni influencés. Ils ont été supérieurs aux attentes.

GC 421: Les revenus provenant d'intérêts moratoires ont été moins importants que prévu. Ils dépendent du nombre de cas devant être liquidés par des tiers, de sorte qu'il n'est possible ni de les planifier, ni de les influencer.

GC 431: Le revenu des émoluments pour les prestations fournies a été moins élevé que prévu car de plus en plus de clients importants se procurent les données dont ils ont besoin au moyen du système d'information sur les données relatives aux immeubles GRUDIS, de sorte que le nombre d'extraits du registre foncier délivrés a diminué. Les redevances d'utilisation de GRUDIS sont perçues et comptabilisées par l'Office de l'information géographique de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie.

GC 436: Les recettes provenant des remboursements de tiers ont été moins importantes que prévu. Elles sont soumises à d'importantes fluctuations, de sorte qu'il n'est possible ni de les prévoir, ni de les influencer.

GC 469: Les autres subventions à l'exploitation, à caractère extraordinaire, ne peuvent être ni planifiées ni influencées. Aucune subvention de ce type n'était prévue pour 2006.

GC 506: Le montant prévu pour l'acquisition de mobilier n'a pas dû être utilisé.

## 6 Polizei- und Militärdirektion

## 6 Direction de la police et des affaires militaires

### 6.1 Produktgruppen (POM)

### 6.1 Groupes de produits (POM)

#### 6.1.1 Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege

#### 6.1.1 Soutien de la Direction et Juridiction administrative

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	309'385.80	354'850.00	403'239.05	48'389.05	13.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'302'272.33	2'128'483.90	2'474'123.09	345'639.19	16.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	326'381.65	360'700.00	722'543.23	361'843.23	100.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'319'268.18</b>	<b>-2'134'333.90</b>	<b>-2'793'427.27</b>	<b>-659'093.37</b>	<b>30.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'215'388.36	1'315'343.37	1'379'661.75	64'318.38	4.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	350'698.75	470'361.14	352'267.39	-118'093.75	-25.1	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'885'355.29</b>	<b>-3'920'038.41</b>	<b>-4'525'356.41</b>	<b>-605'318.00</b>	<b>15.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'885'355.29</b>	<b>-3'920'038.41</b>	<b>-4'525'356.41</b>	<b>-605'318.00</b>	<b>15.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'885'355.29</b>	<b>-3'920'038.41</b>	<b>-4'525'356.41</b>	<b>-605'318.00</b>	<b>15.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung
- Verwaltungsrechtspflege

#### Produits

- Soutien à la conduite
- Juridiction administrative

#### Beschreibung

Innerhalb der Produktgruppe Führungsunterstützung und Verwaltungsrechtspflege werden folgende Dienstleistungen erbracht: Unterstützung des Direktionsvorstehers im Bereich der Politikvorbereitung und Politikberatung. Koordination der Aktivitäten zwischen den einzelnen Organisationseinheiten innerhalb der Direktion gemäss Organisationsgesetz und Organisationsberatung. Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen sowie weiteren Dienstleistungen nach Bedarf für die Ämter und das Polizeikommando. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Verfügungen und Entscheiden zuhanden des Regierungsrates oder der Direktion.

#### Description

Prestations des groupes de produits «Soutien de la Direction» et «Juridiction administrative»: soutien au directeur de la POM sur le plan politique par l'accomplissement de travaux préparatoires et par la dispense de conseils; coordination de l'activité entre les unités organisationnelles de la Direction, conformément à la loi d'organisation (LOCA), et conseils en la matière; traduction et autres prestations, selon les besoins, en faveur des offices et de la Police cantonale. Examen des décisions et des jugements contestés, à l'intention du Conseil-exécutif et de la Direction.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Artikel 6, 37, 87, 92 Abs. 1
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz; BSG 152.01) vom 20. Juni 1995, Artikel 20 Abs.1, 21 Abs 1 und 3, 30
- Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege (Verwaltungsrechtspflegegesetz, VRPG; BSG 155.21) vom 23. Mai 1989, Artikel 1 Abs. 1 Buchstabe a, 2 Abs. 1 Buchstabe a, 63 Abs. 1 und 2
- Verordnung über die Organisation und Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (Organisationsverordnung POM, OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Artikel 2 Abs 1 und 7 Buchstaben a bis l

## Leistungsempfänger

Beschwerdeführer  
 Grosser Rat  
 Regierungsrat  
 Direktionsvorsteher  
 Ämter / Polizeikommando

## Wirkungsziel(e)

Keine

## Leistungsziel(e)

Rechtzeitiger Entscheid in der verwaltungsinternen Verwaltungsrechtspflege.

## Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	14	10	13	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser 12 Monaten abgeschlossenen Beschwerdefälle. Einheit: max. %

## Kommentar

Der Führungswechsel an der Direktionsspitze hat im Generalsekretariat, dem Führungsunterstützungselement der POM, zu keinerlei Schwierigkeiten geführt.

Das im Rahmen der IT-Harmonisierung 2003 im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt geschaffene IT-Kompetenzzentrum POM (IT-K POM) wurde Anfang 2006 ins Generalsekretariat transferiert.

## Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), articles 6, 37, 87, 92, alinéa 1
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration, articles 20, alinéa 1, 21, alinéas 1 et 3, et 30 (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21), articles 1, alinéa 1, lettre a, 2, alinéa 1, lettre a, et 63, alinéas 1 et 2
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (O d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), articles 2, alinéa 1, et 7, lettres a à l

## Destinataires

La partie recourante  
 Le Grand Conseil  
 Le Conseil-exécutif  
 Le directeur  
 Les offices et la Police cantonale

## Objectifs d'effet

Aucun

## Objectifs de prestation

Décision de justice administrative prise à temps

## Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois. Unité: max. %

## Commentaire

Le changement à la tête de la Direction n'a pas entraîné le moindre problème au Secrétariat général, unité fournissant le soutien à la conduite de la POM.

Le Centre de compétence informatique de la POM, créé à l'Office de la circulation routière et de la navigation (OCRN) en 2003 pour l'harmonisation des systèmes informatiques, a été transféré au Secrétariat général.

## Kommentar

Es erbringt für die rund 1'350 Mitarbeitenden der POM (ohne Kantonspolizei) sowie für die Direktion zentrale Informatik-Dienstleistungen gemäss einem gemeinsam mit den Ämtern erarbeiteten Leistungskatalog. Die Integration erfolgte reibungslos.

Die vorübergehend in das MIP ausgelagerte Aufgabe der Vorprüfung von Gemeindereglementen aus dem Geschäftsbereich der POM (Polizei-, Taxi-, Bestattungs- und Friedhofreglemente) wird wieder vom Generalsekretariat wahrgenommen.

Eine besondere Herausforderung stellte im Berichtsjahr das Projekt Police Bern dar, in welchem nahezu alle Geschäftsfelder des Generalsekretariates mitarbeiteten, insbesondere aber das Leitungsteam stark gefordert und engagiert war.

Der Deckungsbeitrag III auf der Produktgruppe wurde gegenüber dem Voranschlag um CHF 605'318 nicht eingehalten. Im Rahmen einer Umstrukturierung der direktionsinternen Informatikdienstleistungen mit dem Ziel der Steigerung der Effizienz und Effektivität wurde das IT-Kompetenzzentrum im Dezember 2005 vom Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt in das Generalsekretariat transferiert, wo es vermehrt zentralisierte Dienstleistungen für die Ämter der Polizei- und Militärdirektion erbringt. Die Kreditüberschreitung in der Produktgruppe resultiert aus diesem Sachverhalt. Die Kosten setzen sich wie folgt zusammen: Personalkosten CHF 400'000 und Sachkosten CHF 206'000. Die Budgetwerte für das IT-K POM sind im Rechnungsjahr 2006 im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt eingestellt. Innerhalb der POM ist der Vorgang kostenneutral.

Der Standard des Indikators «Prozentsatz der innerhalb eines Jahres mit Frist grösser zwölf Monate abgeschlossene Beschwerdefälle» konnte mit dreizehn Prozent um drei Prozent nicht eingehalten werden. Zahlreiche Verfahren waren sistiert und konnten dadurch nicht früher abgeschlossen werden. Zudem gilt es zu beachten, dass weniger als zehn Prozent der noch nicht abgeschlossenen Beschwerdeverfahren über ein Jahr hängig sind.

## Commentaire

Ce service fournit, selon un catalogue de prestations défini en accord avec les offices, des prestations à près de 1'350 personnes (l'ensemble de la POM hormis la Police cantonale). L'intégration s'est passée sans problème.

L'examen des règlements communaux pour la partie qui concerne les secteurs de la POM (dispositions sur la police, les taxis, l'inhumation, les cimetières) avait été transféré à l'Office de la population et des migrations; cette tâche a réintégré le Secrétariat général.

Le projet Police Bern a mobilisé l'ensemble des champs d'activité du Secrétariat général, et tout particulièrement l'équipe de direction et les collaborateurs spécialisés directement concernés.

La marge de contribution III du groupe de produits n'a pas respecté la valeur budgétisée, de CHF 605'318. Les prestations informatiques fournies au sein de la Direction ont été réexaminées; le transfert du Centre de compétence informatique doit permettre d'améliorer les prestations et de les fournir de manière plus centralisée; or ce changement provoque initialement le présent dépassement de crédit. Les frais de personnel se montent à CHF 400'000, les autres frais à CHF 206'000. Les valeurs de budget pour le Centre de compétence informatique sont portées au compte de l'OCRN, mais n'affectent pas le solde pour la Direction.

A l'aune de l'indicateur «Taux d'affaires de recours bouclées dans l'année dont la durée de procédure excède douze mois», le résultat obtenu est de treize pour cent; la norme fixée à dix pour cent a donc été manquée de trois pour cent. De nombreuses procédures ont été suspendues, ce qui en retarde la clôture. Les procédures en cours depuis plus d'un an représentent toutefois moins de dix pour cent.

## 6.1.2 Polizei

## 6.1.2 Police

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006		2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	10'045'164.45	12'268'000.00	13'149'961.76	881'961.76	7.2
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	136'146'323.00	136'146'322.95	-0.05	0.0
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	20'672.76	-0.34	1'417.19	1'417.53	-416'920.6
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>10'024'491.69</b>	<b>-123'878'322.66</b>	<b>-122'997'778.38</b>	<b>880'544.28</b>	<b>-0.7</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	-7'257'356.17	-120'358'593.41	-113'101'237.24	1'558.4
(-)Übrige Gemeinkosten	227'126'034.17	92'945'201.55	216'421'049.10	123'475'847.55	132.9
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-217'101'542.48</b>	<b>-209'566'168.04</b>	<b>-219'060'234.07</b>	<b>-9'494'066.03</b>	<b>4.5</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-217'101'542.48</b>	<b>-209'566'168.04</b>	<b>-219'060'234.07</b>	<b>-9'494'066.03</b>	<b>4.5</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	3'239'444.20	1'000'000.00	<b>1'749'537.80</b>	749'537.80	75.0
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	10'239'628.74	13'634'000.00	<b>16'632'961.33</b>	2'998'961.33	22.0
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-203'622'469.54</b>	<b>-194'932'168.04</b>	<b>-200'677'734.94</b>	<b>-5'745'566.90</b>	<b>3.0</b>

## Produkte

- Präventive Präsenz und Bereitschaft
- Ereignisbewältigung
- Veranstaltungen, Personen- und Objektschutz
- Verkehrssicherheit
- Gerichtspolizeiliche Ermittlungen, Anzeigen und Berichte
- Vollzug von gerichtspolizeilichen Zwangsmassnahmen
- Betrieb der Alarmorganisation
- Amts- und Vollzugshilfe
- Dienstleistungen für Dritte

## Beschreibung

Die Produktgruppe «Polizei» umfasst sämtliche Massnahmen der Kantonspolizei Bern zur Wahrung und Wiederherstellung von Sicherheit und Ordnung. Diese umfassen insbesondere:

- Einsatz von mobilen und stationierten Polizeikräften aller Art

## Produits

- Présence préventive et état de préparation
- Maîtrise des effets des événements
- Protection des personnes, des objets, des manifestations
- Sécurité routière
- Enquête de police judiciaire, dénonciations et rapports
- Exécution des mesures de contrainte de police judiciaire
- Organisation d'alarme
- Entraide administrative et aide à l'exécution
- Prestations pour des tiers

## Description

Le groupe de produits «Police» englobe toutes les mesures prises par la Police cantonale bernoise afin de préserver et de rétablir la sécurité et l'ordre. Elles comprennent entre autres:

- Engagement des forces de police mobiles et territoriales de tout genre

### Beschreibung

- Verfolgung und Aufklärung von Straftaten
- vorsorgliche Massnahmen
- Betrieb einer Alarmorganisation
- Koordination verschiedener Einsatzkräfte

Zusätzlich werden die durch die Kantonspolizei Bern erbrachten Dienstleistungen dargestellt. Diese umfassen insbesondere:

- Amts- und Vollzugshilfe zugunsten eidgenössischer und kantonalen Stellen
- vertragliche Sicherheitsleistungen zugunsten Dritter

### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993, Art. 37 (BSG 101.1)
- Polizeigesetz vom 8. Juni 1997 (BSG 551.1), Art. 1 Abs. 1 a-e, Art. 2, Art. 3, Art. 4, Art. 6
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion (OrV POM; BSG 152.221.141) vom 18. Oktober 1995, Artikel 8
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz vom 24. Juni 2004 (KBZG; BSG 521.1)
- Verordnung vom 27. Oktober 2004 über den Bevölkerungsschutz (Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung, BeV; BSG 521.10)
- Gesetz über das Strafverfahren des Kantons Bern vom 15. März 1995 (BSG 321.1)
- Strassenverkehrsgesetz (SVG) vom 19. Dezember 1958 (SR 741.01)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung  
 Gemeindebehörden  
 Kantonale und eidgenössische Verwaltungs- und Justizbehörden  
 Wehrdienste, Sanität  
 Weitere Partnerorganisationen  
 Katastrophenorganisationen (Führungsstäbe)  
 Veranstalter

### Wirkungsziel(e)

Erhalt und Beitrag zur Erhöhung des Sicherheitsempfindens in der Bevölkerung durch bürgernahe Polizeiarbeit SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)

Beitrag zur Sicherheit und Schutz von (polizeilichen) Rechtsgütern SOLL-Wert: <= IST-Wert (tendenziell sinkend)

### Description

- Poursuite et élucidation d'actes délictueux
- Mesures préventives
- Exploitation d'une organisation d'alarme
- Coordination de diverses forces d'engagement

Le groupe de produits montre en outre les prestations de service fournies par la Police cantonale. Elles englobent en particulier:

- Entraide administrative et assistance à l'exécution en faveur d'administrations fédérales et cantonales
- Prestations de sécurité contractuelles en faveur de tiers

### Bases légales

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), article 37
- Loi du 8 juin 1997 sur la police (RSB 551.1), articles 1, alinéa 1 a à e, articles 2, 3, 4 et 6
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (Ordonnance d'organisation POM, OO POM; RSB 152.221.141), article 8
- Loi du 24 juin 2004 sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance du 27 octobre 2004 sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Code de procédure pénale du 15 mars 1995 (RSB 321.1)
- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR; RS 741.01)

### Destinataires

Population  
 Autorités communales  
 Autorités administratives et judiciaires, cantonales et fédérales  
 Services de défense, sanitaires  
 Autres organisations partenaires  
 Organisations en cas de catastrophe (état-majors de conduite)  
 Organismes

### Objectifs d'effet

Maintien et contribution à l'augmentation du sentiment de sécurité de la population par un travail de police à l'écoute du citoyen Valeur CIBLE: >= Valeur REALISEE (2/3 de la population)

Contribution à la sécurité et à la protection de biens juridiques Valeur CIBLE: <= Valeur REALISEE (tendance à la diminution)



**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 71.5 % Sicherheitsgefühl Bern Kanton.</li> <li>• 71.5% de sentiment de sécurité dans le canton de Berne.</li> </ul>	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	71.6%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 72.2 % Zufriedenheit Bern Kanton.</li> <li>• 72.2% de satisfaction dans le canton de Berne.</li> </ul>	SOLL-Wert: >= IST-Wert (2/3 der Bevölkerung)	72.5%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Zunahme 0.74 % Gesamtstatistik Kriminalität.</li> <li>• Abnahme 3.2 % Gesamtstatistik Unfälle.</li> <li>• Augmentation de 0.74% statistique générale de la criminalité.</li> <li>• Diminution 3.2% statistique générale des accidents.</li> </ul>	SOLL-Wert: < IST-Wert (tendenziell sinkend)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• - 7% Kriminalität</li> <li>• - 0.7% Unfälle</li> <li>• - 7% Criminalité</li> <li>• - 0.7% Accidents</li> </ul>	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherheitsempfinden der Bevölkerung (Allgemein).

Indicateur d'effet 1:

Sentiment de sécurité de la population (en général).

Wirkungsindikator 2:

Zufriedenheit der Nutzer der polizeilichen Dienstleistungen.

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations policières.

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung des Unfall- und Kriminalitätsgeschehens (in definierten Deliktsgebieten).

**Leistungsziel(e)**

Hohe sichtbare Präsenz der uniformierten mobilen und stationierten Polizei zur Gewährleistung der Bürgernähe und Pflege der Kontakte zur Bevölkerung SOLL-Wert: >= 10% der täglichen Arbeitszeit

Rasche Verfügbarkeit von Ersteinsatzkräften bei Notrufen betr. Bedrohung von Personen an Leib + Leben, Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, Einleitung von Sofortmassnahmen bei Grossereignissen SOLL-Wert: >= 80% (städt. und ländl. Gebiete)

Vollständige Dokumentationserstellung zuhanden der Justizbehörde SOLL-Wert: < 1%

Indicateur d'effet 3:

Développement en ce qui concerne les accidents et la criminalité (dans des secteurs de délinquance définis).

**Objectifs de prestation**

Présence visible élevée de la police, mobile et territoriale, afin d'assurer l'écoute du citoyen et l'entretien des contacts avec la population Valeur CIBLE: >= 10% du temps de travail quotidien

Disponibilité rapide des premières forces d'intervention en cas d'appels d'urgence concernant la mise en danger de la vie et de l'intégrité de personnes, de dangers pour la sécurité et l'ordre publics, la prise de mesures d'urgence en cas d'événements de grande envergure Valeur CIBLE: >= 80% (régions urbaines et rurales)

Etablissement d'un dossier complet à l'attention des autorités judiciaires Valeur CIBLE: < 1%

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>Keine Erhebung möglich / Pas de relevé possible</li> </ul>	SOLL-Wert: >= 10% der täglichen Arbeitszeit	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	<ul style="list-style-type: none"> <li>Städtische Gebiete: 77% (Stichproben).</li> <li>Secteurs urbains: 77% (échantillons).</li> </ul>	SOLL-Wert: >= 80%	76.7%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	<ul style="list-style-type: none"> <li>Ländliche Gebiete: 98% (Stichproben).</li> <li>Secteurs ruraux: 98% (échantillons).</li> </ul>	SOLL-Wert: >= 80%	82.2%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	<ul style="list-style-type: none"> <li>0</li> </ul>	SOLL-Wert: < 1%	0	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Durchschnittliche tägliche Arbeitszeit der uniformierten Mitarbeitenden «Präventive Präsenz»; 2005 und 2006: keine Erhebung möglich, da die Arbeitszeiterfassung «time» bei der Kantonspolizei noch nicht eingeführt wurde.

## Leistungsindikator 2:

Städt. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 10 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle.

## Leistungsindikator 3:

Ländl. Gebiete: Anteil Fälle, bei denen die Zeitspanne zwischen Notruf und Eintreffen vor Ort max. 20 Min. beträgt, im Verhältnis zur Gesamtzahl der Fälle.

## Leistungsindikator 4:

Anzahl begründeter, schriftlicher Beschwerden der Justizbehörden wegen mangelnder Dokumentationserstellung im Verhältnis zur Gesamtzahl der dokumentierten Fälle.

### Kommentar

Die Geschäftstätigkeit der Kantonspolizei wird umfassend in der Produktgruppe Polizei abgebildet. Im Berichtsjahr 2006 beeinflussten die Projektarbeiten Police Bern die Geschäfte massgeblich.

Anfang des Berichtsjahres wurden die im Vorjahr in einer zusätzlichen Polizeischule ausgebildeten Mitarbeitenden in den ordentlichen Bestand an Mitarbeitenden überführt. Erstmals konnten im Rechnungsjahr 2006 die Planpersonalbestände erreicht werden. Im ersten Quartal 2006 konnte im Raum Bielersee die erste automatische Rotlicht- und Geschwindigkeitsmessstation in Betrieb genommen werden. Weitere Messplätze wurden nach und nach aufgeschaltet. Diese Betriebsaufnahmen führten zu einer massiven Steigerung des Arbeitsvolumens einerseits, einer deutlichen Zunahme der Erträge im Bereich der Ordnungsbussen andererseits.

Auf Stufe III der Deckungsbeitragsrechnung musste ein Nachkredit in der Höhe von CHF 9,5 Millionen eingereicht werden. Die gegenüber dem Voranschlag entstandenen Mehrkosten sind im Wesentlichen auf Kostenüberschreitungen im personellen Bereich zurückzuführen. Die zentral vorgegebene Budgetstreichung beim Personalaufwand von 2,5 Prozent hat, auch zusammen mit dem erstmals erreichten Sollpersonalbestand, negativ gewirkt.

Zu Lasten der Investitionsrechnung musste im Berichtsjahr 2006 ebenfalls eine Überschreitung hingenommen werden. Diese Überschreitung ist auf die Freigabe der ersten Etappe des neuen nationalen Sicherheitsfunknetzes Polycom zurückzuführen. Mit RRB 1700 vom 13. September 2006 hat der Regierungsrat diese Mittel freigegeben.

## Indicateur de prestation 1:

Moyenne journalière du temps de travail de la police en uniforme «Présence préventive»; en 2005 et 2006: pas de relevé possible étant donné que la saisie de l'horaire de travail «time» n'a pas encore été introduite à la Police cantonale.

## Indicateur de prestation 2:

Régions urbaines: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à dix minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas.

## Indicateur de prestation 3:

Régions rurales: nombre de cas dans lesquels le laps de temps écoulé entre l'appel d'urgence et l'arrivée sur les lieux s'élève à vingt minutes au maximum; par rapport à l'ensemble des cas.

## Indicateur de prestation 4:

Nombre de réclamations écrites justifiées des autorités judiciaires en raison de dossiers incomplets, par rapport au nombre total de cas documentés.

### Commentaire

Les activités de la Police cantonale sont relevées dans leur globalité au sein du groupe de produit Police. Durant l'exercice sous revue, les travaux de projet Police Bern ont influencé les affaires de manière déterminante.

Au début de l'année, les collaborateurs formés lors d'une école de police supplémentaire ont intégré l'effectif ordinaire du personnel. Pour la première fois, les effectifs du plan personnel ont pu être atteints. Durant le premier trimestre, les premières installations de surveillance automatique des feux et de la vitesse ont été mises en service dans la zone du lac de Bière. D'autres installations ont été érigées au fur et à mesure. Ces mises en service ont engendré une forte hausse du volume de travail d'une part et une nette augmentation des recettes pour les amendes d'ordre d'autre part.

Au niveau III du calcul des marges contributives, un crédit supplémentaire de CHF 9,5 millions s'est avéré nécessaire. Le dépassement de coût est dû à l'excédent de frais de personnel. Les coupes ordonnées au budget (2,5% sur les charges de personnel), combinées avec l'effectif enfin complet, ont eu des effets négatifs.

Un dépassement a également été enregistré pour le compte d'investissement. Il est dû à l'autorisation de la première étape du nouveau réseau national de sécurité Polycom. Le Conseil-exécutif a donné son approbation par ACE 1700 du 13 septembre 2006.

## Kommentar

Die Gesamtzahl der Straftaten hat gegenüber dem Vorjahr um 7 Prozent abgenommen. Namentlich rückläufig entwickelten sich die Delikte in den Bereichen Sittlichkeit und Diebstahl/Einbruch. Die Anzahl der Delikte gegen Leib und Leben sowie aus den Bereichen Raub, Betrug und Wirtschaftskriminalität veränderte sich im Vergleich zum Vorjahr praktisch nicht. Das Total der polizeilich registrierten Unfälle unterschritt mit 6'959 Fällen zum ersten Mal seit Jahrzehnten die Grenze von 7'000 Fällen. Die Unfälle mit Personenschaden sanken gar nochmals auf knapp 2'900 Fälle. Die präventiven Bestrebungen der Kantonspolizei im kriminal- und verkehrspolizeilichen Bereich scheinen damit Nachhaltigkeit zu entwickeln.

Im Berichtsjahr 2006 wurden erstmals zehn Anwärterinnen und Anwärter an der Ecole régional des Aspirants de Police (ERAP) in Colombier ausserhalb des Kantons Bern ausgebildet. Die ersten positiven Erfahrungen werden genutzt und fliessen in die weitere Ausbildung ein. Für die deutschsprechenden Anwärterinnen und Anwärter werden die an der ERAP gewonnen Erkenntnisse an der Interkantonalen Polizeischule in Hitzkirch (IPH) genutzt. Der erste Ausbildungslehrgang an der IPH wird im September 2007 starten.

## Commentaire

Le nombre d'actes délictueux a diminué par rapport à l'année précédente (7%). Les délits dans les domaines des mœurs et des vols/effractions notamment ont évolué à la baisse. Le nombre des délits contre la vie et l'intégrité corporelle ainsi que dans les domaines brigandages, escroquerie et criminalité économique est resté stable. Le nombre des accidents enregistrés par la police est tombé pour la première fois depuis des années en-dessous du cap des 7'000 (6'959 cas). Les accidents ayant engendré des dommages corporels ont même reculé une nouvelle fois, avec quelque 2'900 cas. Les mesures prises par la Police cantonale en matière de prévention de la criminalité et dans le domaine de la circulation semblent durablement fructueuses.

Pour la première fois, dix aspirants et aspirantes de police ont été formés à l'Ecole régionale d'aspirants de police (ERAP) à Colombier, en dehors des frontières bernoises. Les premières expériences positives auront des répercussions utiles pour la formation ultérieure. En ce qui concerne les aspirants et aspirantes germanophones, les enseignements tirés à l'ERAP seront mis à profit à l'Ecole intercantonale de police de Hitzkirch (IPH). Le premier cycle de formation à l'IPH débutera en septembre 2007.

### 6.1.3 Zulassung zum Strassenverkehr

### 6.1.3 Admission à la circulation routière

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	49'739'505.45	48'680'000.00	49'122'296.75	442'296.75	0.9
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	17'700'862.96	19'486'787.82	17'987'709.15	-1'499'078.67	-7.7
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	1'084'807.19	1'552'665.94	915'099.63	-637'566.31	-41.1
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>30'953'835.30</b>	<b>27'640'546.24</b>	<b>30'219'487.97</b>	<b>2'578'941.73</b>	<b>9.3</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	7'205'362.71	7'730'278.53	524'915.82	7.3
(-)Übrige Gemeinkosten	13'355'659.44	7'655'416.14	5'885'549.28	-1'769'866.86	-23.1
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>17'598'175.86</b>	<b>12'779'767.39</b>	<b>16'603'660.16</b>	<b>3'823'892.77</b>	<b>29.9</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>17'598'175.86</b>	<b>12'779'767.39</b>	<b>16'603'660.16</b>	<b>3'823'892.77</b>	<b>29.9</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>17'598'175.86</b>	<b>12'779'767.39</b>	<b>16'603'660.16</b>	<b>3'823'892.77</b>	<b>29.9</b>

#### Produkte

- Zulassung Fahrzeuge
- Zulassung Fahrzeugführer
- Zulassung Fahrlehrer
- Administrative Massnahmen

#### Beschreibung

Die Produktgruppe «Zulassung zum Strassenverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Zulassung zu Führerprüfungen, der Durchführung von Fahrzeug- und Führerprüfungen, der Erteilung von Fahrzeug-, Führerausweisen und Sonderbewilligungen, der Fahrlehreraufsicht sowie der Anordnung und dem Vollzug von Massnahmen gegenüber auffälligen Fahrzeuglenkerinnen und -lenkern.

#### Produits

- Admission des véhicules
- Admission des conducteurs de véhicules
- Admission des moniteurs de conduite
- Mesures administratives

#### Description

Le groupe de produits «Admission à la circulation routière» comprend toutes les prestations relatives à l'admission des personnes à l'examen de conduite, à l'organisation d'expertises et d'exams de conduite, à l'octroi de permis de circulation, de permis de conduire et d'autorisations spéciales, à la surveillance des moniteurs et monitrices de conduite ainsi qu'à la disposition et la mise en oeuvre des mesures prononcées à l'encontre des conducteurs et conductrices de véhicules ayant commis des infractions.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1958 über den Strassenverkehr (SVG; SR 741.01)
- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege (VRPG; BSG 155.21)

**Leistungsempfänger**

Bewerber/innen um den Führerausweis  
 Inhaber/innen eines Führerausweises  
 Fahrzeughalter/innen  
 Gewerbe  
 Versicherungen  
 Bewerber/innen um den Fahrlehrerausweis  
  
 Inhaber/innen eines Fahrlehrerausweises  
 Fahrlehrerprüfungskommission Nordwestschweiz

**Wirkungsziel(e)**

Beitrag zur Sicherheit auf den Strassen durch periodische Beurteilung der Betriebssicherheit der Fahrzeuge

**Wirkungsindikator(en)**

Wirkungsindikator 1:  
 Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (PW und Lieferwagen). Einheit: Anzahl <

Wirkungsindikator 2:  
 Entwicklung der Periodizitätsrückstände nach Fahrzeugkategorien: Zur Prüfung fällige Fahrzeuge der entsprechenden Fahrzeugkategorie (Lastwagen und Sattelschlepper). Einheit: Keine Rückstände

**Leistungsziel(e)**

Hohe Kundenzufriedenheit  
 Deckung der Kosten mittels Gebühren

**Bases légales**

- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR; RS 741.01)
- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)

**Destinataires**

Candidats et candidates au permis de conduire  
 Titulaires d'un permis de conduire  
 Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles  
 Industrie et artisanat  
 Assurances  
 Candidats et candidates au permis d'élève conducteur ou conductrice  
 Titulaires d'un permis d'élève conducteur ou conductrice  
 Commission d'examens des moniteurs et monitrices de conduite de la Suisse du Nord-Ouest

**Objectifs d'effet**

Contribuer à la sécurité routière moyennant le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des véhicules

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	116'974	150'000	126'796	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	697	0	939	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:  
 Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (voitures de tourisme et de livraison). Unité: nombre <

Indicateur d'effet 2:  
 Evolution, par catégorie, des retards accumulés au niveau des contrôles: les véhicules devant être contrôlés par rapport au nombre total des véhicules d'une même catégorie (camions et tracteurs à sellette). Unité: aucun retard

**Objectifs de prestation**

Degré de satisfaction élevé de la clientèle  
 Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	90	80	90	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	155	100	151	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Strassenverkehr (Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft). Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Strassenverkehr. Einheit: > 100% < 140%

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe wurde gegenüber dem Voranschlag um CHF 3,8 Millionen übertroffen. Einerseits sind beim Produkt Zulassung Fahrzeuge Mehrerlöse von CHF 1,9 Millionen und Personalminderkosten von CHF 1,0 Million zu verzeichnen. Andererseits führen geringere Gemeinkosten zum verbesserten Ergebnis. Die Mehrerlöse sind insbesondere auf eine Zunahme der Fahrzeug-Immatrikulationen zurückzuführen. Deutliche Mehrerlöse sind auch bei den Strassenverkehrsbewilligungen zu verzeichnen. Sowohl die tieferen Personalkosten wie auch die tieferen Gemeinkosten sind hauptsächlich auf die Verzögerung des Projekts INFRAS (Infrastrukturweiterung Bern und Berner Oberland) zurückzuführen.

Aufgrund der Priorisierung der Prüfungen von schweren Fahrzeugen, der fehlenden baulichen Infrastruktur und der fehlenden personellen Ressourcen stiegen die Rückstände erneut an. Sie betragen Ende Jahr 165'917 Fahrzeuge gegenüber 153'949 im Vorjahr und 143'876 im 2004. Eine Trendwende ist absehbar durch die Realisierung des Projekts INFRAS. Die Planung sieht eine Inbetriebnahme des Prüfzentrums Ostermundigen Anfang 2008 vor. Ausserdem hat der Grosse Rat dem Bau eines neuen Verkehrsprüfzentrums in Thun Allmendingen zugestimmt. Die Inbetriebnahme soll im Herbst 2007 erfolgen.

Im ersten Halbjahr 2006 wurde ein Kompetenzzentrum Führerzulassung geschaffen. Hinzu kommen die verschiedenen VZV-Revisionen mit ihren Auswirkungen auf die Lernfahrausweise seit 1. April 2003 und insbesondere auch die Einführung des Führerausweises auf Probe per 1. Dezember 2005. Ein Vergleich zu den Vorjahren ist nur bedingt möglich. Insgesamt liegen die Einnahmen aus der Zulassung Fahrzeugführer ungefähr CHF 1,5 Millionen unter den Erwartungen. Allerdings sind auch die Kosten bedeutend tiefer ausgefallen als budgetiert, so dass der Saldo aus Erlösen und Kosten nur CHF 520'000 unter dem Voranschlag liegt.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction en matière d'admission à la circulation routière: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions pertinentes posées à la clientèle. Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III pour l'admission à la circulation routière. Unité: > 100% < 140%

**Commentaire**

La marge contributive III du groupe de produits présente un excédent de recettes de CHF 3,8 millions par rapport au budget. D'une part, le rendement du produit Admission des véhicules a augmenté de CHF 1,9 millions et les frais de personnel ont diminué de CHF 1,0 millions. D'autre part, le groupe de produits a connu une diminution des frais généraux. L'excédent de recettes est notamment dû à l'augmentation du nombre d'immatriculations de véhicules. Le secteur des autorisations de circuler présente aussi un rendement nettement plus élevé. Les frais de personnel et les frais généraux sont moins élevés, suite au retard du projet INFRAS (extension de l'infrastructure à Berne et dans l'Oberland bernois).

Le retard dans les expertises s'est une nouvelle fois aggravé pour trois raisons: la priorité donnée au contrôle des véhicules lourds, le manque d'infrastructures nécessaires et le manque de personnel. Ce retard porte sur 165'917 véhicules à la fin de l'année, contre 153'949 l'année précédente et 143'876 en 2004. Un revirement de la tendance est attendu avec la mise en oeuvre du projet INFRAS. La mise en service d'un centre d'expertises à Ostermundigen est prévue pour début 2008. Le Grand Conseil a par ailleurs approuvé la construction d'un nouveau centre d'expertises à Thoun Allmendingen. Celui-ci devrait fonctionner dès l'automne 2007.

Un centre de compétence a été mis en place au cours du premier semestre 2006 pour l'admission des conducteurs à la circulation routière. Par ailleurs, les nombreuses révisions de l'OAC ont eu des répercussions sur l'octroi des permis d'élèves conducteurs depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003, et on a procédé à l'introduction, au 1<sup>er</sup> décembre 2005, du permis de conduire à l'essai. Une comparaison avec les années précédentes n'est que partiellement possible. Les recettes enregistrées pour l'admission des conducteurs à la circulation routière sont inférieures de CHF 1,5 millions à celles initialement prévues. Or, les coûts sont aussi nettement inférieurs à ceux portés au budget. Ainsi, le solde n'est inférieur aux prévisions que de CHF 520'000.

### Kommentar

Die Mindereinnahmen resultieren insbesondere aus den wesentlich tieferen Einnahmen für Führerausweise und einem Berechnungsfehler bei der Budgetierung. Das Umtauschgeschäft Führerausweis im Kreditkartenformat (FAK) ist deutlich rückläufig. Im 2006 wurden lediglich 68'000 FAK erstellt. Mit Einnahmen aus dem Umtausch kann nur noch eine beschränkte Zeit gerechnet werden, danach resultieren die Einnahmen für Führerausweise im Kreditkartenformat vorwiegend aus neu abgelegten, bestandenen Führerprüfungen und durch die Umwandlung des Führerausweis auf Probe in einen definitiven Führerausweis. Auch die Zahl der eingereichten Gesuche für einen Lernfahrausweis ist um nahezu 30 Prozent zurückgegangen, dies als Nachwirkung der ausserordentlich hohen Gesuchseingänge im Rahmen des Führerausweises auf Probe und Einschränkung der Sprachen im 2005.

Bei den Administrativen Massnahmen war im Jahr 2005 aufgrund des verschärften Massnahmenrechts (SVG-Revision in Kraft per 1.1.2005) ein leichter Rückgang der Geschäftslast zu verzeichnen. Im Berichtsjahr ist wieder eine leichte Zunahme spürbar. Etliche Fahrzeugführerinnen und -führer lassen sich von den verschärften Massnahmenbestimmungen nicht mehr von Verkehrsregelverletzungen abhalten. Die Administrativen Massnahmen stehen in direktem Zusammenhang mit der Anzahl der eingegangenen Polizeianzeigen.

### Commentaire

Le déficit résulte notamment de la diminution des recettes enregistrées dans le secteur des permis de conduire et à une erreur de calcul dans le budget. Le nombre d'échanges d'anciens permis de conduire contre un permis de conduire au format carte de crédit (PCC) a nettement diminué: seulement 68'000 PCC ont été délivrés. Les recettes dans ce secteur vont en diminuant et relèveront de plus en plus de l'octroi de nouveaux permis de conduire à la suite d'une réussite d'examen de conduite ou encore d'une mutation d'un permis de conduire à l'essai en un permis de conduire définitif. Le nombre des demandes en vue d'obtenir un permis d'élève conducteur a diminué d'environ 30 pour cent. Cette diminution est due au nombre élevé de demandes enregistrées avant l'introduction du permis de conduire à l'essai et à la réduction, en 2005, du nombre de langues utilisées lors des examens de conduite.

Le nombre des mesures administratives a légèrement régressé en 2005 vu le droit plus restrictif (révision de la LCR entrée en vigueur le 1.1.2005). Une légère augmentation est en revanche enregistrée en 2006. Certains conducteurs et conductrices de véhicules automobiles ne se laissent plus impressionner par l'application de mesures plus sévères. Le nombre des mesures administratives est directement lié à celui des dénonciations de police.



**6.1.4 Zulassung zum Schiffsverkehr****6.1.4 Admission à la navigation****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'073'510.85	1'029'000.00	1'043'931.20	14'931.20	1.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	590'414.19	670'423.34	571'438.76	-98'984.58	-14.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	64'393.00	97'000.00	51'402.50	-45'597.50	-47.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>418'703.66</b>	<b>261'576.66</b>	<b>421'089.94</b>	<b>159'513.28</b>	<b>61.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	-98.42	193'450.60	230'690.95	37'240.35	19.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	520'634.42	225'670.40	194'625.65	-31'044.75	-13.8	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-101'832.34</b>	<b>-157'544.34</b>	<b>-4'226.66</b>	<b>153'317.68</b>	<b>-97.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-101'832.34</b>	<b>-157'544.34</b>	<b>-4'226.66</b>	<b>153'317.68</b>	<b>-97.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-101'832.34</b>	<b>-157'544.34</b>	<b>-4'226.66</b>	<b>153'317.68</b>	<b>-97.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Zulassung Schiffe
- Zulassung Schiffsführer
- Signalisation auf Gewässern

**Beschreibung**

Die Produktgruppe «Zulassung zum Schiffsverkehr» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Durchführung von Schiffs- und Schiffsführerprüfungen, der Erteilung von Schiffs-, Schiffsführerausweisen, nautischen Bewilligungen und Signalisationen auf Gewässern.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 3. Oktober 1975 über die Binnenschifffahrt (BSG; SR 747.201)

**Leistungsempfänger**

Bewerber/innen um den Schiffsführerausweis

**Produits**

- Admission des bateaux
- Admission des conducteurs de bateaux
- Signalisation sur les voies d'eau

**Description**

Le groupe de produits «Admission à la navigation» comprend toutes les prestations relatives à l'organisation d'inspections de bateaux et d'examens de conduite pour bateaux, à la délivrance de permis de navigation, de permis de conduite pour bateaux et d'autorisations relatives à la navigation, à la mise en place de la signalisation sur les voies d'eau.

**Bases légales**

- Loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure (LNI; RS 747.201)

**Destinataires**

Candidats et candidates au permis de conduire pour bateaux

**Leistungsempfänger**

Inhaber/innen eines Schiffsführerausweises  
 Schiffshalter/innen  
 Gewerbe  
 Versicherungen

**Destinataires**

Titulaires d'un permis de conduire pour bateaux  
 Détenteurs et détentrices de bateaux  
 Industrie et artisanat  
 Assurances

**Wirkungsziel(e)**

Beitrag zur Sicherheit auf den Gewässern durch die Durchführung von Schiffsführerprüfungen und die periodische Beurteilung der Betriebssicherheit von Schiffen

**Objectifs d'effet**

Contribuer à la sécurité sur les voies d'eau moyennant l'organisation d'examens de conduite pour bateaux et le contrôle périodique de la sécurité de fonctionnement des bateaux

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	100	100	100	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	85	65	73	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (2jähriger Prüfrhythmus: 100%). Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité de 2 ans: 100%). Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Entwicklung der Periodizitäten: Verhältnis eff. geprüfter Schiffe zur Anzahl fälliger Schiffe (Prüfrhythmus > 2 Jahre: > 65 %). Einheit: > %

Indicateur d'effet 2:

Evolution des périodicités: rapport entre le nombre des bateaux inspectés et le nombre de bateaux à inspecter (périodicité > 2 ans: > 65 %). Unité: > %

**Leistungsziel(e)**

Hohe Kundenzufriedenheit  
 Deckung der Kosten mittels Gebühren (exkl. Signalisation auf Gewässern)

**Objectifs de prestation**

Degré de satisfaction élevé de la clientèle  
 Couverture des coûts moyennant la perception d'émoluments (à l'exception de la signalisation sur les voies d'eau)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	91	100	100	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Zulassung zum Schiffsverkehr: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft. Einheit: > %

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction en matière d'admission à la navigation: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions pertinentes posées à la clientèle. Unité: > %

Leistungsindikator 2:

Kostendeckungsgrad: KDG DB III Zulassung zum Schiffsverkehr. Einheit: > %

Indicateur de prestation 2:

Degré de couverture MC III pour l'admission à la navigation. Unité: > %

**Kommentar**

Das Ergebnis der Produktgruppe schliesst aufgrund geringerer Kosten um rund CHF 153'000 besser ab als budgetiert. Die Produkte Zulassung Schiffe und Zulassung Schiffsführer werden verursachergerecht finanziert und sind vollumfänglich kostendeckend. Für die Signalisation von Gewässern wurde weniger aufgewendet als budgetiert. Die Kosten für die Signalisation werden durch Einnahmen aus Schiffssteuern gedeckt.

Bei der Zulassung von Schiffsführern ist ein leichter Rückgang zu verzeichnen. Dies entspricht normalen Schwankungen, ist aber auch auf die eher ungünstigen Wetterbedingungen im Frühling/Sommer 2006 zurückzuführen. Aufgrund dieses Rückgangs konnten hingegen mehr Schiffe geprüft werden, worin der Mehrertrag von CHF 65'000 gegenüber dem Voranschlag begründet ist.

Die kalkulatorischen Kosten für Zinsen und Abschreibungen ergeben sich aus den Prüfmitteln, Dienstfahrzeugen und weiteren Infrastruktureinrichtungen.

**Commentaire**

Le groupe de produits présente, en raison d'une diminution des coûts, un excédent de recettes de CHF 153'000 par rapport au budget. Les produits Admission des bateaux et Admission des conducteurs de bateaux répondent au principe de couverture des coûts. La signalisation sur les voies d'eau a généré moins de coûts que prévu au budget. Ceux-ci sont couverts par les impôts sur la navigation.

Le nombre d'admissions de conducteurs de bateaux a légèrement diminué, ce qui correspond aux fluctuations habituelles mais aussi aux conditions météorologiques défavorables du printemps et de l'été 2006. Cette diminution a cependant permis d'inspecter plus de bateaux, impliquant un excédent de recettes de CHF 65'000 par rapport au budget.

Le coût prévisionnel des intérêts et des amortissements découle des moyens d'inspection, des véhicules de service ainsi que d'autres infrastructures.

### 6.1.5 Finanzdienstleistungen

### 6.1.5 Service des prestations financières

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %	
(+)Erlöse	4'346'412.25	5'191'000.00	5'218'033.80	27'033.80	0.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	726'999.69	798'442.67	740'694.39	-57'748.28	-7.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	484'919.65	520'933.92	415'941.70	-104'992.22	-20.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>3'134'492.91</b>	<b>3'871'623.41</b>	<b>4'061'397.71</b>	<b>189'774.30</b>	<b>4.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	264'041.95	324'411.25	60'369.30	22.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'506'463.03	1'803'140.65	1'630'654.35	-172'486.30	-9.6	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>628'029.88</b>	<b>1'804'440.81</b>	<b>2'106'332.11</b>	<b>301'891.30</b>	<b>16.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>628'029.88</b>	<b>1'804'440.81</b>	<b>2'106'332.11</b>	<b>301'891.30</b>	<b>16.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	316'382'989.08	315'300'000.00	<b>321'427'248.25</b>	6'127'248.25	1.9	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>317'011'018.96</b>	<b>317'104'440.81</b>	<b>323'533'580.36</b>	<b>6'429'139.55</b>	<b>2.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Kantonale Verkehrsabgaben
- Bezug eidgenössischer Verkehrsabgaben
- Schiffsliegeplätze

#### Beschreibung

Die Produktgruppe «Finanzdienstleistungen» umfasst sämtliche Leistungen im Zusammenhang mit der Erhebung der kantonalen Strassenverkehrs- und Schiffssteuern, der eidgenössischen Strassenverkehrsabgaben sowie der Vermietung und Verwaltung von Schiffsliegeplätzen im Verwaltungsvermögen des Kantons.

#### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 12. März 1998 über die Besteuerung der Strassenfahrzeuge (BSFG; BSG 761.611)
- Gesetz vom 19. Februar 1990 über die Schifffahrt und die Besteuerung der Schiffe (Schifffahrtsgesetz; BSG 767.1)

#### Produits

- Redevances cantonales sur le trafic
- Redevances fédérales sur le trafic
- Places d'amarrage

#### Description

Le groupe de produits «Prestations financières» comprend toutes les prestations relatives à la perception des impôts et taxes cantonales sur la circulation routière, des redevances fédérales sur la circulation routière ainsi que celles relatives à la location et à l'administration des places d'amarrage du canton de Berne.

#### Bases légales

- Loi du 12 mars 1998 sur l'imposition des véhicules routiers (LIV; RSB 761.611)
- Loi du 19 février 1990 sur la navigation et l'imposition des bateaux (loi sur la navigation; RSB 767.1)

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 19. Dezember 1997 über eine leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe (SVAG; SR 641.81)
- Verordnung vom 26. Oktober 1994 über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (NSAV; SR 741.72)

### Leistungsempfänger

Finanzverwaltung des Kantons Bern

Halter/innen von Fahrzeugen und Schiffen

Eidgenössische Oberzolldirektion

Mieter/innen von Schiffs Liegeplätzen

### Wirkungsziel(e)

Sicherstellen des vollständigen Steuerbezuges.

Zuteilung der Schiffs Liegeplätze zu angemessenen Preisen gemäss Verordnung vom 8. Mai 1991 über die Verwaltung und Vermietung der Schiffs Liegeplätze durch den Kanton (BSG 767.22) sowie den RRB 0231 vom 31. Januar 1996.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0.33	0.50	0.34	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Abschreibungsquote. Einheit: < %

Wirkungsindikator 2:

Anzahl berechtigter Reklamationen im Verhältnis zu den verteilten Plätzen. Einheit: < %

### Leistungsziel(e)

Hohe Kundenzufriedenheit

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	84	80	84	Indicateur de prestation 1

### Bases légales

- Loi fédérale du 19 décembre 1997 concernant une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (LRPL; RS 641.81)
- Ordonnance du 26 octobre 1994 relative à une redevance pour l'utilisation des routes nationales (OURN; RS 741.72)

### Destinataires

Administration cantonale des finances

Détenteurs et détentrices de véhicules automobiles et de bateaux

Direction générale des douanes

Locataires de places d'amarrage

### Objectifs d'effet

Assurer la perception intégrale des taxes sur la circulation routière.

Attribution des places d'amarrages à des prix adaptés, conformément à l'ordonnance du 8 mai 1991 réglant l'administration et la location des places d'amarrage par le canton (RSB 767.22) ainsi que l'ACE 0231 du 31 janvier 1996.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Quote-part d'amortissement. Unité: < %

Indicateur d'effet 2:

Nombre de réclamations justifiées par rapport aux places d'amarrage attribuées. Unité: < %

### Objectifs de prestation

Degré de satisfaction élevé de la clientèle

### Indicateurs de prestation

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheitsgrad Finanzdienstleistungen: Verhältnis positiver/negativer Aussagen aufgrund gewichteter Fragen an die Kundschaft. Einheit: > %

**Kommentar**

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe beträgt rund CHF 2,1 Millionen und liegt damit um CHF 300'000 über dem Voranschlag. Die Abweichung ist insbesondere auf die geringeren Direkten und Indirekten Kosten zurückzuführen. Einerseits wurde der Umlageschlüssel für die Verteilung der Gemeinkosten angepasst. Ausserdem sind die direkten Personalkosten aufgrund der zurückhaltenden Personalrekrutierung tiefer ausgefallen.

Gegenüber dem Vorjahr konnte die Unterdeckung auf dem Produkt Kantonale Verkehrsabgaben von CHF 1,8 Millionen auf CHF 386'000 verbessert werden. Dies resultiert massgebend aus der Erlössteigerung aufgrund der Gebühren bei Betriebsandrohungen.

Der Erlös aus den Motorfahrzeugsteuern liegt CHF 6,1 Millionen über dem Voranschlag. Der Mehrerlös ist auf eine zurückhaltende Planung sowie auf den Zuwachs des Fahrzeugbestandes und die Tendenz zu schwereren Fahrzeugen zurückzuführen.

Beim Produkt Schiffs Liegeplätze konnten die Erlöse gegenüber dem Voranschlag um CHF 92'000 gesteigert werden. Der Erlöszuwachs ist Ergebnis einer guten Auslastung der Mietverhältnisse und einer vorsichtigen Budgetierung. Ausserdem erfolgte im Berichtsjahr eine Versicherungsrückstellung für Schäden aufgrund der Hochwasser im 2005. Die Direkten übrigen Kosten sind gegenüber dem Voranschlag um CHF 97'000 tiefer. Es wurden in den Vorjahren erhebliche Unterhaltsleistungen vorgenommen. Dadurch mussten im Berichtsjahr weniger Unterhaltsarbeiten ausgeführt werden.

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction pour le service des prestations financières: rapport entre les déclarations positives et négatives, établi en fonction de questions pertinentes posées à la clientèle. Unité: > %

**Commentaire**

La marge contributive III du groupe de produits s'élève à environ CHF 2,1 millions. Elle présente ainsi un excédent de CHF 300'000 par rapport au budget. Cet écart est notamment dû à la diminution des coûts directs et indirects. La clé de répartition des coûts généraux a été modifiée. Les frais de personnel directs sont moins élevés que prévu en raison de la diminution du nombre de personnes nouvellement engagées.

Comparé à l'année précédente, le découvert du produit Redevances cantonales sur le trafic routier a été ramené de CHF 1,8 millions à CHF 386'000. Ce résultat relève notamment de l'augmentation des recettes dues aux émoluments pour avertissements.

Un excédent de recettes de CHF 6,1 millions par rapport au budget est enregistré dans le secteur des taxes sur la circulation routière. Il est dû à une planification restrictive ainsi qu'à une augmentation de l'effectif des véhicules et au nombre croissant de véhicules plus lourds.

Les recettes du produit Places d'amarrage ont augmenté de CHF 92'000 par rapport au budget. Cette augmentation est due au nombre élevé de locations de places d'amarrage et à une budgétisation prudente. Les assureurs ont par ailleurs effectué durant l'exercice 2006 le remboursement des coûts générés par les crues de 2005. Les autres coûts directs ont diminué de CHF 97'000 par rapport au budget. D'importants travaux d'entretien ont été réalisés au cours des dernières années. C'est pour cette raison que le nombre de ces travaux a diminué au cours de l'exercice 2006.

**6.1.6 Freiheitsentzug und Betreuung (Erwachsene und Jugendliche)**
**6.1.6 Privation de liberté et des mesures d'encadrement**
**Deckungsbeitragsrechnung**
**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	75'023'166.33	59'500'500.00	86'869'702.49	27'369'202.49	46.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	52'469.25	39'000.00	36'883.05	-2'116.95	-5.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	37'477'042.75	33'839'100.00	37'143'756.25	3'304'656.25	9.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>37'493'654.33</b>	<b>25'622'400.00</b>	<b>49'689'063.19</b>	<b>24'066'663.19</b>	<b>93.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	23'657'555.84	73'795'478.40	75'073'247.09	1'277'768.69	1.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	58'308'793.39	-4'929'715.48	18'974'665.04	23'904'380.52	-484.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-44'472'694.90</b>	<b>-43'243'362.92</b>	<b>-44'358'848.94</b>	<b>-1'115'486.02</b>	<b>2.6</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-44'472'694.90</b>	<b>-43'243'362.92</b>	<b>-44'358'848.94</b>	<b>-1'115'486.02</b>	<b>2.6</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'440'229.40	-330'000.00	<b>0.00</b>	330'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	11'500.00	1'261'500.00	<b>1'199'440.15</b>	-62'059.85	-4.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-43'043'965.50</b>	<b>-44'834'862.92</b>	<b>-45'558'289.09</b>	<b>-723'426.17</b>	<b>1.6</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Geschlossener Straf- und Massnahmenvollzug an Männern
- Halboffener Strafvollzug an Männern
- Straf- und Massnahmenvollzug an Frauen
- Massnahmenvollzug an Männern
- Stationärer Massnahmenvollzug und Einschliessungsstrafen an weiblichen Jugendlichen
- Stationärer Massnahmenvollzug und Einschliessungsstrafen an männlichen Jugendlichen
- Untersuchungshaft
- Vorbereitungs- und Ausschaffungshaft
- Alternativer Strafvollzug
- Bewährungshilfe

**Produits**

- Régime fermé d'exécution des peines et mesures pour hommes
- Régime semi-ouvert d'exécution des peines pour hommes
- Exécution des peines et mesures pour femmes
- Exécution des mesures pour hommes
- Exécution de peines et mesures pour adolescentes
- Exécution de peines et mesures pour adolescents
- Détention provisoire
- Détention de phase préparatoire et détention en vue du refoulement
- Formes particulières d'exécution de peines
- Probation

## Beschreibung

Der Vollzug von Strafen und Massnahmen an Frauen und Männern wird in bezüglich Sicherheit, Betreuung/Behandlung, Arbeits- und Freizeitangeboten unterschiedlich ausgeprägten Vollzugsregimes mit internen Differenzierungsstufen im 24-Stunden-Betrieb sichergestellt. Durch Einweisung in ein optimales Vollzugsregime unter Berücksichtigung rechtlicher Vorgaben und individueller Risikomerkmale und durch angemessene Persönlichkeitsförderung der Eingewiesenen im Vollzug wird ein Beitrag zur öffentlichen Sicherheit geleistet. Wo aus Kapazitäts- oder situativen Gründen angezeigt, können diese Leistungen auch durch Platzierung in geeigneten ausserkantonalen oder anderen kantonalen Einrichtungen eingekauft werden.

## Rechtsgrundlagen

- Europäische Menschenrechtskonvention (SR 0.101); Bundesverfassung (SR101)
- Schweizerisches Strafgesetzbuch vom 21. Dezember 1937 (StGB; SR 311.0)
- Verordnung (1) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch vom 13. November 1973 (SR 311.01)
- Verordnung (2) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch vom 6. Dezember 1982 (SR 311.02)
- Verordnung (3) zum Schweizerischen Strafgesetzbuch vom 16. Dezember 1985 (SR 311.03)
- Bundesgesetz über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 5. Dezember 1984 (SR 341)
- Verordnung über die Leistungen des Bundes für den Straf- und Massnahmenvollzug vom 29. Oktober 1986 (SR 341.1)
- Konkordat über den Vollzug von Strafen und Massnahmen nach dem Schweizerischen Strafgesetzbuch und dem Recht der Kantone der Nordwest- und Innerschweiz vom 20. Mai 1959 (BSG 349.1)
- Bundesgesetz über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. März 1981; Verordnung über internationale Rechtshilfe in Strafsachen vom 24. Februar 1982 (SR 351.1)
- Verordnung über das automatisierte Strafregister vom 1. Dezember 1999 (SR 331)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (SR 210)
- Art. 25 und 37 Kantonsverfassung vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 24 des Gesetzes über die Einführung des Schweizerischen Strafgesetzbuches vom 6. Oktober 1940 (EG StGB; BSG 311.1)
- Art. 1, 176, 186, 187, 410 des Gesetzes über das Strafverfahren vom 15. März 1995 (StrV; BSG 321.1)

## Description

L'exécution des peines et mesures pour les hommes et les femmes est assurée de manière différenciée sur le plan de la sécurité, de l'encadrement, du traitement, des offres de loisirs et du travail, selon un régime d'exécution différencié en phases de progression et fonctionnant 24 heures sur 24. Un placement optimal, sous un régime d'exécution conforme aux exigences légales et aux risques individuels, ainsi qu'un encouragement au développement approprié de la personnalité des hommes et des femmes détenus contribuent au renforcement de la sécurité publique. Ces prestations pourront aussi être assurées, en fonction des capacités et de la situation, dans des établissements adéquats situés à l'extérieur du canton ou dans d'autres établissements bernois.

## Bases légales

- Convention européenne des droits de l'homme (RS 0.101); Constitution fédérale (RS 101)
- Code pénal suisse du 21 décembre 1937 (CP; RS 311.0)
- Ordonnance (1) du 13 novembre 1973 relative au code pénal suisse (RS 311.01)
- Ordonnance (2) du 6 décembre 1982 relative au code pénal suisse (RS 311.02)
- Ordonnance (3) du 16 décembre 1985 relative au code pénal suisse (RS 311.03)
- Loi fédérale du 5 décembre 1984 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341)
- Ordonnance du 29 octobre 1986 sur les prestations de la Confédération dans le domaine de l'exécution des peines et des mesures (RS 341.1)
- Concordat du 20 mai 1959 concernant l'exécution commune de peines et mesures selon le code pénal suisse et la législation des cantons de la Suisse du nord-ouest et de la Suisse centrale (RSB 349.1)
- Loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'entraide internationale en matière pénale; ordonnance du 24 février 1982 sur l'entraide internationale en matière pénale (RS 351.1)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> décembre 1999 sur le casier judiciaire informatisé (RS 331)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Articles 25 et 37 de la Constitution cantonale du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Article 24 de la loi du 6 octobre 1940 sur l'introduction du code pénal suisse (LiCPS; RSB 311.1)
- Articles 1, 176, 186, 187 et 410 du code de procédure pénale du 15 mars 1995 (CPP; RSB 321.1)



### Rechtsgrundlagen

- Art. 1, 2, 8 bis 19, 25 bis 32, 50, 52 Gesetz über die fürsorge-  
rische Freiheitsentziehung und andere Massnahmen der per-  
sönlichen Fürsorge vom 22. November 1989 (FFEG;  
BSG 213.316)
- Gesetz über den Straf- und Massnahmenvollzug vom 25. Juni  
2003 (SMVG; BSG 341.1)

### Leistungsempfänger

Einweisungs- und Vollzugsinstanzen

Verurteilte, Eingewiesene und Entlassene

### Wirkungsziel(e)

Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch  
Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend  
gefährden.

Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risi-  
ko von Straffälligkeit zu verringern.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	1	0	4	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	100.00	100.00	100.00	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	9	9	16	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	0.00	9.00	0.00	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Ausbrüche aus den Hoch- oder Sicherheitsbereichen der  
Anstalten Thorberg, Hindelbank und Witzwil, des Massnahmen-  
zentrums St. Johannsen, der Jugendheime Prêles und Lory so-  
wie der Gefängnisse. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Verhältnis zwischen der Anzahl Vollzugsplanungen und der An-  
zahl der rechtskräftig verurteilten Eingewiesenen, die länger als  
6 Monate in der Anstalt sind. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Verhältnis zwischen der Anzahl Arbeitsplätze und der Anzahl der  
angebotenen Vollzugsplätze in den Erwachsenenanstalten.  
Einheit: %

Wirkungsindikator 4:

Durchschnittliche Anzahl Stunden je Woche an geführten Frei-  
zeit- und Weiterbildungsangeboten in den Erwachsenenanstal-  
ten. Einheit: Stunden

### Bases légales

- Articles 1, 2, 8 à 19, 25 à 32, 50 et 52 de la loi du 22 novembre  
1989 sur la privation de liberté à des fins d'assistance et sur  
d'autres mesures de l'assistance personnelle (RSB 213.316)
- Loi sur l'exécution des peines et mesures du 25 juin 2003  
(LEPM; RSB 341.1)

### Destinataires

Autorité de placement et d'exécution

Personne condamnée, placée ou libérée

### Objectifs d'effet

Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de  
l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient gra-  
vement compromettre le maintien.

Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour  
réduire, par l'observation des points ci-dessous, les risques de  
délinquance.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité  
des établissements de Thorberg, Hindelbank, Witzwil et St-Jean  
ainsi que des foyers d'éducation de Prêles et de Lory.  
Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Rapport entre le nombre des plans d'exécution et le nombre des  
personnes détenues dont la condamnation est entrée en force et  
qui demeurent dans les établissements durant plus de six mois.  
Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Rapport entre le nombre des postes de travail et le nombre des  
places de détention proposées par les établissements pour adul-  
tes. Unité: %

Indicateur d'effet 4:

Moyenne d'heures hebdomadaires de l'offre de loisirs dirigés et  
de cours de perfectionnement dans les établissements pour  
adultes. Unité: Heures

Wirkungsindikator 5:

Verhältnis zwischen der Anzahl ordentlicher Massnahmeabschlüsse und der Anzahl aller Massnahmeabschlüsse. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Durchführen eines differenzierten Straf- und Massnahmenvollzugs gemäss den «Europäischen Strafvollzugsgrundsätzen», gesetzlichen Vorschriften und ständiger Rechtsprechung.

Beitrag zur Existenzsicherung für Personen, die durch die Bewährungshilfe betreut werden.

**Leistungsindikator(en)**

Indicateur d'effet 5:

Rapport entre le nombre de mesures achevées de manière ordinaires et le nombre de toutes les mesures achevées. Unité: %

**Objectifs de prestation**

Exécution différenciée des peines et mesures selon les «principes européens de l'exécution des peines», les dispositions légales et la jurisprudence.

Contribution à la sauvegarde des conditions d'existence des personnes encadrées par une assistance de probation.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-		Keine	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	-	2	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100	-	Sämtliche Voraussetzungen erfüllt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	67.50	90.00	nicht erhoben	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Keine Gerichtsentscheide oder Empfehlungen des «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT), welche die Vollzugspraxis im Kanton Bern als unzulässig bezeichnen.

Indicateur de prestation 1:

Aucune décision de justice ou recommandation du «Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants» (CPT) qui n'ait qualifié d'inadmissible l'exécution des peines et mesures dans le canton de Berne.

Leistungsindikator 2:

Keine gutgeheissenen Beschwerden von Eingewiesenen bzw. Klienten/Klientinnen im Berichtsjahr.

Indicateur de prestation 2:

Aucun recours accepté émanant d'une personne détenue ou d'un client ou d'une cliente durant l'année sous revue.

Leistungsindikator 3:

Die Jugendheime erfüllen sämtliche Voraussetzungen für eine Anerkennung durch das Bundesamt für Justiz.

Indicateur de prestation 3:

Les foyers d'éducation remplissent toutes les conditions requises pour être reconnus par l'Office fédéral de la justice.

Leistungsindikator 4:

Verhältnis zwischen der Anzahl der bereitgestellten Hilfsangebote und der Anzahl der Einzelbedürfnisse (in den Bereichen: Arbeit/Ausbildung, Wohnen, Finanzen, Beziehungen, Gesundheit, Wiedergutmachung). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Rapport entre le nombre d'offres d'aide à disposition et celui des besoins individuels (dans les domaines suivants: travail et formation, habitat, finances, relations, santé, réparation des torts). Unité: %

## Kommentar

Das Ergebnis der Produktgruppe schliesst gegenüber der Budgetierung mit einem um CHF 1,1 Millionen schlechteren Saldo ab. Hauptgrund dafür ist der Umstand, dass die vom Regierungsrat beschlossene und in der Planung 2006 enthaltene Budgetkorrektur von 2,5 Prozent auf den Personalkosten aufgrund der anhaltend hohen Belegung in den Erwachsenenanstalten, den Jugendheimen und den Gefängnissen und dem damit zusammenhängenden Personalbedarf nicht realisiert werden konnte.

Um Wirkungs- und Leistungsziele zu erreichen, mussten in den Anstalten, Jugendheimen und Gefängnissen gar zusätzliche Anstellungen von Aushilfspersonal vorgenommen werden, damit Ausfälle von Langzeitkrankheiten im Sicherheitsbereich aufgefangen werden konnten.

Das angestrebte Wirkungsziel «Beitrag zur öffentlichen und betriebsinternen Sicherheit durch Verminderung von Ereignissen, welche diese schwerwiegend gefährden» mit dem Indikator «Anzahl Ausbrüche aus den Hoch- und Sicherheitsbereichen der Anstalten und Gefängnisse» konnte soweit nicht erfüllt werden, dass jeweils ein Ausbruch aus der geschlossenen Abteilung in den Anstalten Witzwil und dem Regionalgefängnis Biel und zwei Ausbrüche aus dem Bezirksgefängnis Büren a. A. zu verzeichnen waren. Es wurde mit personellen und organisatorischen Massnahmen reagiert.

Entgegen den geplanten 9 Stunden schliesst das Wirkungsziel «Beitrag zur sozialen Integration der Eingewiesenen, um das Risiko von Straffälligkeit zu verringern» mit dem Indikator «Durchschnittliche Anzahl Stunden je Woche geführten Freizeit- und Weiterbildungsangeboten in den Erwachsenenanstalten» im Rechnungsjahr 2006 mit 16 Stunden ab. Diese Angebote konnten mit den bestehenden Mitteln realisiert werden; sie führen erfahrungsgemäss zu einer Beruhigung des Insassenverhaltens.

## Commentaire

Le groupe de produit présente un solde de CHF 1,1 million inférieur aux valeurs budgétisées. La raison principale en est que le facteur de correction (2,5% pour les frais de personnel) introduit au budget par le Conseil-exécutif n'a pas pu être respecté, vu le taux d'occupation très élevé affiché par les établissements, prisons et foyers.

Par ailleurs, il a fallu engager du personnel supplémentaire pour pallier les absences pour maladie dans le personnel chargé de la sécurité, afin d'atteindre les objectifs d'effet et de prestation.

L'objectif d'effet «Contribution à la sécurité publique et à la sécurité intérieure de l'exploitation par une diminution des risques qui pourraient en compromettre gravement le maintien» (mesuré à l'aune du nombre d'évasions des zones de sécurité ou de haute sécurité) n'a pas été atteint: les Etablissements de Witzwil et la Prison régionale de Bienne ont tous deux enregistré une évasion, et deux personnes se sont évadées de la Prison du district de Büren. Des mesures ont été prises sur le plan de l'organisation et des ressources humaines.

L'objectif d'effet «Contribution à l'intégration sociale des personnes détenues pour réduire les risques de délinquance» (évalué en fonction de la moyenne annuelle du nombre de loisirs proposés chaque semaine) a atteint la valeur de 16 heures (comparée à la valeur visée de 9 heures). Cette offre a été créée sans ressources supplémentaires, et elle permet de tempérer le comportement des personnes détenues, ce qui est avéré dans la pratique.

### 6.1.7 Migration

### 6.1.7 Immigration

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	12'389'965.32	6'907'200.00	12'285'417.15	5'378'217.15	77.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'452'218.46	4'971'400.00	4'461'706.12	-509'693.88	-10.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'994'312.53	4'396'764.56	6'158'705.24	1'761'940.68	40.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>1'943'434.33</b>	<b>-2'460'964.56</b>	<b>1'665'005.79</b>	<b>4'125'970.35</b>	<b>-167.7</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'730'914.26	6'718'059.52	2'388'587.22	-4'329'472.30	-64.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'010'182.20	2'063'404.00	1'940'125.84	-123'278.16	-6.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'797'662.13</b>	<b>-11'242'428.08</b>	<b>-2'663'707.27</b>	<b>8'578'720.81</b>	<b>-76.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'797'662.13</b>	<b>-11'242'428.08</b>	<b>-2'663'707.27</b>	<b>8'578'720.81</b>	<b>-76.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	94'506'489.26	94'348'800.00	<b>82'766'323.45</b>	-11'582'476.55	-12.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	94'506'489.26	94'348'800.00	<b>82'766'323.45</b>	-11'582'476.55	-12.3	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-2'797'662.13</b>	<b>-11'242'428.08</b>	<b>-2'663'707.27</b>	<b>8'578'720.81</b>	<b>-76.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Entscheide über Einreise und Aufenthalt
- Weg- und Ausweisungen sowie Ein- und Ausgrenzungen
- Leistungen zugunsten Bundesamt für Migration (BFM)
- Asylfürsorge

#### Beschreibung

Entscheide und andere Verwaltungsakte, welche die Anwesenheit oder die erleichterte Einbürgerung von ausländischen Staatsangehörigen betreffen. Dabei handelt es sich um Leistungen, welche der Kanton in eigener Kompetenz erbringt, oder um Vorleistungen für die Entscheide des Bundesamtes für Migration.

Die an den Kanton Bern zugewiesenen Asylsuchenden erhalten Unterbringung, Unterstützung, Betreuung und Begleitung. Die Angebote werden bedarfsgerecht geplant. Die Aufgaben werden durch Leistungsvertrag an öffentliche oder private Trägerschaften und Gemeinden übertragen und durch Bundesmittel finanziert. Die Vertragsverhältnisse werden mittels Controlling gesteuert.

#### Produits

- Décisions concernant les entrées et les séjours (LSEE)
- Renvois et expulsions, interdictions territoriales
- Prestations en faveur de l'ODM
- Prestations sociales pour l'asile

#### Description

Décisions et autres actes administratifs concernant la présence ou la naturalisation facilitée de ressortissants étrangers. Il s'agit en l'occurrence de prestations relevant de la compétence du canton, ou de prestations préalables pour les décisions incombant à l'Office fédéral des migrations.

Les personnes requérant l'asile assignées au canton de Berne sont hébergées, reçoivent un soutien, et bénéficient d'une assistance et d'un accompagnement. Les offres sont planifiées en fonction des besoins. L'exécution des tâches est confiée à des prestataires de services privés ou publics et aux communes, sur la base d'un contrat de prestations, et financée par la Confédération. Le controlling permet de moduler les conditions du contrat.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 55 bis 57 des Sozialhilfegesetzes vom 11. Juni 2001 (SHG; BSG 860.1)
- Sozialhilfeverordnung vom 24. Oktober 2001 (SHV; BSG 860.111)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Asylgesetz vom 26. Juni 1998 (AsylG; SR 142.31)
- Bundesgesetz vom 26. März 1931 über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer (ANAG; SR 142.20), Ausländergesetz (AUG)
- Europ. Übereinkommen vom 13. Dezember 1957 über die Regelung des Personenverkehrs zwischen den Mitgliedstaaten des Europarates (SR 0.142.103)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizer Bürgerrechts vom 29. September 1952 (BüG; SR 141.0)
- Abkommen vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge (Genfer Flüchtlingskonvention; SR 0.142.30)
- Abkommen zum freien Personenverkehr und dessen Verordnungen (EVO; SR 142.203)
- Europäische Menschenrechtskonvention vom 4. November 1950 (EMRK; SR 0.101)
- Bundesgesetz über das Int. Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (UNO-Kinderrechtskonvention; SR 0.107)
- Bilaterale Rückübernahmeabkommen
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)

**Leistungsempfänger**

Ausländische Staatsangehörige mit Aufenthalt im Kanton Bern oder mit der Absicht, im Kanton Bern Aufenthalt zu nehmen

Asylrekurskommission (ARK)

Bundesamt für Migration (BFM)

Eidg. Justiz- und Polizeidepartement (EJPD)

Asyl Suchende und vorläufig Aufgenommene

Trägerschaften, Gemeinden

**Wirkungsziel(e)**

Senkung sowohl der unkontrollierten als auch der unter Zwang durchgeführten Ausreisen im Asyl- und Ausländerbereich.

**Bases légales**

- Articles 55 à 57 de la loi du 11 juin 2001 sur l'aide sociale (LA-Soc; ROB 860.1)
- Ordonnance du 24 octobre 2001 sur l'aide sociale (OASoc; ROB 860.111)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Loi du 26 juin 1998 sur l'asile (LAsi; RS 142.31)
- Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers (LSEE; RS 142.20)
- Accord européen du 13 décembre 1957 sur le régime de la circulation des personnes entre les pays membres du Conseil de l'Europe (RS 0.142.103)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés (Convention de Genève relative au statut des réfugiés; RS 0.142.30)
- Accord sur l'introduction de la libre circulation des personnes et ordonnances y relatives (OLCP; RS 142.203)
- Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 (CEDH; RS 0.101)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Convention du 20 novembre 1989 relative aux droits de l'enfant, (Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant; RS 0.107)
- Accords bilatéraux de réadmission
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)

**Destinataires**

Ressortissants étrangers séjournant ou ayant l'intention d'élire domicile dans le canton de Berne

Commission suisse de recours en matière d'asile (CRA)

Office fédéral des migrations (ODM)

Département fédéral de justice et police (DFJP)

Personnes requérant l'asile et provisoirement admises

Prestataires de services, communes

**Objectifs d'effet**

Diminution du nombre des départs non contrôlés et des départs sous la contrainte.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	nicht erhoben / non relevé	Das Verhältnis der kontrolliert Ausreisenden zu den ge- samthafte Rück- kehrpflichtigen im Asylbereich ist höher als das schweizerische Mittel.	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht erhoben / non relevé	Das Verhältnis der Zwangs- rückführungen zu den ge- samthafte kon- trolliert Ausge- reisten im Asyl- bereich ist klei- ner als das schweizerische Mittel.	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der kontrolliert Ausreisenden im Verhältnis zur Anzahl der Rückkehrpflichtigen ist höher als das schweizerische Mittel; 2006: Nicht erhoben, wegen unterjährig angenommenener Gesetzesänderungen.

Indicateur d'effet 1:

Nombre de départs contrôlés par rapport au nombre de retours imposés plus élevé que la moyenne suisse; non relevé en 2006: en raison de modifications de lois.

Wirkungsindikator 2:

Anzahl der Zwangsrückführungen im Verhältnis zur Anzahl der kontrolliert Ausgereisten ist tiefer als das schweizerische Mittel; 2006: Nicht erhoben, wegen unterjährig angenommenener Gesetzesänderungen.

Indicateur d'effet 2:

Nombre des retours forcés par rapport au nombre de retours contrôlés inférieur à la moyenne suisse; non relevé en 2006: en raison de modifications de lois.

**Leistungsziel(e)**

Keine

**Objectifs de prestation**

Aucun

**Kommentar**

Die Arbeit im Migrationsdienst war geprägt durch Vorarbeiten im Hinblick auf die Asylgesetzrevision. Die entsprechende Berichterstattung findet sich im Kapitel «Schwerpunkte der Tätigkeit und Berichterstattung über das Rechnungsjahr 2006» der Militär- und Polizeidirektion.

Die Verbesserung im Deckungsbeitrag III um CHF 8,5 Millionen gegenüber dem Voranschlag resultierte hauptsächlich aus dem Abbau der in früheren Jahren erstellten Reserven im Asylbereich und nachträglichen Entschädigungserhöhungen des Bundes.

**Commentaire**

Le Service des migrations s'est essentiellement préparé aux conséquences de la révision de la loi sur l'asile. Le rapport correspondant se trouve dans le chapitre «Priorités de l'activité et compte rendu de l'exercice» de la Direction de la police et des affaires militaires.

La marge contributive III dépasse de CHF 8,5 millions les valeurs prévues, grâce notamment à la diminution des réserves constituées les années précédentes dans le domaine de l'asile ainsi qu'à l'augmentation a posteriori des indemnités par la Confédération.

**Kommentar**

Die Personalkosten wurden zu hoch budgetiert, weil zur Zeit der Budgetierung das Finanzinformationssystem noch weniger weit entwickelt war und die Erfahrung fehlte. In der Produktgruppe Personenstand und Fonds finden sich entsprechend tiefere Personalkosten in der Rechnung gegenüber dem Voranschlag. Hinzu kommen Personalminderkosten wegen erfolgtem Personalabbau.

**Commentaire**

Les frais de personnel ont été surévalués, car le système d'informations financières était encore trop peu développé lorsque le budget a été établi. L'expérience manquait également. Le groupe de produit Données relatives à la personne et gestion des fonds comporte donc des frais de personnel réduits par rapport au budget. Ces mêmes frais sont moins élevés par suite d'une réduction du personnel.

**6.1.8 Personenstand + Fonds**

**6.1.8 Données relatives à la personne et gestion des fonds**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	25'587'075.64	21'823'697.00	25'860'806.39	4'037'109.39	18.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	9'508'877.00	9'020'600.00	10'311'322.32	1'290'722.32	14.3	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'692'915.01	5'110'273.40	6'814'318.15	1'704'044.75	33.4	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>9'385'283.63</b>	<b>7'692'823.60</b>	<b>8'735'165.92</b>	<b>1'042'342.32</b>	<b>13.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	5'259'286.16	1'950'821.59	4'154'459.01	2'203'637.42	113.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'391'229.24	3'362'937.44	2'910'130.85	-452'806.59	-13.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>1'734'768.23</b>	<b>2'379'064.57</b>	<b>1'670'576.06</b>	<b>-708'488.51</b>	<b>-29.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>1'734'768.23</b>	<b>2'379'064.57</b>	<b>1'670'576.06</b>	<b>-708'488.51</b>	<b>-29.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	121'099.00	0.00	<b>278'997.10</b>	278'997.10		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	-80'732.70	0.00	<b>-185'998.05</b>	-185'998.05		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>1'532'936.53</b>	<b>2'379'064.57</b>	<b>1'205'580.91</b>	<b>-1'173'483.66</b>	<b>-49.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Bearbeiten und Beurkunden personenstandsrelevanter Ereignisse und Begehren
- Bekanntgabe von Personendaten aus Zivilstandsregistern
- Reisepapiere für Schweizer Staatsangehörige
- Erteilen von Lotterie- und Gewerbebewilligungen
- Verwaltung Lotterie- + Sportfonds

**Beschreibung**

Bearbeiten und Beurkunden von Ereignissen und Entscheiden von Gesuchen im Bereiche des Personenstandes (Name, Geschlecht, Geburt, Tod), des Familienstandes (Abstammung, Zivilstand, Schwägerschaft, Kindesverhältnisse) sowie des Namens- und des Bürgerrechts (Staatsangehörigkeit). Ausstellen von Zivilstandsdokumenten über den Personenstand, den Familienstand und das Bürgerrecht (Registerauszüge) sowie Ausstellen von Identitäts- und Reisepapieren. Erteilen von Auskünften in Staatsangehörigkeits- und Personenstandsfragen.

**Produits**

- Demandes et événements relevant de l'état civil
- Communication de données personnelles extraites des registres de l'état civil
- Documents d'identité des ressortissants suisses
- Autorisations de police industrielle
- Gestion du Fonds de loterie et du Fonds du sport

**Description**

Saisie des faits et traitement des demandes relevant de l'état civil (nom, sexe, naissance, décès), de la situation de famille (filiation, état civil, alliance, liens de filiation), du nom et du droit de cité (nationalité). Etablissement de documents de l'état civil portant sur le statut personnel, la situation de famille et le droit de cité (extraits de registres) ainsi que de pièces d'identité et de documents de voyage. Renseignements sur les questions de nationalité et de statut personnel.



**Beschreibung**

Erteilen oder Entziehen von gewerbepolizeilichen Bewilligungen und Verwalten des Lotteriefonds und des Sportfonds.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 8. Juni 1923 betreffend die Lotterien und die gewerbsmässigen Wetten (SR 935.51)
- Bundesgesetz vom 18. Dezember 1998 über Glücksspiele und Spielbanken (SR 935.52)
- Lotteriegesezt vom 4. Mai 1993 (BSG 935.52)
- Lotterieverordnung vom 26. Januar 1994 (BSG 935.520)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Polizei- und Militärdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV POM; BSG 152.221.141), Art. 11
- Sportfondsverordnung vom 29. Oktober 2003 (BSG 437.63)
- Gemeindegesetz vom 16. März 1998 (GG; BSG 170.11)
- Gesetz vom 4. November 1992 über Handel und Gewerbe (BSG 930.1)
- Spielapparateverordnung vom 20. Dezember 1995 (BSG 935.551)
- Bundesverfassung vom 18. April 1999 (BV; SR 101)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Bundesgesetz über das Internationale Privatrecht vom 18. Dezember 1987 (IPRG; SR 291)
- Bundesgesetz über Erwerb und Verlust des Schweizerbürgerrechts vom 29. September 1952, (BüG; SR 141.0)
- Gesetz über das Kantons- und Gemeindebürgerrecht vom 9. September 1996 (KBüG; BSG 121.1)
- Bundesgesetz über die Ausweise für Schweizer Staatsangehörige vom 22. Juni 2001 (SR 143.1)
- Verordnung über das Einbürgerungsverfahren (EbüV) vom 1. März 2006 (BSG 121.111)

**Leistungsempfänger**

Schweizer Staatsangehörige und ausländische Staatsangehörige

Bund (Eidg. Amt für das Zivilstandswesen, Bundesamt für Polizei, schweiz. Vertretungen im Ausland, etc.)

Gemeinden (Einwohnerkontrolle, Vormundschaftsbehörden etc.)

Ausländische Behörden (einschliesslich ausländische Vertretungen in der Schweiz)

**Description**

Octroi et retrait des autorisations d'industrie relevant de la réglementation des activités commerciales. Gestion du Fonds de loterie et du Fonds du sport.

**Bases légales**

- Loi fédérale du 8 juin 1923 sur les loteries et les paris professionnels (LLP; RS 935.51)
- Loi fédérale du 18 décembre 1998 sur les jeux de hasard et les maisons de jeu (LMJ; RS 935.52)
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52)
- Ordonnance du 26 janvier 1994 sur les loteries (RSB 935.520)
- Article 11 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction de la police et des affaires militaires (OO POM; RSB 152.221.141)
- Ordonnance du 29 octobre 2003 sur le Fonds du sport (RSB 437.63)
- Loi du 16 mars 1998 sur les communes (LCo; RSB 170.11)
- Loi du 4 novembre 1992 sur le commerce et l'industrie (LCI; RSB 930.1)
- Ordonnance du 20 décembre 1995 sur les appareils de jeu (OAJ; RSB 935.551)
- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (Cst.; RS 101)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1)
- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé (LDIP; RS 291)
- Loi fédérale du 29 septembre 1952 sur l'acquisition et la perte de la nationalité (LN; RS 141.0)
- Loi du 9 septembre 1996 sur le droit de cité cantonal et le droit de cité communal (LDC; RSB 121.1)
- Loi fédérale du 22 juin 2001 sur les documents d'identité des ressortissants suisses (LDI, RS 143.1)
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> mars 2006 sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité (Ordonnance sur la naturalisation, ONat; RSB 121.111)

**Destinataires**

Ressortissants suisses et ressortissants étrangers

Confédération (Office fédéral de l'état civil, Office fédéral de la police, représentations suisses à l'étranger, etc.)

Communes (contrôle des habitants, autorités tutélaires, etc.)

Autorités étrangères (y compris les représentations étrangères en Suisse)

**Leistungsempfänger**

Gemeindebehörden  
 Bezirksbehörden  
 Gesuchstellerinnen und Gesuchsteller bzw. Bewilligungsinhaberinnen und -inhaber  
 Eidgenössische Spielbankenkommission  
 Betreiber von Casinos und Geschicklichkeitsspielautomaten mit Gewinn in Form von Geld

**Wirkungsziel(e)**

Gewährleistung der Rechtssicherheit in Bezug auf die Personendaten.  
 Hohe Kundenzufriedenheit

**Wirkungsindikator(en)**

Wirkungsindikator 1:  
 Anzahl Berichtigungen im Verhältnis zur Anzahl Geschäftsfälle. Einheit: %  
 Wirkungsindikator 2:  
 Zufriedenheitsgrad in ausgewählten Kundensegmenten (Umfrage). Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Keine

**Kommentar**

Mit Inkrafttreten der total revidierten Verordnung über das Einbürgerungsverfahren am 1. Juni 2006 wurde ein Systemwechsel vorgenommen. Die Prüfung der ausländischen Urkunden betreffend den Personenstand erfolgt nicht mehr durch die Gemeinde, sondern durch die Zivilstandsbehörden. Alle ausländischen Urkunden betreffend den Personenstand werden vorgängig zum Einbürgerungsverfahren bei den Zivilstandsbehörden eingereicht und durch diese geprüft.

Bei der Gesuchseinreichung zum Einbürgerungsverfahren bei der Gemeinde sind keine ausländischen Urkunden betreffend den Personenstand mehr einzureichen.

**Destinataires**

Autorités communales  
 Autorités du district  
 Requérents et requérentes ainsi que titulaires d'autorisation  
 Commission fédérale des maisons de jeu  
 Exploitants de casinos et d'appareils à sous servant aux jeux d'adresse et offrant la chance de réaliser un gain en argent

**Objectifs d'effet**

Garantir la sécurité du droit en ce qui concerne les données relatives à la personne.  
 Taux élevé de satisfaction de la clientèle

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte 2005	Voranschlag Budget 2006	Rechnung Compte 2006	
Wirkungsindikator 1	-	-	0.54	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	84.3	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:  
 Nombre de rectifications par rapport au nombre de transactions. Unité: %  
 Indicateur d'effet 2:  
 Taux de satisfaction de segments de clientèle déterminés (enquête). Unité: %

**Objectifs de prestation**

Aucun

**Commentaire**

Un changement systémique a accompagné l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> juin 2006 de la révision de l'ordonnance sur la procédure de naturalisation et d'admission au droit de cité. L'examen des actes étrangers en matière d'état civil n'est plus l'affaire de la commune mais celle des autorités de l'état civil. Tous lesdits actes sont examinés par ces dernières avant que la procédure de naturalisation commence.

Lorsque la demande de naturalisation est présentée aux autorités communales, il n'est plus nécessaire de fournir des actes étrangers en matière d'état civil.

## Kommentar

Um den Schweizer Bürgerinnen und Bürgern weiterhin die visumsfreie Einreise in die USA zu ermöglichen, hat das EJPD ein Pilotprojekt zur Einführung des biometrischen Passes gestartet. Der Kanton Bern nimmt zusammen mit sieben weiteren Kantonen an diesem Pilot teil und hat dazu an der Kramgasse 20 ein regionales Zentrum zur Erfassung biometrischer Daten mit zwei neuen Schalterarbeitsplätzen eingerichtet. Der Pilot startete produktiv am 4. September 2006. Bis Ende Jahr wurden in Bern die biometrische Daten (Gesichtsbild) von 656 Personen erhoben (514 mit Wohnsitz im Kanton Bern / 142 Ausserkantonale). Die anfallenden Kosten werden durch den Gebührenertrag gedeckt.

Auf den 1. Januar 2006 wurde mit dem Sonderstatutsgesetz dem Berner Jura die Ausgabenbefugnis der Polizei- und Militärdirektion für die Beitragsgewährung im Lotterie- und Sportfonds übertragen. Im Verlaufe des Jahres wurde mit den Verantwortlichen des Bernjurassischen Rates (BJR) das Verfahren und die Gesuchsabwicklung vereinbart, so dass der BJR über den gesetzlich festgelegten Finanzrahmen verfügen konnte. Sowohl im Sportfonds wie auch im Lotteriefonds wurde der Finanzrahmen nicht ausgeschöpft und der Restbetrag kann somit in den folgenden Jahren verwendet werden.

Das gegenüber dem Voranschlag um rund CHF 0,7 Millionen schlechtere Ergebnis im Deckungsbeitrag III zeigt nicht budgetierte Kosten für das elektronische Personenstandsregister «Infostar». Der Bund betreibt «Infostar» im Auftrag der Kantone und hat deren Grundinvestitionsbeiträge vorfinanziert. Die budgetierten Kosten gingen von einer mehrjährigen Rückzahlung mit Verzinsung aus. Infolge Wegfalls der Zinsaufwendungen wurde aus mehreren Varianten die sofortige Einmalrückzahlung vorgezogen.

Die gegenüber dem Voranschlag erhöhten Erlöse aus Casinos, Pässen, Trauungen und Einbürgerungen (CHF 4,0 Mio.) werden hauptsächlich durch Personalmehrkosten wieder neutralisiert. Die Personalkosten wurden zu tief budgetiert, weil zur Zeit der Budgetierung das Finanzinformationssystem noch weniger weit entwickelt war und die Erfahrung fehlte. In der Produktgruppe Migration finden sich entsprechend tiefere Personalkosten in der Rechnung gegenüber dem Voranschlag.

## Commentaire

Le Département fédéral de justice et police a lancé un projet pilote pour introduire le passeport avec données biométriques afin que les citoyennes et citoyens suisses n'aient pas besoin de se procurer un visa pour se rendre aux USA. Huit cantons, dont celui de Berne, participent à ce projet. Un centre régional de saisie de données biométriques avec deux guichets a donc été aménagé à la Kramgasse 20. La production de ces nouveaux passeports a démarré le 4 septembre 2006. Au 31 décembre 2006, les données biométriques (image numérisée du visage) de 656 personnes (dont 514 domiciliées dans le canton de Berne) ont été saisies à Berne. Les frais sont intégralement couverts par le montant de l'émolument.

La loi sur le statut particulier a vu la compétence de promesse de subvention à charge des Fonds de loterie ou du sport passer au 1<sup>er</sup> janvier 2006 de la Direction de la police et des affaires militaires au Jura bernois. La procédure et le déroulement des demandes ont été définis en cours d'année avec le Conseil du Jura bernois, de manière à ce qu'il puisse disposer des moyens financiers légaux. Ceux-ci n'ont été épuisés par aucun des deux fonds. L'excédent peut donc être réutilisé au cours des prochaines années.

La marge contributive III présente un résultat de CHF 0,7 million inférieur à ce qui était prévu, en raison de frais non inscrits au budget pour Infostar, le registre informatisé de l'état civil. La Confédération exploite Infostar sur mandat des cantons; elle a préfinancé leurs contributions à l'investissement de base. Les frais portés au budget ont été établis sur la base d'un remboursement sur plusieurs années avec intérêt. Les dépenses d'intérêt ont été annulées et un remboursement immédiat en une fois a été préféré à d'autres solutions.

Les rentrées financières, plus élevées de CHF 4,0 millions par rapport au budget, dues aux casinos, passeports, mariages et naturalisations sont en grande partie compensées par les frais de personnel supplémentaires. Les frais de personnel ont été sous-évalués, car le système d'informations financières était encore trop peu développé lorsque le budget a été établi. L'expérience manquait également. Le groupe de produit Immigration comporte donc des frais de personnel réduits par rapport au budget.

**6.1.9 Bevölkerungsschutz, Sport und Militär**

**6.1.9 Sécurité civile, sport et affaires militaires**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	5'250'081.15	4'089'000.00	4'780'537.75	691'537.75	16.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	7'420'572.19	8'069'551.00	7'191'298.74	-878'252.26	-10.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'755'332.79	2'425'900.00	2'323'719.06	-102'180.94	-4.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'925'823.83</b>	<b>-6'406'451.00</b>	<b>-4'734'480.05</b>	<b>1'671'970.95</b>	<b>-26.1</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	3'176'481.40	2'314'380.13	3'336'037.98	1'021'657.85	44.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'390'837.24	2'053'842.01	2'037'953.72	-15'888.29	-0.8	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-12'493'142.47</b>	<b>-10'774'673.14</b>	<b>-10'108'471.75</b>	<b>666'201.39</b>	<b>-6.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-12'493'142.47</b>	<b>-10'774'673.14</b>	<b>-10'108'471.75</b>	<b>666'201.39</b>	<b>-6.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	308'122.15	250'000.00	<b>313'923.10</b>	63'923.10	25.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	72'688.92	65'000.00	<b>57'500.00</b>	-7'500.00	-11.5	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	4'508'701.12	2'350'000.00	<b>3'481'119.09</b>	1'131'119.09	48.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-7'749'008.12</b>	<b>-8'239'673.14</b>	<b>-6'370'929.56</b>	<b>1'868'743.58</b>	<b>-22.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Zivilschutz
- Koordination Bevölkerungsschutz
- Militär
- Infrastruktur
- Sport

**Produits**

- Protection civile
- Coordination de la protection de la population
- Affaires militaires
- Infrastructure
- Sport

**Beschreibung**

Für ausserordentliche Lagen sowie militärische Konfliktfälle werden Führungsorgane, Kader und Spezialisten der Lage angepasst, aus- und weitergebildet. Um den Ausbildungs- und Organisationsstand sicherzustellen, können Begleitungen und Kontrollen durchgeführt werden. In besonderen und ausserordentlichen Lagen wie auch bei Wiederherstellungsarbeiten sind die Behörden und Einsatzorgane vor Ort situativ zu unterstützen.

**Description**

Des organes de conduite, des cadres et des spécialistes sont instruits et suivent des cours de perfectionnement pour les cas de situations extraordinaires et de conflits armés. Il convient de veiller à ce que l'instruction et l'organisation soient dûment assurées, conformément aux besoins et en apportant si nécessaire le soutien requis. Les autorités et les organes d'intervention pourront être soutenus sur place lors de situations extraordinaires ou particulières et de travaux de remise en état.

## Beschreibung

Der Bevölkerungsschutz schützt die Bevölkerung und ihre Lebensgrundlagen bei Katastrophen und Notlagen sowie im Falle bewaffneter Konflikte. Er hilft bei der Begrenzung und Bewältigung von Schadenereignissen. Er koordiniert die Ausbildung und unterstützt die zeit- und lagegerechte Führung bei Einsätzen.

Im militärischen Bereich fördert die kantonale Mitverantwortung die Verankerung der Armee in den Regionen und in der Bevölkerung. Als kantonale Anlaufstelle steht den Wehrpflichtigen eine kundennahe Kontaktstelle für alle Armeefragen wie, Stellungspflicht, Rekrutierung / Orientierungstage, Dienstverschiebungswesen, Wehrpflichtersatz, Pflichten im- und ausser Dienst (Meldepflicht, Schiesspflicht), Militärdienstentlassungen sowie für den ganzen Bereich der ausserdienstlichen Tätigkeiten zur Verfügung. Mit den Truppenkontakten leisten die Kantone als Repräsentanten des Milizsystems einen Beitrag zur Stärkung unserer Miliz und zur Förderung des Wehrklimas. Die kantonalen Kasernen- und Zeughausanlagen werden aufgrund der bestehenden Verträge mit der Eidgenossenschaft mit kantonalem und eidgenössischem Personal bewirtschaftet und betrieben. Die Nutzungskoordination und die unterstützenden Dienstleistungen zugunsten der Basisaktivitäten wie Hotellerie, Schulung, Restauration und Verwaltungstätigkeit im Sicherheitsbereich bilden die Hauptaufgaben.

Der Sport umfasst die Planung, Organisation und Durchführung von Aus- und Weiterbildungskursen insbesondere für Leitende und Coaches in Jugend und Sport. Die Administrative Bearbeitung und Begleitung sowie das Controlling aller J+S-Sportangebote von Vereinen, Verbänden, Schulen und anderen Organisationen gehören im Weiteren dazu. Die Mithilfe bei Sportprojekten im Kanton Bern und die Beratung der Polizei- und Militärdirektion und des Regierungsrates in allen sportlichen Belangen sind ebenfalls enthalten. Zudem wird die Schnittstelle zum Schulsport und Sportfonds wahrgenommen.

## Rechtsgrundlagen

- Militärgesetz (MG; SR 510.10)
- Bundesgesetz über den Wehrpflichtersatz (WPEG; SR 661)
- Militärstrafgesetz (MStG; SR 321.0)
- Verordnung vom 10. Dezember 2004 über das militärische Kontrollwesen (Vmk)
- Verordnung des VBS über die persönliche Ausrüstung der Armeeingehörigen (VBAA-VBS)
- Bundesgesetz vom 9. Dezember 2003 über den zivilen Ersatzdienst (Zivildienstgesetz, ZDG; SR 824.0)
- Bevölkerungs- und Zivilschutzgesetz (BZG; SR 520.1)
- Kantonales Bevölkerungsschutz- und Zivilschutzgesetz (KBZG; BSG 521.1)
- Kantonale Zivilschutzverordnung (KZSV; BSG 521.11)

## Description

La sécurité civile a pour tâche d'assurer la protection de la population et de ses bases existentielles en cas de catastrophe, en situation d'urgence ou lors de conflit armé. Elle sert à circonscrire les sinistres et à faire face à la situation. Elle coordonne l'instruction et soutient une conduite adaptée à la situation et à même d'agir à temps lors des interventions.

Sur le plan militaire, la coresponsabilité cantonale nécessite l'ancrage de l'armée au sein de la population et dans les régions. Un organe de contact cantonal orienté public est à la disposition des personnes astreintes au service militaire pour toutes les questions relatives à l'armée, telles que la conscription, le recrutement et la journée d'information, la tenue des contrôles, les déplacements de service, la taxe d'exemption de l'obligation de servir, les obligations durant le service et hors service ainsi que l'activité hors service. Par ses contacts avec la troupe, le canton contribue, en tant que représentant du système de milice, au renforcement de notre milice et à la promotion de l'esprit de défense. Les casernes et les arsenaux cantonaux sont exploités par du personnel cantonal et fédéral, conformément aux contrats existants passés avec la Confédération. Les tâches portent essentiellement sur la coordination des affectations et sur le soutien aux prestations en faveur de l'activité de base, telles que l'hôtellerie, la formation, la restauration et l'administration afférentes à la sécurité.

Le domaine du sport comprend la planification, l'organisation et la dispense de cours de formation et de perfectionnement pour moniteurs et coaches de Jeunesse et Sport (J+S). Il comprend aussi les tâches administratives, le controlling de toutes les offres J+S des écoles et des sociétés et fédérations sportives. L'aide dans l'établissement des projets sportifs du canton et les conseils fournis à la Direction de la police et des affaires militaires ainsi qu'au Conseil-exécutif dans toutes les affaires touchant au sport sont également compris. En outre, le lien entre le sport scolaire et le Fonds du sport est assuré.

## Bases légales

- Loi fédérale sur l'armée et l'administration militaire (LAAM; RS 510.10)
- Loi fédérale sur la taxe d'exemption de l'obligation de servir (LTEO; RS 661)
- Code pénal militaire (CPM; RS 321.0)
- Ordonnance du 10 décembre 2004 sur les contrôles militaires (OCoM; RS 511.22)
- Ordonnance du DDPS du 9 décembre 2003 concernant l'équipement personnel des militaires (OEPM-DDPS; RS 514.101)
- Loi fédérale sur le service civil (LSC; RS 824.0)
- Loi fédérale sur la protection de la population et sur la protection civile (LPPCi; RS 520.1)
- Loi cantonale sur la protection de la population et sur la protection civile (LCPPCi; RSB 521.1)
- Ordonnance cantonale sur la protection civile (OCPCi; RSB 521.11)

**Rechtsgrundlagen**

- Kantonale Bevölkerungsschutzverordnung (BeV; BSG 521.10)
- Informationsverordnung (IV; BSG 107.111)
- Waffenplatzvertrag vom 21. Januar 2000
- Verordnung vom 26. Juni 1996 des EMD über Waffen-, Schiess- und Übungsplätze (VWS-EMD)
- Gesetz über die Förderung von Turnen und Sport (BSG 437.11)

**Leistungsempfänger**

- Behörden (z.B. Bund, Kanton, Gemeinden, Kommissionen)
- Führungsorgane des Kantons, der Regierung, Bezirke und Gemeinden
- Zivilschutzorganisationen
- Partner im Bereich der öffentlichen Sicherheit (Polizei, Feuerwehr, Gesundheitswesen, technische Betriebe und Zivilschutz)
- Eidgenössische Militärbehörden
- Einwohnergemeinden
- Wehrpflichtige
- Bürgerinnen und Bürger des Kantons Bern
- Militärische Vereine und Organisationen
- Natürliche und juristische Personen
- Armee
- Alle Verwaltungsstellen des Sports in anderen Kantonen und beim Bund
- Schulen

**Wirkungsziel(e)**

Erreichung von optimalen Verhältnissen bezüglich Aufgaben und Qualität bei den Dienstleistungen des BSM

**Wirkungsindikator(en)**

Wirkungsindikator 1:  
 Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Zivil- und Bevölkerungsschutz. Einheit: %

**Bases légales**

- Ordonnance sur la protection de la population (OPP; RSB 521.10)
- Ordonnance sur l'information du public (Oln; RSB 107.111)
- Contrat du 21 janvier 2000 portant sur l'affectation de la place d'armes
- Ordonnance du 26 juin 1996 sur les places d'armes, de tir et d'exercice (OPATE; RS 510.514)
- Loi sur l'encouragement de la gymnastique et des sports (RSB 437.11)

**Destinataires**

- Autorités (p.ex. Confédération, canton, communes, commissions)
- Organes de conduite du canton, des régions, des districts et des communes
- Organisations de protection civile
- Partenaires de l'ordre public (police, sapeurs-pompiers, services de la santé publique, services techniques, protection civile)
- Autorités militaires fédérales
- Communes municipales
- Personnes soumises à l'obligation de servir
- Citoyens et citoyennes
- Associations et organisations militaires
- Personnes physiques ou morales
- Armée
- Tous les secteurs administratifs du sport des autres cantons et de la Confédération
- Ecoles

**Objectifs d'effet**

Obtention d'un rapport optimal entre la qualité des prestations et l'ampleur des tâches incombant à l'OSSM

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	89,0%	90%	93,4%	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	93,8%	80%	91,6%	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	94,3%	80%	87,6%	Indicateur d'effet 3

Indicateur d'effet 1:  
 Satisfaction du public pour les prestations relatives à la sécurité civile et protection de la population. Unité: %

Wirkungsindikator 2:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Militär.  
 Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit mit den Dienstleistungen im Bereich Sport.  
 Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Optimale Nutzung einer historisch wertvollen Anlage für die militärische und zivile Ausbildung wie auch für verschiedene Tätigkeiten der Verwaltung.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	82,5%	80%	86,1%	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Auslastungsgrad Infrastruktur. Einheit: %

### Kommentar

Schwerpunkte:

Die im Zusammenhang mit der Bewältigung des Hochwassers 2005 durchgeführte Umfrage bei betroffenen Gemeinden und die kantonsinterne Auswertung haben im Bereich Bevölkerungsschutz diverse Optimierungsmöglichkeiten aufgezeigt. Das kantonale Führungsorgan (KFO) als verantwortliche Instanz beauftragte das BSM mit der Erarbeitung/Projektleitung der folgenden Optimierungsmassnahmen:

- Bildung eines Pools von Einsatzkoordinatoren zur Unterstützung der Führungsorgane und Gemeindebehörden (Stand: RRB zur Bildung dieser kantonalen Formation in Zusammenarbeit mit der Polizei und der Feuerwehr in Arbeit).
- Möglichst rasche Ablösung der Feuerwehr durch Einheiten des Zivilschutzes (Stand: Information an die Gemeinden mit GVB in Arbeit).
- Intensivierung der Aus- und Weiterbildung der Zivilen Führungsorgane (Stand: Der KFO hat eine entsprechende Verwaltungsweisung verabschiedet. Umsetzung ab 2007).
- Optimierung der Warnung, Alarmierung und Mobilisierung (Stand: Eine interdirektionale Arbeitsgruppe befasst sich mit der Aufgabe. Sofortmassnahmen ausgeführt. Bericht im 2007).
- Erhöhung der Deckungssumme der Einsatzkostenversicherung auf CHF 6,0 Millionen (Stand: Der Regierungsrat hat die entsprechenden Änderungen der Einsatzkostenverordnung genehmigt. Sie tritt am 1. Januar 2007 in Kraft.).
- Schaffung eines Leitfadens für die Gemeinden für die Bewältigung von Katastrophen und Notlagen (Stand: Projektanalyse).

Indicateur d'effet 2:

Satisfaction du public pour les prestations relatives aux affaires militaires. Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction du public pour les prestations relatives au sport.  
 Unité: %

### Objectifs de prestation

Utilisation optimale de bâtiments historiques de valeur pour l'instruction militaire ainsi que pour la formation professionnelle dans le domaine civil et pour l'accomplissement de diverses tâches administratives.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Taux d'occupation de l'infrastructure. Unité: %

### Commentaire

Priorités:

Les résultats de l'enquête menée auprès des communes touchées par les crues de 2005, ainsi que l'analyse qui en a été faite par le canton, ont permis de prévoir diverses possibilités d'amélioration. En tant qu'autorité responsable, l'organe de conduite cantonal (OCCant) a chargé l'OSSM d'établir un projet portant sur les mesures suivantes.

- Constitution d'une formation cantonale de coordinateurs «front» en vue d'assurer le soutien aux organes de conduite et aux autorités communales (état: ACE en préparation pour la constitution de cette formation en collaboration avec la police et les sapeurs-pompiers).
- Mise en place d'unités de la protection civile dans les meilleurs délais pour assurer la relève des sapeurs-pompiers (une information aux communes est préparée de concert avec l'AIB).
- Intensification de l'instruction et du perfectionnement des organes de conduite civils (l'OCCant a approuvé une directive administrative, appliquée dès 2007).
- Optimisation de l'alerte, de l'alarme et de la mobilisation (un groupe de travail interdirectionnel étudie la question; certaines mesures d'urgence ont déjà été prises; rapport en 2007).
- Augmentation de la couverture de l'assurance pour les frais d'intervention à CHF 6,0 millions de francs (le Conseil-exécutif a adopté les modifications de l'ordonnance sur les frais d'intervention, en vigueur dès le 1<sup>er</sup> janvier 2007).
- Etablissement d'un guide à l'intention des communes pour la maîtrise des cas de catastrophe et des situations d'urgence (projet en cours d'analyse).

## Kommentar

Finanzielle Veränderungen:

Die Auflösung der Sektionschef-Standorte Nidau und Sumiswald und die damit verbundene Einsparung bei den Personal- und Sachkosten führte beim Produkt Militär im DB III zu einer deutlichen Saldoverbesserung. Zusätzlich konnte der Saldo DB IV gegenüber dem Voranschlag leicht verbessert werden, da aufgrund der Armeereform mit weniger Schiesspflichtversäumern gerechnet wurde.

Beim Produkt Infrastruktur konnte der DB III infolge einer erhöhten Belegung durch die Armee und auch durch zivile Nutzer der Auslastungsgrad der vermieteten Räume auf 86,1 Prozent und damit um 6,1 Prozent besser als im Voranschlag gesteigert werden. Die Nachfrage nach Räumen ist nach wie vor sehr gross.

Beim Produkt Koordination Bevölkerungsschutz führte die erhöhte Anzahl von Ernstfalleinsätzen des Care Teams Kanton Bern (Psychologische Erste Hilfe) im DB III zu einem Mehraufwand im DB III von CHF 80'000.

Die infolge der Armeereform zu erwartende Abnahme der Wehrpflichtersatzabgaben konnte nur sehr schwer eingeschätzt werden. Die nun gegenüber dem Voranschlag 06 erzielten hohen Mehreinnahmen im DB IV konnten vor allem dadurch erzielt werden, dass die Steuerverwaltung zahlreiche provisorische Steueranlagungen definitiv nachtaxieren konnte.

## Commentaire

Variations financières:

La suppression des postes de chefs de section à Nidau et à Sumiswald, ainsi que les économies en personnel et dans les biens, services et marchandises, ont permis une nette amélioration du solde du produit Affaires militaires au niveau de la marge contributive III. Le solde de la marge contributive IV a, lui aussi, pu être légèrement amélioré par rapport aux prévisions, la réforme de l'armée ayant fait baisser le nombre de manquements concernant le tir obligatoire.

S'agissant du produit Infrastructure relevé dans la marge contributive III, l'utilisation des locaux par l'armée et par la société civile a permis de réaliser un taux d'occupation de 86,1 pour cent, soit une augmentation supérieure de 6,1 pour cent aux prévisions. La demande de locaux reste élevée.

Au niveau de la marge contributive III, le produit Coordination de la protection de la population indique une augmentation du nombre d'interventions en cas de sinistre du Care-Team du canton de Berne (assistance psychologique d'urgence), d'où un supplément de charges de CHF 80'000.

La diminution des recettes de la taxe d'exemption de l'obligation de servir consécutive à la réforme de l'armée était difficile à chiffrer. Des revenus supplémentaires nettement supérieurs à ceux du budget ont cependant pu être engrangés au niveau de la marge contributive IV, suite aux taxations définitives effectuées par l'Intendance des impôts.



**6.2 Besondere Rechnungen**  
**6.2.1 Rekurskommission Fahrzeugführer**
**6.2 Comptes spéciaux**  
**6.2.1 Commission de recours contre les mesures LCR**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>325'825.35</b>	<b>323'186.00</b>	<b>313'788.20</b>	<b>-9'397.80</b>	<b>-2.9 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>74'570.00</b>	<b>70'000.00</b>	<b>73'559.00</b>	<b>3'559.00</b>	<b>5.0 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>-251'255.35</b>	<b>-253'186.00</b>	<b>-240'229.20</b>	<b>12'956.80</b>	<b>-5.1 Solde</b>
<b>Aufwand</b>					<b>Charges</b>
<b>30 Personalaufwand</b>	<b>281'739.10</b>	<b>285'186.00</b>	<b>275'101.90</b>	<b>-10'084.10</b>	<b>-3.5 30 Charges de personnel</b>
300 Behörden, Kommissionen und Richter	83'446.40	97'500.00	<b>84'297.00</b>	-13'203.00	-13.5 300 Autorités, commissions et juges
301 Löhne des Verwaltungs- und Betriebspersonals	168'529.60	158'087.00	<b>162'424.60</b>	4'337.60	2.7 301 Traitements du personnel administratif et d'exploitation
		N 4'337.60			
303 Sozialversicherungsbeiträge	11'991.80	15'822.00	<b>14'554.25</b>	-1'267.75	-8.0 303 Contributions aux assurances sociales
304 Personalversicherungsbeiträge	17'144.90	12'470.00	<b>13'079.30</b>	609.30	4.8 304 Contributions à l'assurance du personnel
		N 609.30			
305 Unfallversicherungsbeiträge	626.40	1'307.00	<b>746.75</b>	-560.25	-42.8 305 Contributions à l'assurance accidents
<b>31 Sachaufwand</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>31 Biens, services et marchandises</b>
317 Spesenentschädigungen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	317 Dédommagements
318 Dienstleistungen und Honorare	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	318 Honoraires et prestations de service
<b>33 Abschreibungen</b>	<b>10'086.25</b>	<b>8'000.00</b>	<b>8'686.30</b>	<b>686.30</b>	<b>8.5 33 Amortissements</b>
330 Finanzvermögen	10'086.25	8'000.00	<b>8'686.30</b>	686.30	8.5 330 Patrimoine financier
<b>39 Interne Verrechnungen</b>	<b>34'000.00</b>	<b>30'000.00</b>	<b>30'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.0 39 Imputations internes</b>
390 Verrechneter Aufwand	34'000.00	30'000.00	<b>30'000.00</b>	0.00	0.0 390 Charges facturées en interne
<b>Ertrag</b>					<b>Revenus</b>
<b>43 Entgelte</b>	<b>74'570.00</b>	<b>70'000.00</b>	<b>73'559.00</b>	<b>3'559.00</b>	<b>5.0 43 Contributions</b>
431 Gebühren für Amtshandlungen	74'570.00	70'000.00	<b>73'559.00</b>	3'559.00	5.0 431 Emoluments administratifs
436 Rückerstattungen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	436 Remboursements

## Kommentar

Die Rekurskommission ist eine verwaltungsunabhängige Justizbehörde, die kantonal letztinstanzlich über Beschwerden gegen Verfügungen des Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamtes im Bereich Administrativmassnahmen gegen Fahrzeugführerinnen und -führer entscheidet (Verwarnungen, Verkehrsunterricht, Führerausweisentzüge). Administrativ der Polizei- und Militärdirektion angegliedert ist dabei die Geschäftsstelle der Rekurskommission. Die Gerichtsbehörde «Rekurskommission für Massnahmen gegenüber Fahrzeugführern» führt eine Besondere Rechnung, die aus einer Finanzbuchhaltung besteht.

Der grösste Teil der Aufwendungen entfallen auf Personalkosten und Entschädigungen an den Präsidenten und die Mitglieder und Ersatzmitglieder der Rekurskommission. Da die Zahl der Beschwerden zugenommen hat (rund 30%), entschied auch die Rekurskommission über mehr Beschwerden als im Vorjahr. Entsprechend erhöhten sich die Entschädigungen an die Kommissionsmitglieder. Die Personalkosten konnten gegenüber dem Budget um den Kürzungsfaktor von 2,5 Prozent nicht eingehalten werden. Auch generieren Dienstleistungen und Einrichtungen des Generalsekretariates der Polizei- und Militärdirektion zu Gunsten der Rekurskommissions-Kosten.

Die Erträge setzen sich zusammen aus geplanten Gebühren für Amtshandlungen (Verfahrenskosten) und zusätzlich verrechneten separaten Aufwendungen. Leicht zurückgegangen sind die Gebühren für Amtshandlungen, obwohl die Zahl der im Berichtsjahr eröffneten Entscheide im Vergleich zum Vorjahr zugenommen hat. Indessen erfolgten im Berichtsjahr mehr Nichteintretensentscheide und Gutheissungen von Beschwerden.

## Commentaire

La Commission des recours en matière de mesures à l'égard des conducteurs de véhicules est une autorité de justice indépendante de l'administration qui statue sur les recours contestant des mesures administratives (avertissement, enseignement des règles de circulation, retrait de permis) prises par l'Office de la circulation routière et de la navigation. Son bureau est rattaché administrativement à la POM, et elle tient un compte spécial pour sa comptabilité financière.

Les frais de personnel et les indemnités versées au président et aux membres ou à leurs suppléants constituent l'essentiel des dépenses. Ces frais et indemnités ont augmenté suite à la hausse du nombre de recours (30%). Il n'a pas été possible de respecter le facteur de réduction (2,5%). Il faut encore mentionner les coûts engendrés par les prestations fournies et installations mises à disposition par la POM.

Les recettes sont influencées par les émoluments liés à l'activité de la commission (frais de procédure) et par des dépenses séparées. Par rapport à l'année précédente, le montant total des émoluments est légèrement moins élevé malgré un nombre supérieur de recours notifiés; il y a eu plus de décisions d'irrecevabilité et de décisions d'admission.

**7 Finanzdirektion****7.1 Produktgruppen (FIN)****7.1.1 Führungsunterstützung****Deckungsbeitragsrechnung**

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte		Budget		Compte		Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%		
(+)Erlöse	219.50	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'950'990.34	1'845'740.49	1'780'797.38	-64'943.11	-3.5		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	444'393.30	890'000.00	541'303.55	-348'696.45	-39.2		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'395'164.14</b>	<b>-2'735'740.49</b>	<b>-2'322'100.93</b>	<b>413'639.56</b>	<b>-15.1</b>		<b>Marge contributive I</b>	
(-)Personalgemeinkosten	620'699.25	673'440.67	615'890.47	-57'550.20	-8.6		(-)Frais de personnel indirects	
(-)Übrige Gemeinkosten	338'206.96	311'139.63	205'151.02	-105'988.61	-34.1		(-)Autres coûts indirects	
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'354'070.35</b>	<b>-3'720'320.79</b>	<b>-3'143'142.42</b>	<b>577'178.37</b>	<b>-15.5</b>		<b>Marge contributive II</b>	
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00			(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'354'070.35</b>	<b>-3'720'320.79</b>	<b>-3'143'142.42</b>	<b>577'178.37</b>	<b>-15.5</b>		<b>Marge contributive III</b>	
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00			(+)Rentrées financières des subventions cantonales	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00			(-)Coûts des subventions cantonales	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	2'089'883.90	800'000.00	<b>1'516'210.35</b>	716'210.35	89.5		(+)Rentrées fiscales et amendes	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'264'186.45</b>	<b>-2'920'320.79</b>	<b>-1'626'932.07</b>	<b>1'293'388.72</b>	<b>-44.3</b>		<b>Marge contributive IV</b>	

**Produkte**

- Führungsunterstützung

**Beschreibung**

Fachliche Unterstützung des Finanzdirektors. Vorbereitung und Vorberatung von Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäften. Bereitstellung und Koordination relevanter Führungsinformationen, insbesondere in den Bereichen Finanz-, Steuer- und Personalpolitik. Begleitung und Beurteilung von Regierungsgeschäften der Staatskanzlei sowie der Direktionen im Rahmen des Mitberichtsverfahrens. Betreuung und Bewirtschaftung von Beteiligungen (insbesondere BEKB und Bedag Informatik AG). Formulierung der Beteiligungspolitik. Mitarbeit in direktionsübergreifenden Gremien und Projekten.

Führung, Gestaltung und Koordination des direktionsinternen Ressourceneinsatzes. Rechtliche Beratungen sowie Erarbeitung und Pflege der Rechtsetzung im Aufgabenbereich der Finanzdirektion. Uebersetzungen.

**7 Direction des finances****7.1 Groupes de produits (FIN)****7.1.1 Soutien de la direction****Calcul des marges contributives****Produits**

- Soutien de la direction

**Description**

Soutien matériel du Directeur des finances. Préparation et préavis d'affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil. Mise à disposition et coordination d'informations de pilotage pertinentes, en particulier dans les domaines des finances, des impôts et de la politique du personnel. Suivi et évaluation d'affaires du gouvernement de la Chancellerie d'État et des Directions dans le cadre de la procédure de corapport. Surveillance et administration de participations (en particulier de la BCBE et de la Bedag Informatik SA). Formulation de la politique de participation. Collaboration à des organes et des projets interdirectionnels.

Gestion, conception et coordination de l'emploi des ressources au sein de la Direction. Conseils juridiques ainsi qu'élaboration et mise à jour de la législation dans le domaine d'attribution de la Direction des finances. Traductions.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 31 und 36 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 22ff der Verordnung über das Vernehmlassungs- und das Mitberichtsverfahren vom 26. Juni 1996 (VMV; BSG 152.025)
- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 138 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)
- RRB 0994/95 «Das Verhältnis des Kantons Bern zu seinen öffentlichen und gemischtwirtschaftlichen Unternehmen»

**Leistungsempfänger**

Ämter der Finanzdirektion, Finanzdirektor, Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosse Rat, externe Stellen

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Stabsarbeit: Qualitativ hoch stehende und zeitgerechte Abwicklung aller GS-Geschäfte der Finanzdirektion (Leistungsindikator 1)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	5.75	>= 4	5.5	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad des Direktionsvorstehers (Skala 1 bis 6).

**Kommentar**

Im Rahmen der Produktgruppe «Führungsunterstützung» wird die politische Entscheidungsfindung bezüglich der Direktions-, Regierungs- und Grossratsgeschäfte zuhanden des Finanzdirektors vorbereitet und koordiniert, die inhaltliche Richtigkeit dieser Sachgeschäfte geprüft sowie deren Übereinstimmung mit den politischen Zielsetzungen und Stossrichtungen des Finanzdirektors sichergestellt.

**Bases juridiques**

- Art. 31 et 36 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)
- Art. 22s de l'ordonnance du 26 juin 1996 sur les procédures de consultation et de corapport (OPC; RSB 152.025)
- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 138 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP; RSB 621.1)
- ACE 0994/95 «Relations entre le canton de Berne et ses entreprises publiques ou d'économie mixte»

**Destinataires**

Offices de la Direction des finances, Directeur des finances, Chancellerie d'État et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil, services externes

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Travail d'état-major: le règlement de toutes les affaires du Secrétariat général de la Direction des finances se caractérise par une qualité élevée et le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré de satisfaction du Directeur (échelle de 1 à 6).

**Commentaire**

Le groupe de produits «Soutien de la direction» comprend la préparation et la coordination, à l'intention du Directeur des finances, des prises de décisions politiques concernant les affaires de la Direction, du gouvernement et du Grand Conseil, le contrôle de l'exactitude matérielle de ces affaires ainsi que leur harmonisation avec les objectifs et orientations politiques définis par le Directeur des finances.

## Kommentar

In diesem Jahr konnten wichtige Projekte entweder abgeschlossen (Aufbau eines Kompetenzzentrums NFA Kanton Bern) oder substanziell weiterentwickelt (Betreuung der kantonalen Beteiligungen: Bearbeitung verschiedener Aufgabenfelder im Rahmen der Überprüfung der VKU-Grundsätze) werden.

Der Grosse Rat hat in der Novembersession 2006 den NFA-Umsetzungsbericht des Regierungsrates zur Kenntnis genommen sowie die bereits vorliegenden sieben Gesetzesanpassungen in den Bereichen Organisation, Bau, Strassen, amtliche Vermessung und Sozialversicherungen einstimmig verabschiedet. Eine Folge des NFA ist auch die Rahmenvereinbarung für die interkantonale Zusammenarbeit im Lastenausgleich (IRV), die unter Federführung der Konferenz der Kantonsregierungen (KDK) entstanden ist. Auch die IRV wurde vom Grossen Rat in der Novembersession 2006 einstimmig gutgeheissen.

Im Rahmen der Konsolidierung der Neuen Verwaltungsführung NEF ist der Controllingprozess auf Stufe Direktion in den Bereichen Leistungsvereinbarungen und Reportinginstrumente verankert und weiterentwickelt worden.

Im finanziellen Bereich resultiert eine Saldoverbesserung, welche aus Mehrerträgen aus dem Salzregal als Folge vermehrter Salzverkäufe sowie aus Minderkosten im Bereich der Dienstleistungen Dritter zurückzuführen ist.

## Commentaire

Cette année, plusieurs projets importants ont été clôturés (mise en place d'un centre de compétences RPT du canton de Berne) ou ont fortement progressé (suivi des participations cantonales: traitement de différents champs d'activité dans le cadre de l'examen des principes RCE).

Pendant la session de novembre 2006, le Grand Conseil a pris connaissance du rapport du Conseil-exécutif sur la mise en oeuvre de la RPF et a adopté à l'unanimité les sept modifications de loi dans les domaines de l'organisation, des constructions, des routes, des mensurations officielles et des assurances sociales. L'une des suites de la RPT est aussi la Convention intercantonale posant les bases de la collaboration intercantonale assortie d'une compensation des charges (ACI), élaborée sous la houlette de la Conférence des gouvernements cantonaux (CdC). Le Grand Conseil a également approuvé l'ACI à l'unanimité pendant la session de novembre 2006.

Dans le cadre de la consolidation de la nouvelle gestion publique NOG, le processus de controlling au niveau de la Direction a été ancré et développé dans les domaines des accords sur les prestations et des instruments de reporting.

L'amélioration du solde enregistrée dans le domaine financier s'explique par les suppléments de revenus réalisés sur la régate des sels du fait de l'augmentation des ventes de sel et par la baisse des coûts dans le domaine des prestations de services de tiers.

**7.1.2 Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton**

**7.1.2 Budget et plan intégré «mission-financement» du canton**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	423'497.04	543'231.50	463'562.40	-79'669.10	-14.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	43'069.15	100'000.00	6'421.85	-93'578.15	-93.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-466'566.19</b>	<b>-643'231.50</b>	<b>-469'984.25</b>	<b>173'247.25</b>	<b>-26.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	126'567.90	200'320.12	168'700.04	-31'620.08	-15.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	65'698.44	90'691.81	55'039.92	-35'651.89	-39.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-658'832.53</b>	<b>-934'243.43</b>	<b>-693'724.21</b>	<b>240'519.22</b>	<b>-25.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-658'832.53</b>	<b>-934'243.43</b>	<b>-693'724.21</b>	<b>240'519.22</b>	<b>-25.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-658'832.53</b>	<b>-934'243.43</b>	<b>-693'724.21</b>	<b>240'519.22</b>	<b>-25.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Voranschlag / Aufgaben- und Finanzplan Kanton

**Beschreibung**

Planung der finanziellen Entwicklung des Kantons. Sicherstellen der Prozessmoderation für die Erarbeitung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan. Aufzeigen der künftigen Entwicklung der Staatsfinanzen und Bereitstellen der Informationen und Grundlagen für die Steuerung des Finanzhaushaltes.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)
- Art. 61, 62 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 169-171 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV; BSG 621.1)

**Produits**

- Budget et plan intégré «mission-financement» du canton

**Description**

Planification du développement financier du canton. Garantie de l'animation du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Mise en évidence du futur développement des finances publiques et préparation des informations et des bases pour le pilotage des finances.

**Bases juridiques**

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)
- Art. 61, 62 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 169 à 171 de l'ordonnance du 3 décembre sur le pilotage des finances et des prestations (OFF; RSB 621.1)

**Leistungsempfänger**

Staatskanzlei und Direktionen, Regierungsrat, Grosser Rat

**Destinataires**

Chancellerie d'État et Directions, Conseil-exécutif, Grand Conseil

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Leistungsziel(e)**

Zeit- und sachgerechte Konzeption des Voranschlags- sowie des Aufgaben- und Finanzplanprozesses. Einwandfreie Verfahrensführung. (Leistungsindikatoren 1 und 2)

**Objectifs de prestation**

Conception matériellement appropriée et conforme au calendrier du processus d'élaboration du budget et du plan intégré «mission-financement». Gestion irréprochable du processus de planification. (Indicateurs de prestation 1 et 2)

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	31.08.2005	Anfang September / début septembre	30.08.2006	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	21.11.2005	November- session / Session de novembre	27./28.11.2006	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Formelle Verabschiedung von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch RR.

Indicateur de prestation 1:

Adoption formelle du budget et du plan intégré «mission-financement» par le Conseil-exécutif.

Leistungsindikator 2:

Genehmigung bzw. Kenntnisnahme von Voranschlag sowie Aufgaben- und Finanzplan durch GR.

Indicateur de prestation 2:

Approbation du budget et prise de connaissance du plan intégré «mission-financement» par le Grand Conseil.

**Kommentar**

Der Planungsprozess konnte im Berichtsjahr erfolgreich durchgeführt und die zeitlichen Zielvorgaben erfüllt werden. Er stellte insofern eine besondere Herausforderung dar, als dem neu zusammengesetzten Regierungsrat unmittelbar nach Amtsantritt innerhalb kurzer Fristen und ausserhalb des ordentlichen Verfahrens politisch beurteilbare Grundlagen zur Verfügung gestellt werden mussten, damit dieser noch vor der Festlegung des Zahlenwerks per Ende Juni 2006 seine Akzente für die Planung 2007 bis 2010 setzen konnte.

**Commentaire**

Le processus de planification s'est déroulé avec succès pendant l'exercice sous rapport et les objectifs de délai ont été atteints. Il a fallu pour cela relever un défi tout particulier et préparer, dans des délais serrés et en dehors du processus ordinaire, des bases pouvant être appréciées au plan politique pour permettre au Conseil-exécutif nouvellement élu de déterminer, dès son entrée en fonction, les accents de la planification 2007 à 2010 avant que les chiffres en soient fixés pour la fin du mois de juin 2006.

### **Kommentar**

Im Projekt «Aufgabendialog Kanton Bern» beanspruchte die Phase 2 (Grundsatzdiskussion zum staatlichen Leistungsangebot mit vorgängiger Befragung von Fachleuten) mehr Zeit als ursprünglich angenommen. Einerseits wurde für jeden einzelnen Vorgehensschritt eine breite Mitwirkung der Direktionen und der Staatskanzlei gewünscht und deshalb auch vorgesehen. Andererseits beanspruchte die Auseinandersetzung des neu gewählten Regierungsrats mit dem Aufgabendialog zusätzliche Zeit. Gegenüber dem ursprünglichen Fahrplan muss nach heutiger Einschätzung mit einer Verzögerung von rund einem Jahr gerechnet werden. Das heisst, das Parlament kann sich frühestens Ende 2008 mit den Ergebnissen des Aufgabendialogs befassen.

Das finanzielle Ergebnis dieser Produktgruppe weist gegenüber der Planung tiefere Personalkosten sowie Minderkosten im Bereich der Dienstleistungen Dritter aus.

### **Commentaire**

La deuxième phase du projet de «Dialogue sur les prestations du canton de Berne» (discussion de fond sur l'offre des prestations publiques avec interrogation préalable de spécialistes) a pris plus de temps que prévu à l'origine. D'une part le Conseil-exécutif a souhaité que les Directions et la Chancellerie d'État donnent leur opinion sur chacune des étapes du processus et c'est donc ce qui a été convenu. Il a d'autre part fallu du temps au Conseil-exécutif fraîchement élu pour prendre connaissance du projet. Selon les estimations actuelles, le projet a ainsi pris environ un an de retard par rapport au calendrier initial, ce qui veut dire que le parlement ne pourra prendre connaissance des résultats du dialogue sur les prestations que fin 2008 au plus tôt.

Le résultat financier de ce groupe de produits indique une diminution des coûts de personnel et des coûts des prestations de services de tiers par rapport à la planification.



**7.1.3 Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege****7.1.3 Justice administrative interne à l'administration****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	2'400.00	2'000.00	2'350.00	350.00	17.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	43'925.00	76'367.70	29'338.69	-47'029.01	-61.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	10'000.00	0.00	-10'000.00	-100.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-41'525.00</b>	<b>-84'367.70</b>	<b>-26'988.69</b>	<b>57'379.01</b>	<b>-68.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	14'364.73	28'223.18	11'269.26	-16'953.92	-60.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	6'710.12	12'777.72	5'018.89	-7'758.83	-60.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-62'599.85</b>	<b>-125'368.60</b>	<b>-43'276.84</b>	<b>82'091.76</b>	<b>-65.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-62'599.85</b>	<b>-125'368.60</b>	<b>-43'276.84</b>	<b>82'091.76</b>	<b>-65.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-62'599.85</b>	<b>-125'368.60</b>	<b>-43'276.84</b>	<b>82'091.76</b>	<b>-65.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege

**Beschreibung**

Instruktion von Verwaltungsbeschwerden gegen Verfügungen der Ämter. Vertretung der Finanzdirektion sowie des Regierungsrates (soweit im Aufgabenbereich der Finanzdirektion) vor kantonalen und eidgenössischen Verwaltungsjustizbehörden und Gerichten.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 7 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

**Leistungsempfänger**

Beschwerdeführer, Finanzdirektion, Staatskanzlei und Direktionen

**Produits**

- Justice administrative interne à l'administration

**Description**

Instruktion de recours administratifs attaquant des décisions des offices. Représentation de la Direction des finances et du Conseil-exécutif (dans le domaine d'attribution de la Direction des finances) devant des autorités de justice administrative et des tribunaux cantonaux et fédéraux.

**Bases juridiques**

- Art. 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN ; RSB 152.221.171)

**Destinataires**

Recurants, Direction des finances, Chancellerie d'État et Directions

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Leistungsziel(e)**

Erfassen rechtzeitiger Entscheide (Leistungsindikator 1)

**Objectifs de prestation**

Rédaction de décisions dans le respect des délais (Indicateur de prestation 1)

Erfassen rechtsbeständiger Entscheide (Leistungsindikator 2)

Rédaction de décisions non contestées ou confirmées par l'instance supérieure (Indicateur de prestation 2)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100 %	>= 90 %	85%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0 %	<= 10 %	0%	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Anteil in % aller innerhalb eines Jahres nach Entscheidreife eröffneter Entscheide.

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de toutes les décisions prêtes à être notifiées dans l'année qui suit la clôture de l'échange des mémoires.

Leistungsindikator 2:

Anteil in % der durch die Oberinstanz aufgrund von Fehlern korrigierter Entscheide.

Indicateur de prestation 2:

Pourcentage de décisions corrigées par l'instance supérieure à cause d'erreurs.

**Kommentar**

In der Produktgruppe «Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege» werden die Kosten der Instruktion von Beschwerdeverfahren und der Abfassung von Entscheidungen der Finanzdirektion betreffend Verfügungen der Aemter, insbesondere des Personalamtes und der Finanzverwaltung, abgebildet. Massgebend ist die Anzahl zu bearbeitender Beschwerdefälle, welche nicht beeinflussbar ist.

Die Saldoverbesserung resultiert aus der gegenüber der Planung tieferen Stundenzahl und somit tieferen Personalkosten.

**Commentaire**

Le groupe de produits «Justice administrative interne à l'administration» présente les coûts afférents à l'instruction des recours administratifs et à la rédaction de décisions de la Direction des finances concernant des décisions des offices, notamment de l'Office du personnel et de l'Administration des finances. Le nombre des recours déposés, qui ne peut être influencé, demeure déterminant.

L'amélioration du solde s'explique par le fait que le nombre d'heures consacré aux prestations est inférieur aux prévisions et partant, les coûts de personnel aussi.

## 7.1.4 Konzernrechnungswesen

## 7.1.4 Comptabilité du groupe

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	27.10	0.00	3'728.29	3'728.29	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	411'512.31	722'840.00	681'173.98	-41'666.02	-5.8
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	-34'100.00	-34'100.00	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-411'485.21</b>	<b>-722'840.00</b>	<b>-643'345.69</b>	<b>79'494.31</b>	<b>-11.0</b>
(-)Personalgemeinkosten	685'711.46	576'912.65	709'987.20	133'074.55	23.1
(-)Übrige Gemeinkosten	585'532.87	422'941.93	234'088.51	-188'853.42	-44.7
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'682'729.54</b>	<b>-1'722'694.58</b>	<b>-1'587'421.40</b>	<b>135'273.18</b>	<b>-7.9</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'682'729.54</b>	<b>-1'722'694.58</b>	<b>-1'587'421.40</b>	<b>135'273.18</b>	<b>-7.9</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'682'729.54</b>	<b>-1'722'694.58</b>	<b>-1'587'421.40</b>	<b>135'273.18</b>	<b>-7.9</b>

## Produkte

- Konzern-Rechnung
- Konzern-Finanzbuchhaltung
- Konzern-Betriebsbuchhaltung und Leistungsrechnung
- Konzern-Hochrechnung

## Beschreibung

Das Konzernrechnungswesen des Kantons Bern umfasst eine Finanzbuchhaltung und eine Betriebsbuchhaltung. Diese bilden die Grundlage für einen transparenten Ausweis des Finanzhaushalts und liefern die finanziellen und betrieblichen Führungsinformationen. Im Rahmen der jährlichen Rechnungslegung wird per 31. Dezember der Geschäftsbericht erstellt. Die Finanzverwaltung führt das Konzernrechnungswesen und stellt über die Finanzkonferenz (FIKON) die fachliche, ablauforganisatorische sowie systemtechnische Koordination und Zusammenarbeit innerhalb des Konzerns sicher.

## Produits

- Comptes du groupe
- Comptabilité financière du groupe
- Comptabilité analytique d'exploitation du groupe et calcul des prestations du groupe
- Extrapolation du groupe

## Description

La comptabilité du groupe comprend une comptabilité financière et une comptabilité analytique d'exploitation, qui offrent à elles deux un relevé transparent des finances cantonales et fournissent les informations financières et les données d'exploitation nécessaires au pilotage. La comptabilité du groupe est établie au 31 décembre de l'exercice, dans le cadre de la présentation annuelle des comptes. L'Administration des finances tient la comptabilité du groupe et assure, par le biais de la FIKON (conférence des responsables des finances), la coordination et la collaboration aux plans matériel et technique et veille au bon déroulement des procédures au sein du groupe.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)

**Leistungsempfänger**

Direktionen / Ämter, Staatskanzlei, Regierungsrat, Grosser Rat, Öffentlichkeit

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Das Konzernrechnungswesen stellt eine aussagekräftige, fachliche, einwandfreie und zeitgerechte Aufbereitung der Vorgaben zur Steuerung des Finanzhaushaltes sicher. (Leistungsindikator 1)

Zeitgerechte Fertigstellung der Konzernrechnung und der Konzernhochrechnung (zeitgerechte Fertigstellung der Staatsrechnung Vorjahr und Vorbereitung für Staatsrechnung). (Leistungsindikator 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	ja	ja	ja	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zu Beginn des Rechnungsjahres liegen der Massnahmenplan, das Schulungsprogramm und die Terminliste vollständig und termingerecht vor. Einheit: JA / NEIN

Leistungsindikator 2:

Terminabweichung (Fertigstellung Konzernrechnung und Konzernhochrechnung). Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Folgende Tätigkeiten lagen im Berichtsjahr im Vordergrund:

- Die Jahresrechnung 2005 wurde vom Grossen Rat in der September-Session erstmalig in der Form des neuen Geschäftsberichtes genehmigt.
- Im November hat der Regierungsrat Sofortmassnahmen für den Geschäftsbericht 2006 beschlossen: Gliederung in vier Dokumente, Reduktion des Gesamtumfangs sowie Verbesserung des Erscheinungsbildes.
- Als entlastende Massnahme konnte den Finanzdiensten für die Hochrechnung 2006, infolge Kürzung auf das Wesentliche, mehr Zeit für die Erarbeitung eingeräumt werden.

**Bases juridiques**

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)

**Destinataires**

Directions / offices, Chancellerie d'État, Conseil-exécutif, Grand Conseil, public

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

La comptabilité du groupe permet de préparer, dans le respect des délais, des consignes de pilotage des finances cantonales qui soient parlantes et matériellement impeccables. (Indicateur de prestation 1)

La clôture des comptes du groupe et l'établissement de l'extrapolation du groupe sont terminées dans les délais fixés (clôture du compte d'État année passée et préparation du compte d'État). (Indicateur de prestation 2)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Le plan de mesures, le programme de formation et le calendrier sont prêts à 100% et dans les délais fixés pour le début de l'exercice comptable.. Unité: OUI / NON

Indicateur de prestation 2:

Ecart par rapport aux délais fixés (pour l'établissement des comptes du groupe et de l'extrapolation). Unité: nombre

**Commentaire**

L'année sous rapport a été principalement marquée par les mesures suivantes:

- Lors de sa session de septembre, le Grand Conseil a approuvé pour la première fois les comptes annuels de 2005 sous la forme du nouveau Rapport de gestion.
- En novembre, le Conseil-exécutif a arrêté des mesures immédiates concernant le Rapport de gestion 2006: structuration en quatre documents, réduction du volume global et amélioration de la présentation.
- A titre de mesure d'allègement, les services financiers ont pu disposer de plus de temps pour élaborer l'extrapolation 2006, les tâches étant réduites à l'essentiel.

**Kommentar**

Aufgrund der Erfahrungen mit der Kosten- und Leistungsrechnung hat sich die Voranschlagsgenauigkeit erhöht. Die Unterschreitung des Saldos beläuft sich auf 7,9 Prozent. Sämtliche Leistungsziele konnten erfüllt werden.

**Commentaire**

L'expérience du calcul des coûts et des prestations a permis d'améliorer la précision budgétaire. Le résultat est inférieur de 7,9 pour cent au solde prévu. Tous les objectifs de prestations ont été atteints.

### 7.1.5 Tresorerie

### 7.1.5 Trésorerie

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	393'448'176.02	297'960'000.00	283'584'308.11	-14'375'691.89	-4.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	95'362.58	125'100.00	108'210.02	-16'889.98	-13.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	11'437'293.72	12'102'060.92	10'372'783.48	-1'729'277.44	-14.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>381'915'519.72</b>	<b>285'732'839.08</b>	<b>273'103'314.61</b>	<b>-12'629'524.47</b>	<b>-4.4</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	502'416.63	469'359.90	496'765.72	27'405.82	5.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	146'718.91	186'657.81	71'382.73	-115'275.08	-61.8	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>381'266'384.18</b>	<b>285'076'821.37</b>	<b>272'535'166.16</b>	<b>-12'541'655.21</b>	<b>-4.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>381'266'384.18</b>	<b>285'076'821.37</b>	<b>272'535'166.16</b>	<b>-12'541'655.21</b>	<b>-4.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>381'266'384.18</b>	<b>285'076'821.37</b>	<b>272'535'166.16</b>	<b>-12'541'655.21</b>	<b>-4.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Tresorerie

#### Beschreibung

Die Tresorerie stellt die ständige Zahlungsbereitschaft des Kantons Bern sicher. Sie betreibt ein optimales und effizientes Cash-Management (Asset und Liability Management) und beschafft die nötigen Fremdmittel auf kurze, mittlere und lange Frist zu kostengünstigen Bedingungen. Zudem ist sie für den Vollzug der An- und Verkäufe von Beteiligungen zuständig.

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 125 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)
- Art. 241 der Weisungen der Finanzdirektion und der Finanzverwaltung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 12. Dezember 2003 (FLW)

#### Produits

- Trésorerie

#### Description

La trésorerie garantit la capacité de paiement permanente du canton. Elle gère les disponibilités (gestion actif/passif) de manière optimale et efficiente et souscrit les nécessaires emprunts à court, moyen et long termes à des conditions favorables. Elle est en outre compétente pour exécuter les achats et les ventes de participations.

#### Bases juridiques

- Art. 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 125 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFP)
- Art. 241 des instructions du 12 décembre 2003 de la Direction des finances et de l'Administration des finances sur le pilotage des finances et des prestations (IFP)

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN; BSG 152.221.171)

**Leistungsempfänger**

Direktionen / Staatskanzlei

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Minimale Menge an flüssigen Mitteln (Leistungsindikator 1)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im kurzfristigen Bereich (Leistungsindikator 2)

Kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich (Leistungsindikator 3)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	19'000'000	80'000'000	15'000'000	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-4	3	-5	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0	7	0	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Durchschnittlicher Kontokorrentbestand in CHF inkl. kurzfristige Anlagen (Bodensatz).

Leistungsindikator 2:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum LIBOR (internationaler Referenzsatz für kurzfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

Leistungsindikator 3:

Abweichung der gewichteten All-in-Kosten im Vergleich zum Swapsatz (internationaler Referenzsatz für mittel- und langfristige Zinssätze). Einheit: Basispunkte

**Kommentar**

Die Tresorerie des Kantons Bern stellte die ständige Zahlungsbereitschaft und das optimale und effiziente Cash-Management des Kantons Bern sicher. Im 4. Quartal 2006 konnte das letzte Darlehen resp. die letzte Anleihe aus dem Erlös der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank (CHF 2'352 Mio.) zurückbezahlt werden. Damit ist der Auftrag des Grossen Rates, den Erlös zum sofortigen Schuldenabbau einzusetzen, umgesetzt worden (dringliche Motion Grunder 275/04).

**Bases juridiques**

- Art. 8 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN; RSB 152.221.171)

**Destinataires**

Directions / Chancellerie d'État

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Montant minimal de disponibilités (Indicateur de prestation 1)

Emprunts à court terme à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 2)

Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux (Indicateur de prestation 3)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Montant moyen en compte courant en CHF, immobilisations à court terme comprises (taux plancher).

Indicateur de prestation 2:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au LIBOR (taux international de référence pour les taux d'intérêt à court terme). Unité: points de base

Indicateur de prestation 3:

Ecart des coûts globaux pondérés par rapport au taux de swap (taux international de référence pour les taux d'intérêt à moyen et à long termes). Unité: points de base

**Commentaire**

La Trésorerie a garanti la capacité de paiement permanente du canton de Berne et géré ses disponibilités de manière optimale et efficiente. Au 4ème trimestre 2006, le dernier prêt – et donc le dernier emprunt – a pu être remboursé sur le produit de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (CHF 2'352 mio). Ainsi le mandat du Grand Conseil demandant l'affectation immédiate de ces revenus à la réduction de la dette (motion urgente Grunder 275/04) a-t-il été réalisé.

### Kommentar

Der Deckungsbeitrag III der Produktgruppe Tresorerie ist um CHF 12,5 Millionen tiefer ausgefallen als im Voranschlag eingestellt. Die Abweichung ergibt sich im Wesentlichen aus folgenden Gründen:

Mehrerlöse aufgrund höherer Dividendenerträge, Teilliquidation von freien Reserven der Schweizerischen Rheinsalinen AG sowie höhere Kursgewinne auf Fremdwährungen und Auflösung der Rückstellung auf der Beteiligung Schulverlag blmv AG. Diesen Mehrerlösen steht eine tiefere Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank von CHF 28,9 Millionen gegenüber. Der im Voranschlag 2006 eingestellte Anteil des Kantons Bern am Reingewinn ist, aufgrund einer Neufestsetzung der Finanzkraft (Erhöhung von 58 auf 68 Punkte) durch den Bund im November 2005, zu hoch angesetzt worden.

Die beiden Leistungsziele «minimale Menge an flüssigen Mitteln» und «kostengünstige Fremdmittelschaffung im kurzfristigen Bereich» wurden übertroffen. Infolge der Ausschüttung des Erlöses der überschüssigen Goldreserven der Schweizerischen Nationalbank mussten im Berichtsjahr keine mittel- und langfristigen Mittel aufgenommen werden. Dies hat zur Folge, dass das Leistungsziel «kostengünstige Fremdmittelbeschaffung im mittel- und langfristigen Bereich» keine IST-Werte aufweist.

### Commentaire

La marge contributive III du groupe de produits Trésorerie est en recul de CHF 12,5 millions par rapport aux prévisions budgétaires. Cet écart s'explique principalement par les facteurs suivants:

Augmentation des rentrées financières liée à la hausse des dividendes, liquidation partielle des réserves latentes de la Société des salines suisses du Rhin réunies, progression des bénéfices sur le change de devises et dissolution de la provision sur la participation Editions scolaires blmv SA. Cette hausse de revenus est contrebalancée par une baisse de CHF 28,9 millions des bénéfices distribués par la Banque nationale suisse. La part du canton de Berne au bénéfice net prévue au budget 2006 était trop élevée au regard de la redéfinition par la Confédération de la capacité financière (en hausse de 58 à 68 points) en novembre 2005.

Les deux objectifs de prestation «Montant minimal de disponibilités» et «Emprunts à court terme à des coûts avantageux» ont été dépassés. Grâce aux revenus issus de la vente des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse, aucun emprunt à moyen ou à long terme n'a dû être contracté durant l'année sous rapport. De ce fait, l'objectif de prestation «Emprunts à moyen et à long termes à des coûts avantageux» ne présente aucune valeur effective.



## 7.1.6 Dienstleistungen Haushaltsführung

## 7.1.6 Prestations de services de gestion financière

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	%
(+)Erlöse	3'838.25	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	381'667.18	978'480.00	609'141.97	-369'338.03	-37.8 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	53'147.85	175'500.00	12'714.45	-162'785.55	-92.8 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-430'976.78</b>	<b>-1'153'980.00</b>	<b>-621'856.42</b>	<b>532'123.58</b>	<b>-46.1 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'435'322.60	1'346'214.20	1'216'590.08	-129'624.12	-9.6 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	14'453'112.71	5'095'005.68	6'623'991.69	1'528'986.01	30.0 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-16'319'412.09</b>	<b>-7'595'199.88</b>	<b>-8'462'438.19</b>	<b>-867'238.31</b>	<b>11.4 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-16'319'412.09</b>	<b>-7'595'199.88</b>	<b>-8'462'438.19</b>	<b>-867'238.31</b>	<b>11.4 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-16'319'412.09</b>	<b>-7'595'199.88</b>	<b>-8'462'438.19</b>	<b>-867'238.31</b>	<b>11.4 Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Beratung und Support Finanzbuchhaltung
- Beratung und Support Betriebsbuchhaltung und Leistungs-  
rechnung
- Schulung
- Versicherungsmanagement

## Beschreibung

Die Finanzverwaltung steht den Finanzdiensten über die Finanzverantwortlichen der Direktionen und der Staatskanzlei in allen fachlichen Fragen und Aufgabenstellungen der Haushaltsführung als Beratungspartner zur Verfügung. Die Finanzdienste ihrerseits sind die fachlichen Ansprechpartner der Linie und der politisch Verantwortlichen. Die Finanzverwaltung ist besorgt, dass die zur Führung der Finanz- und Betriebsbuchhaltung sowie der Leistungsrechnung benötigten Instrumente bereit stehen. Als Besitzerin des Leitsystems stellt sie die Entwicklung, den Betrieb und die Wartung aus Benutzersicht sicher; zudem koordiniert sie die Subsysteme und betreibt einen Helpdesk.

## Produits

- Conseil et assistance concernant la comptabilité financière
- Conseil et assistance concernant la comptabilité analytique  
d'exploitation et le calcul des prestations
- Formations
- Gestion des assurances

## Description

L'Administration des finances est à la disposition des services financiers à qui elle fournit, via les responsables des finances des Directions et de la Chancellerie d'État, des conseils sur toutes les questions et les tâches relatives à la gestion financière. Les services financiers sont de leur côté les interlocuteurs de la ligne et des responsables politiques. L'Administration des finances veille à fournir les instruments nécessaires à la tenue de la comptabilité financière et de la comptabilité analytique d'exploitation ainsi qu'à l'établissement du calcul des prestations. En sa qualité de détentrice du système de pilotage, elle assure le développement, l'exploitation et la maintenance de celui-ci, du point de vue des utilisateurs; elle coordonne par ailleurs les sous-systèmes et offre un service d'assistance.

**Beschreibung**

Die Finanzverwaltung bietet den Finanzdiensten und der Linie eine fachliche und systemtechnische Aus- und Weiterbildung an.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 5, 6, 7, 63 und 79 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 14 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

**Leistungsempfänger**

Ämter, Direktionen und Staatskanzlei

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen (Leistungsindikator 1)

Systemverfügbarkeit gemäss Vereinbarung mit Bedag (Leistungsindikator 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0	80	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	99	99	99	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Stichprobeweise Beurteilung Dienstleistungen durch Leistungsempfänger «gut» bis «sehr gut» (Basis Fragebogen) – Indikator 2006 nicht erhoben. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeitsgrad System (Fibu). Einheit: %

**Kommentar**

Die Weiterentwicklung der Finanzverwaltung zum Dienstleistungs- und Kompetenzzentrum für alle fachlichen, ablauforganisatorischen und systemtechnischen Fragen der Haushaltsführung wurde folgendermassen weiterverfolgt:

**Description**

Elle organise, à l'intention des services financiers et des agents cantonaux, des cours de formation et de perfectionnement dans les domaines matériel et technique.

**Bases juridiques**

- Art. 5, 6, 7, 63 et 79 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 14 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFF)

**Destinataires**

Offices, Directions et Chancellerie d'État

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins (Indicateur de prestation 1)

Le système est disponible conformément à l'accord passé avec la BEDAG. (Indicateur de prestation 2)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Niveau «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage réalisé auprès des bénéficiaires des prestations (questionnaire) – indicateur 2006 non relevé. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité du système (comptabilité financière). Unité: %

**Commentaire**

Le développement de l'Administration des finances en tant que centre de prestations et de compétences pour toutes les questions matérielles, organisationnelles et techniques de gestion financière s'est poursuivi avec les travaux suivants:

### Kommentar

- Die Vorbereitung des Projektabschlusses FIS 2000 mit der Triagierung zwischen Projektpendenzen, welche grösstenteils bis Ende Jahr erledigt werden konnten, und neuen Bedürfnissen sowie die Ueberführung des Debitoren-Testpiloten in die Produktion sind weitere Meilensteine in der Einführung des neuen Finanzinformationssystems.
- Im Weiteren standen der Aufbau der Gruppe FIS-Support mit der Calldesk-Organisation und deren Schnittstelle zum KAIO sowie neue Fach- und Systemschulungen für die Finanzdienste des Kantons Bern im Zentrum.
- Weisungen, Anleitungen und Dokumente für die gesamtstaatlichen Prozesse konnten in wesentlichen Teilen vereinfacht werden. Dieser Prozess ist jedoch fortzuführen.

Es sind Mehrkosten für Informatikdienstleistungen Dritter von CHF 1,6 Millionen – mehrheitlich ausgelöst durch das Projekt FIS2000 auf der Konzeption KOFINA+ – zu verzeichnen.

Der Leistungsindikator 1 «Erbringung von qualitativ guten und bedürfnisgerechten Dienstleistungen» (Basis Fragebogen) wurde im Jahr 2006 nicht erhoben.

### Commentaire

- Les préparatifs de la clôture du projet FIS 2000, avec le tri entre travaux en suspens (qui ont pu être en grande partie achevés à la fin de l'année) et nouveaux besoins, ainsi que la mise en production des débiteurs pilotes, ont constitué de nouveaux jalons dans la mise en place du nouveau système d'informations financières.
- Les activités ont en outre été centrées sur la création du groupe de support FIS, comprenant l'organisation du service d'assistance téléphonique et son interface avec l'OIO, ainsi que sur les nouvelles formations des services financiers du canton de Berne concernant les aspects techniques et les systèmes.
- Les instructions, directives et documents concernant les processus cantonaux ont été en grande partie simplifiés. Il faut néanmoins de poursuivre dans cette voie.

Un supplément de coûts de CHF 1,6 million est enregistré pour les prestations de services informatiques de tiers: il résulte principalement du projet FIS2000 selon la conception KOFINA+.

L'indicateur de prestation 1 «Fourniture de prestations de services de bonne qualité et répondant aux besoins» (questionnaire) n'a pas été analysé en 2006.

**7.1.7 Finanz- und Lastenausgleich Kanton / Gemeinden**

**7.1.7 Péréquation financière et compensation des charges canton / communes**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	18'931.40	20'000.00	19'675.30	-324.70	-1.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	291'518.75	294'490.00	331'167.51	36'677.51	12.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	137'820.50	116'500.00	128'863.19	12'363.19	10.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-410'407.85</b>	<b>-390'990.00</b>	<b>-440'355.40</b>	<b>-49'365.40</b>	<b>12.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	521'678.04	382'478.18	440'771.27	58'293.09	15.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	153'787.42	251'798.68	135'191.18	-116'607.50	-46.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'085'873.31</b>	<b>-1'025'266.86</b>	<b>-1'016'317.85</b>	<b>8'949.01</b>	<b>-0.9</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'085'873.31</b>	<b>-1'025'266.86</b>	<b>-1'016'317.85</b>	<b>8'949.01</b>	<b>-0.9</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	1'375'000.00	<b>0.00</b>	-1'375'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	-81'720'714.35	-89'395'000.00	<b>-78'564'780.00</b>	10'830'220.00	-12.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-82'806'587.66</b>	<b>-89'045'266.86</b>	<b>-79'581'097.85</b>	<b>9'464'169.01</b>	<b>-10.6</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Vollzug Finanz- und Lastenausgleich
- Kantonale Statistikkoordination und Finanzstatistik

**Beschreibung**

Der Finanz- und Lastenausgleich bezweckt, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit der Gemeinden abzubauen. Die Finanzverwaltung stellt den Vollzug für den Disparitätenabbau sicher und berechnet und koordiniert den Lastenausgleich. Zudem erstellt sie die Finanzstatistik der 398 Gemeinden und übernimmt für den Kanton statistische Koordinationsaufgaben.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 23 und 33 des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich vom 27. November 2000 (FILAG; BSG 631.1)

**Produits**

- Exécution de la péréquation financière et de la compensation des charges
- Coordination statistique et statistique financière cantonales

**Description**

La péréquation financière et la compensation des charges ont pour but de réduire les différences de capacité financière entre les communes. L'Administration des finances procède à l'exécution de la réduction des disparités; elle calcule et coordonne la compensation des charges. Elle établit en outre la statistique financière des 398 communes et assume des tâches de coordination statistique pour le canton.

**Bases juridiques**

- Art. 23 et 33 de la loi du 27 novembre 2000 sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC; RSB 631.1)

**Leistungsempfänger**

Direktionen und Staatskanzlei, Bund, Gemeinden, Gemeindeverbände, öffentliche Institutionen, Politiker und Private

**Destinataires**

Directions et Chancellerie d'État, Confédération, communes, syndicats de communes, institutions publiques, responsables politiques et particuliers

**Wirkungsziel(e)**

Angleichung der Steuerbelastungen

**Objectifs d'effet**

Harmonisation des charges fiscales

**Wirkungsindikator(en)****Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	nein	ja	nein	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Höchste Steuerbelastung Vollzug < Vorjahr. Einheit: JA / NEIN

Indicateur d'effet 1:

Charge fiscale maximale dans l'exécution < exercice précédent. Unité: OUI / NON

**Leistungsziel(e)**

Korrekte Berechnung der Ausgleichsleistungen, der Zuschüsse und der Gemeindeanteile (Leistungsindikator 1)

**Objectifs de prestation**

Les prestations compensatoires, les prestations complémentaires et les parts des communes sont calculées correctement. (Indicateur de prestation 1)

Vollständige und korrekte Übermittlung der statistischen Informationen im Bereich der Lastenverteiler (Leistungsindikator 2)

Les données statistiques du domaine de la répartition des charges sont transmises correctement et exhaustivement. (Indicateur de prestation 2)

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0	0	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Gutgeheissene Beschwerden infolge Falschberechnung. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Réclamations acceptées suite à des erreurs de calcul. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:

Korrekturen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Corrections. Unité: nombre

**Kommentar**

Der Finanz- und Lastenausgleich hat zum Ziel, die Unterschiede in der finanziellen Leistungsfähigkeit und in der Belastung der Gemeinden zu mildern und ausgewogene Verhältnisse in der Steuerbelastung anzustreben. Die Summe im Disparitätenabbau (horizontaler Finanzausgleich) und der Gesamtbetrag für die Mindestausstattung an die finanzschwächsten Gemeinden ändern sich jährlich aufgrund von Schwankungen in der Steuerkraft der einzelnen Gemeinden.

**Commentaire**

La péréquation financière et la compensation des charges visent à atténuer les inégalités résultant des différences de capacité financière et de charges entre les communes, et tendent à équilibrer la charge fiscale. Les sommes affectées à la réduction des disparités (péréquation financière horizontale) et à la dotation minimale en faveur des communes financièrement les plus faibles changent chaque année compte tenu des variations de la capacité contributive de chaque commune.

## Kommentar

Im Bereich des Finanz- und Lastenausgleichs standen nebst den eigentlichen Vollzugsarbeiten 2 Projekte im Vordergrund:

- Das Projekt «Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) 2010»: Die Finanzdirektion hat im Auftrag des Regierungsrates im Mai 2006 die Projektleitung eingesetzt und die Projektarbeiten gestartet.
- Projekt «Neuerfassung Zentrumslasten (NeZe)»: Der Regierungsrat hat im Mai 2006 im Sinne eines Vorentscheides beschlossen, die Neufestlegung der Abgeltung der Zentrumslasten grundsätzlich im Rahmen der Gesamtevaluation des Gesetzes über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) vorzunehmen. Vorab erfolgt eine stufenweise Anpassung der pauschalen Abgeltung an die Stadt Thun in den Jahren 2007 und 2008.

Bei der Mindestausstattung im Finanzausgleich entstanden Minderkosten von CHF 6,9 Millionen.

Sämtliche Leistungsziele wurden erfüllt. Das Wirkungsziel «Angleichung der Steuerbelastungen» wurde nicht vollumfänglich erreicht, da die höchste Steueranlage wie im Vorjahr 2,30 betrug. Zwar konnte die Gemeinde mit der höchsten Steueranlage 2005 (Vauffelin) ihre Steueranlage im Jahr 2006 auf 2,20 senken. Aufgrund ihrer schlechten Finanzlage musste jedoch die Gemeinde Malleray nach einem Beschluss des Regierungsrates ihre Steueranlage von 2,00 auf 2,30 erhöhen.

## Commentaire

Dans le domaine de la péréquation financière et de la compensation des charges, parallèlement aux travaux d'exécution proprement dits, deux projets ont occupé le devant de la scène:

- le projet «Péréquation financière et compensation des charges (LPFC) 2010»: la Direction des finances a mis en place la direction de projet et engagé les travaux en mai 2006, sur mandat du Conseil-exécutif.
- le projet de réévaluation des charges de centre urbain (NeZe): le Conseil-exécutif a décidé en mai 2006, à titre de décision préalable, de redéfinir l'indemnisation des charges de centre urbain dans le cadre de l'évaluation globale de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Cette mesure sera précédée de l'adaptation progressive de l'indemnisation forfaitaire versée à la ville de Thoun en 2007 et 2008.

Une diminution de coûts de CHF 6,9 millions est enregistrée pour la dotation minimale au titre de la péréquation financière.

Tous les objectifs de prestation ont été atteints. L'objectif d'effet «Harmonisation des charges fiscales» n'a pas été entièrement réalisé car la quotité d'impôt la plus élevée se situait comme l'année précédente à 2,30. La commune de Vauffelin, qui présentait la plus forte quotité d'impôt en 2005, a pu la réduire à 2,20 en 2006. Cependant, en raison de ses mauvais résultats financiers, la commune Malleray a dû augmenter sa quotité d'impôts de 2,00 à 2,30 conformément à un arrêté du Conseil-exécutif.

## 7.1.8 Veranlagung und Bezug periodische Steuern

## 7.1.8 Taxation et perception des impôts périodiques

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	29'569'194.70	22'373'800.00	28'942'083.45	6'568'283.45	29.4	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	40'239'284.09	38'883'072.21	41'033'507.58	2'150'435.37	5.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	21'786'062.40	21'031'290.00	19'839'636.34	-1'191'653.66	-5.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-32'456'151.79</b>	<b>-37'540'562.21</b>	<b>-31'931'060.47</b>	<b>5'609'501.74</b>	<b>-14.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	23'316'625.28	23'964'146.23	22'785'073.57	-1'179'072.66	-4.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	41'618'724.80	20'993'079.65	15'920'838.25	-5'072'241.40	-24.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-97'391'501.87</b>	<b>-82'497'788.09</b>	<b>-70'636'972.29</b>	<b>11'860'815.80</b>	<b>-14.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-97'391'501.87</b>	<b>-82'497'788.09</b>	<b>-70'636'972.29</b>	<b>11'860'815.80</b>	<b>-14.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	3'629'389'756.88	3'723'395'000.00	3'732'170'472.31	8'775'472.31	0.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>3'531'998'255.01</b>	<b>3'640'897'211.91</b>	<b>3'661'533'500.02</b>	<b>20'636'288.11</b>	<b>0.6</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Unternehmensbesteuerung (UBST)
- Übrige natürliche Personen (US)
- Juristische Personen: Kapitalgesellschaften
- Genossenschaften und übrige Juristische Personen (Vereine, Stiftungen, Körperschaften)
- Quellensteuer

## Beschreibung

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an natürliche und juristische Personen (inklusive Registerführung juristische Personen), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Raten- und Schlussabrechnung, Inkasso und Verbuchung.

## Produits

- Imposition des entreprises (IE)
- Autres personnes physiques (S)
- Personnes morales: sociétés de capitaux
- Coopératives et autres personnes morales (associations, fondations, collectivités)
- Impôt à la source

## Description

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes physiques et aux personnes morales (tenue du registre des personnes morales comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux de tranches et des décomptes finals, de l'encaissement et de la comptabilisation.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Quellensteuerverordnung vom 18. Oktober 2000 (QSV)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

**Leistungsempfänger**

Steuerpflichtige Person

**Wirkungsziel(e)**

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung und beim Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften und Praxisfestlegungen.

**Wirkungsindikator(en)**

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr über sämtliche Steuerperioden geprüft wurden (Grundlage: mathematisches Stichprobenkonzept für die Qualitätssicherung). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung. Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Zufriedenheit der Steuerpflichtigen im Kontakt mit der Steuerverwaltung (Grundlage Befragung, Periodizität: alle 5 Jahre) – Indikator 2006 nicht erhoben. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Die Fakturierung erfolgt termingerecht.

**Bases juridiques**

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Ordonnance du 18 octobre 2000 sur les impôts à la source (OImS)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

**Destinataires**

Personnes contribuables

**Objectifs d'effet**

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect des dispositions légales et de la pratique.

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	8.02	5.00	8.29	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	71.92	80.00	75.60	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	75.00	-	Indicateur d'effet 3

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée sur toutes les périodes fiscales (base: modèle de sondage mathématique pour l'assurance de la qualité). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale entrées en force (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts. Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Satisfaction des personnes contribuables dans leurs contacts avec l'Intendance des impôts (base: enquête; fréquence: tous les 5 ans) indicateur 2006 non relevé. Unité: %

**Objectifs de prestation**

Les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais.



**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	94.75	95.00	94.47	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: die steuerpflichtigen Personen werden innerhalb der von der Geschäftsleitung vorgegebenen Bearbeitungszeit ab Ende der Steuerperiode veranlagt. Einheit: %

**Kommentar**

Schwerpunkte:

Die vorgegebene Veranlagungsdauer konnte eingehalten werden. Im Rahmen der Einführung eines umfassenden Qualitätsmanagementsystems werden die Veranlagungen aufgrund eines Stichprobenkonzepts vor der Eröffnung noch zusätzlich überprüft. Damit kann die Qualität der Veranlagungen weiter gesteigert werden.

Finanzielle Veränderungen:

Den Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug der Steuerverwaltung nach Bern-Bümpliz – diese Anschaffungen wurden gemäss RRB 2828/05 vollumfänglich in der Investitionsrechnung budgetiert, mussten aber der Laufenden Rechnung belastet werden – stand ein Mehrertrag bei den Verzugszinsen gegenüber. Ein erheblicher Minderaufwand im Bereich der Softwarewartung an den Fachapplikationen der Projekte ERIKA (Erneuerung Inkassosysteme) und NESOV (Neue Sozialversicherungsnummer) trägt ebenfalls zur Abweichung auf Stufe Deckungsbeitrag III bei.

Steuererlös:

Bei den Einkommenssteuern Natürlicher Personen lag die effektive Zuwachsrate für das Berichtsjahr um 2,4 Prozent (CHF 59 Mio.) unter den Erwartungen. Gemäss den Prognosen namhafter Wirtschaftsinstitute durfte im Mai 2005 mit einem Ertragszuwachs von rund 4 Prozent gerechnet werden. Die Einkommen der Natürlichen Personen entwickeln sich jedoch bedeutend träger als angenommen. Dem steht ein Mehrertrag bei den Steuern Juristischer Personen von CHF 71 Millionen gegenüber. Dies obschon sich der wirtschaftliche Aufschwung im Jahr 2005 auch hier im Jahresergebnis 2006 weniger stark bemerkbar machte als angenommen. Die Prognosen gingen im Bereich der Gewinnsteuer im Frühjahr 2006 von einer Wachstumsrate von 15 Prozent aus, das Ergebnis erreichte jedoch lediglich eine Wachstumsrate von 9 Prozent.

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les personnes contribuables sont taxées dans les délais de traitement fixés par le comité de direction à partir de la fin de la période fiscale. La facturation intervient dans les délais. Unité: %

**Commentaire**

Axes principaux:

Les délais de taxation ont été tenus. Les taxations sont contrôlées une dernière fois avant notification sur la base d'un plan de sondages instauré dans le cadre d'un système global de gestion de la qualité. Cela apporte une amélioration supplémentaire à la qualité des taxations.

Ecarts financiers:

Aux coûts supplémentaires occasionnés par le déménagement de l'Intendance des impôts pour Bern-Bümpliz – les acquisitions correspondantes avaient été entièrement budgétées au compte des investissements par ACE 2828/05 alors qu'elles devaient être enregistrées aux charges du compte de fonctionnement – font face une augmentation du produit dégagé par les intérêts moratoires. La diminution des charges de maintenance logicielle sur les applications spécialisées des projets ERIKA (actualisation des systèmes d'encaissement) et NESOV (nouveau numéro de sécurité sociale) contribue également à un écart au niveau de la marge contributive III.

Produit fiscal:

Le taux de croissance effectif du produit de l'impôt sur le revenu des personnes physiques de l'année de référence recule de 2,4 pour cent (CHF 59 millions) par rapport aux prévisions. Les prévisions de grands instituts économiques tablaient en mai 2005 sur une croissance du produit de 4 pour cent. La croissance du revenu des personnes physiques s'est toutefois révélée plus molle que prévu. Ce ralentissement fait face à une croissance du produit de l'impôt des personnes morales, lequel s'établit à CHF 71 millions, alors même que l'effet de l'essor économique de l'année 2005 est moins marqué que prévu sur les résultats 2006. Alors que les prévisions du début de l'année 2006 tablaient sur 15 pour cent de croissance du produit de l'impôt sur les bénéficiaires, ce taux de croissance n'a pas dépassé les 9 pour cent.

**7.1.9 Veranlagung und Bezug Spezialsteuern**

**7.1.9 Taxation et perception des impôts spéciaux**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	2'731'616.01	102'200.00	2'672'588.68	2'570'388.68	2'515.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'273'941.13	5'267'819.30	4'403'752.51	-864'066.79	-16.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	537'411.80	116'511.70	709'937.29	593'425.59	509.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'079'736.92</b>	<b>-5'282'131.00</b>	<b>-2'441'101.12</b>	<b>2'841'029.88</b>	<b>-53.8</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'711'566.31	475'817.77	1'659'256.72	1'183'438.95	248.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	4'107'045.68	1'627'351.18	1'894'253.00	266'901.82	16.4	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-7'898'348.91</b>	<b>-7'385'299.95</b>	<b>-5'994'610.84</b>	<b>1'390'689.11</b>	<b>-18.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-7'898'348.91</b>	<b>-7'385'299.95</b>	<b>-5'994'610.84</b>	<b>1'390'689.11</b>	<b>-18.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	225'245.30	0.00	<b>173'442.80</b>	173'442.80		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	191'025'430.55	124'005'000.00	<b>148'152'042.05</b>	24'147'042.05	19.5	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>183'352'326.94</b>	<b>116'619'700.05</b>	<b>142'330'874.01</b>	<b>25'711'173.96</b>	<b>22.1</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Erbschafts- und Schenkungssteuer
- Grundstückgewinnsteuer
- Nachsteuer und Bussen

**Beschreibung**

Vollständig, richtig und zeitgerecht: Versand der Steuererklärungen an die steuerpflichtigen Personen (inklusive Registerführung), Eingangsverarbeitung, Prüfen der Steuererklärungen und Erlass der Verfügungen, Erstellen der Rechnungen, Inkasso und Verbuchung.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 103 der Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV)
- Steuergesetz vom 21. Mai 2000 (StG)
- Gesetz über die Erbschafts- und Schenkungssteuer vom 23. November 1999 (ESchG)

**Produits**

- Impôt sur les successions et donations
- Impôt sur les gains immobiliers
- Rappels d'impôts et amendes

**Description**

Exhaustivité, correction et respect des délais de l'expédition des déclarations d'impôt aux personnes contributives (tenue du registre comprise), de leur traitement à réception, du contrôle des déclarations d'impôt et du prononcé des décisions, de l'établissement des bordereaux, de l'encaissement et de la comptabilisation.

**Bases juridiques**

- Art. 103 de la Constitution du 6 juin 1993 du canton de Berne (ConstC)
- Loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Loi du 23 novembre 1999 concernant l'impôt sur les successions et donations (LISD)

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)

**Leistungsempfänger**

Steuerpflichtige Person

**Wirkungsziel(e)**

Gleichbehandlung der steuerpflichtigen Personen bei der Veranlagung, bei Bezug unter Einhaltung der gesetzlichen Praxisfestlegungen.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0.21	5.00	0.43	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	68.88	80.00	71.15	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Beanstandete Fälle, die nach dem Stichprobenkonzept des internen Kontrollsystems im Berichtsjahr geprüft wurden (Grundlage: Sämtliche durch die IKS-Beauftragten bzw. TeamleiterInnen geprüften Fälle). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Die rechtskräftigen Steuerjustizentscheide (Rekurskommissionsentscheid, Verwaltungsgerichtsentscheid, Bundesgerichtsentscheid) entsprechen mehrheitlich den Anträgen der Steuerverwaltung. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbschafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 1)

Innerhalb von 2 Jahren nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Nach- und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert (Anzahl Geschäfte, Einsprachen, Berichtigungen, Zahlungsvereinbarungen und Inkassomassnahmen gemäss Erfahrungswerten). (Leistungsindikator 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	99.80	95.00	99.85	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	95.30	95.00	95.50	Indicateur de prestation 2

**Bases juridiques**

- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)

**Destinataires**

Personnes contribuables

**Objectifs d'effet**

Les personnes contribuables sont traitées sur un pied d'égalité en matière de taxation et de perception, et ce dans le respect de la pratique légale.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Cas contestés ayant été contrôlés selon le modèle de sondage du système de contrôle interne au cours de l'année considérée (base: ensemble des cas contrôlés par les responsables SCI et les chef(fe)s de groupe). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Les décisions de justice fiscale (décisions de la Commission des recours, arrêts du Tribunal administratif, arrêts du Tribunal fédéral) reprennent pour la plupart les conclusions de l'Intendance des impôts. Unité: %

**Objectifs de prestation**

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 1)

Les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rappel d'impôt et amendes fiscales; nombre d'affaires, réclamations, rectifications, conventions de paiement et mesures d'encaissement selon les chiffres empiriques). (Indicateur de prestation 2)

**Indicateurs de prestation**

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 6 Monaten nach Eingang der vollständigen Unterlagen (Erbchafts- und Schenkungssteuer und Grundstückgewinnsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad: Innerhalb von 2 Jahren nach Einleitung des Verfahrens (Nach- und Strafsteuer) werden die Fälle veranlagt und fakturiert. Einheit: %

**Kommentar**

Schwerpunkte:

Trotz Umzug konnten die bestehenden kurzen Veranlagungszeiten bei den Spezialsteuern gehalten werden. Sowohl bei der Grundstückgewinnsteuer im Privatvermögen als auch bei der Erbschafts- und Schenkungssteuer ist die Veranlagungsdauer weiterhin deutlich kürzer als vorgegeben. Auch für die Grundstückgewinnsteuern bei Liegenschaften im Geschäftsvermögen und im Nachsteuerbereich bewegte sich die Veranlagungsdauer innerhalb der Zielvorgaben.

Finanzielle Veränderungen:

Die Abweichung im Saldo des Deckungsbeitrages III entstand durch Mehrkosten im Zusammenhang mit dem Umzug der Steuerverwaltung nach Bern-Bümpliz, die im RRB 2828/05 vollumfänglich auf der Investitionsrechnung budgetiert wurden. Die durch diese buchungstechnische Verschiebung generierten Mehrkosten wurden durch entsprechende Minderausgaben in der Investitionsrechnung ausgeglichen. Die Mehrkosten in der laufenden Rechnung konnten jedoch durch Mehrertrag bei den Verzugszinsen bzw. durch Minderaufwand bei den Zinsen auf zuviel bezahlten Steuern kompensiert werden.

Steuererlös:

Bei allen Spezialsteuern handelt es sich um nicht planbare, stark schwankende Ergebnisse. Einzelfälle beeinflussen das Ergebnis überproportional. Die Nachsteuern und Steuerbussen weisen einen Mehrertrag von rund CHF 4,0 Millionen auf. Der Liegenschaftsmarkt stagniert momentan auf hohem Niveau. Bei der Grundstückgewinnsteuer ist ein Mehrertrag von CHF 17,4 Millionen zu verzeichnen.

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 6 mois après réception des documents complets (impôt sur les successions et donations et impôt sur les gains immobiliers). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Degré d'accomplissement: les cas sont taxés et facturés dans un délai de 2 ans après réception des documents complets (rapport d'impôt et amendes fiscales). Unité: %

**Commentaire**

Axes principaux:

Le déménagement n'a pas affecté la durée, déjà courte, des taxations relatives aux impôts spéciaux. En ce qui concerne les gains immobiliers réalisés sur la fortune privée et les donations et successions, elle est malgré tout restée nettement inférieure aux objectifs. De même, en ce qui concerne les gains immobiliers réalisés sur la fortune commerciale et les rappels d'impôt, la durée de taxation reste conforme aux objectifs.

Ecart financiers:

L'écart du solde de la marge contributive III provient des coûts supplémentaires occasionnés par le déménagement de l'Intendance des impôts pour Berne-Bümpliz qui avaient été entièrement budgétés sur le compte des investissements par ACE 2828/05. Les coûts supplémentaires générés par ce report comptable ont été compensés par un recul des dépenses d'un montant correspondant dans le compte des investissements. Les coûts supplémentaires du compte de fonctionnement ont été compensés par une hausse du produit des intérêts moratoires, plus exactement une baisse des charges correspondant aux intérêts versés sur les trop-perçus d'impôt.

Produit fiscal:

Les résultats des impôts spéciaux sont à la fois imprédictibles et très variables. Des cas isolés peuvent avoir des effets plus que proportionnels sur les résultats. Les rappels d'impôt et les amendes fiscales dégagent un rendement supplémentaire d'environ CHF 4,0 millions. Le marché immobilier stagne actuellement à un niveau élevé. L'impôt sur les gains immobiliers dégage un rendement supplémentaire de CHF 17,4 millions.

**7.1.10 Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Dritte****7.1.10 Prestations de service fournies par l'Intendance des impôts à des tiers****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	12'943'644.50	14'040'000.00	13'368'292.50	-671'707.50	-4.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'659'264.04	4'712'000.04	991'423.14	-3'720'576.90	-79.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	6'360'704.90	7'711'000.00	4'741'895.00	-2'969'105.00	-38.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>3'923'675.56</b>	<b>1'616'999.96</b>	<b>7'634'974.36</b>	<b>6'017'974.40</b>	<b>372.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	7'197'719.19	6'850'658.88	6'480'651.20	-370'007.68	-5.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	17'726'424.91	8'576'978.38	6'374'205.47	-2'202'772.91	-25.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-21'000'468.54</b>	<b>-13'810'637.30</b>	<b>-5'219'882.31</b>	<b>8'590'754.99</b>	<b>-62.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-21'000'468.54</b>	<b>-13'810'637.30</b>	<b>-5'219'882.31</b>	<b>8'590'754.99</b>	<b>-62.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	587'204'004.58	591'000'000.00	<b>583'818'406.64</b>	-7'181'593.36	-1.2	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>566'203'536.04</b>	<b>577'189'362.70</b>	<b>578'598'524.33</b>	<b>1'409'161.63</b>	<b>0.2</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Gemeinden
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Kirchgemeinden
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für Bund
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für andere Direktionen und die Staatskanzlei
- Dienstleistungen der Steuerverwaltung für übrige Institutionen

**Beschreibung**

Durch die Steuerverwaltung gewährte Unterstützungen für Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

**Produits**

- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux communes
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux paroisses
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées à la Confédération
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées aux autres directions et à la Chancellerie d'État
- Prestations de l'Intendance des impôts destinées à d'autres collectivités

**Description**

Assistance fournie par l'Intendance des impôts aux communes, aux paroisses, à la Confédération, aux autres Directions, à la Chancellerie d'État et aux autres institutions cantonales.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 230, 246, 269, 271 des Steuergesetzes vom 21. Mai 2000 (StG)
- Art. 9 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV FIN)
- Art. 36 des Gesetzes über den Finanzhaushalt vom 10. November 1987 (FHG)
- Verordnung über die Gebühren der Kantonsverwaltung vom 22. Februar 1995 (GebV)

**Leistungsempfänger**

Gemeinden, Kirchgemeinden, Bund, andere Direktionen, die Staatskanzlei und übrige Institutionen des Kantons.

**Wirkungsziel(e)**

Erladigung der gesetzlich festgelegten resp. mit Dritten vereinbarten oder von Dritten gewünschten Leistungen in der gewünschten Qualität.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	93.50	90.00	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Zufriedenheit der Auftraggeber (der «Kunden») mit den Dienstleistungen der kantonalen Steuerverwaltung – Erhebung erfolgt nicht jährlich (aktuellster Wert vgl. 2005). Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Erladigung der Dienstleistungen innerhalb der festgelegten Fristen.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	90.80	95.00	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad – Erhebung erfolgt nicht jährlich (aktuellster Wert vgl. 2005). Einheit: %

**Bases juridiques**

- Art. 230, 246, 269, 271 de la loi du 21 mai 2000 sur les impôts (LI)
- Art. 9 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (OO FIN)
- Art. 36 de la loi du 10 novembre 1987 sur les finances (LF)
- Ordonnance du 22 février 1995 fixant les émoluments de l'administration cantonale (OE mo)

**Destinataires**

Communes, paroisses, Confédération, autres Directions, Chancellerie d'État et autres institutions cantonales.

**Objectifs d'effet**

Les prestations fixées par la loi, convenues avec des tiers ou souhaitées par des tiers sont fournies avec la qualité requise.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Satisfaction des donneurs d'ordre («clients») quant aux prestations que leur fournit l'Intendance cantonale des impôts – le relevé n'est pas fait chaque année (derniers chiffres, cf. 2005). Unité: %

**Objectifs de prestation**

Les prestations sont fournies dans les délais fixés.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Degré d'accomplissement. Unité: %

**Kommentar**

## Finanzielle Veränderungen:

Die Abweichung im Saldo des Deckungsbeitrages III ist auf den Mehrertrag bei den Rückerstattungen von Gemeinwesen sowie den Minderaufwand im Bereich der Softwarewartung an den Fachapplikationen der Projekte ERIKA (Erneuerung Inkassosysteme) zurückzuführen. Im Weiteren wurde im Berichtsjahr die Budgetierung der gesamten Entschädigung an die Gemeinden für die Quellensteuer dieser Produktegruppe belastet. Der grösste Teil des Aufwandes muss jedoch der Produktegruppe «Veranlagung und Bezug periodische Steuern» zugeordnet werden. Die entsprechende Korrektur wurde nun im Vollzug des Budgets 2006 vorgenommen, was zu Minderkosten von rund CHF 2,0 Millionen führt.

## Steuererlös:

Im Bereich der Direkten Bundessteuer entsprachen die Ablieferungen an die Eidgenossenschaft den Schätzungen der Kantonalen Steuerverwaltung. Der Minderertrag bei den Anteilen an Direkten Bundessteuern ist grösstenteils auf den tiefer ausgefallenen Finanzausgleich zurückzuführen. Die Ertragserwartungen der Eidgenossenschaft lagen bei der Verrechnungssteuer deutlich unter dem Ergebnis. Die Erlöse aus den Anteilen an Bundessteuern lagen insgesamt 1,4 Prozent tiefer als der Budgetwert.

**Commentaire**

## Ecart financiers:

L'écart du solde de la marge contributive III s'explique par la hausse du produit correspondant aux remboursements des collectivités publiques et par la baisse des charges de maintenance logicielle sur les applications spécialisées des projets ERIKA (actualisation des systèmes d'encaissement). Au surplus, le montant budgété pour l'indemnité globale des communes en matière d'impôt à la source a été imputé à ce groupe de produits. Une grande part des charges doit toutefois être imputée au groupe de produits «Impôts périodiques: taxation et perception». La rectification correspondante a été effectuée à l'occasion de l'exécution du budget 2006, ce qui occasionne une baisse des coûts d'environ CHF 2,0 millions.

## Produit fiscal:

En ce qui concerne l'impôt fédéral direct, les virements à la Confédération correspondent aux estimations de l'Intendance cantonale des impôts. La baisse du produit correspondant aux parts à l'impôt fédéral direct est principalement due à la péréquation financière moins élevée. Les prévisions fédérales concernant le produit de l'impôt anticipé étaient nettement en dessous du résultat. Les produits correspondant aux parts aux impôts fédéraux reculent de 1,4 pour cent par rapport au montant budgété.

**7.1.11 Personal- und Gehaltsmanagement**

**7.1.11 Gestion du personnel et des traitements**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	2'332'641.65	1'264'300.00	3'003'623.50	1'739'323.50	137.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	3'139'540.49	3'322'075.50	3'072'777.07	-249'298.43	-7.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	8'510'313.98	5'180'413.56	5'103'557.85	-76'855.71	-1.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-9'317'212.82</b>	<b>-7'238'189.06</b>	<b>-5'172'711.42</b>	<b>2'065'477.64</b>	<b>-28.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'066'259.43	864'080.16	931'070.17	66'990.01	7.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	460'996.36	1'280'535.75	303'547.49	-976'988.26	-76.3	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-10'844'468.61</b>	<b>-9'382'804.97</b>	<b>-6'407'329.08</b>	<b>2'975'475.89</b>	<b>-31.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-10'844'468.61</b>	<b>-9'382'804.97</b>	<b>-6'407'329.08</b>	<b>2'975'475.89</b>	<b>-31.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-10'844'468.61</b>	<b>-9'382'804.97</b>	<b>-6'407'329.08</b>	<b>2'975'475.89</b>	<b>-31.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Stellenmarkt
- Stellenbewirtschaftung und Personalkostenplanung
- Führungs- und Personalinformationen
- Gehaltsauszahlung
- Personaldatenmanagement
- Beratung in Anstellungs-, Gehalts- und Versicherungsfragen

**Beschreibung**

Gewinnen und Erhalten von gut qualifiziertem Personal, sowie wirtschaftlicher Einsatz der Personalressourcen. Auszahlung der Gehälter sowie Ausführen der erforderlichen Mutationen. Einheitliche Rechtsanwendung fördern. Betrieb eines Personal- und Gehaltssystems.

**Produits**

- Bourse de l'emploi
- Gestion des postes et planification des coûts du personnel
- Informations sur la gestion et le personnel
- Versement des traitements
- Gestion des données sur le personnel
- Conseil sur les questions relatives à l'engagement, au traitement et aux assurances

**Description**

Acquisition et fidélisation de personnel qualifié et emploi judicieux des ressources en personnel. Versement des salaires et exécution des modifications concernant les données du personnel. Promotion de l'application uniforme du droit. Exploitation d'un système de gestion du personnel et des traitements.



**Rechtsgrundlagen**

- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993 (LAG; BSG 430.250); Lehreranstellungsverordnung (LAV)
- Art. 10 OrV FIN

**Leistungsempfänger**

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe

Kantonsangestellte, Lehrkräfte, Mitarbeitende von angeschlossenen Betrieben; Personaldienste der Direktionen, der Staatskanzlei sowie der angeschlossenen Betriebe

**Wirkungsziel(e)**

keine

**Leistungsziel(e)**

Alle fristgerecht gemeldeten Mutationen bis zum Mutationschluss korrekt erfassen. (Leistungsindikator 1)

Kompetente fachliche Ausbildung und Beratung der Personalverantwortlichen der betreuten Institutionen gewährleisten. (Leistungsindikator 2)

Korrekte und termingerechte Auszahlung der Gehälter gewährleisten. (Leistungsindikatoren 3 + 4)

Personendaten in guter Qualität und aktuell zur Verfügung stellen. (Leistungsindikator 5)

**Leistungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant (LSE; RSB 430.250); Ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE)
- Art. 10 OO FIN

**Destinataires**

Chancellerie d'État et Directions, leurs services et entreprises

Employés cantonaux et employées cantonales, corps enseignant, personnel des entreprises affiliées; services du personnel des Directions, de la Chancellerie d'État et des entreprises affiliées

**Objectifs d'effet**

aucun

**Objectifs de prestation**

Les modifications annoncées dans les délais sont toutes saisies correctement avant la clôture des changements. (Indicateur de prestation 1)

Les responsables du personnel des institutions dont s'occupe l'Office du personnel disposent d'une formation et de conseils matériellement compétents. (Indicateur de prestation 2)

Les traitements sont calculés correctement et versés aux dates fixées. (Indicateurs de prestation 3 + 4)

Les données sur le personnel mises à disposition sont de bonne qualité et à jour. (Indicateur de prestation 5)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0.01	2.00	1.05	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	80.00	90.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.07	0.20	0.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	0.00	3.00	0.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80.00	92.00	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Fehlerquote Mutationen. Einheit: % (< =).

Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/-innen in Bezug auf Ausbildung und Beratung. Einheit: % (> =).

Indicateur de prestation 1:

Quote-part d'erreur dans les modifications. Unité: % (< =).

Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits de la formation et des conseils – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

Leistungsindikator 3:

Fehlerquote Auszahlungen. Einheit: % (< =).

Leistungsindikator 4:

Fehlerquote Auszahlungstermine. Einheit: % (< =).

Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger/-innen in Bezug auf Qualität und Aktualität der Daten. Einheit: % (> =).

### Kommentar

Mit dem Personalinformationssystem des Kantons Bern, PERSISKA, werden für das Kantonspersonal, die Lehrkräfte und das Personal der angeschlossenen Betriebe monatlich rund 39'000 Gehaltsabrechnungen ausgefertigt und eine Gehaltssumme von rund CHF 198,0 Millionen ausbezahlt.

Das Projekt für die Erneuerung des Personalinformationssystems des Kantons Bern, PERSISKA, befindet sich in der Realisierungsphase. Realisierte Funktionen werden von den Pilotbetrieben bereits angewendet.

Im Vergleich zum Vorjahr sind die Kosten dieser Produktgruppe deutlich geringer, weil die Rechenzentrumskosten der BEDAG Informatik AG für die Finanzdirektion neu beim Kantonalen Amt für Informatik und Organisation (KAIO) zusammengefasst werden.

Zu den personalpolitischen Projekten verweisen wir auf den Teil 1 B, Kapitel 4 «Personalpolitik».

Indicateur de prestation 3:

Quote-part d'erreur dans le versement des traitements. Unité: % (< =).

Indicateur de prestation 4:

Quote-part d'erreur dans les dates de versement des traitements. Unité: % (< =).

Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits de la qualité et de l'actualité des données – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

### Commentaire

PERSISKA, le système informatique du personnel du canton de Berne, permet d'établir chaque mois quelque 39'000 décomptes de traitement pour le personnel cantonal, le corps enseignant et le personnel des exploitations affiliées, et de verser environ CHF 198,0 millions en traitements.

Le projet de rénovation de PERSISKA est en cours de réalisation. Les fonctions réalisées sont déjà appliquées par les entreprises pilotes.

Si les coûts de ce groupe de produits ont nettement diminué par rapport à l'an dernier, c'est parce que les coûts du centre de calcul de la BEDAG Informatik SA pour la Direction des finances sont désormais regroupés à l'Office cantonal d'informatique et d'organisation (OIO).

En ce qui concerne les projets de politique du personnel, voir partie 1 B, chapitre 4 «Politique du personnel».

**7.1.12 Personalentwicklung, Gesundheit und Soziales****7.1.12 Développement du personnel, santé et affaires sociales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	140'550.00	0.00	143'046.30	143'046.30	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.)	2'682'516.64	4'271'570.19	2'923'942.53	-1'347'627.66	-31.6 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	696'388.65	1'159'000.00	822'717.20	-336'282.80	-29.0 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'238'355.29</b>	<b>-5'430'570.19</b>	<b>-3'603'613.43</b>	<b>1'826'956.76</b>	<b>-33.6 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	522'040.26	27'795.92	854'861.70	827'065.78	2'975.5 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	136'876.41	530'879.44	89'662.07	-441'217.37	-83.1 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'897'271.96</b>	<b>-5'989'245.55</b>	<b>-4'548'137.20</b>	<b>1'441'108.35</b>	<b>-24.1 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'897'271.96</b>	<b>-5'989'245.55</b>	<b>-4'548'137.20</b>	<b>1'441'108.35</b>	<b>-24.1 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	200'000.00	<b>0.00</b>	-200'000.00	-100.0 (-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'897'271.96</b>	<b>-6'189'245.55</b>	<b>-4'548'137.20</b>	<b>1'641'108.35</b>	<b>-26.5 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Aus- und Weiterbildung des Personals inkl. Führungs- und Kaderentwicklung
- Lehrlingsausbildung
- Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz
- Soziale Unterstützung des Personals

**Beschreibung**

Zentrale Aus- und Weiterbildungsangebote, Förderprogramme und Führungsscoaching. Sicherstellung und Förderung des Gesundheitsschutzes und der Arbeitssicherheit. Beratung und Unterstützung des Personals beim Umgang mit schwierigen betrieblichen und beruflichen Situationen.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002 (Berufsbildungsgesetz, BBG; SR 412.10)

**Produits**

- Formation et perfectionnement du personnel, y compris développement des dirigeants et des cadres
- Formation des apprentis
- Sécurité et santé au travail
- Assistance sociale du personnel

**Description**

Offres centralisées de cours de formation et de perfectionnement, de programmes de promotion et de coaching des dirigeants. Garantie et promotion de la protection de la santé et de la sécurité au travail. Conseil et assistance au personnel confronté à des situations difficiles, dans l'entreprise ou au plan professionnel.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr ; RS 412.10)

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über die Arbeit in Industrie, Gewerbe und Handel vom 13. März 1964 (Arbeitsgesetz; SR 822.11) mit Verordnung 3
- Personalgesetz vom 16. September 2004 (PG; BSG 153.01); Personalverordnung (PV)

**Leistungsempfänger**

Staatskanzlei und Direktionen bzw. deren Dienststellen und Betriebe, Personal der kantonalen Verwaltung, Institutionen des «Service Public» ausserhalb der kantonalen Verwaltung

**Wirkungsziel(e)**

keine

**Leistungsziel(e)**

Durchführen von Kursen in den Bereichen Führung, allgemeine Arbeitsmethoden, Selbstmanagement und Kommunikation. Führungsberatung und Coaching sowie ein internes Kadernachwuchsprogramm anbieten. (Leistungsindikator 1)

Beratung des Personals und der Dienststellen bei Stellenaufhebungen und bei Versetzungsfragen inkl. Vermittlung von Outplacement-Leistungen (ZPS). (Leistungsindikator 2)

Betreiben einer Ansprechstelle für das Personal für Fragen zu Laufbahn, Führung und Zusammenarbeit. (Leistungsindikator 3)

Anbieten eines Praktikumsnetzes für Lehrabgänger/-innen. (Leistungsindikator 4)

Die Umsetzung der Branchenlösung «Arbeitssicherheit» koordinieren und verwaltungsintern Beratung zu Sucht- und Gesundheitsfragen anbieten. (Leistungsindikator 5)

Durchführung der überbetrieblichen Kurse zur Lehrlingsausbildung und Koordination der Lehrabschlussprüfungen; Interne Lehrausbildung und -beratung. (Leistungsindikator 6)

**Leistungsindikator(en)**

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 13 mars 1964 sur le travail dans l'industrie, l'artisanat et le commerce (Loi sur le travail; RS 822.11) avec ordonnance 3
- Loi sur le personnel du 16 septembre 2004, LPers; (RSB 153.01); Ordonnance sur le personnel (OPers)

**Destinataires**

Chancellerie d'État et Directions, leurs services et entreprises, personnel de l'administration cantonale, institutions du service public à l'extérieur de l'administration cantonale

**Objectifs d'effet**

aucun

**Objectifs de prestation**

Des cours sont organisés dans les domaines de la gestion, des méthodes générales de travail, de la manière personnelle de diriger et de la communication; des conseils en matière de direction et des prestations de coaching sont fournis; une programme interne de promotion de la relève des cadres est organisé. (Indicateur de prestation 1)

Le personnel et les services bénéficient de conseils lors de suppressions de postes et de déplacements à l'intérieur de l'administration, y compris de prestations de réinsertion professionnelle (SCP). (Indicateur de prestation 2)

Le personnel dispose d'un service de consultation pour les questions de carrière, de direction et de collaboration. (Indicateur de prestation 3)

Les anciens apprentis bénéficient d'un réseau de places de stage. (Indicateur de prestation 4)

La coordination de la mise en oeuvre de la solution de branche «sécurité au travail» est assurée et des prestations de conseil sur les questions relatives aux dépendances et à la santé sont offertes au sein de l'administration. (Indicateur de prestation 5)

Les cours interentreprises de formation des apprentis sont assurés et la coordination des examens de fin d'apprentissage effectuée; les maîtres d'apprentissage bénéficient d'une formation interne et de conseils. (Indicateur de prestation 6)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	80.00	85.00	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	97.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	100.00	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	80.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 6

## Leistungsindikator 1:

Anteil zufriedene Kursteilnehmer/-innen. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

## Leistungsindikator 2:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

## Leistungsindikator 3:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

## Leistungsindikator 4:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

## Leistungsindikator 5:

Anteil zufriedene Leistungsempfänger. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

## Leistungsindikator 6:

Anteil zufriedene Lehrlinge. 2005: Keine Erhebung.  
Einheit: % (> =).

**Kommentar**

Das Produkt «Lehrlingsausbildung» hat unter anderem auch als Folge einer Motion an Volumen zugenommen (Zunahme der Lehrstellen). Das Praktikumsnetz für stellenlose Lehrabgänger der kantonalen Verwaltung wurde erneut angeboten.

Die zentralen Kurse wurden rege besucht und als sehr gut beurteilt. Im Weiteren fanden Assessment-Centers zur Nachfolgeplanung statt und es wurde ein Mentoring-Konzept erarbeitet.

Für das Projekt «Krankentaggeldversicherung und Eingliederungsmanagement» wurden intensive Vorarbeiten geleistet.

Das Produkt «Soziale Unterstützung des Personals» wurde genutzt und leistete einen wichtigen Beitrag zur Zusammenarbeit innerhalb der kantonalen Verwaltung.

## Indicateur de prestation 1:

Proportion de participants aux cours satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

## Indicateur de prestation 2:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

## Indicateur de prestation 3:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

## Indicateur de prestation 4:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

## Indicateur de prestation 5:

Proportion de destinataires satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

## Indicateur de prestation 6:

Proportion d'apprentis satisfaits – non relevé en 2005. Unité: % (> =).

**Commentaire**

Le produit «Formation des apprentis» a pris du volume, notamment à cause d'une motion (augmentation du nombre de places d'apprentissage). Des stages ont de nouveau été proposés à des anciens apprentis de l'administration cantonale sans emploi.

Les cours centraux ont été très fréquentés et très bien notés. Des assessment centers ont été organisés pour la planification de la relève et un programme de mentorat a été élaboré.

D'intenses travaux ont été réalisés en préparation du projet «Assurance d'indemnités journalières en cas de maladie et gestion de la réintégration».

Le produit «Assistance sociale du personnel» a été utilisé et a contribué dans une grande mesure à la coopération au sein de l'administration cantonale.

**7.1.13 Kantonale Informatiksteuerung und Informatikkommunikation (gültig bis 31.12.2005)**

**7.1.13 Pilotage et communication informatiques cantonales (valable jusqu'au 31.12.2005)**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'102'932.86	0.00	0.00	0.00	
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'710'962.20	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'813'895.06</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
(-)Personalgemeinkosten	322'354.73	0.00	0.00	0.00	
(-)Übrige Gemeinkosten	16'346'828.30	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-20'483'078.09</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-20'483'078.09</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-20'483'078.09</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>

**Produkte**

- Informatikmanagement Kanton
- Informatikkommunikation Kanton

**Beschreibung**

Wahrnehmen des Informatikmanagement (Planung, Organisation, Koordination, Umsetzung und Controlling) in allen Belangen von gesamtkantonalen (direktionsübergreifender) Bedeutung auf der Basis der geltenden Strategien. Aufbau, Betrieb und laufende Anpassung der kantonsweit zu benutzenden Informatikplattformen.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 50 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

**Produits**

- Gestion informatique cantonale
- Communication informatique cantonale

**Description**

Assurer, en fonction des stratégies en vigueur, la gestion (planification, organisation, coordination, mise en oeuvre et controlling) de tout ce qui concerne l'informatique au plan cantonal (interdirectionnel). Aménagement, exploitation et adaptation continue des plates-formes informatiques utilisées par toute l'administration cantonale.

**Bases juridiques**

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

**Leistungsempfänger**

Direktionen/Staatskanzlei

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Zeit- und sachgerechte Erstellung eines umfassenden, bis auf Direktionsstufe konsolidierten Informatikplanes. (Leistungsindikator 1)

Definition, Anpassung und Durchsetzen der kantonsweit geltenden Standards (Informatik-Zonenplan). (Leistungsindikator 2)

Störungsfreier Betrieb der zentralen kantonalen Informatikplattformen. (Leistungsindikator 3)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	nicht erhoben / non relevé	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	dreimal / trois fois	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	99.8%	-	-	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Terminvorgabe Informatikplan.

Leistungsindikator 2:

Aktualisierung und Anpassung des Informatik-Zonenplans an die Marktstandards.

Leistungsindikator 3:

Durchschnittliche gewichtete Verfügbarkeit der kantonalen Informatikplattformen gemäss Service Level Agreements (SLA).

**Kommentar**

Diese Produktgruppe wurde per 1. Januar 2006 in die Produktgruppen «Informatik und Telekommunikation» sowie «Organisationsentwicklung» des neuen Amtes für Informatik und Organisation überführt.

**Destinataires**

Directions/Chancellerie d'État

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Un plan d'informatique détaillé et consolidé jusqu'au niveau des Directions est élaboré de manière adéquate et dans les délais. (Indicateur de prestation 1)

Les normes en vigueur au plan cantonal sont définies, adaptées et appliquées (plan de zones informatique). (Indicateur de prestation 2)

L'exploitation des plates-formes informatiques centrales fonctionne correctement. (Indicateur de prestation 3)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Délais fixés dans le plan d'informatique.

Indicateur de prestation 2:

Mise à jour et adaptation du plan de zones informatique aux normes du marché.

Indicateur de prestation 3:

Disponibilité pondérée moyenne des plates-formes informatiques cantonales conformément aux accords de niveau de service (service level agreements).

**Commentaire**

Ce groupe de produits était transféré au 1<sup>er</sup> janvier 2006 dans les groupes de produits «Informatique et télécommunication» et «Développement de l'organisation» du nouvel Office d'informatique et d'organisation.

**7.1.14 Informatik und Telekommunikation**

**7.1.14 Informatique et télécommunication**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	CHF	2006 %	
(+)Erlöse	0.00	45'100.00	439'867.90	394'767.90	875.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	5'893'500.00	4'678'140.81	-1'215'359.19	-20.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	70'229'638.78	62'579'594.63	-7'650'044.15	-10.9	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>-76'078'038.78</b>	<b>-66'817'867.54</b>	<b>9'260'171.24</b>	<b>-12.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'326'126.39	2'852'026.46	1'525'900.07	115.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	791'834.97	2'119'659.05	1'327'824.08	167.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>-78'196'000.14</b>	<b>-71'789'553.05</b>	<b>6'406'447.09</b>	<b>-8.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>-78'196'000.14</b>	<b>-71'789'553.05</b>	<b>6'406'447.09</b>	<b>-8.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>-78'196'000.14</b>	<b>-71'789'553.05</b>	<b>6'406'447.09</b>	<b>-8.2</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- IT Kanton
- IT Finanzdirektion
- IT Gemeinden
- IT Direktionen und Staatskanzlei

**Beschreibung**

Wahrnehmung des kantonalen Informatikmanagements (Strategie, Planung, Koordination, Umsetzung und Controlling). Aufbau, Betrieb und Wartung der kantonalen Informatikplattformen und -anwendungen sowie Bewirtschaftung der kantonalen Grunddaten.

Erbringung von Informatikdienstleistungen zu Gunsten der Finanzdirektion, der Gemeinden sowie der Direktionen und der Staatskanzlei.

Wahrnehmung des kantonalen Telekommunikationsmanagements (Festnetz- und Mobiltelefonie, Datenübertragung).

**Produits**

- IT canton
- IT Direction des finances
- IT communes
- IT Directions et Chancellerie d'État

**Description**

Gestion de l'informatique cantonale (stratégie, planification, coordination, mise en oeuvre et controlling). Développement, exploitation et maintenance des plates-formes et applications informatiques; gestion des données de base du canton.

Fourniture de prestations de service informatiques à la Direction des finances, aux communes ainsi qu'aux autres Directions et à la Chancellerie d'État.

Gestion des télécommunications cantonales (réseaux de téléphonie fixe et mobile, échange de données).



**Rechtsgrundlagen**

- Art. 31 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (OrV FIN; BSG 152.221.171)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei, Gemeinden

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Erfolgreiches Management der kantonalen Informatikbelange unter Einbezug der kantonalen Informatikkonferenz KIK. (Leistungsindikator 1)

Störungsfreier Betrieb der Informatik-Plattformen. (Leistungsindikator 2)

Sichere und wirtschaftliche Bereitstellung der Informatik-Infrastrukturen und -Anwendungen. (Leistungsindikator 3)

**Leistungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Art. 31 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

**Destinataires**

Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État, communes

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Gestion efficace de l'informatique cantonale avec le concours de la Conférence informatique cantonale CIC. (indicateur de prestation 1)

Parfait fonctionnement des plates-formes informatiques. (indicateur de prestation 2)

Fourniture fiable et rentable des infrastructures et applications informatiques. (indicateur de prestation 3)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	>75%	80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	>98%	>99%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	gemäss / selon SLA	>99.33%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Verfügbarkeit der Informatik-Plattformen.

Leistungsindikator 3:

Verfügbarkeit der Informatik-Infrastrukturen und -Anwendungen.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2:

Degré de disponibilité des plates-formes informatiques.

Indicateur de prestation 3:

Degré de disponibilité des infrastructures et applications informatiques.

### **Kommentar**

Diese Produktgruppe wurde auf den 1. Januar 2006 im Zusammenhang mit der Gründung des Amtes für Informatik und Organisation (KAIO) neu gebildet und setzt sich aus früheren Informatik-Budgetpositionen der Ämter sowie des Generalsekretariates der Finanzdirektion zusammen. Die Einsparungen von rund CHF 6,4 Millionen bei einem budgetierten Deckungsbeitrag IV von rund CHF 78,2 Millionen sind vor allem auf die Umsetzung der Einsparvorgaben beim Budgetvollzug 2006, günstigere Konditionen sowie Verzichtsmassnahmen bei den kantonalen Plattformen BE Basisdienste und BEMAIL zurück zu führen. Die grösste Einsparung resultierte jedoch bei den Informatikaufwendungen für die Finanzdirektion, wo unter anderem vorgezogene Optimierungsmassnahmen aus dem Projekt «Reorganisation der Informatikdienste der Finanzdirektion (REO IT FIN)» sowie einzelne Projektverzögerungen zu tieferen Ausgaben von rund CHF 2,3 Millionen führten.

### **Commentaire**

Ce groupe de produits a été créé le 1<sup>er</sup> janvier 2006 dans le cadre de la fondation de l'Office d'informatique et d'organisation (OIO); il se compose des anciens postes budgétaires informatiques des offices et du Secrétariat général de la Direction des finances. Les économies de quelque CHF 6,4 millions sur les CHF 78,2 millions budgétés au niveau IV de la marge contributive résultent principalement de la mise en oeuvre des consignes d'épargne dans l'exécution du budget de 2006, des conditions plus favorables que prévu et des suppressions concernant les plates-formes cantonales Services de base BE et BEMAIL. L'économie la plus forte est enregistrées dans les dépenses informatiques pour la Direction des finances, où l'avancement de mesures d'optimisation prévues dans le cadre du projet «Réorganisation des services informatiques de la Direction des finances (REO IT FIN)» et autres ajournements de projets se sont traduits par une diminution de quelque CHF 2,3 millions des dépenses.

**7.1.15 Dienstleistungen für Informatik und Organisation (gültig bis 31.12.2005)****7.1.15 Prestations de services d'informatique et d'organisation (valable jusqu'au 31.12.2005)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	6'882.95	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	10'530'221.27	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-10'537'104.22</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	467'516.43	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	132'376.11	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-11'136'996.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-11'136'996.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-11'136'996.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Schulung
- Beratung und Support

**Beschreibung**

Erbringen von Supportleistungen (Schulung, Projektmanagement, Methoden und Verfahren, Postorganisation) in den Bereichen Informatik/Telematik und Organisation.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 50 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)

**Produits**

- Formation
- Assistance et conseil

**Description**

Fourniture de prestations d'assistance (formation, gestion de projet, méthodes et processus, organisation du courrier) dans les domaines de l'informatique, de la télématic et de l'organisation.

**Bases juridiques**

- Art. 50 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)

**Leistungsempfänger**

Direktionen/Staatskanzlei, Generalsekretärenkonferenz (GSK), Ressourcenkonferenz (RESKO), Fachkonferenzen sowie Kommissionen des Grossen Rates

**Destinataires**

Directions/Chancellerie d'État, Conférence des secrétaires généraux (CSG), Conférence des ressources (CORES), conférences spécialisées et commissions du Grand Conseil

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Leistungsziel(e)**

Einbringen der direktionsübergreifenden Fachbelange (Normen, Standards, Methoden, usw.) zumindest in die strategischen Informatikprojekte durch aktive Mitarbeit in den entsprechenden Projektgremien (Gesamtprojektausschuss, Teilprojektausschuss, usw.).

**Objectifs de prestation**

Par le biais d'une participation active aux organes correspondants (direction générale, comité du projet partiel, etc.) des projets d'informatique (au moins des projets stratégiques), introduire tous les aspects interdirectionnels (normes, standards, méthodes, etc.).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	6 strateg. Projekte / 6 projets stratég.	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einsitznahme in Projektgremien strategischer Projekte gemäss Jahresliste.

Indicateur de prestation 1:

Participation aux projets stratégiques indiqués dans la liste annuelle en qualité de membre des organes de projet.

**Kommentar**

Diese Produktgruppe wurde per 1. Januar 2006 in die Produktgruppe «Organisationsentwicklung» des neuen Amtes für Informatik und Organisation überführt.

**Commentaire**

Ce groupe de produits était transféré au 1<sup>er</sup> janvier 2006 dans le groupe de produits «Développement de l'organisation» du nouvel Office d'informatique et d'organisation.

**7.1.16 Organisationsentwicklung****7.1.16 Développement de l'organisation****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	0.00	114'815.92	4'787.11	-110'028.81	-95.8 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	0.00	12'353'414.15	11'515'060.85	-838'353.30	-6.8 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>-12'468'230.07</b>	<b>-11'519'847.96</b>	<b>948'382.11</b>	<b>-7.6 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	51'892.29	16'829.31	-35'062.98	-67.6 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	25'865.43	3'239.28	-22'626.15	-87.5 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>-12'545'987.79</b>	<b>-11'539'916.55</b>	<b>1'006'071.24</b>	<b>-8.0 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>-12'545'987.79</b>	<b>-11'539'916.55</b>	<b>1'006'071.24</b>	<b>-8.0 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>-12'545'987.79</b>	<b>-11'539'916.55</b>	<b>1'006'071.24</b>	<b>-8.0 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Organisationsentwicklung
- Post- und Kurierdienste

**Beschreibung**

Beratung und Unterstützung in Fragen der Organisationsentwicklung und der Organisationsgesetzgebung zuhanden aller Direktionen und der Staatskanzlei.

Finanzierung und Organisation der kantonsweiten Tagespost (exkl. Spezialdienste) sowie Organisation und Koordination des verwaltungsinternen Kurierdienstes.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 31 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (Organisationsgesetz, OrG; BSG 152.01)
- Art. 11 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Finanzdirektion (Organisationsverordnung FIN, OrV FIN; BSG 152.221.171)

**Produits**

- Développement de l'organisation
- Courrier postal et service de courrier interne

**Description**

Conseils et assistance aux Directions et à la Chancellerie d'État pour les questions relatives au développement et à la législation de l'organisation.

Financement et organisation du courrier postal quotidien (services spéciaux exceptés) au plan cantonal; organisation et coordination du service de courrier interne au sein de l'administration.

**Bases juridiques**

- Art. 31 de la loi sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (Loi d'organisation, LOCA; RSB 152.01)
- Art. 11 de l'ordonnance sur l'organisation et les tâches de la Direction des finances (Ordonnance d'organisation FIN, OO FIN; RSB 152.221.171)

**Leistungsempfänger**

Grosser Rat, Regierungsrat, Direktionen / Staatskanzlei

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Professionelles Projektmanagement (bezüglich Leistungen, Kosten, Termine) (Leistungsindikator 1)

Erbringen von zuverlässigen und wirtschaftlichen Normaltagespost-Dienstleistungen (Leistungsindikatoren 2 und 3)

**Leistungsindikator(en)**

**Destinataires**

Grand Conseil, Conseil-exécutif, Directions / Chancellerie d'État

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

Gestion de projet professionnelle (prestations, coûts et délais) (indicateur de prestation 1)

Fourniture de prestations fiables et rentables dans le domaine du courrier quotidien normal (indicateurs de prestation 2 et 3)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	>75%	80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	>95%	98%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	positiv(e)	positiv(e)	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kundenzufriedenheit (Anteil guter und sehr guter Beurteilungen gemäss Umfrage).

Leistungsindikator 2:

Anteil der Sendungen, die im Zeitrahmen zugestellt werden können, der mit den Postdienstleistern vereinbart wurde.

Leistungsindikator 3:

Aufwandvergleich «Zukauf der Dienstleistungen» gegenüber einer Eigenproduktion.

**Kommentar**

Bezogen auf den budgetierten Deckungsbeitrag IV von rund CHF 12,5 Millionen schliesst die Rechnung um rund CHF 1,0 Millionen besser ab. Der finanzielle Schwerpunkt dieser Produktgruppe liegt bei der Abwicklung der kantonalen Normaltagespost, bei der die Aufwendungen im Vorjahresvergleich erneut leicht gesenkt werden konnten. Im Übrigen führte ein geplanter Umzug des KAIO, der ins Folgejahr verschoben werden musste, zu weiteren bedeutenden Minderausgaben.

Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des destinataires des prestations (proportion de jugements «bon» à «très bon» résultant de l'évaluation des prestations par sondage).

Indicateur de prestation 2:

Proportion des envois pouvant être distribués dans les délais convenus avec les prestataires de services postaux.

Indicateur de prestation 3:

Comparaison des charges d'acquisition des prestations et de production propre.

**Commentaire**

Le résultat est de quelque CHF 1,0 million meilleur que les CHF 12,5 millions budgétés au niveau de marge contributive IV. La priorité financière de ce groupe de produits est le bon déroulement du courrier cantonal normal; les dépenses ont à nouveau pu légèrement être diminuées par rapport à l'année précédente. Le déménagement de l'OIO ayant par ailleurs dû être repoussé d'un an, les dépenses ont fortement diminué en conséquence.

## 7.1.17 Anlaufstelle Bürokratiebremse

## 7.1.17 Antenne «frein à la bureaucratie»

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	83'325.71	117'989.88	94'689.00	-23'300.88	-19.8
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-83'325.71</b>	<b>-117'989.88</b>	<b>-94'689.00</b>	<b>23'300.88</b>	<b>-19.8</b>
(-)Personalgemeinkosten	187'674.95	94'070.00	118'056.13	23'986.13	25.5
(-)Übrige Gemeinkosten	6'611.79	131'320.23	11'999.97	-119'320.26	-90.9
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-277'612.45</b>	<b>-343'380.11</b>	<b>-224'745.10</b>	<b>118'635.01</b>	<b>-34.6</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-277'612.45</b>	<b>-343'380.11</b>	<b>-224'745.10</b>	<b>118'635.01</b>	<b>-34.6</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-277'612.45</b>	<b>-343'380.11</b>	<b>-224'745.10</b>	<b>118'635.01</b>	<b>-34.6</b>

## Beschreibung

Die Anlaufstelle wirkt bürokratischen Übertreibungen aufgrund von schriftlichen Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung und auf der Basis der Grundsätze von NEF 2000 entgegen. Sie behandelt verwaltungsinterne Anliegen bezüglich der Prozesse (Art. 60 bis 65 FLG) und der Instrumente (Art. 8 bis 41 FLG) der Haushaltführung. Dabei beurteilt sie die Anliegen nach den Grundsätzen von Artikel 3 FLG (Führungsorientierung, Wirkungsorientierung, Leistungsorientierung, Kosten- und Erlösorientierung) und nach dem Ausmass des Verwaltungsaufwands, der bei der Anwendung von Führungsinstrumenten und Führungsprozessen entsteht. Personenbezogene Anliegen wie der Führungsstil oder das Führungsverhalten sind nicht Gegenstand der Anhörungen, und die Anlaufstelle beurteilt ebenfalls nicht, ob die über Instrumente und Prozesse erzielte Wirkung richtig ist.

## Rechtsgrundlagen

- Art. 24 Abs. 3 des Gesetzes vom 20. Juni 1995 über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung (OrG; BSG 152.01)

## Description

L'antenne «frein à la bureaucratie» s'oppose aux excès de bureaucratie dénoncés par écrit par des agents ou des agentes de l'administration cantonale bernoise et résultant des principes de NOG 2000. Ne sont pas assujettis à ces derniers le principe de l'accent sur les effets ainsi que l'aspect du pilotage et de la délégation au niveau approprié. L'antenne «frein à la bureaucratie» traite les requêtes internes à l'administration qui concernent aussi bien les processus (art. 60 à 65 LFP) et les instruments (art. 8 à 41 LFP) de la gestion financière que les autres processus administratifs internes.

## Bases juridiques

- Art. 24 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil exécutif et de l'administration (LOCA ; RSB 152.01)

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 3, 8–41 und 60 bis 65 des Gesetzes über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 26. März 2003 (FLG; BSG 620.0)
- Art. 185 und 186 der Verordnung über die Steuerung von Finanzen und Leistungen vom 3. Dezember 2003 (FLV)

**Leistungsempfänger**

Mitarbeitende der Verwaltung des Kantons Bern, Regierungsrat und Grosser Rat

**Wirkungsziel(e)**

Keine

**Leistungsziel(e)**

Rasche Kontaktaufnahme mit der Verfasserin bzw. dem Verfasser der Eingabe. (Leistungsindikator 1)

Zufriedenheit der beteiligten Personen mit dem Prozess der Moderation / Mediation. (Leistungsindikator 2)

Periodische Berichterstattung an den Regierungsrat und den Grossen Rat im Rahmen des Geschäftsberichts. (Leistungsindikator 3)

**Leistungsindikator(en)**

**Bases juridiques**

- Art. 3, 8 à 41 et 60 à 65 de la loi du 26 mars 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (LFP; RSB 620.0)
- Art. 185 et 186 de l'ordonnance du 3 décembre 2003 sur le pilotage des finances et des prestations (OFF)

**Destinataires**

Agents et agentes de l'administration du canton de Berne, Conseil-exécutif et Grand Conseil

**Objectifs d'effet**

Aucun

**Objectifs de prestation**

La personne qui a rédigé la requête est rapidement contactée. (Indicateur de prestation 1)

Les personnes concernées sont satisfaites du processus de conciliation / de médiation. (Indicateur de prestation 2)

Un compte rendu est périodiquement présenté au Conseil-exécutif et au Grand Conseil dans le cadre du rapport de gestion. (Indicateur de prestation 3)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	0	5	3	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	80	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1	1	1	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Kontaktaufnahme nach Eingang der Eingabe in Arbeitstagen – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Zufriedenheitsgrad in Prozenten – Indikator 2005 nicht erhoben. Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Anzahl Berichterstattungen pro Jahr. Einheit: Anzahl

**Kommentar**

Die Anlaufstelle wirkt bürokratischen Übertreibungen aufgrund von schriftlichen Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung und auf der Basis der Grundsätze von NEF2000 entgegen. Im Berichtsjahr wurden zwei Eingaben von Mitarbeitenden der kantonalen Verwaltung eingereicht, die durch die Anlaufstelle zu behandeln waren. Die beiden Fälle sind noch nicht abgeschlossen, sodass der Leistungsindikator 2 noch nicht erhoben werden konnte.

Indicateur de prestation 1:

Nombre de jours de travail écoulés entre le dépôt de la requête et la prise de contact avec son auteur – indicateur 2005 non relevé. Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Degré de satisfaction exprimé en pourcentage – indicateur 2005 non relevé. Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Nombre de comptes rendus présentés par an. Unité: nombre

**Commentaire**

L'Antenne «frein à la bureaucratie» s'oppose aux excès de bureaucratie dénoncés par écrit par des agents de l'administration cantonale en vertu des principes de NOG2000. Durant l'année sous rapport, l'antenne a eu à traiter deux requêtes que lui avaient adressées des agents cantonaux. Ces deux cas n'étant pas encore réglés, l'indicateur de prestation 2 n'a pas encore pu être relevé.



**7.2 Spezialfinanzierungen**  
**7.2.1 Arbeitsbeschaffungsfonds I (Gemeinden)****7.2 Financements spéciaux**  
**7.2.1 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi I (part des communes)**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>237'358.00</b>	<b>1'005'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'005'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>237'358.00</b>	<b>1'005'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'005'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	-97'844.75		0.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>97'844.75</b>		<b>0.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gemäss RRB vom 11. Januar 2006 wurde die Aufhebung des Fonds für die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven beschlossen (BSG 836.121 und BSG 836.12).

**Commentaire**

La dissolution du fonds pour la constitution de réserves de crises a été décidée par ACE du 11 janvier 2006 (RSB 836.121 et RSB 836.12).

**7.2.2 Arbeitsbeschaffungsfonds II (Staat)****7.2.2 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi II (part de l'État)**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>421'757.40</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>421'757.40</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	421'757.40		0.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-421'757.40</b>		<b>0.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gemäss RRB vom 11. Januar 2006 wurde die Aufhebung des Fonds für die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven beschlossen (BSG 836.121 und BSG 836.12).

**Commentaire**

La dissolution du fonds pour la constitution de réserves de crises a été décidée par ACE du 11 janvier 2006 (RSB 836.121 et RSB 836.12).

**7.2.3 Arbeitsbeschaffungsfonds III (Freie Mittel)**

**7.2.3 Fonds de soutien et de promotion de l'emploi III (fonds libres)**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>217'873.65</b>	<b>0.00</b>	<b>342'881.00</b>	<b>342'881.00</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>217'873.65</b>	<b>0.00</b>	<b>342'881.00</b>	<b>342'881.00</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	177'526.05		342'881.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	342'881.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>165'354.95</b>		<b>-342'881.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Gemäss RRB vom 11. Januar 2006 wurde die Aufhebung des Fonds für die Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven beschlossen (BSG 836.121 und BSG 836.12). Der Saldo des Fonds III «freie Mittel» wurde der Volkswirtschaftsdirektion (BECO / Arbeitsmarkt) überwiesen.

**Commentaire**

La dissolution du fonds pour la constitution de réserves de crises a été décidée par ACE du 11 janvier 2006 (RSB 836.121 et RSB 836.12). Le solde du fonds III «Fonds libre» a été viré à la Direction de l'économie publique (BECO / marché du travail).

## 7.2.4 Fonds für Sonderfälle

## 7.2.4 Fonds pour les cas spéciaux

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>7'380'134.70</b>	<b>8'402'000.00</b>	<b>5'828'330.15</b>	<b>-2'573'669.85</b>	<b>-30.6 Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>7'380'134.70</b>	<b>8'402'000.00</b>	<b>5'828'330.15</b>	<b>-2'573'669.85</b>	<b>-30.6 Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>					<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>-68'723.70</b>	<b>0.00</b>	<b>614.15</b>	<b>614.15</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>68'723.70</b>	<b>0.00</b>	<b>-614.15</b>	<b>-614.15</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>					<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	33'892'444.55		29'263'349.85		État au 01.01.
Bestand per 31.12.	29'263'349.85		24'810'537.70		État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-4'629'094.70</b>		<b>-4'452'812.15</b>		<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Für Beiträge an Fusionen von Gemeinden sind im Fonds für Sonderfälle Minderkosten von CHF 2,6 Millionen zu verzeichnen. Die Abgeltung der Zentrumslasten für die Jahre 2004 und 2005 der Gemeinden Pieterlen und Schüpfen wurden aufgrund eines Beschwerdeentscheides ausgebucht. Die im Voranschlag in der Sachgruppe 46 eingestellten Beiträge von Gemeinden im Rahmen der Sonderfallregelung von CHF 1,4 Millionen wurden in der Sachgruppe 44 vereinnahmt.

**Commentaire**

Les subventions versées aux fusions de communes sont de CHF 2,6 millions inférieures aux prévisions. L'indemnisation des charges de centre urbain des communes de Pieterlen et de Schüpfen pour 2004 et 2005 a été éliminée des comptes en vertu d'une décision sur recours. Les subventions des communes dans le cadre de la réglementation des cas spéciaux budgétées au groupe de matières 46 pour un montant de CHF 1,4 million ont été encaissées au groupe de matières 44.

## 8 Erziehungsdirektion

### 8.1 Produktgruppen (ERZ)

#### 8.1.1 Führungsunterstützung

#### Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung		Voranschlag		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	439'039.15	243'800.00	262'908.95	19'108.95	7.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	7'264'757.32	6'731'126.92	8'391'700.36	1'660'573.44	24.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'421'167.70	1'163'000.00	1'507'891.03	344'891.03	29.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-8'246'885.87</b>	<b>-7'650'326.92</b>	<b>-9'636'682.44</b>	<b>-1'986'355.52</b>	<b>26.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'949'587.45	2'947'087.10	666'563.10	-2'280'524.00	-77.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	10'555.25	1'627'622.14	42'384.02	-1'585'238.12	-97.4	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-10'207'028.57</b>	<b>-12'225'036.16</b>	<b>-10'345'629.56</b>	<b>1'879'406.60</b>	<b>-15.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-10'207'028.57</b>	<b>-12'225'036.16</b>	<b>-10'345'629.56</b>	<b>1'879'406.60</b>	<b>-15.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	6'384'714.74	6'660'000.00	6'120'730.80	-539'269.20	-8.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-16'591'743.31</b>	<b>-18'885'036.16</b>	<b>-16'466'360.36</b>	<b>2'418'675.80</b>	<b>-12.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung
- Betriebliche Führungsunterstützung (integriert in Produkt Führungsunterstützung per 01.01.2007)
- Bildungsplanung, –evaluation, –statistik, –beratung und Koordination
- Steuerung und Entwicklung Hochschulen

#### Beschreibung

Beratung und Unterstützung des Direktionsvorstehers, einerseits als Regierungsrat andererseits als Erziehungsdirektor, in der Vorbereitung der Entscheide sowie in der internen Führung der Direktion. Organisation und Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

#### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993

## 8 Direction de l'instruction publique

### 8.1 Groupes de produits (ERZ)

#### 8.1.1 Soutien aux fonctions de direction

#### Calcul des marges contributives

#### Produits

- Soutien aux fonctions de direction
- Aide interne à la gestion (intégré au produit Soutien aux fonctions de direction au 01.01.2007)
- Planification, évaluation, statistiques, conseil et coordination de la formation
- Pilotage et développement des hautes écoles

#### Description

Soutien et conseil du chef de la direction dans ses fonctions de conseiller d'État et de directeur de l'instruction publique, tant dans la préparation des décisions que dans la gestion interne de la direction. Organisation et contrôle de la mise en œuvre des décisions.

#### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (RRB 152.01)

**Leistungsempfänger**

Direktor/Direktorin

Ämter

Dritte

**Wirkungsziel(e)**

keine

**Leistungsziel(e)**

Die Geschäfte und Dienstleistungen des Generalsekretariats werden zeit- und sachgerecht bearbeitet. (Leistungsindikator 1)

Der Direktor und die Leistungsbereiche sind in der Erreichung der jeweiligen Jahreszielsetzungen zur Gleichstellung von Frauen und Männern unterstützt; ein kontinuierliches Controlling ist gewährleistet. (Leistungsindikator 2)

Die Ressourcen Personal, Bauinfrastruktur, Informatik und Finanzen sind wirkungsvoll und effizient gesteuert. (Leistungsindikatoren 3 und 4)

Die Leistungsempfangenden sind so unterstützt, bzw. geführt, dass sie ihre Aufgaben sach- und zeitgerecht mit möglichst effizientem Ressourceneinsatz erfüllen können. (Leistungsindikator 5)

**Leistungsindikator(en)****Bases juridiques**

- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (RSB 152.01)

**Destinataires**

Directeur/Directrice

Offices

Tiers

**Objectifs d'effet**

aucun

**Objectifs de prestation**

Les affaires et les prestations de services du SG sont traitées de manière appropriée et en temps voulu. (Indicateur de prestation 1)

Le directeur et les domaines de prestations obtiennent le soutien nécessaire à la réalisation des objectifs annuels fixés en matière d'égalité entre les femmes et les hommes; le controlling est continu. (Indicateur de prestation 2)

Les ressources en personnel, infrastructure, informatique et les ressources financières sont pilotées avec efficacité. (Indicateur de prestation 3 et 4)

Le soutien apporté aux bénéficiaires de prestations leur permet de s'acquitter de leurs tâches de manière appropriée et dans le respect des délais et d'optimiser l'utilisation des ressources. (Indicateur de prestation 5)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	90	0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	88	0	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	33	0	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	80	0	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Fristen (gültig bis 31.12.2006). Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Zielerreichung (gültig bis 31.12.2006). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend, genügend, zufrieden, sehr zufrieden) durch die Amtsvorsteher/Amtsvorsteherinnen und die Genderbeauftragten der Ämter.

Indicateur de prestation 1:

Respect des délais (Valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Réalisation des objectifs (Valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant, suffisant, satisfaisant, très satisfaisant) par le chef / la cheffe d'office et les délégués à l'égalité des offices.

Leistungsindikator 4:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 3 und 4 (gültig bis 31.12.2006). Einheit: >=%

Leistungsindikator 5:

Anteil Einschätzung der Ämter und Aussenstellen mit Bewertung 4 (gültig bis 31.12.2006). Einheit: >=%

Leistungsindikator 6:

Anteil Einschätzung durch Leistungsempfangende mit Bewertung 3 und 4 (gültig bis 31.12.2006). Einheit: >=%

**Kommentar**

Die Leistungsempfangenden sind so unterstützt, dass sie ihre Aufgaben sach- und zeitgerecht mit möglichst effizientem Ressourceneinsatz erfüllen können. Es wurden deutlich weniger externe Aufträge erteilt. Der Controlling-Prozess garantiert auf der Basis einer klaren Strategie effiziente Abläufe und Verbesserung der Effektivität. Beratung und Unterstützung des Erziehungsdirektors sowohl für die Tätigkeit als Regierungsrat wie auch für die Belange als Direktionsvorsteher. Organisation der Führungsprozesse. Koordination, Umsetzung und Controlling der Führungsvorgaben. Überwachung der Umsetzung der Entscheide.

Indicateur de prestation 4:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 3 ou 4 (Valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: >=%

Indicateur de prestation 5:

Proportion des appréciations par les offices et les services externes sanctionnées par la note 4 (Valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: >=%

Indicateur de prestation 6:

Proportion des appréciations par les bénéficiaires sanctionnées par la note 3 ou 4 (Valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: >=%

**Commentaire**

Soutien et conseil du directeur de l'instruction publique dans ses fonctions de conseiller d'État et de chef de la direction. Organisation des processus de direction. Coordination, mise en œuvre et controlling des tâches de direction. Contrôle de la mise en œuvre des décisions. Il y a eu bien moins de mandats donnés à l'extérieur. Le processus de controlling garantit, sur la base d'une stratégie clairement définie, des processus efficaces et une efficacité accrue. Le soutien apporté aux bénéficiaires de prestations leur permet de s'acquitter de leurs tâches de manière appropriée et dans le respect des délais et d'optimiser l'utilisation des ressources.

**8.1.2 Rechtliche Dienstleistungen****8.1.2 Prestations juridiques****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	500.00	0.00	44'008.00	44'008.00	
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	834'956.69	783'481.84	801'015.47	17'533.63	2.2
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	73'315.75	44'000.00	4'032.30	-39'967.70	-90.8
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-907'772.44</b>	<b>-827'481.84</b>	<b>-761'039.77</b>	<b>66'442.07</b>	<b>-8.0</b>
(-)Personalgemeinkosten	36'787.26	75'209.00	-7'487.07	-82'696.07	-110.0
(-)Übrige Gemeinkosten	526.91	34'665.00	4'709.32	-29'955.68	-86.4
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-945'086.61</b>	<b>-937'355.84</b>	<b>-758'262.02</b>	<b>179'093.82</b>	<b>-19.1</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-945'086.61</b>	<b>-937'355.84</b>	<b>-758'262.02</b>	<b>179'093.82</b>	<b>-19.1</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-945'086.61</b>	<b>-937'355.84</b>	<b>-758'262.02</b>	<b>179'093.82</b>	<b>-19.1</b>

**Produkte**

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Gesetzgebung und rechtliche Beratung

**Beschreibung**

Sicherstellen der Gesetzgebungsarbeiten und der internen und externen juristischen Beratung und Unterstützung. Justizmässige Überprüfung von angefochtenen Entscheiden und Verfügungen.

**Rechtsgrundlagen**

- Gesetz vom 23. Mai 1989 über die Verwaltungsrechtspflege
- Alle Spezialgesetze der Erziehungsdirektion
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002

**Produits**

- Traitement des recours administratifs
- Législation et conseil juridique

**Description**

Suivi des travaux législatifs et activités de conseil et de soutien juridiques internes et externes. Contrôle judiciaire des décisions et décisions sur recours attaquées.

**Bases juridiques**

- Loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives
- Toutes les lois spéciales de la Direction de l'instruction publique
- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique

**Leistungsempfänger**

RR/GR  
Direktor/Direktorin  
Ämter  
Private

**Destinataires**

CE/GC  
Directeur/Directrice  
Offices  
Particuliers

**Wirkungsziel(e)**

Die Rechtssicherheit ist garantiert. (Wirkungsindikator 1)  
Das rechtmässige Handeln der Verwaltung ist sichergestellt. (Wirkungsindikator 2)  
Der Rechtsfrieden ist gewahrt. (Wirkungsindikator 3)  
Das Recht ist fortgebildet. (Wirkungsindikator 4)

**Objectifs d'effet**

La sécurité du droit est garantie. (Indicateur d'effet 1)  
La conformité au droit des actes administratifs est garantie. (Indicateur d'effet 2)  
La paix des relations juridiques est garantie. (Indicateur d'effet 3)  
Le droit est développé. (Indicateur d'effet 4)

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	nicht messbar / non mesurable	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 1:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 2:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 2:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 3:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 3:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

Wirkungsindikator 4:  
Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit.

Indicateur d'effet 4:  
Prévisibilité, acceptation, indépendance.

**Leistungsziel(e)**

Die Entscheide sind in raschen Verfahren rechtsbeständig vorbereitet. (Leistungsindikator 1 und 2)  
Bei der rechtlichen Beratung werden sachgerechte, rechtmässige und verständliche Lösungen gefunden. (Leistungsindikator 3)

**Objectifs de prestation**

En procédure rapide, les décisions sont préparées selon les règles relatives à la stabilité juridique. (Indicateur de prestation 1 et 2)  
En ce qui concerne le conseil juridique, des solutions appropriées, légales et compréhensibles sont trouvées. Des solutions sont constamment recherchées pour surmonter les difficultés. (Indicateur de prestation 3)



**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	8.30	20.00	6.80	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	5.00	2.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	80.00	80.00	Indicateur de prestation 5

## Leistungsindikator 1:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden (gültig bis 31.12.2006). Einheit: <=%

## Leistungsindikator 2:

Anteil Entscheide, die an die nächsthöhere Rechtsmittelinstanz weitergezogen werden.

## Leistungsindikator 3:

Durchschnittliche Verfahrensdauer.

## Leistungsindikator 4:

Durchschnittliche Verfahrensdauer (gültig bis 31.12.2006). Einheit: Max. Anzahl Monate

## Leistungsindikator 5:

Zufriedenheit der Leistungsempfängenden (gültig bis 31.12.2006). Einheit: %

## Indicateur de prestation 1:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure (valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: <=%

## Indicateur de prestation 2:

Proportion des décisions sur recours portées devant l'autorité de recours immédiatement supérieure.

## Indicateur de prestation 3:

Durée moyenne de la procédure.

## Indicateur de prestation 4:

Durée de procédure moyenne (valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: nombre de mois au maximum

## Indicateur de prestation 5:

Satisfaction des bénéficiaires de prestations (valable jusqu'au 31.12.2006). Unité: %

**Kommentar**

## Zielerreichung der Produktgruppe:

Mit 388 Eingängen war die Beschwerdelast wiederum höher als in den Vorjahren (2003: 256; 2004: 320; 2004: 383). Erstmals überschritt der Anteil der unerledigten Fälle den Sollwert: Die Personalressourcen des Rechtsdienstes reichten nicht mehr aus, gleich viele Fälle zu bearbeiten, wie eingingen. Dies ist im Berichtsjahr insbesondere auf das neue Ausbildungsbeitragsgesetz zurückzuführen. Die Anzahl der Stipendienbeschwerden verdoppelte sich im Vergleich zu den Vorjahren (2004: 67, 2005: 68, 2006: 127). Um Abhilfe zu schaffen, werden die Personalressourcen im Jahr 2007 aufgestockt. Positiv kann vermerkt werden, dass die durchschnittliche Verfahrensdauer dennoch nur 2½ Monate betrug, also wiederum deutlich weniger als fünf Monate. Und auch die Akzeptanz der Entscheide durch die Beschwerdeführenden war konstant hoch. Der Aufwand für die rechtliche Beratung war konstant hoch. Ins Gewicht fielen vor allem die zahlreichen Gesetzgebungsprojekte und Reglemente der Schulen.

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs:

Le nombre des recours traités (388) s'est à nouveau significativement accru par rapport aux années précédentes (2003: 256; 2004: 320; 2004: 383). Pour la première fois, la proportion d'affaires non réglées a été supérieure à la valeur cible car les ressources en personnel du service juridique n'ont pas été suffisantes pour traiter toutes les affaires reçues. Ce résultat s'explique avant tout par la nouvelle loi concernant l'octroi de subsides de formation. En effet, le nombre de recours portant sur les bourses a doublé par rapport aux années précédentes (2004: 67, 2005: 68, 2006: 127). Afin d'y remédier, les ressources en personnel progresseront en 2007. En revanche, on constate que la durée moyenne des procédures n'a été que de deux mois et demi, soit une durée bien inférieure à cinq mois. L'acceptation des décisions par les recourants et recourantes est restée élevée. L'activité du service en matière de conseils juridiques est restée élevée, en raison notamment des nombreux projets de loi et des règlements des écoles.

### **Kommentar**

Finanzielles Resultat:

Die Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen wurde im Berichtsjahr zusammen mit der Produktgruppe Führungsunterstützung budgetiert und ein (geschätzter) Teil der Kosten wurde von der Produktgruppe Führungsunterstützung in die Produktgruppe Rechtliche Dienstleistung verschoben. Im Berichtsjahr wurde dann aber separat von der Produktgruppe Führungsunterstützung Rechnung geführt, um im zukünftigen Planungsprozess genauer budgetieren zu können. Das nun vorliegende «gute» Rechnungsergebnis der Produktgruppe Rechtliche Dienstleistungen basiert also nicht auf einer «besseren» Geschäftstätigkeit als vorausgesehen.

### **Commentaire**

Résultat financier:

Au cours de l'exercice, le groupe de produits Prestations juridiques a été budgétisé avec le groupe de produits Soutien aux fonctions de direction et une partie (estimée) des coûts a été transférée du groupe de produits Soutien aux fonctions de direction au groupe de produits Prestations juridiques. Toutefois, les comptes ont été établis indépendamment du groupe de produits Soutien aux fonctions de direction afin de pouvoir affiner la budgétisation dans le processus de planification à venir. Le «bon» résultat du groupe de produits Prestations juridique ne se base donc pas sur une activité «meilleure» que prévue.

## 8.1.3 Kindergarten und Volksschule

## 8.1.3 Jardins d'enfants et école obligatoire

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	316'880'513.10	309'683'300.00	302'959'207.75	-6'724'092.25	-2.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'006'040'834.66	1'025'112'238.15	1'043'177'331.16	18'065'093.01	1.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	7'664'298.68	8'338'500.48	9'008'792.47	670'291.99	8.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-696'824'620.24</b>	<b>-723'767'438.63</b>	<b>-749'226'915.88</b>	<b>-25'459'477.25</b>	<b>3.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'325'534.78	2'094'943.69	2'426'458.59	331'514.90	15.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	1'633'186.12	1'612'260.82	1'028'289.57	-583'971.25	-36.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-699'783'341.14</b>	<b>-727'474'643.14</b>	<b>-752'681'664.04</b>	<b>-25'207'020.90</b>	<b>3.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-699'783'341.14</b>	<b>-727'474'643.14</b>	<b>-752'681'664.04</b>	<b>-25'207'020.90</b>	<b>3.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	11'370'643.00	11'500'000.00	11'107'063.40	-392'936.60	-3.4	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	5'933'407.20	5'405'000.00	4'749'507.45	-655'492.55	-12.1	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-694'346'105.34</b>	<b>-721'379'643.14</b>	<b>-746'324'108.09</b>	<b>-24'944'464.95</b>	<b>3.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Finanzierung Bildung Regelbereich Kindergarten
- Finanzierung Bildung Regelbereich Volksschule
- Finanzierung besondere pädagogische Aufwendungen (Sonderbereich)
- Steuerung und Entwicklung
- Beratung Lehrpersonen

## Beschreibung

Die Bildung in Kindergarten und Volksschule unterstützt die Entwicklung der Kinder und deren Integration in die demokratische Gesellschaft und vermittelt jene Kenntnisse und Fertigkeiten, welche Grundlage sind für die berufliche Ausbildung, für den Besuch weiterführender Schulen und für das lebenslange Lernen. Der Kanton Bern ist in der Bildung im Kindergarten und in der Volksschule auf zwei Arten tätig: Finanzierung sowie Steuerung und Entwicklung.

## Produits

- Financement de l'enseignement ordinaire au jardin d'enfants
- Financement de l'enseignement ordinaire à l'école obligatoire
- Financement des efforts pédagogiques particuliers (enseignement spécialisé)
- Pilotage et développement
- Conseils au corps enseignant

## Description

La formation dispensée au jardin d'enfants et à l'école obligatoire favorise le développement des enfants et leur intégration dans la société. Elle leur transmet les connaissances et aptitudes propres à leur permettre d'accéder à une formation professionnelle, de suivre l'enseignement délivré par les écoles qui font suite à l'école obligatoire et de s'engager dans une formation permanente. Dans le domaine de la formation au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, le canton de Berne agit sur deux terrains: le financement ainsi que le pilotage et le développement.

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Volksschulgesetz vom 19. März 1992
- Kindergartenengesetz vom 23. November 1983
- Gesetz über die Anstellung der Lehrkräfte vom 20. Januar 1993

## Leistungsempfänger

Gemeindebehörden  
Kindergarten  
Volksschule  
Schulleitungen  
Lehrpersonen

## Wirkungsziel(e)

Der Unterricht im Kindergarten ist gemäss den Vorgaben in dem Lehrplan bzw. im Rahmenlehrplan für den deutsch- bzw. den französischsprachigen Kantonsteil sichergestellt.

Der Unterricht in der Volksschule (Regelbereich) ist gemäss Vorgabe in den Lehrplänen sichergestellt.

Der Unterricht im Bereich der besonderen pädagogischen Anwendungen ist prioritätengerecht und bedürfnisorientiert in den Regionen sichergestellt.

Der Kanton Bern verfügt im interkantonalen Vergleich über leistungsstarke, entwicklungsfähige Kindergärten und Schulen mit erweitertem Gestaltungsraum.

Die Lehrpersonen fühlen sich beim Erkennen eigener Schwierigkeiten und beim Aufzeigen von Lösungsmöglichkeiten sowie deren Umsetzung unterstützt.

## Wirkungsindikator(en)

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 23 novembre 1983 sur les jardins d'enfants
- Loi du 20 janvier 1993 sur le statut du personnel enseignant

## Destinataires

Autorités communales  
Jardins d'enfants  
Ecole obligatoire  
Directions d'école  
Corps enseignant

## Objectifs d'effet

L'enseignement au jardin d'enfants est assuré conformément aux dispositions du plan d'études et du plan cadre respectivement pour la partie germanophone et la partie francophone du canton.

L'enseignement à l'école obligatoire (enseignement régulier) est assuré conformément aux dispositions des plans d'études.

L'enseignement relevant des mesures pédagogiques particulières est assuré dans les régions en fonction des priorités et des besoins.

Comparativement aux autres cantons, Berne dispose d'une formation performante et évolutive au jardin d'enfants et à l'école obligatoire, lesquels sont dotés d'une marge de manœuvre étendue.

Les enseignants et les enseignantes se sentent soutenus dans l'analyse de leurs difficultés et dans la recherche de solutions de même que dans leur mise en œuvre.

## Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Erfüllt / accompli	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	mindestens im interkantonalen Durchschnitt / supérieur ou égal à la moyenne intercantonale	Erfüllt / accompli	Indicateur d'effet 2

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 3	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2009 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2009	Konzept mindestens alle 6 Jahre / concept au moins tous les 6 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2009 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	Verzeichnis mindestens alle 6 Jahre / liste au moins tous les 6 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	Überprüfung durch externe Firma, erstmals 2009 / Vérification par une maison externe, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2009	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 5
Wirkungsindikator 6	2005 nur quantitative Auswertung vorhanden, 2006 auch qualitative / Evaluation quantitative disponible en 2005; en 2006, évaluation qualitative également	mindestens 90% / au moins 90%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur d'effet 6

Wirkungsindikator 1:

Anzahl Lektionen pro Kind im Kindergarten im interkantonalen Vergleich. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 1:

Nombre de leçons par enfant au jardin d'enfants, comparé à celui des autres cantons. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anzahl Lektionen pro Kind in der Volksschule im interkantonalen Vergleich. Einheit: Anzahl

Indicateur d'effet 2:

Nombre de leçons par enfant comparé à celui des autres cantons (école obligatoire). Unité: nombre

Wirkungsindikator 3:

Existenz eines Konzeptes zur Mittelzuteilung in den Regionen. Einheit: Ja/Nein

Indicateur d'effet 3:

Existence d'un concept de répartition des ressources dans les régions. Unité: Oui/Non

Wirkungsindikator 4:

Vorhandensein eines regionalen Verzeichnisses des Angebots.

Indicateur d'effet 4:

Répertoire régional de l'offre.

Wirkungsindikator 5:

Interkantonal vergleichendes Bildungscontrolling in den Bereichen Bildungsstatistik, Evaluationen und Systemmonitoring. Einheit: Ja/Nein

Indicateur d'effet 5:

Controlling de la formation comparatif (avec autres cantons) dans les domaines des statistiques, des évaluations et du monitoring du système. Unité: Oui/Non

Wirkungsindikator 6:

Anteil der mit Unterstützung zufriedenen oder sehr zufriedenen Leistungsempfängerinnen und –empfänger. Einheit: %

**Leistungsziel(e)**

Der Unterricht im Kindergarten wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Unterricht in der Volksschule wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt. (Leistungsindikator 2)

Der Unterricht im Sonderbereich wird durch qualifizierte Lehrpersonen erteilt.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne sowie die Arbeits- und Unterrichtsmittel für den Kindergarten den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs-Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Ueberarbeitungen ein.

Der Kanton Bern überprüft, ob die Lehrpläne und Lehrmittel für die Volksschule den aktuellen wissenschaftlichen Erkenntnissen, gesellschaftlichen Tendenzen und den Ergebnissen des Bildungs-Controllings entsprechen und leitet gegebenenfalls entsprechende Ueberarbeitungen ein.

Die Lehrpläne (Kindergarten und Volksschule) und die zu verwendenden und gestatteten Lehrmittel werden unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung geprüft.

Der Kanton Bern verfügt über eine Aufsicht über Kindergarten und Schule, welche die Evaluation sicherstellt und nutzt.

Die Grundlagen für die gesetzlichen Erlasse und die Folgeerlasse werden in nützlicher Frist erarbeitet.

Die Beratung erfolgt in angemessenem Zeitraum.

**Leistungsindikator(en)**

Indicateur d'effet 6:

Proportion d'enseignants et d'enseignantes satisfaits ou très satisfaits de la qualité du soutien proposé. Unité: %

**Objectifs de prestation**

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (jardins d'enfants).

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (école obligatoire).

A l'école obligatoire, l'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés. (Indicateur de prestation 2)

L'enseignement est dispensé par des enseignants et des enseignantes qualifiés (enseignement spécialisé).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (jardins d'enfants).

Le canton vérifie si les plans d'études ainsi que les moyens d'enseignement correspondent aux connaissances scientifiques, aux tendances de la société actuelles et aux résultats du controlling de la formation. Il entreprend éventuellement les remaniements nécessaires (école obligatoire).

Le canton vérifie si les plans d'études et les moyens d'enseignement recommandés et à utiliser répondent au principe de l'égalité des sexes.

Le canton de Berne dispose d'une surveillance des jardins d'enfants et des écoles, qui assure l'évaluation et l'utilise.

Les actes législatifs et les textes d'application sont préparés en temps utile.

Les conseils sont donnés dans un délai approprié.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006/ Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	mindestens 98% / au moins 98%	99.66%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	2005 nicht erfolgt. Erhebung ab 2006 / Vérification pas faite en 2005, reportée à 2006	mindestens 95% / au moins 95%	100%	Indicateur de prestation 2

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 3	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	mindestens 98% / au moins 98%	99.66%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	mindestens 98% / au moins 98%	99.66%	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	Bericht mindestens alle 6 Jahre / rapport au moins tous les 6 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	100%	100%	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	Überprüfung alle 6 Jahre, erstmals 2006 / Vérification tous les 6 ans, la 1 <sup>ère</sup> fois en 2006	100%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	Erfüllt / Objectif atteint	höchstens 3 Jahre / au plus 3 ans	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	2005 nicht erfolgt. Erhebung ab 2006 / Vérification pas faite en 2005, reportée à 2006	mindestens 95% / au moins 95%	100%	Indicateur de prestation 10

Leistungsindikator 1:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anteil der Erstgespräche innert 2 Wochen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion de premiers entretiens dans un délai de 2 semaines. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Leistungsindikator 4:

Anteil durch Lehrpersonen mit entsprechender Lehrbefähigung unterrichteter Lektionen im Vergleich zum Total der unterrichteten Lektionen. Einheit: %

Leistungsindikator 5:

Vorliegen der Ergebnisse der Ueberprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Kindergarten). Einheit: Ja / Nein

Leistungsindikator 6:

Vorliegen der Ergebnisse der Ueberprüfung (im Verbund mit Leistungszielen 1 und 3) mit Umsetzungsvorschlägen (Volksschule). Einheit: Ja / Nein

Leistungsindikator 7:

Anteil der Lehrmittel, welche vor der Aufnahme ins Lehrmittelverzeichnis geprüft wurden. Einheit: %

Leistungsindikator 8:

Anteil der Kindergärten und Schulen, welche interne oder externe Evaluationsarbeiten vorweisen können. Einheit: %

Leistungsindikator 9:

Zeit zwischen dem Beschluss des Grossen Rats und dem Unterbreiten der beschlussfertigen Folgeerlasse. Einheit: Jahre

Leistungsindikator 10:

Anteil der Kontaktaufnahmen innert 1 Woche nach Eintreffen einer Beratungsanfrage. Einheit: %

**Kommentar**

In der Produktgruppe Kindergarten und Volksschule ist der Aufwand zu rund 98 Prozent mit den Gehaltskosten für die Lehrpersonen vorbestimmt und dadurch nur marginal beeinflussbar. Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF -752,7 Millionen. Gegenüber dem Voranschlagswert von CHF -727,5 Millionen schliesst diese Produktgruppe um CHF 25,2 Millionen (+3,4%) schlechter ab als budgetiert. Dieses Ergebnis steht zum grössten Teil im Zusammenhang mit dem direktionsabhängigen Korrekturfaktor zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit im Personalbereich von 2,5 Prozent. So wirkt sich der Korrekturfaktor direkt aus. Bei einem Personalaufwand im Milliardenbereich entsprechen CHF 25,0 Millionen 2,5 Prozent.

Indicateur de prestation 3:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Indicateur de prestation 4:

Proportion de leçons dispensées par des enseignants et des enseignantes titulaires du titre correspondant par rapport au nombre total de leçons dispensées. Unité: %

Indicateur de prestation 5:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en oeuvre (jardin d'enfants), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3. Unité: Oui / Non

Indicateur de prestation 6:

Résultats de la vérification assortis de propositions de mise en oeuvre (école obligatoire), en coordination avec les objectifs de prestation 1 et 3. Unité: Oui / Non

Indicateur de prestation 7:

Proportion de moyens d'enseignement vérifiés avant l'enregistrement dans la liste des moyens d'enseignement recommandés. Unité: %

Indicateur de prestation 8:

Proportion de jardins d'enfants et d'écoles pouvant produire des travaux d'évaluation internes et externes. Unité: %

Indicateur de prestation 9:

Laps de temps entre l'arrêté du Grand Conseil et la présentation des textes d'application. Unité: ans

Indicateur de prestation 10:

Proportion de prises de contact dans un délai d'une semaine après l'enregistrement de la demande de conseil. Unité: %

**Commentaire**

Dans le groupe de produits Jardins d'enfants et école obligatoire, les charges sont déterminées à quelque 98 pour cent par les frais de traitement du corps enseignant et ne peuvent donc être influencées que de manière marginale. Le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III s'élève à CHF -752,7 millions, ce qui représente un écart de CHF 25,2 millions (+3,4%) par rapport au montant budgété (CHF -727,5 mio). Ce résultat est essentiellement dû au facteur de correction de 2,5 pour cent applicable à la Direction en vue d'améliorer la précision budgétaire en matière de ressources humaines. Le facteur de correction a donc des répercussions directes, puisque 2,5 pour cent des charges de personnel (quelque CHF 1,0 mia) correspondent à CHF 25,0 millions.



### Kommentar

Im Jahre 2006 mussten im Rahmen der Lastenverteilung (die Gemeinden beteiligen sich am gesamten Personalaufwand für die Lehrpersonen mit 30%) den Gemeinden rund CHF 16,0 Millionen zurückerstattet werden. Dies im Zusammenhang mit zu hoch berechneten Akontozahlungen im Rechnungsjahr 2005.

Die zwei beschriebenen Sachverhalte verbunden mit Mehrerträgen durch Rückerstattungen Dritter begründen die Budgetabweichung von 3,4 Prozent. Ohne die erwähnte Rückerstattung an die Gemeinden betrüge die Budgetabweichung im Deckungsbeitrag III deutlich unter 2,5 Prozent.

Bei den Projektarbeiten standen im Berichtsjahr die Entwicklung der Bildungsstrategie sowie der Volksschulgesetzgebung im Vordergrund. Verlagerungen von politischen Schwerpunkten haben Auswirkungen auf die Finanzplanung, welche vom zuständigen Amt laufend berücksichtigt werden.

Die für die Produktgruppe Kindergarten und Volksschule definierten Wirkungs- und Leistungsziele erwiesen sich in der Praxis als schlecht überprüfbar und letztlich wenig aussagekräftig. Das Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung hat deshalb diese Ziele per 1. Januar 2007 vollständig überarbeitet. Von den 16 für diese Produktgruppe definierten Wirkungs- und Leistungszielen wurden deren acht überprüft. Ab 2007 gibt es in dieser Produktgruppe sechs Wirkungs- und Leistungsziele.

### Commentaire

En 2006, il a fallu rembourser quelque CHF 16,0 millions aux communes dans le cadre de la répartition des charges (la participation des communes à l'ensemble des frais de personnel du corps enseignant s'élève à 30%). Cette dépense est due au calcul trop élevé des acomptes pour l'exercice 2005.

Ces deux faits, combinés aux revenus supplémentaires dus aux remboursements de tiers, justifient l'écart budgétaire de 3,4 pour cent. Sans les remboursements aux communes, l'écart dans la marge contributive III serait nettement inférieur à 2,5 pour cent.

En termes de projets, l'exercice a été marqué par le développement de la stratégie de la formation ainsi que par la révision de la législation sur l'école obligatoire. Les transferts de priorités politiques ont des répercussions sur la planification financière qui sont constamment prises en compte par l'office compétent.

Les objectifs d'effet et de prestation définis pour le groupe de produits Jardins d'enfants et école obligatoire se sont révélés difficiles à vérifier et peu significatifs. L'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation a donc entièrement redéfini ces objectifs au 1<sup>er</sup> janvier 2007. Sur les 16 objectifs définis pour ce groupe de produits, huit ont été vérifiés. A partir de 2007, ce groupe de produits comptera six objectifs d'effet et de prestation.

### 8.1.4 Erziehungs- und Bildungsberatung

### 8.1.4 Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'820'138.45	1'505'125.00	2'259'816.75	754'691.75	50.1	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	17'739'576.31	21'144'128.50	16'720'801.84	-4'423'326.66	-20.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	772'396.17	819'950.00	707'897.86	-112'052.14	-13.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-16'691'834.03</b>	<b>-20'458'953.50</b>	<b>-15'168'882.95</b>	<b>5'290'070.55</b>	<b>-25.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	4'816'546.92	6'180'004.50	10'198'411.67	4'018'407.17	65.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	8'793'523.83	6'650'347.81	5'810'097.70	-840'250.11	-12.6	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-30'301'904.78</b>	<b>-33'289'305.81</b>	<b>-31'177'392.32</b>	<b>2'111'913.49</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-30'301'904.78</b>	<b>-33'289'305.81</b>	<b>-31'177'392.32</b>	<b>2'111'913.49</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	60'000.00	60'000.00	60'000.00	0.00	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-30'361'904.78</b>	<b>-33'349'305.81</b>	<b>-31'237'392.32</b>	<b>2'111'913.49</b>	<b>-6.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung
- Erziehungsberatung

#### Beschreibung

Durchführen von Abklärungen und Beratungen, welche die Kundinnen und Kunden befähigen, Schwierigkeiten zu erkennen und für die Zukunft tragfähige Entscheidungen treffen zu können. Durchführen von psychologischen Abklärungen, Beurteilungen, Beratungen, Begleitungen und psychotherapeutischen Behandlungen von Kindern und Jugendlichen zu Fragen der Bildung, Erziehung und Entwicklung inklusive Expertentätigkeit in Erziehungs- und Schulfragen. Unterstützung von Jugendlichen und Erwachsenen in der Wahl der Ausbildung und des Berufes sowie in der Gestaltung der beruflichen Laufbahn durch Informationsvermittlung und durch psychologische Beratungen.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung (BBG) vom 19. April 1978, Änderung vom 14.12.84

#### Produits

- Orientation professionnelle et personnelle
- Services psychologiques pour enfants

#### Description

Consultations et conseils qui aident la clientèle à identifier les difficultés et à pouvoir prendre de solides décisions pour l'avenir. Examens psychologiques, avis, conseils, accompagnement et traitement psychothérapeutiques pour enfants et adolescents (domaines de la formation, de l'éducation et du développement), y compris activité d'expertise pour des questions éducatives ou scolaires. Aide aux jeunes et aux adultes pour le choix de leur formation ou de leur profession et pour la gestion de leur carrière sous forme d'informations ou d'accompagnement psychologique.

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 19 avril 1978 sur la formation professionnelle (LFPr), modification du 14.12.1984

**Rechtsgrundlagen**

- Volksschulgesetz (VSG) vom 19. März 1992 Art. 61
- Gesetz über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG) vom 21. Januar 1998

**Leistungsempfänger**

Kinder, Jugendliche, Eltern, Erziehungsverantwortliche und Lehrpersonen bei Konfrontation mit schwierigen Situationen

Institutionen des Erziehungs-, Bildungs-, Vormundschafts- und Fürsorgewesens sowie andere Fachpersonen

Jugendliche und junge Erwachsene in der Berufs- und Studienwahl oder in Schwierigkeiten während der Ausbildung

Erwachsene beim Berufseinstieg, bei der Weiterbildung, bei der Neuorientierung und bei der Laufbahngestaltung

Eltern und Lehrkräfte, Fachstellen, Behörden, Institutionen und Organisationen

**Wirkungsziel(e)**

Die Leistungsempfängerinnen und –empfänger, Gruppen und Institutionen sind unterstützt in ihrem Bemühen um die Integration von Jugendlichen und Erwachsenen in das Bildungssystem, in den Erwerbsprozess und in die Gesellschaft.

Die psychologische Beurteilung, Beratung psychotherapeutische Behandlung unterstützt die Integration in die Familien, in die sozialen Netze und in das Bildungssystem.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	91.27	70.00	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Erste Überprüfung 2006 (Dreijahresturnus) / Première vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	mindestens 70% / au moins 70%	83.6%	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil zufriedener Leistungsempfangenden gemessen in selektiv definierten Bereichen und Zeiträumen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil Leistungsempfangende, welche mit Frist, Benutzerfreundlichkeit, Qualität und Nutzen des Angebotes zufrieden sind. Einheit: %

**Bases juridiques**

- Art. 61 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire
- Loi du 21 janvier 1998 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)

**Destinataires**

Enfants, adolescents, parents, personnes chargées de l'éducation d'enfants et membres du corps enseignant confrontés à des situations difficiles

Institutions des domaines éducatif, tutélaire et sanitaire ainsi qu'autres spécialistes

Jeunes et jeunes adultes s'apprêtant à choisir des études ou une formation, ou en difficulté durant leur formation

Adultes au moment d'entrer dans la vie active, de se perfectionner, de se réorienter ou de planifier leur carrière

Parents et membres du corps enseignant, services spécialisés, autorités, institutions et organisations

**Objectifs d'effet**

Les bénéficiaires des prestations, les groupes et les institutions sollicitant l'orientation professionnelle et personnelle sont aidés dans leurs efforts pour intégrer des jeunes et des adultes dans le système de formation, dans la vie active et dans la société.

Les examens psychologiques, les conseils et le traitement thérapeutique proposés par les services psychologiques pour enfants facilitent l'intégration dans les familles, dans les réseaux sociaux et dans le système de formation.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations (calculée dans un certain nombre de domaines et au cours de certaines périodes). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations, du point de vue des délais, de la qualité de l'accueil, de la qualité et de l'utilité des prestations fournies. Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Das Grundangebot an Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung wird bedarfsgerecht regional angeboten.

Die Institutionen der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte.

Zielgruppengerecht aufbereitete Medien, welche das Bildungs- und Berufsspektrum, die Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten und die Berufsverhältnisse der Realität entsprechend darstellen, stehen bereit.

Die erweiterten Beratungs- und Informationsleistungen sind bedürfnisgerecht und richten sich an spezifische Zielgruppen und Institutionen.

Das gesamte Informations- und Beratungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter.

Die Expertentätigkeit (Expertisen, Gutachten, Kurse, PF/WB) der Erziehungsberatung erfolgt praxisrelevant.

Der Berufsnachwuchs verfügt über eine den Bedürfnissen entsprechende Ausbildung.

**Objectifs de prestation**

Les prestations de base de l'orientation professionnelle et personnelle sont proposées au niveau régional en fonction des besoins.

Les institutions de l'orientation professionnelle et personnelle contrôlent et améliorent leur qualité, et définissent les mesures nécessaires à leur développement.

Des médias adaptés aux groupes cibles sont mis à la disposition du public. Ces médias donnent une vision réaliste de l'éventail de formations et de professions, des possibilités de perfectionnement et des professions elles-mêmes.

L'offre élargie de prestations de conseil et d'information est adaptée aux besoins et s'adresse à des groupes cibles et des institutions spécifiques.

L'ensemble des prestations d'information et de conseil proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des différences.

L'activité d'expertise (expertises, cours, recherche centrée sur la pratique) des services psychologiques pour enfants est tournée vers la pratique.

La relève professionnelle dispose d'une formation adaptée aux besoins.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	100.00	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	100.00	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	80.00	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	70.00	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	90.00	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	90.00	-	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	Keine Überprüfung. Überprüfungskadenz wird 2006 neu organisiert (Dreijahresturnus) / Pas de vérification. Réorganisation de la cadence de vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	mindestens 80% / au moins 80%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 7

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 8	Keine Überprüfung. Überprüfungskadenz wird 2006 neu organisiert (Dreijahresturnus) / Pas de vérification. Réorganisation de la cadence de vérification en 2006 (roulement de 3 ans)	mindestens 80% / au moins 80%	Keine Erhebung / pas d'enquête	Indicateur de prestation 8

Leistungsindikator 1:

Anteil Beratungsregionen, welche das Grundangebot gemäss Leistungsauftrag anbieten. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Proportion de centres d'information professionnelle qui proposent les prestations de base prévues dans le mandat régional. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Anteil Beratungsstellen (Zentralstelle und regionale Beratungsstellen), die über ein Qualitätsmanagement verfügen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Proportion de centres d'orientation (service cantonal et centres d'orientation régionaux) qui disposent d'un système de gestion de la qualité. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Vollständigkeit, Qualität und Aktualität der (mit-)produzierten Medien positiv beurteilen. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que les médias (co-)produits sont complets, de qualité et actuels. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Erw. Angebot: Anteil durchgeführter Beratungs- und Informationsveranstaltungen im Verhältnis zum Angebot. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Proportion de réunions de conseil et d'information organisées par rapport à l'offre (offre élargie). Unité: %

Leistungsindikator 5:

Erw. Angebot: Anteil der mit der Qualität des Gebotenen zufriedener Teilnehmenden. Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité des prestations proposées parmi les participants (offre élargie). Unité: %

Leistungsindikator 6:

Anteil Fachleute in den BIZ, welche die Berücksichtigung der beiden Geschlechter als ausgewogen betrachten. Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Proportion de spécialistes des centres OP qui estiment que la prise en considération des deux sexes est équilibrée. Unité: %

Leistungsindikator 7:

Anteil Leistungsempfänger, welche mit der Qualität und Praxisrelevanz der Leistungen zufrieden sind. Einheit: %

Indicateur de prestation 7:

Proportion de personnes satisfaites de la qualité et de la dimension pratique des prestations parmi la clientèle. Unité: %

Leistungsindikator 8:

Anteil Ausgebildete, welche die Ausbildung als bedürfnisgerecht einschätzen. Einheit: %

Indicateur de prestation 8:

Proportion de personnes qui estiment avoir acquis une formation adaptée aux besoins. Unité: %

## Kommentar

Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III beträgt CHF –31,2 Millionen. Dies entspricht einer Abweichung gegenüber dem Vorschlag von –6,3 Prozent (CHF 2,1 Mio.). Die Produktgruppe Erziehungs- und Bildungsberatung enthält die beiden Produkte Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung sowie Erziehungsberatung. Bei beiden Produkten schliesst der Deckungsbeitrag III um rund eine Million besser ab als budgetiert.

Bei der Erziehungsberatung verzögert sich die Umstellung der Informatikplattform von Mac auf Windows weiterhin. Die notwendigen Hard- und Softwareanpassungen wurden zurückgestellt. Im Weiteren verzeichnet die Erziehungsberatung höhere Einnahmen bei den Gebühren für Amtshandlungen (Berichte, Gutachten).

Bei der Berufs-, Studien- und Laufbahnberatung sind Minderaufwendungen im Bereich Informatik für das bessere Ergebnis verantwortlich. Daneben fielen auch deutlich höhere Mehreinnahmen an (Rückerstattungen Dritter im Rahmen des erweiterten geförderten Angebots).

Die für die Produktgruppe Erziehungs- und Bildungsberatung definierten Wirkungs- und Leistungsziele erwiesen sich in der Praxis als schlecht überprüfbar und letztlich wenig aussagekräftig. Das Amt für Kindergarten, Volksschule und Beratung hat deshalb diese Ziele per 1. Januar 2007 vollständig überarbeitet. Von den 10 für diese Produktgruppe definierten Wirkungs- und Leistungszielen wurden deren drei überprüft. Ab 2007 gibt es in dieser Produktgruppe vier Wirkungs- und Leistungsziele.

## Commentaire

Le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III se chiffre à CHF –31,2 millions, ce qui représente un écart de –6,3 pour cent (CHF 2,1 mio.) par rapport au budget. Le groupe de produits Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle comprend les produits Orientation professionnelle et personnelle et Services psychologiques pour enfants. Pour chacun de ces produits, le solde de la marge contributive III est d'environ un million de francs inférieur au montant budgété.

Le passage du système Mac à Windows pour la plateforme informatique des services psychologiques pour enfants continue d'enregistrer des retards. Les adaptations matérielles et logicielles requises ont été reportées. Par ailleurs, les recettes perçues par les services psychologiques pour enfants pour les émoluments administratifs (rapports, expertises) sont plus élevées que prévu.

Le bon résultat de l'orientation professionnelle et personnelle est imputable à la baisse des dépenses dans le domaine informatique. Par ailleurs, les recettes supplémentaires enregistrées ont été bien plus élevées que prévu (remboursement de tiers dans le cadre de l'offre subventionnée élargie).

Les objectifs d'effet et de prestation définis pour le groupe de produits Services psychologiques pour enfants et orientation professionnelle se sont révélés difficile à vérifier et peu significatifs. L'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation a donc entièrement redéfini ces objectifs au 1<sup>er</sup> janvier 2007. Sur les dix objectifs d'effet et de prestations définis pour ce groupe de produits, trois ont été vérifiés. A partir de 2007, ce groupe de produits comptera quatre objectifs d'effet et de prestation.

## 8.1.5 Berufsbildung

## 8.1.5 Formation professionnelle

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	22'582'920.30	12'017'372.00	25'380'924.00	13'363'552.00	111.2	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	172'207'751.34	166'226'728.00	179'428'104.59	13'201'376.59	7.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	8'839'593.29	5'156'700.00	9'461'742.27	4'305'042.27	83.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-158'464'424.33</b>	<b>-159'366'056.00</b>	<b>-163'508'922.86</b>	<b>-4'142'866.86</b>	<b>2.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	40'035'443.76	14'566'980.75	49'743'712.48	35'176'731.73	241.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	42'884'789.10	80'382'121.11	35'585'932.92	-44'796'188.19	-55.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-241'384'657.19</b>	<b>-254'315'157.86</b>	<b>-248'838'568.26</b>	<b>5'476'589.60</b>	<b>-2.2</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-241'384'657.19</b>	<b>-254'315'157.86</b>	<b>-248'838'568.26</b>	<b>5'476'589.60</b>	<b>-2.2</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	57'801'533.70	60'434'846.00	<b>55'488'648.00</b>	-4'946'198.00	-8.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	99'969'460.55	172'544'223.00	<b>164'805'519.26</b>	-7'738'703.74	-4.5	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-283'552'584.04</b>	<b>-366'424'534.86</b>	<b>-358'155'439.52</b>	<b>8'269'095.34</b>	<b>-2.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Berufsvorbereitung
- Grundbildung
- Höhere Berufsbildung
- Weiterbildung

## Beschreibung

Die Berufsbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kanton und Organisationen der Arbeitswelt. Sie umfasst die Berufsvorbereitung und die berufliche Grundbildung einschliesslich der Berufsmaturitätsvorbereitung auf der Sekundarstufe II, die höhere Berufsbildung auf der Tertiärstufe, Bildungsangebote in der Erwachsenenbildung (berufsorientierte Weiterbildung) und die Bildung der Berufsbildungsverantwortlichen. Sie ist ein koordiniertes System, das den Auszubildenden Perspektiven für eine lebenslange berufliche und persönliche Entwicklung bietet.

## Produits

- Préparation professionnelle
- Formation initiale
- Formation professionnelle supérieure
- Formation continue

## Description

La formation professionnelle est une tâche commune à la Confédération, au canton et au monde du travail. Elle comprend la préparation professionnelle et la formation professionnelle de base, y compris la préparation à la maturité professionnelle au cycle secondaire II, la formation professionnelle supérieure au degré tertiaire, les formations d'adultes (perfectionnement professionnel) et la formation des responsables de la formation professionnelle. Elle constitue un système coordonné qui donne aux personnes en formation les moyens d'évoluer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über die Berufsbildung vom 13. Dezember 2002
- Gesetz vom 21. Januar 1998 über die Berufsbildung und die Berufsberatung (BerG)
- Gesetz vom 2. Dezember 1973 über Spitäler und Schulen für Spitalberufe(SpG)
- Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG)
- Bundesgesetz vom 19. Juni 1992 über die Finanzhilfen an die Höheren Fachschulen im Sozialbereich

### Leistungsempfänger

Auszubildende und Arbeitswelt

### Wirkungsziel(e)

Die Ausgebildeten bestehen aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt. (Wirkungsindikator 1)

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Nicht erhoben	mindestens 80%	Nicht erhoben	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der mit der Ausbildungsqualität zufriedener Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber.

### Leistungsziel(e)

Die Auszubildenden erleben das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich. (Leistungsindikator 1)

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Das Bildungsangebot richtet sich unter Berücksichtigung der Unterschiede an beide Geschlechter. Schulen, Institutionen der Berufsbildung und Verwaltung orientieren sich an den Standards des BBT zur Förderung der Chancengleichheit von Frauen und Männern in der Berufsbildung: Sprache und Bilder sprechen beide Geschlechter an, Gleichstellungs-Fachwissen ist in den Institutionen vorhanden, Daten werden getrennt nach Geschlechtern erhoben und ausgewertet, in Arbeits- und Projektgruppen sind sowohl Frauen wie auch Männer vertreten. (Leistungsindikator 3)

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle
- Loi du 21 janvier 1998 sur la formation et l'orientation professionnelles (LFOP)
- Loi du 2 décembre 1973 sur les hôpitaux et les écoles préparant aux professions hospitalières (LH)
- Loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS)
- Loi fédérale du 19 juin 1992 sur les aides financières aux écoles supérieures de travail social

### Destinataires

Personnes en formation et monde du travail

### Objectifs d'effet

Aux yeux des employeurs, les personnes formées ont leur place dans le monde du travail. (Indicateur d'effet 1)

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'employeurs satisfaits de la qualité de la formation.

### Objectifs de prestation

Les personnes en formation trouvent l'atmosphère de travail stimulante dans leur filière. (Indicateur de prestation 1)

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité et prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les formations proposées s'adressent aux deux sexes tout en tenant compte des spécificités de chacun. Les écoles et les institutions de la formation professionnelle ainsi que l'administration se conforment aux normes de l'OFFT visant à promouvoir l'égalité des chances des hommes et des femmes dans la formation professionnelle: leurs actions et leur communication sont respectueuses de l'égalité des sexes, les institutions disposent de personnes compétentes en la matière, toutes les données sont recueillies et évaluées séparément pour les deux sexes, les groupes de travail et de projet sont composés aussi bien d'hommes que de femmes. (Indicateur de prestation 3)



**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	88.8%	mindestens 80%	88.6%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	81 %	100%	81.1%	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	66 %	mindestens 50%	76.3%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Anteil der Auszubildenden, welche das Lernklima als förderlich erleben.

Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen, Institutionen der Berufsbildung u. Verwaltung, welche über ein Qualitätsmanagement verfügen, das den Anforderungen der ERZ bezügl. Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, individuelle Feedbacks u. Dokumentation entspricht.

Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen, welche die BBT-Standards erfüllen.

**Kommentar**

Die Umsetzung des Bundesgesetzes über die Berufsbildung, welches auf 2003 in Kraft gesetzt wurde, ist nach wie vor eine grosse Herausforderung für die Verwaltung, die Berufsfachschulen, die Lehrbetriebe und die Organisationen der Arbeitswelt. So müssen die über 200 Berufe reformiert und zum Teil nach neuer Systematik in Bildungsverordnungen festgehalten werden. In den letzten beiden Jahren wurden 25 neue Bildungsverordnungen erlassen. 25 weitere stehen kurz vor der Inkraftsetzung. Damit sind erst zirka 12 Prozent aller Berufe reformiert.

Das neue kantonale Gesetz über die Berufsbildung, die Weiterbildung und die Berufsberatung wurde auf den 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt. Damit wechselte die Zuständigkeit für alle Berufe zur Erziehungsdirektion. Die Gesundheitsschulen wurden auf diesen Zeitpunkt von der GEF zur ERZ transferiert. Gleichzeitig wurde die neue Bildungssystematik eingeführt und die Restrukturierung vorangetrieben. So hat der Regierungsrat beschlossen, die sieben Pflegeberufsschulen in einem Kompetenzzentrum mit vier Standorten zusammenzufassen. Auch für die medizinisch-technischen und -therapeutischen Ausbildungen wird ein Kompetenzzentrum geschaffen, in welchem die sechs Schulen an zwei Standorten zusammengefasst werden. Die beiden privaten Trägerschaften für die zwei Kompetenzzentren stehen kurz vor der Gründung. Die Verhandlungen erwiesen sich aber als deutlich aufwändiger als geplant, da die Schulen ihre eigene Identität preisgeben müssen.

Die Zahl der Lehrstellen konnte 2006 dank vereinten Anstrengungen von Wirtschaft und Behörden erneut gesteigert werden.

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes en formation qui trouvent l'atmosphère de travail stimulante.

Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles, d'institutions et de services qui disposent d'un système de gestion de la qualité répondant aux exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation ext., les feedbacks individuels et la docu.

Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles qui répondent aux normes OFFT.

**Commentaire**

La mise en oeuvre de la loi fédérale sur la formation professionnelle, qui est entrée en vigueur en 2003, reste un défi de taille pour l'administration, les écoles professionnelles, les entreprises formatrices et les organisations du monde du travail. Plus de 200 métiers sont concernés, dont certains doivent être définis selon le nouveau système dans des ordonnances sur la formation professionnelle. Ces deux dernières années, 25 nouvelles ordonnances ont été promulguées. 25 vont entrer en vigueur sous peu. Et pourtant seuls 12 pour cent de tous les métiers ont été adaptés.

La nouvelle loi cantonale sur la formation professionnelle, la formation continue et l'orientation professionnelle est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006. Toutes les professions sont maintenant placées sous la responsabilité de la Direction de l'instruction publique. Les écoles professionnelles du domaine de la santé ont été transférées de la SAP à l'INS en même temps que le nouveau système de formation était mis en place et la restructuration poursuivie. Le Conseil-exécutif a ainsi décidé de regrouper les sept écoles préparant aux professions de la santé en un centre de compétences composé de quatre sites. Il en va de même pour les formations médico-techniques et médico-thérapeutiques dont les six écoles seront réunies en un centre de compétences sur deux sites. Les deux organismes privés qui seront responsables des centres de compétences sont en passe d'être créés. Les négociations ont cependant duré nettement plus longtemps que prévu, les écoles désirant préserver leur identité propre.

En 2006, le nombre de places d'apprentissage a de nouveau pu être augmenté grâce aux efforts conjugués de l'économie et des autorités.

## Kommentar

Damit hielt die Zahl der neuen Lehrverträge mit dem Anstieg der Volksschulabgänger/innen Schritt. Besondere Schwierigkeiten haben Jugendliche mit Lernschwächen, Migrationshintergrund oder einem schwierigen sozialen Umfeld. Diesen Jugendlichen stellt der Kanton Brückenangebote (Berufsvorbereitende Schuljahre, Vorlehen) und Beratungsleistungen (Vermittlung, Junior Coaching) zur Verfügung. Die Diskussion des 1. Lehrstellenberichts an der Lehrstellenkonferenz hat gezeigt, dass grundsätzlich genügend Massnahmen vorhanden sind, dass diese aber besser koordiniert und punktuell intensiviert werden müssen. Gemäss Bundesstatistik weist der Kanton Bern eine der höchsten Ausbildungsquoten auf. Diese Quote entspricht dem Anteil der 20-jährigen, welche einen zertifizierten Abschluss auf der Sekundarstufe II aufweisen (Berufsbildung, Mittelschulen). Demnach lag diese Ausbildungsquote 2005 bei 94 Prozent (schweizerisches Mittel: 89%; Zürich und Genferseeregion 84–85%).

Als problematisch erweist sich die relativ hohe Anzahl an Lehrvertragsauflösungen, welche allerdings seit zehn Jahren mehr oder weniger stabil ist. Massnahmen zur besseren Begleitung der Jugendlichen werden geprüft. Zudem wird bei neuen Ausbildungsbetrieben oder bei problematischen Betrieben neu eine Standortbestimmung anhand einer Qualitätskarte gemacht.

Der Produktgruppensaldo auf der Deckungsbeitragsstufe III liegt um CHF 5,4 Millionen unter dem Voranschlag (-2,1%). Geringere Kosten bei den BLVK-Sanierungsbeiträgen als geplant (CHF 1,0 Mio.), steigende Erlöse von Dritten bei den Schulen sowie Mehrerlöse aufgrund einer zurückhaltenden Planung und verschiedene Sparanstrengungen haben zu diesem Ergebnis geführt.

Die Überprüfung des Wirkungsziels, wonach die Ausgebildeten in der Berufsbildung aus Sicht der Arbeitgeber in der Arbeitswelt bestehen, wird voraussichtlich erst 2008 erfolgen. Geplant ist ein koordiniertes Vorgehen im Rahmen der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz.

Für die Herleitung des Leistungsindikators 1 wurden an 27 Berufsfachschulen Befragungen durchgeführt. Bei den französischsprachigen Schulen wurde der Fragebogen der NW EDK verwendet. Gesamthaft erleben 88,8 Prozent der Lernenden das Lernklima in den einzelnen Bildungsgängen als förderlich. Im Rahmen des Reporting-Controlling zwischen Amt und Schulleitung wurden die Ergebnisse an den Schulen differenziert beurteilt und wo nötig Massnahmen eingeleitet.

Beim Leistungsindikator 2 konnte der Anteil der Schulen mit einem zertifizierten Qualitätsmanagementsystem weiter gesteigert werden. Bis Ende 2008 sollten alle Schulen zertifiziert sein.

Bezüglich der Gender-Problematik (Leistungsindikators 3) wurden im Vorjahr die Dokumente der Schulen einer vertieften Prüfung durch die Fachstelle für die Gleichstellung von Frauen und Männern unterzogen. Im Berichtsjahr wurden die Publikationen entsprechend angepasst, so dass beide Geschlechter gleichermaßen angesprochen werden.

## Commentaire

Des problèmes se posent surtout pour les jeunes ayant des difficultés d'apprentissage, issus de l'immigration ou venant d'un environnement social difficile. Le canton met à disposition des passerelles (années scolaire de préparation professionnelle, préapprentissage) et des prestations de conseil (intermédiaire, junior coaching). La discussion du premier rapport sur les places d'apprentissage lors de la conférence sur les places d'apprentissage a montré qu'il y a en règle générale suffisamment de mesures à disposition, mais que celles-ci doivent être mieux coordonnées et intensifiées de façon ponctuelle. Selon la statistique fédérale, le canton de Berne enregistre un des pourcentages les plus élevés en matière de formation. Ce pourcentage correspond au nombre de jeunes de 20 ans qui ont conclu une formation au niveau du cycle secondaire II (formation professionnelle, écoles moyennes). Selon ces statistiques, le taux de formation s'est élevé à 94 pour cent en 2005 (moyenne suisse: 89%; Zurich et région genevoise 84–85%).

Le chiffre relativement élevé de résiliations de contrats d'apprentissage demeure préoccupant, même s'il est plus ou moins stable depuis dix ans. Des mesures visant à un meilleur accompagnement des jeunes sont examinées. En outre, un bilan est maintenant effectué au moyen d'une carte qualité avec les nouvelles entreprises formatrices ou les entreprises à problèmes.

Le solde du groupe de produits au niveau de la marge contributive III est de CHF 5,4 millions inférieur au budget (-2,1%). Des frais moins élevés que prévu pour l'assainissement de la CACEB (CHF 1,0 mio), des recettes plus importantes dans les écoles en provenance de tiers, ainsi que des surplus de rentrées financières dus à une planification plus modérée et à divers efforts d'économie ont conduit à ce résultat.

L'examen de l'objectif d'effet selon lequel les personnes formées ont, aux yeux des employeurs, leur place dans le monde du travail, n'aura lieu qu'en 2008. Une action coordonnée est prévue dans le cadre de la Conférence des directeurs de l'instruction publique du Nord-Ouest de la Suisse.

Pour déduire l'indicateur de prestations 1, des sondages ont été effectués dans 27 écoles professionnelles. Les écoles francophones ont répondu au questionnaire de la CDIP du Nord-Ouest. Dans l'ensemble, 88,8 pour cent des apprenants et apprenantes trouvent l'atmosphère de travail stimulante dans leur filière. Dans le cadre du reporting et du controlling effectués entre l'Office et les directions d'école, les résultats ont été évalués de façon différenciée et des mesures ont été engagées lorsque cela était nécessaire.

En ce qui concerne l'indicateur de prestations 2, le nombre d'écoles dotées d'un système certifié de gestion de la qualité a pu être augmenté. D'ici fin 2008, toutes les écoles devraient être certifiées.

S'agissant du problème de l'égalité hommes-femmes (indicateur de prestations 3), les documents des écoles ont, en 2006, été soumis à une analyse approfondie par le Bureau cantonal de l'égalité entre la femme et l'homme. Au cours de l'exercice, les publications ont été adaptées dans le sens d'une égalité de traitement.

**8.1.6 Allgemeinbildende Sekundarstufe II****8.1.6 Enseignement général du secondaire du 2e degré****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	592'470.55	537'600.00	523'028.80	-14'571.20	-2.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	104'337'799.35	121'624'751.00	120'535'268.77	-1'089'482.23	-0.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	908'573.79	1'204'400.00	1'126'568.77	-77'831.23	-6.5	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-104'653'902.59</b>	<b>-122'291'551.00</b>	<b>-121'138'808.74</b>	<b>1'152'742.26</b>	<b>-0.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	11'868'322.42	-289'626.18	12'631'320.63	12'920'946.81	-	(-)Frais de personnel indirects 4'461.3
(-)Übrige Gemeinkosten	13'093'937.41	20'447'471.78	12'059'057.94	-8'388'413.84	-41.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-129'616'162.42</b>	<b>-142'449'396.60</b>	<b>-145'829'187.31</b>	<b>-3'379'790.71</b>	<b>2.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-129'616'162.42</b>	<b>-142'449'396.60</b>	<b>-145'829'187.31</b>	<b>-3'379'790.71</b>	<b>2.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	3'527'825.00	5'353'038.00	<b>4'052'405.55</b>	-1'300'632.45	-24.3	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	12'534'632.55	14'634'600.00	<b>10'210'971.30</b>	-4'423'628.70	-30.2	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-138'622'969.97</b>	<b>-151'730'958.60</b>	<b>-151'987'753.06</b>	<b>-256'794.46</b>	<b>0.2</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Bildung Fachmittelschulen
- Bildung Maturitätsschulen

**Beschreibung**

In den allgemeinbildenden Schulen der Sekundarstufe II erhalten die Schülerinnen und Schüler aufbauend auf die Volksschulbildung eine erweiterte Allgemeinbildung, welche sie auf weiterführende Ausbildungen auf der Tertiärstufe und die Übernahme von verantwortungsvollen Aufgaben vorbereitet sowie ihnen eine lebenslange persönliche und berufliche Entwicklung ermöglicht. Die Maturitätsschulen führen zur allgemeinen Hochschulreife. Im Zentrum steht eine breit gefächerte, ausgewogene und kohärente Bildung, welche Einblick in wissenschaftliches Arbeiten gibt.

**Produits**

- Formation dans les écoles de maturité spécialisée
- Formation dans les écoles de maturité

**Description**

Dans les établissements d'enseignement général du secondaire du 2<sup>e</sup> degré, les élèves approfondissent la formation suivie à l'école obligatoire et acquièrent une formation générale étendue qui les prépare à accéder à des formations subséquentes au degré tertiaire et à assumer des responsabilités qu'à se développer personnellement et professionnellement tout au long de leur vie. Les écoles de maturité permettent d'acquérir les connaissances et aptitudes générales nécessaires pour entreprendre des études universitaires. Elles dispensent une formation générale équilibrée et cohérente, qui familiarise les élèves avec la méthodologie scientifique.

## Beschreibung

Die Fachmittelschulen mit Fachmaturität bereiten auf tertiäre Ausbildungsgänge im Gesundheitswesen sowie im sozialen und erzieherischen Bereich vor, welche eine erweiterte Allgemeinbildung, berufsfeldspezifischen Unterricht und eine fortgeschrittene Persönlichkeitsentwicklung voraussetzen.

## Rechtsgrundlagen

- Reglement über die Anerkennung von gymnasialen Maturitätsausweisen (Maturitäts-Anerkennungsreglement MAR) vom 16. Januar 1995 (BSG 439.181.2)
- Reglement über die Anerkennung der Abschlüsse von Fachmittelschulen vom 12. Juni 2003 der Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)
- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Gesetz über die Maturitätsschulen (MaSG) vom 12. September 1995 (BSG 433.11)
- Diplommittelschulgesetz vom 17. Februar 1986 (BSG 433.51)

## Leistungsempfänger

Schülerinnen und Schüler der Maturitätsschulen und der Fachmittelschulen mit Fachmaturität (Leistungsumfang: mit Quarta ca. 6'700 Schülerinnen und Schüler an den Maturitätsschulen mit ca. 1'900 Maturitätsprüfungen pro Jahr; an den Fachmittelschulen mit Fachmaturität ca. 420 Schülerinnen und Schüler ab dem Schuljahr 2006/07 mit ca. 120 Fachmittelschulabschlussprüfungen pro Jahr)

## Wirkungsziel(e)

Die Absolvierenden verfügen am Ende der Ausbildung auf der Sekundarstufe II über eine gute Allgemeinbildung und über ausgewogene Kompetenzen, welche sie zu einer weiteren Ausbildung auf der Tertiärstufe sowie zu einer lebenslangen persönlichen Entwicklung befähigen. (Wirkungsindikator 1)

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	74 %	Mindestens 70%	83.2%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche die erworbenen Kompetenzen als hoch oder sehr hoch bewerten.

## Leistungsziel(e)

Die Absolvierenden erleben das Lernklima an der Schule als förderlich. (Leistungsindikator 1)

## Description

Les écoles de maturité spécialisée préparent les élèves à suivre des formations subséquentes dans le domaine de la santé ainsi que dans le domaine social et éducatif, qui requièrent une maturité personnelle, une culture générale approfondie et surtout une préparation professionnelle spécifique.

## Bases juridiques

- Règlement du 16 janvier 1995 sur la reconnaissance des certificats de maturité gymnasiale (RRM) (RSB 439.181.2)
- Règlement du 12 juin 2003 concernant la reconnaissance des certificats délivrés par les écoles de culture générale
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 12 septembre 1995 sur les écoles de maturité (LEMa) (RSB 433.11)
- Loi du 17 février 1986 sur l'Ecole du degré diplôme (RSB 433.51)

## Destinataires

Elèves des écoles de maturité et des écoles de maturité spécialisée (volume des prestations: env. 6'700 élèves (9<sup>e</sup> gymnasiale incluse) dans les écoles de maturité et env. 1'900 examens de maturité par année; env. 420 élèves dans les écoles de maturité professionnelle dès l'année scolaire 2006/07 et env. 120 examens de certificat d'école de culture générale par année)

## Objectifs d'effet

A la fin de leur formation, les élèves disposent d'une bonne culture générale et de compétences équilibrées leur permettant d'accéder à une formation du degré tertiaire et de poursuivre leur développement personnel tout au long de leur vie. (Indicateur d'effet 1)

## Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui estiment avoir acquis durant leur formation des compétences de haut voire de très haut niveau.

## Objectifs de prestation

Les élèves en fin de formation trouvent l'atmosphère de l'école stimulante. (Indicateur de prestation 1)

**Leistungsziel(e)**

Die Bildungsinstitutionen überprüfen und verbessern ihre Qualität und erkennen notwendige Entwicklungsschritte. (Leistungsindikator 2)

Die Schulen und die zuständige Verwaltungseinheit richten sich mit dem Ausbildungsangebot und den Publikationen an beide Geschlechter und reflektieren ihre Arbeit unter dem Gesichtspunkt der Gleichstellung. (Leistungsindikator 3)

Die Abschlussquote an den allgemein bildenden Schulen im Kanton Bern bewegt sich im Rahmen des schweizerischen Mittels. (Leistungsindikator 4)

**Leistungsindikator(en)****Objectifs de prestation**

Les institutions de formation contrôlent et améliorent leur qualité, puis prennent les mesures nécessaires. (Indicateur de prestation 2)

Les écoles et l'unité administrative compétente proposent un éventail de formations et des publications qui s'adressent aux deux sexes et réfléchissent à leur travail sous l'angle de l'égalité hommes-femmes. (Indicateur de prestation 3)

La proportion de diplômé(e)s des écoles d'enseignement général dans le canton de Berne se situe dans la moyenne suisse. (Indicateur de prestation 4)

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	73.9 %	Mindestens 70%	82.2%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	nicht erfasst	50% bis 2008, 75% bis 2009, 100% bis 2010	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100%	100%	100%	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	Abweichung minus 1 Prozentpunkt	Abweichung zum schweizerischen Mittel nach unten von maximal 3 Prozentpunkten 2006 und maximal 2 Prozentpunkten 2010	minus 1.7 Prozentpunkte	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Anteil der Schülerinnen und Schüler eines Abschlussjahrgangs, welche das Lernklima als gut oder sehr gut bewerten.

## Indicateur de prestation 1:

Proportion d'élèves d'une volée en fin de formation qui jugent l'atmosphère bonne ou excellente.

## Leistungsindikator 2:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt) mit einem Qualitätsmanagement, welches den Anforderungen der Erziehungsdirektion bezüglich Leitung, Selbstevaluation, externe Evaluation, interne und externe Feedbacks und Dokumentation genügt.

## Indicateur de prestation 2:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) dotées d'un système de gestion de la qualité qui satisfait les exigences de l'INS en ce qui concerne la direction, l'autoévaluation, l'évaluation externe, les feedbacks int./ext. et la documentation.

## Leistungsindikator 3:

Anteil der Schulen (die Verwaltungseinheit mitgezählt), welche sich in Sprache und Bild an beide Geschlechter richten, welche alle Daten nach Geschlechtern getrennt erheben und auswerten und in welchen in Arbeits- und Projektgruppen Männer und Frauen angemessen vertreten sind.

## Indicateur de prestation 3:

Proportion d'écoles (unité administrative comprise) qui agissent et communiquent en respectant l'égalité des sexes (recueillement des données séparément, représentation au sein des groupes de travail et de projet dans une proportion juste).

## Leistungsindikator 4:

Verhältnis der Anzahl Schülerinnen und Schüler mit einem Abschluss an einer allgemeinbildenden Schule der Sekundarstufe II im Verhältnis zur Grösse des Referenzjahrgangs (Abweichung nach unten zum schweizerischen Mittel).

## Indicateur de prestation 4:

Nombre d'élèves diplômé(e)s d'une école d'enseignement général du secondaire II par rapport à la valeur de l'année de référence (ecart vers le bas de la moyenne suisse).

## Kommentar

Das neue Mittelschulgesetz wurde total revidiert und durch den Regierungsrat zuhanden des Parlaments verabschiedet. Das Gesetz gilt neu für die ganze allgemein bildende Sekundarstufe II und regelt zudem auch die Steuerung der Gymnasien und Fachmittelschulen nach den Grundsätzen der neuen Verwaltungsführung.

Der neue kantonale Lehrplan gymnasialer Bildungsgang wird jahrgangsweise gestaffelt eingeführt. 2006 erfolgte die erfolgreiche Umsetzung in den Quarten der Gymnasien bzw. im gymnasialen Unterricht im 9. Schuljahr. Um eine gleichwertige Umsetzung des neuen Lehrplans an allen Schulen sicherzustellen, wurden in allen Fächern kantonale Fachschaftstage durchgeführt. Zudem erarbeiten Fachteams unter Einbezug von Lehrkräften der Sekundarstufe I in allen Fächern Umsetzungspläne.

Bei den Fachmittelschulen werden die ersten Schülerinnen und Schüler im Sommer 2007 den neuen Ausbildungsgang abschliessen. Die Übertrittsmöglichkeiten in die tertiären Anschlussausbildungen in den Bereichen Gesundheit und Soziales konnten in dem sich schnell ändernden Umfeld sichergestellt werden.

Die neuen Führungsstrukturen an den Mittelschulen wurden weiter konsolidiert. Trotz der Reduktion der Anzahl selbstständiger Gymnasien von 19 auf 12 und der Führung der Fachmittelschulen als Abteilungen der Gymnasien am gleichen Standort zeigt sich, dass die Ressourcen für die Führung der Schulen knapp sind und die verschiedenen Neuerungen, gerade auch im Zusammenhang mit der neuen Verwaltungsführung, die Schulen stark belasten.

Die Rechnung 2006 weist im Vergleich zum Voranschlag eine Saldoverschlechterung von CHF 3,4 Millionen oder 2,4 Prozent auf der Deckungsbeitragsstufe III aus. Der Grund für die Überschreitung liegt in zusätzlichen Rückstellungen von CHF 4,1 Millionen für Lektionen von Gymnasiallehrkräften, welche 2005 geleistet und in der individuellen Pensenbuchhaltung registriert worden sind. Eine Nacherhebung hat gezeigt, dass im Rechnungsabschluss 2005 dafür ungenügende Rückstellungen getätigt worden sind.

Das Wirkungs- wie auch das Leistungscontrolling wurde nur für die Gymnasien durchgeführt, da an den Fachmittelschulen noch keine Abschlüsse vorliegen. Das Erreichen des Wirkungsziels wurde in diesem Jahr mit einem neuen Fragebogen überprüft, welcher im Rahmen eines Projekts der Nordwestschweizerischen Erziehungsdirektorenkonferenz (NW EDK) ausgearbeitet worden ist. Dieser Wechsel bewirkt, dass die Werte von 2006 kaum mit den Vorjahreswerten verglichen werden können. Für die Herleitung des Wirkungssindikators wurden bei den Maturand/innen folgende Bereiche erfragt:

Einschätzung des Lernerfolgs in der Erstsprache, in Mathematik, in Englisch, in den Natur- sowie den Geistes- und Sozialwissenschaften und im Schwerpunktfach; Einschätzung der erworbenen Selbstständigkeit, der Fähigkeit zur Teamarbeit und Verantwortungsübernahme.

## Commentaire

La nouvelle loi sur les écoles moyennes a été entièrement révisée et adoptée par le Conseil-exécutif à l'intention du Parlement. La loi s'applique désormais à l'ensemble des établissements d'enseignement général du cycle secondaire II et régit également le pilotage des gymnases et des écoles de maturité spécialisée conformément aux principes de la nouvelle gestion publique.

Le nouveau plan d'études cantonal de la filière gymnasiale sera instauré progressivement pour les différentes classes. En 2006, il a été réalisé avec succès en 9<sup>e</sup> année gymnasiale. Afin de garantir une mise en œuvre du plan d'études équivalente dans toutes les écoles, des journées spécifiques ont été organisées dans le canton pour toutes les disciplines. En outre, des groupes spécialisés élaborent, avec le corps enseignant du cycle secondaire I, des outils destinés à faciliter la mise en œuvre dans toutes les disciplines.

Dans les écoles de maturité spécialisée, les premiers élèves termineront la nouvelle formation en été 2007. Les possibilités d'accès aux formations tertiaires dans les domaines de la santé et du social ont pu être assurées dans ce paysage en pleine mutation.

Les nouvelles structures de gestion des écoles moyennes ont été consolidées. Bien que le nombre de gymnases indépendants soit passé de 19 à 12 et que les écoles de maturité spécialisée soient maintenant gérées comme des sections des gymnases sur le même site, il est à noter que les ressources pour la gestion des écoles sont serrées et que les diverses nouveautés, en particulier celles qui sont liées à la nouvelle gestion publique, représentent une lourde charge pour les écoles.

Par rapport au budget, les comptes 2006 présentent une détérioration du solde de CHF 3,4 millions ou 2,4 pour cent au niveau de la marge contributive III. Ce dépassement est à attribuer aux provisions supplémentaires de CHF 4,1 millions constituées pour les leçons données par le corps enseignant des gymnases en 2005 et enregistrées dans les relevés individuels des heures d'enseignement. Un calcul ultérieur a montré que dans la clôture des comptes 2005, les provisions opérées à cet effet avaient été insuffisantes.

Le controlling des effets et le controlling des prestations n'ont été effectués que pour les gymnases, vu que les premiers diplômes n'ont pas été délivrés dans les écoles de maturité spécialisée. La réalisation de l'objectif d'effet a cette année été examinée sur la base d'un nouveau questionnaire élaboré dans le cadre d'un projet de la Conférence des directeurs de l'instruction publique du Nord-Ouest de la Suisse. Les valeurs de 2006 ne peuvent donc guère être comparées à celles de l'année précédente. Pour établir l'indicateur d'effet, les titulaires de maturité ont été interrogés sur les domaines suivants:

Estimation des progrès d'apprentissage dans la langue première, en mathématiques, en anglais, en sciences naturelles, humaines et sociales et dans l'option spécifique; estimation du degré d'autonomie acquis, de la capacité à travailler en équipe et de la prise de responsabilité.

## Kommentar

Der Istwert von 83 Prozent liegt deutlich über dem Sollwert von 70 Prozent. Auch erfreulich ist, dass die Werte des Kantons Bern besser sind als die Mittelwerte sämtlicher Schulen der Nordwestschweiz.

Auch beim Leistungscontrolling wurde auf die Fragebogen der NW EDK umgestellt. Für die Herleitung des Leistungsindikators 1 wurden die Qualität der Interaktionen der Lehrkräfte mit Schülerinnen und Schülern sowie die Interaktion zwischen den Schülerinnen und Schülern erhoben. Auch bei diesem Indikator übertrifft der Istwert von 82 Prozent den Sollwert deutlich und auch hier schneidet der Kanton Bern im Vergleich zu den anderen Schulen der Nordwestschweiz überdurchschnittlich ab.

Beim Leistungsindikator 2 wurde erst für 2008 ein Soll-Wert definiert. Im Rahmen der Reporting-Controlling-Gespräche des Amtes mit den Schulleitungen konnte aber festgestellt werden, dass die meisten Gymnasien ihr Qualitätsmanagement systematisch ausbauen.

Zur Herleitung des Leistungsindikators 3 wurde erhoben, wieviel Prozent der Schülerinnen bzw. Schüler, welche in eine Tertia eintreten, später eine Matur machen. Es zeigt sich auch hier, wie schon bei den Übertrittsquoten von der Volksschule ins Gymnasium, dass die Schülerinnen (90% kommen zur Matur) besser abschneiden als die Schüler (84% kommen zur Matur). Das Resultat der Erhebung wird zusammen mit der Rektorinnen- und Rektorenkonferenz analysiert.

Der Leistungsindikator 4 drückt die Maturitätsquote aus. Die Berner Maturitätsquote 2005 (neuste verfügbare Zahl) beträgt 17,2 Prozent, die schweizerische Quote 18,9 Prozent. Damit wurde der Sollwert erreicht. Allerdings muss die Entwicklung kritisch verfolgt werden, ging doch die Quote gegenüber den Vorjahren leicht rückläufig (2004: 17,6%; 2003: 17,7%).

## Commentaire

Totalisant 83 pour cent, la valeur effective se situe nettement au-dessus de la valeur prévue (70%). Il est également réjouissant de constater que les valeurs du canton de Berne sont meilleures que les valeurs moyennes de l'ensemble des écoles du Nord-Ouest de la Suisse.

Le questionnaire de la CDIP du Nord-Ouest a également été utilisé pour le controlling des prestations. Pour établir l'indicateur de prestations 1, l'enquête a porté sur la qualité des interactions entre le corps enseignant et les élèves et entre les filles et les garçons. La valeur effective s'est montée à 82 pour cent, ce qui à nouveau dépasse largement la valeur prévue. Là aussi, le canton de Berne se détache nettement du lot en comparaison des autres écoles du Nord-Ouest de la Suisse.

En ce qui concerne l'indicateur de prestations 2, une valeur cible n'a pas été prévue avant 2008. Dans le cadre des discussions de reporting et de controlling entre l'Office et les directions d'école, il a cependant été constaté que la plupart des gymnases ont systématiquement développé la gestion de la qualité.

Pour établir l'indicateur de prestations 3, on a enquêté sur le pourcentage d'élèves entrant en 10<sup>e</sup> année qui font plus tard une maturité. On remarque ici aussi que, comme pour le passage de l'école obligatoire au gymnase, les filles enregistrent un meilleur résultat que les garçons: elles sont 90 pour cent à passer la maturité, contre 84 pour cent pour le sexe opposé. Le résultat de l'enquête sera analysé avec la conférence des recteurs et rectrices.

L'indicateur de prestations 4 exprime le taux de maturité. Le taux de maturité 2005 du canton de Berne (chiffre le plus récent) s'élève à 17,2 pour cent, alors que le taux suisse est de 18,9 pour cent. La valeur prévue a ainsi été atteinte. Il s'agit cependant de suivre avec attention cette évolution, car le taux accuse un léger recul par rapport aux années précédentes (2004: 17,6%; 2003: 17,7%).

**8.1.7 Förderung Erwachsenenbildung (gültig bis 31.12.2005)**

**8.1.7 Promotion de la formation des adultes (valable jusqu'au 31.12.2005)**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	13'076.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	388'870.63	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	141'553.40	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-517'348.03</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	13'335.32	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	12'544.28	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-543'227.63</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-543'227.63</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	4'463'724.55	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-5'006'952.18</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Finanzierung Bildungsangebote
- Steuerung und Entwicklung Bildungsangebote

**Produits**

- Financement des formations
- Pilotage et développement des formations

**Beschreibung**

In der staatlich geförderten Erwachsenenbildung werden Kenntnisse, Fertigkeiten und Fähigkeiten im Sinne des lebenslangen Lernens erworben, erneuert oder erweitert. Die Förderung geschieht nach dem Subsidiaritätsprinzip. Beiträge werden nur für die erbrachten Leistungen ausgerichtet. Die Förderung umfasst die Finanzierung, Steuerung und Entwicklung.

**Description**

La formation des adultes encouragée par l'État permet d'acquérir, de développer ou de renouveler des connaissances, des aptitudes et des capacités à des fins d'apprentissage permanent. L'aide de l'État obéit au principe de subsidiarité. Les subventions ne sont versées que pour les prestations fournies. L'aide comprend le financement, le pilotage et le développement.

**Rechtsgrundlagen**

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993
- Gesetz vom 10. Juni 1990 über die Förderung der Erwachsenenbildung (EFG; BSG 434.1)

**Bases juridiques**

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993
- Loi du 10 juin 1990 sur l'aide à la formation des adultes (RSB 434.1)



**Leistungsempfänger**

Regionen (Berner Jura/Bienne, Biel/Seeland, Emmental/Oberaargau, Bern und Umgebung, Bern Mittelland, Oberland)

Gemeinden

Gemeinnützige, konfessionell neutrale, von politischen Parteien unabhängige Institutionen ohne Erwerbszweck (= Träger) (Artikel 4 EFG)

Erwachsene Bevölkerung des Kantons Bern

**Wirkungsziel(e)**

Erwachsene können sich zielgerichtet und bedürfnisgerecht für Ihre Tätigkeiten im privaten, öffentlichen und beruflichen Alltag zu angemessenen Kosten weiterbilden.

Subventionierte Organisationen erbringen qualitativ gute Leistungen.

Der Kanton Bern verfügt über ein Weiterbildungsangebot für Bildungsbenachteiligte, inkl. Migrantinnen und Migranten.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	9'373	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0.00	-	-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2'685	-	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anzahl subventionierter Personenstunden pro 10'000 Einwohnerinnen und Einwohner. Einheit: Min. Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Anteil erfüllter vereinbarter Leistungen gemäss Leistungsvereinbarungen (LV) zur Qualitätssicherung und -entwicklung. Einheit: >=%

Wirkungsindikator 3:

Anzahl Personenstunden pro 10'000 Einwohner/innen. Einheit: Min. Anzahl

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton Bern fördert finanziell und inhaltlich in der Erwachsenenbildung tätige Personen (Ausbildung der Auszubildenden und Freiwillige).

**Destinataires**

régions (Jura bernois/Bienne, Bienne/Seeland, Emmental/Haute-Argovie, Bern und Umgebung, Berne Mittelland, Oberland)

communes

Institutions d'utilité publique confessionnellement neutres, apolitiques et sans but lucratif (= collectivités ou établissements responsables) (art. 4 loi sur l'aide à la formation des adultes)

population adulte du canton de Berne

**Objectifs d'effet**

Les adultes peuvent se perfectionner de manière ciblée, adaptée à leurs besoins et à un coût raisonnable pour leurs activités privées, collectives/publiques et professionnelles.

Les organisations subventionnées fournissent des prestations de qualité.

Le canton de Berne dispose d'activités de perfectionnement pour les personnes présentant d'importantes lacunes de formation, y compris les migrants et les migrantes.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'heures–personne subventionnées pour 10'000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

Indicateur d'effet 2:

Proportion de prestations fournies conformément aux conventions sur l'assurance et le développement de la qualité. Unité: >=%

Indicateur d'effet 3:

Nombre d'heures–personne pour 10'000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

**Objectifs de prestation**

Le canton de Berne soutient sur les plans financier et conceptuel les personnes exerçant une activité dans le domaine de la formation des adultes (formation des formateurs et formatrices et des bénévoles).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	375	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Anzahl Personenstunden pro 10'000 Einwohner.  
 Einheit: Min. Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Nombre d'heures-personne pour 10'000 habitants et habitantes. Unité: nombre au minimum

**Kommentar**

Die Produktgruppe Förderung Erwachsenenbildung wurde per 1. Januar 2006 in die Produktgruppe Berufsbildung «Mittelschul- und Berufsbildungsamt» integriert.

**Commentaire**

Le groupe de produits Promotion de la formation des adultes a été intégré au groupe de produits Formation professionnelle «Office de l'enseignement secondaire du 2<sup>e</sup> degré et de la formation professionnelle» le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

## 8.1.8 Universitäre Bildung

## 8.1.8 Formation universitaire

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %	
(+)Erlöse	159'223'176.57	36'345'000.11	172'544'713.73	136'199'713.62	374.7	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten	317'009'496.74	0.00	326'182'000.03	326'182'000.03		(-)Frais directs de personnel
(-)Direkte Sachkosten	76'256'971.55	7'934'653.01	78'634'237.73	70'699'584.72	891.0	(-)Dépenses directes
<b>DB I Produktergebnis</b>	<b>-234'043'291.72</b>	<b>28'410'347.10</b>	<b>-232'271'524.03</b>	<b>-260'681'871.13</b>	<b>-917.6</b>	<b>MC I Résultat du produit</b>
(-)Gemeinkosten	11'078'893.20	284'699'531.35	277'357.07	-284'422'174.28	-99.9	(-)Frais généraux
(+)Allgemeine Erlöse Kostenstellen	994'347.47	0.00	509'276.35	509'276.35		(+)
<b>DB II Ergebnis des Leistungsanbieters</b>	<b>-244'127'837.45</b>	<b>-256'289'184.25</b>	<b>-232'039'604.75</b>	<b>24'249'579.50</b>	<b>-9.5</b>	<b>MC II Résultat du fournisseur de prestations</b>
(-)Leistungstransferkosten	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés au transfert des prestations
(+)Leistungstransfererlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Recettes liées au transfert des prestations
(-)Allgemeine Fakultätskosten	0.00	101'242'499.99	0.00	-101'242'499.99	-100.0	(-)Coûts généraux de la faculté
(+)Allgemeine Fakultätsenerlöse	0.00	399'999.88	0.00	-399'999.88	-100.0	(+)Recettes générales de la faculté
(-)Universitätsinterne Kosten (Umlage Zentralbereichskosten)	87'382'425.23	61'177'007.54	89'604'433.36	28'427'425.82	46.5	(-)Coûts transversaux internes à l'université (répartition des coûts du domaine central)
(+)Universitätsinterne Erlöse (Umlage Zentralbereichserlöse)	6'954'384.79	3'664'419.90	9'198'554.47	5'534'134.57	151.0	(+)Recettes transversales internes à l'université (répartition des recettes du domaine central)
<b>DB III Hochschulergebnis</b>	<b>-324'555'877.89</b>	<b>-414'644'272.00</b>	<b>-312'445'483.64</b>	<b>102'198'788.36</b>	<b>-24.7</b>	<b>MC III Résultat de la haute école</b>
(-)Universitätsexterne Kosten (EDV-Systeme)	97'036'993.85	0.00	97'741'154.48	97'741'154.48		(-)Coûts transversaux externes à l'université (coûts des systèmes informatiques)
<b>DB IV Ergebnis des Hochschulträgers</b>	<b>-421'592'871.74</b>	<b>-414'644'272.00</b>	<b>-410'186'638.12</b>	<b>4'457'633.88</b>	<b>-1.1</b>	<b>MC IV Résultat de la collectivité responsable de l'éducation</b>
(-)Kalkulatorische Kosten (Raumkosten)	-15'194'475.33	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts calculés (Coûts des locaux)
(-)Kalkulatorische Abschreibungen	11'506'502.44	0.00	11'486'775.27	11'486'775.27		(-)Amortissements calculés
<b>DB V Dem Hochschulträger Verbleibende Bruttokosten</b>	<b>-417'904'898.85</b>	<b>-414'644'272.00</b>	<b>-421'673'413.39</b>	<b>-7'029'141.39</b>	<b>1.7</b>	<b>MC V Coûts bruts à la charge de la collectivité responsable</b>
(+)Beiträge der Studierenden	12'270'047.11	12'350'000.00	12'488'300.58	138'300.58	1.1	(+)Contributions des étudiants
<b>DB VI Entscheidungsgrundlage für Bundesbeiträge</b>	<b>-405'634'851.74</b>	<b>-402'294'272.00</b>	<b>-409'185'112.81</b>	<b>-6'890'840.81</b>	<b>1.7</b>	<b>MC VI Base de décision pour les subventions fédérales</b>
(+)Beiträge Bund	89'097'167.43	71'000'000.01	91'259'581.86	20'259'581.85	28.5	(+)Subventions fédérales

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Kalk. Baubeiträge	-3'331'314.22	0.00	0.00	0.00		(+)Subventions fédérales aux constructions
<b>DB VII Entscheidungsgrundlage für IUV-Beiträge</b>	<b>-319'868'998.53</b>	<b>-331'294'271.99</b>	<b>-317'925'530.95</b>	<b>13'368'741.04</b>	<b>-4.0</b>	<b>DB VII Base de décision pour contributions AIU</b>
(+)IUV-Beiträge	68'071'328.92	66'000'000.00	71'713'708.87	5'713'708.87	8.7	(+)Contributions AIU
<b>DB VIII Nettokosten Universität</b>	<b>-251'797'669.61</b>	<b>-265'294'271.99</b>	<b>-246'211'822.08</b>	<b>19'082'449.91</b>	<b>-7.2</b>	<b>DB VIII Coûts nets à la charge de l'université</b>
(-)Kalkulatorische Zinsen	1'150'946.81	0.00	1'459'600.19	1'459'600.19		(-)Intérêts calculés
(+)Neutralisierung Drittmittel	-3'974'245.33	0.00	-245'056.47	-245'056.47		(+)Neutralisation fonds tiers
<b>DB IX Dem Hochschulträger verbleibende Nettokosten</b>	<b>-256'922'861.75</b>	<b>-265'294'271.99</b>	<b>-247'916'478.74</b>	<b>17'377'793.25</b>	<b>-6.6</b>	<b>DB IX Coûts nets à la charge de la collectivité responsable</b>
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Kosten	29'483'500.00	30'500'000.00	31'495'525.00	995'525.00	3.3	(-)Coûts
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>DB X</b>	<b>-286'406'361.75</b>	<b>-295'794'271.99</b>	<b>-279'412'003.74</b>	<b>16'382'268.25</b>	<b>-5.5</b>	<b>MC X</b>

#### Produkte

- Lehre
- Forschung
- Weiterbildung
- Dienstleistung

#### Beschreibung

Die universitäre Bildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund, Kantonen und Universitäten. Sie umfasst die wissenschaftliche Ausbildung der Studierenden und ihre Vorbereitung auf die Tätigkeit in akademischen Berufen, die Heranbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses, die Weiterbildung, die Förderung der wissenschaftlichen Erkenntnis durch Forschung sowie die Erbringung von Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Bildungs- und Forschungsaufgabe.

Der Kanton betreibt eine Universität. Die Qualität von Lehre, Forschung und Dienstleistung an der Universität orientiert sich an nationalen und internationalen Standards und wird mit einem universitätseigenen Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

Der Kanton leistet finanzielle Beiträge an die universitäre Ausbildung seiner Bevölkerung an den Universitäten anderer Kantone und fördert die Zusammenarbeit zwischen den Universitätskantonen. Er arbeitet mit anderen Universitäten zusammen und fördert den Austausch von Studierenden und Forscherinnen und Forschern.

#### Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV; BSG 101.1)

#### Produits

- Enseignement
- Recherche
- Formation complémentaire
- Prestations

#### Description

La formation universitaire est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend la formation scientifique des étudiants et des étudiantes et la préparation aux professions exigeant une formation universitaire, la constitution de la relève universitaire, la formation continue et complémentaire, le développement des connaissances scientifiques par la recherche ainsi que des prestations de service dans les domaines qui participent de ses mandats de formation et de recherche.

Le canton de Berne entretient une université. La qualité de l'enseignement, de la recherche et des prestations à l'Université de Berne se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée grâce à un système de gestion de la qualité.

Le canton verse aux universités d'autres cantons une contribution financière aux coûts de formation de sa population et encourage la collaboration entre les universités. Il collabore avec d'autres universités et encourage l'échange d'étudiants et de chercheurs.

#### Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), art. 44

**Rechtsgrundlagen**

- Universitätsförderungsgesetz vom 8. Oktober 1999 (URG; SR 414.20)
- Interkantonale Universitätsvereinbarung vom 20. Februar 1997 (BSG 439.20; SR 414.23)
- Vereinbarung vom 1. November 2000 über die Zusammenarbeit von Bund und Kantonen im universitären Hochschulbereich (BSG 439.26)
- Gesetz vom 5. September 1996 über die Universität (UniG, BSG 436.11)
- Verordnung vom 27. Mai 1998 über die Universität (UniV, BSG 436.111.1)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Universität (BSG 621.14)
- Statut vom 17. Dezember 1997 der Universität (UniSt; BSG 436.11.2)

**Leistungsempfänger**

Studierende der Universität

öffentlichen Institutionen, Nationalfonds, nationale und internationale Institutionen, welche Forschungsaufträge an die Universität vergeben

Akademikerinnen und Akademiker, die sich für das Weiterbildungsangebot der Universität interessieren.

**Wirkungsziel(e)**

Die Universität Bern ist für Studierende aus der ganzen Schweiz und dem Ausland attraktiv.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	38.00	40.00	41.00	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	7.00	10.00	8.00	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	55.00	50.00	51.00	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Studierende (ausserkantonale). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Studierende (Ausland). Einheit: %

Wirkungsindikator 3:

Studierende (kantonale). Einheit: %

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 8 octobre 1999 sur l'aide aux universités et la coopération dans le domaine des hautes écoles (LAU; RS 414.20)
- Accord intercantonal universitaire du 20 février 1997 (RSB 439.20; RS 414.23)
- Convention du 1<sup>er</sup> novembre 2000 entre la Confédération et les cantons universitaires sur la coopération dans le domaine des hautes écoles universitaires (RSB 439.26)
- Loi du 5 septembre 1996 sur l'Université (LUni; RSB 436.11)
- Ordonnance du 27 mai 1998 sur l'Université (OUni; RSB 436.111.1)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur la comptabilité particulière de l'université (RSB 621.14)
- Statuts de l'Université de Berne du 17 décembre 1997 (StUni; RSB 436.11.2)

**Destinataires**

Etudiants et étudiantes de l'Université de Berne

Institutions publiques, Fonds national, institutions nationales et internationales qui donnent des mandats de recherche à l'Université.

Titulaires d'un titre universitaire qui s'intéressent à l'offre de formation continue de l'Université.

**Objectifs d'effet**

L'Université de Berne est attrayante pour les étudiants et les professeurs de toute la Suisse et de l'étranger.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Etudiants selon provenance (d'autres cantons). Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Etudiants selon provenance (de l'étranger). Unité: %

Indicateur d'effet 3:

Etudiants selon provenance (du canton). Unité: %

**Leistungsziel(e)**

Die Universität Bern fördert den akademischen Nachwuchs und ist für den Mittelbau ein attraktiver Arbeitgeber. (Leistungsindikatoren 1 und 4)

Die Chancengleichheit von Frau und Mann ist gewährleistet. (Leistungsindikator 2)

Die Universität Bern setzt die finanziellen Mittel effizient ein. (Leistungsindikator 3)

**Objectifs de prestations**

L'Université de Berne encourage la relève académique et est un employeur attrayant pour le corps intermédiaire. (Indicateurs de prestations 1 et 4)

L'égalité des chances est garantie pour les hommes et les femmes. (Indicateur de prestations 2)

L'Université de Berne utilise ses ressources financières d'une manière efficace. (Indicateur de prestations 3)

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	491	480	490	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	14.00	-	17.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Durchschnitt der schweizerischen Universitäten: CHF 32'300 Kosten pro Studierender Universität Bern: CHF 29'181	Die Kosten pro Studierender entsprechen dem Durchschnittswert aller schweizerischen Universitäten.	CH: CHF 33'329 BE: CHF 35'859	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Attraktivität steigend	Erhebung erfolgt 2008	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:  
Anzahl Dokorate. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:  
Nombre de doctorats. Unité: nombre

Leistungsindikator 2:  
Frauenanteil Dozierende. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:  
Pourcentage de femmes parmi les professeurs. Unité: %

Leistungsindikator 3:  
Kosten pro Studierender.

Indicateur de prestation 3:  
Coûts par étudiant.

Leistungsindikator 4:  
Evaluation durch die Mittelbauvereinigung (alle 4 Jahre).

Indicateur de prestation 4:  
Evaluation par l' union structure moyenne (tous les 4 ans).

**Kommentar**

Seit dem Wintersemester 2005/2006 laufen an der Universität Bern 36 Bachelor- und 51 Masterstudiengänge. Die Medizinischen Fakultäten werden ihr Lehrangebot bald ebenfalls den Grundsätzen der Bologna-Reform anpassen. Der «Leistungsauftrag (Ziele und Vorgaben) vom 24. Mai 2006 des Regierungsrates an die Universität Bern für die Jahre 2006 bis 2009» gilt seit dem 1. Juli 2006. Am 31. Oktober 2006 hat der Senat die «Strategie 2012» beschlossen, welche auf den Leistungsauftrag ausgerichtet ist und Leitlinien der Universitätsentwicklung festlegt. Diese zielen auf Stärkung und Profilierung von Forschung und Lehre.

**Commentaire**

Depuis le semestre d'hiver 2005/2006, l'Université de Berne propose 36 filières de bachelor et 51 filières de master. La réforme de Bologne sera aussi bientôt mise en œuvre dans les Facultés de médecine et de médecine vétérinaire. Le mandat de prestations pour les années 2006 à 2009 adressé à l'Université de Berne le 24 mai 2006 par le Conseil-exécutif s'applique depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2006. Le 31 octobre 2006, le sénat a arrêté la «Stratégie 2012», qui est calquée sur les exigences et les objectifs contenus dans le mandat de prestations et définit les axes importants de développement de l'Université, dans le but de renforcer et de singulariser la recherche et l'enseignement.

## Kommentar

Sie berücksichtigen die Bedürfnisse der Region und positionieren die Universität national sowie international noch besser. Umgesetzt werden sie mit strategischen Allianzen (Vetsuisse, Zusammenarbeit der Medizinischen Fakultäten und der Universitätsspitaler Basel und Bern im klinischen Bereich, verstärkte Zusammenarbeit der Universitäten Bern und Fribourg im Bereich der Naturwissenschaften und der Medizin), spezifischen Master-Studiengängen und Doktoratsprogrammen sowie der Förderung von Spitzenleistungen in bestimmten Forschungsbereichen. Bis im Herbst 2007 wird die Universitätsleitung mit den Fakultäten und der Konferenz der gesamtuniversitären Einheiten dazu Leistungsvereinbarungen abschliessen. Die Verteilung der Finanzmittel soll sukzessive nach einem neuen Steuerungssystem erfolgen. Die Vetsuisse-Fakultät ist gegründet worden: Die Veterinärmedizin wird nun von Bern und Zürich komplementär an zwei Standorten geführt. In Vorbereitung auf die Überprüfung des universitätsinternen Qualitätssicherungssystems durch den Bund werden die Grundlagen für das Qualitätsmanagement ausgebaut und mit der gesamtuniversitären Strategie verknüpft. Organigramm und Strukturen des neuen Bibliothekssystems ab dem 1. Januar 2007 im Rahmen der Integration der Stadt- und Universitätsbibliothek Bern in die Universität liegen vor. Die Erweiterung der Klinik für kleine Haustiere, die Sanierung des Institutes für Geologie und der Ausbau der Sternwarte Zimmerwald haben die betrieblichen Rahmenbedingungen verbessert. Das Baugesuch für das Grossprojekt von Roll für die Philosophisch-Humanwissenschaftliche Fakultät, das Departement Sozialwissenschaften, die Pädagogische Hochschule sowie das zentrale Speichermagazin der universitären Bibliotheken ist eingereicht worden. Weil sich Drittmittel nicht budgetieren lassen, sind im Voranschlag der Deckungsbeitragsrechnung die Drittmittel nicht enthalten. Gemäss der Definition des SUK-Kostenrechnungsmodells fliessen sie jedoch in der Rechnung ein. Gegenüber der Planung konnte die Deckungsbeitragsrechnung 2006 auf der führungsrelevanten DB-Stufe IX erheblich verbessert werden. Dies weil die Erlöse gegenüber dem Budget erheblich gesteigert werden konnten. Die Universität Bern hatte einen Anstieg der Aufträge bei den Dienstleistungsbetrieben zu bewältigen, was zu Mehrerlösen von ca. CHF 9,0 Millionen führte. Weiter fielen die IUV-Beiträge für die ausserkantonalen Studierenden (DB VII) um ca. CHF 6,0 Millionen höher aus. Dies zeigt, dass die Universität Bern für ausserkantonale Studierende attraktiv ist. Die erzielten Saldoverbesserungen tragen zur teilweisen Finanzierung der Umsetzung der Strategie 2012 bei. Für weitere Informationen verweisen wir auf den ausführlichen Geschäftsbericht der Universität.

## Commentaire

Les objectifs définis tiennent compte des besoins de la région tout en améliorant encore la position de l'Université de Berne dans le paysage universitaire suisse et international. Ils seront réalisés au moyen d'alliances stratégiques (Vetsuisse, collaboration dans le domaine clinique des facultés de médecine et des hôpitaux universitaires de Bâle et de Berne, collaboration plus poussée entre les Universités de Berne et de Fribourg dans le domaine des sciences et de la médecine), au moyen de filières de master et de formations doctorales spécifiques, ainsi que par l'encouragement de la recherche de pointe dans certains domaines. Dans ce but, la direction de l'Université aura conclu d'ici à l'automne 2007 des conventions de prestations avec les facultés et avec la Conférence des unités interfacultaires. La répartition des moyens financiers sera effectuée progressivement selon un nouveau système de pilotage. La Faculté Vetsuisse a été créée: la médecine vétérinaire est aujourd'hui pratiquée de manière complémentaire sur les sites de Berne et de Zurich. En prévision de l'examen des systèmes internes d'assurance-qualité par la Confédération, l'Université de Berne poursuit le développement de son propre système, qui sera rattaché à la stratégie globale de l'Université. Dans le cadre de l'intégration des tâches de la Bibliothèque municipale et universitaire (StUB) à l'Université, les structures et l'organigramme du nouveau système bibliothécaire, qui sera mis en place le 1<sup>er</sup> janvier 2007, ont été établis. L'extension de la clinique pour petits animaux, la rénovation de l'Institut de géologie et l'agrandissement de l'observatoire de Zimmerwald ont amélioré les conditions générales d'exploitation. La demande de permis de construire pour le projet Von Roll, qui abritera la Faculté des sciences humaines, le Département des sciences sociales, la Haute école pédagogique ainsi qu'un grand dépôt pour les bibliothèques universitaires, a été déposée. Etant donné que les fonds de tiers ne peuvent être budgétés, ceux-ci n'ont pas été inscrits au budget du calcul des marges contributives. Cependant, le modèle de comptabilité analytique pour les institutions universitaires établi par la CUS prévoit l'inscription des fonds de tiers aux comptes. Contrairement aux prévisions budgétaires, le calcul des marges contributives 2006 a pu considérablement être amélioré au niveau de la marge contributive IX. On note en effet une nette progression des rentrées financières par rapport au budget. Les entreprises prestataires de service de l'Université de Berne ont dû faire face à un nombre de mandats accru, ce qui a engendré des recettes supplémentaires d'environ CHF 9,0 millions. Par ailleurs, les contributions AIU perçues pour les étudiants issus d'autres cantons (MC VII) ont dépassé de quelque CHF 6,0 millions le montant budgété, ce qui illustre l'attractivité de l'Université de Berne auprès des étudiants d'autres cantons. Les bons résultats enregistrés contribuent à financer partiellement la mise en oeuvre de la stratégie 2012. Veuillez vous référer au rapport de gestion détaillé de l'Université pour tout complément d'information.

**Gewinn- oder Verlustvortrag / Report du bénéfice ou de la perte**

<b>FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière</b>		
<b>Jahr / Exercice</b>	<b>CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
Übertrag aus Vorjahren / Report des exercices précédents		7'674'220
Voranschlag 2006 / Budget 2006	-292'401'899	
lineare Kürzung Voranschlag 2006 / Coupe linéaire budget 2006	2'100'000	
anrechenbarer Nachkredit / Crédit supplémentaire imputable	0	
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation		
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution du croire		
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements	0	
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard		
bereinigter Voranschlag 2006 / Budget apuré 2006	-290'301'899	
Rechnung 2006 / Comptes 2006	-274'821'902	
Abweichung Rechnung 2006 zum bereinigten Voranschlag 2006 / Ecart entre comptes 2006 et budget 2006 apuré	-15'479'997	
davon übertragbar auf 2007 / Dont pouvant être reporté sur 2007	-15'479'997	23'154'218

<b>BEBU DB Stufe IX / Marge contributive IX dans compta analytique d'exploitation</b>	
<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
	12'554'667
-265'294'272	
2'100'000	
0	
0	
-263'194'272	
-247'916'479	
-15'277'793	
-15'277'793	27'832'460

Zusatzinformation: IUV-Beitrag in CHF: Voranschlag 2006: 30'500'000; Rechnung 2006: 31'495'525; Abweichung 2006: -995'525  
Informations complémentaires: Contribution AIU en CHF: budget 2006: 30'500'000; Comptes 2006: 31'495'525;  
Ecart 2006: -995'525

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) /  
Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)  
- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung)  
/ Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)



## 8.1.9 Fachhochschulbildung

## 8.1.9 Formation en haute école spécialisée

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006		2006
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	5'334'685.97	0.00	7'347'077.04	7'347'077.04	
(+)Pauschalbeiträge Bund pro Studierende	15'883'571.80	14'999'556.88	16'502'252.30	1'502'695.42	10.0
(+)Beiträge FHV	15'486'915.22	11'937'600.00	15'721'066.03	3'783'466.03	31.7
(+)Studiengelder	7'277'154.54	5'952'199.99	8'203'750.51	2'251'550.52	37.8
(+)Erlöse Dritter	5'952'574.77	11'064'840.12	8'347'204.58	-2'717'635.54	-24.6
(+)Übrige Erlöse	2'915'744.63	1'893'503.63	3'560'696.59	1'667'192.96	88.1
(+)Übrige Erlöse Bund	10'893'375.26	10'215'905.12	6'971'977.13	-3'243'927.99	-31.8
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc.)	82'257'790.29	71'935'448.67	81'835'539.57	9'900'090.90	13.8
<b>DB 1 A Beitrag über Einzelkosten (Personal)</b>	<b>-18'513'768.10</b>	<b>-15'871'842.93</b>	<b>-15'181'515.39</b>	<b>690'327.54</b>	<b>-4.4</b>
(-)Einzelkosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	14'185'088.88	7'148'611.85	14'495'218.20	7'346'606.35	102.8
<b>DB 1 B Beitrag über Einzelkosten</b>	<b>-32'698'856.98</b>	<b>-23'020'454.78</b>	<b>-29'676'733.59</b>	<b>-6'656'278.81</b>	<b>28.9</b>
(-)Gemeinkosten ohne bauliche Infrastrukturkosten	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>DB 2 Beitrag über Kosten kleinste Einheit</b>	<b>-32'698'856.98</b>	<b>-23'020'454.78</b>	<b>-29'676'733.59</b>	<b>-6'656'278.81</b>	<b>28.9</b>
(-)Gemeinkosten Fachbereich ohne bauliche Infrastrukturkosten	10'639'505.79	22'231'406.60	12'408'499.34	-9'822'907.26	-44.2
<b>DB 3 Beitrag über Kosten Fachbereich</b>	<b>-43'338'362.77</b>	<b>-45'251'861.38</b>	<b>-42'085'232.93</b>	<b>3'166'628.45</b>	<b>-7.0</b>
(-)Gemeinkosten Departement ohne bauliche Infrastrukturkosten	18'330'395.22	28'765'699.76	22'916'984.76	-5'848'715.00	-20.3
<b>DB 4 Beitrag über Kosten Departement</b>	<b>-61'668'757.99</b>	<b>-74'017'561.14</b>	<b>-65'002'217.69</b>	<b>9'015'343.45</b>	<b>-12.2</b>
(-)Gemeinkosten Fachhochschule ohne bauliche Infrastrukturkosten	3'335'352.12	6'204'099.04	5'573'018.83	-631'080.21	-10.2

(+)Rentrées financières  
 (+)Subventions forfaitaires de la Confédération par étudiant  
 (+)Contributions d'études forfaitaires par étudiant (AHES)  
 (+)Taxes d'études  
 (+)Produits de tiers  
 (+)Autres produits  
 (+)Autres produits de la Confédération  
 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)  
**MC 1 A Contribution dépassant les coûts individuels (coûts de personnel)**  
 (-)Coûts individuels (coûts directs de prestations matérielles et de services)  
**MC 1 B Contribution dépassant les coûts individuels**  
 (-)Coûts généraux sans les coûts d'infrastructure immobilier  
**MC 2 Contribution dépassant les coûts de la plus petite unité**  
 (-)Coûts généraux du domaine d'études sans les coûts d'infrastructure immobilier  
**MC 3 Contribution dépassant les coûts du domaine d'études**  
 (-)Coûts généraux du département sans les coûts d'infrastructure immobilier  
**MC 4 Contribution dépassant les coûts du département**  
 (-)Coûts généraux de la haute école spécialisée sans les coûts d'infrastructure

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>DB 5 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger ohne Infrastruktur</b>	<b>-65'004'110.11</b>	<b>-80'221'660.18</b>	<b>-70'575'236.52</b>	<b>9'646'423.66</b>	<b>-12.0</b>	<b>MC 5 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolaires.</b>
(+)Beiträge an Mieten BBT	0.00	0.00	163'316.00	163'316.00		(+)Subventions pour la location par l'OFFT
(+)Sonstige Infrastrukturbeiträge	292'919.39	107'600.00	721'404.90	613'804.90	570.5	(+)Autres subventions pour l'infrastructure
(-)Kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen auf Infrastruktur	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Amortissements et intérêts calculés pour les coûts d'infrastructure
(-)Unterhalt Infrastruktur	3'731'374.45	-14'249.76	5'072'390.72	5'086'640.48	-35'696.3	(-)Entretien de l'infrastructure
(-)Mieten Infrastruktur	1'930'515.34	89'200.00	1'756'123.79	1'666'923.79	1'868.8	(-)Locations
<b>DB 6 Beitrag über Kosten Fachhochschule / Restfinanzierung Schulträger inklusive Infrastruktur</b>	<b>-70'373'080.51</b>	<b>-80'189'010.42</b>	<b>-76'519'030.13</b>	<b>3'669'980.29</b>	<b>-4.6</b>	<b>MC 6 Contribution dépassant les coûts de la haute école spécialisée / financement du solde par les organes scolaires.</b>
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Kosten	38'443'184.30	37'339'000.00	45'341'416.10	8'002'416.10	21.4	(-)Coûts
(+)Fiskalische Erlöse und Bussen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>DB 7 Beitrag über Kosten Fachhochschule</b>	<b>-108'816'264.81</b>	<b>-117'528'010.42</b>	<b>-121'860'446.23</b>	<b>-4'332'435.81</b>	<b>3.7</b>	<b>MC 7 Contributions dépassant les coûts de la haute école spécialisée</b>

### Produkte

- Lehre
- Anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung (aF&E)
- Weiterbildung
- Dienstleistungen

### Beschreibung

Die Fachhochschulbildung ist eine gemeinsame Aufgabe von Bund und Kantonen. Sie umfasst praxisbezogene, anerkannte Diplomstudiengänge auf wissenschaftlicher Basis, Weiterbildungsangebote, anwendungsorientierte Forschung und Entwicklung sowie Dienstleistungen. Die Qualität der Lehre und der anwendungsorientierten Forschung und Entwicklung orientiert sich an nationalen und internationalen Standards und wird mit einem Qualitätsmanagementsystem gesichert und weiterentwickelt.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 1995 über die Fachhochschulen (SR 414.71)

### Produits

- Enseignement
- Recherche appliquée et développement
- Formation continue
- Prestations de service

### Description

La formation en haute école spécialisée est une tâche commune de la Confédération et des cantons. Elle comprend des filières d'études menant au diplôme reconnues et axées sur la pratique, des cours de formation continue et complémentaire, des travaux de recherche appliquée et développement ainsi que des prestations de service. La qualité de l'enseignement ainsi que de la recherche appliquée et développement se base sur les normes nationales et internationales et est assurée et développée par un système de gestion de la qualité.

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées (LHES; RS 414.71)

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung vom 11. September 1996 über Aufbau und Führung von Fachhochschulen (FHSV; SR 414.711)
- Genehmigung des Schweizerischen Bundesrats vom 15. Dezember 2003 zur Führung und Errichtung der Berner Fachhochschule
- Interkantonale Fachhochschulvereinbarung (FHV) vom 12. Juni 2003 ab 2005; GRB vom 23. November 2004 (BSG 439.21)
- Interkantonale Vereinbarung vom 18. Februar 1993 über die Anerkennung von Ausbildungsabschlüssen; GRB vom 17. März 1994 (BSG 439.18)
- Gesetz vom 8. September 2004 betreffend den Beitritt des Kantons Bern zur Vereinbarung vom 14. Oktober 2003 über die Hochschule ARC Bern–Jura–Neuenburg (HE–ARC), zum interkantonalen Konkordat vom 9. Januar 1997 über die Errichtung einer Fachhochschule Westschweiz (HES–SO) und zur interkantonalen Vereinbarung vom 6. Juli 2001 über die Errichtung der Fachhochschule Westschweiz für Gesundheit und Soziale Arbeit (HES–S2) (BSG 439.32)
- Gesetz vom 8. September 2004 über die Konkordate zu den landwirtschaftlichen Hochschulen (KLwHG; BSG 439.41)
- Interkantonale Stiftungsurkunde der Ingenieurschule Changins vom 17. Dezember 1948
- Grossratsbeschluss vom 21. April 2004 betreffend den Abschluss der Vereinbarung zwischen dem Kanton Bern und der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich (HfH) (BSG 439.34)
- Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1), Art. 44
- Gesetz vom 19. Juni 2003 über die Berner Fachhochschule (FaG; BSG 435.411)
- Verordnung vom 5. Mai 2004 über die Berner Fachhochschule (FaV; BSG 435.411.11)
- Grossratsbeschluss vom 12. Juni 2003 über den Beitritt des Kantons Bern zur Interkantonalen Fachhochschulvereinbarung (FHV; BSG 439.21)
- Verordnung vom 15. Oktober 2003 über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule (BSG 621.13)

**Leistungsempfänger**

Studierende der Berner Fachhochschule  
 Teilnehmende an Weiterbildungsveranstaltungen  
 Berner Studierende an Fachhochschulen in anderen Kantonen  
 Auftraggebende für Dienstleistungen  
 Auftraggebende für Forschung

**Bases juridiques**

- Ordonnance fédérale du 11 septembre 1996 relative à la création et à la gestion des hautes écoles spécialisées (OHES; RS 414.711)
- Autorisation du Conseil fédéral du 15 décembre 2003 de créer et gérer la Haute école spécialisée bernoise
- Arrêté du Grand Conseil du 23 novembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 12 juin 2003 sur les hautes écoles spécialisées (AHES) à partir de 2005 (RSB 439.21)
- Arrêté du Grand Conseil du 17 mars 1994 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord intercantonal du 18 février 1993 sur la reconnaissance des diplômes de fin d'études (RSB 439.18)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant l'adhésion du canton de Berne à la convention du 14 octobre 2003 concernant la Haute école ARC Neuchâtel–Berne–Jura (HE–ARC), à la convention intercantonale du 6 juillet 2001 créant la Haute école spécialisée santé–social de Suisse romande et au concordat intercantonal du 9 janvier 1997 créant une Haute Ecole Spécialisée du Suisse occidentale (RSB 439.32)
- Loi du 8 septembre 2004 concernant les hautes écoles d'agronomie (LCHEA; RSB 439.41)
- Acte de fondation intercantonale de l'Ecole d'ingénieurs de Changins (EIC) du 17 décembre 1948
- Arrêté du Grand Conseil du 21 avril 2004 concernant la conclusion d'un accord entre le canton de Berne et l'Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik HFH de Zurich (RSB 439.34)
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC; RSB 101.1), article 44
- Loi cantonale du 19 juin 2003 sur la Haute école spécialisée bernoise (LHESB; RSB 435.411)
- Ordonnance du 5 mai 2004 sur la Haute école spécialisée bernoise (OHESB; RSB 435.411.11)
- Arrêté du Grand Conseil du 12 juin 2003 concernant l'adhésion du canton de Berne à l'Accord sur les hautes écoles spécialisées (AHES, RSB 439.21)
- Ordonnance du 15 octobre 2003 sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise (RSB 621.13)

**Destinataires**

Etudiants et étudiantes de la Haute école spécialisée bernoise  
 participants aux cours de formation continue  
 Etudiants et étudiantes bernois–es dans des HES hors canton  
 mandants dans le domaine des prestations de service  
 mandants dans le domaine de la recherche

### Wirkungsziel(e)

Der Kanton Bern trägt mit einem nachhaltigen und vielfältigen Fachhochschulangebot (Technik, Informatik, Architektur, Bau, Künste, Wirtschaft, Gesundheit, Soziale Arbeit, Sport und Landwirtschaft) zusammen mit der Finanzierung von ausserkantonalen Studienplätzen zu Erhöhung von Ausbildungs- und Bildungswert und letztlich zur Erhöhung der Wertschöpfung im Kanton Bern bei. (Wirkungsindikator 1)

### Objectifs d'effet

Le canton de Berne contribue, par son offre large, durable et variée en matière de hautes écoles spécialisées (technique, informatique, architecture, construction, arts, économie, travail social, sport et agriculture) et par le financement de places d'études extracantonales, à valoriser la formation et à augmenter ainsi la valeur ajoutée générée par le canton. (Indicateur d'effet 1)

### Wirkungsindikator(en)

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	0.0	10.0	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Bildungsrendite. Einheit: %

Indicateur d'effet 1:

Rendements de la formation. Unité: %

### Leistungsziel(e)

Ein genügend grosses Studienangebot auf Fachhochschulniveau ist sichergestellt (Leistungsindikator 1)

Die Chancengleichheit beim Studiengang und während dem Studium ist gewährleistet (Leistungsindikator 2)

Wirtschaft und Gesellschaft finden in der Berner Fachhochschule eine Partnerin für den Wissens- und Technologietransfer (Leistungsindikator 3)

### Objectifs de prestation

L'offre de formation proposée au niveau HES est suffisante (Indicateur de prestation 1)

L'égalité des chances pour accéder aux études et en cours d'études est assurée (Indicateur de prestation 2)

La HES bernoise contribue au transfert des connaissances et de la technologie vers l'économie et la société (Indicateur de prestation 3)

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	8.33	100.0	100.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	0	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	10.0	14.28	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Bedarfsdeckung. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Couverture des besoins. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Diskriminierungsklagen. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 2:

Part de minorité au sein des étudiants. Unité: nombre

Leistungsindikator 3:

Staatsbeitrag aF&E. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Subvention cantonale pour la Ra&D. Unité: %

### Kommentar

Die Deckungsbeitragsrechnung der Berner Fachhochschule (BFH) richtet sich nach dem Kostenrechnungsleitfaden des Bundesamtes für Bildung und Technologie (BBT). Alle Fachhochschulen der Schweiz sind verpflichtet, die Finanzaufgaben nach diesen Vorgaben zu erarbeiten. Damit wird die Basis für die schweizweiten Vergleiche gelegt.

### Commentaire

Le calcul des marges contributives de la Haute école spécialisée bernoise (HESB) est effectué conformément au manuel de calcul des coûts de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT). Toutes les hautes écoles spécialisées de Suisse sont tenues d'observer ces directives pour leurs rapports financiers de manière à pouvoir disposer de bases de comparaison sur l'ensemble de la Suisse.

## Kommentar

Aufgrund der Verordnung über die Besondere Rechnung der Berner Fachhochschule wird diese Systematik auch für den kantonbernischen Abschluss verwendet. Auch die Drittmittel sind in diesen Zahlen enthalten. In der Praxis führen die verschiedenen Systeme aber zu grossen administrativen Mehraufwendungen und zu einer komplexen Rechnungslegung. Eine Umstellung auf ein Beitragssystem – die Berner Fachhochschule würde dann vom Kanton einen Betriebsbeitrag erhalten und wäre nicht mehr integraler Bestandteil der Kantonsrechnung – ist deshalb schon seit längerer Zeit in Prüfung.

Die BFH ist mitten in einer Wachstumsphase. Im Jahr 2006 sind neu die Studiengänge Pflege, Physiotherapie und Literarisches Schreiben eröffnet worden. 2007 folgt die Integration der bisherigen privat getragenen Fachbereiche Wirtschaft und Soziale Arbeit sowie die Eröffnung des neuen Studienganges Ernährungsberatung. Für 2008 ist der Start der ersten Master-Studiengänge geplant. Als das Budget für das Jahr 2006 erarbeitet wurde, waren einige Rahmenbedingungen für diese zukünftigen Leistungen noch nicht bekannt. Zudem sind die Drittmittelaufwendungen und –erträge nicht langfristig planbar. Deshalb weichen die effektiven Zahlen nun von den budgetierten Zahlen stark ab. Wichtig ist aber aus Sicht der Berner Fachhochschule, dass im Jahr 2006 der verbindliche Nettosaldo von CHF 80,2 Millionen (DB-Stufe 6) wiederum unterschritten werden konnte. Die Unterschreitung von CHF 3,0 Millionen (Vorjahr CHF 8,9 Mio.) ist dank höheren Erträgen trotz Kostenüberschreitungen entstanden. Diese CHF 3,0 Millionen können auf die Folgejahre übertragen werden und dadurch der BFH helfen, die hohen Budgetkürzungen 2008 ff zu verkraften.

Im Vergleich zum Abschluss des Vorjahres fällt in der Deckungsbeitragsrechnung auf, dass die übrigen Erlöse aus Beiträgen des Bundes zurückgegangen sind. Einerseits ist dies auf die Abschaffung der Bundesbeiträge an die Weiterbildung (NDS, resp. MAS) und andererseits auf geringere Bundesbeiträge an den sekundären Bildungsbereich (Techniker-schulen) zurückzuführen. Die direkten Personal- und Sachkosten konnten dank Sparanstrengungen trotz zusätzlicher Studiengänge und höherer Studierendenzahlen stabil gehalten werden. Hingegen stiegen die Gemeinkosten auf den DB-Stufen 2–5 wegen dem zusätzlichen Aufbau des Departementes WGS (Wirtschaft, Gesundheit, Soziale Arbeit) inklusive Übernahme der altrechtlichen Studiengänge Gesundheit, dem Ausbau des Rektorates sowie zusätzlicher Aufwendungen im Bereich der Bologna-Reform (Planung Masterstudiengänge, Anpassungen Informatik-Infrastruktur, usw.). Positiv ausgewirkt haben sich die höheren Studierendenzahlen nicht nur bei den Studiengeldern. Auch die Beiträge des Bundes (Studierendenpauschale) und der anderen Kantone (FHV-Beiträge) stiegen gegenüber dem Vorjahr um CHF 850'000.

Von der Finanzkontrolle wurde beim letzten Rechnungsabschluss eine genauere zeitliche Abgrenzung der Staatsbeiträge (DB 7) an ausserkantonale Fachhochschulen (FHV-Beiträge) gefordert. Dadurch sind einmalige Kosten entstanden, welche mit einem Nachkredit separat bewilligt wurden.

## Commentaire

En vertu de l'ordonnance sur le compte spécial de la Haute école spécialisée bernoise, ce système est aussi utilisé pour les clôtures des comptes du canton de Berne. Les moyens de tiers sont aussi compris dans ces chiffres. Dans la pratique, l'existence de divers systèmes occasionne toutefois un surplus de dépenses administratives et complique la comptabilité. C'est pourquoi la question d'un passage à un système de contributions est examinée depuis quelque temps déjà: la HESB recevrait une contribution d'exploitation du canton et ne ferait plus partie intégrante de la comptabilité cantonale.

La HESB est en phase d'expansion. L'année 2006 a vu la création des filières d'études soins infirmiers, physiothérapie et écriture littéraire. En 2007 ont suivi l'intégration des domaines spécialisés économie de gestion et travail social, jusqu'ici en mains privées, ainsi que la naissance de la nouvelle filière d'études diététique. Le lancement des premières filières de cycle master est prévu pour 2008. Lors de l'établissement du budget pour l'année 2006, certaines conditions pour ces prestations à venir n'étaient pas encore connues. En outre, les dépenses et revenus liés aux contributions de tiers ne peuvent être planifiés à long terme. C'est pourquoi les chiffres effectifs diffèrent encore sensiblement des chiffres budgétés. La HESB juge toutefois important que le solde net obligatoire de CHF 80,2 millions de francs (MC 6) ait de nouveau pu être abaissé pour l'exercice 2006. L'amélioration de CHF 3,0 millions (CHF 8,9 mio l'année précédente) a été rendue possible par une hausse des revenus malgré les dépassements des frais. Ce montant de CHF 3,0 millions peut être reporté sur les années suivantes et aider la HESB à faire face aux importantes réductions de budget pour les années 2008 et suivantes.

En comparaison avec le bouclage de l'exercice précédent, le calcul des marges contributives fait apparaître un recul des autres rentrées provenant des subventions de la Confédération. Ce recul est imputable d'une part à la suppression des subventions fédérales à la formation continue (études postgrades, master) et, d'autre part, à une diminution des subventions fédérales à la formation secondaire (écoles techniques). Les frais directs de personnel et de matériel ont pu être stabilisés grâce à de strictes mesures d'économie malgré l'augmentation du nombre de filières et d'élèves. En revanche, les frais généraux des niveaux de marge contributive 2 à 5 ont augmenté en raison de la mise sur pied du département d'économie et de gestion, santé, travail social ainsi que de la reprise des anciennes filières d'études du domaine de la santé, de l'extension du rectorat et des dépenses supplémentaires afférentes à la réforme de Bologne (planification des filières de master, adaptation de l'infrastructure informatique, etc.). Le nombre plus élevé d'étudiants a eu une incidence positive sur les taxes d'études, mais aussi sur les subventions de la Confédération (subventions forfaitaires par étudiant) et des autres cantons (subventions AHES) qui ont augmenté de CHF 850'000 par rapport à l'exercice précédent.

Au dernier bouclage, le Contrôle des finances a exigé que les subventions cantonales à des hautes écoles spécialisées extra-cantonales (subventions AHES) soient mieux définies dans le temps (MC 7), d'où des frais uniques qui ont été approuvés séparément moyennant un crédit supplémentaire.

**Gewinn- oder Verlustvortrag / Report du bénéfice ou de la perte**

<b>FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière</b>		
<b>Jahr / Exercice</b>	<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
Übertrag aus Vorjahren / Report des exercices précédents		1'407'484
Voranschlag 2006 / Budget 2006	-113'546'461	
lineare Kürzung Voranschlag 2006 / Coupe linéaire budget 2006	630'800	
anrechenbarer Nachkredit / Crédit supplémentaire imputable	-7'600'000	
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation		
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkreder / Apurement base de données conf. constitution du croire		
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements	0	
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard		
bereinigter Voranschlag 2006 / Budget apuré 2006	-120'515'661	
Rechnung 2006 / Comptes 2006	-119'021'424	
Abweichung Rechnung 2006 zum bereinigten Voranschlag 2006 / Ecart entre comptes 2006 et budget 2006 apuré	-1'494'237	
davon übertragbar auf 2007 / Dont pouvant être reporté sur 2007	1'494'237	2'901'721

<b>BEBU DB Stufe 6 / Marge contributive 6 dans compta analytique d'exploitation</b>	
<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
	8'928'302
-80'189'010	
630'800	
0	
0	
-79'558'210	
-76'519'030	
-3'039'180	
3'039'180	11'967'482

Zusatzinformation: FHV-Beiträge in CHF: Voranschlag 2006: 37'339'000; Rechnung 2006: 45'341'416; Abweichung 2006: 8'002'416

Informations complémentaires: contributions AHES en CHF: Budget 2006: 37'339'000; Comptes 2006: 45'341'416; Ecart 2006: 8'002'416

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

**8.1.10 Lehrerinnen- und Lehrerbildung (gültig bis 31.12.2005)****8.1.10 Formation du corps enseignant (valable jusqu'au 31.12.2005)****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	4'419'435.30	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières	
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	44'614'518.98	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)	
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	2'268'822.38	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-42'463'906.06</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>	
(-)Personalgemeinkosten	9'993'273.48	0.00	-0.08	-0.08	(-)Frais de personnel indirects	
(-)Übrige Gemeinkosten	7'990'664.64	183'165.85	0.08	-183'165.77	-100.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-60'447'844.18</b>	<b>-183'165.85</b>	<b>0.00</b>	<b>183'165.85</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-60'447'844.18</b>	<b>-183'165.85</b>	<b>0.00</b>	<b>183'165.85</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	521'132.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales	
(-)Kosten Staatsbeiträge	11'132'981.33	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-71'059'693.51</b>	<b>-183'165.85</b>	<b>0.00</b>	<b>183'165.85</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Grund-, Zusatz- und Spezialausbildungen
- Fort- und Weiterbildung, Beratung
- Forschung und Entwicklung
- Bildungsmedien

**Beschreibung**

Die Institute der Lehrerinnen- und Lehrerbildung erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus-, Fort- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus-, Fort- und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z.B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die Institute erfüllen auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

**Produits**

- Formations initiale, complémentaire et spéciale
- Perfectionnement, formation continue et conseils
- Recherche et développement
- Médias didactiques

**Description**

Les institutions chargées de la formation du personnel enseignant ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (par ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que de la science et de la recherche. Les institutions remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrement la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

## Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 9. Mai 1995 über die Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBG)
- Gesetz vom 23. November 2000 über den Beitritt des Kantons Bern zum interkantonalen Konkordat zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP BEJU-NE)
- Art. 55 des Volksschulgesetzes (VSG) vom 19. März 1992
- Verordnung vom 7. Januar 1976 über die Kommissionen und die Zentralstelle für die Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung
- Verordnung vom 20. Dezember 1973 über die Fortbildung der Lehrerschaft
- Verordnung vom 15. August 2001 über die deutschsprachige Lehrerinnen- und Lehrerbildung (LLBV)

## Leistungsempfänger

Studierende  
Lehrkräfte  
Bildungseinrichtungen

## Wirkungsziel(e)

Die Lehrpersonen sind durch Aus-, Fort- und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen.

Die Aus-, Fort- und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern.

## Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	-	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrkräfte als den Anforderungen entsprechend beurteilen. Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen. Einheit: %

## Bases juridiques

- Loi du 9 mai 1995 sur la formation du personnel enseignant (LFPE)
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute École Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP-BEJU-NE)
- Art. 55 de la loi du 19 mars 1992 sur l'école obligatoire
- Ordonnance du 07 janvier 1976 concernant les commissions chargées du perfectionnement du corps enseignant et le Centre de formation continue du corps enseignant de la langue allemande
- Ordonnance du 20 décembre 1973 concernant le perfectionnement du corps enseignant
- Ordonnance du 15 août 2001 sur la formation du personnel enseignant germanophone (OFPE; RSB 4310.210.131)

## Destinataires

étudiants et étudiantes  
corps enseignant  
institutions de formation

## Objectifs d'effet

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau.

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles.

## Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satisfaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences. Unité: %



Wirkungsindikator 3:

Lehrpersonen, die ihre professionelle Kompetenz als den Anforderungen entsprechend beurteilen. Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	89	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	94	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	43	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	77	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	32	-	-	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Diplome für die Stufe Kindergarten, 1. und 2. Schuljahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Diplome für die Stufe 2. bis 6. Schuljahr. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Diplome für die Sekundarstufe I. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Diplome für die Sekundarstufe II. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 5:

Diplome für Schulische Heilpädagogik. Einheit: Anzahl

### Kommentar

Im Bereich des Rechnungswesens wurde auf den 1. Januar 2006 die Umstellung auf den KLER-Kreis PH Bern vorgenommen.

Indicateur d'effet 3:

Enseignants et enseignantes qui considèrent que leurs compétences professionnelles répondent aux exigences fixées. Unité: %

### Objectifs de prestation

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Diplôme jardin d'enfants, 1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> années scolaires. Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Diplôme 2<sup>ème</sup> à 6<sup>ème</sup> année scolaire. Unité: nombre

Indicateur de prestation 3:

Diplôme cycle secondaire I. Unité: nombre

Indicateur de prestation 4:

Diplôme cycle secondaire II. Unité: nombre

Indicateur de prestation 5:

Diplôme pédagogie curative. Unité: nombre

### Commentaire

Dans le domaine comptable, le passage à l'unité CCPR PH Bern a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

**8.1.11 Lehrerinnen- und Lehrerbildung**

**8.1.11 Formation du corps enseignant**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	607'640.00	13'434'535.10	12'826'895.10	2'110.9	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	41'876'129.00	41'432'509.64	-443'619.36	-1.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	5'927'600.00	6'849'581.06	921'981.06	15.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>-47'196'089.00</b>	<b>-34'847'555.60</b>	<b>12'348'533.40</b>	<b>-26.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	13'197'503.03	10'722'938.83	-2'474'564.20	-18.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	3'546'730.78	6'338'881.60	2'792'150.82	78.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>-63'940'322.81</b>	<b>-51'909'376.03</b>	<b>12'030'946.78</b>	<b>-18.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>-63'940'322.81</b>	<b>-51'909'376.03</b>	<b>12'030'946.78</b>	<b>-18.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>1'548'690.10</b>	1'548'690.10		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	13'564'000.00	<b>14'326'621.52</b>	762'621.52	5.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>-77'504'322.81</b>	<b>-64'687'307.45</b>	<b>12'817'015.36</b>	<b>-16.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Grund- und Zusatzausbildungen
- Weiterbildung
- Forschung und Entwicklung
- Bildungsmedien

**Beschreibung**

Die Pädagogischen Hochschulen (deutschsprachige Pädagogische Hochschule und Haute Ecole Pédagogique BEJUNE) erfüllen ihre zentrale Aufgabe in der Aus- und Weiterbildung der Lehrpersonen. Die Aus- und Weiterbildung orientiert sich an den Bedürfnissen der Gesellschaft (z.B. Integration, Gewaltprävention), der Schülerinnen und Schüler sowie der Wissenschaft und Forschung. Die Pädagogischen Hochschulen erfüllen auch einen bildungs- und schulbezogenen Forschungs- und Entwicklungsauftrag und erbringen Dienstleistungen gegenüber Bildungseinrichtungen und einer weiteren Öffentlichkeit. Sie überprüfen regelmässig die Qualität ihrer Leistungen. Die Studierenden und die Lehrpersonen werden bei der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Unterrichts durch eine breite Angebotspalette an Bildungsmedien unterstützt.

**Produits**

- Formations initiales et complémentaires
- Formation continue
- Recherche et développement
- Médias didactiques

**Description**

Les haute écoles pédagogiques (la Haute école pédagogique (germanophone) et la Haute école pédagogique BEJUNE) ont pour mission première d'assurer la formation et le perfectionnement du corps enseignant. La formation et le perfectionnement sont adaptés aux besoins de la société (p.ex. intégration, prévention de la violence), des élèves ainsi que la science et de la recherche. Les haute écoles pédagogiques remplissent également des mandats de recherche et développement intéressant l'école et la formation et fournissent des services aux institutions de formation et à un plus large public. Elles contrôlent régulièrement la qualité de leurs prestations. Les étudiants et les étudiantes ainsi que les membres du corps enseignant sont aidés dans la préparation, l'organisation et l'évaluation de l'enseignement par un vaste éventail de médias didactiques.

**Rechtsgrundlagen**

- Artikel 5 des Gesetzes vom 8. September 2004 über die deutschsprachige Pädagogische Hochschule (PHG)
- Artikel 2 des Interkantonalen Konkordats zur Schaffung einer gemeinsamen Pädagogischen Hochschule der Kantone Bern, Jura und Neuenburg (Haute Ecole Pédagogique, HEP-BEJU-NE) vom 23. November 2000
- Verordnung vom 3. Mai 2006 über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule

**Leistungsempfänger**

Studierende  
Lehrpersonen  
Bildungseinrichtungen

**Wirkungsziel(e)**

Die Lehrpersonen sind durch Aus- und Weiterbildung in der Lage, dem durch Gesetz und Lehrpläne formulierten Bildungsauftrag auf ihrer Einsatzstufe zu genügen (Wirkungsindikator 3).

Die Aus- und Weiterbildung befähigt die Lehrpersonen, Kinder und Jugendliche unter Berücksichtigung der soziokulturellen und individuellen Unterschiede den Fähigkeiten und Interessen gemäss zu fördern (Wirkungsindikator 1).

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	- Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	-	- Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Lehrpersonen, welche sich als diesen Ansprüchen genügend beurteilen und die Möglichkeiten der Kompetenzerweiterung kennen 2006: nicht erhoben. Einheit: Anzahl

Wirkungsindikator 2:

Schulleitungen, welche die professionellen Kompetenzen ihrer Lehrpersonen als den Anforderungen entsprechend beurteilen 2006: nicht erhoben. Einheit: Anzahl

**Leistungsziel(e)**

Der Kanton verfügt dank Bedarfsplanung auf allen Stufen über eine ausreichende Anzahl qualifizierter Lehrpersonen (Leistungsindikator 1 und 3).

**Bases juridiques**

- Article 5 du loi du 8 septembre 2004 sur la Haute école pédagogique germanophone (LHEP).
- Loi du 23 novembre 2000 concernant l'adhésion du canton de Berne au concordat intercantonal créant une Haute École Pédagogique commune aux cantons de Berne, Jura et Neuchâtel (HEP-BEJUNE), article 2 du concordat
- Ordonnance du 3 mai 2006 sur la comptabilité particulière de la Haute école pédagogique germanophone.

**Destinataires**

Etudiants et étudiantes  
Corps enseignant  
Institutions de formation

**Objectifs d'effet**

Grâce à la formation et au perfectionnement suivis, les enseignants et les enseignantes sont en mesure de remplir le mandat prévu par la loi et les plans d'études à leur niveau (Indicateur d'effet 3).

La formation et le perfectionnement du corps enseignant lui permettent de développer et de valoriser les aptitudes et les intérêts des enfants et des jeunes tout en tenant compte des différences de niveau socioculturel et des particularités individuelles (indicateur d'effet 1).

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Enseignants et enseignantes qui s'estiment en mesure de satisfaire aux exigences et qui connaissent les possibilités pour développer leurs compétences 2006: ne pas enquêter. Unité: nombre

Indicateur d'effet 2:

Directions d'école qui considèrent que les compétences professionnelles des membres de leur corps enseignant répondent aux exigences fixées 2006: ne pas enquêter. Unité: nombre

**Objectifs de prestation**

Grâce à la planification des besoins, le canton dispose d'un nombre suffisant d'enseignants et d'enseignantes qualifiées à tous les degrés (indicateur de prestation 1 et 3).

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	202	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	68	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	96	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	35	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Lehrdiplome für die Vorschulstufe und Primarstufe.  
Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 2:

Lehrdiplome für die Sekundarstufe I. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 3:

Lehrdiplome für die Sekundarstufe II. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Diplome in Schulischer Heilpädagogik. Einheit: Anzahl

Indicateur de prestation 1:

Diplôme de cycle jardins d'enfants et enseignement primaire.  
Unité: nombre

Indicateur de prestation 2:

Diplôme de cycle secondaire I. Unité: nombre

Indicateur de prestation 3:

Diplôme cycle secondaire II. Unité: nombre

Indicateur de prestation 4:

Diplôme enseignement spécialisé. Unité: nombre

**Kommentar**

Das Produkt Grund- und Zusatzausbildungen umfasst die Stufenausbildungen für die Vorschulstufe und Primarstufe, für die Sekundarstufe I sowie für die Sekundarstufe II. Im Weiteren sind diesem Produkt die Ausbildung in Schulischer Heilpädagogik und das Nachdiplomstudium Unterricht an Realklassen zugeordnet. Die Beiträge an die Haute Ecole Pédagogique Berne-Jura-Neuchâtel (HEP-BEJUNE) sowie an das Private Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS werden ebenfalls auf dieses Produkt verbucht. Das Produkt Weiterbildung umfasst das Angebot des Instituts für Weiterbildung und den Vorbereitungskurs, der auf die Aufnahmeprüfung der Pädagogischen Hochschule Bern (PH Bern) vorbereitet. Das Produkt Forschung und Entwicklung enthält die Forschungsleistungen der PH Bern, die der Klärung bedeutsamer Fragestellungen im Bildungsbereich dienen. Im Produkt Bildungsmedien wird das Dienstleistungsangebot des Institutes für Bildungsmedien zusammengefasst. Neben den vier Instituten der Grundausbildung, dem Institut für Weiterbildung und dem Institut für Bildungsmedien gehören auch das Zentrum für Bildungsinformatik und das Zentrum für Forschung und Entwicklung zur PH Bern.

Da die PH Bern ihren Betrieb am 1. September 2005 aufgenommen hat, stellt das Jahr 2006 das erste Rechnungsjahr der PH Bern dar. Deshalb bestand bei der Budgetierung eine gewisse Unsicherheit. Beim Institut Vorschulstufe und Primarstufe sowie beim Institut Sekundarstufe I führten die über den Annahmen liegenden Studierendenzahlen zu Mehrkosten bei den Gehältern. Beim Institut für Bildungsmedien hatten die längeren Öffnungszeiten ebenfalls Mehrkosten bei den Gehältern zur Folge. Diese Kosten konnten jedoch durch die Mehreinnahmen bei den Studiengebühren kompensiert werden.

**Commentaire**

Le produit Formations initiale, complémentaire et spéciale comprend les formations de base pour les cycles préscolaire et primaire, ainsi que pour les cycles secondaires I et II. Ce produit englobe aussi la formation à la pédagogie curative ainsi que les études postgrades préparant à l'enseignement dans les classes générales. Les contributions versées à la Haute Ecole Pédagogique Berne-Jura-Neuchâtel (HEP-BEJUNE) et au Privates Institut Vorschulstufe und Primarstufe NMS sont également portées en compte sur ce produit. Le produit Formation continue désigne les formations proposées par l'Institut für Weiterbildung ainsi que le cours de préparation à l'examen d'admission de la PH Bern. Le produit Recherche et développement comprend les prestations fournies par la PH Bern dans la recherche de solutions à des questions importantes du domaine de la formation. Le produit Médias didactiques réunit les prestations de service fournies par l'Institut für Bildungsmedien. En plus des quatre instituts de formation de base, de l'Institut für Weiterbildung (formation continue) et de l'Institut für Bildungsmedien, le Zentrum für Bildungsinformatik (informatique didactique) et le Zentrum für Forschung und Entwicklung (recherche et développement) font eux aussi partie de la PH Bern.

Puisque la PH Bern a ouvert ses portes le 1<sup>er</sup> septembre 2005, l'année 2006 est son premier exercice. D'où certaines incertitudes dans l'établissement du budget. En ce qui concerne l'Institut Vorschulstufe und Primarstufe (degrés préscolaire et primaire) et l'Institut Sekundarstufe I (cycle secondaire I), un nombre d'étudiant(e)s plus important que prévu a engendré un surplus de frais salariaux, comme dans le cas de l'Institut für Bildungsmedien dont les heures d'ouverture ont été prolongées. Ces coûts ont cependant pu être épongés par les recettes supplémentaires issues des taxes d'études.

**Kommentar**

So haben sich mehr Studierende aus andern Kantonen für ein Studium an der PH Bern entschieden als angenommen; entsprechend fielen die Beiträge ihrer Wohnsitzkantone deutlich höher aus als budgetiert. Im Weiteren wurden per 1. September 2006 die Beraterinnen und Berater des Amts für Kindergarten, Volksschule und Beratung der Erziehungsdirektion – verbunden mit dem entsprechenden Mitteltransfer – neu am Institut für Weiterbildung der PH Bern angestellt.

Im Bereich des Rechnungswesens wurde auf den 1. Januar 2006 die Umstellung auf den KLER-Kreis PH Bern vorgenommen. Am 3. Mai 2006 wurde zudem die Verordnung über die Besondere Rechnung der deutschsprachigen Pädagogischen Hochschule rückwirkend auf den 1. Januar 2006 in Kraft gesetzt.

Am 17. März 2006 wurde die Leistungsvereinbarung zwischen der Erziehungsdirektion und der PH Bern abgeschlossen. Auf Grund dessen hat sich eine Anpassung der Leistungs- und Wirkungswirkungsindikatoren als nötig erwiesen. Jene wird jedoch erstmals im Voranschlag 2007 ersichtlich sein.

Drittmittel sind in der Produktgruppe Lehrerinnen- und Lehrerbildung keine enthalten.

**Commentaire**

En effet, le nombre d'inscriptions d'étudiants et étudiantes en provenance d'autres cantons a dépassé les prévisions; les contributions des cantons de domicile ont ainsi largement dépassé le budget. Par ailleurs, les conseillers et conseillères de l'Office de l'enseignement préscolaire et obligatoire, du conseil et de l'orientation de la Direction de l'instruction publique ont été engagés au 1<sup>er</sup> septembre 2006 à l'Institut für Weiterbildung de la PH Bern, et les ressources correspondantes ont en même temps été transférées.

Dans le domaine comptable, le passage à l'unité CCPR PH Bern a eu lieu le 1<sup>er</sup> janvier 2006. Quant à l'ordonnance du 3 mai 2006 sur le compte spécial de la Haute école pédagogique germanophone, elle est entrée en vigueur avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2006.

La convention de prestations entre la Direction de l'instruction publique et la PH Bern a été conclue le 17 mars 2006. D'où la nécessité d'adapter les indicateurs des prestations et des effets, ce qui se répercutera pour la première fois sur le budget 2007.

Le groupe de produits Formation du corps enseignant ne comprend pas de fonds tiers.

**Gewinn- oder Verlustvortrag / Report du bénéfice ou de la perte**

<b>FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière</b>		
<b>Jahr / Exercice</b>	<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
Übertrag aus Vorjahren / Report des exercices précédents		0
Voranschlag 2006 / Budget 2006	-77'199'555	
lineare Kürzung Voranschlag 2006 / Coupe linéaire budget 2006	503'000	
anrechenbarer Nachkredit / Crédit supplémentaire imputable	-603'000	
Bereinigung Datenbasis aus Organisationsveränderung / Apurement base de données conf. modification de l'organisation		
Bereinigung Datenbasis aus Bildung Delkredere / Apurement base de données conf. constitution du croire		
Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung Abschreibungen / Apurement base de données conf. décentralisation amortissements	-3'415'679	

<b>BEBU DB Stufe III / Marge contributive III dans compta analytique d'exploitation</b>	
<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
	0
-63'940'323	
503'000	
-603'000	
-248'842	

<b>FIBU Saldo LR / Solde cpte de fonctionnement dans compta financière</b>		
<b>Jahr / Exercice</b>	<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
Bereinigung Datenbasis aufgrund kalkulatorischer Kosten / Apurement base de données conf. coûts standard		
bereinigter Voranschlag 2006 / Budget apuré 2006	-80'715'234	
Rechnung 2006 / Comptes 2006	-67'981'134	
Abweichung Rechnung 2006 zum bereinigten Voranschlag 2006 / Ecart entre comptes 2006 et budget 2006 apuré	12'734'100	
davon übertragbar auf 2007 / Dont pouvant être reporté sur 2007		12'734'100

<b>BEBU DB Stufe III / Marge contributive III dans compta analytique d'exploitation</b>	
<b>Saldo / Solde CHF</b>	<b>Übertrag / Report CHF</b>
-121'842	
-64'411'006	
-51'909'376	
12'501'630	
	12'501'630

Zusatzinformation: Bereinigung Datenbasis aufgrund Dezentralisierung. Auftrag der Finanzverwaltung zur Rückstellung der Sonderrenten.

Information complémentaire: base de données apurée du fait de la décentralisation. Mandat de l'Administration des finances de constituer des réserves pour les rentes spéciales.

+ = positive Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert erhöhter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet positif sur exercice suivant (un crédit budgétaire augmenté de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

- = negative Auswirkung auf Folgejahr (de facto steht ein um diesen Wert reduzierter Voranschlagskredit im Folgejahr zur Verfügung) / Effet négatif sur exercice suivant (un crédit budgétaire diminué de ce montant est de facto à disposition l'exercice suivant)

## 8.1.12 Kultur

## 8.1.12 Culture

## Deckungsbeitragsrechnung

## Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	1'100'862.65	502'000.00	706'820.26	204'820.26	40.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	7'372'600.90	3'087'309.98	3'258'562.94	171'252.96	5.6	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	7'737'201.62	7'586'470.00	5'970'800.05	-1'615'669.95	-21.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-14'008'939.87</b>	<b>-10'171'779.98</b>	<b>-8'522'542.73</b>	<b>1'649'237.25</b>	<b>-16.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.03	6'567'051.79	4'292'635.56	-2'274'416.23	-34.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	3'597'557.82	62'634.58	3'897'070.33	3'834'435.75	6'121.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-17'606'497.72</b>	<b>-16'801'466.35</b>	<b>-16'712'248.62</b>	<b>89'217.73</b>	<b>-0.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-17'606'497.72</b>	<b>-16'801'466.35</b>	<b>-16'712'248.62</b>	<b>89'217.73</b>	<b>-0.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	34'323.00	100'000.00	0.00	-100'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	47'425'611.63	48'002'000.00	49'059'262.40	1'057'262.40	2.2	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-64'997'786.35</b>	<b>-64'703'466.35</b>	<b>-65'771'511.02</b>	<b>-1'068'044.67</b>	<b>1.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

## Produkte

- Kulturförderung
- Denkmalpflege
- Archäologie

## Beschreibung

Die Produktgruppe Kultur umfasst alle gesetzlich vorgesehenen staatlichen Massnahmen in den Bereichen Kulturförderung und Kulturpflege (Denkmalpflege und Archäologie).

## Rechtsgrundlagen

- Verfassung des Kantons Bern vom 6. Juni 1993 (KV, BSG 101.1), insbesondere Art. 32, 48
- Kulturförderungsgesetz (KFG) vom 11. Februar 1975 (KFG, BSG 423.11)
- Denkmalpflegegesetz vom 8. September 1999 (DPG, BSG 426.41)

## Produits

- Encouragement des activités culturelles
- Protection du patrimoine
- Archéologie

## Description

Le groupe de produits «Culture» comprend toutes les mesures cantonales prévues légalement dans les domaines de l'encouragement des activités culturelles et de la protection des biens culturels (protection du patrimoine et archéologie).

## Bases juridiques

- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (ConstC, RSB 101.1), en particulier art. 32, 48
- Loi du 11 février 1975 sur l'encouragement des activités culturelles (LAC, RSB 423.11)
- Loi du 8 septembre 1999 sur la protection du patrimoine (LPat, RSB 426.41)

**Rechtsgrundlagen**

- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG, BSG 721), insbesondere Art. 9, 10, 64a und 152
- Lotteriegesezt vom 4. Mai 1993 (LG, BSG 935.52), Art. 47 und 48

**Leistungsempfänger**

- Kulturschaffende
- Kulturelle Institutionen
- Kulturvermittelnde
- Musikschulen
- Gemeinden
- Behörden aller Stufen
- Eigentümerschaften von Baudenkmälern
- Bauwillige Eigentümerschaften
- Interessiertes Publikum (Planerinnen und Planer, Angehörige der Universitäten, Fachhochschulen, Private, etc.)

**Wirkungsziel(e)**

Die vielfältigen kulturellen Aktivitäten werden in allen Regionen des Kantons unter Berücksichtigung innovativer Projekte (projets novateurs) im Wissen um die Bedeutung der Kultur für die Lebensqualität und die wirtschaftliche Entwicklung gefördert. (Wirkungsindikator 1)

Der schützenswerte Baubestand und der erhaltenswerte Baubestand in Perimetern und Baugruppen wird laufend erfasst, gepflegt, erforscht, erhalten, unter Schutz gestellt und weitergegeben. (Wirkungsindikator 2)

Die Fundstellen und Funde werden laufend erfasst und geschützt. Gefährdete Fundstellen und Funde werden untersucht, dokumentiert, konserviert; die Resultate sind der Öffentlichkeit zugänglich. (Wirkungsindikator 3)

**Wirkungsindikator(en)**

**Bases juridiques**

- Loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, RSB 721), en particulier art. 9, 10, 64a et 152
- Loi du 4 mai 1993 sur les loteries (RSB 935.52), art. 47 et 48

**Destinataires**

- Acteurs culturels
- Institutions culturelles
- Organisateurs d'activités culturelles
- Écoles de musique
- Communes
- Autorités à tous les échelons
- Propriétaires de monuments historiques
- Propriétaires projetant une construction
- Public intéressé (responsables de l'aménagement, membres du personnel des universités, des hautes écoles spécialisées, particuliers etc.)

**Objectifs d'effet**

Les activités culturelles diverses sont encouragées dans toutes les régions du canton, les projets novateurs sont pris en considération et l'importance de la culture pour la qualité de la vie et le développement économique est reconnue. (Indicateur d'effet 1)

Les constructions dignes de protection et les constructions dignes de conservation faisant partie du périmètre de protection d'un site ou d'un ensemble bâti sont constamment recensées, entretenues, étudiées, conservées, classées et le public est informé de leur existence. (Indicateur d'effet 2)

Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes sont constamment recensés et protégés. Les lieux de découvertes archéologiques et les découvertes menacés sont étudiés, documentés et conservés; les résultats sont accessibles au public. (Indicateur d'effet 3)

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	98.98	90.00	89.33	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	0 / 9	-	0 / 8	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	2	5	3	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil professionelles Kulturschaffen. Einheit: >=%

Indicateur d'effet 1:

Proportion des acteurs culturels professionnels. Unité: >=%



## Wirkungsindikator 2:

Anzahl Verluste Baubestand (schützenswerte Bauten / erhaltenswerte Bauten). Einheit: Anzahl

## Wirkungsindikator 3:

Anzahl zerstörte Fundorte. Einheit: Anzahl

**Leistungsziel(e)**

Die Entscheide sind von den Leistungsempfängenden in hohem Masse akzeptiert. (Leistungsindikator 2)

Die zweckgerechte Verwendung der gesprochenen Beiträge ist überprüft. (Leistungsindikator 3)

Die kulturellen Kommissionen schreiben periodische Schwerpunkte öffentlich aus und honorieren besondere Leistungen. (Leistungsindikator 4)

Die Antworten auf private schriftliche Bauanfragen sowie die Amts- und Mitberichte für Behörden sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt. (Leistungsindikator 5)

Das Bauinventar aller Gemeinden ist bis Ende 2010 erstellt. (Leistungsindikator 6)

Amts- und Mitberichte für Behörden sowie Stellungnahmen sind prioritäts- und zeitgerecht erstellt; die Beratung auf Anfragen der Bauwilligen (Eigentümerschaften, Planer) erfolgt prioritäts- und zeitgerecht. (Leistungsindikator 7 und 8)

Funde und Dokumentation sind optimal und fristgerecht archiviert und aufbewahrt. (Leistungsindikator 1 und 9)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	95	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0.00	5.00	0.00	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	100.00	95.00	64.29	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	58.00	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	24.00	360.00	23.00	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	1'560	1'500	1'561	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	4.00	10.00	30.00	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	23.00	30.00	21.00	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	keine Auswertung / aucune évaluation	Indicateur de prestation 9

## Leistungsindikator 1:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle. Einheit: %

## Indicateur d'effet 2:

Nombre de pertes (constructions dignes de protection, constructions dignes de conservation). Unité: nombre

## Indicateur d'effet 3:

Nombre de lieux de découvertes détruits. Unité: nombre

**Objectifs de prestation**

Les décisions sont largement acceptées par les bénéficiaires de prestations. (Indicateur de prestation 2)

L'adéquation entre l'utilisation et l'affectation initiale des subventions attribuées est contrôlée. (Indicateur de prestation 3)

Les commissions culturelles établissent périodiquement des priorités qui sont mises au concours et honorent des prestations particulières. (Indicateur de prestation 4)

Les réponses aux demandes privées de permis de construire ainsi que les rapports et les corapports destinés aux autorités sont établis en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateur de prestation 5)

Toutes les communes ont établi un recensement architectural d'ici à la fin de 2010. (Indicateur de prestation 6)

Les rapports et les corapports destinés aux autorités ainsi que les avis sont établis en fonction des priorités et dans les délais; les personnes projetant une construction (propriétaires, responsables de l'aménagement) sont conseillées en fonction des priorités et dans les délais. (Indicateur de prestation 7 et 8)

Les découvertes et la documentation sont archivées et conservées de manière optimale et dans les délais. (Indicateur de prestation 1 et 9)

**Indicateurs de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Einhaltung der Richtwerte zur Umgebungskontrolle. Unité: %

Leistungsindikator 2: Anteil Rekurse. Einheit: <=%	Indicateur de prestation 2: Nombre de recours. Unité: <=%
Leistungsindikator 3: Anteil überprüfter Beiträge. Einheit: >=%	Indicateur de prestation 3: Proportion de subventions vérifiées. Unité: >=%
Leistungsindikator 4: Anzahl Ausschreibungen und Auszeichnungen. Einheit: Anzahl	Indicateur de prestation 4: Nombre de mises au concours et de distinctions. Unité: nombre
Leistungsindikator 5: Anzahl Arbeitstage Beantwortung Bauanfragen. Einheit: Anzahl	Indicateur de prestation 5: Nombre de jours de travail nécessaires pour répondre aux demandes. Unité: nombre
Leistungsindikator 6: Anzahl erarbeitete Bauinventarblätter. Einheit: Anzahl	Indicateur de prestation 6: Nombre de fiches de recensement établis. Unité: nombre
Leistungsindikator 7: Anzahl Arbeitstage bis Beratung. Einheit: Anzahl	Indicateur de prestation 7: Nombre de jours de travail nécessaires pour établir un rapport. Unité: nombre
Leistungsindikator 8: Anzahl Arbeitstage bis Bericht. Einheit: Anzahl	Indicateur de prestation 8: Nombre de jours de travail nécessaires pour rendre un conseil technique. Unité: nombre
Leistungsindikator 9: Zeitraum Grabung / Bauuntersuchung bis Inventar- und Archiveingang.	Indicateur de prestation 9: Temps écoulé entre les fouilles / l'examen de la construction et le recensement et l'archivage.

### Kommentar

#### Kulturförderung:

Die Erziehungsdirektion hat im April ein Kulturkonzept für den Kanton Bern vorgelegt. Der neue Erziehungsdirektor hat das Amt für Kultur mit der Überarbeitung dieses Konzepts beauftragt. Als Verbund zwischen den kommunalen und kantonalen Förderstellen wurde die «Berner Filmförderung» ins Leben gerufen. Alle Gesuche werden von ihr zentral entgegengenommen und von einer Expertengruppe beurteilt. In der regionalen Kulturkonferenz Langenthal konnten die Subventionsverträge für die fünf bedeutenden Kulturinstitutionen für 2007 – 2010 verlängert werden. Die Liquidation der Stiftung Kornhaus Burgdorf ist abgeschlossen. Die Instrumentensammlung der Stiftung wurde dem Freilichtmuseum Ballenberg übertragen. Das Gesetz vom 13. September 2004 über das Sonderstatut des Berner Jura und über die französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel ist am 1. Januar in Kraft getreten. Das Amt für Kultur hat seine Verfahren für Gesuche aus diesen Regionen neu definiert. 2006 wurden CHF 1'519'556 dem Berner Jura zugesprochen.

### Commentaire

#### Encouragement des activités culturelles:

La Direction de l'instruction publique a présenté en avril un concept pour la culture pour le canton de Berne. Le nouveau directeur de l'instruction publique a donné mandat à l'Office de la culture de le réviser. Pro cinéma Berne regroupe les services communaux et cantonaux actifs dans la promotion du cinéma dans le canton de Berne. Il centralise les demandes de subventions, qui sont examinées par un groupe d'experts. Les contrats de subventionnement élaborés par la conférence culturelle régionale de Langenthal pour les cinq grandes institutions culturelles ont pu être reconduits pour 2007 – 2010. La liquidation de la fondation Kornhaus de Berthoud est achevée. La collection d'instruments de la fondation a été transférée au Freilichtmuseum de Ballenberg. La loi du 13 septembre 2004 sur le statut particulier du Jura bernois et sur la minorité francophone du district bilingue de Bienne est entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier. L'Office de la culture a redéfini ses procédures pour les requêtes de ces régions. En 2006, CHF 1'519'556 ont été attribués au Jura bernois.

**Kommentar****Denkmalpflege:**

Die Denkmalpflege hatte sich mit rund 1'350 schützenswerten und rund 1'050 erhaltenswerten Profanbauten sowie 84 Sakralbauten zu befassen – die Bandbreite reicht von der vollständigen Wiederherstellung der um 1960 «verpackten» Aussenerscheinung eines Grosshotels bis zur einfachen, mit zwei Worten erledigten Anfrage. Spektakulär waren die Restaurierungen der zwei Hauptmonumente der Zähringerzeit, der Schlösser Thun und Burgdorf, die Rekonstruktion der mit über vier Meter grössten in der Schweiz vorhandenen Barockvasen im Bereich der Gärten der Campagne Oberried/Belp und die Aussenrestaurierung des ins 16. und 17. Jahrhundert zurückreichenden alten Schlosses Oberdiessbach.

Die zeitgenössische Komplettierung der Wandmalereien am Schloss Büren zeigt exemplarisch, dass auch hochrangige Bau- und Denkmäler verändert werden können, Qualität der Intervention vorausgesetzt. Die Berichterstattergruppe förderte die erste Serie von Texten, wie es sich weist ein nicht so einfaches Unterfangen.

**Archäologie:**

Der Archäologische Dienst ist in neue Räumlichkeiten umgezogen, die den veränderten Bedürfnissen der Abteilung angepasst sind. Die neuen Depots garantieren Speicherplatz für die kommenden Jahrzehnte. Das Archäologische Inventar hat 410 archäologische Fundstellen neu bearbeitet und umfasst jetzt 3'596 Einträge. Für 22 Gemeinden wurden die archäologischen Schutzgebiete nachgeführt. Die Nachführung des Inventars für das Amt Büren wurde fertig gestellt. Besonders erwähnenswerte Arbeiten sind der Abschluss des Grossprojektes Lattrigen am Bielersee, die römische und hochmittelalterliche Siedlungsgrabung in Jegenstorf, die Neugestaltung des archäologischen Rundganges unter der Kirche Meiringen und die Fertigstellung der Publikationen von Kallnach und Petinesca–Keltenweg. Als interkantonales Projekt zu erwähnen, ist die Vermessung der Erlinsburgen bei Niederbipp.

**Deckungsbeitragsrechnung:**

Der bewilligte Saldo der Produktgruppe Kultur (Deckungsbeitrag III) wurde mit der Summe von CHF 16'801'466 (exkl. der Kürzung im Rahmen der Neufestlegung der Finanzkraft der Kantone für die Jahre 2006 und 2007, RRB 3076 vom 19.10.2005) veranschlagt. Per 31. Dezember 2006 wird auf dem Saldo der Produktgruppe Kultur im Deckungsbeitrag III ein Saldo von CHF 18'492'708 ausgewiesen. Die Abweichungen, die zu der Überschreitung des Produktgruppensaldos führten, begründen sich einerseits auf den höheren Besoldungskosten von CHF 1'750'000 und andererseits auf tieferen Sachkosten von CHF 50'000.

**Commentaire****Protection du patrimoine:**

Le Service cantonal des monuments historiques s'est occupé de quelque 1'350 édifices profanes dignes de protection et de quelque 1'050 édifices profanes dignes de conservation ainsi que de 84 édifices sacrés. Les cas traités vont de la simple requête réglée en quelques mots au dégagement des façades d'un grand hôtel masquées par un placage des années soixante. Parmi les réalisations spectaculaires, on compte la restauration des deux monuments principaux de l'ère des Zähringen, les châteaux de Thoun et de Berthoud, la reconstruction des plus grands vases baroques existant actuellement en Suisse (plus de quatre mètres) dans les jardins du château Campagne Oberried/Belp et la restauration extérieure du château d'Oberdiessbach, érigé aux XVIe et XVIIe siècles.

Le complément contemporain des peintures murales du château de Büren montre de manière exemplaire que les monuments historiques de premier ordre peuvent aussi subir des transformations, pour autant toutefois que l'intervention soit de qualité. Le groupe responsable des rapports a composé la première série de textes, entreprise difficile s'il en est.

**Archéologie:**

Le service archéologique a pris possession de nouveaux locaux adaptés à ses besoins. Les nouveaux entrepôts assurent une surface de stockage suffisante pour les décennies à venir. L'inventaire archéologique a intégré des nouvelles données pour 410 sites; il compte désormais 3'596 entrées. La cartographie des zones de protection archéologiques a pu être complétée pour 22 communes. La mise à jour de l'inventaire a été achevée pour le district de Büren. Parmi les travaux qui méritent d'être signalés, on compte l'achèvement du grand projet de Lattrigen, au bord du lac de Biene, les fouilles de Jegenstorf, qui mettent en évidence un village médiéval et un habitat romain, la remise à neuf du parcours de visite archéologique sous l'église de Meiringen et l'achèvement des publications sur Kallnach et Petinesca–Keltenweg. L'exercice a également été marqué par le projet intercantonal d'arpentage des châteaux d'Erlinsburg, près de Niederbipp.

**Calcul des marges contributives:**

Le solde approuvé pour le groupe de produits «Culture» (marge contributive III) a été budgété avec un montant de CHF 16'801'466 (réduction imputable à la réévaluation de la capacité financière des cantons pour les années 2006 et 2007 non comprise, ACE 3076 du 19.10.2005). Au 31 décembre 2006, le solde du groupe de produits «Culture» dégagé dans la marge contributive III s'élève à CHF 18'492'708. Les écarts qui ont conduit au dépassement du solde sont imputables d'une part à la hausse des coûts salariaux (CHF 1'750'000) et d'autre part à la baisse des charges pour biens, services et marchandises (CHF 50'000).

## Kommentar

Wirkungs- und Leistungsziele Kulturförderung:

Im Berichtsjahr erfolgte im Produkt Kulturförderung das Controlling für das Vorjahr. Es konnte in 73 Prozent der Fälle abgeschlossen werden. Bis einzelne Projekte vollbracht sind, kann es je nach Sparte, etwa Film – mehrere Jahre dauern. Das Controlling ist erst nach Abschluss eines Projektes möglich. Deshalb kann die Vorgabe nicht erfüllt werden. Die Vorgabe wird künftig auf mindestens 70 Prozent korrigiert (siehe Leistungsindikator 3). Im Berichtsjahr hat die Kulturförderung mit 21 Ausschreibungen für Kulturschaffende und 12 öffentlichen Anlässen ein hoher Standard gesetzt und wirkungsvoll gefördert (siehe Leistungsindikator 4).

Wirkungs- und Leistungsziele Archäologischer Dienst:

Die Qualitätskontrolle hat gezeigt, dass die abgelieferte Dokumentation der Grabungen für die Archivierung genügend ist. Die neuen Räumlichkeiten erlauben eine viel bessere Umgebung für die Konservierung der Funde und Archive (siehe Leistungsindikator 1 und 9). Der Indikator «Anzahl der zerstörten Fundorte» im Produkt Archäologie erweist sich als ungeeignet. Eine Neudefinition der Indikatoren ist in Gang. Die Zahl von durchgeführten Feldeinsätze ist gut zu erfassen: Im Jahr 2006 wurden 5'920 Baugesuche kontrolliert, woraufhin der Archäologische Dienst 180 Feldeinsätze durchführte (siehe Wirkungsindikator 3).

Wirkungs- und Leistungsziele Denkmalpflege:

207 Beratungen und 22 Mitberichte hat die Denkmalpflege den Behörden und interessierten Bürgern abgegeben. Diese Arbeit wurde verlangsamt und erschwert durch die verspätete und nicht befriedigende Lieferung des Arc-Gis (IT-Harmonisierung) (siehe Leistungsindikator 7 und 8).

## Commentaire

Objectifs d'effet et de prestation:

Le controlling effectué en cours d'exercice pour l'année précédente a pu être achevé dans 73 pour cent des cas. Selon la branche (comme le cinéma), il peut s'écouler plusieurs années avant l'achèvement d'un projet. Or le controlling ne peut avoir lieu qu'au terme d'un projet. L'objectif ne pouvant être atteint, il a été revu, passant à au moins 70 pour cent (cf. indicateur de prestation 3). Avec 21 mises au concours pour le soutien à la création artistique et 12 manifestations publiques, le niveau atteint en matière d'encouragement des activités culturelles a été élevé et le travail effectué avec efficacité (cf. indicateur de prestation 4).

Objectifs d'effet et de prestation:

L'indicateur «Nombre de lieux de découvertes détruits» se révèle inapproprié. Les indicateurs sont en train d'être redéfinis. Le nombre d'interventions réalisées sur le terrain est toutefois relativement facile à déterminer: en 2006, 5'920 demandes de permis de construire ont été contrôlées; elles ont conduit le Service archéologique à intervenir 180 fois sur le terrain (cf. indicateur d'effet 3). Le contrôle-qualité a montré que la documentation sur les fouilles est suffisante pour l'archivage. Les nouveaux locaux offrent un environnement de bien meilleure qualité pour la conservation des découvertes et des archives (cf. indicateurs de prestation 1 et 9).

Objectifs d'effet et de prestation:

207 conseils techniques et 22 corapports ont été rendus ou remis aux autorités et aux citoyens intéressés. Ce travail a été ralenti ou rendu plus difficile par le retard pris dans la livraison non satisfaisante d'ArcGis (harmonisation informatique), (cf. indicateurs de prestations 7 et 8).

**8.1.13 Interne Dienstleistungen****8.1.13 Prestations internes de service****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	299'357.80	145'000.00	4'993.05	-140'006.95	-96.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-299'357.80</b>	<b>-145'000.00</b>	<b>-4'993.05</b>	<b>140'006.95</b>	<b>-96.6</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	4'971'503.85	5'018'794.69	5'817'843.14	799'048.45	15.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	5'972'889.29	5'821'319.07	7'624'078.23	1'802'759.16	31.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-11'243'750.94</b>	<b>-10'985'113.76</b>	<b>-13'446'914.42</b>	<b>-2'461'800.66</b>	<b>22.4</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-11'243'750.94</b>	<b>-10'985'113.76</b>	<b>-13'446'914.42</b>	<b>-2'461'800.66</b>	<b>22.4</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-11'243'750.94</b>	<b>-10'985'113.76</b>	<b>-13'446'914.42</b>	<b>-2'461'800.66</b>	<b>22.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Infrastrukturdienstleistungen
- Personaldienstleistungen
- Finanzdienstleistungen

**Beschreibung**

Von zentralen Stellen der Erziehungsdirektion zur Unterstützung der Ämter der ERZ, der dezentralen kantonalen Institutionen im Bildungsbereich und der Gemeinden im Volksschulbereich erbrachte Dienstleistungen. Die Leistungen der Produktgruppe werden innerhalb der Verwaltung erbracht und enthalten keine Leistungen zur Unterstützung der Führung der Direktion. Sie sind unterteilt in Dienstleistungen, die von den externen Stellen der ERZ bezogen werden müssen und in solche, deren Bezug freiwillig ist.

**Rechtsgrundlagen**

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Erziehungsdirektion vom 27. November 2002.

**Produits**

- Infrastructure
- Personnel
- Finances

**Description**

Prestations de service fournies par les services centralisés de la Direction de l'instruction publique pour soutenir les offices de l'INS, les institutions cantonales du domaine de la formation décentralisées et les communes dans le domaine de l'école obligatoire. Les prestations du groupe de produit sont fournies au sein de l'administration et ne comprennent aucune prestation visant à soutenir les fonctions de direction. Elles sont subdivisées en prestations de service qui doivent être utilisées par les services externes de l'INS et en prestations de services dont l'utilisation est facultative.

**Bases juridiques**

- Ordonnance du 27 novembre 2002 sur l'organisation et les tâches de la Direction de l'instruction publique.

**Leistungsempfänger**

Schulen der Gemeinden  
Alle kantonalen Bildungsinstitutionen und Schulen  
Ämter der Erziehungsdirektion und ihre dezentralen Stellen

**Destinataires**

Ecoles communales  
Toutes les institutions de formation et les écoles cantonales  
Offices de la Direction de l'instruction publique et leurs services décentralisés

**Wirkungsziel(e)**

Schaffen von optimalen Voraussetzungen und Entlastung, Unterstützung und Beratung der Leistungsempfangenden bei der Erstellung deren Produkte.

**Objectifs d'effet**

Création de conditions préalables optimales, assistance, soutien et conseil des bénéficiaires de prestations pour l'élaboration de leurs produits.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	mindestens 80% / au moins 80%	mindestens 80% / au moins 80%	75%	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Ergebnis Umfrage zu den Wirkungen der Produktegruppe bei Leistungsempfängern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

Indicateur d'effet 1:

Résultats d'une enquête pour évaluer les effets du groupe de produits sur les bénéficiaires des prestations (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

**Leistungsziel(e)**

Fachgerechtes, effizientes und kundenorientiertes Erfüllen der mit den externen Stellen vereinbarten Anforderungen an die Dienstleistungen.

Korrekte und zeitgerechte Auszahlung der Gehälter an die Lehrkräfte der Gemeinden und der privaten Bildungsinstitutionen

Bereitsstellen von geeigneten Instrumenten für das interne und externe Personalmarketing.

**Objectifs de prestation**

Prestations de services professionnelles, efficaces et axées sur les besoins de la clientèle, en conformité avec les exigences convenues avec les unités extérieures.

Traitements versés correctement et dans les délais au personnel enseignant des communes et des institutions de formation privées

Mise à disposition d'instruments appropriés pour le marketing du personnel au niveau interne et externe.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	mindestens 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80 %, dont 30% avec 4	mindestens 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80%, dont 30% avec 4	88%, davon 31.2% mit 4 / 88%, dont 31.2% avec 4	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	mindestens 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80%, dont 30% avec 4	mindestens 80%, davon 30% mit 4 / au moins 80%, dont 30% avec 4	Keine Resultate / Aucun resultats	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Zufriedenheit der leistungsempfangenden Lehrkräfte, Schulkommission, Schulinspektorate und Schulleitungen (Bewertung in vierstelliger Skala mit 3 und 4). Einheit: %

## Leistungsindikator 2:

Erfüllungsgrad des Anforderungsprofils nach 1, 2 und 3 Jahren. Einheit: >%

## Leistungsindikator 3:

Anzahl geeignete Bewerberinnen und Bewerber pro Ausschreibung. Einheit: Min. Anzahl

## Leistungsindikator 4:

Ergebnisse standardisierter interner Reviews zwischen den Vereinbarungspartnern (Bewertung 3 und 4 in vierstelliger Skala).

**Kommentar**

In der Gehaltsverarbeitung Lehrkräfte lag der Schwerpunkt bei der Einführung der teilrevidierten Lehreranstellungsverordnung (LAV). Im Infrastrukturbereich waren es die IT-Harmonisierung von Aussenstellen (Berufsberatung, Inspektorate und einzelne SekII Schulen) sowie die Umzüge des Mittelschul- und Berufsbildungsamtes (MBA) und der Berufsberatung. Daneben waren Informatikdienst und Amtsleitung stark im Projekt VITSekII engagiert.

Die Vorgabe für den Saldo der DB-Rechnung (DBIII) wurde um CHF 2'461'801 nicht eingehalten. Auslöser waren vor allem die höheren Kommunikationskosten (BEWAN) sowie die kurzfristig notwendigen Umzüge des Mittelschul- und Berufsbildungsamtes (MBA) und der Berufsberatung, die nicht budgetiert waren.

Für das Wirkungscontrolling wurden mit einer repräsentativen Umfrage Schulleitungen und Lehrkräfte zur Zufriedenheit mit den Dienstleistungen aus dem Bereich Gehaltsverarbeitung Lehrkräfte befragt. Die Beurteilungen mit «gut» und «sehr gut» erreichten über 90 Prozent. Weiter wurde eine gezielte Umfrage zu den Informatikdienstleistungen durchgeführt. Hier waren 75 Prozent der Beurteilungen «gut» bis «sehr gut». Der Zielwert liegt für beide Bereiche bei 80 Prozent.

Das Leistungscontrolling in den Bereichen Personal, Finanzen und Infrastruktur brachte überall gute Resultate.

## Indicateur de prestation 1:

Satisfaction des bénéficiaires des prestations: corps enseignant, commissions scolaires, inspections scolaires, directions d'école (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4). Unité: %

## Indicateur de prestation 2:

Degré de conformité au profil exigé après 1, 2 et 3 ans. Unité: >%

## Indicateur de prestation 3:

Nombre de candidats appropriés par mise au concours. Unité: nombre au minimum

## Indicateur de prestation 4:

Résultats de contrôles internes standardisés entre les partenaires de la convention organisés chaque année (Appréciation 4 ou 3 sur une échelle allant de 1 à 4).

**Commentaire**

En matière de traitement des salaires du corps enseignant, l'exercice a été marqué par la mise en œuvre de la révision partielle de l'ordonnance sur le statut du personnel enseignant (OSE). En matière d'infrastructure, il a été marqué par le projet d'harmonisation informatique des services décentralisés (orientation professionnelle, inspections scolaires et certaines écoles du secondaire II) ainsi que par les déménagements de l'office de l'enseignement secondaire du 2<sup>e</sup> degré et de la formation professionnelle (I'OSP) et du Service cantonal de l'orientation professionnelle (SCOP). Par ailleurs, le service informatique et la direction de l'office se sont fortement engagés dans le projet VIT-SekII.

Le niveau de marge contributive III se solde par un excédent de CHF 2'461'801 par rapport au montant budgété. Cet écart est essentiellement dû au dépassement des frais de communication (BEWAN) ainsi qu'aux déménagements de l'office de l'enseignement secondaire du 2<sup>e</sup> degré et de la formation professionnelle (I'OSP) et du SCOP, qui ont dû être réalisés à court terme sans avoir été inscrits au budget.

Un sondage représentatif a été effectué auprès des directions d'école et du corps enseignant sur la satisfaction avec les prestations fournies par le service chargé du traitement des salaires. Les prestations ont été jugées «bonnes», voire «très bonnes» dans plus de 90 pour cent des cas. Par ailleurs, un sondage sur les prestations informatiques a été réalisé. Les prestations ont été jugées «bonnes», voire «très bonnes» dans 75 pour cent des cas. L'objectif à atteindre était de 80 pour cent dans les deux domaines.

Le contrôle des prestations dans les domaines du personnel, des finances et de l'infrastructure s'est soldé par de bons résultats dans tous les domaines.

### 8.1.14 Ausbildungsbeiträge

### 8.1.14 Subsidies de formation

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	882'101.83	934'123.64	859'914.80	-74'208.84	-7.9 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	25'961'239.08	18'414'592.55	20'668'539.75	2'253'947.20	12.2 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-26'843'340.91</b>	<b>-19'348'716.19</b>	<b>-21'528'454.55</b>	<b>-2'179'738.36</b>	<b>11.3 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-26'843'340.91</b>	<b>-19'348'716.19</b>	<b>-21'528'454.55</b>	<b>-2'179'738.36</b>	<b>11.3 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-26'843'340.91</b>	<b>-19'348'716.19</b>	<b>-21'528'454.55</b>	<b>-2'179'738.36</b>	<b>11.3 Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Ausbildungsbeiträge

#### Beschreibung

Ausbildungsbeiträge sind Beiträge des Kantons Bern in Form von Stipendien oder Darlehen. Stipendien sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, die in der Regel nicht zurückbezahlt werden müssen. Darlehen sind einmalige oder wiederkehrende Beiträge, welche nach Abschluss der Ausbildung verzinst und zurückbezahlt werden müssen.

#### Rechtsgrundlagen

- Dekret vom 18. Mai 1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendiendekret) BSG 438.311
- Reglement vom 7. November 1990 über den Fonds für Härtefälle
- Verordnung vom 6. Juli 1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung) BSG 438.312

#### Produits

- Subsidies de formation

#### Description

Les subsidies de formation sont des contributions allouées par le canton de Berne sous forme de bourses ou de prêts. Les bourses sont des contributions uniques ou périodiques qui ne doivent généralement pas être remboursées. Les prêts sont des contributions uniques ou périodiques qui doivent être remboursées avec les intérêts une fois la formation achevée.

#### Bases juridiques

- Décret du 18 mai 1988 concernant l'octroi de subsidies de formation (décret sur les bourses) RSB 438.311
- Règlement du Fonds pour les cas de rigueur du 7 novembre 1990
- Verordnung vom 6 juillet 1988 über die Ausbildungsbeiträge (Stipendienverordnung) BSG 438.312



**Leistungsempfänger**

Auszubildende aus finanziell benachteiligten Bevölkerungsschichten, die im Kanton Bern stipendienrechtlichen Wohnsitz haben und nach den gesetzlichen Bestimmungen Anrecht auf Ausbildungsbeiträge haben.

**Wirkungsziel(e)**

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine anerkannte Ausbildung auf Sekundarstufe II bzw. Tertiärstufe beginnen, bzw. abbrechen müssen.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	1	0	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	-	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.  
Einheit: <=%

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Bildungswilligen, die auf Grund der finanziellen Situation keine Ausbildung beginnen oder eine Ausbildung abbrechen.

**Leistungsziel(e)**

Die Ausbildungsbeiträge sind kundinnen-/kundengerecht und effizient verwaltet. (Leistungsindikator 1)

Der Vollzug der Ausbildungsbeiträge entspricht der Rechtsgleichheit. (Leistungsindikator 2)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	mind. 80% hoch; davon mind. 30% sehr hoch / au moins 80% haute, dont 30% très haute	Keine Auswertung / Aucune évaluation	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	0.13 %	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Zufriedenheitsgrad der Leistungsempfängenden.

**Destinataires**

Elèves issus des couches de population financièrement défavorisées, qui ont leur domicile légal en matière de subsides de formation dans le canton de Berne et qui ont droit à des subsides de formation en vertu des dispositions légales.

**Objectifs d'effet**

Les personnes issues des couches de population défavorisées et désireuses de suivre une formation ne sont pas empêchées de le faire par des obstacles financiers.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière. Unité: <=%

Indicateur d'effet 2:

Proportion de personnes désireuses de se former qui ne peuvent commencer une formation ou doivent interrompre leur formation en raison de leur situation financière.

**Objectifs de prestation**

Les subsides de formation sont gérés de manière efficace et adaptée à la clientèle. (Indicateur de prestation 1)

La mise en œuvre du système d'octroi des subsides de formation est conforme au principe de l'égalité de droit. (Indicateur de prestation 2)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Proportion de personnes satisfaites parmi les bénéficiaires des prestations.

Leistungsindikator 2:

Anteil gutgeheissener Beschwerden in Bezug auf die Gesuchseingänge.

### **Kommentar**

Der Arbeitsschwerpunkt im 2006 war die Umsetzung des Gesetzes über die Ausbildungsbeiträge (Neugestaltung der Gesuchsunterlagen und der Broschüre, Anpassung der Stipendienapplikation an die neue Gesetzgebung, Überprüfen des neuen Berechnungsmodells, usw.) Mit Beginn des Ausbildungsjahres 2006/07 am 1. August 2006 konnten die eingehenden Gesuche innerhalb der festgelegten Fristen in der von unseren Kundinnen und Kunden erwarteten Qualität bearbeitet werden.

Auf Grund der Kürzung der Bundessubventionen (17,5% sind ein Minderertrag von CHF 4 Mio.) musste ein Nachkredit eingereicht werden, obwohl der effektive Stipendienaufwand nicht überschritten worden ist.

Aussagen zu den Wirkungszielen liegen nur alle vier Jahre auf Grund der extern durchgeführten Evaluation vor. Die nächste Evaluation der Gesetzgebung ist für Ende 2007 geplant.

Das Leistungsziel der Rechtsgleichheit wurde erreicht (gutgeheissene Beschwerden < 1%). Die Kundenzufriedenheit wird anlässlich der Evaluation 2007 festgestellt werden.

Indicateur de prestation 2:

Proportion de recours admis (faux).

### **Commentaire**

L'exercice 2006 a été marqué par la mise en oeuvre de la loi concernant l'octroi de subsides de formation (remaniement des documents relatifs aux demandes et de la brochure, adaptation des principes d'application pour le traitement des demandes de bourses à la nouvelle législation, contrôle du nouveau mode de calcul, etc.). Au début de l'année de formation 2006/07, le 1<sup>er</sup> août 2006, les demandes reçues ont pu être traitées dans les délais fixés et avec la qualité attendue par les bénéficiaires de prestations.

Suite à la réduction des subventions fédérales (17,5%, soit un manque à gagner de CHF 4 mio), il a fallu faire une demande de crédit supplémentaire alors que les dépenses en matière de bourses n'avaient pas été dépassées.

L'évaluation externe ne permet de tirer des conclusions quant aux objectifs d'effet que tous les quatre ans. La prochaine évaluation de la législation aura lieu en fin 2007.

L'objectif de prestation relatif à l'égalité de droit a été atteint (recours admis < 1%). La satisfaction des bénéficiaires de prestations pourra être chiffrée à l'occasion de l'évaluation 2007.

**8.2 Spezialfinanzierungen**  
**8.2.1 Berufsbildungsfonds****8.2 Financements spéciaux**  
**8.2.1 Fonds pour la formation professionnelle**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>330'386.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>330'386.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	330'386.00		0.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-330'386.00</b>		<b>0.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Berufsbildungsfonds wurde per 31.12.2004 aufgehoben und der laufenden Rechnung 2005 gutgeschrieben.

**Commentaire**

Le fonds de la formation professionnelle a été écarté par 31.12.2004 et crédité au compte de fonctionnement 2005.

**8.2.2 Fonds Interregionales Fortbildungszentrum Tramelan****8.2.2 Fonds Centre interrégional de perfectionnement de Tramelan**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	1'188'984.14		0.00			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	0.00		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-1'188'984.14</b>		<b>0.00</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Fonds wurde per 31.12.2004 aufgehoben.

**Commentaire**

Le fonds a été écarté par 31.12.2004.

**8.2.3 Fonds für Härtefälle**

**8.2.3 Fonds pour les cas de rigueur**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>991'332.65</b>	<b>495'800.00</b>	<b>11'778'206.30</b>	<b>11'282'406.30</b>	<b>2275.5</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>991'332.65</b>	<b>495'800.00</b>	<b>11'778'206.30</b>	<b>11'282'406.30</b>	<b>2275.5</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	10'829'594.20		10'999'449.05			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	10'999'449.05		0.00			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>169'854.85</b>		<b>-10'999'449.05</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Der Fonds für Härtefälle wurde per 31. Juli 2006 aufgelöst.

**Commentaire**

Le Fonds pour les cas de rigueur a été dissous le 31 juillet 2006.

**8.2.4 Fonds der kulturellen Kommissionen**

**8.2.4 Fonds des commissions culturelles**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	<b>615'462.48</b>	<b>581'000.00</b>	<b>1'096'000.00</b>	<b>515'000.00</b>	<b>88.6</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>615'462.48</b>	<b>581'000.00</b>	<b>1'096'000.00</b>	<b>515'000.00</b>	<b>88.6</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	451'621.00		-162'916.48			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	-162'916.48		447'825.92			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-614'537.48</b>		<b>610'742.40</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Im Berichtsjahr hat die Kulturförderung mit 21 Ausschreibungen für Kulturschaffende und 12 öffentlichen Anlässen ein hoher Standard gesetzt und wirkungsvoll gefördert (siehe Leistungsdikator 4).

**Commentaire**

Avec 21 mises au concours pour le soutien à la création artistique et 12 manifestations publiques, le niveau atteint en matière d'encouragement des activités culturelles a été élevé et le travail effectué avec efficacité (cf. indicateur de prestation 4).

## 9 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

### 9.1 Produktgruppen (BVE) 9.1.1 Führungsunterstützung

#### Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag	
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	247'285.75	128'500.00	175'120.30	46'620.30	36.3
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'713'095.93	2'923'006.58	3'069'797.71	146'791.13	5.0
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'015'777.65	1'408'000.00	1'018'984.55	-389'015.45	-27.6
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-3'481'587.83</b>	<b>-4'202'506.58</b>	<b>-3'913'661.96</b>	<b>288'844.62</b>	<b>-6.9</b>
(-)Personalgemeinkosten	3'982'813.44	4'283'906.26	4'151'579.36	-132'326.90	-3.1
(-)Übrige Gemeinkosten	7'012'840.44	8'743'456.74	7'832'121.14	-911'335.60	-10.4
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-14'477'241.71</b>	<b>-17'229'869.58</b>	<b>-15'897'362.46</b>	<b>1'332'507.12</b>	<b>-7.7</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-14'477'241.71</b>	<b>-17'229'869.58</b>	<b>-15'897'362.46</b>	<b>1'332'507.12</b>	<b>-7.7</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	14'000.00	30'000.00	28'000.00	-2'000.00	-6.7
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-14'491'241.71</b>	<b>-17'259'869.58</b>	<b>-15'925'362.46</b>	<b>1'334'507.12</b>	<b>-7.7</b>

#### Produkte

- Führungsunterstützung
- Dienstleistungen für Ämter

#### Beschreibung

Das Generalsekretariat ist Drehscheibe für alle politischen und direktionsinternen Angelegenheiten und sorgt für einen reibungslosen Ablauf aller Geschäfte zwischen Regierung, Parlament und Ämtern. Ein Stab berät und unterstützt die Direktionsleitung in politischen Fragestellungen und der Direktionsführung. Im Bereich der Ressourcen sorgt das Generalsekretariat mit den Bereichen Personal, Informatik, Übersetzung, Finanz- und Rechnungswesen und den zentralen Hausdiensten für eine effiziente und effektive Leistungsunterstützung durch Vorgaben von Standards für alle Ämter und der operativen Leistungserbringung im Auftrag der Ämter.

## 9 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

### 9.1 Groupes de produits (BVE) 9.1.1 Soutien à la direction

#### Calcul des marges contributives

#### Produits

- Soutien à la direction
- Prestations aux offices

#### Description

Le secrétariat général est la plaque tournante pour toutes les affaires politiques ainsi que celles internes à la Direction. De plus, il assure le bon déroulement des affaires entre le gouvernement, le parlement et les offices. L'État-major soutient et conseille l'équipe dirigeante en ce qui concerne les questions politiques et la gestion de la Direction. Dans le domaine des ressources, le secrétariat général garantit un soutien efficace, grâce aux services du personnel, de traduction et d'informatique, à la comptabilité, à la section des finances et aux services centraux internes; cela se fait par la prescriptions de normes à tous les Offices et par les prestations fournies sur mandat de ces derniers.

### Rechtsgrundlagen

- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 155.221.191)

### Leistungsempfänger

Direktionsvorsteher/in, Ämter, Regierungsrat, Grosser Rat, Externe Stellen, Öffentlichkeit.

### Wirkungsziel(e)

Die Leistungsempfänger sind in der Lage, aufgrund der vom GS erbrachten Dienstleistungen, Koordinationstätigkeiten und Informationen zeit- und sachgerecht zu entscheiden bzw. zu handeln.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	zufrieden	zufrieden	zufrieden	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

### Leistungsziel(e)

Die Geschäfte und Dienstleistungen des GS werden zeit- und sachgerecht bearbeitet.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	zufrieden	zufrieden	zufrieden	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Einschätzung auf einer vierer Skala (ungenügend bis sehr zufrieden) durch Direktionsvorsteher/in und Amtsvorsteher/innen.

### Kommentar

Zielerreichung:  
Die Unterstützung und Beratung der Ämter wurde aufgrund der zunehmenden Komplexität der Geschäfte weiter intensiviert und erfolgte gemäss Kundenumfrage zu deren Zufriedenheit. Ausserdem hat das GS bei zahlreichen ämterübergreifenden Vorhaben (z.B. Revision der Planungs- und Finanzierungsinstrumente im Bereich Verkehr und Siedlung, Agglomerationsverkehr, Fusion BLS/RM, Zweckmässigkeitsstudien Region Bern und Burgdorf) die Federführung übernommen.

### Bases juridiques

- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.121)

### Destinataires

La directrice ou le directeur, les Offices, le Conseil-exécutif, le Grand Conseil, les services externes et le public.

### Objectifs d'effet

Les bénéficiaires des prestations sont en mesure, grâce aux prestations fournies par le SG (entre autres la coordination et la fourniture d'information), de prendre des décisions ou d'agir en temps utile et de manière adaptée.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

### Objectifs de prestation

Les affaires et les prestations du SG sont traitées dans les meilleurs délais et de façon professionnelle.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la directrice ou le directeur.

### Commentaire

Réalisation des objectifs:  
Vu la complexité croissante des affaires, le travail de soutien et de conseil apporté aux offices a continué à s'intensifier, et a donné satisfaction, comme l'indique une enquête menée auprès de la clientèle. Par ailleurs, le SG a assuré la direction de nombreux projets interoffices (p.ex.: gestion des crues 2005, mise en œuvre de la RPT, révision des instruments de planification et de financement dans les domaines des transports et de l'espace bâti, conception des transports dans les agglomérations, fusion BLS/RM, études d'opportunité concernant les régions de Berne et de Berthoud).

**Kommentar**

Die Zusammenarbeit innerhalb der BVE soll weiter vereinfacht werden. Ebenfalls stand die Verschlankung der Steuerungsinstrumente unter NEF im Vordergrund. Künftig sollen die Finanzen und Leistungen mit einem vierjährigen Leistungsauftrag und Standortgesprächen gesteuert werden.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Die Voraussetzungen wurden geschaffen um das Lehrlingswesen und die Personalentwicklung auf- und auszubauen.

Finanzielles Resultat der Produktgruppe:

Der DB III der Produktgruppe liegt rund 8 Prozent oder CHF 1,3 Millionen unter dem Budget. Hauptgründe dafür waren die Nichtanspruchnahme Dienstleistungen Dritter, da ein Teil der Leistungen durch interne Mitarbeitende erledigt werden konnten, Einsparungen im IT Betrieb und tiefere kalkulatorische Kosten durch Projektverzögerungen bei den Investitionen.

**Commentaire**

La simplification de la collaboration au sein de la TTE se poursuit. La simplification des instruments de gestion sous NOG était également au premier plan. A l'avenir, les finances et les prestations seront gérées par un contrat de prestations de quatre ans et des entretiens périodiques sur l'état des lieux.

Changements importants intervenus au cours de l'année:

Les conditions préalables ont été créées pour développer et consolider le service chargé du suivi des apprentis, et le développement du personnel.

Résultat financier:

La marge contributive III du groupe de produits est inférieure de 8 pour cent ou de CHF 1,3 millions au budget. Les raisons principales s'expliquent par les prestations de tiers peu utilisées, une partie des tâches ayant pu être effectuée par des collaborateurs internes. De plus, des économies ont pu être réalisées dans l'exploitation du système informatique, et les coûts standard ont été plus bas en raison du report d'investissements.

### 9.1.2 Verwaltungsrechtspflege und rechtliche Dienstleistungen

### 9.1.2 Juridiction administrative et prestations juridiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	211'276.70	190'000.00	213'357.30	23'357.30	12.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'360'209.32	1'361'866.83	1'063'351.49	-298'515.34	-21.9	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	18'704.95	25'000.00	17'737.55	-7'262.45	-29.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'167'637.57</b>	<b>-1'196'866.83</b>	<b>-867'731.74</b>	<b>329'135.09</b>	<b>-27.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	286'699.92	350'483.03	670'790.20	320'307.17	91.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	70'445.96	103'200.14	67'617.46	-35'582.68	-34.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'524'783.45</b>	<b>-1'650'550.00</b>	<b>-1'606'139.40</b>	<b>44'410.60</b>	<b>-2.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'524'783.45</b>	<b>-1'650'550.00</b>	<b>-1'606'139.40</b>	<b>44'410.60</b>	<b>-2.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'524'783.45</b>	<b>-1'650'550.00</b>	<b>-1'606'139.40</b>	<b>44'410.60</b>	<b>-2.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Verwaltungsinterne Verwaltungsrechtspflege
- Rechtliche Dienstleistungen

#### Beschreibung

Das Rechtsamt behandelt Baubeschwerden und Beschwerden gegen Verfügung der Ämter der BVE. Es bereitet die Entscheide zuhanden der Direktorin vor. Das Rechtsamt unterstützt die Direktionsleitung und die Ämter bei der Gesetzgebung und berät sie in rechtlichen Fragen.

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 60 und 62 des Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege vom 23. Mai 1989 (VRPG; BSG 155.21)
- Art. 40 des Baugesetzes vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721)

#### Produits

- Juridiction administrative à l'intérieur de l'administration
- Prestations juridiques

#### Description

L'Office juridique traite les recours en matière de construction et les recours contre des décisions prises par les offices de la TTE. Il prépare les décisions à l'attention de la directrice. L'Office juridique soutient la Direction et les offices lors de l'élaboration des bases légales et dispense des conseils en matière de problèmes d'ordre juridique.

#### Bases juridiques

- Articles 60 et 62 de la loi du 23 mai 1989 sur la procédure et la juridiction administratives (LPJA; RSB 155.21)
- Article 40 de la loi du 9 juin 1985 sur les constructions (LC; RSB 721)



### Rechtsgrundlagen

- Art. 7 der Verordnung vom 18. Oktober 1995 über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Allgemeinheit, Grosser Rat, Regierungsrat, Direktion, Ämter

### Wirkungsziel(e)

Garantieren der Rechtssicherheit, Sicherstellen des rechtmässigen Handelns der Verwaltung, Wahren des Rechtsfriedens, Fortbildung des Rechts.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	-	-	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Berechenbarkeit, Akzeptanz, Unabhängigkeit und Unbestechlichkeit.

### Leistungsziel(e)

Das Rechtsamt bereitet in raschen Verfahren rechtsbeständige Entscheide vor.

Bei Gesetzgebung, Beratung der Ämter und Prozessführung für den Kanton erarbeitet das Rechtsamt sachgerechte Lösungen in einer verständlichen Sprache.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	4.50	-	4.50	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	79.0	-	82.0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	zufrieden	-	zufrieden	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Verfahrensdauer (durchschnittliche Verfahrensdauer < x Monate). Einheit: < Anzahl

Leistungsindikator 2:

Akzeptanz (y % der erledigten Fälle werden nicht angefochten). Einheit: %

Leistungsindikator 3:

Kundenzufriedenheit (Einschätzung auf einer vierer Skala ungenügend bis sehr zufrieden durch die Kunden).

### Bases juridiques

- Article 7 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

### Destinataires

Le public, le Grand Conseil, le Conseil-exécutif, la direction, les offices

### Objectifs d'effet

Sécurité du droit, assurer un fonctionnement de l'administration conforme à la loi, paix du droit, évolution du droit.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Prévisibilité, acceptation, indépendance et intégrité.

### Objectifs de prestation

L'Office juridique prépare, au moyen d'une procédure rapide, des décisions juridiquement contraignantes.

L'OJ conseille les offices en ce qui concerne la conception de textes juridiques, mène la procédure pour le canton et élabore des solutions adaptées accessibles à tous.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Durée de la procédure (durée moyenne de la procédure < X mois). Unité: < nombre

Indicateur de prestation 2:

Acceptation (y % des cas traités ne font pas l'objet d'un recours ou d'une opposition). Unité: %

Indicateur de prestation 3:

Evaluation sur une échelle allant de 1 à 4 (insuffisant à très satisfaisant), par la clientèle.

## Kommentar

### Zielerreichung der Produktgruppe:

Mit 285 Eingängen war die Beschwerdelast weniger hoch als im Vorjahr (351 Eingänge). Zurückgegangen sind vor allem die Beschwerden gegen Verkehrsanordnungen (2005: 32; 2006: 6). Dank dem Rückgang bei den Beschwerdeeingängen konnte der Überhang aus dem Jahr 2005 vermindert werden. Die durchschnittliche Verfahrensdauer betrug 135 Tage, also wiederum deutlich weniger als sechs Monate. Mit 18 Prozent hat die Zahl der Entscheide der BVE, die an das Verwaltungsgericht weitergezogen wurden, abgenommen (2005: 21%). Im Jahr 2006 haben das Verwaltungsgericht und das Bundesgericht 57 Urteile zu Beschwerdeentscheiden der BVE gefällt. In 77 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE bestätigt, in 14 Prozent der Fälle teilweise korrigiert und in 9 Prozent der Fälle wurde der Entscheid der BVE aufgehoben. Der Aufwand des Rechtsamtes für die rechtliche Beratung der Ämter der BVE und für die Gesetzgebung hat stark zugenommen. Ins Gewicht fallen vor allem die zahlreichen Gesetzgebungsprojekte.

### Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Wie schon in den Vorjahren ist der Aufwand für die Beratung der Ämter und für die Rechtsetzungsaufträge weiter gestiegen.

### Finanzielles Resultat:

Der DB III ist um 2,7 Prozent besser als budgetiert. Das gute Ergebnis ist auf höhere Erlöse und einen tieferen Aufwand bei den Dienstleistungen Dritter zurückzuführen.

## Commentaire

### Réalisation des objectifs:

Le nombre des recours traités (285) était moins important que l'année précédente (351 recours). Ce sont surtout les recours contre les mesures de circulation qui ont reculé (2005: 32; 2006: 6). Grâce à la diminution du nombre de recours, l'excédent de 2005 a pu être réduit. La durée moyenne des procédures a été de 135 jours, c'est-à-dire à nouveau nettement moins de six mois. Avec 18 pour cent, le nombre de décisions de la TTE transmises au Tribunal administratif a diminué (2005: 21%). En 2006, le Tribunal administratif et le Tribunal fédéral ont rendu 57 jugements sur des décisions sur recours de la TTE. Dans 77 pour cent des cas, la décision de la TTE a été confirmée, et dans 14 pour cent des cas elle a été partiellement corrigée. Dans 9 pour cent des cas, la décision de la TTE a été cassée. L'engagement de l'Office juridique dans le domaine des conseils juridiques dispensés aux offices de la TTE en matière d'édiction de lois a nettement augmenté. Les nombreux projets de lois ont grevé l'activité du service.

### Modifications importantes intervenues au cours de l'année:

Comme au cours des années précédentes, les charges en matière de conseils dispensés aux offices et en matière de mandats législatifs ont augmenté.

### Résultat financier:

Avec une augmentation de 2,7 pour cent, la marge contributive III est meilleure que prévu au budget. Ce bon résultat s'explique par des revenus supplémentaires et des charges moins élevées en ce qui concerne les prestations à des tiers.

### 9.1.3 Nachhaltige Entwicklung und Integration Umweltschutz

### 9.1.3 Développement durable et intégration protection de l'environnement

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	103'857.00	70'000.00	129'150.50	59'150.50	84.5	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	703'980.14	859'351.71	664'062.62	-195'289.09	-22.7	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	167'162.31	228'600.00	133'035.00	-95'565.00	-41.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-767'285.45</b>	<b>-1'017'951.71</b>	<b>-667'947.12</b>	<b>350'004.59</b>	<b>-34.4</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	200'082.05	189'970.29	168'255.78	-21'714.51	-11.4	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	44'205.78	43'000.00	66'572.78	23'572.78	54.8	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'011'573.28</b>	<b>-1'250'922.00</b>	<b>-902'775.68</b>	<b>348'146.32</b>	<b>-27.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'011'573.28</b>	<b>-1'250'922.00</b>	<b>-902'775.68</b>	<b>348'146.32</b>	<b>-27.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'011'573.28</b>	<b>-1'250'922.00</b>	<b>-902'775.68</b>	<b>348'146.32</b>	<b>-27.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Umweltverträglichkeit von Grossprojekten (UVP)
- Grundlagen, Beratungen, Beurteilungen
- Vollzug Energiegesetzgebung (Gültig ab 01.01.2007)

#### Beschreibung

Das AUE als Stabsstelle der dezentralen Umweltfachverwaltung verknüpft die verschiedenen Umweltbereiche zu einer Gesamtansicht Umwelt, trägt bei zur Integration der Umwelthanliegen in das staatliche Handeln und fördert die Nachhaltige Entwicklung im Kanton Bern.

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 2, 73 und 74 der Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft (BV) vom 18. April 1999 (SR 101)

#### Produits

- Impact sur l'environnement de grands projets (EIE)
- Promotion du développement durable dans le canton de Berne (Kompetenzzentrum Nachhaltige Entwicklung)
- Mise en oeuvre de la législation sur l'énergie (Valable à partir du 01.01.2007)

#### Description

L'OCEE, en tant qu'état-major de l'unité administrative décentralisée et spécialisée sur la protection de l'environnement, rassemble les différents domaines de l'environnement pour en avoir une vue d'ensemble, contribue à intégrer les préoccupations environnementales à l'action des pouvoirs publics et encourage le développement durable dans le canton de Berne.

#### Bases juridiques

- Constitution fédérale de la Confédération suisse du 18 avril 1999 (cst; RS 101), articles 2, 73 et 74

## Rechtsgrundlagen

- Art. 6, 9, 42 und 44 des Bundesgesetzes über den Umweltschutz (USG) vom 7. Oktober 1983 (SR 814.01)
- Art. 12 und 13 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (UVPV) vom 19. Oktober 1988 (SR 814.011)
- Art. 31 der Verfassung des Kantons Bern (KV) vom 6. Juni 1993 (BSG 101.1)
- Art. 4, 8, 11, 16 und 17 der Verordnung über die Umweltverträglichkeitsprüfung (KUVVP) vom 16. Mai 1990 (BSG 820.111)
- Art. 3 und 12 der Lärmschutz-Verordnung (KLSV) vom 16. Mai 1990 (BSG 824.761)
- Art. 2 und 4 der Einführungsverordnung zur eidgenössischen Störfallverordnung (EV StfV) vom 22. September 1993 (BSG 820.131)
- Art. 19 der Verordnung über den Vollzug des Gesetzes zur Reinhaltung der Luft (LHV) vom 23. Mai 1990 (BSG 823.111)
- Art. 5 der Verordnung über die Förderung des Tourismus (TFV) vom 26. September 1990 (BSG 935.211.1)
- Art. 8 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion (OrV BVE) vom 18. Oktober 1995 (BSG 152.221.191)

## Leistungsempfänger

Politische Behörden (RR, GR), Ämter und Direktionen der Staatsverwaltung, Leitbehörden nach KoG, Bundesstellen und Verwaltungen anderer Kantone

Wirtschaft und Unternehmen, Ingenieur- und Beratungsbüros

Organisationen und Verbände, Öffentlichkeit, Schulen, Gemeinden

## Wirkungsziel(e)

Die Anzahl der Gemeinden, die sich aktiv für die NE engagieren, wächst (inkl. BEakom).

Realisierungsreife Projekte mit möglichst geringer Umweltbelastung durch kompetente Prozessbegleitung und problemgerechte UVP-Abklärungen.

## Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Absoluter Zuwachs an Gemeinden, die sich für die NE engagieren. Einheit: Anzahl

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01), articles 6, 9, 42 et 44
- Ordonnance fédérale du 19 octobre 1988 relative à l'étude de l'impact sur l'environnement (OEIE; RS 814.011), articles 12 et 13
- Constitution du canton de Berne du 6 juin 1993 (RSB 101.1), article 31
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 relative à l'étude d'impact sur l'environnement (OCEIE; RSB 820.111), articles 4, 8, 11, 16 et 17
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB; RS 824.761), articles 3 et 12
- Ordonnance d'introduction du 22 septembre 1993 de l'ordonnance fédérale sur les accidents majeurs (OiOPAM; RSB 820.131), articles 2 et 4
- Ordonnance du 23 mai 1990 d'exécution de la loi sur la protection de l'air (OCPAIR; RSB 823.111), article 19
- Ordonnance du 26 septembre 1990 sur l'encouragement du tourisme (OTou; RSB 935.211.1), article 5
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191), article 8

## Destinataires

Autorités politiques (CE, GC), offices et directions de l'administration cantonale, autorités directrices selon la LCoord, services de la Confédération et administrations d'autres cantons

Economie et entrepreneurs, bureaux d'ingénierie et bureaux spécialisés dans l'environnement

Organisations et syndicats, grand public, écoles

## Objectifs d'effet

Le nombre de communes qui s'engagent activement pour le développement durable augmente.

Grâce à un suivi compétent et à des études EIE adaptées aux problèmes, les projets sur le point d'être réalisés ont un impact minimum sur l'environnement.

## Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	3	-	1	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	100.0	-	100.0	Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:

Nombre de nouvelles communes (par an) qui s'engagent pour le développement durable. Unité: nombre

Wirkungsindikator 2:

Anteil der als umweltverträglich beurteilten Projekte. Einheit: %

### Leistungsziel(e)

Die Leistungsbezüger sind mit der Beratungs-, Vertretungs-, und Koordinationsleistung zufrieden.

Entwickeln von Werkzeugen und Instrumenten zur Beurteilung der Nachhaltigkeit von Programmen, Konzepten und Projekten sowie für die Überwachung und Steuerung der Nachhaltigen Entwicklung.

UVP: Beitrag an rasche Verfahren durch Einhaltung der Fristen.

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	100.0	-	75.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	0	-	0	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	0.0	-	4.8	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfüllungsgrad des Jahresprogramms. Einheit: %

Leistungsindikator 2:

Anzahl berechnete Beanstandungen pro Jahr. Einheit: < Anzahl

Leistungsindikator 3:

Fristüberschreitungen in Prozent. Einheit: < %

### Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:

Die Förderung der Nachhaltigen Entwicklung (NE) im Kanton Bern wurde fortgeführt. Mehrere Gemeinden wurden zur Umsetzung/Integration der NE in die Gemeindepolitik beraten. Die Entwicklung eines Modells für die NE-orientierte Gemeindesteuerung konnte erfolgreich abgeschlossen und im Bericht «NE-orientierte Gemeindesteuerung» dokumentiert werden. Die Öffentlichkeitsarbeit zur Sensibilisierung für das Thema NE wurde verstärkt. Massgebliche inhaltliche Inputs erfolgten in das interdirektionale Projekt «Stärkung der NE im Kanton Bern» zur Umsetzung des dritten Hauptziels der Regierungsrichtlinien. Im Fachbereich «Integration Umweltschutz» wurden Arbeiten der interdirektionalen Plattform Klimaschutz abgeschlossen. Im Bericht «Herausforderung Klimawandel» ist die Standortbestimmung zum Klimaschutz im Kanton Bern dokumentiert.

Indicateur d'effet 2:

Nombre de projets jugés compatibles avec l'environnement.  
Unité: %

### Objectifs de prestation

Les bénéficiaires de prestations sont satisfaits des prestations de conseil, de représentation et de coordination.

Mise au point d'outils et d'instruments permettant de juger du caractère durable des programmes, conceptions et projets ainsi que de contrôler et piloter le développement durable.

EIE: accélération des procédures par le respect des délais.

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Taux de réalisation du programme annuel. Unité: %

Indicateur de prestation 2:

Nombre de réclamations justifiées par an. Unité: < nombre

Indicateur de prestation 3:

Taux de dépassement des délais. Unité: < %

### Commentaire

Réalisation des objectifs:

La promotion du développement durable (DD) s'est poursuivie dans le canton de Berne. Plusieurs communes ont bénéficié de conseils pour la mise en œuvre et l'intégration du DD dans la politique communale. Le développement d'un modèle de gestion communale basée sur le DD a été initié. Le travail de sensibilisation du public au thème du DD s'est intensifié. Différentes contributions de fond ont été apportées au projet interdirectionnel intitulé «Développement durable» relatif à la mise en œuvre du troisième objectif principal du programme gouvernemental de législation. En collaboration avec le «Cercle Indicateurs», un comparatif intercantonal sur l'état du DD a été entrepris, sur la base d'indicateurs standardisés. Dans le secteur spécialisé «Intégration de la protection de l'environnement», la plateforme interdirectionnelle sur la protection du climat a été créée. Elle a dressé un bilan sur la protection du climat dans le canton de Berne.

## Kommentar

Die Zahl der eingereichten UVP-Projekte hat mit 50 Projekten gegenüber dem Vorjahr leicht abgenommen (Vorjahr: 54). Es wurden 42 Projekte bezüglich ihrer Umweltverträglichkeit zumeist fristgemäss als auch mit durchwegs positivem Antrag beurteilt (Vorjahr: 52). Die Anstrengungen zur Optimierung der UVP im Hinblick auf einen wirkungsvolleren Vollzug tragen Früchte. Sie wurden konsequent fortgeführt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Seit 1. Januar 2006 ist die Abteilung Energiewirtschaft des ehemaligen WEA (neu WWA) mit der ehemaligen KUS (neu AUE) zusammengeführt. Die Integration der beiden Bereiche wurde erfolgreich vollzogen.

Finanzielles Resultat:

Der Deckungsbeitrag III lag um CHF 348'146 oder rund 27,9 Prozent unter dem Voranschlag 2006. Hauptgründe für die Abweichung waren die zunehmend komplexeren Projekte im Zusammenhang mit UVP-Beurteilungen, welche zusätzliche Erlöse von CHF 55'474 zur Folge hatte. Zusätzlich konnten Einsparungen bei den Personalkosten (Synergieeffekte durch Fusion) sowie den Dienstleistungen Dritter erzielt werden.

## Commentaire

Le nombre de projets soumis à une étude d'impact a légèrement diminué par rapport à l'année passée (50 projets en 2006, 54 projets en 2005). L'évaluation de l'impact sur l'environnement de 42 projets a été menée à terme dans les délais, chacun ayant bénéficié d'une réponse positive (année précédente: 52). Les efforts en vue d'optimiser les EIE pour améliorer l'application de la législation portent leurs fruits. Ils ont été poursuivis de manière systématique.

Changements importants intervenus au cours de l'année:

Le 1<sup>er</sup> janvier 2006, la section Energie de l'ancien OEHE (actuellement OEH) a été intégrée à l'OCE (actuellement OCEE). L'intégration s'est déroulée avec succès.

Résultat financier:

La marge contributive III s'élevait à CHF 348'146, c'est-à-dire qu'elle était d'environ 27,9 pour cent inférieure au budget 2006. Les raisons principales de cet écart s'expliquent par la complexité grandissante des projets soumis à des EIE, qui ont entraîné des recettes supplémentaires de CHF 55'474. Par ailleurs, des économies ont pu être réalisées en matière de dépenses de personnel (effets de synergie dus à la fusion) ainsi qu'au niveau de prestations de tiers.

### 9.1.4 Vermessung und Geoinformation

### 9.1.4 Mensuration officielle et informations géographiques

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006		2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	482'148.95	919'000.00	1'771'666.60	852'666.60	92.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'693'397.61	1'653'426.69	2'074'294.08	420'867.39	25.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	5'212'821.95	2'415'976.23	2'611'923.88	195'947.65	8.1	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-6'424'070.61</b>	<b>-3'150'402.92</b>	<b>-2'914'551.36</b>	<b>235'851.56</b>	<b>-7.5</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'663'456.92	1'858'298.55	1'455'499.45	-402'799.10	-21.7	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	585'709.12	1'229'680.14	237'978.55	-991'701.59	-80.7	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-8'673'236.65</b>	<b>-6'238'381.61</b>	<b>-4'608'029.36</b>	<b>1'630'352.25</b>	<b>-26.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-8'673'236.65</b>	<b>-6'238'381.61</b>	<b>-4'608'029.36</b>	<b>1'630'352.25</b>	<b>-26.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	165'535.10	111'000.00	<b>79'700.00</b>	-31'300.00	-28.2	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	1'287'585.05	799'000.00	<b>794'340.65</b>	-4'659.35	-0.6	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-9'795'286.60</b>	<b>-6'926'381.61</b>	<b>-5'322'670.01</b>	<b>1'603'711.60</b>	<b>-23.2</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Steuern der Realisierung der Amtlichen Vermessung
- Geodätische Grundlagen und Hoheitsgrenzen
- Distribution von Geoinformationen
- Schaffen und Umsetzen von nachhaltigen Rahmenbedingungen für Geoinformation

#### Beschreibung

Die geordnete, einheitliche und zeitgerechte Realisierung der Amtlichen Vermessung (AV), als Bestandteil des Eidgenössischen Grundbuches, wird weitgehend durch Bundesrecht geregelt. Der Vollzug ist aber den Kantonen übertragen. Das Amt für Geoinformation (AGI) nimmt die Vollzugsaufgaben im Kanton Bern wahr:

- Strukturierte Datenerhebung, Auswertung, Dokumentation und Archivierung
- Sicherstellen des Raumbezuges in gleichbleibender Qualität über lange Zeiträume

#### Produits

- Pilotage de la réalisation de la mensuration cadastrale
- Bases géodésiques et limites territoriales
- Diffusion des informations géographiques
- Création et mise en oeuvre de conditions cadre durables pour les informations géographiques

#### Description

Le droit fédéral règle en grande partie la réalisation de la mensuration officielle, en tant que partie du registre foncier fédéral. Cette réalisation doit se dérouler de manière uniforme, dans un ordre et des délais prescrits; elle est du ressort du canton. Dans le canton de Berne, l'Office de l'information géographique (OIG) se charge des tâches d'exécution suivantes:

- Saisie structurée des données, évaluation, documentation et archivage
- Garantie du rapport à l'espace en qualité égale sur le long terme

### Beschreibung

Rund 70 Prozent aller Entscheidungen der öffentlichen Hand haben einen Raumbezug. Das Amt für Geoinformation bietet in diesem strategisch wichtigen Bereich folgende Leistungen an:

- Die beim Kanton vorhandenen wertvollen Geoinformationen werden den berechtigten Stellen innerhalb und ausserhalb der kantonalen Verwaltung auf einfache Art zugänglich und nutzbar gemacht.
- Langfristiges Sicherstellen von strukturierten Geoinformationen durch Standardisierung, Normierung und Promotion.

### Rechtsgrundlagen

- Schweizerisches Zivilgesetzbuch vom 10. Dezember 1907 (ZGB; SR 210)
- Verordnung über die amtliche Vermessung vom 18. November 1992 (VAV; SR 211.432.2)
- Technische Verordnung über die amtliche Vermessung vom 10. Juni 1994 (TVAV; SR 211.432.21)
- Verordnung betreffend das Grundbuch vom 22. Februar 1910 (GBV; SR 211.432.1)
- Gesetz über die amtliche Vermessung vom 15. Januar 1996 (AVG; BSG 215.341)
- Gesetz über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung  
 Eidgenössische, kantonale und kommunale Verwaltungen  
 Private Ingenieur- und Vermessungsbüros

### Wirkungsziel(e)

Zur Lösung raumwirksamer Aufgaben von Behörden und Dritten stehen offizielle, koordinierte, aktuelle und zuverlässige Geodaten auf einheitlicher Basis zur Verfügung

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	320'000	225'000	457'000	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	200'000	140'000	241'000	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:  
 Benutzung des Geoinformationsangebotes. Einheit: Anzahl

### Description

Près de 70 pour cent de toutes les décisions des pouvoirs publics ont un rapport à l'espace. Dans ce domaine stratégique, l'Office de l'information géographique offre les prestations suivantes:

- Mettre à disposition des services autorisés à l'intérieur ainsi qu'à l'extérieur de l'administration cantonale les informations géographiques importantes aux mains du canton, et ce, de manière simple et accessible.
- Garantir à long terme la fourniture d'informations géographiques structurées, par le biais d'une standardisation, d'une normalisation et d'une promotion.

### Bases juridiques

- Code civil suisse du 10 décembre 1907 (CC; RS 210)
- Ordonnance du 18 novembre 1992 sur la mensuration officielle (OMO; RS 211.432.2)
- Ordonnance technique du DDPS du 10 juin 1994 sur la mensuration officielle (OTEMO; RS 211.432.21)
- Ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ORF; RS 211.432.1)
- Loi du 15 janvier 1996 sur la mensuration officielle (LMO; RSB 215.341)
- Loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

### Destinataires

Population  
 Administration fédérale, cantonale et communale  
 Bureaux d'ingénieurs et de géomètres privés

### Objectifs d'effet

Des données géographiques officielles, coordonnées et mises à jour sont diffusées à l'administration et à des tiers pour résoudre les tâches liées au territoire.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:  
 Utilisation de l'offre de données géographiques. Unité: nombre



Wirkungsindikator 2:

Konsultationen in GRUDIS (Grundstückdaten-Informationssystem). Einheit: Anzahl

### Leistungsziel(e)

Realisierung der Amtlichen Vermessung gemäss Leistungsvereinbarung mit dem Bund

Aktuelles, bedarfsgerechtes und vollständiges Angebot von raumbezogenen Daten

Koordinierter Aufbau und Betrieb des kantonalen GIS

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	38.4	32.0	42.2	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	72.4	72.0	74.7	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	11	6	2	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	80.0	80.0	100.0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Laufende und anerkannte Amtliche Vermessungen im Standard AV93 nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund. Einheit: > %

Leistungsindikator 2:

Laufende und anerkannte, numerische Amtliche Vermessungen nach Ablauf der Leistungsvereinbarung mit dem Bund. Einheit: > %

Leistungsindikator 3:

Angebotserweiterung an Geodaten und Karten im Internet. Einheit: Anzahl

Leistungsindikator 4:

Geplante Aktualisierungen realisiert. Einheit: > %

### Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:

Der Bedarf an offiziellen, koordinierten, aktuellen und zuverlässigen Geodaten auf einheitlicher Basis steigt. Sowohl bei der Nutzung des Geo-informationsangebotes wie auch bei den Konsultationen im Grundstückdateninformationssystem GRUDIS sind die Zunahmen signifikant. Die Voraussetzungen zu dieser erfreulichen Entwicklung wurden mit der bedarfsorientierten Ausweitung des Angebotes, dem Bereitstellen einer zweckmässigen Infrastruktur sowie der bestmöglichen Aktualität der Daten geschaffen. Das Ziel, möglichst schnell flächendeckend numerische Daten der amtlichen Vermessung bereit zu stellen, konnte im geplanten Umfang realisiert werden.

Indicateur d'effet 2:

Consultations dans GRUDIS (système d'information des données cadastrales). Unité: nombre

### Objectifs de prestation

Réalisation de la mensuration officielle selon contrat de prestations conclu avec la Confédération

Offre mise à jour, adaptée aux besoins et complète des données se rapportant à l'espace.

Mise sur pied et exploitation coordonnée du SIG cantonal

### Indicateurs de prestation

Indicateur de prestation 1:

Mensurations officielles en cours et approuvées dans le standard MO93 selon contrat de prestations conclu avec la Confédération. Unité: > %

Indicateur de prestation 2:

Mensurations officielles numériques en cours et approuvées selon contrat de prestations conclu avec la Confédération. Unité: > %

Indicateur de prestation 3:

Extension de l'offre aux données géographiques et aux cartes sur Intranet. Unité: nombre

Indicateur de prestation 4:

Réalisation des mises à jour prévues. Unité: > %

### Commentaire

Réalisation des objectifs:

Les besoins en matière de données géographiques officielles, coordonnées et actuelles sont sans cesse croissants. Pour être fiables, ces données doivent être saisies sur une base uniformisée. Le recours à l'offre en matière de données géographiques, tout comme les consultations du système d'information GRUDIS sur les données relatives aux immeubles, ont augmenté de manière significative. Les conditions préalables à ce développement, réjouissant, ont été créées grâce à l'élargissement de l'offre, à la mise à disposition d'une infrastructure adaptée, ainsi qu'à la mise à jour des données la meilleure possible. L'objectif de mettre à disposition le plus vite possible des données numériques de la mensuration officielle pour l'ensemble du territoire a pu être réalisé comme prévu.

### **Kommentar**

Im Rahmen der jährlichen Leistungsvereinbarung mit dem Bund wurden amtliche Vermessungen über eine Fläche von mehr als 18'000 kalkulatorische Hektaren in die Numerik überführt. Gleichzeitig wurde die periodische Nachführung der amtlichen Vermessung intensiviert, um mit aktuellen Daten den Wert des Werkes zu verbessern und zu erhalten. Unter Berücksichtigung der Kundenansprüche und der verfügbaren Ressourcen wurde das Kartenangebot im Intranet und das Angebot an normierten Geodatensätzen ausgebaut.

#### Finanzielles Resultat:

Die Rechnung der Produktgruppe schliesst auf Stufe DB III rund 26 Prozent oder CHF 1,6 Millionen unter dem Budget ab. Vermehrte Gebühreneinnahmen aus dem Grundstückinformationssystem GRUDIS und Nichtinanspruchnahme Dienstleistungen Dritter sind die Hauptgründe für das positive Ergebnis.

### **Commentaire**

Dans le cadre de la convention de prestations annuelle conclue avec la Confédération, la mensuration officielle a pu être réalisée sur une base numérique pour 18'000 hectares. En même temps, la mise à jour périodique de la mensuration officielle s'est intensifiée, permettant d'améliorer et de maintenir la valeur de l'œuvre cadastrale, grâce à la conservation de données régulièrement mises à jour. En tenant compte des désirs de la clientèle et des ressources à disposition, l'offre des cartes publiées sur Intranet et l'offre de fichiers de données géographiques normalisées n'ont été élargies que de manière limitée.

#### Résultat financier:

La marge contributive III est inférieure de 26 pour cent ou de CHF 1,6 millions au budget. Ce résultat positif s'explique par des recettes supplémentaires dues au système d'information sur les données relatives aux immeubles GRUDIS et aux prestations de tiers qui n'ont pas été utilisées.

**9.1.5 Gewässer- und Bodenschutz (gültig bis 31.12.2005)**
**9.1.5 Protection des eaux et du sol (valable jusqu'au 31.12.2005)**
**Deckungsbeitragsrechnung**
**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	18'148'422.80	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	4'173'928.32	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	4'540'030.40	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>9'434'464.08</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'843'749.27	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	488'477.73	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>6'102'237.08</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>6'102'237.08</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	1'000.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	14'924'206.46	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-8'820'969.38</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Siedlungsentwässerung
- Abwasserreinigung
- Gewässerschutz in Industrie und Gewerbe
- Grundwasserschutz und Materialentnahmen
- Tankanlagen
- Gewässerverschmutzungen und Schadendienst
- Gewässerüberwachung
- Bodenschutz
- Abwasserfonds

**Produits**

- Assainissement
- Epuration des eaux usées
- Protection des eaux dans l'industrie et l'artisanat
- Protection des eaux souterraines et extraction de matériaux
- Citernes
- Pollution des eaux et service des sinistres
- Surveillance des eaux
- Protection du sol
- Fonds d'assainissement

## Beschreibung

Die Gewässerqualität und die Qualität des Bodens im Siedlungsgebiet, bei Materialentnahmestellen, Deponien, Altlasten und Terrainauffüllungen sind zu erhalten und zu verbessern. Gefährdungen sind möglichst rasch zu erkennen und zu beseitigen. Die notwendigen Massnahmen sind rechtzeitig zu ergreifen und nach Prioritäten umzusetzen.

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01);
- Bundesgesetz über den Gewässerschutz vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Verordnung vom 1. Juli 1998 über Belastungen des Bodens (VBBö; SR 814.12);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Bodenschutzverordnung vom 4. Juli 1990 (BSV; BSG 825.111).

## Leistungsempfänger

Bevölkerung

sämtliche Stellen, die im Bereich des Gewässer- und Bodenschutzes mit Vollzugsaufgaben befasst sind (Gemeinden, Verbände, Regierungsstatthalterämter, Private, Bund)

## Wirkungsziel(e)

Gewässer sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität verbessert.

Der Boden ist in den oben erwähnten Bereichen vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und seine Qualität verbessert.

## Wirkungsindikator(en)

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Gewässer mit erfüllter Qualitätsanforderung gem GSchV. Einheit: > %

## Description

La qualité des eaux et la qualité du sol doivent être maintenues et améliorées en zone urbanisée, sur les sites d'extraction de matériaux ou de décharges, sur les sites contaminés ou pour les remblayages de terrain. Il y a lieu, le plus rapidement possible de reconnaître les situations à risques et d'y remédier. Les mesures nécessaires doivent être prises à temps et mises en œuvre selon un plan de priorités.

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Ordonnance du 1<sup>er</sup> juillet 1998 sur les atteintes portées au sol (OSol; RS 814.12);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);
- Ordonnance cantonale du 4 juillet 1990 sur la protection du sol (OPS; RSB 825.111).

## Destinataires

Population

Tous les services impliqués dans le domaine de la protection des eaux et du sol habilités à prendre des mesures d'exécution (communes, syndicats, préfectures, particuliers, Confédération)

## Objectifs d'effet

Les eaux sont protégées d'impacts défavorables et leur qualité s'améliore.

Le sol est protégé d'impacts défavorables dans les domaines susmentionnés et sa qualité s'améliore.

## Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>
Wirkungsindikator 1	75	-	- Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	94	-	- Indicateur d'effet 2

Indicateur d'effet 1:

Proportion des eaux où les exigences de qualité selon l'ordonnance fédérale sur la qualité des eaux (OEaux) sont remplies. Unité: > %

## Wirkungsindikator 2:

Erfüllungsgrad der Boden-Qualitätsanforderungen gem. VBBo in den in der Produkteumschreibung erwähnten Bereichen.  
 Einheit: > %

**Leistungsziel(e)**

Die vom Bund übertragenen Aufgaben auf den Gebieten Gewässer- und Bodenschutz sind geplant und umwelt-, wirtschafts- und sozialverträglich vollzogen. (I-1+2+3)

Der Gewässerzustand ist erhoben; die Leistungsempfänger sind darüber und die erforderlichen Massnahmen informiert. (I-4)

Ein kantonales Führungs- und Entscheidungsinstrument zur Sicherstellung eines nachhaltigen Gewässerschutzes ist erstellt und wird weitergeführt. (I-5)

Die Leistungsempfänger sind über den Umgang mit Boden informiert. (I-6)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	20	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	1 gutgeheissene Beschwerde; entspricht 0,05%	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	grösstenteils erfüllt, 1 Bericht noch ausstehend	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	Erfüllt, Sachplan Siedlungsentwä- sserung 2005) VOKOS	-	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	Erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 6

## Leistungsindikator 1:

Massnahmenpläne liegen sachgerecht und rechtzeitig vor.

## Leistungsindikator 2:

Anteil der Gewässer mit hohem Handlungsbedarf. Einheit: < %

## Leistungsindikator 3:

Anteil berechtigter Beanstandungen im Bezug auf unsere Tätigkeiten. Einheit: < %

## Indicateur d'effet 2:

Degré de réalisation des exigences de qualité du sol selon OSol dans les domaines mentionnés dans la description des produits.  
 Unité: > %

**Objectifs de prestation**

Les tâches transférées par la Confédération dans les domaines de la protection des eaux et du sol sont prévues et réalisées sur les plans de l'environnement et de l'économie; elles sont socialement acceptables. (I-1+2+3)

L'état des eaux est analysé; les bénéficiaires de prestations sont informés de la situation et des mesures nécessaires. (I-4)

Un outil cantonal de direction et de décision a été élaboré pour garantir une protection des eaux durable. Son utilisation se poursuit. (I-5)

Les bénéficiaires de prestations sont informés sur la façon de travailler les sols. (I-6)

**Indicateurs de prestation**

## Indicateur de prestation 1:

Les plans de mesures sont adéquats et ont été élaborés à temps.

## Indicateur de prestation 2:

Proportion des eaux où le besoin de traitement est élevé.  
 Unité: < %

## Indicateur de prestation 3:

Proportion de réclamations justifiées en rapport avec nos activités. Unité: < %

Leistungsindikator 4:

Die Überwachungsergebnisse stehen den Leistungsempfängern in ausgewerteter Form (z.B. als Gewässerzustandsberichte, Karten, etc.) 1 Jahr nach Abschluss der Messkampagnen zur Verfügung.

Leistungsindikator 5:

Der kantonale Sachplan Siedlungsentwässerung (VOKOS) mit Massnahmenplan und Prioritäten liegt aktuell vor oder ist in Bearbeitung.

Leistungsindikator 6:

Alle Akteure sind auf dem neusten Stand der Informationen.

Indicateur de prestation 4:

Les résultats des contrôles sont accessibles aux bénéficiaires des prestations sous forme d'évaluations (p.ex. rapports sur l'état des eaux, cartes, etc.) un an après la fin des campagnes de mesure.

Indicateur de prestation 5:

Le plan sectoriel d'assainissement (VOKOS), avec un plan de mesures et des priorités est actuellement disponible ou est en traitement.

Indicateur de prestation 6:

Tous les acteurs reçoivent les toutes dernières informations.

### 9.1.6 Gewässerschutz und Abfallwirtschaft

### 9.1.6 Protection des eaux et gestion des déchets

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	21'770'000.00	24'739'833.80	2'969'833.80	13.6
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	5'943'329.83	5'883'665.31	-59'664.52	-1.0
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	399'500.00	2'726'558.70	2'327'058.70	582.5
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>15'427'170.17</b>	<b>16'129'609.79</b>	<b>702'439.62</b>	<b>4.6</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	2'806'208.61	2'958'146.47	151'937.86	5.4
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	2'911'840.37	1'898'682.95	-1'013'157.42	-34.8
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>9'709'121.19</b>	<b>11'272'780.37</b>	<b>1'563'659.18</b>	<b>16.1</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>9'709'121.19</b>	<b>11'272'780.37</b>	<b>1'563'659.18</b>	<b>16.1</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	16'700'000.00	17'673'337.00	973'337.00	5.8
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>-6'990'878.81</b>	<b>-6'400'556.63</b>	<b>590'322.18</b>	<b>-8.4</b>

#### Produkte

- Vollzug Gewässerschutzgesetzgebung
- Vollzug Abfallgesetzgebung

#### Beschreibung

Im Bereich Gewässerschutzgesetzgebung bewirken die Aktivitäten des GSA, dass

- die Qualität der überwachten Oberflächengewässer (12'000 km Fließgewässer und 110 Seen) und des Grundwassers (530km<sup>2</sup> Grundwasserträger) vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und eine nachhaltige Nutzung ermöglicht wird,
- die schützende Wirkung der Böden für die Grundwasserneubildung erhalten wird,
- Gefährdungen möglichst rasch erkannt und beseitigt werden,
- die erforderlichen Abwasseranlagen (insbesondere Kläranlagen und Kanalisationen) erstellt, bewilligt und kostengünstig betrieben werden,

#### Produits

- Application de la législation sur la protection des eaux
- Application de la législation sur la gestion des déchets

#### Description

En matière de protection des eaux, les activités de l'OPED sont les suivantes:

- protéger la qualité des cours d'eau et des lacs (12'000 km de rivières et ruisseaux et 110 lacs) et des eaux souterraines (530 km<sup>2</sup> d'aquifères) contre les impacts défavorables et permettre leur utilisation dans la perspective d'un développement durable,
- maintenir la fonction protectrice des sols qui permet la régénération des nappes phréatiques,
- identifier le plus rapidement possible les menaces et les écarter,
- autoriser la construction d'installations d'épuration des eaux (principalement de stations et de canalisations), suivre les travaux de réalisation et veiller à l'exploitation des installations à moindre coût,

## Beschreibung

- die weiteren notwendigen Massnahmen rechtzeitig ergriffen und nach Prioritäten umgesetzt werden.

Im Bereich Abfallgesetzgebung bewirken die Aktivitäten des GSA, dass

- Abfälle (500'000 t Siedlungsabfälle, 1'600'000 t Bauabfälle, 80'000 t Sonderabfälle, 25'000 t Klärschlamm-Trockensubstanz) soweit möglich vermindert oder verwertet werden,
- nicht verwertbare Abfälle umweltgerecht und zu wirtschaftlichen Bedingungen entsorgt werden,
- die erforderlichen Entsorgungsanlagen erstellt, bewilligt und kostengünstig betrieben werden,
- mit Abfällen belastete Standorte bekannt sind (Kataster), kritische belastete Standorte untersucht und sanierungsbedürftige belastete Standorte (Altlasten) saniert werden.

Leistungsumfang:

- rund 146'000 zu kontrollierende Bauten, Betriebe, Anlagen, Standorte und Planungen,
- jährl. 14 umfassende Berichte, Übersichten, Massnahmenplanungen, Datenbanken,
- jährl. 250 Richtlinien, Weisungen, Nachschlagewerke,
- jährl. 2'500 Bewilligungen, Genehmigungen, Mitberichte,
- jährl. 75 Informationsmittel (Bulletin, Homepage GSA-aktuell, Kursdokumentationen, Vorträge, Fachpublikationen etc.).

## Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Gewässerschutz vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20);
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchV; SR 814.201);
- Verordnung über umweltgefährdende Stoffe vom 9. Juni 1986 (StoV; SR 814.013);
- Kantonales Gewässerschutzgesetz vom 11. November 1996 (KGSchG; BSG 821.0);
- Kantonale Gewässerschutzverordnung vom 24. März 1999 (KGV; BSG 821.1);
- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);
- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);

## Description

- décider à temps des autres mesures à prendre et les mettre en oeuvre d'après les priorités fixées.

En matière de gestion des déchets, les activités de l'OPED sont les suivantes:

- diminuer autant que possible les quantités de déchets produits et chercher à les valoriser (500'000 t de déchets urbains, 1'600'000 t de déchets de chantier, 80'000 t de déchets spéciaux, 25'000 t de boues d'épuration séchées),
- éliminer les déchets non valorisables sans porter atteinte à l'environnement et à des conditions économiques raisonnables,
- autoriser la construction des installations nécessaires, suivre les travaux de réalisation veiller à l'exploitation des installations à moindre coût,
- publier le cadastre des sites pollués par des déchets, veiller à ce que les sites problématiques fassent l'objet d'investigations et que les sites nécessitant un assainissement (sites contaminés) soient assainis.

Volume des prestations:

- environ 146'000 objets à surveiller (bâtiments, entreprises, installations, sites, et planifications),
- conception et rédaction de 14 ouvrages importants par année (rapports, vues d'ensemble, planifications de mesures, banques de données),
- édition de 250 directives, prescriptions, mises à jour par année,
- rédaction de 2'500 autorisations, approbations, corapports par année,
- conception de 75 supports médiatiques par année (bulletin, rubrique Actualités du site Internet de l'OPED, documentation de cours, exposés, articles spécialisés).

## Bases juridiques

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20);
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201);
- Ordonnance du 9 juin 1986 sur les substances dangereuses pour l'environnement (Ordonnance sur les substances, Osubst ; RS 814.013);
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur la protection des eaux (LCPE; RSB 821.0);
- Ordonnance cantonale du 24 mars 1999 sur la protection des eaux (OPE; RSB 821.1);
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01);
- Ordonnance fédérale du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD, RS 814.600);



### Rechtsgrundlagen

- Verordnung über den Verkehr mit Sonderabfällen vom 12. November 1986 (VVS; SR 814.014);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltIV; SR 814.680);
- Gesetz über die Abfälle vom 18. Juni 2003 (Abfallgesetz, AbfG; BSG 822.1);
- Abfallverordnung vom 11. Februar 2004 (AbfV; BSG 822.111);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1).

### Leistungsempfänger

Bevölkerung

Sämtliche Stellen und Entscheidungsträger, die mit Vollzugsaufgaben betraut sind oder diesbezügliche Pflichten zu erfüllen haben (Gemeinden, Abwasser- und Abfallverbände, Regierungstatthalterämter, Betreiber von Anlagen, Private, Bund).

### Wirkungsziel(e)

Gewässer sind vor nachteiligen Einwirkungen geschützt und ihre Qualität verbessert.

Abfälle werden nachhaltig bewirtschaftet.

Mit Abfällen belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	90	80	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	5	8	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der Gewässer mit erfüllter Qualitätsanforderung gemäss GSchV (I WZ-1). Einheit: %

Wirkungsindikator 2:

Anteil illegal entsorgte Abfälle (I WZ-2). Einheit: < %

Wirkungsindikator 3:

Entsorgungspreise unter dem schweizerischen Mittel (I-WZ-2).

### Bases juridiques

- Ordonnance fédérale du 12 novembre 1986 sur les mouvements de déchets spéciaux (ODS; RS 814.014);
- Ordonnance fédérale du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (Ordonnance sur les sites contaminés, OSC, RS 814.680);
- Loi cantonale du 18 juin 2003 sur les déchets (LD, RSB 822.1);
- Ordonnance cantonale du 11 février 2004 sur les déchets (OD, RSB 822.111);
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, BSG 721.0);
- Ordonnance cantonale du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1).

### Destinataires

Population

Tous les offices et services et toutes les instances de décision chargés de l'application de la législation ou qui ont des tâches à remplir en la matière (communes, syndicats d'épuration ou de gestion des déchets, préfectures, exploitants d'installations, particuliers, Confédération).

### Objectifs d'effet

Les eaux sont protégées d'impacts défavorables et leur qualité s'améliore.

Les déchets sont gérés en fonction des impératifs du développement durable.

Les sites pollués par des déchets ne sont pas un danger pour l'homme ni l'environnement.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Proportion des eaux où les exigences de qualité selon l'ordonnance fédérale sur la qualité des eaux (OEaux) sont remplies. Unité: %

Indicateur d'effet 2:

Proportion de déchets éliminés de manière illégale. Unité: < %

Indicateur d'effet 3:

Prix d'élimination en dessous de la moyenne suisse.

Wirkungsindikator 4:

Anteil sanierte Altlasten: – bis 2010 mindestens 30% - bis 2030 mindestens 80% (I WZ–3).

### Leistungsziel(e)

Die Grundlagen für die Planung und für Entscheidungen sind verfügbar und aktuell. Nötige Massnahmen werden vorgeschlagen und Prioritäten für deren Umsetzung gesetzt.

Bewilligungen, Genehmigungen, Amts- und Mitberichte sind frist- und sachgerecht erteilt.

Die gestützt auf die Gesetzgebung erforderlichen Kontrollen sind durchgeführt.

Die notwendigen Massnahmen werden angeordnet und von den Betroffenen fristgerecht realisiert.

Der Zustand und die Entwicklung der Qualität der Oberflächen-gewässer und des Grundwassers werden überwacht und dokumentiert; Defizite werden aufgezeigt.

Geeignete Informationsmittel stehen zur Verfügung.

Erforderliche Beratungen werden erteilt und Anfragen fristgerecht beantwortet.

### Leistungsindikator(en)

Indicateur d'effet 4:

Nombre d'entreprises/d'installations en possession d'une autorisation de réception de déchets jusqu'en 2008, d'après la nouvelle législation: >95%

### Objectifs de prestation

Les bases pour la planification et pour les décisions sont disponibles et mises à jour. Les mesures nécessaires sont proposées et les priorités de leur mise en application sont fixées.

Autorisations, approbations, corapports et rapports officiels sont donnés à temps et de manière adéquate.

Les contrôles nécessaires en vertu de la législation sont effectués.

Les mesures nécessaires sont édictées et mises en application par les intéressés dans les délais impartis.

L'état et l'évolution de la qualité des eaux de surface et des eaux souterraines sont surveillés et documentés; les manques sont mis en évidence.

Les informations appropriées sont disponibles.

Les conseils nécessaires sont donnés. Les demandes sont traitées dans les délais impartis.

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	90.0	90.0	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	90.0	80.0	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 9
Leistungsindikator 10	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 10
Leistungsindikator 11	-	65	105	Indicateur de prestation 11
Leistungsindikator 12	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur de prestation 12

Leistungsindikator 1:

Der Kataster der belasteten Standorte steht ab 2008 zur Verfügung. Der Kataster wird fortlaufend aktualisiert. Änderungen werden innert Monatsfrist öffentlich zugänglich gemacht. (LZ–1).

Leistungsindikator 2:

Die Sachpläne Siedlungsentwässerung und Abfall sind nicht älter als 6 Jahre. (LZ–1).

Leistungsindikator 3:

Anteil unbegründeter Fristüberschreitungen kleiner als 10% (LZ–2).

Indicateur de prestation 1:

Le cadastre des sites pollués sera disponible à partir de 2008. Il sera mis à jour en permanence. Chaque modification du cadastre est rendue publique dans le délai d'un mois. (OP-1)

Indicateur de prestation 2:

Les plans sectoriels Assainissement et Déchets ne datent pas de plus de 6 ans. (OP-1)

Indicateur de prestation 3:

Part des dépassements de délais injustifiés inférieure à 10%. (OP-2)

## Leistungsindikator 4:

Anteil berechnete Beschwerden (Anzahl Beschwerden pro Anzahl Bewilligungen, Genehmigungen und Mitberichte) ist kleiner als 1%. (LZ-2).

## Indicateur de prestation 4:

Nombre de recours justifiés (somme des recours par rapport au chiffre des autorisations, approbations et corapports) inférieur à 1%. (OP-2)

## Leistungsindikator 5:

Anteil Abfallanlagen mit Betriebsbewilligung: – bis Ende 2006 mindestens 50% – bis Ende 2007 mindestens 95% (LZ-2).

## Indicateur de prestation 5:

Part des installations de traitement des déchets avec autorisation d'exploiter: – jusqu'à fin 2006 au moins 50% – jusqu'à fin 2007 au moins 95%. (OP-2)

## Leistungsindikator 6:

Anteil der durchgeführten Kontrollen (LZ-5). Einheit: > %

## Indicateur de prestation 6:

Part des contrôles effectués. (OP-5) Unité: > %

## Leistungsindikator 7:

Anteil der fristgerecht realisierten Massnahmen (LZ-3). Einheit: > %

## Indicateur de prestation 7:

Part des mesures mises en application dans les délais.(OP-3) Unité: > %

## Leistungsindikator 8:

Bei Gewässern mit besonderen Problemen werden ergänzende Abklärungen eingeleitet (LZ-6).

## Indicateur de prestation 8:

Les eaux qui font problème doivent faire l'objet d'études complémentaires. (OP-6)

## Leistungsindikator 9:

Die Oberflächengewässer und das Grundwasser werden in den sachlich gebotenen Abständen kontrolliert und die Ergebnisse dokumentiert (LZ-6).

## Indicateur de prestation 9:

Les eaux de surface et les eaux souterraines sont contrôlées aux intervalles prescrits et les résultats sont documentés. (OP-6)

## Leistungsindikator 10:

Die Empfänger der Informationen beurteilen diese zu mindestens 80% als verständlich (LZ-7).

## Indicateur de prestation 10:

Les destinataires jugent les informations compréhensibles à hauteur de 80% au moins. (OP-7)

## Leistungsindikator 11:

Anzahl Informationen über aktuelle Themen (LZ-7). Einheit: Anzahl

## Indicateur de prestation 11:

Nombre d'interventions sur des thèmes actuels. (OP-7) Unité: nombre

## Leistungsindikator 12:

Anteil der unbegründeten Fristüberschreitungen ist kleiner als 10% (LZ-8).

## Indicateur de prestation 12:

Nombre des dépassements de délais non justifiés inférieur à 10%. (OP-8)

### Kommentar

#### Zielerreichung der Produktgruppe:

Das Wirkungsziel «Qualitätsanforderungen an Gewässer» wird im Kantonsmittel noch nicht vollständig erreicht. Rund 80 Prozent der Gewässer dürften die Qualitätsanforderungen mehrheitlich erfüllen. Im Mittelland und im Berner Jura liegt der aktuelle Erfüllungsgrad trotz wesentlicher Verbesserungen in einigen wichtigen Gewässern erst bei rund 70 Prozent, im Berner Oberland bei 95 Prozent.

### Commentaire

#### Réalisation des objectifs:

En moyenne cantonale, l'objectif d'effet «Exigences en matière de qualité des eaux» n'est pas encore totalement atteint. Quelque 80 pour cent des eaux répondent probablement dans une large mesure aux exigences de qualité. Sur le Plateau et dans le Jura bernois, le taux de réalisation se situe à seulement 70 pour cent, et ce malgré les progrès notables réalisés pour certains cours d'eau importants. Dans l'Oberland bernois, le taux de réalisation atteint 95 pour cent.

## Kommentar

Ein vollständiger Überblick wird periodisch im Gewässerbericht veröffentlicht. Der nächste Bericht wird voraussichtlich im Jahr 2009 erscheinen. Das Wirkungsziel «Anteil illegal entsorgte Abfälle» ist schwer quantifizierbar. Aufgrund von punktuellen Erhebungen und Hochrechnungen muss jedoch angenommen werden, dass dieses Ziel im Berichtsjahr (noch) nicht erreicht worden ist. Nur knapp erfüllt wurde das Wirkungsziel «Entsorgungspreise». Allerdings ist die Wirkung des staatlichen Handelns bei weitem nicht allein für die Zielerreichung verantwortlich.

### Finanzielles Resultat:

Der Deckungsbeitrag III weist mit CHF 11'272'780 ein um CHF 1'563'659 (+16,1%) besseres Ergebnis aus als im Voranschlag geplant. Diese Verbesserung ist hauptsächlich auf Mehreinnahmen aus dem Abfallfonds zurückzuführen. Gestiegene Abfallmengen bewirkten höhere Abfallabgaben (CHF +1,0 Mio.). Weiter haben vorwiegend Minderkosten bei den Sachausgaben das Ergebnis auf dieser DB-Stufe positiv beeinflusst. CHF 0,2 Millionen weniger Rückerstattungen von Abwasser- und Abfallgebühren, hingegen CHF 1,2 Millionen Mehrausgaben für Investitionsbeiträge an Abwasser- und Abfallbeseitigungsanlagen verschlechterten das Ergebnis auf der Stufe DB IV um CHF 1,0 Millionen. Der DB IV der Produktgruppe fiel somit insgesamt um CHF 590'322 (+8,4%) besser als geplant aus.

## Commentaire

Une vue d'ensemble est donnée périodiquement dans le «Rapport sur l'état des cours d'eau» dont la prochaine édition est prévue pour 2009. L'objectif d'effet «Part de déchets éliminés de manière illégale» est difficilement quantifiable. Sur la base de relevés ponctuels et d'extrapolations, il faut toutefois admettre que l'objectif en la matière n'a pas (encore) été atteint durant l'année sous revue. L'objectif d'effet «Prix de l'élimination» a tout juste été atteint; il convient toutefois de préciser que l'effet des activités cantonales n'est de loin pas le seul paramètre qui a conduit à la réalisation de l'objectif.

### Résultat financier:

La marge contributive III atteint CHF 11'272'780, ce qui représente une amélioration de CHF 1'563'659 (+16,1%) par rapport au budget. Cette amélioration est principalement à mettre au compte du fonds pour la gestion des déchets: l'accroissement du volume des déchets se traduit par un accroissement des taxes sur les déchets (CHF +1,0 mio). En outre, le résultat au niveau de la marge contributive III a principalement été influencé positivement par les moindres frais de matériel enregistrés. Au niveau de la marge contributive IV, le résultat manque de 1,0 million de franc l'objectif visé, et ce pour les raisons suivantes: recul de CHF 0,2 million dans le remboursement de la redevance sur les eaux usées et de la taxe sur les déchets, mais augmentation de CHF 1,2 million des contributions aux investissements dans le domaine des installations d'épuration des eaux usées et d'élimination des déchets. La marge contributive IV de ce groupe de produits boucle sur un résultat général dépassant les prévisions de CHF 590'322 (+8,4%).

### 9.1.7 Abfallwirtschaft (gültig bis 31.12.2005)

### 9.1.7 Gestion des déchets (valable jusqu'au 31.12.2005)

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	4'786'101.50	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	1'470'140.17	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'654'668.20	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>1'661'293.13</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	939'680.48	0.00	0.00	0.00	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	-1'287'127.59	0.00	0.00	0.00	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>2'008'740.24</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>2'008'740.24</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	3'561'992.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-1'553'251.76</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Abfallentsorgung
- Altlasten
- Abfallfonds

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Abfallwirtschaft umfasst die Aktivitäten unseres Amtes, die bewirken dass: – Abfälle soweit möglich vermindert oder verwertet werden, – nicht verwertbare Abfälle umweltgerecht und zu wirtschaftlichen Bedingungen entsorgt werden, – Entsorgungsanlagen erstellt und kostengünstig betrieben werden, – mit Abfällen belastete Standorte untersucht werden, – die sanierungsbedürftigen belasteten Standorte (=Altlasten) saniert werden.

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz über den Umweltschutz vom 7. Oktober 1983 (USG, SR 814.01);

#### Produits

- Elimination des déchets
- Sites contaminés
- Fonds pour la gestion des déchets

#### Description

Le groupe de produits «Gestion des déchets» comprend les secteurs d'activité de notre office qui mettent en oeuvre des mesures pour que – les déchets diminuent ou soient valorisés, – les déchets non valorisables soient éliminés dans le respect de l'environnement et à des conditions économiquement favorables, – des installations d'élimination soient construites et exploitées de manière économique, – les sites pollués par des déchets soient examinés, – les sites à assainir (= sites contaminés) soient réhabilités.

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE, RS 814.01);

### Rechtsgrundlagen

- Technische Verordnung über Abfälle vom 10. Dezember 1990 (TVA; SR 814.600);
- Verordnung über den Verkehr mit Sonderabfällen vom 12. November 1986 (VVS; SR 814.014);
- Verordnung über die Sanierung von belasteten Standorten vom 26. August 1998 (AltIV; SR 814.680);
- Gesetz über die Abfälle vom 7. Dezember 1986 (Abfallgesetz; BSG 822.1);
- Baugesetz vom 9. Juni 1985 (BauG; BSG 721.0);
- Bauverordnung vom 6. März 1985 (BauV; BSG 721.1).

### Leistungsempfänger

Bevölkerung des Kantons Bern

Gemeinden, Entsorgungsbeauftragte und Betreiber von Entsorgungsanlagen

Umwelt

### Wirkungsziel(e)

Die Abfälle werden nachhaltig bewirtschaftet. (I-1+2)

Mit Abfällen belastete Standorte stellen keine Gefahr für Mensch und Umwelt dar. (I-3)

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	50.0	-	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Erreicht	-	-	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	auf Kurs	-	-	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Anteil Anlagen/Betriebe mit Bewilligung zur Annahme von Abfällen nach neuer Gesetzgebung bis 2008: > 95%. Einheit: > %

Wirkungsindikator 2:

Entsorgungspreise liegen unter dem schweiz. Mittel.

Wirkungsindikator 3:

Anteil sanierte Standorte im Verhältnis zu den bekannten Altlasten: 30% bis 2010 / 80% bis 2030.

### Bases juridiques

- Ordonnance fédérale du 10 décembre 1990 sur le traitement des déchets (OTD, RS 814.600);
- Ordonnance fédérale du 12 novembre 1986 sur les mouvements de déchets spéciaux (ODS; RS 814.014);
- Ordonnance fédérale du 26 août 1998 sur l'assainissement des sites pollués (Ordonnance sur les sites contaminés, OSC, RS 814.680);
- Loi cantonale du 7 décembre 1986 sur les déchets (LD, RSB 822.1);
- Loi cantonale du 9 juin 1985 sur les constructions (LC, BSG 721.0);
- Ordonnance cantonale du 6 mars 1985 sur les constructions (OC; RSB 721.1).

### Destinataires

Population du canton de Berne

Communes, organismes chargés de l'élimination et exploitants d'installations d'élimination

Environnement

### Objectifs d'effet

Les déchets sont gérés en fonction des impératifs du développement durable. (I-1+2)

Les sites pollués par des déchets ne sont pas un danger pour l'homme ni l'environnement. (I-3)

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Nombre d'entreprises/d'installations en possession d'une autorisation de réception de déchets jusqu'en 2008, d'après la nouvelle législation: > 95%. Unité: > %

Indicateur d'effet 2:

Prix d'élimination en dessous de la moyenne suisse.

Indicateur d'effet 3:

Part de sites assainis par rapport aux sites contaminés connus: 30% jusqu'en 2010 / 80% jusqu'en 2030.

**Leistungsziel(e)**

Abfallanlagen, Private, Gemeinden, Betriebe, Altlastinhaber kennen die Abfall- und Altlastvorschriften und einen allfälligen Handlungsbedarf. (I-1+2)

Der korrekte Umgang mit Abfällen und die Sanierung von Altlasten werden gezielt kontrolliert. (I-3+4)

Grundlagen für Planungen und Entscheidungen sind verfügbar und aktuell. (I-5+6+7)

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	31	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	14	-	-	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	179	-	-	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	erfüllt	-	-	Indicateur de prestation 7

Leistungsindikator 1:

Anzahl Mitteilungen zu aktuellen Themen.

Leistungsindikator 2:

Frist für Bekanntgabe des Handlungsbedarfs bei Bauvorhaben und uns bekannten Missständen.

Leistungsindikator 3:

Anzahl Nachkontrollen nach Erteilung der Baubewilligung.

Leistungsindikator 4:

Anzahl Kontrollen und Nachkontrollen. Einheit: > Anzahl

Leistungsindikator 5:

Frist für Nachführung der Kataster in Tagen. Einheit: < Tage

Leistungsindikator 6:

Verfügbarkeit von Statistiken nach Abschluss der Beobachtungsperiode.

Leistungsindikator 7:

Aktualisierung der Abfallplanung in Jahren.

**Objectifs de prestation**

Les gérants d'installations de traitement des déchets, les particuliers, les communes, les entreprises, les propriétaires de sites contaminés connaissent les prescriptions sur les déchets et les sites contaminés et les modes de traitement éventuels. (I-1+2)

Le traitement adéquat des déchets et l'assainissement des sites contaminés sont efficacement contrôlés. (I-3+4)

Les bases de planification et de décision sont disponibles et mises à jour. (I-5+6+7)

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Nombre de communications sur des thèmes actuels.

Indicateur de prestation 2:

Délai de communication d'un besoin d'intervention sur des projets ou situations anormales connues de nous.

Indicateur de prestation 3:

Nombre de contrôles a posteriori après octroi du permis de construire.

Indicateur de prestation 4:

Nombre de contrôles et de contrôles a posteriori. Unité: > Anzahl

Indicateur de prestation 5:

Délai de mise à jour des inventaires et cadastres en jours. Unité: < jours

Indicateur de prestation 6:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation.

Indicateur de prestation 7:

Disponibilité des statistiques après la fin de la période d'observation.

### 9.1.8 Wasserwirtschaft

### 9.1.8 Économie hydraulique

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	CHF	2006 %	
(+)Erlöse	13'228'336.80	5'345'500.00	46'163'396.22	40'817'896.22	763.6	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	3'371'441.22	3'319'342.64	3'479'335.38	159'992.74	4.8	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	11'684'942.49	4'409'530.49	4'266'176.17	-143'354.32	-3.3	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'828'046.91</b>	<b>-2'383'373.13</b>	<b>38'417'884.67</b>	<b>40'801'257.80</b>	<b>-1'711.9</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	741'750.07	686'785.71	928'110.10	241'324.39	35.1	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	4'156'623.06	-20'143'023.75	-24'299'646.81	-584.6	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'569'796.98</b>	<b>-7'226'781.90</b>	<b>57'632'798.32</b>	<b>64'859'580.22</b>	<b>-897.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consom- mation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'569'796.98</b>	<b>-7'226'781.90</b>	<b>57'632'798.32</b>	<b>64'859'580.22</b>	<b>-897.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	5'010'000.00	1'170'000.00	<b>4'242'617.00</b>	3'072'617.00	262.6	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	8'419'896.20	5'805'000.00	<b>8'214'172.60</b>	2'409'172.60	41.5	(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	32'703'639.85	39'000'000.00	<b>2'341'689.50</b>	-36'658'310.50	-94.0	(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>26'723'946.67</b>	<b>27'138'218.10</b>	<b>56'002'932.22</b>	<b>28'864'714.12</b>	<b>106.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Wassernutzung
- Wasserregulierung
- Juragewässerkorrektion
- Bergregal

#### Beschreibung

Das WWA betreut das Regalrecht für die Nutzung des öffentlichen Wassers (Wasserkraftnutzung, Oberflächenwassernutzung, Grundwassernutzung). Für die Wassernutzung werden jährlich folgende Abgaben in Rechnung gestellt:

- Jährlicher Wasserzins aus der Wasserkraftnutzung ist CHF 34,0 Millionen
- Jährlicher Wasserzins aus der Gebrauchswassernutzung (Oberflächenwassernutzung, Grundwassernutzung) ist CHF 12,0 Millionen

Dazu verwaltet das WWA:

- 350 Konzessionen und Bewilligungen für die Wasserkraftnutzung und

#### Produits

- Utilisation des eaux
- Regulation des eaux
- Correction des eaux du Jura (CEJ)
- Régale des mines

#### Description

L'OEH gère le droit régalién pour l'utilisation de l'eau publique (utilisation de la force hydraulique, utilisation des eaux de surface, utilisation des eaux souterraines). Les redevances suivantes sont facturées chaque année pour l'utilisation de l'eau:

- taxe d'eau annuelle provenant de l'utilisation de la force hydraulique: CHF 34,0 millions,
- taxe d'eau annuelle provenant de l'utilisation d'eau d'usage (utilisation des eaux de surface, utilisation des eaux souterraines): CHF 12,0 millions.

L'OEH gère à cet effet:

- 350 concessions et autorisations pour l'utilisation de la force hydraulique et



**Beschreibung**

- 2000 Gebrauchswasserkonzessionen

Das WWA wirkt mit, dass die öffentliche Wasserversorgung im Kanton strukturell zweckmässig, auf hohem technischem Stand, kostengünstig und sowohl mengen- wie auch gütemässig sichergestellt ist.

Das WWA reguliert die Wasserstände des Briener-, Thuner- und Bielersees. Dadurch wird der Abfluss der Aare gesteuert. Der Regulierdienst des WWA ist 365 Tage im Jahr auf Pikett.

Das WWA stellt die für die Wassernutzung und -regulierung notwendigen technischen Grundlagen und Messdaten bereit. Zu diesem Zweck betreut das WWA:

- 100 Grundwassermessstellen
- 50 Abflussmessstationen
- 10 Niederschlagsmessstationen
- 120 Dotierwasserpegel

Das WWA gewährleistet die langfristige Erhaltung und Funktionsfähigkeit der beiden Juragewässerkorrekturen (JGK). Das WWA unterhält eine Uferstrecke in der Länge von 128 km.

Das WWA führt das Regal zur Ausbeutung der mineralischen Rohstoffe (Energierohstoffe, Erze, Edelsteine) und der Nutzung der Erdwärme aus tiefen Erdschichten.

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer vom 24. Januar 1991 (GSchG; SR 814.20)
- Bundesgesetz über die Nutzbarmachung der Wasserkräfte vom 22. Dezember 1916 (WRG; SR 721.80)
- Gewässerschutzverordnung vom 28. Oktober 1998 (GSchVG; SR 814.201)
- Wassernutzungsgesetz vom 23. November 1997 (WNG; BSG 752.41)
- Wasserversorgungsgesetz vom 11. November 1996 (WVG; BSG 752.32)
- Gesetz über den Gewässerunterhalt und Wasserbau vom 14. Februar 1989 (WBG; BSG 751.11)
- Wasserbauverordnung vom 15. November 1989 (WBV; BSG 751.111.1)
- Dekret über die Wassernutzungsabgaben vom 11. November 1996 (WAD; BSG 752.461)
- Verordnung über die Wasserentnahmen aus Oberflächengewässern vom 20. März 1991 (VVO; BSG 752.467)
- Bergregalgesetz vom 18. Juni 2003 (BRG; BSG 931.1)

**Leistungsempfänger**

Wassernutzende (Kraftwerke, Gemeinden, Private)

**Description**

- 2000 concessions d'eau d'usage.

L'OEH veille à ce que alimentation publique en eau dans le canton soit économique et structurellement appropriée, d'un très bon niveau technique, suffisante en volume et en qualité.

L'OEH régule le niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Biene, ce qui permet de contrôler de débit de l'Aar. Le service de régulation de l'OEH assure un service de piquet tous les jours de l'année.

L'OEH fixe les bases techniques et saisit les données mesurées nécessaires à l'utilisation et à la régulation de eaux. Il Gère à cette fin:

- 100 stations de mesure des eaux souterraines
- 50 stations de mesure de débit
- 10 stations de mesure des précipitations
- 120 jauges por l'eau de dotation

L'OEH assure à long terme le maintien et le fonctionnement des deux corrections des eaux du Jura (CEJ). L'OEH entretient des rives sur une longueur totale de 128 km.

L'OEH gère la régale des matières qui touche à l'exploitation des matières premières minérales (matières énergétiques, minerais, pierres précieuses) et à l'utilisation de la géothermie de grande profondeur.

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 24 janvier 1991 sur la protection des eaux (LEaux; RS 814.20)
- Loi fédérale du 22 décembre 1916 sur l'utilisation des forces hydrauliques (LFH; RS 721.80)
- Ordonnance fédérale du 28 octobre 1998 sur la protection des eaux (OEaux; RS 814.201)
- Loi cantonale du 23 novembre 1997 sur l'utilisation des eaux (LUE; RSB 752.41)
- Loi cantonale du 11 novembre 1996 sur l'alimentation en eaux (LAEE; RSB 752.32)
- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'entretien et sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)
- Ordonnance cantonale du 15 novembre 1989 sur l'aménagement des eaux (OAE; 751.111.1)
- Décret du 11 novembre 1996 sur les redevances dues pour l'utilisation des eaux (DRE; RSB 752.461)
- Ordonnance cantonale du 20 mars 1991 sur le prélèvement d'eau dans les eaux de surface (OPES; RSB 752.467)
- Loi cantonale du 18 juin 2003 sur la régale des mines (LRéMi; RSB 931.1)

**Destinataires**

Utilisateurs de l'eau (centrales hydrauliques, communes, particuliers)

### Leistungsempfänger

Wasserversorgungen  
Gemeinde und Nachbarkantone  
Bevölkerung  
Interessierte Firmen  
Beratende Büros

### Wirkungsziel(e)

Die Nutzung des öffentlichen Wassers orientiert sich an der Nachhaltigkeit und erfolgt geordnet.

Die Strukturen der öffentlichen Wasserversorgung werden zweckmässiger.

Hoch- und Niedrigwasser der Seen und Aare werden verhindert um Schäden an Mensch, Natur und Sachwerten zu vermeiden.

Die Nutzbarkeit des Seelandes bleibt langfristig erhalten.

### Wirkungsindikator(en)

### Destinataires

Services des eaux  
Communes et cantons voisins  
Population  
Entreprises intéressées  
Bureaux de conseil

### Objectifs d'effet

L'eau publique est gérée selon les principes de la durabilité et elle est utilisée conformément au cadre légal.

La structure des services publics d'alimentation en eau est mieux adaptée aux besoins.

Les crues et les sécheresses sont gérées de manière à éviter les dommages à la population, à la nature et aux biens en cas de crues ou de basses eaux des lacs et de l'Aar.

La région du Seeland reste exploitable à long terme.

### Indicateurs d'effet

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	Erfüllt	-	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	-	< 420	Erfüllt - Stand: 417	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	-	0	0	Indicateur d'effet 4
Wirkungsindikator 5	-	Erfüllt	Erfüllt	Indicateur d'effet 5

Wirkungsindikator 1:

Schäden an Kulturland, Ufern usw. infolge mangelhaftem Unterhalts.

Indicateur d'effet 1:

Dégâts aux cultures, aux berges, etc. par suite d'entretien insuffisant.

Wirkungsindikator 2:

Die Grundwasservorkommen werden nicht übernutzt.

Indicateur d'effet 2:

Les gisements d'eaux souterraines ne sont pas surexploités.

Wirkungsindikator 3:

Die Anzahl kleiner, selbständiger, öffentlicher Wasserversorgungen nimmt von heute 420 sukzessive ab.

Indicateur d'effet 3:

Le nombre de services publics d'alimentation en eau de petite taille et indépendants, qui s'élève aujourd'hui à 420, diminue de manière constante.

Wirkungsindikator 4:

Anzahl Regulierfehler die zu Schäden führen.

Indicateur d'effet 4:

Nombre d'erreurs dans la régulation qui entraînent des dommages.

Wirkungsindikator 5:

Die beiden Juragewässerkorrektionswerke (I. und II. JGK) sind funktionsfähig.

Indicateur d'effet 5:

Les ouvrages des deux corrections des eaux due Jura (CEJ I et II) sont correctement entretenues.

### Leistungsziel(e)

Die Verwaltung der Nutzungsrechte ist geregelt und die Regalabgaben für die Wassernutzung (Wasserkraft und Gebrauchswasser) werden erhoben.

Die Strukturbereinigung in der öffentlichen Wasserversorgung wird durch Beratung und mit Beiträgen aus dem Wasserfonds gezielt gefördert.

Die Wasserstände der Seen (Brienzer See, Thuner See und Jura- und Aareseen) und der Abfluss der Aare werden gesteuert.

Die Grundlagen für die wirtschaftliche Nutzung und den Schutz des Grundwassers werden erhoben und stehen in einem wasserwirtschaftlichen Informationssystem zu Verfügung.

Die wasserbaulichen Tätigkeiten und die Unterhaltsarbeiten der betroffenen Gemeinden und der JGK-Kantone erfolgen koordiniert.

### Objectifs de prestation

La gestion des droits d'usage est réglée et les redevances de la régie pour l'utilisation des eaux (force hydrauliques et eau d'usage) sont perçues.

Le changement de structure au niveau des services publics d'alimentation en eau est encouragé par l'octroi de subsides du Fonds pour l'alimentation en eau potable.

Régulation du niveau des lacs de Brienz, de Thoune et de Bienné ainsi que du débit de l'Aar.

Les stations de mesure hydrométriques donnent les informations nécessaires pour l'utilisation économique et la protection des eaux souterraines. Ces informations sont mises à disposition du public au moyen d'un système d'information relatif aux données hydrauliques.

Les activités d'aménagement des eaux et les travaux d'entretien des communes concernées et des cantons associés dans la CEJ sont effectuées de manière coordonnée.

### Leistungsindikator(en)

### Indicateurs de prestation

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	100%	100%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	<ul style="list-style-type: none"> <li>• im Normalfall &lt; 3 Std.</li> <li>• im Alarmfall &lt; 15 Min.</li> </ul>	Erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	1 mal	Erfüllt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	Erfüllt	Erfüllt: 31.03. und 11.05.2006	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	0	0	Indicateur de prestation 5

Leistungsindikator 1:

Anteil der spätestens am 30. Juni gestellten Rechnungen.

Indicateur de prestation 1:

Part des factures établies avant le 30 juin.

Leistungsindikator 2:

Erreichbarkeit des Regulierdienstes.

Indicateur de prestation 2:

Durée pendant laquelle le service de régulation est atteignable.

Leistungsindikator 3:

Anzahl Aktualisierungen des hydrographischen Jahrbuchs, der Gewässerschutzkarte und der Grundwasserkarte pro Jahr (Internetversion).

Indicateur de prestation 3:

Nombre d'actualisation annuelles d' l'Annuaire hydrographique, de la carte de protection des eaux et de la carte des gisements d'eau souterraine (version Internet).

Leistungsindikator 4:

Spätestes Datum der Genehmigung des Jahresprogrammes durch die beteiligten Partner ist der 30. Mai.

Indicateur de prestation 4:

Les parties concernées approuvent le programme annuel au plus tard le 30 mai.

Leistungsindikator 5:

Anzahl ausbezahlter Beiträge ohne genehmigte «Generelle Wasserversorgungsplanung» (GWP).

### **Kommentar**

Zielerreichung der Produktgruppe:

Sämtliche für das Berichtsjahr vorgegebenen Leistungs- und Wirkungsziele wurden erfüllt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Die Neuberechnung der Wasserzinsen für Wasserkraftanlagen (alle zehn Jahre) ergab wesentliche Mehreinnahmen. Die Überschwemmungen 2005 führten zu sehr umfangreichen Arbeiten betreffend Regulierung der Oberländer Seen. Die Arbeiten sind erst etwa 2009 abgeschlossen. Die Gefahrenabklärung am Hagneckkanal zeigt grosse Defizite auf, die für den Kanton massgebliche Kosten auslösen werden.

Finanzielles Resultat:

CHF 2'424'577 Mehreinnahmen aus der Neuberechnung der Wasserzinsen. Zwei neue, grössere Wassernutzungs-Konzessionen erbrachten zusätzlich CHF 2'156'960. Ein Zuwachs an erteilten Konzessionen für Wärmepumpen führte ebenfalls zu dem sehr guten Ergebnis in den Rechnungen. Zudem wirkte sich eine Änderung der Buchführungspraxis im Bereich der Wassernutzungszinsen auf den Deckungsbeitrag III aus. Aufwandseitig wurde das Budget eingehalten. Die Abweichung der übrigen Gemeinkosten ist auf die Auslagerung der Energiewirtschaft zum AUE zurück zu führen.

Indicateur de prestation 5:

Nombre de subventions versées sans «plan général d'alimentation en eau» (PGA) approuvé.

### **Commentaire**

Réalisation des objectifs:

Tous les objectifs de prestation et d'effet prévus pour l'année ont été réalisés.

Modifications importantes survenues en cours d'année:

Le nouveau calcul des taxes d'eau des centrales hydrauliques (effectué tous les dix ans) a permis d'enregistrer des recettes supplémentaires substantielles. Les inondations de 2005 ont nécessité des travaux importants pour la régulation des lacs de l'Oberland bernois. Ces travaux seront terminés en 2009 seulement. L'évaluation des risques du canal de Hagneck montre de grandes lacunes, qui se traduisent par coûts importants pour le canton.

Résultat financier:

Recettes supplémentaires dues au nouveau calcul des taxes d'eau CHF 2'424'577. Deux concessions d'utilisation des eaux ont rapporté CHF 2'156'960 supplémentaires. L'augmentation du nombre de concessions octroyées pour les pompes à chaleur a également contribué à un très bon résultat. Par ailleurs, un changement intervenu dans la pratique comptable dans le domaine des taxes d'eau s'est répercuté sur le degré de couverture III. Au niveau des charges, le budget a été respecté. L'écart des autres coûts indirects s'explique par le départ de la section Energie qui a été intégrée à l'OCEE.

### 9.1.9 Energiewirtschaft

### 9.1.9 Économie énergétique

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	0.00	0.00	55'979.00	55'979.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	0.00	0.00	656'957.31	656'957.31	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	720'110.75	720'110.75	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'321'089.06</b>	<b>-1'321'089.06</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	0.00	188'748.43	188'748.43	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	0.00	74'680.71	74'680.71	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'584'518.20</b>	<b>-1'584'518.20</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-1'584'518.20</b>	<b>-1'584'518.20</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	2'000'500.00	2'000'500.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	27'702'758.62	27'702'758.62	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-27'286'776.82</b>	<b>-27'286'776.82</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Vollzug Energiegesetzgebung (Gültig bis 31.12.2006)

#### Beschreibung

Das AUE sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energieträgern abgedeckt wird, indem es

- die kantonale Energieverordnung (KenV) als Mindeststandard durchsetzt,
- die Nutzung einheimischer, erneuerbarer Energieträger durch finanzielle Beiträge und Beratung fördert,
- die Gemeinden bei der zukunftsgerichteten Energieplanung unterstützt,
- bei Gebäuden die Anwendung des MINERGIE- oder gleichwertiger Standards fördert (Neubauten, Gebäudesanierungen),

#### Produits

- Exécution de la législation sur l'énergie (valable jusqu'au 31 décembre 2006)

#### Description

L'OCEE veille à ce que l'énergie soit utilisée efficacement dans les bâtiments et à ce que les besoins résiduels soient de plus en plus couverts par des énergies indigènes renouvelables. Les objectifs de l'OCEE sont les suivants:

- considérer les prescriptions de l'ordonnance cantonale sur l'énergie (OCEn) comme le standard minimal,
- encourager, au moyen de subventions et de conseils, l'utilisation d'énergies indigènes, renouvelables,
- soutenir les communes dans une planification énergétique axée sur l'avenir,
- encourager le standard MINERGIE ou d'autres standards équivalents dans le bâtiment (constructions nouvelles, rénovations),

### Beschreibung

- die Umsetzung des Programms EnergieSchweiz im Kanton Bern im Gebäudebereich unterstützt.

Zudem ist das AUE Fachstelle für die Bewilligungsverfahren nach dem eidgenössischen Elektrizitätsgesetz und dem eidgenössischen Rohrleitungsgesetz.

### Rechtsgrundlagen

- Bundesverfassung (BV) Art. 89
- Eidg. Energiegesetz (EnG)
- Eidg. Rohrleitungsgesetz (RLG)
- Eidg. Rohrleitungsverordnung (RLV)
- Eidg. Verordnung über das Plangenehmigungsverfahren für elektrische Anlagen (VpeA)
- Kant. Verfassung Art. 35
- Kant. Energiegesetz (KEng)
- Kant. Rohrleitungsverordnung (KRLV)
- Kant. Dekret über die Leitzsätze der kantonalen Energiepolitik (LD)
- Kant. Dekret über Staatsleistungen an die Energieversorgung (DEV)

### Leistungsempfänger

Gemeinden, Bauherren, Bauwirtschaft, Energiewirtschaft, Öffentlichkeit

### Wirkungsziel(e)

Bauten und Anlagen sind gemäss dem Stand der Technik erstellt und verbrauchen nur wenig nicht erneuerbare Energie.

Neue Methoden verbessern den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte 2005	Voranschlag Budget 2006	Rechnung Compte 2006	
Wirkungsindikator 1	-	-	Erfüllt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	-	-	Erfüllt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Sicherstellung einer laufenden Zunahme der Nachhaltigkeit bei Bauten und Anlagen (die Erreichung der vollen Nachhaltigkeit ist erst in einigen Jahrzehnten möglich).

### Description

- soutenir, dans le canton de Berne, la mise en oeuvre du programme de SuisseEnergie relatif à la construction de bâtiments.

De plus, l'OCEE est le service compétent en matière d'autorisations selon la loi fédérale sur les installations électriques et la loi fédérale sur les installations de transport par conduites.

### Bases juridiques

- Constitution fédérale (Cst), article 89
- Loi fédérale sur l'énergie (LEn)
- Loi fédérale sur les installations de transport par conduites (LITC)
- Ordonnance fédérale sur les installations de transport par conduites (OITC)
- Ordonnance fédérale sur la procédure d'approbation des plans d'installations électriques (OPIE)
- Constitution du canton de Berne, article 35
- Loi cantonale sur l'énergie (LCEn)
- Ordonnance cantonale sur les installations de transport par conduites (OCTC)
- Décret cantonal sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton
- Décret cantonal sur les prestations financières consenties par l'État pour l'approvisionnement en énergie (DPAE)

### Destinataires

Communes, Maîtres d'ouvrage, Secteur de la construction, Secteur de l'énergie, Public

### Objectifs d'effet

Conformément à l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.

De nouvelles méthodes doivent améliorer le niveau des techniques énergétiques en ce qui concerne l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Garantir une augmentation constante de la durabilité des bâtiments et installations (le plein potentiel de durabilité ne pourra être atteint que dans quelques décennies).

## Wirkungsindikator 2:

Laufende Verbesserung der energetischen Qualität des Gebäudebestandes. Dieser soll bis ins Jahr 2020 das Niveau des heutigen Passivhausstandards erreichen.

**Leistungsziel(e)**

Durch Unterstützung, Instruktion und Beratung von Gemeinden, Bauwirtschaft und Bauherrenschaften wird dafür gesorgt, dass wo gebaut wird, dies entsprechend dem Stand der Technik geschieht.

Durch die Unterstützung der Vollzugsorgane wird deren Aufwand zur Sicherstellung der energetischen Gebäudequalität gering gehalten.

Wer über Energiefragen zu entscheiden hat, wird mit Informationen und Beratung erreicht.

Wer den Energiekonsum direkt beeinflusst (Baumentscheide, Heizungsbedienung, Raumlüftung etc.) wird mit gezielten Aktionen zum optimalen Energieeinsatz motiviert.

Zur Optimierung der Unterhalts- und Sanierungsplanung soll der Energieverbrauch pro Gebäude für möglichst viele kantonale Bauten erfasst und ausgewertet werden.

Die kantonalen und eidgenössischen Fördermittel (finanziell und nichtmonetär) werden effizient eingesetzt.

Beim Einsatz von Fördermitteln sollen Fehlinvestitionen vermieden werden.

Durch aktives Handeln wird erreicht, dass das eidg. Förderprogramm im Kanton besonders gut wirkt.

Durch Kooperation, Beratung und klaren Geschäftsablauf werden die Bewilligungs- und Plangenehmigungsverfahren für die EVU's speditiv, vorhersehbar und terminsicher abgewickelt.

**Leistungsindikator(en)**

## Indicateur d'effet 2:

Amélioration continue de la qualité énergétique du parc immobilier. Celui-ci doit en 2020 atteindre le niveau du standard actuel de la maison passive.

**Objectifs de prestation**

On veillera à ce que toute nouvelle construction ou toute rénovation respecte les standards actuels de la technique. Dans ce but, on octroiera le soutien et on dispensera l'information et les conseils nécessaires aux communes, au secteur de la construction et aux maîtres d'ouvrage.

En soutenant les organes d'exécution, on veillera à ce que leurs dépenses pour garantir la qualité énergétique des bâtiments soient réduites autant que possible.

On informera et on conseillera les acteurs chargés de prendre des décisions en matière d'énergie.

Au moyen d'actions ciblées, on encouragera les acteurs influents à utiliser l'énergie de manière optimale (décisions en matière de construction, régulation du chauffage, aération des locaux, etc.).

Afin d'optimiser la planification de l'entretien et des rénovations, la consommation d'énergie sera recensée et évaluée pour le plus grand nombre possible de bâtiments appartenant au canton.

Les moyens d'encouragement cantonaux et fédéraux, qu'ils soient financiers ou non, seront employés de manière efficace.

Lorsqu'il est fait appel à des fonds d'encouragement, on évitera des investissements stériles.

Pour que le fonds d'encouragement fédéral atteigne une efficacité maximale dans le canton, on prendra des mesures concrètes.

La coopération, les conseils et le déroulement clair des affaires permettront de régler les procédures d'autorisation et les procédures d'approbation des plans de manière rapide, prévisible et dans les délais impartis, ce dont bénéficieront les distributeurs d'énergie.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	2006 nicht erhoben	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	-	2006 nicht erhoben	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	-	-	955 Millionen kWh	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	-	< 5 % erfüllt	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 6
Leistungsindikator 7	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 7
Leistungsindikator 8	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 8
Leistungsindikator 9	-	-	> CHF 300 wurde erfüllt	Indicateur de prestation 9

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 10	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 10
Leistungsindikator 11	-	-	Erfüllt	Indicateur de prestation 11

Leistungsindikator 1:

Die energetische Qualität neue und sanierter Bauten ist im Mittel um 10% besser als die gesetzlichen Anforderungen. Erhebung mit Stichproben alle 4 Jahre.

Indicateur de prestation 1:

La qualité énergétique des bâtiments nouveaux et des bâtiments rénovés dépasse de 10% en moyenne les exigences légales. Recensement au moyen de sondages tous les quatre ans.

Leistungsindikator 2:

Mindestanzahl der relevanten Massnahmen pro Jahr.

Indicateur de prestation 2:

Nombre minimum de mesures significatives par année.

Leistungsindikator 3:

Mindestanteil der Gesamtenergie, welche auf die einzelnen Gebäude zugeordnet und ausgewertet werden kann.

Indicateur de prestation 3:

Part minimale de l'énergie totale qui peut être imputée aux bâtiments et qui peut faire l'objet d'une évaluation.

Leistungsindikator 4:

Menge der durch Fördermassnahmen substituierten nichterneuerbaren Energie in kWh über die Lebensdauer der Massnahmen.

Indicateur de prestation 4:

Quantité d'énergie non renouvelable qui a été remplacée grâce à des mesures d'encouragement, en kWh sur la durée de validité des mesures mises en oeuvre.

Leistungsindikator 5:

Anteil der Fehlinvestitionen.

Indicateur de prestation 5:

Part d'investissements stériles.

Leistungsindikator 6:

Der vom Bund ermittelte Wirkungsfaktor liegt mindestens im schweizerischen Durchschnitt.

Indicateur de prestation 6:

Le facteur d'effet déterminé par la Confédération se situe au moins dans la moyenne suisse.

Leistungsindikator 7:

Minimierung Terminüberschreitung.

Indicateur de prestation 7:

Réduire les dépassements de délais au minimum.

Leistungsindikator 8:

Jährliche Mindestzahl relevanter Beratungen von Gemeinden, Gewerbe und Personen.

Indicateur de prestation 8:

Nombre minimum de conseils dispensés à des communes, à l'industrie et à des privés (par année).

Leistungsindikator 9:

Durchschnittliche Bruttogebühren für die Kontrolle der energetischen Qualität pro Einfamilienhaus.

Indicateur de prestation 9:

Emoluments bruts moyens pour le contrôle de la qualité énergétique par maison individuelle.

Leistungsindikator 10:

Durchschnittliche Bruttogebühren für die Kontrolle der energetischen Qualität für die anderen Bauten, vergleichbare Kosten.

Indicateur de prestation 10:

Emoluments bruts moyens pour le contrôle de la qualité énergétique pour les autres constructions aux coûts comparables.

Leistungsindikator 11:

Jährliche Mindestzahl der mit breit gestreuter Information erreichten Personen (=Summe der Massnahmen x erreichte Personen).

Indicateur de prestation 11:

Nombre annuel minimum de personnes touchées par des moyens d'information distribués à large échelle (=somme des mesures x personnes touchées).



**Kommentar**

## Zielerreichung der Produktgruppe:

Die Leistungsziele wurden im Wesentlichen erreicht. Hauptaktivitäten waren die Arbeit an der Energiestrategie 2006, die Revision des kantonalen Energiegesetzes und die Förderung von erneuerbaren Energieträgern.

## Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Seit 1. Januar 2006 ist die Abteilung Energiewirtschaft des ehemaligen WEA (neu WWA) mit der ehemaligen KUS (neu AUE) zusammengeführt. Die Integration der beiden Bereiche wurde erfolgreich vollzogen.

## Finanzielles Resultat:

Der Voranschlag 2006 in FIS wurde noch im alten Amt (WEA) erstellt. In FIS ist deshalb beim AUE für die Produktgruppe Energiewirtschaft kein Budget hinterlegt. Im Vergleich zum im ursprünglich im WEA erstellten Budget ergibt sich die folgende Situation: Der Deckungsbeitrag III lag um CHF 2,1 Millionen oder rund 57 Prozent unter dem Voranschlag 2006. Hauptgrund für die Abweichung war ein Verbuchungsfehler im Voranschlag 2006 von rund CHF 1,4 Millionen zusätzlich konnten Einsparungen bei den Personalkosten und Dienstleistungen Dritter erzielt werden (Synergieeffekte durch Fusion).

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs:

La plupart des objectifs de prestation ont été réalisés. Les activités principales concernaient l'élaboration de la stratégie énergétique 2006, la révision de la loi cantonale sur l'énergie et la promotion d'énergies renouvelables.

## Changements importants:

Intervenues au cours de l'année Le 1<sup>er</sup> janvier 2006, la section Energie de l'ancien OEHE (actuellement OEH) a été intégrée à l'OCE (actuellement OCEE). L'intégration s'est déroulée avec succès.

## Résultat financier:

Dans FIS, le budget 2006 figure encore sous l'ancien office (OEHE). Pour cette raison, le groupe de produits Economie énergétique ne figure pas dans l'OCEE. En comparant au budget originel de l'OEHE, la situation est la suivante: La marge contributive III s'élevait à CHF 2,1 millions c'est-à-dire qu'elle était d'environ 57 pour cent inférieure au budget 2006. La raison principale de la différence s'explique par une erreur de comptabilisation dans le budget 2006 d'environ CHF 1,4 millions. Par ailleurs, des économies ont pu être réalisées en matière de dépenses de personnel (effets de synergie dus à la fusion) ainsi qu'au niveau de prestations de tiers.

**9.1.10 Energiewirtschaft (gültig bis 31.12.2006)**

**9.1.10 Économie énergétique (valable jusqu'au 31.12.2006)**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	57'315.40	68'000.00	0.00	-68'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	676'008.37	823'270.65	0.00	-823'270.65	-100.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	1'106'178.46	1'084'791.66	0.00	-1'084'791.66	-100.0	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'724'871.43</b>	<b>-1'840'062.31</b>	<b>0.00</b>	<b>1'840'062.31</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	444'212.54	267'362.91	0.00	-267'362.91	-100.0	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	0.00	1'537'381.18	0.00	-1'537'381.18	-100.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-2'169'083.97</b>	<b>-3'644'806.40</b>	<b>0.00</b>	<b>3'644'806.40</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-2'169'083.97</b>	<b>-3'644'806.40</b>	<b>0.00</b>	<b>3'644'806.40</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	2'469'300.00	2'000'000.00	0.00	-2'000'000.00	-100.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	4'453'814.00	7'720'000.00	0.00	-7'720'000.00	-100.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-4'153'597.97</b>	<b>-9'364'806.40</b>	<b>0.00</b>	<b>9'364'806.40</b>	<b>-100.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Förderung der Energieeffizienz

**Beschreibung**

Das WEA sorgt dafür, dass die Energie im Gebäudebereich effizient eingesetzt wird und der Restbedarf vermehrt mit erneuerbaren, einheimischen Energien abgedeckt wird. Es werden jährlich etwa 300 Beitragsgeschäfte für innovative Vorkehren wie Sonnenkollektoren, Holzenergie und MINERGIE behandelt.

Mit der kantonalen Energieverordnung (KENV) wird bei der Bau-tätigkeit ein Mindeststandard durchgesetzt.

Mit Information, Beratung, Technologietransfer, Standards (MIN-ERGIE, Energiestadt) und Förderbeiträgen werden weitergehende, freiwillige Massnahmen gefördert. Dabei werden das Bundesprogramm (EnergieSchweiz) und die damit verbundenen Globalbeiträge effizient eingesetzt. Das heisst konkret:

- 11 betreute und teilfinanzierte regionale Energieberatungsstellen

**Produits**

- Encouragement de l'efficacité énergétique

**Description**

L'OEHE veille à ce que l'énergie soit utilisée efficacement dans les bâtiments et à ce que les besoins résiduels soient de plus en plus couverts par des énergies indigènes renouvelables. Chaque année 300 demandes de subvention environ sont traitées; elles concernent des projets innovants dans le domaine des collecteurs scolaires, de l'énergie-bois et de MINERGIE.

L'ordonnance cantonale sur l'énergie (OCEn) fixe les standards minimaux dans le bâtiment.

Grâce à l'information, au conseil, au transfert de technologie, aux standards (MINERGIE, Cité de l'énergie) et aux subventions incitatives, l'OEHE encourage des mesures volontaires complémentaires. A cet effet, le programme fédéral (SuisseEnergie) et les subventions globales y afférentes sont mis en oeuvre de manière efficace. Ceci signifie concrètement:

- 11 centres publics de conseil énergétique dotés de personnel et partiellement subventionnés

### Beschreibung

- ca. 200 Gebäude bei denen die Akteure zur Anwendung des MINERGIE-Standards motiviert werden
- ca. 4 neue Energieabkommen für Gemeinden
- ca. 200 Prozessberatungen für Gemeinden
- ca. 350 Medienbeiträge
- ca. 50 Kurse mit je 30 Teilnehmern

Die Massnahmen tragen langfristig dazu bei, dass

- der Kanton seinen Beitrag zur Klimapolitik leistet,
- die Bernische Volkswirtschaft bei langfristigen Investitionen die mögliche Ressourcenverknappung mit einbezieht,
- die Bernische Exportwirtschaft in einen innovativen Heimmarkt liefern kann,
- ein nachhaltiger Beitrag zur Bernischen Umwelt geleistet wird.

### Rechtsgrundlagen

- Energiegesetz vom 26. Juni 1998 (EnG;SR 730.0)
- Energieverordnung vom 7. Dezember 1998 (EnV;SR 730.1)
- Bundesgesetz über Rohrleitungsanlagen zu Beförderung flüssiger oder gasförmiger Brenn- und Treibstoffe vom 4. Oktober 1963 (RLG;SR 746.1)
- Rohrleitungsverordnung vom 2. Februar 2000 (RLV;SR 746.11)
- Energiegesetz vom 14. Mai 1981 (EnG;BSG 741.1)
- Kantonale Energieverordnung vom 13. Januar 2003 (KEnV;BSG 741.111)
- Dekret über die Leitsätze der kantonalen Energiepolitik vom 21. August 1990 (BSG 741.21)
- Kantonale Rohrleitungsverordnung vom 14. Oktober 1998 (KRLV;BSG 766.11)

### Leistungsempfänger

Breite Bevölkerung  
 Volkswirtschaft  
 Alle Baufachleute

### Wirkungsziel(e)

Bauten und Anlagen verbrauchen gemäss dem Stand der Technik nur wenig nicht erneuerbare Energie.

Neue Methoden sollen den Stand der Energietechnik in Richtung Energieeffizienz und erneuerbare Energie verbessern.

### Description

- environ 200 bâtiments où les partenaires concernés sont motivés par l'utilisation du standard MINERGIE
- environ 4 nouvelles conventions sur l'énergie avec des communes
- environ 200 conseils sur les procédés pour les communes
- environ 350 communiqués de presse
- environ 50 cours à 30 participants chacun

Les mesures contribuent à long terme à ce que

- le canton oeuvre à la politique climatique,
- l'économie bernoise tienne compte, dans ses investissements à long terme, d'une éventuelle rareté des ressources,
- l'économie bernoise exportatrice puisse vendre sur un marché local innovateur,
- un effet durable sur l'environnement du canton de Berne soit garanti.

### Bases juridiques

- Loi fédérale du 26 juin 1998 sur l'énergie (LEn;RS 730.0)
- Ordonnance fédérale du 7 décembre 1998 sur l'énergie (OEn;RS 730.1)
- Loi fédérale du 4 octobre 1963 sur les installations de transport par conduits de combustibles ou carburants liquides ou gazeux (LITC;RS 746.1)
- Ordonnance fédérale du 2 février 2000 sur les installations de transport par conduites (OITC;RS 476.11)
- Loi cantonale du 14 mai 1981 sur l'énergie (LEn;RSB 741.1)
- Ordonnance cantonale du 13 janvier 2003 sur l'énergie (OEn;RBS 741.111)
- Décret du 21 août 1990 sur les principes directeurs de la politique énergétique du canton (RSB 741.21)
- Ordonnance cantonale du 14 octobre 1998 sur les installations de transport par conduites (OCTC;RSB 766.11)

### Destinataires

Grand public  
 Economie  
 Spécialistes du bâtiment

### Objectifs d'effet

Conformément à l'état actuel de la technique, les bâtiments et installations ne consomment que peu d'énergies non renouvelables.

De nouvelles Méthodes doivent améliorer le niveau des techniques énergétiques en ce qui concerne l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	-	Erfüllt	Ab 2006 im AUE	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Erfüllt	Erfüllt	Ab 2006 im AUE	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Erfüllt	Erfüllt	Ab 2006 im AUE	Indicateur d'effet 3

Wirkungsindikator 1:

Sicherstellung einer laufenden Zunahme der Nachhaltigkeit bei Bauten und Anlagen (die Erreichung der vollen Nachhaltigkeit ist erst in einigen Jahrzehnten möglich).

Indicateur d'effet 1:

Garantir une augmentation constante de la durabilité des bâtiments et installations (le plein potentiel de durabilité ne pourra être atteint que dans quelques décennies).

Wirkungsindikator 2:

Laufende Verbesserung der energetischen Qualität bei der breiten Bautätigkeit. Diese soll bis ins Jahr 2020 das Niveau des heutigen Passivhausstandards erreichen.

Indicateur d'effet 2:

Amélioration continue de la qualité énergétique un peu partout dans le bâtiment. Celle-ci doit en 2020 atteindre le niveau du critère actuel de la maison passive.

Wirkungsindikator 3:

Die restliche Energie wird 2030 zur Hälfte nachhaltig erzeugt.

Indicateur d'effet 3:

En 2030, la moitié du solde énergétique sera assuré par une énergie renouvelable.

**Leistungsziel(e)**

Mit den vorhandenen Mitteln von Bund und Kanton werden langfristige Anreize zu mehr Energieeffizienz geschaffen. Wo nötig, werden diese mit gesetzlichen Massnahmen durchgesetzt.

**Objectifs de prestation**

Les moyens à la disposition de la Confédération et du canton seront autant d'incitation à l'accroissement de l'efficacité énergétique. Ceux-ci seront appuyés par des dispositions légales partout ou cela s'avère nécessaire.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Erfüllt	Erfüllt	Ab 2006 im AUE	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Der Anteil der Bauten mit MINERGIE-Standard und der Anlagen mit erneuerbaren Energien nimmt stetig zu.

Indicateur de prestation 1:

La part de bâtiments avec standard MINERGIE et les installations avec énergies renouvelables augmentent constamment.

**Kommentar**

Die Produktgruppe Energiewirtschaft wurde 2006 im Amt für Umweltkoordination und Energie bewirtschaftet.

**Commentaire**

En 2006 le groupe de produits économie énergétique a été traité par l'office de la coordination environnementale et de l'énergie.

**9.1.11 Kantonsstrassen****9.1.11 Routes cantonales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	4'717'480.00	2'948'900.00	4'580'031.55	1'631'131.55	55.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	34'626'736.86	34'513'097.35	32'620'491.51	-1'892'605.84	-5.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	144'039'317.77	97'370'269.28	101'086'985.19	3'716'715.91	3.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-173'948'574.63</b>	<b>-128'934'466.63</b>	<b>-129'127'445.15</b>	<b>-192'978.52</b>	<b>0.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	2'063'348.65	2'956'508.55	3'118'176.44	161'667.89	5.5	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	668'938.32	1'055'209.32	589'998.52	-465'210.80	-44.1	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-176'680'861.60</b>	<b>-132'946'184.50</b>	<b>-132'835'620.11</b>	<b>110'564.39</b>	<b>-0.1</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-176'680'861.60</b>	<b>-132'946'184.50</b>	<b>-132'835'620.11</b>	<b>110'564.39</b>	<b>-0.1</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	68'365'382.80	68'060'000.00	<b>58'935'785.07</b>	-9'124'214.93	-13.4	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	47'614'495.90	35'291'550.00	<b>38'854'133.30</b>	3'562'583.30	10.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-60'700'982.90</b>	<b>-29'594'634.50</b>	<b>-35'045'701.74</b>	<b>-5'451'067.24</b>	<b>18.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Ausbau/Umgestaltung
- Unterhalt (betrieblicher Unterhalt)
- Substanzerhaltung (baulicher Unterhalt)
- Strassenbaupolizei

**Beschreibung**

Planung, Projektierung, Neubau/Ausbau, Betrieb und Unterhalt sowie Substanzerhaltung der Kantonsstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Kantonsstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

- Länge des zu unterhaltenden Kantonsstrassennetzes = 2'094 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Strassennetzes = CHF 12,0 Milliarden
- In der Substanz zu unterhaltende Brücken und Tunnels = 1'224
- Jährlich zu bewilligende Strassenbaupolizeigeschäfte = 1'100

**Produits**

- Aménagement/transformation
- Entretien
- Conservation du réseau routier
- Police de construction des routes

**Description**

Planification, élaboration des Projets, construction / aménagement, conservation du réseau des routs cantonales et prise en charge de toutes les tâches de gestion des routes cantonales dans les arrondissements respectifs.

- Longueur du réseau routier à entretenir = 2'094 km
- Valeur de remplacement de l'infrastructure du réseau routier à entretenir = CHF 12,0 milliards
- Nombre de tunnels et de ponts à entretenir = 1'224
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à approuver par année = 1'100

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 2. Februar 1964 über den Bau und Unterhalt der Strassen (SBG; BSG 732.11)
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12. Februar 1985 (SFD; BSG 732.123.42)
- Koordinationsgesetz vom 21. März 1994 (KoG, BSG 724.1)
- Verordnung vom 19. Dezember 1979 über die Offenhaltung der Versorgungsrouten für Ausnahmetransporte (BSG 732.123.31)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 824.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

### Leistungsempfänger

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen

Kantonale Stellen

GesuchstellerInnen mit Kantonsstrassenbetroffenheit, AnwohnerInnen Kantonsstrassen

### Wirkungsziel(e)

Das Kantonsstrassennetz wird so festgelegt, dass es alle Gemeinden, Regionen und wichtigen Verkehrspunkte von kantonaler Bedeutung verbindet.

Die Kantonsstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	410, alle Gemeinden	398 Gemeinden	398 Gemeinden	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	> 2/3 der Befragten	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Anzahl der durch das Kantonsstrassennetz erschlossenen Gemeinden, welche nicht ausdrücklich auf eine Kantonsstrassenerschliessung verzichten.

Wirkungsindikator 2:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

### Bases juridiques

- Loi du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routs (LCER;RSB 732.11)
- Décret du 12 février 1985 sur le fiancement des routes (DFR;RSB 732.123.42)
- Loi de coordination du 21 mars 1994 (LCoord; RSB 724.1)
- Ordonnance du 19 décembre 1979 concernant les routes d'approvisionnement à maintenir constamment ouvertes aux transports exceptionnels (RSB 732.123.31)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 824.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

### Destinataires

Population, usagers des routes cantonales

Services cantonaux

Requérants concernés par les routes cantonales, riverains des routes cantonales

### Objectifs d'effet

Le réseau des routes cantonales a été construit de manière telle qu'il relie toutes les communes, régions et points névralgiques d'importance cantonale.

Les routes cantonales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Communes raccordées au réseau des routes cantonales, n'ayant pas expressément renoncé à une desserte cantonale.

Indicateur d'effet 2:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

**Leistungsziel(e)**

Erhaltung des Wertes der Kantonsstrassen.

Die spezifizierten Unterhaltskosten auf einem möglichst tiefen Niveau halten.

Überwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen.

**Objectifs de prestation**

Maintien de la valeur des routes cantonales.

Les coûts d'entretien spécifiques sont à maintenir à un niveau si possible bas ou très bas.

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	95.1	90.0	93.4	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	33'100	29'000	30'180	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	85.0	82.4	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	91.95	90.0	84.8	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	-	1.5	2.3	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	3.9	10.0	4.0	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers traités. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 2:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

Leistungsindikator 3:

Prozentuale Erreichung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Leistungsindikator 4:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS-Netztes <=2 (mittel – gut, Minimalwert). Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

État de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état <=2 (moyen – bon, valeur minimale). Unité: %

Leistungsindikator 5:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des KS-Netztes > 3 (kritisch – schlecht, Maximalwert). Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

État de la chaussée: pourcentage de la longueur du réseau des routes cantonales présentant un état > 3 (critique – mauvais, valeur maximale). Unité: %

Leistungsindikator 6:

Schadenstufe bei Brücken: Prozentualer Anteil der Brücken in Schadenstufe 4 und 5 (dringende Reparaturen). Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Degré d'endommagement des ponts: pourcentage du degré d'endommagement des ponts 4 et 5 (réparations urgentes). Unité: %

## Kommentar

### Zielerreichung der Produktgruppe:

Die prioritäre Behandlung der Folgeprojekte des Hochwassers im August 2005 verhinderte die Zielerreichung im Kantonsstrassenbau. Die Sachbearbeiter sowie die beauftragten Ingenieurbüros waren durch die zusätzlichen Arbeiten stark belastet, weshalb einige Projekte zurückgestellt oder die plangemässe Weiterführung der Arbeiten verschoben werden mussten. Bei anderen Projekten war der Aufwand für Verfahren, Verhandlungen oder den Landerwerb unverhältnismässig hoch, was zu einer Überlastung der Projektleiter sowie der beauftragten Ingenieurbüros führte. Die Standards zur Fahrbahn konnten nicht eingehalten werden, weil erstmalig die flächendeckende Zustandsaufnahme maschinell erfolgte. Die Fahrbahn ist schlechter als auf den ersten Blick angenommen. Hier müssen künftig mehr Mittel zur Substanzerhaltung bereitgestellt werden können.

### Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Die anlässlich der Unwetterereignisse vom August 2005 ergriffenen Notmassnahmen wurden in ordentliche Verfahren überführt. So wurde bei der Diemtigtalstrasse für die Ortsdurchfahrt Oey ein ordentliches Strassenplanverfahren durchgeführt und mit den definitiven Bauarbeiten begonnen. Ebenso wurde für den Abschnitt Katzenlochbrücke – Horboden das Strassenplanverfahren durchgeführt. Auch in Guttannen wurde basierend auf einem genehmigten Strassenplan mit den Bauarbeiten begonnen. Intensiv wurden die Vorarbeiten zur Sanierung des Lawinenschutz-tunnels Mitholz vorangetrieben. Die Arbeiten zur vorsorglichen Beweisführung konnten im Frühling 2006 abgeschlossen werden. Im weiteren wurden umfangreiche Sicherungsarbeiten des Tunnels durchgeführt (Versprössung im Südteil sowie Notabtrag von rund 35'000 m<sup>3</sup> Material). Im Herbst 2006 hat der Regierungsrat beschlossen, den Tunnel zu sanieren, worauf unverzüglich mit den Projektierungsarbeiten begonnen wurde.

### Finanzielles Resultat:

Das strenge erste Winterhalbjahr führte zu etwas höheren Ausgaben. Vor allem mussten mehr Mittel eingesetzt werden, um die Frostschäden zu beheben. Glücklicherweise war das zweite Winterhalbjahr sehr mild. Mit diesen Einsparungen konnten die zusätzlichen Kosten für den Mitholtztunnel wenigstens teilweise gedeckt werden. Dank den Mehreinnahmen und den etwas geringeren Abschreibungen und Zinsen gab es keine Budgetüberschreitung.

## Commentaire

### Réalisation des objectifs:

La priorité ayant été donnée à la poursuite des projets en relation avec les crues de 2005, les objectifs fixés en matière de construction de routes cantonales n'ont pas pu être réalisés. Les spécialistes et les bureaux d'ingénieurs mandatés ont dû faire face à une importante charge de travail supplémentaire, de sorte que certains projets ont dû être remis à une date ultérieure et certains travaux en cours ont dû être suspendus. Concernant d'autres projets, les procédures, négociations ou l'acquisition de terrain se sont avérées extrêmement compliquées, de sorte que les chefs de projet et bureaux d'ingénieurs mandatés ont été surchargés de travail. Les normes fixées pour l'état des chaussées n'ont pas été atteintes, car le relevé a pour la première fois été réalisé sur toute la surface et par une méthode mécanique. L'état de la chaussée est moins bon qu'il n'apparaissait au premier abord. Des moyens supplémentaires devront être mis à disposition afin de garantir le maintien de la substance.

### Changements importants intervenus au cours de l'année:

Les mesures d'urgence prises suite aux intempéries d'août 2005 ont été poursuivies sous la forme de procédures ordinaires. Sur la route du Diemtigtal, la traversée de la localité d'Oey a ainsi fait l'objet de la procédure ordinairement appliquée en matière d'établissement des plans de routes et les travaux de reconstruction définitive ont été entamés. De même, la procédure relative à l'établissement des plans de route a été menée pour le tronçon Katzenlochbrücke – Horboden, et à Guttannen, où le plan de routes avait déjà été approuvé, les travaux ont pu commencer. La poursuite des préparatifs en vue de l'assainissement du tunnel de protection contre les avalanches de Mitholz a donné lieu à d'intenses travaux. Les études en vue de l'administration des preuves à futur ont été achevées au printemps 2006. Par ailleurs, d'importants travaux de sécurisation du tunnel (étayage de la partie sud et enlèvement d'urgence de quelque 35'000 m<sup>3</sup> de matériau) ont été effectués. La décision d'assainir le tunnel a été prise par le Conseil-exécutif en automne 2006, suite à quoi les travaux de planification ont immédiatement commencé.

### Résultat financier:

Les rigueurs hivernales de la première moitié de l'année ont engendré des dépenses quelque peu plus élevées que prévu. D'importants moyens ont notamment dû être consacrés à la réfection des dégâts dus au gel. Durant la seconde moitié de l'année, l'hiver a heureusement été plus clément, ce qui a permis des économies grâce auxquelles les dépenses supplémentaires causées par le tunnel du Mitholz ont pu être en partie couvertes. Les recettes supplémentaires et les amortissements un peu moins élevés que prévus ont contribué à ce que le budget n'a pas été dépassé.



**9.1.12 Nationalstrassen****9.1.12 Routes nationales****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	6'311'123.80	5'142'000.00	6'701'955.40	1'559'955.40	30.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	13'104'515.08	12'854'248.65	13'876'305.44	1'022'056.79	8.0	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	40'697'719.55	40'482'027.52	38'606'288.62	-1'875'738.90	-4.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-47'491'110.83</b>	<b>-48'194'276.17</b>	<b>-45'780'638.66</b>	<b>2'413'637.51</b>	<b>-5.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	1'155'680.69	2'787'921.87	3'285'190.57	497'268.70	17.8	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	178'407.57	492'618.70	634'893.74	142'275.04	28.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-48'825'199.09</b>	<b>-51'474'816.74</b>	<b>-49'700'722.97</b>	<b>1'774'093.77</b>	<b>-3.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-48'825'199.09</b>	<b>-51'474'816.74</b>	<b>-49'700'722.97</b>	<b>1'774'093.77</b>	<b>-3.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	29'823'062.75	29'090'000.00	<b>28'790'952.78</b>	-299'047.22	-1.0	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	9'752'366.60	5'478'450.00	<b>5'932'708.00</b>	454'258.00	8.3	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-9'249'769.74</b>	<b>-16'906'366.74</b>	<b>-14'977'062.19</b>	<b>1'929'304.55</b>	<b>-11.4</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Bau NS
- Unterhalt
- Substanzerhaltung/Ausbau
- Strassenbaupolizei

**Beschreibung**

Planung, Projektierung, Bau, Betrieb und Unterhalt inkl. Ausbau der Nationalstrassen und Wahrnehmung aller im Zusammenhang mit den Nationalstrassen stehenden hoheitlichen Aufgaben.

- Länge der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: 35 km
- Wert der fertig zu bauenden Nationalstrassenabschnitte: CHF 4,0 Milliarden
- Länge des zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes: 197 km
- Wiederbeschaffungswert des in der Bausubstanz zu unterhaltenden Nationalstrassennetzes (inkl. Nebenanlagen): CHF 8,8 Milliarden

**Produits**

- Construction
- Entretien
- Conservation du réseau routier/aménagement
- Police de construction des routes

**Description**

Planification, élaboration des projets, construction, exploitation, entretien y compris aménagement des routes nationales et prise en compte de toutes les tâches de gestion des routes nationales dans les arrondissements respectifs.

- Longueur des tronçons de routes nationales restant à achever: 35 km
- Valeur des tronçons de routes nationales restant à achever: CHF 4,0 milliards
- Longueur du réseau des routes nationales à entretenir: 197 km
- Valeur de remplacement des infrastructures du réseau des routes nationales à entretenir (y c. installations annexes): CHF 8,8 milliards

**Beschreibung**

- Anzahl der in der Substanz zu unterhaltenden Brücken und Tunnels: 490
- Jährlich zu erledigende Strassenbaupolizegeschäfte: 120

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG; SR 725.11)
- Verordnung vom 18. Dezember 1995 über die Nationalstrassen (NSV; SR 725.111)
- Verordnung vom 3. März 1961 über den Vollzug des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen vom 8. März 1960 im Kanton Bern (BSG 732.181)
- Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983 (USG; SR 814.01)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV; SR 814.41)

**Leistungsempfänger**

Bevölkerung, VerkehrsteilnehmerInnen  
 Bundesstellen  
 Kantonale Stellen  
 GesuchstellerInnen mit Nationalstrassenbetroffenheit

**Wirkungsziel(e)**

Die Nationalstrassen werden so geplant, ausgeführt, bereitgestellt, betrieben und unterhalten, dass die Summe aller Wirkungen einer nachhaltigen Entwicklung von Gesellschaft, Wirtschaft und Umwelt dienlich ist.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	> 2/3 der Befragten	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Akzeptanz der Bevölkerung (wird maximal alle 4 Jahre erhoben), Grad der Zustimmung.

**Leistungsziel(e)**

Neubau/Ausbau: Einhaltung der kantonalen Terminziele unter Berücksichtigung des langfristigen Bundesbauprogrammes.

Kostengünstige Sicherstellung der dauernd hohen Betriebsbereitschaft und der Befahrbarkeit der Nationalstrassen.

**Description**

- Nombre de ponts et de tunnels à entretenir: 490
- Nombre d'affaires de police de construction des routes à liquider par année: 120

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN; RS 725.11)
- Ordonnance du 18 décembre 1995 sur les routes nationales (ORN; RS 725.111)
- Ordonnance cantonale du 3 mars 1961 portant exécution de la loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales; RSB 732.181)
- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)

**Destinataires**

Population, usagers des routes nationales  
 Services de la Confédération  
 Services cantonaux  
 Requéranants concernés par les routes nationales

**Objectifs d'effet**

Les routes nationales sont planifiées, réalisées, mises à disposition, exploitées et entretenues de manière que l'addition des toutes les mesures prises réponde aux critères du développement durable sur les plans de la société, de l'économie et de l'environnement.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Bon accueil des mesures prises dans la population (sondage effectué tous les 4 ans au maximum), degré d'approbation.

**Objectifs de prestation**

Construction / aménagement: respect de l'échéancier du canton compte tenu du programme fédéral à long terme de construction des routes nationales.

Garantir avantagement une haute fiabilité d'exploitation et la praticabilité des routes nationales.

**Leistungsziel(e)**

Erhaltung des Wertes der Nationalstrassen.

Ueberwachung und Durchsetzung der strassenbaupolizeilichen Vorschriften, Einhaltung akzeptabler Behandlungsfristen.

**Objectifs de prestation**

Maintien de la valeur des routes nationales.

Surveillance et application des prescriptions en matière de police de construction des routes, respect de délais de traitement acceptables.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	95.6	90.0	91.8	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	> CH-Mittel Vorjahr	-	-	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	-	75'000	76'187	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	86.3	85.0	86.2	Indicateur de prestation 4
Leistungsindikator 5	100.0	100.0	100.0	Indicateur de prestation 5
Leistungsindikator 6	0.0	0.0	0.0	Indicateur de prestation 6

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Erhalt der vollständigen Unterlagen behandelten Geschäfte an allen Geschäften. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage d'affaires réglées dans les 30 jours sur l'ensemble des dossiers traités. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Kosten pro Kilometer und Jahr im Kantonsmittel. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 2:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

Leistungsindikator 3:

Kosten pro Kilometer im Jahr und Kantonsmittel. Einheit: CHF

Indicateur de prestation 3:

Coûts par km et par an en moyenne cantonale. Unité: CHF

Leistungsindikator 4:

Prozentuale Erfüllung der Projektziele im Arbeitsprogramm per Ende Jahr. Einheit: %

Indicateur de prestation 4:

Pourcentage d'objectifs du programme de travail atteints en fin d'année. Unité: %

Leistungsindikator 5:

Zustandswert Fahrbahn: Prozentualer Längenanteil des NS-Netzes mindestens <=2 (mittel – gut). Einheit: %

Indicateur de prestation 5:

État de la chaussée : Pourcentage de la longueur du réseau des routes nationales au moins présentant un état <=2 (moyen – bon). Unité: %

Leistungsindikator 6:

Schadenstufe bei Brücken: Anzahl der Brücken mit Schadenstufe 5 (unaufschiebbare Reparaturen). Einheit: %

Indicateur de prestation 6:

Niveau des dommages des ponts: nombre de ponts avec un niveau de dommages présentant un état de 5 (réparations non ajournables). Unité: %

## Kommentar

### Zielerreichung der Produktgruppe:

Die Leistungsziele wurden gut erreicht. Nebst dem betrieblichen Unterhalt haben die Autobahnwerkhöfe Bern und Spiez die Verkehrsführungen für die Baustellen zu signalisieren. Die elektro-mechanischen Einrichtungen in den Tunneln La Roche St.Jean und Raimeux der A 16 konnten im Jahr 2006 in Betrieb genommen werden. Das Arbeitsprogramm für den Teilabschnitt Roches – Moutier ist eingehalten. Für diesen Teilabschnitt war es möglich das Eröffnungsdatum schon für das Jahre 2007 festzulegen. Im Tunnel de Moutier wurden die Berg- und Talröhre im Dezember 2006 durchgeschlagen. Alle Störzonen sind heute gut bekannt. Die Untertagbauarbeiten in diesem Tunnel gehen rascher voran als vorgesehen. Die Bauarbeiten am Tunnel de Graivery und diejenigen am Neufeld Tunnel in Bern konnten ausgeschrieben, vergeben und in Angriff genommen werden. Es war auch möglich, die Bauarbeiten für die A5 Tunnels Büntenberg und Längholz öffentlich auszuschreiben. Bei der Substanzerhaltung und dem Ausbau standen neben einzelnen Massnahmen die beiden Grossprojekte im Vordergrund, die zusammen mit den Nachbarkantonen auszuführen waren. Auf der A1 wurde mit dem Kanton Solothurn zusammen der stark belastete Abschnitt Kriegstetten–Oensingen (Erhaltungsabschnitt, Era F) instand gesetzt. In La Neuveville hat der Kanton Neuenburg zusammen mit seinen Arbeiten die Instandsetzung des bernischen Teilstücks (Era G) geleitet.

### Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Das Bundesamt für Strassen hat sich zunehmend direkt an der Projektbegleitung beteiligt und mehr Einfluss ausgeübt. Ab 1. Januar 2008 wird bedingt durch den Neuen Finanzausgleich (NFA) der bauliche und betriebliche Unterhalt zu 100 Prozent durch den Bund finanziert. Damit verbunden ist eine Umstrukturierung der Organisationseinheiten und eine Übergabe von Projekten, Plänen und Akten. Die Vorbereitungsarbeiten dazu stellten nebst der Projektarbeit eine grosse Belastung und Inanspruchnahme der Mitarbeitenden dar. Bei den Erhaltungsarbeiten auf der Autobahn bildeten die Anreizsysteme zur Verkürzung von Bauzeiten mit Verkehrseinschränkungen eine Neuerung, die einen verstärkten Einsatz des Projekt- und Bauleitungspersonal zur Folge hatte.

### Finanzielles Resultat:

Die Budget wurde nicht ausgeschöpft, weil die Abschreibungen die Rechnung nicht wie geplant belasteten. Viele Anlagen konnten noch nicht dem Verkehr übergeben werden. Das hat geringere Abschreibungen zur Folge. Die Personalkosten sind etwas höher ausgefallen als geplant. Im Gegenzug sind die Einnahmen der Autobahnwerkhöfe gestiegen. Da der Kilometerpreis für den betrieblichen Unterhalt nur die Kosten berücksichtigt, ist dieser leicht höher als budgetiert.

## Commentaire

### Réalisation des objectifs:

D'une manière générale, les objectifs de prestation fixés ont été atteints. Les centres d'entretien des autoroutes de Berne et de Spiez ont pour mission, outre d'assurer l'entretien, de mettre en place la signalisation routière sur les tronçons en chantier. Les installations électromécaniques des tunnels de La Roche St-Jean et du Raimeux, sur l'A 16, ont pu être mises en service en 2006. Le programme des travaux sur le tronçon Roches – Moutier est respecté et la date de mise en service a pu être fixée à 2007 déjà. En décembre 2006, les tubes amont et aval du tunnel de Moutier ont été percés. Les conditions géologiques sont désormais bien connues et les travaux d'excavation du tunnel avancent plus rapidement que prévu. Les travaux concernant les tunnels du Graivery ainsi que du Neufeld à Berne ont été mis en soumission, attribués et commencés. De même, il a été possible de mettre en soumission publique les travaux pour les tunnels de Büntenberg et de Längholz sur l'A5. Concernant les travaux de maintien de la substance et d'extension, les deux projets de grande envergure réalisés avec des cantons voisins ont été le point fort de l'année, marquée également par diverses mesures isolées. Le tronçon fort fréquenté de l'A1 entre Kriegstetten et Oensingen (section de maintenance F) a été rénové en collaboration avec le canton de Soleure. A la Neuveville, le canton de Neuchâtel – également engagé dans des travaux de son propre côté – a conduit les travaux de rénovation sur la partie bernoise (section de maintenance G).

### Changements importants intervenus au cours de l'année:

L'Office fédéral des routes s'est engagé de plus en plus directement dans le suivi des projets et a exercé une plus grande influence. Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2008, en vertu de la nouvelle péréquation financière (NPF), le gros entretien et l'entretien courant seront entièrement financés par la Confédération, ce qui implique des restructurations dans les services ainsi que le transfert des projets, des plans et des dossiers. Les préparatifs pour ce transfert représentent pour les collaborateurs concernés une charge de travail importante, qui vient s'ajouter aux travaux à effectuer pour les projets en cours. En ce qui concerne les travaux de maintenance sur les autoroutes, les systèmes d'incitation à la réduction de la durée des travaux liés à des restrictions de la circulation ont été une nouveauté qui s'est traduite par un travail plus intense à fournir par les personnes impliquées dans le projet et la direction des travaux.

### Résultat financier:

Le budget n'a pas été épuisé, car les amortissements n'ont pas eu l'incidence prévue sur les comptes. Plusieurs installations n'ont pas pu être mises en exploitation, ce qui réduit les amortissements. Les frais de personnel ont été quelque peu plus élevés que prévus. En revanche, les recettes des centres d'entretien des autoroutes ont augmenté. Étant donné que le prix au kilomètre de l'entretien courant ne tient compte que des coûts, le montant de ce poste est légèrement plus élevé que prévu au budget.

### 9.1.13 Hochwasserschutz

### 9.1.13 Protection contre les crues

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	300'033.30	415'000.00	183'377.65	-231'622.35	-55.8	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	959'385.79	878'978.93	1'037'774.97	158'796.04	18.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	10'474'126.21	1'463'360.44	1'129'790.63	-333'569.81	-22.8	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-11'133'478.70</b>	<b>-1'927'339.37</b>	<b>-1'984'187.95</b>	<b>-56'848.58</b>	<b>3.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	486'307.72	721'424.28	673'594.93	-47'829.35	-6.6	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	149'935.48	246'800.93	135'647.12	-111'153.81	-45.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-11'769'721.90</b>	<b>-2'895'564.58</b>	<b>-2'793'430.00</b>	<b>102'134.58</b>	<b>-3.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-11'769'721.90</b>	<b>-2'895'564.58</b>	<b>-2'793'430.00</b>	<b>102'134.58</b>	<b>-3.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	33'677'617.65	10'317'000.00	8'213'161.80	-2'103'838.20	-20.4	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	699'369.45	0.00	699'722.15	699'722.15		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-44'747'970.10</b>	<b>-13'212'564.58</b>	<b>-10'306'869.65</b>	<b>2'905'694.93</b>	<b>-22.0</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Wasserbau/Gewässerunterhalt
- Wasserbaupolizei

#### Beschreibung

Ausarbeiten von Grundlagen und Konzepten sowie Erlass von Gewässerrichtplänen zur Koordination der Hochwasserschutzmassnahmen im Kanton Bern. Vorprüfung und Genehmigung von Reglementen, Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen. Erhebung der Daten für Ereigniskataster. Vollzug der wasserbaupolizeilichen Vorschriften.

- Länge des Gewässernetzes: 11'600 km
- Jährlich zu erledigende Unterhaltsanzeigen: 200
- Jährlich zu erledigende Wasserbaupolizeigeschäfte: 550

#### Rechtsgrundlagen

- Bundesgesetz vom 21. Juni 1991 über den Wasserbau (SR 721.100)

#### Produits

- Aménagement/entretien des eaux
- Police des eaux

#### Description

Mise au point de bases et de conceptions; édicition de plans directeurs des eaux en vue de coordonner les mesures de protection contre les crues à prendre dans le canton de Berne. Examen préalable et approbation de règlements, plans d'aménagement des eaux et permis d'exploiter les eaux. Saisie des données pour le cadastre des événements. Surveillance de l'application des prescriptions de police des eaux.

- Longueur cumulée du réseau des cours d'eau: 11'600 km
- Nombre d'annonces d'entretien à liquider par année: 200
- Nombre d'affaires de police des eaux à liquider par année: 550

#### Bases juridiques

- Loi fédérale du 21 juin 1991 sur l'aménagement des cours d'eau (RS 721.100)

### Rechtsgrundlagen

- Gesetz vom 14. Februar 1989 über Gewässerunterhalt und Wasserbau (WBG; BSG 751.11)

### Leistungsempfänger

Bundesstellen  
Kantonale Stellen  
Gemeinden (Wasserbauträger)  
Schwellenkorporationen (Wasserbauträger)  
  
Wasserbauverbände (Wasserbauträger)  
  
Planungsregionen  
Ingenieurbüros und Unternehmungen  
Private

### Wirkungsziel(e)

Die Wasserbauträger werden mit planerischen, beraterischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass sie in der Lage sind, einerseits die Gewässer naturnah zu erhalten oder wieder herzustellen und andererseits ernsthafte Gefahren für Menschen, Tiere oder erhebliche Sachwerte abzuwehren.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	zunehmend	zunehmend	zunehmend	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	abnehmend	abnehmend	abnehmend	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Natürlichkeitsgrad (Wert gemäss Ökomorphologie der Fliessgewässer im Kanton Bern).

Wirkungsindikator 2:

Objektives Schadenpotenzial (Wert der gemäss Gefahrenkarte bzw. Gefahrenhinweiskarte betroffenen Liegenschaften).

### Leistungsziel(e)

Fristgerechte Vorprüfung und Genehmigung von Wasserbauplänen und Wasserbaubewilligungen

Fristgerechte Behandlung von Unterhaltsanzeigen

### Bases juridiques

- Loi cantonale du 14 février 1989 sur l'aménagement des eaux (LAE; RSB 751.11)

### Destinataires

Services de la Confédération  
Services cantonaux  
Communes (responsables de l'aménagement des eaux)  
Corporations de digues (responsables de l'aménagement des eaux)  
Syndicats d'aménagement des eaux (responsables de l'aménagement des eaux)  
Régions de planification  
Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs  
Particuliers

### Objectifs d'effet

Les assujettis pour des projets d'aménagement des eaux sont soutenus au moyen de prestations en matière de planification, de conseils et de finances, de telle sorte qu'ils soient en mesure, d'une part, d'entretenir les cours d'eau dans un état proche du naturel, d'autre part, d'éliminer les dangers importants pour l'homme, les animaux ou pour éviter des pertes matérielles importantes.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Degré d'aménagement des cours d'eau (valeur selon écomorphologie des cours d'eau dans le canton de Berne).

Indicateur d'effet 2:

Potentiel de dommages objectif (valeur des biens-fonds menacés selon carte des dangers et carte indicatrice des dangers).

### Objectifs de prestation

En cas de besoin de coordination, élaboration dans les délais de plans directeurs des eaux et de conceptions dans la qualité souhaitée

Conseils spécialisés fournis dans des délais utiles aux responsables de l'aménagement des eaux, aux services cantonaux et aux particuliers

**Leistungsziel(e)**

Ueberwachung und Durchsetzung der wasserbaupolizeilichen Vorschriften

**Objectifs de prestation**

Aide financière attribuée en temps utile aux responsables de l'aménagement des eaux, en fonction des possibilités financières du canton, dans le cadre des bases légales

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	86.2	90.0	100.0	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	91.7	95.0	95.1	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	88.8	90.0	92.3	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 2 Monaten durchgeführten Vorprüfungen und Genehmigungen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des demandes traitées dans les 2 mois concernant des examens préalables ou des autorisations. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil der innerhalb von 30 Tagen behandelten Unterhaltsanzeigen. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Aménagement des eaux / entretien des eaux: part des avis d'entretien traités dans les 30 jours. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Police des eaux: part des rapports officiels rédigés et des décisions prises dans les 30 jours, à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

**Kommentar**

Zielerreichung der Produktgruppe:

Die Leistungsziele wurden erreicht. Im Berner Oberland wurde für die Bewältigung der Unwetterschäden und den Arbeiten an den Folgeprojekten zusätzliches Personal eingestellt.

**Commentaire**

Réalisation des objectifs:

Les objectifs de prestation ont été atteints. Du personnel supplémentaire a été engagé dans l'Oberland bernois afin de parvenir à réaliser les tâches et projets consécutifs aux intempéries.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Die Arbeiten infolge des August Hochwasser 2005 liefen auf Hochtouren. Grossprojekte wie der Entlastungsstollen in Thun oder Massnahmen entlang der Aare sind im Gang. Zusätzlich wurde ein Konzept zur Berichterstattung zu den Wiederinstandsetzungsmassnahmen und den Folgeprojekten erarbeitet. Der Rahmenkredit, der vollumfänglich der Rechnung 2005 belastet bzw. als Rückstellung verbucht wurde, sollte voraussichtlich ausreichen, um die Kosten zu decken.

Changements importants intervenus au cours de l'année:

Les travaux entamés suite aux crues d'août 2005 ont été poursuivis avec célérité. Les projets de grande envergure, comme la galerie de dérivation à Thoune ou les mesures le long de l'Aar sont en cours. De plus, un projet relatif à la manière de rendre compte des mesures de remise en état ainsi que des projets de suivi a été élaboré. Le crédit-cadre, qui a été entièrement mis en compte en 2005 (comptabilisé comme provision) devrait être suffisant pour couvrir les coûts.

Finanzielles Resultat:

Das Budget konnte eingehalten werden. Alle Aufwände für die Aufräumarbeiten des August-Hochwasser 2005 wurden dem erwähnten Rahmenkredit und folglich nicht mehr der aktuellen Rechnung belastet.

Résultat financier:

Le budget a été tenu. La totalité des charges liées aux travaux de déblayement suite aux crues de 2005 ont été mis au compte du crédit-cadre susmentionné et ne figurent par conséquent pas dans les comptes de l'année sous revue.

### 9.1.14 Spezialprodukte

### 9.1.14 Produits spéciaux

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	85'940.60	7'000.00	103'620.00	96'620.00	1'380.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	630'721.41	678'741.86	525'767.17	-152'974.69	-22.5	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	294'898.80	644'000.00	446'304.70	-197'695.30	-30.7	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-839'679.61</b>	<b>-1'315'741.86</b>	<b>-868'451.87</b>	<b>447'289.99</b>	<b>-34.0</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	269'545.70	376'285.63	363'703.89	-12'581.74	-3.3	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	48'303.31	98'958.23	79'142.69	-19'815.54	-20.0	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'157'528.62</b>	<b>-1'790'985.72</b>	<b>-1'311'298.45</b>	<b>479'687.27</b>	<b>-26.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'157'528.62</b>	<b>-1'790'985.72</b>	<b>-1'311'298.45</b>	<b>479'687.27</b>	<b>-26.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	26'580'918.40	34'060'000.00	<b>35'380'271.95</b>	1'320'271.95	3.9	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	16'530'000.00	<b>18'198'657.30</b>	1'668'657.30	10.1	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-27'738'447.02</b>	<b>-19'320'985.72</b>	<b>-18'492'913.10</b>	<b>828'072.62</b>	<b>-4.3</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Gemeindestrassen
- Veloverkehr
- Wege
- Lärmschutz an Strassen

#### Beschreibung

Ausrichtung von Kantonsbeiträgen und Behandlung von Beitragsgesuchen an den Bund in den Bereichen Bau und Unterhalt von Gemeindestrassen, Lärmschutz, Luftreinhaltung, Verkehrstrennung, Park+Ride-Anlagen und See- und Flussufer. Ausarbeitung von Grundlagen und Konzepten, Erlass von Richtlinien und Führen von Inventarplänen in den Bereichen Veloverkehr, Fuss- und Wanderwege und See- und Flussufer. Vollzug der eidgenössischen und kantonalen Vorschriften im Bereich Strassenlärm im Rahmen der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel.

#### Produits

- Routes communales
- Traffic cycliste
- Chemins
- Protection contre le bruit des routes

#### Description

Versement de subventions cantonales et traitement de demandes de subvention auprès de la Confédération dans les domaines de la construction, de l'entretien des routes communales, de la protection contre le bruit, de la protection de l'air, de la séparation des trafics, des parkings de dissuasion et de la protection des rives des lacs et des rivières. Elaboration de bases et de conceptions, édition de plans directeurs et mise à jour de plans d'inventaire dans les domaines des pistes cyclables, des chemins piétonniers et des sentiers de randonnée pédestre ainsi que dans celui de la protection des rives des lacs et des rivières. Exécution des prescriptions fédérales et cantonales en matière de bruit des routes, dans le cadre des moyens financiers disponibles.



**Beschreibung**

Beratung kantonaler, regionaler und kommunaler Stellen sowie Ingenieurbüros, Unternehmungen und Privatpersonen.

- Länge des Gemeindestrassennetzes: 33'083 km
- Länge der markierten Radwanderroute: 1'074 km
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitberichte im Bereich Wanderwege: 100
- Jährlich zu erledigende Fach- und Mitbereiche im Bereich Lärm: 60

**Rechtsgrundlagen**

- Bundesgesetz vom 7. Oktober 1983 über den Umweltschutz (USG; SR 814.01)
- Bundesgesetz vom 4. Oktober 1985 über Fuss- und Wanderwege (FWG; SR 704)
- Verordnung vom 8. April 1987 über die Hauptstrassen (SR 725.116.23)
- Durchgangsstrassenverordnung vom 18. November 1991 (SR 741.272)
- Lärmschutzverordnung vom 15. Dezember 1986 (LSV, SR 814.41)
- Gesetz vom 2. Februar 1964 über den Bau und Unterhalt der Strassen (SBG; BSG 732.11)
- Gesetz vom 6. Juni 1982 über See- und Flussufer (SFG; BSG 704.19)
- Verordnung vom 27. April 1990 zur vorläufigen Regelung der Einführung des Bundesgesetzes über Fuss- und Wanderwege im Kanton Bern (EV/FWG; SR 705.111)
- Kantonale Lärmschutzverordnung vom 16. Mai 1990 (KLSV; BSG 824.761)
- Strassenfinanzierungsdekret vom 12. Februar 1985 (SFD; SR 732.123.42)
- Richtplan Velo, RRB Nr. 3984/04

**Leistungsempfänger**

Bundesstellen  
Kantonale Stellen  
Gemeinden  
Ingenieurbüros und Unternehmungen  
Verbände, Parteien, Interessengruppen  
Private

**Description**

Conseils aux services cantonaux, régionaux et communaux ainsi qu'aux bureaux d'ingénierie, aux entrepreneurs et aux particuliers.

- Longueur du réseau des routes cantonales: 33'083 km
- Longueur des itinéraires de cyclotourisme balisés: 1'074 km
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine des chemins de randonnée pédestre: 100
- Nombre de rapports spécialisés et de corapports à liquider par année dans le domaine du bruit: 60

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement (LPE; RS 814.01)
- Loi fédérale du 4 octobre 1985 sur mles chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (LCPR; RS 704)
- Ordonnance fédérale du 8 avril 1987 sur les routes principales (RS 725.116.23)
- Ordonnance fédérale du 18 novembre 1991 concernant les routes de grand transit (RS 741.272)
- Ordonnance fédérale du 15 décembre 1986 sur la protection contre le bruit (OPB; RS 814.41)
- Loi cantonale du 2 février 1964 sur la construction et l'entretien des routes (LCER; RSB 732.11)
- Loi cantonale du 6 juin 1982 sur les rives des lacs et des rivières (LRLR; RSB 704.19)
- Ordonnance cantonale du 27 avril 1990 réglant provisoirement l'introduction de la loi fédérale sur les chemins pour piétons et les chemins de randonnée pédestre (OILCPR; RS 705.111)
- Ordonnance cantonale du 16 mai 1990 sur la protection contre le bruit (OCPB, RSB 824.761)
- Décret du 12 février 1985 sur le financement des routes (DFR; RS 732.123.42)
- Plan directeur cantonal pour le trafic cycliste, ACE 3984/04

**Destinataires**

Services de la Confédération  
Services cantonaux  
Communes  
Bureaux d'ingénierie et entrepreneurs  
Syndicats, partis, groupes d'intérêts  
Particuliers

**Wirkungsziel(e)**

Die LeistungsempfängerInnen werden mit planerischen, beratereischen und finanziellen Leistungen so unterstützt, dass die Mobilitätsbedürfnisse aller VerkehrsteilnehmerInnen berücksichtigt werden und die negativen Auswirkungen der Mobilität möglichst gering gehalten werden.

**Objectifs d'effet**

Les destinataires des prestations sont aidés en matière de planification, de conseil et de finances, ce qui permet de prendre en compte les besoins de mobilité de tous les usagers des routes communales et de maintenir au plus bas les incidences négatives de la mobilité.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	keine Befragung	> 2/3 der Befragten	2/3 der Befragten	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Anteil der zufriedenen LeistungsempfängerInnen (Erhebung bei LeistungsempfängerInnen und Bevölkerung alle 4 Jahre).

Indicateur d'effet 1:

Proportion des destinataires de prestations satisfaits (fait l'objet d'une enquête tous les 4 ans parmi les destinataires et la population, pour la première fois en 2002).

**Leistungsziel(e)**

Fristgerechte Beratung der Gemeinden in Signalisationsfragen

Erstellen von Fachberichten für den Bereich Veloverkehr

Fristgerechte Ausarbeitung von Mitberichten und Entscheiden in der erforderlichen Qualität

**Objectifs de prestation**

Conseils aux communes en matière de signalisation prodigués dans les délais

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

Elaboration dans les délais de corapports et de décisions dans la qualité souhaitée

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	90.0	91.7	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	90.0	84.6	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	97.7	85.0	94.8	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	100.0	90.0	100.0	Indicateur de prestation 4

Leistungsindikator 1:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Amtsberichte bzw. gefällten Entscheide zu zustimmungspflichtigen Verkehrsmassnahmen. Einheit: %

Indicateur de prestation 1:

Pourcentage de rapports officiels et de décisions d'approbation disponibles dans les 30 jours, dès obtention du dossier complet. Unité: %

Leistungsindikator 2:

Prozentualer Anteil Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Fachberichte. Einheit: %

Indicateur de prestation 2:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

Leistungsindikator 3:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entscheide. Einheit: %

Indicateur de prestation 3:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

## Leistungsindikator 4:

Prozentualer Anteil der innert 30 Tagen nach Vorliegen der vollständigen Unterlagen erstellten Mitberichte und gefällten Entschiede. Einheit: %

**Kommentar**

## Zielerreichung der Produktgruppe:

Mehrheitlich wurden die Ziele gut bis sehr gut erreicht. Im Produkt Veloverkehr wurde das Ziel aufgrund eines Personalengpasses nicht erreicht. Im Bereich Gemeindestrassen wurden die aus dem Jahr 2005 verbliebenen Beschwerden der Gemeinden abgewiesen und die Unterhaltsbeiträge für das Jahr 2006 ausbezahlt. Die Lärmsanierung bei den Kantonsstrassen wird im Rahmen der finanziellen Möglichkeiten vorangetrieben. Bei rund 40 Prozent der zu sanierenden Kantonsstrassen wurden Lärmschutzmassnahmen getroffen. Von den rund fünfzig vom Bahnlärm betroffenen Gemeinden konnte der Einbau von Schallschutzfenstern und Schalldämmlüftern bei drei Gemeinden abgeschlossen werden. Bei weiteren achtzehn Gemeinden sind Projekte in Bearbeitung, die in den kommenden Jahren realisiert werden können.

## Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Neben den Routinegeschäften wurde von der neu gebildeten Fachstelle Fussgänger- und Veloverkehr die Routenführung von «SchweizMobil» bereinigt und die entsprechende Signalisierung vorbereitet. Zudem wurde das Inventar der historischen Verkehrswege von regionaler und lokaler Bedeutung im Kanton Bern nach zweieinhalbjähriger intensiver Zusammenarbeit mit «ViaStoria» fertig gestellt. Im Bereich Verkehrsplanung wurde das Konzept für den Strassennetzplan erarbeitet und die EDV-technischen Voraussetzungen für ein Pilotprojekt bereitgestellt. Aufgrund der Unfalldatenbank wurden in Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Beratungstelle für Unfallverhütung fünf ausgewählte Unfallschwerpunkte analysiert und Verbesserungsmassnahmen vorgeschlagen, die teilweise bereits realisiert wurden. Zudem wurden als Ersatz für die veralteten Verkehrszählgeräte neue Geräte evaluiert, angeschafft und eingeführt.

## Finanzielles Resultat:

Das Budget wurde klar unterschritten. Die Personalkosten sind aufgrund des bereits erwähnten Personalengpasses etwas tiefer. Ebenso konnten nicht alle Planungen umgesetzt werden, was im Sachaufwand zu tieferen Kosten führt.

## Indicateur de prestation 4:

Part des corapports établis et des décisions prises dans les 30 jours à compter du moment où le dossier est complet. Unité: %

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs:

La plupart des objectifs ont été bien à très bien atteints. Dans le produit «trafic cycliste», l'objectif n'a pas été atteint en raison d'une pénurie de personnel. Dans le domaine des routes communales, les recours déposés en 2005 et encore en sus-pens ont été rejetés et les contributions à l'entretien pour l'année 2006 ont été versées. Les travaux de lutte contre le bruit le long des routes cantonales avancent au gré des possibilités financières. Des mesures anti-bruit ont été réalisées sur 40 pour cent des tronçons où cela est nécessaire. Concernant les quelque cinquante communes concernées par le bruit du chemin de fer, des fenêtres isolantes et des aérateurs insonorisés ont pu être installés dans trois communes. Des projets sont en cours d'élaboration dans dix-huit autres communes, et ils seront réalisés dans les années à venir.

## Changements importants intervenus au cours de l'année:

Le nouveau service «mobilité piétonne et trafic cycliste» a, outre les travaux courants, mis au point le tracé des itinéraires «Suisse Mobile» et préparé les signalisations y relatives. Par ailleurs, au terme de deux années et demie de collaboration intense avec «ViaStoria», l'inventaire des voies de communication historiques situées sur le territoire bernois et importantes sur le plan local et régional a été achevé. Dans le domaine de la planification du trafic, le schéma pour le plan du réseau routier a été élaboré et les moyens informatiques nécessaires au projet pilote ont été mis à disposition. En collaboration avec le Bureau suisse de prévention des accidents, cinq tronçons sélectionnés sur la base de la banque de données sur les accidents ont fait l'objet d'une analyse approfondie et d'une proposition d'amélioration de la sécurité. Ces propositions ont en partie déjà été mises en œuvre. Par ailleurs, de nouveaux appareils de comptage du trafic ont été évalués, achetés et mis en service en remplacement des anciennes installations, devenues obsolètes.

## Résultat financier:

Les valeurs se situent bien en deçà du budget. Les frais de personnel sont inférieurs aux montants budgétés en raison de la pénurie susmentionnée. De même, les projets n'ont pas tous pu être réalisés, ce qui a conduit à des frais de matériel moins importants que prévus.

**9.1.15 Infrastruktur und Rollmaterial öffentlicher Verkehr**

**9.1.15 Infrastructure et matériel roulant des transports publics**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
(+)Erlöse	6'616.10	0.00	0.00	0.00	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	228'763.63	254'972.15	236'876.35	-18'095.80	-7.1 (-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	10'398'517.81	9'949'969.64	10'188'098.44	238'128.80	2.4 (-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-10'620'665.34</b>	<b>-10'204'941.79</b>	<b>-10'424'974.79</b>	<b>-220'033.00</b>	<b>2.2 Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	96'597.12	95'906.47	102'923.33	7'016.86	7.3 (-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	36'545.81	21'008.55	26'592.26	5'583.71	26.6 (-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-10'753'808.27</b>	<b>-10'321'856.81</b>	<b>-10'554'490.38</b>	<b>-232'633.57</b>	<b>2.3 Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-10'753'808.27</b>	<b>-10'321'856.81</b>	<b>-10'554'490.38</b>	<b>-232'633.57</b>	<b>2.3 Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	30'275'288.35	45'483'000.00	<b>30'554'495.55</b>	-14'928'504.45	-32.8 (-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-41'029'096.62</b>	<b>-55'804'856.81</b>	<b>-41'108'985.93</b>	<b>14'695'870.88</b>	<b>-26.3 Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Investitionen Infrastruktur
- Investitionen Rollmaterial

**Beschreibung**

Kantonale Investitionsbeiträge an die Instandhaltung, die Wiederherstellung und den Ausbau der Verkehrsinfrastruktur sowie die Erneuerung des Rollmaterial- und Fahrzeugbestands des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs. Ziel ist die Sicherstellung des bestellten Leistungsangebots an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr. Transportunternehmungen des touristischen Verkehrs (Einschränkung auf Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen) können ausnahmsweise mit kantonalen Investitionsbeiträgen unterstützt werden. Im Rahmen einer vorausschauenden Investitionsplanung sind die Bedürfnisse der Transportunternehmungen periodisch zu erheben und im Rahmen von Angebotsänderungen gilt es den Investitionsbedarf frühzeitig zu erkennen.

**Produits**

- Investissements infrastructure
- Investissements matériel roulant

**Description**

Subventions cantonales en faveur du maintien, de la réfection et de l'aménagement de l'infrastructure de transports ainsi que renouvellement du matériel roulant et des véhicules du transport public régional et local. L'objectif est d'assurer l'offre des prestations commandées du transport public régional et local. Les entreprises de transport touristiques (seulement entreprises ferroviaires et de navigation) peuvent bénéficier à titre exceptionnel d'un soutien par des subventions d'investissement cantonales. Dans le cadre d'une planification prévisionnelle des investissements, les besoins des entreprises de transport doivent être réévalués périodiquement, et le besoin en investissement doit être reconnu assez tôt dans le cadre des modifications de l'offre.

**Beschreibung**

Die Budgetierung der benötigten Finanzmittel muss mit den Mitfinanzierenden (Bund und Nachbarkantone) rechtzeitig abgesprochen werden. Plangenehmigungen im Bereich des öffentlichen Verkehrs (inkl. Luftfahrt und konzessionierte Schifffahrt) gemäss kantonaler Zuständigkeit.

Leistungsumfang:

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung eines Investitionsrahmenkredits öffentlicher Verkehr (Laufzeit 4 Jahre)
- Behandlung von Investitionshilfegesuchen
- Ausarbeitung der notwendigen Kreditbeschlüsse
- Bewirtschaftung der beschlossenen Kreditverpflichtungen / Überwachung der Zahlungen (ca. 60 laufende Projekte) / Prüfung der Schlussabrechnungen
- Bearbeitung von 70 – 100 Plangenehmigungsgesuchen nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 250

**Rechtsgrundlagen**

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Investitionsbeiträge an den öffentlichen Verkehr 2005 – 2008; Rahmenkredit (GRB 0962 vom 15. Juni 2004)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005 – 2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)

**Leistungsempfänger**

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Gemeinden und Dritte, die Investitionen in den ÖV tätigen

Bund

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

**Wirkungsziel(e)**

Die Investitionen sind vorausschauend auf Wirtschaft, Raum und Umwelt abgestimmt.

Es wird sichergestellt, dass genehmigte ÖV-Konzepte rechtzeitig, wirtschaftlich, in der erforderlichen Qualität und nachfragegerecht realisiert werden können.

**Description**

La budgétisation des moyens financiers nécessaires doit être élaborée assez tôt avec les collectivités qui financent (Confédération et cantons voisins). Approbation des plans dans le domaine des transports publics (y compris la navigation aérienne et la navigation concessionnaire) selon les compétences cantonale. Volume des prestations:

- Elaboration périodique et mise en oeuvre d'un crédit-cadre d'investissement dans le domaine des transports publics (durée: 4 ans)
- Traitement des demandes de subventions d'investissement
- Elaboration des arrêtés portant octroi de crédits et transmission à l'organe financier compétent
- Gestion des crédits octroyés / suivi des paiements (env. 60 projets en cours) / vérification des décomptes finaux
- Elaboration de 70 – 100 demandes d'approbation de plans selon la loi sur les chemins de fer (LCdF) et loi sur l'aviation (LA)
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Infrastructure et matériel roulant»: 250

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Subventions d'investissement en faveur des transports publics 2005 – 2008; crédit-cadre (AGC 0962 du 15 juin 2004)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005 – 2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)

**Destinataires**

Entreprises de transports publics et touristiques

Communes et tiers contribuant aux investissements dans les TP  
Confédération

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

**Objectifs d'effet**

Les investissements se basent sur les données prévisionnelles en matière d'économie, d'espace et d'environnement.

Les schémas des transports publics qui ont été approuvés doivent être réalisés dans les délais, de façon économique, conformément à la qualité requise; ils doivent être adaptés à la demande.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur d'effet 2

Wirkungsindikator 1:

Koordination mit dem kantonalen Richtplan und den einschlägigen Umweltvorschriften.

Wirkungsindikator 2:

Umsetzung der gemäss Angebotsbeschluss und Investitionsrahmenkredit vorgesehenen Konzeptionen.

Indicateur d'effet 1:

Coordination avec le plan directeur cantonal et les prescriptions cantonales en matière d'environnement y afférentes.

Indicateur d'effet 2:

Mise en oeuvre des schémas prévus par l'arrêté sur l'offre et le crédit-cadre d'investissement.

**Leistungsziel(e)**

Durchführung einer periodische Erfolgskontrolle über die auf der Grundlage des Investitionsrahmenkredits geleisteten Investitionsbeiträge.

Kreditbegehren für Investitionsbeiträge sind auf Wirtschaftlichkeit, Nachfragegerechtigkeit und Qualität ausreichend geprüft.

Plangenehmigungsgesuche nach Eisenbahn- und Luftfahrtgesetz werden fristgerecht geprüft und beurteilt.

**Objectifs de prestation**

Contrôle périodique des résultats des subventions d'investissement sur la base du crédit-cadre d'investissement.

Les demandes de crédits portant sur des subventions d'investissement doivent être évaluées selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Les demandes d'approbation de plans dans le domaine ferroviaire et aéronautique sont examinées et évaluées dans les délais impartis.

**Leistungsindikator(en)**

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	40 von 44 innerhalb Frist = 91%	> 90%	42 von 47 innerhalb Frist = 89%	Indicateur de prestation 3

Leistungsindikator 1:

Erfolgskontrolle über den aktuellen Rahmenkredit liegt im Zeitpunkt der Behandlung des nächsten Investitionsrahmenkredits vor.

Leistungsindikator 2:

Fachgerechte Prüfung auf Wirtschaftlichkeit, Qualität und Nachfragegerechtigkeit.

Leistungsindikator 3:

Anteil der behandelten Anträge innerhalb der vorgegeben Frist.

Indicateur de prestation 1:

Mise en oeuvre des objectifs et des conceptions de l'offre énumérés dans le crédit-cadre d'investissement.

Indicateur de prestation 2:

Evaluation professionnelle selon les critères suivants: rentabilité de l'investissement, justification de la demande et assurance de la qualité.

Indicateur de prestation 3:

Part des demandes traitées dans les délais impartis.

## Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:

Wirkungs- und Leistungsziele wurden mit einer Ausnahme erfüllt.

Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Mit der Finanzierung von ÖV-Infrastrukturen wird sichergestellt, dass die vom Grossen Rat im Rahmen des Angebotsbeschlusses und des Investitionsrahmenkredits 2005 – 2008 genehmigten ÖV-Angebote und die geplanten Konzeptionen umgesetzt werden können. Nebst reinen Substanzerhaltungs- und Gesamterneuerungsinvestitionen (bspw. Luftseilbahn Lauterbrunnen – Grütschalp, Bahnhofplatz Bern) wurden im Jahr 2006 auch verschiedene Erweiterungsinvestitionen realisiert oder in Angriff genommen (Doppelspurausbauten Gürbetal, Bern – Neuenburg, Station Worbboden). Diese Ausbauten sind auf die zukünftige Entwicklung gemäss Richtplan und auf die Agglomerationsprogramme abgestimmt bzw. Bestandteil dieser Programme. In der Herbstsession 2006 hat das eidgenössische Parlament den Gesamtkredit für den Infrastrukturfonds verabschiedet. Die Liste der dringenden und baureifen Projekte enthält die beiden bernischen Vorhaben «Tram Bern West» und «Wankdorfplatz, Tramverlängerung». Die beiden Projekte sollen 2008 in Angriff genommen werden. Weitere ÖV-relevante Agglomerationsprojekte werden vom Bund im Rahmen der Agglomerationsprogramme frühestens ab 2011 über den Infrastrukturfonds mitfinanziert.

Finanzielles Resultat:

Die Rechnung der Produktgruppe schliesst aufgrund höherer Abschreibungs- und Zinskosten auf Stufe DB III leicht über dem budgetierten Wert ab. Die ausbezahlten Investitionsbeiträge liegen aufgrund von Verzögerungen bei verschiedenen Projekten deutlich unter dem Budgetwert. Entsprechend schliesst der DB IV und der Saldo der direkt zuteilbaren Investitionen unter Budget ab.

## Commentaire

Réalisation des objectifs:

Les objectifs d'effet et les objectifs de prestations ont été atteints à une exception près.

Changements importants intervenus au cours de l'année:

Le financement des infrastructures de transports publics permet de garantir que les concepts prévus et l'offre de transports publics décidée par le Grand Conseil dans le cadre de son arrêté sur l'offre et dans celui du crédit-cadre 2005 – 2008 d'investissement dans le domaine des transports publics soient effectivement mis en oeuvre. Les investissements consentis en 2006 couvrent tout juste les opérations de maintien de la valeur et de renouvellement des installations (p. ex. le funiculaire de Lauterbrunnen – Grütschalp, la place de la gare à Berne), mais également des extensions du réseau (doublement des voies Gürbetal, ligne Berne – Neuchâtel, station de Worbboden). Ces extensions tiennent compte de l'évolution de l'urbanisation prévue par le plan directeur et sont coordonnées avec les projets d'agglomération, voire intégrées dans ceux-ci. Au cours de la session d'automne 2006, le parlement fédéral a adopté le crédit global pour le fonds d'infrastructure. La liste des projets urgents et des projets prêts à être réalisés comprend les deux projets suivants dans le canton de Berne: «Tram Berne Ouest» et «place du Wankdorf y c. prolongement de la ligne de tram». Ces deux projets devraient être lancés en 2008. D'autres projets d'agglomération relatifs aux transports publics seront cofinancés par la Confédération dès 2011 au plus tôt, dans le cadre des projets d'agglomération, par l'intermédiaire du fonds d'infrastructure.

Résultat financier:

Au niveau de la marge contributive III, les comptes de ce groupe de produits sont légèrement supérieurs à la valeur budgétée, en raison des intérêts et amortissements plus élevés. Les subventions d'investissement sont nettement inférieures au budget, en raison du report de plusieurs projets. En conséquence, la marge contributive IV et le solde des investissements qui peuvent être attribués directement sont inférieurs au budget.

**9.1.16 Verkehrsangebot öffentlicher Verkehr**

**9.1.16 Offre de transports publics**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	151'206.00	150'000.00	186'376.00	36'376.00	24.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	811'288.70	833'682.78	798'740.98	-34'941.80	-4.2	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	429'589.66	744'200.00	527'153.91	-217'046.09	-29.2	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-1'089'672.36</b>	<b>-1'427'882.78</b>	<b>-1'139'518.89</b>	<b>288'363.89</b>	<b>-20.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	347'201.34	313'585.67	350'943.64	37'357.97	11.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	116'833.41	68'691.38	110'941.99	42'250.61	61.5	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-1'553'707.11</b>	<b>-1'810'159.83</b>	<b>-1'601'404.52</b>	<b>208'755.31</b>	<b>-11.5</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-1'553'707.11</b>	<b>-1'810'159.83</b>	<b>-1'601'404.52</b>	<b>208'755.31</b>	<b>-11.5</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	56'846'814.25	56'658'300.00	<b>57'067'364.85</b>	409'064.85	0.7	(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	171'017'808.10	171'775'000.00	<b>171'773'768.65</b>	-1'231.35	0.0	(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-115'724'700.96</b>	<b>-116'926'859.83</b>	<b>-116'307'808.32</b>	<b>619'051.51</b>	<b>-0.5</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Internationaler und nationaler Verkehr
- Regional- und Ortsverkehr
- Touristischer und übriger Verkehr

**Produits**

- Trafic international et national
- Trafic régional et local
- Trafic touristique et autre

**Beschreibung**

Angebotsentwicklung und -bestellung des Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern. Interessenwahrung und Sicherstellung des Anschlusses des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr. Erfüllung von hoheitlichen Aufgaben im Rahmen von Konzessionsgesuchen sowie Betriebs- und Personentransportbewilligungen. Bearbeitung von Baugesuchen für touristische Transportanlagen nach kantonalem Recht.

Leistungsumfang:

- Periodische Erarbeitung und Umsetzung des Angebotsbeschlusses öffentlicher Verkehr in Zusammenarbeit mit den regionalen Verkehrskonferenzen (RVK) (Laufzeit 4 Jahre)

**Description**

Développement et commande de l'offre du trafic régional et local dans le canton de Berne. Défense des intérêts et garantie du raccordement du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien, international et national. Réalisation de tâches fondamentales dans le cadre de demandes de concessions ainsi que d'autorisations d'exploitation et de transport de personnes. Elaboration de demandes de permis de construire pour des installations de transport touristiques selon le droit cantonal.

Volume des prestations:

- Elaboration et mise en oeuvre périodique de l'arrêté sur l'offre des transports publics en collaboration avec les Conférences régionales des transports (CRT) (Durée 4 ans)



**Beschreibung**

- Prüfung und Verhandlung der Offerten für rund 220 Buslinien, 77 Bahnlinien sowie 26 regionale Bahninfrastruktur-Strecken
- Abschluss von rund 45 Leistungsvereinbarungen mit Transportunternehmungen
- Ausrichtung der gemäss Leistungsvereinbarung vereinbarten Betriebsbeiträge
- Ausrichtung von Beiträgen an Tarifverbände und für Tarifmassnahmen
- Beiträge an die Umstrukturierung der bernischen Schifffahrt 2005 – 2008
- Durchführung von Ausschreibungen von bestehenden oder neuen Linien / Liniennetzen
- Mitarbeit bei kantonalen und interkantonalen Tarifverbänden
- Behandlung und Erneuerung von Betriebs- und Transportbewilligungen sowie Inkasso der entsprechenden Gebühren für touristische Transportanlagen
- Vertretung des Kantons Bern in Gremien und Arbeitsgruppen zum internationalen und nationalen öffentlichen Schienen- und Luftverkehr
- Stellungnahmen zu Konzessions- und Plangenehmigungsgesuchen nach Bundesrecht
- Eingesetzte Stellenprozente: rund 850

**Rechtsgrundlagen**

- Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957 (EBG; SR 742.101)
- Verordnung über Abgeltungen, Darlehen und Finanzhilfen nach Eisenbahngesetz (ADVF; SR 742.101.1)
- Gesetz über den öffentlichen Verkehr vom 16. September 1993 (ÖVG; BSG 762.4)
- Verordnung über das Angebot im öffentlichen Verkehr (Angebotsverordnung; AGV; BSG 762.412)
- Beschluss über das Angebot im öffentlichen Verkehr für die Fahrplanperioden 2005 – 2008 (Angebotbeschluss; GRB 2808 vom 10. Februar 2004)

**Leistungsempfänger**

Transportunternehmungen des öffentlichen und touristischen Verkehrs

Bund

Gemeinden und Dritte

Ämter der öffentlichen Verwaltung

Direktion BVE

**Description**

- Examen et négociation des offres pour près de 220 lignes régionales, 77 lignes urbaines et 26 trajets d'infrastructures ferroviaires régionaux
- Conclusion de 45 conventions de prestations avec les entreprises de transports.
- Contributions cantonales à l'exploitation (indemnités) au trafic régional et local
- Paiement de subventions aux communautés tarifaires et de subventions destinées à soutenir des mesures tarifaires
- Contributions destinés à la restructuration de la navigation bernoise 2005 – 2008
- Réalisation d'appels d'offres pour des lignes ou des réseaux existants ou nouveaux
- Collaboration auprès des différentes communautés tarifaires cantonales et intercantionales
- Traitement de demandes de permis de construire pour les installations de transport touristiques
- Représentation du canton de Berne dans des comités et des groupes de travail relatifs au trafic ferroviaire et aérien international et national
- Prises de position sur les demandes d'approbation de concessions et de plans selon le droit fédéral
- Pourcentage de degré d'occupation pour gérer le volume de travail du groupe de produits «Offre de transports publics»: 850

**Bases juridiques**

- Loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer (LCdF; RS 742.101)
- Ordonnance sur les indemnités, les prêts et les aides financières selon la loi sur les chemins de fer (OIPAF; RS 742.101.1)
- Loi du 16 septembre 1993 sur les transports publics (LCTP; RSB 762.4)
- Ordonnance sur l'offre de transports publics (OOT; RSB 762.412)
- Arrêté sur l'offre de transports publics pendant les périodes d'horaire 2005 – 2008 (arrêté sur l'offre; AGC 2808 du 10 février 2004)

**Destinataires**

Entreprises de transports publics et touristiques

Confédération

Communes et tiers

Offices de l'administration publique

Direction de la TTE

**Wirkungsziel(e)**

Das bestellte Angebot an öffentlichem Regional- und Ortsverkehr im Kanton Bern erfüllt die Bedürfnisse von Gesellschaft, Umwelt und Wirtschaft.

Die Anbindung des Kantons Bern an den internationalen und nationalen Schienen- und Luftverkehr ist sichergestellt.

**Objectifs d'effet**

L'offre commandée au transport public régional et local dans le canton de Berne remplit les exigences sociales, en matière d'environnement et d'économie.

La connexion du canton de Berne au trafic ferroviaire et aérien international et national est assurée.

**Wirkungsindikator(en)**

**Indicateurs d'effet**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	82% Basis: Volkszählung 2000, Haltestellen 2005	> 80%	82% Basis: Volkszählung 2000, Haltestellen 2005	Indicateur d'effet 1
Wirkungsindikator 2	88.9% Basis: Umfrage 2005	> 80%	Nächste Umfrage 2008	Indicateur d'effet 2
Wirkungsindikator 3	Steigerung 2001 – 2005 um 1.7% pro Jahr	> 0.5% pro Jahr	Nächste Erhebung 2008.	Indicateur d'effet 3
Wirkungsindikator 4	Steigerung 2001 – 2005 um 0.4% pro Jahr	steigend	Nächste Erhebung 2008.	Indicateur d'effet 4

Wirkungsindikator 1:

Anteil der am öffentlichen Verkehr angeschlossenen Einwohnerinnen und Einwohner (basierend auf Definition AGV).

Indicateur d'effet 1:

Part d'habitant/es raccordés aux transports publics (se base sur la définition selon l'OOT).

Wirkungsindikator 2:

Anteil der Fahrgäste die mit dem ÖV-Angebot «sehr zufrieden» oder «eher zufrieden» sind. (Basis: Umfrage).

Indicateur d'effet 2:

Part de passagers qui sont «très satisfaits» ou «plutôt satisfaits» (base: enquête).

Wirkungsindikator 3:

Entwicklung der Anzahl Haltestellenabfahrten im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 3:

Augmentation du nombre de départs aux arrêts dans le canton de Berne.

Wirkungsindikator 4:

Entwicklung der Anzahl Halte von Fernverkehrszügen im Kanton Bern.

Indicateur d'effet 4:

Augmentation du nombre d'arrêts de trains à longue distance dans le canton de Berne.

**Leistungsziel(e)**

Über die Umsetzung des vom Grossen Rat verabschiedeten Angebotsbeschlusses wird eine Erfolgskontrolle durchgeführt.

Das Angebot des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs ist nachfragegerecht.

Das ÖV-Angebot wird im Rahmen der Leistungsvereinbarungen mit den verfügbaren Mitteln optimiert.

**Objectifs de prestation**

Mise en oeuvre de l'arrêté sur l'offre approuvé par le Grand Conseil.

L'offre des transports publics régionaux et locaux correspond à la demande.

L'offre des transports publics est optimisée dans le cadre des conventions de prestations, avec les moyens à disposition.

**Leistungsindikator(en)****Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	Auswertung noch offen	Sichergestellt	Auswertung erfolgt nach Einführung einer neuen ÖV-Linien- datenbank- software im Frühling 2007.	Indicateur de prestation 2
Leistungsindikator 3	Sichergestellt	Sichergestellt	Sichergestellt	Indicateur de prestation 3
Leistungsindikator 4	44%	44%	45% (Basis: Leistungsverein- barungen 2006)	Indicateur de prestation 4

## Leistungsindikator 1:

Vorliegen einer Erfolgskontrolle zum Angebotsbeschluss 2005 – 2008 im Rahmen der Beschlussfassung des nächsten Angebotsbeschlusses.

## Leistungsindikator 2:

Die Anzahl der Linien, die über den Zielvorgaben gemäss Artikel 10 der Angebotsverordnung liegen ist höher als im Vorjahr.

## Leistungsindikator 3:

Alle Linien erfüllen grundsätzlich die nachfrageseitigen Minimalanforderungen gemäss Artikel 11 der Angebotsverordnung. Bei kritischen Linien sind Massnahmen ergriffen oder geplant.

## Leistungsindikator 4:

Durchschnittlicher Kostendeckungsgrad des öffentlichen Regional- und Ortsverkehrs im Kanton Bern.

**Kommentar**

## Zielerreichung der Produktgruppe:

Für verschiedene Indikatoren werden die nächsten Erhebungen erst wieder 2008 erfolgen. Sowohl bei den Wirkungs- als auch bei den Leistungszielen konnten die Vorgaben erfüllt oder übertroffen werden.

## Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Grundlage für die Bestellungen von ÖV-Leistungen bildet der Angebotsbeschluss des Grossen Rates. Kennzahlen zur Nachfrage und Kostendeckung der einzelnen Linien dienen dabei als Planungsgrundlage und werden jährlich im Rahmen des Bestellverfahrens überprüft. Mit der Einführung von Bahn 2000, 1. Etappe wurden im Dezember 2004 zahlreiche Anpassungen am Angebot vorgenommen.

## Indicateur de prestation 1:

Présentation du contrôle périodique des résultats relatifs à l'arrêté sur l'offre 2005–2008 dans le cadre de l'adoption du prochain arrêté sur l'offre.

## Indicateur de prestation 2:

Le nombre de lignes dont les résultats se situent au dessus des objectifs figurant à l'art. 10 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics est plus élevé que l'année précédente.

## Indicateur de prestation 3:

Toutes les lignes réalisent les exigences minimales en matière de demande aux termes de l'article 11 de l'ordonnance sur l'offre de transports publics. Pour les lignes critiques, des mesures sont prises ou projetées.

## Indicateur de prestation 4:

Degré de couverture des coûts moyen du trafic régional et local dans le canton de Berne.

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs:

Pour différents indicateurs, les prochaines enquêtes auront lieu à nouveau en 2008 seulement. En ce qui concerne les objectifs d'effets aussi bien que les objectifs de prestations, les consignes ont pu être remplies ou même dépassées.

## Changements importants intervenus au cours de l'année:

L'arrêté sur l'offre du Grand Conseil constitue la base pour la commande de prestations en matière de transports publics. Les différentes lignes de transports publics sont caractérisées par des critères relatifs à la demande et par rapport à la couverture des coûts. Les valeurs de ces critères servent de base à la planification de l'offre ; elles sont vérifiées chaque année dans le cadre de la procédure déterminant la demande de prestations. En décembre 2004, dans le cadre de l'introduction de Rail 2000, 1<sup>ère</sup> étape, l'offre a subi de nombreuses adaptations.

### **Kommentar**

Die Entwicklung der Nachfrage und Ertragszahlen zeigen, dass diese Verbesserungen von den ÖV-Kundinnen und Kunden positiv aufgenommen wurden. Die nächsten Angebotsschritte werden im Rahmen der Eröffnung des Basistunnels Lötschberg per Dezember 2007 und mit ersten Teilmodulen der 1. Teilergänzung S-Bahn Bern erfolgen. Der Grosse Rat wird im März 2007 im Rahmen der Verlängerung des Angebotsbeschlusses 2005 – 2008 bis Ende 2009 über diese Angebotsschritte befinden.

#### Finanzielles Resultat:

Die Rechnung der Produktgruppe schliesst auf DB-Stufe III leicht unter dem budgetierten Wert ab. Bei der grössten Ausgabenposition – den Betriebsabgeltungen (Kosten Staatsbeiträge) für das bestellte ÖV-Angebot – wurde das Budget voll beansprucht.

### **Commentaire**

Le développement de l'offre et des recettes indique que ces améliorations ont été bien accueillies par les usagers des transports publics. Les prochaines étapes de l'aménagement de l'offre seront réalisées dans le cadre de l'ouverture du tunnel de base du Lötschberg en décembre 2007 et avec les premiers modules partiels du 1<sup>er</sup> complément partiel du RER bernois. Le Grand Conseil se prononcera en mars 2007 sur ces nouvelles offres, dans le cadre du prolongement jusqu'en 2009 de l'arrêté sur l'offre 2005 – 2008.

#### Résultat financier:

Au niveau de la marge contributive III, les comptes de ce groupe de produits sont légèrement inférieurs à la valeur budgétée. Ce résultat est dû, en particulier, aux dépenses moins élevées consenties pour les travaux de planification. S'agissant des subventions d'exploitation pour l'offre commandée des transports publics (contributions cantonales), qui est le poste principal des dépenses, le budget a été entièrement utilisé.

**9.1.17 Betrieb der Liegenschaften****9.1.17 Exploitation des immeubles****Deckungsbeitragsrechnung****Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	<b>2005</b>	<b>2006</b>	<b>2006</b>		<b>2006</b>	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	29'968'250.54	36'783'000.00	30'404'127.57	-6'378'872.43	-17.3	(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	3'385'894.36	2'942'214.85	2'605'804.34	-336'410.51	-11.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances so- ciales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	300'039'033.38	313'363'299.69	324'575'816.45	11'212'516.76	3.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations maté- rielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-273'456'677.20</b>	<b>-279'522'514.54</b>	<b>-296'777'493.22</b>	<b>-17'254'978.68</b>	<b>6.2</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	126'051.31	1'119'747.66	997'943.61	-121'804.05	-10.9	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	2'772'763.91	4'383'518.91	3'553'202.83	-830'316.08	-18.9	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-276'355'492.42</b>	<b>-285'025'781.11</b>	<b>-301'328'639.66</b>	<b>-16'302'858.55</b>	<b>5.7</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consomma- tion obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-276'355'492.42</b>	<b>-285'025'781.11</b>	<b>-301'328'639.66</b>	<b>-16'302'858.55</b>	<b>5.7</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(-)Coûts des subventions can- tonales
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00		(+)Rentrées fiscales et amen- des
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-276'355'492.42</b>	<b>-285'025'781.11</b>	<b>-301'328'639.66</b>	<b>-16'302'858.55</b>	<b>5.7</b>	<b>Marge contributive IV</b>

**Produkte**

- Unterhalt/Sicherheit
- Vermietungen/Verpachtungen
- Bewilligungen/Konzessionen

**Beschreibung**

Die für die kantonalen Raumerfordernisse nötigen Immobilien werden wirtschaftlich, ökologisch und kulturbewusst genutzt, betrieben und unterhalten. Der Immobilienbestand umfasst (einschliesslich Inselbauten) etwa 1'880 Objekte mit einem Gebäudeneuwert von CHF 5,6 Milliarden. Der systematische Unterhalt garantiert die Zustandswerte der portfoliorelevanten kantonalen Liegenschaften. Veränderungen im Raumressourcenbedarf sind – wenn immer möglich – durch eine aktive Bewirtschaftung des bestehenden Liegenschaftsbestandes aufzufangen. Die Aufgabe als kantonalen Bauträger ist es, die jährlich rund 350 bis 450 Unterhaltmassnahmen zu organisieren und durch Aufträge an Dritte zu realisieren.

**Produits**

- Entretien/sécurité
- Locations/affermages
- Autorisations/concessions

**Description**

Les bâtiments dont le canton a besoin sont utilisés, exploités et entretenus de manière économique et écologique tout en tenant compte de leur valeur culturelle. Le parc immobilier (y c. les bâtiments de l'Hôpital de l'île), comprend environ 1'880 bâtiments d'une valeur à neuf de CHF 5,6 milliards. Un entretien régulier assure la préservation de la valeur du portefeuille immobilier du canton de Berne. Des changements dans les besoins de locaux doivent, dans la mesure du possible, être couverts en exploitant de façon intensive les immeubles existants. En tant que maître d'ouvrage sur le plan cantonal, la tâche de l'Office des immeubles et des constructions (OIC) consiste à organiser environ 350 à 450 mesures d'entretien par année, et à les réaliser en transmettant les mandats à des tiers.

### Beschreibung

Durch Vermietung und Verpachtung nicht selbst genutzter kantonalen Liegenschaften und Grundstücke wird die optimale Nutzung des kantonalen Liegenschaftsbestandes sichergestellt (rund 2'700 Verträge). Für über den allgemeinen Gebrauch hinausgehende Nutzungen an öffentlichen, unter kantonalen Hoheit stehenden Sachen (wie Gewässer, Gletscher, Firne, Felsen) werden Bewilligungen und Konzessionen erteilt. Daraus resultieren jährliche Einnahmen von rund CHF 2,9 Millionen.

### Rechtsgrundlagen

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

### Leistungsempfänger

Raumnachfragende Nutzerstellen sowie Dritte (Einzelpersonen, juristische Personen, Körperschaften)

### Wirkungsziel(e)

Die kantonalen Raumerfordernisse (Fläche und Standard) werden durch den nachhaltig wirtschaftlichen Erhalt und Gebrauch kantoneigener und zugemieteter Objekte befriedigt.

### Wirkungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	erfüllt/réalisés	erfüllt/réalisés	erfüllt/réalisés	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erhalt der bestandskonformen Liegenschaften.

### Leistungsziel(e)

Der bau- und installationstechnische Wert wird nach wirtschaftlichen Grundsätzen zusätzlich zum baukulturellen Wert der kantonalen Liegenschaft erhalten

Markt- und termingerechte Vermietung, Verpachtung und Erteilung von Konzessionen

### Leistungsindikator(en)

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	80%	80%	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	erfüllt/réalisés	erfüllt/réalisés	Indicateur de prestation 2

### Description

La location et l'affermage d'immeubles et de terrains non utilisés par le canton permettent l'affectation optimale du parc immobilier cantonal (environ 2'700 contrats). Des autorisations et des concessions sont octroyées pour l'exploitation non usuelle d'objets publics gérés par le canton (par ex. les eaux, les glaciers, les névés ou les rochers). Il en résulte des revenus annuels de CHF 2,9 millions environ.

### Bases juridiques

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

### Destinataires

Les services ayant besoin de locaux ainsi que des tiers (individus, personnes juridiques, collectivités)

### Objectifs d'effet

Les besoins en locaux du canton (surface et standard) sont assurés par une gestion (entretien et utilisation) économique et durable des immeubles cantonaux et des objets loués.

### Indicateurs d'effet

Indicateur d'effet 1:

Garantir à long terme la préservation des immeubles.

### Objectifs de prestation

La valeur en termes de construction et d'installations techniques est conservée sur la base de principes économiques. Il en va de même pour la valeur culturelle.

Mises en location adaptées au marché et faites dans les délais, affermagés et concessions

### Indicateurs de prestation

## Leistungsindikator 1:

Gesamtgebäudezustand in % des Gebäudeneuwertes.

## Leistungsindikator 2:

keine unbegründeten Ertragsausfälle.

**Kommentar**

## Zielerreichung der Produktgruppe:

Mit der Umsetzung des Jahresunterhaltsprogramms 2006 konnten die notwendigen Massnahmen zum Erhalt der für die kantonale Verwaltung notwendigen Liegenschaften realisiert werden. Insgesamt wurden 480 Geschäfte mit einem Gesamtvolumen von CHF 73,0 Millionen erledigt. Darin eingeschlossen sind auch kleine betriebliche Anpassungen. Die Grossinstandsetzungen an grösseren Anlagen wurden zeitlich definiert. Objekte, welche für Kantonszwecke nicht mehr benötigt werden und die nicht verkauft werden können, werden vermietet oder verpachtet. Im Rahmen des Projektes Cockpit wurde mit der Ausschreibung und Wahl des künftigen Instrumentes für die Bewirtschaftung der Liegenschaftsdaten ein wichtiger Meilenstein erreicht. Damit sind die Voraussetzungen geschaffen, dass bis Ende 2008 die Daten, die heute in verschiedenen, nicht verknüpften Applikationen enthalten und damit schwer zugänglich und auswertbar sind, in einer Form vorliegen, wie sie für ein modernes Immobilienmanagement notwendig sind. Die Entscheidungsgrundlagen für die Frage, wer Bewilligungen und Konzessionen für die Schifffahrt erteilt, konnten aufbereitet werden.

## Finanzielles Resultat:

Für das Rechnungsjahr 2006 muss ein Nachkredit in Höhe von CHF 16,3 Millionen beantragt werden. Zwei Elemente haben das finanzielle Ergebnis wesentlich beeinflusst: Die Erlöse sind niedriger, weil bei der Budgetierung die zu erwartenden Einnahmen nicht auf die beiden Produktgruppen aufgeteilt worden waren, sondern vollumfänglich der Produktgruppe Betrieb der Liegenschaften zugerechnet worden waren. Die hier ausgewiesenen Mindererlöse sind entsprechend Mehrerlöse bei der Produktgruppe «Entwicklung des Liegenschaftsbestandes». Die höheren direkten Kosten resultieren zum einen aus Mehrausgaben bei den werterhaltenden Massnahmen, die nur teilweise durch Minderausgaben in anderen Bereichen kompensiert werden konnten. Zum anderen hat die ausserordentliche Abschreibung von Schloss Münchenwiler zu Buchverlusten geführt. Die Abschreibung war notwendig, weil in der Vergangenheit die werterhaltenden Umbauten jeweils aktiviert worden waren.

## Indicateur de prestation 1:

état du bâtiment dans sa globalité en pour-cent de la valeur à neuf du bâtiment.

## Indicateur de prestation 2:

pas de diminutions de revenus non justifiées.

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs du groupe de produits:

La mise en oeuvre du programme annuel d'entretien 2006 a permis la réalisation des mesures nécessaires pour assurer la maintenance des bâtiments utilisés par l'administration cantonale. Au total, 480 affaires représentant un volume de CHF 73,0 millions ont été menées à bien; des travaux de moindre importance visant à l'adaptation des locaux à leur utilisation sont compris dans ces chiffres. Les calendriers des projets de rénovation de sites importants ont été définis. Les objets qui ne sont plus utilisés par le canton et qui ne peuvent pas être vendus sont loués ou affermés. Concernant le projet Cockpit, une étape importante a été franchie avec l'appel d'offres lancé pour l'acquisition d'un système de gestion des données relatives aux immeubles, suivi du choix définitif de cet instrument. Les bases sont ainsi posées pour que, d'ici à 2008, les données aujourd'hui stockées dans diverses applications isolées et de ce fait difficilement accessibles et utilisables soient mises à disposition d'une manière conforme aux critères d'une gestion immobilière moderne. Les bases de décision concernant la question de savoir qui accorde les autorisations et les concessions pour la navigation ont été élaborées.

## Résultat financier:

Un crédit supplémentaire de CHF 16,3 millions doit être demandé pour l'année comptable 2006. Le résultat financier a été principalement influencé par deux éléments: Les produits n'ont pas atteint le montant prévu, parce que lors de l'élaboration du budget les recettes attendues n'ont pas été réparties sur les deux groupes de produits, mais mises au compte du seul groupe de produits «Exploitation des biens-fonds». La différence négative des produits dans ce compte correspond à une différence positive dans les comptes du groupe de produits «Développement du parc immobilier». Les coûts directs plus élevés s'expliquent par deux facteurs. D'une part, des dépenses plus élevées occasionnées par les mesures de maintien de la valeur, qui n'ont pu être que partiellement compensées par une réduction des dépenses dans d'autres domaines. D'autre part, l'amortissement extraordinaire du château de Münchenwiler, qui a conduit à des pertes comptables; cet amortissement était nécessaire, car par le passé les transformations aux fins de maintien de la valeur ont toujours été activées.

**9.1.18 Entwicklung des Liegenschaftsbestandes**

**9.1.18 Evolution du parc immobilier**

**Deckungsbeitragsrechnung**

**Calcul des marges contributives**

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	11'976'503.21	0.00	18'600'985.87	18'600'985.87	
(-)Direkte Personalkosten (Ge- hälter, Sozialvers. etc)	6'170'578.97	3'585'865.18	3'886'982.99	301'117.81	8.4
(-)Übrige direkte Kosten (Di- rekte Sach- und Dienstleis- tungskosten)	33'163'266.19	25'955'603.21	35'747'740.76	9'792'137.55	37.7
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-27'357'341.95</b>	<b>-29'541'468.39</b>	<b>-21'033'737.88</b>	<b>8'507'730.51</b>	<b>-28.8</b>
(-)Personalgemeinkosten	142'142.99	1'213'060.39	1'086'726.58	-126'333.81	-10.4
(-)Übrige Gemeinkosten	66'890.80	1'119'645.55	882'247.92	-237'397.63	-21.2
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-27'566'375.74</b>	<b>-31'874'174.33</b>	<b>-23'002'712.38</b>	<b>8'871'461.95</b>	<b>-27.8</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-27'566'375.74</b>	<b>-31'874'174.33</b>	<b>-23'002'712.38</b>	<b>8'871'461.95</b>	<b>-27.8</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	2'929'283.15	55'000.00	<b>120'702.70</b>	65'702.70	119.5
(+)Fiskalische Erlöse und Bus- sen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-30'495'658.89</b>	<b>-31'929'174.33</b>	<b>-23'123'415.08</b>	<b>8'805'759.25</b>	<b>-27.6</b>

**Produkte**

- Bestandesplanung
- Bestandesveränderung durch Baumassnahmen
- Grundstückserwerb und -veräusserung
- Zumietung
- Subventionsberatung

**Beschreibung**

Der kantonale Liegenschaftsbestand wird dahingehend weiterentwickelt, dass er wirtschaftlich betrieben werden kann und den Raumbedürfnissen der rund 17'000 Nutzenden gerecht wird ohne aber zugleich nur aus solchen Speziallösungen zu bestehen, die nur mit hohem finanziellen Aufwand an die sich ändernden Bedürfnisse anpassbar sind (Schaffung langfristig hoher Gebrauchswerte). Dabei sind neben dem langfristig positiven Kosten-Nutzen-Verhältnis auch strategische, ökologische und kulturelle Belange zu berücksichtigen.

**Produits**

- Planification du parc immobilier
- Modifications du parc immobilier à la suite de nouvelles constructions
- Acquisition et externalisation de terrains
- Location d'objets supplémentaires
- Conseils relatifs aux subventions

**Description**

L'évolution du parc immobilier va dans le sens d'une exploitation économique correspondant également aux besoins en locaux de 17'000 utilisateurs environ, sans que l'on doive recourir uniquement à des solutions sur mesure, qui ne pourraient s'adapter aux changements constants qu'au prix d'énormes investissements financiers (création d'une valeur d'usage à long terme). Hormis un bon rapport coût/utilité à long terme, des considérations d'ordre stratégique, écologique et culturelle doivent également être prises en compte.



**Beschreibung**

Auf Basis der von der Regierung zu genehmigenden strategischen Grundsätze für das Immobilienportfolio werden für die verschiedenen Schwerpunktbereiche wie Schulen, Verwaltung, Gesundheitsbauten etc. Gesamtplanungen (regionale Konzepte) erarbeitet. Im Rahmen der Massnahmenplanung werden die zur Umsetzung der Gesamtplanungen erforderlichen Projekte definiert. Strategisch ungeeignete Liegenschaften sind nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu verkaufen oder rückzubauen. Sofern Raumbedürfnisse nicht sinnvoll durch die Nutzung kantonseigener Liegenschaften befriedigt werden können, werden entsprechende Räumlichkeiten zu marktüblichen Konditionen zugemietet. Im Bereich des Neu- und Umbaus wird die Rolle der Bauträgerschaft wahrgenommen. Pro Jahr laufen zwischen 35 und 40 Projekte mit einem Investitionsvolumen von CHF 110,0 bis CHF 120,0 Millionen. Zudem werden die dem Kanton zur Subventionierung vorgelegten Bauvorhaben geprüft.

**Rechtsgrundlagen**

- Art. 33 des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung vom 20. Juni 1995 (OrG; BSG 152.01)
- Art. 14 der Verordnung über die Organisation und die Aufgaben der Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion vom 18. Oktober 1995 (OrV BVE; BSG 152.221.191)

**Leistungsempfänger**

Regierungsrat, Raumnachfragende Nutzerstellen, Fachdirektionen, natürliche oder juristische Personen des privaten oder öffentlichen Rechts

**Wirkungsziel(e)**

Der Liegenschaftsbestand ist auf strategisch geeignete Standorte und auf langfristig hohe Gebrauchswerte ausgerichtet.

**Wirkungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Wirkungsindikator 1	erfüllt/réalisé	erfüllt/réalisé	erfüllt/réalisé	Indicateur d'effet 1

Wirkungsindikator 1:

Erarbeitung und Umsetzung langfristiger Gesamtplanungen.

**Leistungsziel(e)**

Steigerung der Wertschöpfung des Portfolios durch In-/Devestitionsprogramme und langfristige Gesamtplanungen

Durch die Regierung genehmigte strategische Grundsätze für das Immobilienportfolio

**Description**

Sur la base des principes stratégiques qui vont être autorisés par le gouvernement et qui s'appliqueront au portefeuille immobilier, des planifications globales (concepts régionaux) seront élaborées pour les différents domaines de développement comme les écoles, l'administration, la santé etc. Les projets nécessaires à la mise en application de la planification globale sont définis dans le cadre de la planification des mesures. Les immeubles qui ne s'adaptent pas avec la stratégie poursuivie devront être vendus ou reconstruits dans une perspective plus économique. Si les besoins en locaux ne peuvent pas être satisfaits au moyen des immeubles cantonaux, des locaux seront loués aux conditions habituelles du marché. En ce qui concerne la construction d'immeubles neufs ou leur transformation, le rôle des maîtres d'ouvrage est pris en compte. Chaque année, entre 35 et 40 projets sont menés ; ceux-ci totalisent un volume d'investissements de CHF 110,0 à CHF 120,0 millions. De plus, les projets soumis au canton nécessitant des subventions seront examinés.

**Bases juridiques**

- Article 33 de la loi du 20 juin 1995 sur l'organisation du Conseil-exécutif et de l'administration (LOCA; RSB 152.01)
- Article 14 de l'ordonnance du 18 octobre 1995 sur l'organisation et les tâches de la Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie (OO TTE; RSB 152.221.191)

**Destinataires**

Le Conseil-exécutif, tous les services ayant besoin de locaux, les Directions spécialisées, les personnes morales ou juridiques de droit public ou privé

**Objectifs d'effet**

Le parc immobilier doit se situer sur des sites stratégiquement intéressants et bénéficier d'une valeur d'usage à long terme.

**Indicateurs d'effet**

Indicateur d'effet 1:

Elaboration et mise en application des planifications globales à long terme.

**Objectifs de prestation**

Hausse de la création de valeur affichée par le portfolio, résultant de programmes d'investissement ou de désinvestissement, et de planifications globales

Les principes stratégiques approuvés par le Gouvernement pour le portefeuille immobilier

## Leistungsindikator(en)

## Indicateurs de prestation

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	
	Compte	Budget	Compte	
	2005	2006	2006	
Leistungsindikator 1	erfüllt/réalisés	erfüllt/ réalisés	erfüllt/ réalisés	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	erfüllt/ réalisés	erfüllt/réalisés	Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Erarbeitung einer beschlussfähigen Vorlage.

Indicateur de prestation 1:

Elaboration d'un modèle pouvant être soumis à décision.

Leistungsindikator 2:

Umsetzung des In-/Devestitionsprogramms und beschlussfähiger Gesamtplanungen.

Indicateur de prestation 2:

Application du programme d'investissement ou de désinvestissement, et planifications globales pouvant être approuvées.

## Kommentar

Zielerreichung der Produktgruppe:

Anfang 2006 wurde dem Regierungsrat das Instrument zur Mittelfristigen Finanzplanung (MIP+) vorgestellt, das künftig eine gesamtheitliche Betrachtung über das Immobilienportfolio ermöglicht. Im Oktober hat der Regierungsrat neun strategische Grundsätze für den Umgang mit den Immobilien beschlossen. Zwei Ziele stehen im Zentrum: die zweckmässige Nutzung der Grundstücke und Gebäude und die nachhaltige Entwicklung des Gesamtbestandes. Damit sind die Rahmenbedingungen geschaffen, um in einem nächsten Schritt MIP+ auf der Ebene der Teilportfolios konkret umzusetzen. Ausserdem wurden die Grundlagen für ein erstes Public-Private-Partnership Projekt (PPP) erarbeitet. Die Einführung der Raumkostenverrechnung als Bestandteil der Leistungsverrechnung war für Anfang 2008 geplant. Das AGG hat die erforderlichen Verrechnungsdaten (Flächen- und Nutzerdaten, Raumtypisierung, Standardkosten und Verrechnungspreise) erarbeitet und die Bearbeitung entsprechend der ursprünglichen Planung abgeschlossen. Mit dem RRB 0040/06 wurde die Finanzdirektion u.a. mit der «Pre Evaluation NEF» und der «Staffelung der weiteren Einführungsschritte von NEF und FIS» beauftragt. Dies bedeutet eine Terminverschiebung um voraussichtlich zwei Jahre und Ungewissheit für das AGG darüber, ob und in welchem Umfang die Raumkostenverrechnung als Bestandteil der Leistungsverrechnung eingeführt wird. Im Bereich der Gesamtplanungen bildeten die Arbeiten zur Konzentration der Kantonsverwaltung im Raum Bern sowie die räumliche Umsetzung der Reform der dezentralen Verwaltung und der Justizreform einen Schwerpunkt. Die auf den Bedarf der einzelnen Direktionen ausgerichteten Planungen, die Entwicklung spezifischer Rahmenbedingungen zur Wertschöpfung wichtiger, vom Kanton nicht mehr benötigter Areale (Bern Viererfeld, Bern Marzili, Thun Areal Schadaugärtnerrei), das Devestitionskonzept für die Schlösser, die laufende Devestition der Pfarrhäuser sowie die bis Ende 2007 geplante Analyse der Liegenschaften im Finanzvermögen sind hier ausserdem zu erwähnen.

## Commentaire

Réalisation des objectifs du groupe de produits:

Début 2006, le Conseil-exécutif a pris connaissance de l'instrument de planification financière à moyen terme (MIP+) qui, à l'avenir, permettra de porter une vision globale sur le portfolio immobilier. En octobre, le Conseil-exécutif a adopté neuf principes stratégiques pour la gestion des biens-fonds. Deux objectifs sont visés en priorité: l'utilisation rationnelle des immeubles et des biens-fonds, d'une part, et le développement durable du parc immobilier dans son ensemble, d'autre part. Les conditions-cadres permettant de passer à l'étape suivante, soit la mise en oeuvre concrète de la planification MIP+ au niveau des portfolios partiels, sont ainsi réalisées. Par ailleurs, les bases pour un premier projet en partenariat public-privé (PPP) ont été élaborées. L'introduction de la facturation des loyers comme élément de la facturation des prestations était prévue pour début 2008. A cette fin, l'OIC a établi les données nécessaires à la facturation (surfaces, utilisateurs, normalisation des locaux, coûts standard et prix de facturation) et a terminé ces travaux conformément au calendrier initial. Cependant, par l'ACE 0040/06, la direction des finances a reçu le mandat, notamment, d'établir une «Pre Evaluation NOG» ainsi que d'élaborer une «planification par étapes de la poursuite de l'introduction des projets NOG et FIS», ce qui a pour effet de repousser de probablement deux ans les délais fixés auparavant. Par ailleurs, pour l'OIC cela signifie aussi des incertitudes sur deux points: la date à partir de laquelle la facturation des loyers sera prise en compte dans la facturation des prestations et la mesure dans laquelle cela sera réalisé. Dans le domaine de la planification générale, les principaux travaux portent sur la concentration de l'administration cantonale répartie dans l'agglomération bernoise ainsi que sur les conséquences de la mise en oeuvre de la réforme de l'administration centralisée et de la justice sur l'utilisation des locaux. Les autres projets qu'il convient de mentionner sont: les planifications réalisées pour répondre aux besoins des différentes directions; l'élaboration de conditions-cadres spécifiques pour assurer la mise en valeur de sites importants, mais qui ne sont plus nécessaires au canton (Viererfeld et Marzili à Berne, site de l'exploitation horticole de Schadau à Thoune); les schémas de désinvestissements pour les châteaux; les désinvestissements en cours pour les cures; l'analyse des biens-fonds figurant au patrimoine financier, prévue jusqu'à fin 2007.

**Kommentar**

2006 konnten zwei grosse Sanierungsprojekte erfolgreich abgeschlossen werden:

Universität Bern – Institut für Geologie, Bern Inselspital – Sanierung Aufzugsanlagen. Mit der Genehmigung des Ausführungskredites für die Instandsetzung der Spitalpharmazie kann ein weiteres wichtiges Projekt auf dem Inselareal realisiert werden. Die Sanierungsarbeiten an der Kinderklinik konnten Anfang Jahr gestartet werden. Die erste Etappe am INO wird voraussichtlich im November 2007 eingeweiht werden können. Bei einer Reihe grosser Projekte konnte mit den Bauarbeiten begonnen werden (Hochschule der Künste, Verkehrs-prüfzentrum Thun, Wirtschaftsgebäude UPD Waldau). Zahlreiche andere Projekte sind in der Planungsphase und stehen teilweise unmittelbar vor der Beantragung der Ausführungskredite (vonRoll-Projekt, Umbau GIBB-Viktoria, Jugendheim Prêles, Gymnasien Biel und Thun, Institut für Erdwissenschaften).

**Finanzielles Resultat:**

Das Jahr 2006 konnte mit einem um CHF 8,8 Millionen besseren Rechnungsergebnis abschliessen als budgetiert. Dies lässt sich im Wesentlichen wie folgt begründen. Höhere Erlöse (CHF 18,6 Mio.), die sich zusammensetzen aus Einnahmen aus dem Spitalfonds (CHF 4,0 Mio., die Erlöse aus dem Spitalfonds waren bei der Budgetierung nicht auf dieser Produktgruppe ausgewiesen worden) und Buchgewinnen aus den Verkäufen (CHF 14,6 Mio.). Diesen stehen höhere direkte Kosten in Höhe CHF 9,8 Millionen gegenüber. Die darin enthaltenden Buchverluste aus den Verkäufen (CHF 13,6 Mio.) werden durch niedrigere direkte Kosten bei den Sachkosten (CHF –1,7 Mio.) und niedrigere kalkulatorische Abschreibungen und Zinsen (CHF –2,0 Mio.) teilweise kompensiert.

**Commentaire**

Deux projets d'assainissement de grande envergure ont pu être achevés en 2006:

L'Institut de géologie de l'Université de Berne et les installations d'ascenseurs de l'Hôpital de l'Île à Berne. Suite à l'approbation du crédit d'exécution destiné à la rénovation de la pharmacie de l'Hôpital, un autre projet important sur le site de l'Hôpital de l'Île peut être réalisé. Les travaux d'assainissement de la clinique pédiatrique ont commencé en début d'année. La première étape de la rénovation du Centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'Île pourra probablement être inaugurée en novembre 2007. Les travaux ont également pu être entamés pour divers projets de grande envergure (haute école des arts, centre d'expertises et d'examens de Thoun, bâtiment de l'intendance de l'UPD Waldau). De nombreux autres projets sont en phase de planification, certains d'entre eux étant au seuil de la demande de crédit d'exécution (projet vonRoll, transformation du centre professionnel GIBB-Viktoria, foyer d'éducation de Prêles, gymnases de Bienne et de Thoun, institut des sciences de la terre).

**Résultat financier:**

L'année 2006 boucle sur un résultat comptable de CHF 8,8 millions supérieur aux prévisions budgétaires. Ce bon résultat s'explique principalement par les facteurs suivants. Recettes plus élevées (CHF 18,6 mio.), composées des recettes du fonds d'investissement hospitalier (CHF 4,0 mio., dans le budget, les recettes de ce fonds n'ont pas été attribuées à ce groupe de produits) et des bénéfices comptables résultant de ventes (CHF 14,6 mio.); mais coûts directs plus élevés de CHF 9,8 millions; ceux-ci incluent des pertes comptables résultant de ventes (CHF 13,6 mio.) qui ont cependant été partiellement compensées par des frais de matériel moindres (CHF –1,7 mio.) ainsi que par des amortissements et intérêts calculés moins élevés que prévu (CHF –2,0 mio.).

**9.2 Spezialfinanzierungen**  
**9.2.1 Abfallfonds**

**9.2 Financements spéciaux**  
**9.2.1 Fonds pour la gestion des déchets**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	6'051'577.60	5'855'900.00	6'689'889.80	833'989.80	14.2	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	6'051'577.60	5'855'900.00	6'689'889.80	833'989.80	14.2	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	3'559'077.00	3'500'000.00	4'308'458.00	808'458.00	23.0	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	-3'559'077.00	-3'500'000.00	-4'308'458.00	-808'458.00	23.0	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	3'311'310.35		3'089'411.65			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	3'089'411.65		3'355'050.99			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-221'898.70</b>		<b>265'639.34</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Infolge höherer Abfallmengen konnten im Berichtsjahr rund CHF 1,0 Million (+18,8%) mehr Abfallabgaben verrechnet werden. Minderkosten bei den Sachausgaben und weniger verrechneter Aufwand für die Fondstätigkeit in Höhe von CHF 0,2 Millionen trugen ebenfalls zum positiven Fondsergebnis bei. Hingegen wurde aufgrund der nun definitiv vorliegenden Schlussabrechnung KVA Thun eine um CHF 0,5 Millionen höhere Akontozahlung als geplant ausgerichtet, damit bis im Jahre 2008 sämtliche finanziellen Verpflichtungen des Fonds für Abfallanlagen erfüllt werden können. Gesamthaft resultierte ein Fondsüberschuss von CHF 265'639. Dies sind CHF 568'539 mehr als geplant. Mit der Einlage des Überschusses 2006 steigt das Fondsvermögen auf CHF 3'355'051.

**Commentaire**

L'accroissement du volume des déchets durant l'année sous revue a conduit à une augmentation de CHF 1,0 million (+18,8%) des taxes facturées sur les déchets. Des frais de matériel moins élevés que prévu ainsi que des frais facturés pour les activités du fonds inférieurs de CHF 0,2 million ont également contribué au bon résultat du fonds. En revanche, sur la base du décompte final désormais définitif en ce qui concerne l'usine d'incinération des déchets de Thoune, un acompte de CHF 0,5 million plus élevé que prévu a été versé afin que d'ici à l'an 2008 tous les engagements financiers du fonds pour les usines d'incinération puissent être honorés. Au total, le résultat boucle sur un excédent de fonds de CHF 265'639, soit CHF 568'539 de plus que prévu. Compte tenu de l'excédent 2006 versé au fonds, la fortune de ce dernier s'établit à CHF 3'355'051.

## 9.2.2 Abwasserfonds

## 9.2.2 Fonds pour l'assainissement

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	
	CHF	CHF	CHF	CHF	%
<b>Laufende Rechnung</b>					<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	16'863'601.30	14'891'400.00	15'146'898.30	255'498.30	1.7 <b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	16'863'601.30	14'891'400.00	15'146'898.30	255'498.30	1.7 <b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00	<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>					<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	14'820'960.30	12'790'000.00	13'196'368.00	406'368.00	3.1 <b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	0.00	0.00	0.00	0.00	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	-14'820'960.30	-12'790'000.00	-13'196'368.00	-406'368.00	3.1 <b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>					<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	6'379'763.35		6'378'464.80		État au 01.01.
Bestand per 31.12.	6'378'464.80		5'998'864.90		État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>-1'298.55</b>		<b>-379'599.90</b>		<b>Variation du patrimoine</b>

## Kommentar

Die Investitionsbeiträge waren im Vergleich zum Budget um CHF 406'279 (3,2%) höher. Auch der Aufwand für die Fondstätigkeit war um CHF 248'023 höher. Demgegenüber ergaben sich CHF 164'426 weniger Ausgaben für Sachaufwand und CHF 234'378 weniger Rückerstattungen von Abwasserabgaben. Dies führte im Wesentlichen zu der um CHF 226'400 höheren Entnahme aus dem Fondsvermögen. Dadurch reduzierte sich das Fondsvermögen von CHF 6'378'465 um CHF 379'600 auf CHF 5'998'865.

## Commentaire

Les contributions aux investissements ont dépassé de CHF 406'279 (3,2%) le montant prévu au budget. Les charges liées aux activités du fonds ont quant à elles dépassé le budget de CHF 248'023. En revanche, les frais de matériel ont été de CHF 164'426 inférieurs au budget et les remboursements de redevances sur les eaux usées ont atteint CHF 234'378 de moins que prévu. Ces paramètres expliquent en grande partie le prélèvement sur la fortune du fonds d'un montant de CHF 226'400 supérieur aux prévisions. La fortune du fonds a par conséquent diminué de CHF 379'600, passant de CHF 6'378'465 à CHF 5'998'865.

**9.2.3 See- und Flussumferfonds**

**9.2.3 Fonds des rives, des lacs et des rivières**

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionnement</b>
<b>Aufwand</b>	2'000'004.00	2'149'999.00	2'474'602.40	324'603.40	15.0	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	2'000'004.00	2'149'999.00	2'474'602.40	324'603.40	15.0	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investissements</b>
<b>Ausgaben</b>	1'094'302.30	1'500'000.00	1'907'486.05	407'486.05	27.1	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	0.00	0.00	0.00	0.00		<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	-1'094'302.30	-1'500'000.00	-1'907'486.05	-407'486.05	27.1	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	3'135'466.65		3'433'448.20			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	3'433'448.20		2'958'845.80			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>297'981.55</b>		<b>-474'602.40</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

Die Investitionstätigkeit der Gemeinden ist auf unverändertem Niveau. An Folgeprojekte des August Hochwasser 2005 wurden Beiträge ausgerichtet. Deshalb sind die Investitionsausgaben leicht gestiegen.

**Commentaire**

Les activités d'investissement des communes se sont maintenues à un niveau inchangé. Des contributions ont été versées pour les projets liés aux crues du mois d'août 2005, ce qui explique la légère augmentation des dépenses d'investissement.

## 9.2.4 Trinkwasserfonds

## 9.2.4 Fonds pour l'alimentation en eau

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
<b>Laufende Rechnung</b>						<b>Compte de fonctionne- ment</b>
<b>Aufwand</b>	<b>10'745'503.10</b>	<b>5'703'589.49</b>	<b>9'499'714.70</b>	<b>3'796'125.21</b>	<b>66.5</b>	<b>Charges</b>
<b>Ertrag</b>	<b>10'745'503.10</b>	<b>5'703'589.49</b>	<b>9'499'714.70</b>	<b>3'796'125.21</b>	<b>66.5</b>	<b>Revenus</b>
<b>Saldo</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>Solde</b>
<b>Investitionsrechnung</b>						<b>Compte des investisse- ments</b>
<b>Ausgaben</b>	<b>8'152'360.00</b>	<b>9'950'000.00</b>	<b>7'943'072.00</b>	<b>-2'006'928.00</b>	<b>-20.1</b>	<b>Dépenses</b>
<b>Einnahmen</b>	<b>0.00</b>	<b>4'500'000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>-4'500'000.00</b>	<b>-100.0</b>	<b>Recettes</b>
<b>Saldo</b>	<b>-8'152'360.00</b>	<b>-5'450'000.00</b>	<b>-7'943'072.00</b>	<b>-2'493'072.00</b>	<b>45.7</b>	<b>Solde</b>
<b>Vermögen</b>						<b>Patrimoine</b>
Bestand per 01.01.	-487'205.59		1'732'263.47			État au 01.01.
Bestand per 31.12.	1'732'263.47		3'012'463.92			État au 31.12.
<b>Vermögensveränderung</b>	<b>2'219'469.06</b>		<b>1'280'200.45</b>			<b>Variation du patrimoine</b>

**Kommentar**

## Zielerreichung:

Sämtliche für das Berichtsjahr vorgegebenen Leistungs- und Wirkungsziele wurden erfüllt.

## Wesentliche Veränderungen im Geschäftsjahr:

Ein Mitarbeiter wurde pensioniert und nicht mehr ersetzt. Die Arbeit wurde auf andere Mitarbeiter verteilt. Die neue Vereinbarung zwischen der Gebäudeversicherung des Kantons Bern und der Direktion wurde für eine weitere Periode vorbereitet und ist unterschiftsbereit.

## Finanzielles Resultat:

2006 wurden wesentlich weniger Beiträge an Gemeinden für den Löschschutz ausbezahlt als im Budget vorgesehen. Diesem Umstand wird für die zukünftige Budgetierung Rechnung getragen.

**Commentaire**

## Réalisation des objectifs:

Tous les objectifs de prestation et d'effet prévus pour l'année ont été réalisés.

## Modifications importantes survenues en cours d'année:

Un collaborateur a pris sa retraite et n'a pas été remplacé. Le travail a été réparti entre d'autres collaborateurs. La nouvelle convention passée entre l'assurance immobilière du canton de Berne et la Direction a été préparée pour la nouvelle période et est prête à être signée.

## Résultat financier:

En 2006, nettement moins de subventions ont été versées aux communes pour la protection incendie que ne le prévoyait le budget. Cet élément sera pris en compte dans l'élaboration du prochain budget.

## 10 Finanzkontrolle

### 10.1 Produktgruppen (FK)

#### 10.1.1 Kernaufgaben

#### Deckungsbeitragsrechnung

	Rechnung		Voranschlag		Rechnung		Abweichung zum Voranschlag	
	Compte		Budget		Compte		Ecart budgétaire	
	2005	2006	2006	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	51'565.05	25'000.00	60'145.10	35'145.10	140.6	(+)Rentrées financières		
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	2'216'838.08	2'175'722.92	1'977'917.20	-197'805.72	-9.1	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)		
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	160'679.21	70'000.00	110'350.75	40'350.75	57.6	(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)		
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-2'325'952.24</b>	<b>-2'220'722.92</b>	<b>-2'028'122.85</b>	<b>192'600.07</b>	<b>-8.7</b>	<b>Marge contributive I</b>		
(-)Personalgemeinkosten	0.00	1'282'077.75	1'656'600.78	374'523.03	29.2	(-)Frais de personnel indirects		
(-)Übrige Gemeinkosten	1'587'906.84	602'629.71	342'725.16	-259'904.55	-43.1	(-)Autres coûts indirects		
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-3'913'859.08</b>	<b>-4'105'430.38</b>	<b>-4'027'448.79</b>	<b>77'981.59</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive II</b>		
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)		
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-3'913'859.08</b>	<b>-4'105'430.38</b>	<b>-4'027'448.79</b>	<b>77'981.59</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive III</b>		
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales		
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales		
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes		
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-3'913'859.08</b>	<b>-4'105'430.38</b>	<b>-4'027'448.79</b>	<b>77'981.59</b>	<b>-1.9</b>	<b>Marge contributive IV</b>		

#### Produkte

- Testat
- Gesamtbeurteilung
- Laufende Beratung RR und SK

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Kernaufgaben umfasst folgendes:

a) Prüfung der Staatsrechnung; b) Prüfung der Haushaltsführung und Rechnungslegung der Organisationseinheiten (Dienststellenrevision); c) Prüfung von Planungs- und Bauleistungen im Zusammenhang mit der kantonalen Bautätigkeit (Baurevision); d) Sicherstellung der Revisionstauglichkeit von Informatikprojekten; e) Prüfung der Jahresrechnung kantonalen Anstalten; f) Prüfungen im Auftrag des Bundes; g) laufende Information und fachtechnische Beratung des Regierungsrates und der Steuerungskommission.

## 10 Contrôle des finances

### 10.1 Groupes de produits (FK)

#### 10.1.1 Tâches essentielles

#### Calcul des marges contributives

#### Produits

- Attestation
- Appréciation globale
- Laufende Beratung RR und SK

#### Description

Le groupe de produits Tâches essentielles consiste à:

a) procéder à la révision du compte d'État; b) contrôler la gestion financière et la reddition des comptes des unités administratives (révision des services); c) contrôler les planifications et les projets de construction en rapport avec les activités de construction du canton (révision des constructions); d) garantir la révisibilité des projets informatiques; e) procéder à la révision des comptes annuels des établissements cantonaux; f) remplir les mandats de contrôle attribués par la Confédération; g) assurer l'information courante du Conseil-exécutif et de la commission de pilotage et de leur fournir des conseils spécialisés.



**Rechtsgrundlagen**

- Art. 15 KFKG

**Leistungsempfänger**

Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden, Ämter und Dienststellen des Kantons, kantonale Anstalten und Bundesstellen.

**Wirkungsziel(e)**

Die Finanzkontrolle gewährleistet die unabhängige Prüfung der Haushalts- und Rechnungsführung der Behörden, der Verwaltung und der Anstalten des Kantons und unterstützt den Grossen Rat und den Regierungsrat in der Ausübung/Wahrnehmung der Finanzaufsicht.

**Leistungsziel(e)**

Professionelle Arbeit

Erfüllung der Erwartungen von Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und obersten Gerichtsbehörden, Ämter und Dienststellen des Kantons, kantonale Anstalten und Bundesbehörden.

**Leistungsindikator(en)**

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle. 2005 und 2006: Review BDO Visura: Gute Gesamtbeurteilung.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung: Steuerungskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei, oberste Gerichtsbehörden: 2005: Erfüllt; 2006: Erfüllt.

**Kommentar**

Der Saldo DB III liegt 1,9 Prozent (rund CHF 78'000) unter dem Voranschlag.

Die Leistungsziele wurden erreicht.

**Bases juridiques**

- Art. 15 LCCF

**Destinataires**

La commission de pilotage, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes, les offices et les services du canton, les établissements cantonaux et les offices de la Confédération.

**Objectifs d'effet**

Le Contrôle des finances assure la vérification indépendante de la gestion financière et de la comptabilité des autorités, de l'administration et des établissements du canton et assiste le Grand Conseil et le Conseil-exécutif dans l'exercice de la surveillance financière.

**Objectifs de prestation**

Professionnalisme

Réalisation des attentes de la Commission des finances, du Conseil-exécutif, des Directions, de la Chancellerie d'État et des autorités judiciaires suprêmes, les offices et les services du canton, les établissements cantonaux et les offices de la Confédération.

**Indicateurs de prestation**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	Indicateur de prestation 2

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision. 2005 und 2006: Révision par la BDO Visura: appréciation générale bonne.

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients: La commission de pilotage, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État, les autorités judiciaires suprêmes: 2005: réalisés; 2006: réalisés.

**Commentaire**

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 1,9 pour cent (ca. CHF 78'000) en dessous du budget.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

### 10.1.2 Sonderprüfungen

### 10.1.2 Mandats de contrôle spéciaux

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung Compte	Voranschlag Budget	Rechnung Compte	Abweichung zum Voranschlag Ecart budgétaire	
	2005 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 CHF	2006 %
(+)Erlöse	30'210.00	20'000.00	39'667.50	19'667.50	98.3
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	172'422.53	236'759.90	123'370.51	-113'389.39	-47.9
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-142'212.53</b>	<b>-216'759.90</b>	<b>-83'703.01</b>	<b>133'056.89</b>	<b>-61.4</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	68'370.72	78'775.94	10'405.22	15.2
(-)Übrige Gemeinkosten	92'628.73	56'688.74	5'274.47	-51'414.27	-90.7
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-234'841.26</b>	<b>-341'819.36</b>	<b>-167'753.42</b>	<b>174'065.94</b>	<b>-50.9</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00	
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-234'841.26</b>	<b>-341'819.36</b>	<b>-167'753.42</b>	<b>174'065.94</b>	<b>-50.9</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	<b>0.00</b>	0.00	
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-234'841.26</b>	<b>-341'819.36</b>	<b>-167'753.42</b>	<b>174'065.94</b>	<b>-50.9</b>

#### Produkte

- Beurteilung Verwendung Staatsbeitrag
- Testat für Organisationseinheit
- Testat und / oder Sachverhaltsbeurteilung

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Sonderprüfung umfasst die Aufgaben:  
a) Prüfung der Verwendung von Staatsbeiträgen; b) Prüfungen als Revisionsstelle bei Organisationen, soweit ein überwiegendes öffentliches Interesse besteht; c) Sonderprüfungen auf Anordnung der Steuerungskommission, der Oberaufsichtskommission oder des Regierungsrates; d) Sonderprüfungen auf Antrag einer Direktion, der Staatskanzlei oder der obersten Gerichtsbehörden.

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 16 KFKG

#### Produits

- Appréciation de l'utilisation des subventions cantonales
- Attestation aux unités administratives
- Attestation et / ou appréciation de la situation

#### Description

Le groupe de produits Mandats de contrôle spéciaux consiste à:  
a) contrôle de l'utilisation des subventions cantonales; b) révisions en tant que service de révision auprès d'organisations pour autant qu'un intérêt public prépondérant les justifie; c) contrôles spéciaux sur ordre de la commission de pilotage, de la commission de haute surveillance ou du Conseil-exécutif; d) contrôles spéciaux sur demande d'une Direction, de la Chancellerie d'État ou d'une autorité judiciaire suprême.

#### Bases juridiques

- Art. 16 LCCF

**Leistungsempfänger**

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

**Wirkungsziel(e)**

Die Finanzkontrolle unterstützt im Sinne eines Kompetenzzentrums und im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Steuerungskommission, die Oberaufsichtskommission, den Regierungsrat, die Direktionen, die Staatskanzlei sowie die obersten Gerichtsbehörden in der Ausübung ihrer Aufsicht bzw. Wahrnehmung der Führungsverantwortung.

**Leistungsziel(e)**

Sonderprüfung gemäss Art. 16 a, b KFKG: Professionelle Arbeit

Sonderprüfungen nach Art. 16 c, d KFKG: Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	-	- Indicateur de prestation 1
Leistungsindikator 2	-	-	-	- Indicateur de prestation 2

Leistungsindikator 1:

Qualitäts- und Leistungsbeurteilung durch Revisionsstelle. 2005 und 2006: Review BDO Visura: Gute Gesamtbeurteilung.

Leistungsindikator 2:

Kundenbefragung: Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission (2005: noch nicht befragt), Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden: 2005: Erfüllt; 2006: Erfüllt.

**Kommentar**

Der Saldo DB III liegt 50,9 Prozent (rund CHF 174'000) unter dem Voranschlag.

Die Leistungsempfänger / Auftraggeber haben die im Voranschlag geplanten Leistungen nur teilweise abgerufen. Die verbleibende Kapazität wurde für die Kernaufgaben eingesetzt.

Die Leistungsziele wurden erreicht.

**Destinataires**

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

**Objectifs d'effet**

Le Contrôle des finances assiste au sens d'un centre de compétences et dans la mesure de ses possibilités la commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, La Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes dans l'exercice de la surveillance et des responsabilités de gestion.

**Objectifs de prestation**

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 a, b LCCF: Professionnalisme

Mandats de contrôle spéciaux selon art. 16 c, d LCCF: Réalisation des attentes des organes mandants

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Appréciation de la qualité et des prestations par le service de révision. 2005 und 2006: Révision par la BDO Visura: appréciation générale bonne.

Indicateur de prestation 2:

Consultation des clients: La commission de pilotage, la commission de haute surveillance (2005: pas encore demandée), le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes: 2005: réalisés; 2006: réalisés.

**Commentaire**

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 50,9 pour cent (ca. CHF 174'000) en dessous du budget.

Les destinataires / donneurs d'ordre n'ont sollicité que partiellement les prestations prévues dans le budget. Les capacités encore à disposition ont été allouées aux tâches essentielles.

Les objectifs de prestation ont été atteints.

### 10.1.3 Beratungsdienstleistungen

### 10.1.3 Activités de conseil

#### Deckungsbeitragsrechnung

#### Calcul des marges contributives

	Rechnung	Voranschlag	Rechnung	Abweichung zum Voranschlag		
	Compte	Budget	Compte	Ecart budgétaire		
	2005	2006	2006	2006		
	CHF	CHF	CHF	CHF	%	
(+)Erlöse	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières
(-)Direkte Personalkosten (Gehälter, Sozialvers. etc)	60'812.30	101'212.08	36'048.33	-65'163.75	-64.4	(-)Frais de personnel directs (traitements, assurances sociales, etc.)
(-)Übrige direkte Kosten (Direkte Sach- und Dienstleistungskosten)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Autres coûts directs (coûts directs de prestations matérielles et de services)
<b>Deckungsbeitrag I</b>	<b>-60'812.30</b>	<b>-101'212.08</b>	<b>-36'048.33</b>	<b>65'163.75</b>	<b>-64.4</b>	<b>Marge contributive I</b>
(-)Personalgemeinkosten	0.00	31'222.79	18'058.04	-13'164.75	-42.2	(-)Frais de personnel indirects
(-)Übrige Gemeinkosten	45'055.99	20'979.79	4'569.41	-16'410.38	-78.2	(-)Autres coûts indirects
<b>Deckungsbeitrag II</b>	<b>-105'868.29</b>	<b>-153'414.66</b>	<b>-58'675.78</b>	<b>94'738.88</b>	<b>-61.8</b>	<b>Marge contributive II</b>
(-)Kosten aus Pflichtkonsum (kantonsintern)	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts liés à la consommation obligatoire (interne au canton)
<b>Deckungsbeitrag III</b>	<b>-105'868.29</b>	<b>-153'414.66</b>	<b>-58'675.78</b>	<b>94'738.88</b>	<b>-61.8</b>	<b>Marge contributive III</b>
(+)Erlöse Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées financières des subventions cantonales
(-)Kosten Staatsbeiträge	0.00	0.00	0.00	0.00		(-)Coûts des subventions cantonales
(+)Fiskalische Erlöse und Busen	0.00	0.00	0.00	0.00		(+)Rentrées fiscales et amendes
<b>Deckungsbeitrag IV</b>	<b>-105'868.29</b>	<b>-153'414.66</b>	<b>-58'675.78</b>	<b>94'738.88</b>	<b>-61.8</b>	<b>Marge contributive IV</b>

#### Produkte

- Stellungnahme / Gutachten
- Mitwirkung in Projekten und Arbeitsgruppen

#### Beschreibung

Die Produktgruppe Beratungsdienstleistungen beinhaltet fachtechnische Beratungen, z.B.:

- zu Fragen des Internen Kontrollsystems (IKS);
- Bearbeitung allgemeiner finanzwirtschaftlicher, finanz- und wirtschaftsrechtlicher Fachfragen;
- Abklärungen im Bereich der Forensic Services (Missbrauchsprüfungen);
- Analysen im Riskmanagement (konsolidierte Betrachtungsweise; Risikobeurteilung);
- Assurance Services (Sicherheitsbeurteilungen);
- Mitwirkung in Projekten (GPA, GPL, Arbeitsgruppe, Kommissionen etc.).

#### Rechtsgrundlagen

- Art. 17 KFKG

#### Produits

- Prises de position / Avis
- Participation aux projets et aux groupes de travail

#### Description

Le groupe de produits Activités de conseil porte notamment sur les questions suivantes:

- les questions concernant le système de contrôle interne (SCI);
- les questions générales concernant la gestion financière, le droit financier et le droit économique;
- les éclaircissements dans le domaine des services forensiques (contrôle des abus);
- les analyses dans le domaine de la gestion des risques (approche globale; appréciation des risques);
- assurance services (l'appréciation de la sécurité);
- la participation à des projets (direction générale (DG), direction technique générale (DTG), groupe de travail, commission, etc.).

#### Bases juridiques

- Art. 17 LCCF

**Leistungsempfänger**

Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission, Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden.

**Wirkungsziel(e)**

Die Finanzkontrolle unterstützt die Leistungsempfänger in fachtechnischer Hinsicht.

**Leistungsziel(e)**

Erfüllung der Erwartungen des Auftraggebers.

**Leistungsindikator(en)**

	Rechnung Compte <b>2005</b>	Voranschlag Budget <b>2006</b>	Rechnung Compte <b>2006</b>	
Leistungsindikator 1	-	-	-	Indicateur de prestation 1

Leistungsindikator 1:

Kundenbefragung: Steuerungskommission, Oberaufsichtskommission (2005: noch nicht befragt), Regierungsrat, Direktionen, Staatskanzlei und oberste Gerichtsbehörden: 2005: Erfüllt; 2006: Erfüllt.

**Kommentar**

Der Saldo DB III liegt 61,8 Prozent (rund CHF 95'000) unter dem Voranschlag.

Die Leistungsempfänger / Auftraggeber haben die im Voranschlag geplanten Leistungen nur teilweise abgerufen. Die verbleibende Kapazität wurde für die Kernaufgaben eingesetzt.

Das Leistungsziel wurde erreicht.

**Destinataires**

La commission de pilotage, la commission de haute surveillance, le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes.

**Objectifs d'effet**

Le Contrôle des finances assiste les bénéficiaires avec des conseils techniques.

**Objectifs de prestation**

Réalisation des attentes des organes mandants.

**Indicateurs de prestation**

Indicateur de prestation 1:

Consultation des clients: La commission de pilotage, la commission de haute surveillance (2005: pas encore demandée), le Conseil-exécutif, les Directions, la Chancellerie d'État et les autorités judiciaires suprêmes: 2005: réalisés; 2006: réalisés.

**Commentaire**

Le solde du niveau marge contributive III s'établit à 61,8 pour cent (ca. CHF 95'000) en dessous du budget.

Les destinataires / donneurs d'ordre n'ont sollicité que partiellement les prestations prévues dans le budget. Les capacités encore à disposition ont été allouées aux tâches essentielles.

L'objectif de prestation a été atteint.

**Impressum**

Herausgeber: Finanzverwaltung des Kantons Bern

Gestaltung Umschlag: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Bern

Druck: Fischer AG für Data und Print, Münsingen

Buchbinderei: Buchbinderei Schumacher AG, Atelier du livre, Bern

Artikelnummer der Staatskanzlei: 550.7 - 07

**Impressum**

Editeur: Administration des finances du canton de Berne

Graphisme et layout de la couverture: Design Daniel Dreier, Nadine Wüthrich, Berne

Impression: Fischer AG für Data und Print, Münsingen

Atelier de reliure: Buchbinderei Schumacher AG, Atelier du livre, Berne

N° de référence pour la Chancellerie d'État: 550.7 - 07